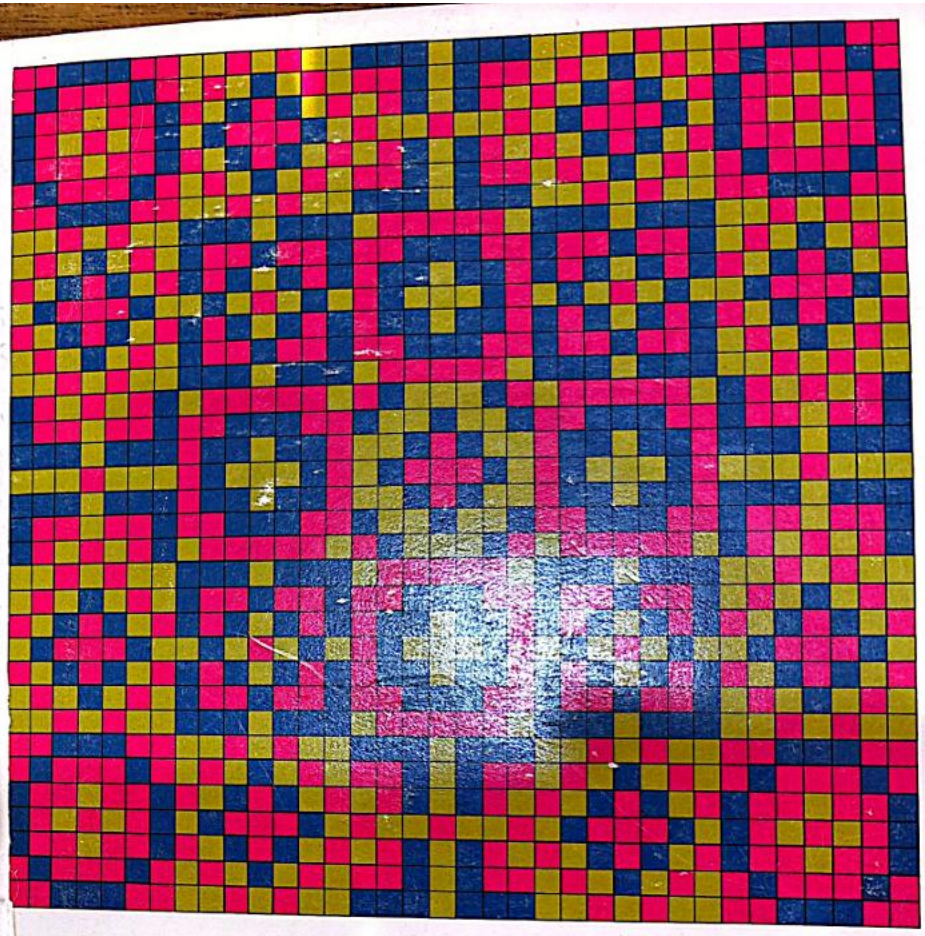
Scanned with CamScanner



DICCIONARIO DE LA LENGUA GUAJIRA

Castellano Guajiro

Miguel Angel Jusayú
Jesús Olza Zubiri

Scanned with CamScanner

MIGUEL ANGEL JUSAYU
Investigador de campo del Centro de Lenguas Indígenas
Universidad Católica Andrés Bello

JESUS OLZA ZUBIRI
Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense de Madrid.
Profesor de Morfosintaxis de la Universidad
Católica Andrés Bello

R 498.603 J87d
U.P.V. 24-08-90 19523?

DICCIONARIO DE LA LENGUA GUAJIRA

II

CASTELLANO - GUAJIRO

UNIVERSIDAD CATOLICA
ANDRES BELLO
CENTRO DE LENGUAS
INDIGENAS
CARACAS

BIBLIOTECA CORPOZULIA
MARACAIBO

BANCO DE LA REPÚBLICA
BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO
PROCESOS TECNICOS
No. Acceso 195232 AÑADIDO ADN0919
Procedencia Biblioteca Rivadeneira
Fecha 1/90 Precio Donación

Depósito Legal, ef 81-2.693.

PROLOGO

Desde el descubrimiento y la conquista de América por españoles y portugueses, muchas lenguas indígenas han desaparecido o están en peligro de extinguirse. Otras, en cambio, se hablan todavía y algunas tienen incluso plena vitalidad como ocurre con la lengua guajira que pertenece a la familia de las lenguas arahuacas. Esta familia de lenguas se extendía por todas las Antillas, por la Guayana y por las cuencas de los ríos Orinoco y Amazonas.

En una época en que se respeta o se debería respetar cada vez más, en las sociedades modernas, el pluralismo étnico, lingüístico y cultural de los grupos que las integran, en que se pide la alfabetización de los grupos indígenas en su propia lengua y en que se ha despertado por doquier un nuevo interés por las lenguas y culturas amerindias, merece especial acogida la publicación de nuevos estudios sobre éstas, de gramáticas y diccionarios que permitan conocerlas.

En los siglos pasados muchas de las obras dedicadas a las lenguas amerindias fueron escritas por misioneros, como fue el caso de las primeras gramáticas *("artes")* y vocabularios del siglo XVI: el *Arte de la lengua mexicana* del P. Andrés de Olmos (1547), el *Vocabulario en Lengua Castellana* del P. Alonso de Molina (1555) o la *Grammatica o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú* de Fray Domingo de Santo Thomas (1560). Si en el siglo XVI se publicaron sólo gramáticas y vocabularios de las lenguas de México y del Perú, en el siglo XVII ya aparecen obras sobre las lenguas indígenas de Chile, Bolivia, Florida, Colombia (el muisca), Paraguay, Venezuela *(el cumanagoto)* y Guatemala. Junto a los religiosos (españoles o criollos), fueron estudiosos europeos y más tarde norteamericanos quienes se dedicaron especialmente al estudio de las lenguas autóctonas de América. Debido al relativo aislamiento de la Guajira, las primeras obras sobre la lengua de esta región aparecen relativamente tarde como la *Gramática, Catecismo i Vocabulario de la Lengua Goajira* de Rafael Celedón (París, 1878).

Entre las numerosas lenguas indígenas de Venezuela (y de Colombia), muchas de ellas con un escaso número de hablantes, el guajiro ocupa un destacado lugar por el número relativamente elevado de sus hablantes y

Scanned with CamScanner

debido al apego del hombre guajiro a su lengua, sus tradiciones ancestrales, su indumentaria, sus mitos y creencias, su identificación con su etnia. La Guajira que constituye, independientemente de los problemas fronterizos existentes entre Colombia y Venezuela, una unidad étnico-cultural, es una porción de Venezuela y de Colombia y merece la debida atención de los gobiernos y de los ciudadanos de las dos repúblicas vecinas.

Entre los libros que se han dedicado en los últimos años al estudio de la lengua guajira, son de especial importancia la *Gramática de la Lengua Guajira,* fruto de la colaboración de un lingüista hispano-hablante, el *P. Jesús Olza Zubiri* de la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas, continuador de la multisecular labor lingüística de las órdenes religiosas, y un guajiro con un hondo sentido de captación de los fenómenos de su lengua materna, *Miguel Angel Jusayú,* que publicó en 1977 su monumental *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano.*

Tenemos la profunda satisfacción de presentar ahora el *Diccionario Castellano-Guajiro,* elaborado con gran rigor científico y abundantes materiales por los mismos autores de la *Gramática.* El diccionario, teniendo en cuenta las tendencias de la lexicografía moderna, no se limita a dar un catálogo o inventario de palabras, sino ofrece un gran número de usos contextuales: colocación, construcción y régimen, fraseología, etc. Le deseamos la difusión que se merece como testimonio de una de las pocas lenguas aún vivas de la extensa familia arahuaca, y, por lo tanto, de gran importancia para el estudio comparado de éstas, como valiosa fuente para el estudio de los elementos indígenas del español de América, y, sobre todo, como instrumento que permite conocer mejor —a través de la lengua— a la vigorosa gente guajira.

El presente diccionario constituye otro aporte importante a la meritoria labor de la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas en el campo de la lingüística amerindia.

Günther Haensch
Catedrático de Lingüística Aplicada
Director del Centro de Lenguas Modernas
Universidad de Augsburgo
República Federal de Alemania

Los autores agradecen a los religiosos Capuchinos, especialmente al P. Juan Alonso, la hospitalidad, apoyo y facilidades dadas para la realización de este trabajo.

Scanned with CamScanner

1. INTRODUCCION

Este diccionario, que pretende ser un puente entre el guajiro y el castellano, es un equilibrio entre dos sistemas gramaticales y semánticos. Los autores llevan muchos años dedicados a los estudios de la lengua y literatura guajira; la formulación y la enunciación, que se ofrece en este trabajo, es fruto de una experiencia de la que dan fe las siguientes obras:

JUSAYU, Miguel Angel:
1975 *Morfología Guajira*, Caracas, UCAB.
1975 *Jüküjalürrua Wayú*, Caracas, UCAB.
1977 *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano.*
1979 *Jüküjalürrua Wayú II.* UCAB.
GOULET, Jean Guy y JUSAYU, Miguel Angel:
1978 *El idioma guajiro. Su fonética, su ortografía y su morfología*, Caracas, UCAB.
OLZA, Jesús:
1979 *Investigaciones de Sintaxis Guajira*, UCAB.
OLZA, Jesús y JUSAYU, Miguel Angel:
1978 *Gramática de la Lengua Guajira*, M.E. y UCAB.

Todas estas obras forman parte de la Serie de Lenguas Indígenas.

En lo que sigue transcribimos de la *Gramática de la Lengua Guajira* dos temas que nos parecen centrales: el de la prefijación y el de la gradación.

No hemos pretendido dar un resumen de la gramática de la lengua guajira. Al estudioso del castellano, aunque esté familiarizado con otras lenguas clásicas o modernas, no dejará de extrañarle más de una formulación, planteamiento o principio de los aquí empleados. Sin embargo, el conocedor del guajiro o el que maneje esta obra con ayuda de hablantes guajiros, apreciará el esfuerzo que se ha llevado a cabo para conjugar el máximo respeto al genio e idiosincrasia del guajiro y el carácter práctico y operativo de esta obra.

2. LOS PREFIJOS POSESIVOS

En guajiro no existe un pronombre posesivo propiamente dicho; en su lugar, se emplean los prefijos de los demostrativos personales. Estos prefijos preceden al nombre de la cosa poseída e indican el poseedor.

Los prefijos posesivos son:

t- de *taya'*
p- de *pia'*
n- de *nia'*
j- de *jia'* (*s-*, *sh-* de *shia'*)
w- de *waya'*

j- de *jia'irrua* (*jia'*, *jaya'*)
n- de *naya'*

En el empleo de los posesivos se sigue el siguiente orden: el nombre de la cosa poseída con un prefijo personal que concuerda en número y persona (y en la tercera persona en género) con el poseedor, a continuación el nombre del poseedor.

ashí padre (de alguien)
tashi' mi padre
püshi' tu padre
nüshi' Juan (su) padre de Juan
jüshi' (süshi') Juana (su) padre de Juana
washi' nuestro padre
jüshi' vuestro padre, (su) padre de ustedes
nashi' tepi'chikairrua (su) padre de los muchachos
jüshi' (süshi') tepi'chi (su) padre de muchacho

Como se puede ver, el orden castellano es: cosa poseída, preposición, poseedor (casa de Juana). En latín no existe preposición y el orden es: poseedor en genitivo, cosa poseída (Johannæ domus). En vasco se sigue el mismo orden que en latín: poseedor con sufijo de posesión, cosa poseída. En inglés existen los dos sistemas, el de preposición como en castellano, y el de sufijación como en vasco y latín: John's home, the home of John.

El sistema guajiro es original porque no emplea ni la preposición "de" como el castellano, ni tampoco modifica al poseedor como el vasco o el latín, sino que modifica al nombre de la cosa poseída con un prefijo personal que concuerda con el poseedor.

3. REGLAS DE PREFIJACION

Los prefijos posesivos en guajiro se originan de los demostrativos personales, y con ellos se agrupan el prefijo posesivo *k-* y el privativo *m-* tan característicos de las lenguas aruacas (arawak).

Los prefijos los vamos a dividir en dos grandes grupos:

A	B
t- de *taya'*	*p-* de *pia'*
w- de *waya'*	*n-* de *nia'*
j- de *jaya'*	*s-* (delante de *-a, -o, -u, -ü*) o
n- de *naya'*	*sh-* (delante de *-e, -i*) de *shia'*
k- posesivo	*j-* de *jia'*
m- privativo	

Como se verá a lo largo de esta obra, en guajiro las palabras que reciben estos prefijos comienzan siempre por las vocales *a, e, o* y las reglas de prefijación son las siguientes:

1) Los sustantivos que comienzan por *aa, ee, oo*; por *á, é, ó*; por *a* seguida de *já, já*; de *e* seguida de *jé, jé'*; de *o* seguida de *jó, jo'* conservan la vocal inicial sea cual sea el sufijo que reciban.

aja'pû mano de alguien
taja'pü mi mano
paja'pü tu mano
naja'pü su mano de él
jaja'pü su mano de ella

saja'pü su mano de ella
waja'pü nuestra mano
jaja'pü vuestra mano
naja'pü su mano de ellos
kaja'pû tener mano
maja'pû no tener mano

2) a) Las palabras que comienzan por *a* y *o*, y no estén comprendidas en la regla anterior, delante de los prefijos del grupo A conservan la *a* y la *o*; y delante de los prefijos del grupo B las convierten en *ü*, si la palabra tiene en su segunda sílaba *u* delante de los prefijos del grupo B convierte la *a* y la *o* en *u*.

b) Las palabras que comienzan por *e* y no estén comprendidas en la regla 1, delante de los prefijos del grupo A conservan la *e* y delante de los prefijos del grupo B la convierten en *i*.

ashí padre de alguien	*epiá* casa de alguien
tashi' mi padre	*tepia* mi casa
püshi' tu padre	*pipia* tu casa
nüshi' su padre (de él)	*nipia* su casa (de él)
jüshi' (süshi') su padre de ella	*jipia (shipia)* su casa de ella
washi' nuestro padre	*wepia* nuestra casa
jüshi' vuestro padre	*jipia* vuestra casa
nashi' su padre (de ellos)	*nepia* su casa de ellos
kashí tener padre	*kepiá* tener casa
mashí no tener padre	*mepiá* no tener casa

Algunas palabras, que detrás de los prefijos del grupo B reciben *ü* o *u*, si les sigue la semiconsonante *y*, tienen una doble forma:

ayatáni trabajo de alguien
tayatáin mi trabajo
püyatáin o *piatáin* tu trabajo
nüyatáin o *niatáin* su trabajo de él
etc.

Tiene también formas especiales:

eyû madre de alguien
téi mi madre
püi o *pí* tu madre
ní su madre de él
jí (shí) su madre de ella
wéi nuestra madre
jí vuestra madre
néi su madre de ellos
keyû (kehi, kéiuá) tener madre
mehi (méiuá) no tener madre

3) Las palabras que comienzan por los diptongos tónicos *éi* u *óu* los conservan con los prefijos del grupo A y los transforman en *í* tónica o *ú* tónica con los prefijos del grupo B:

éipüsé hueso de alguien
téipüse mi hueso

Scanned with CamScanner

pipüse tu hueso
etc.
óurralá raíz de alguna planta
júrrala su raíz de ella

4. LA GRADACION DEL VERBO

Para señalar o mencionar los verbos lo haremos en guajiro como en castellano por medio del infinitivo.

Sucede en guajiro que con frecuencia al ir a nombrar un verbo nos encontramos con tres infinitivos de los que se derivan tres series completas de tiempos, tres infinitivos que están estrechamente relacionados. En realidad se trata de tres verbos distintos y podría estudiarse cada uno por separado y dejar el estudio de sus relaciones para el diccionario o para un tratado de semántica. Pero estas series ternarias de verbos se dan con una regularidad, tanto semántica como en gran parte morfológica, que constituye una característica que creemos debe registrarse en la gramática. Empezamos el estudio de los verbos por este punto, ya que si no se delimitan bien los infinitivos respectivos, es imposible no caer en confusiones o errores.

Un verbo, por ejemplo *ekú* comer, tiene tres gradaciones: primera, *ekú* que significa comer; segunda, *eka'já* que significa comer varias veces o de varios platos o de varias cosas, comer continuamente, etc.; tercera, *eka'jauá* comer de prisa o bruscamente.

Esta formación de dos nuevos verbos a partir de un verbo es muy frecuente en guajiro. El caso más corriente es la formación de la segunda gradación por adición del sufijo *-já* a la raíz del primer verbo y la formación de la tercera por adición de *-jauá*.

1 *ápá* dar o escuchar; 2 *ápajá* estar dando varias veces, entregar continuamente u oír varias veces, estar oyendo continuamente; tercera *ápajauá* dar bruscamente u oír de prisa.

Como puede verse el verbo *ápá* en sus dos acepciones (dar o escuchar) admite las tres gradaciones.

En general, los verbos que terminan en *-tá* en la primera gradación forman el infinitivo de la segunda gradación en *-ná* y en la tercera en *-nauá*; los que terminan en *-tó* hacen la segunda en *-nó* y la tercera en *-nouá*.

Hay verbos que tienen una formación de los tres grados no tan regular en la forma; diversas pueden ser las razones de este hecho: para no confundirlos con otros verbos, evolución en el significado de alguna de las formas, etc.

A lo largo de los ejemplos se verá la gran variedad de casos, algunos fáciles de explicar y otros de origen para nosotros desconocido.

Muchos verbos sólo tienen la primera gradación, como los posesivos y otros.

Muchos tienen sólo la segunda y la tercera como aquellos que se forman de sustantivos absolutos, algunos tomados del castellano.

Un hecho muy importante es que los verbos tienen con frecuencia, sobre todo los de más uso, dos o tres variantes en la primera gradación. A veces una variante se emplea como transitiva y la otra variante es intransitiva, la forma intransitiva corresponde en muchos casos a un verbo reflexivo o pronominal castellano: *érrulá* abrir o ensanchar algo; *érrulauá* abrirse o ensancharse algo.

En otros casos la diferencia es de otro orden: *ekú* comer; *eka'uá* o *ekáuá* estar comiendo; *asá* beber, *asa'uá* o *asáuá* estar bebiendo. Todas estas formas pertenecen a la primera gradación.

Hay otra observación interesante que hacer. Con frecuencia los verbos que terminan en *-lá* o *-lauá* en la primera gradación indican que la acción se está iniciando

o se hace poco a poco; también pueden indicar que se está pendiente o atento realizar la acción: *ayapü'lá* coser, *ayapü'lauá* coser; *ayapü'já* coser. Los tres verb significan coser y pertenecen a la primera gradación pero tienen matices distintos:

a) *ayapütsü waiúkolu nüshéein juwaiúse* la mujer cose el vestido de su marido
b) *ayapü'lásü waiúkolu nüshéein juwaiúse* la mujer cose el vestido de su marido
c) *ayapü'jasü waiúkolu nüshéein juwaiúse* la mujer cose el vestido de su marido

En c) está empleado el verbo ayapü'já que aunque tiene forma de segunda aq significa primera e indica simplemente que la mujer está cosiendo.

En b) se indica que la mujer cose, no que esté cosiendo en este momento, si que es ella la que suele coser la ropa normalmente. En a) se indica que la mujer ha puesto a coser, que ha comenzado a coser.

5. POSICION PREDICATIVA DEL VERBO

En la lengua guajira el orden de las diversas palabras tiene relevancia sintáctic

En la proposición guajira se suele dar el siguiente orden: verbo, sujeto y compl mentos. Si el sujeto es un demostrativo personal guarda la posición inmediata verbo; si es otro sustantivo o frase sustantiva, puede ir inmediatamente detrás d verbo o no.

ekü'shi taya'	como (sujeto masculino)
ekü'sü taya'	como (sujeto femenino)
ekü'shi pia'	comes (sujeto masculino)
ekü'sü pia'	comes (sujeto femenino)
ápáshi taya'	cojo o tomo (masculino)
ápásü taya'	cojo o tomo (femenino)
oójüshi taya'	me baño (masculino)
oójüsü taya'	me baño (femenino)
átulujashi Juan	Juan se calienta
átulujasü Juana	Juana se calienta
emi'rrashi waya'	Estamos llenos, saciados

Si un adjetivo ocupa el primer puesto de la proposición está verbificado, es decir ocupa la posición predicativa:

ana'mia Juan	Juan es bueno o pacífico
tólo Juan	Juan es varón o valiente
éirrüjashi Juan	Juan canta
tala'tüshi Juan	Juan está contento

Tanto *tólo* como *ana'mia* pueden funcionar como adjetivos:

waiá ana'mia	hombre bondadoso
waiá tólo	hombre macho

En estos dos últimos casos el adjetivo tiene una posición adjetiva.

6. ORTOGRAFIA

El problema de transcribir una obra en una lengua que no tiene un caudal suficiente de publicaciones que establicen de una manera práctica la ortografía (toda ortografía es convencional y limitada), es grande para los que comienzan. Pero alguna vez hay que comenzar.

Scanned with CamScanner

Voy a explicar, tomándolo del libro de Jean Guy Goulet y Miguel Angel Jusayú, el sistema aquí empleado.

"El idioma guajiro tiene un sistema fonémico de 20 fonemas segmentales simples, o sea 12 consonantes (*p t k m n ñ l rr s sh j ch*), dos semiconsonantes (*y w*) y seis vocales (*a e i o u ü*)".

"La duración relativa de las vocales tiene gran importancia en el idioma y quizás constituye la mayor dificultad para el extranjero, que trata de aprender el idioma guajiro. El de habla castellana no tiene experiencia del valor fonémico del alargamiento de las vocales: cada una de las seis vocales guajiras puede ser larga o corta y su duración relativa cambia el significado de la palabra".

"En castellano no se conocen los fonemas guajiros siguientes: las vibrantes simple y múltiple (*l rr*), la fricativa ápico-alvéolo-palatal (*sh*) y la vocal posterior (*ü*)".

"Primero, llamamos la atención del lector sobre la oposición entre la vibrante simple *l* y la múltiple *rr*; esta oposición se aproxima a la de la *l* y la *rr* castellanas sin coincidir con ella. El fonema *l* guajiro, una alveolar lateral vibrante, se distingue tanto de la *l* como de la *r* simple castellana, y tiene algo de esos dos sonidos castellanos. De ahí que se llame este fonema guajiro la "ere-ele". Al oírlo, un guajiro bilingüe lo asimila inmediatamente a la *l* castellana, mientras que el de habla castellana asimila este fonema a la *r* castellana. Cada uno percibe según la educación propia de su oído. Tampoco la vibrante múltiple *rr* guajira es ni la *rr* castellana de carro, burro ni la *r* de aroma o arma".

"La fricativa *sh* se forma pegando la parte superior de la lengua a las muelas mientras el ápice de la lengua baja hacia los dientes inferiores, el aire escapa por entre la lengua y los dientes superiores siguiendo la canalización ofrecida por la posición de la lengua. A esta fricativa alvéolo-palatalacanalada —inexistente en castellano— el guajiro opone la africada alvéolo-palatal *ch*..."

"Las vocales son seis: *a, e, i, o, u, ü*. Todas estas vocales las conoce el de habla española menos la última. Este sonido *ü* es el de una vocal no redondeada en contraste con la *u* que se pronuncia redondeando los labios. La *ü* se produce ensanchando los labios hacia atrás, aumentando la tensión en las cuerdas vocales mientras se expulsa el aire".

Para más detalles véase el libro *El idioma Guajiro: sus fonemas, su ortografía y su morfología*, Caracas, 1978.

No se debe confundir la *ü* guajira con la *ü* alemana o la *ü* francesa.

El apóstrofo (') indica que la vocal precedente es corta y tónica. La sílaba final de *ipa'* es más corta que la de papá en castellano.

La *h* indica que la vocal precedente es larga.

La tilde indica acento y el acento circunflejo indica que la *ü* es tónica.

En guajiro lo normal es que la segunda sílaba sea acentuada y breve. Son excepción a esta regla, entre otras, algunas palabras tomadas del o a través del castellano: *cóco, párra, káula, páa, mésa*, etc. Si la primera es larga, es tónica.

Otros autores señalan las largas con doble vocal. Aquí la doble vocal es doble vocal. Otros autores emplean el apóstrofo para indicar glotal. Pero no hay acuerdo entre los autores, ni cada autor emplea el apóstrofo para el mismo fenómeno fonémico consecuentemente. Algo parecido puede suceder con la tilde en este trabajo. Otros autores señalan la glotal con apóstrofo e indican la vocal larga o no breve con doble vocal. Suelen incurrir en la incoherencia de indicar la doble vocal con un apóstrofo en medio aunque no haya glotal.

En esta obra el apóstrofo en vocal inicial indica glotal o saltillo. El apóstrofo indica también glotal o saltillo cuando concurre con la tilde en la misma sílaba: *atóu'tá*. En los demás casos indica vocal tónica breve.

El lector acucioso notará que algunas palabras aparecen a veces con apóstrofo, tilde o sin nada en la misma sílaba. El fenómeno puede tener varias explicaciones: 1ª) Una palabra cuya segunda sílaba es breve y tónica puede llevar apóstrofo o nada; *ali'juna* o *alijuna*; lo mismo sucede con los demostrativos personales y otros demostrativos: *taya, pia, chirra*, etc. 2ª) Hay palabras que terminan en sílaba breve, que se alarga delante de ciertos sufijos, en los infinitivos, cosa que sucede con los adjetivos (y en su tanto con los nombres relativos y preposiciones al ser enunciados sin prefijo). 3ª) Será rara la sílaba que con apóstrofo marcado no sea breve y tónica, fuera de los casos que hemos indicado en los que el apóstrofo es signo de glotal o saltillo, pero no será rara la sílaba que se nos haya escapado con tilde y que sea tan sólo tónica o simplemente alargada. De todas formas se invita a todos los guajiros estudiosos a conversar para uniformar la ortografía y dado el acuerdo que hay en consonantes y vocales, no parece difícil encontrar un sistema que satisfaga a la mayoría; el autor de esta ortografía está dispuesto a aceptar cualquier ortografía guajira razonable por el bien de todos.

Scanned with CamScanner

ABREVIATURAS Y SIGNOS

rel.	Nombre relativo (posesionado). Todos los nombres con prefijo posesivo son relativos y también los sin prefijo si indican relación. *Ai* (yuca) es nombre absoluto, pero *aáisé* (yuca de alguien, ser yuca de alguien) es relativo aunque no tenga prefijo. Los nombres de partes del cuerpo sin prefijo siempre designan órganos humanos: *ekíwí* (cabeza de alguna persona).
intr.	Intransitivo.
tr.	Transitivo.
1, 2, 3.	Los números arábigos indican la gradación verbal. Cf. supra.
I, II, ...	Los números romanos indican diversas acepciones de las palabras castellanas y su traducción correspondiente al guajiro.
(')	El apóstrofo indica que la sílaba precedente es tónica y breve *(ipa')*. El apóstrofo en la primera sílaba *(e'rrá)* y cuando concurre en la misma sílaba con la tilde *(atóu'tá)*, indica glotal o saltillo.
(ˊ)	La tilde en guajiro indica sílaba tónica no breve.
h	Indica que la sílaba precedente es larga.
sh	Se parece a la *sh* inglesa.
ü	Vocal posterior no redondeada, como una *u* con los labios ensanchados hacia atrás.
û	Es una *ü* con tilde.
l	Intermedia entre la ele y la ere castellanas.
a, ch,...	Las demás letras corresponden a sonidos más o menos afines a los castellanos, aunque lógicamente al ser sistemas fonémicos distintos la equivalencia es aproximada.

A

A (dirección) *-müin.* A Paraguaipoa *Pala'waipoumüin.* II (Dativo) *amü'ní* (preposición). Le di una cabra a Pedro *ápüshi taya' wané káula nümûin Pétut.* III La preposición castellana a del complemento directo y la preposición castellana a del complemento circunstancial de tiempo (a las doce) no se traducen. IV (Modal) a pie *ó'ekâ.* A caballo *amóuá* (sobre el caballo), *ama'ká* (con caballo). A gusto *jüka' a'a'kalü aluu.* A mano *jüka' aja'pû, aja'pûká.* A mi juicio *jáin tamûin.* A medias *jüpa'-nee, jüpü'shi-nee.* A malas *moju'shéka.* V (Distributivo) *-wai.* El café está a veinte bolívares *pia'mawai jiki (veintewai)* bolívar *kepéinkalü.* VI (Comparativo) a lo burro *maaka' püliku.* A lo guajiro *maaka' waiú.* VII Diversos: a causa de *áujé* (rel.), *táujé, páujé*, etc. A donde *émûin.* ¿A dónde? *¿jala'müin yá?*

A- prefijo que indica privación o negación, se traduce al guajiro con la forma privativa *m-*: acéfalo = *mekiúle* (sin cabeza en acción), *mekíshóna.* Áptero = *matü'noule, matü'ná.* Áfilo (sin hojas) = *mapa'noule, mapa'ná.* El hongo no tiene hojas *mapa'nasalü tü mashu'kákalü.*

ABAJERO. Denominación que emplean algunos de forma imprecisa en castellano para designar a ciertos grupos guajiros y en guajiro se pueden llamar *jasaijeewai* (de la arena); *úchejeeuai* (sureño); *wopu'jeewai* (occidental).

ABAJO (suelo) *mmóluu.* II *Wünápüná.* Hacia abajo *wüna'püméin.* De abajo, desde abajo *wüna'püjé.*

ABALANZARSE *ashu'tá*; 2 *ashu'ná*; 3 *ashu'nauá.*

ABALEAR *aitá jüka' kóusulaü.*

ABANDERADO *pántérramájachi.*

ABANDONAR (desistir) *óulauá*; 2 (poco usada); 3 *óulájauá.* II (Dejar algo al partir) *apü'tá*; 2 *apü'ná*; 3 *apü'nauá.* III (Por las malas) *ayûlajá.* IV (Llevar lejos un animal o niño para abandonarlo) *aika'najauá ouu.* V (Ser abandonado o despreciado un cónyuge, a pesar de sus insistencias, por el otro) *júná.*

ABANICAR *awa'walá; awa'walauá*; 2 *awa'wajá*; 3 *awa'wajauá.*

ABANICO *awa'wajia.*

ABARATAR *aja'yajeerrá.*

ABARATARSE *aja'yajauá.*

ABARCAR (alcanzar) *asa'watá; asa'wajá.* Lo que abarca la vista *tü asa'watünakalü jüka' ouú.* Lo que abarca con los brazos *tü asa'watünakalü jüka' atü'ná.* II (Comprender dentro) *kalúuá.*

ABARROTAR (de líquido) *epi'rralá;* 2 *epi'rrajá*; 3 *epi'rrajauá.* Estar abarrotado *pirra'tá.* II (De sólidos) *awo'toló; awo'tolouá* (intr.); 2 *awo'tojó*; 3 *awo'tojouá.* Estar abarrotado *wotó.* El cine estaba abarrotado *wotu'su cínekalü.* III (Estar lleno hasta sobresalir) *karra'lá.*

ABATIR (echar por tierra, tumbar) *ojáttirrá mmóluumüin.* II Estar abatido (desanimado) *malá áin; joko'yoitá.*

ABAZÓN *asu'siá* (rel.), *jusu'sia.*

ABDOMEN *aléeuá* (rel.), *talée, pülée*, etc. Superficie del abdomen *aléepaa* (rel.). Parte inferior, bajo vientre *jínaluu alée.*

ABEJA *mapa'.*

ABERTURA *ouuá* (rel.), *jouu.* Abertura del nido o madriguera *epiouá* (rel.), *jipiou.* II *ánükû* (rel.), *jánükü.*

ABIERTO (estar) *waka'tá* (hendiduras, rajas, piernas, boca, etc.). II (Ojos, puertas) *juta'tá.* III Tener los ojos abiertos y fijos *jirra'tá ouu; chûnüuá ouu;* (varias

personas) *chûntamúá ouu.* IV Estar abiertos (dedos, boca, heridas, nalgas, picos) *washa'tá.* (Varias cosas) *washa'-múá.* Tener las piernas abiertas *washáttulú.* Caminar con las piernas abiertas *washa'luwauá akua.*

ABIGEATO *alua'já mürrü'lü.*

ABOBADO *mala'shi, mala'sü; maláinchi, maláinrrü.*

ABOBAR *ama'lajá; ama'lajauá* abobarse.

ABLANDAR (frutos, pelotas de goma) *oko'noló, oko'notó; oko'noloud* (intr.); 2 *oko'nojó;* 3 *oko'nojouá. Kóntá* latir perceptiblemente. II *Áwalá; áwalauá* (intr.); 2 *áwajá;* 3 *áwajauá.* Ablandar el ánimo de una persona, una tuerca, atenuarse el dolor. *Jawáawá* no estar muy duro. III *Álérrülá; álérrülauá* (intr.); *álérrüjá;* 3 *álérrüjauá* (intr. y tr.). *Jalérrû* ser suave, blando, "aguado".

ABOCHORNADO *japûishi, japûisü.*

ABOCHORNAR *ápülijá;* 3 *ápülijauá* (abochornarse). La primera gradación *ápülirrá* es de poco uso y *ápülirrauá* significa ceder llevado de la pena o los ruegos de otro.

ABOFETEAR *ayátá oupü'nauá jüka' aja'-pû.*

ABOGADO *aso'kutui áuu* (intercesor), *pütcheejechi* (palabrero).

ABOGAR *aso'kutá áuu; aso'kutá apü'lérruá.*

ABOLIR *ojo'leerrá.* El *alï'juna* abolió el pago por la mujer *jojo'leerrüin alï'juna tü amáünajákalü jie'yü.*

ABOLLAR (hundir una superficie un poco) *amo'yotó* (tr. e intr.); 2 *amo'yojó;* 3 *amo'yojouá.* 2 *eje'rronojó;* 3 *eje'rronojouá* (tr. e intr.). Estar abollado *jerro'-nouá.* 2 *Ojo'lonojó;* 3 *ojo'lonojouá* (tr. e intr.). Estar abollado *jolonóuá.* II (Deformar un poco) *awa'rrurrulá; awa'rru-rrulauá* (intr.); 2 *awa'rrulujá;* 3 *awa'-rrulujauá* (intr. y tr.). Estar abollado o ligeramente deformado *warru'lú.* Sinónimo de *warru'lú, worrónpá.* III (Despachurrar) 2 *awo'cholujá;* 3 *awo'cholu-jauá.* Estar abollado o despachurrado *wocho'louá.*

ABOMASO *kudsha.*

ABOMBAR (hincharse) *órroló.*

ABOMINAR (odiar) *ûttá áin;* II (rechazar) *letá áin.*

ABONAR una cantidad irrisoria *kouyé-wáinwá atu'ma.*

ABORDAR (acercarse a otro) *arrûtkauá anáinmüin.*

ABORIGEN *númainpaajachi, júmainpaaja-tü; númainrrujuchi, júmainrrujutu.*

ABORRECER *ûttá áin; aürrü'lauá ana'ní; letá áin* (rechazar la presencia de alguien).

ABORTAR *oju'tirrá.*

ABORTIVO (ser) *jújuá; jújú má.* En guajiro el sujeto es el hijo abortado. Se le caen (aborta) los hijos con frecuencia *jújúsu tü jüchónkolu.*

ABOTAGADO *ashu'shujashi, ashu'shujasü.*

ABOTAGARSE *ashu'shujauá. Ourrulá.*

ABRASAR *jotó, ishá.*

ABRAZAR no hay un equivalente exacto. Se emplean: *apájirrauá* (cogerse), *abra-sájirrauá* (palabra del castellano), *atü'-naluupünauá* lo que queda debajo del brazo. Estar abrazado *atü'naluuá; patü'-naluuwáuá.* II *Akóojouá ana'ní.*

ABREVADERO *asï'rrülé* (rel.), *asü'lé* (rel.), *asü'rré* (rel.), *tasü'rre, püsü'rre,* etc. II *Ayonólé* (rel.), *tayonóle, püyo-nóle,* etc.

ABREVADOR *asï'rrüi, asï'rrülü; oyonói, oyonólu.*

ABREVAR *asï'rrá; ayonóuá, oyonóuá* (cuando hay que sacar el agua del fondo del pozo y acarrearla).

ABREVIAR *apa'lirrajá; amótsalá; asha'pa-teerrá* (apurar, apresurar).

ABRIGARSE (arroparse) *akóoyolouá, ká-nalá.*

ABRIR *oju'talá; oju'talauá* (intr.); 2 *oju'-tajá;* 3 *oju'tajauá.* Abrir una puerta, un cajón, etc. II Abrir (ensanchar) *érrulá; érrulauá* (intr.); 2 *érrujá;* 3 *érrujauá.* Se aplica a los ojos, los brazos, las alas, las piernas, las tijeras, la navaja, la mano, las flores. III Abrirse paso entre *ouná pasa'náinpünü ana'ní; ala'tá pasa'náinpü-ná ana'ní.* IV Abrir una zanja *apo'tó*

wané ulu'wou. Agujerear *ótotó;* 2 *ótojó;* 3 *ótojouá.* V Abrir (poner una tienda) *eita'uá wané tienta;* abrir la tienda *oju'-talá tienta.* VI Abrir (inaugurar, empezar) *ottá.* VII Abrir (hacer que haya) *éuá atu'ma; eita'uá.* Abrir un concurso de canto *éuá atu'ma wané éirrüjá.* VIII Abrir (encabezar) *ouná apü'lérrua.* Abrían la marcha dos policías a caballo *ounu'suirrua apü'lérruá pia'ma pulu'cía amájutuirrua.* IX Abrir el apetito *ekéuá áin atu'ma.* Esa arepa me ha abierto el apetito *ekésü táin jutu'ma arrépaká tü-rra'.* X Abrir (agrietar, rajar) *awa'lá* (tr. e intr.); *awa'lauá* (intr.); 2 *awa'já;* 3 *awa'jauá* (tr. e intr.). Los datos se abrieron al día siguiente *awa'sü yosu'koluirrua jouttüin wané kai'.* Abrirse las piernas y malograrse las bestias por exceso de peso *awa'jaud.* XI Abrir las alas (desplegar objetos delgados o plegadizos) *awa'talá; awa'talauá* (tr. e intr.); 2 *awa'ta-já;* 3 *awa'tajauá.* XII Abrir las piernas de alguien *awa'shalujá;* 3 *awa'shalujauá. awa'tajauá.* XII Abrir las piernas de alguien *awa'sharrulá; awa'sharrulauá* (intr.); 2 *awa'shalujá;* 3 *awa'shalujauá.* XIII Abrir cortando o separando *awa'shalá; awa'shatá; awa'shalauá* (intr.); 2 *awa'shajá;* 3 *awa'shajauá* (tr. e intr.). Abrir a lo largo con un cuchillo una caña dulce *awa'shatá wané káñérrúshi jüka' wané rrül.* Abrirle la boca al burro para mirarle los dientes *awa'shatá nánükü pü-liku jüpü'la e'rrajauá nai.* XIV Abrir (envoltorio sin romper, descoser, desguazar, desmontar sin romper) *awa'salá* (tr. e intr.); *awa'satá; awa'salauá* (intr.); 2 *awa'sajá;* 3 *awa'sajauá* (tr. e intr.). XV Abrírsele con un alimento el apetito de algo salado *pala'ná áamüin.* El dato le abrió al hombre el apetito de queso *pala'-nashi waiúkai jáamüin yosu' jürré késü.* XVI Abrir y cerrar (onomatopeya) *wa'-ka, wa'ka, wa'ka má.* XVII Abrir un paquete, un saco, etc. *átsülá* (tr. e intr.); *átsütá* (tr. e intr.); 2 *átsüjá;* (tr. e intr.); 3 *átsüjauá* (tr. e intr.). XVIII Abrir hoyos con pala o barretón 2 *átkajá;* 3 *átka-jauá.* XIX Abrir hoyos *epe'rrulá; epe'-rrulauá;* 2 *epe'rrujá;* 3 *epe'rrujauá.* Este verbo, a diferencia de *átkajá,* indica remover un poco la tierra para acomodar por ejemplo una vasija, indica también escarbar un poco. XX Abrir una pica *asha'tá.* XXI Abrir semillas con los dientes (de patilla, de melón; se aplica al mango) *asha'lejá.* Es la segunda gradación de *asha'letá* que significa partir. XXII Abrir, rajar *awa'katá* (tr. e intr.); 2 *awa'kajá;* 3 *awa'kajauá* (tr. e intr.). XXIII Abrir huecos 2 *okóujá;* 3 *okóu-jauá.* Viene de *kouuá* tener hueco. XXIV *Érrulá* tiene como variante dialectal *éi-rrulá.*

ABROCHAR *asü'lüjauá, asü'rrülá.* Recientemente se emplea *awo'tónjá.*

ABROGAR *ojo'leerrá.*

ABROJAL *mánnouulia, mánnapülé.*

ABROJO *mánna, mánnouulia.*

ABRUMAR con la carga *ala'taléuá achi'sa atu'má.*

ABSCESO *kochóouá jümá kajû; shutá.*

ABSOLUCIÓN *óulauá jáli ahinjalá.*

ABSOLUTO *amüiwaaya* (rel.), *tamüiwaa-ya, pümülwaaya, jümülwaaya.* Don Pedro tenía el mando absoluto *nia' alu'wa-táka* don Pedro *nümüiwaaya.* Alcohol absoluto *alcohol jümüiwaaya.* II (Total, enterizo, constante) *wanépia.* Hay prohibición absoluta de cortar mangle *ésü achiajauá wanépia júlia ashot'tá júnna.*

ABSOLVER *óulauá jáli ahinjalá.*

ABSORBER (sorber) *achi'rruttá;* 2 *achi'-rrulujá;* 3 *achi'rrulujauá.* La arena absorbió el agua *jüsûin mma' wûinkalü.* Aquí está empleado el verbo *asá* beber. La chicha absorbió todo el azúcar *jü-móuteerrüin újotkolu súkarrakalü jüpü'-shuaaya.* Aquí se emplea *amóuteerrá* hacer desaparecer.

ABSORTO (estar) *ponú áin.* Entusiasmarse, quedarse admirado al ver algo por primera vez.

ABSTEMIO *masa'lasai, masa'lasalü.* Ser abstemio *masa'lá.*

ABSTENERSE *apü'lajauá; máinrrüni wa-né kasa'.*

ABSTENERSE DE OBRAR *apü'rralauá. Apü'rralá* no tocar o dejar de usar algo.

ABSTRAERSE *aka'talauá* (separarse físicamente de un grupo).

ABUELA *óushú* (rel.), *tóushu, póushu*, etc. Vocativo: *tóushá*. Familiarmente se le llama también *máché, máchonwá*. Abuelo *atúshí* (rel.), *tatúshi, putúshi*, etc. Vocativo: *tatúshé*. Familiarmente a cualquier anciano: *tata*. Que hace de abuelo sin serlo: *atúshiauá, atúshiyáuá*. Que hace de abuela sin serlo: *óushuyáuá, tóushuyá*.

ABULIA *aku lajauá*. (Sentir pereza) *jia'lá apü'*. Se emplea metafóricamente *sapá*, que literalmente significa sentir calambres o tener un miembro dormido.

ABULTAR (objetos grandes) *kamü'natá, kamûntá*. La leña abultaba mucho *kamü'natüsü sikí'kalü*. Ser abultadizo (que se nota fácilmente) *yale'yalé*. Ese revólver abulta mucho *yale'yalé*. Ese revólver *türra'*. Formar un bulto pequeño *kochoó, kochoouá*. Abultar (hacer que algo tenga bulto) *ako'chooló, ako'chooloua* (empezar a...); 2 *ako'choojó* (tr. e intr.); 3 *ako'choojoua* (tr. e intr.). Tener abultado el extremo *kochónpá*. Abultar (tener relieves o protuberancias) *kooto'tó*. La tierra formaba montículos *kooto'toin müsü' mma'kalü*. Sinónimo del anterior (también de formar grumos) *kooyóttá*. Haber un bulto móvil, abultar (un tumor en el vientre, las nalgas muy grandes, el ojo de vidrio) *kaya'nauá*.

ABUNDAR *jóulù*. Abundante *jóulu*. Abundante *jóutshi, jóutsu*. Tiempo de abundancia *jóutshoulu, jóuloulu*. II Abundar mucho *amü,laud*. III (Llegar en abundancia: aves migratorias, enfermedades) *ashu'tá*; 2 *ashu'ná*; 3 *ashu'nauá*. IV (Aumentar) *amáinmalauá* (poco a poco); (hacer aumentar) *amáinmalá*; 2 *amáinmajá* (tr.); 3 *amáinmajauá* (tr. e intr.). V Abundar (personas, animales o cosas) *eme'rrajá* más negación *eme'rrajá waiù yayá*. No suele haber aquí poca gente *matü'jainsalü*. VI (Ser espesa la vegetación, las barbas, abundante los condimentos o mezcla de algo) *küiuá*. VII Tener en abundancia algo distinto: parásitos, animalitos, adheridos o acompañando *koopa'ní*. Tengo hormigas por todo el cuerpo *koopáinsü jeyú tanáin*.

ABURRIR (fastidiarle a uno algo) *kee-kéetá áin atu'ma*. II (Sentir pereza) *aku'-lajauá, kulajá áin*. III (Fastidiar, molestar) *éiwaajá áin*.

ABUSAR contra alguien (irrespetar) *jóuá apü'la; e'rrá waiu'müin*.

ACÁ *sése; yámüin yá*. Como hacia acá *maaka tüse'*. Véase demostrativos.

ACABAR *ajat'tirrá* (causativa de *ajat'tá*). II Acabarse *ajat'tá; ákajauá*; 2 *aja'lajá*; 3 *aja'lajauá*. *Ajat'tá áin* = expirar, desfallecer. *Ajat'tá atu'ma* = acabarse o ser acabado por alguien; *ajat'tá anáin* = consumir o invertir todo en algo o en alguien. III Acabarse (expirar, consumirse del todo, agotarse las provisiones) *itá*. La niña expiró esta noche *itü'sü jintutkolu ja'-waipa*. IV Acabarse la cosecha (cesar las lluvias; dejar las plantas de producir) *yútá*. El guáimaro ya no da más fruto *yútusu pale'müsakalü*. V Acabarse (apagarse o ponerse el sol) *luku'tá* (probablemente emparentado con *yoku'-tá* apagarse). VI Desaparecer, quedar la ausencia) *yüh má* (acabarse del todo); *yûn má* (desaparecer súbitamente). VII Acabarse (desaparecer) *wülé*. Los chivos desaparecieron de aquí *wüle'sü kdulaka-lüirrua yájé yá*. En guajiro la idea es que se los llevaron, que quedó la tierra limpia de ellos, no se podría aplicar en caso de haber muerto allí. VIII Acabo de: *téiwaaya* (masculino), *téiwooluya* (femenino); acabas de: *piwaaya, piwoo-luya*; etc. En la primera persona del plural: *wéiwaalüiya*. IX Acabar por, se traduce al guajiro con el sufijo *-léuá* o el sufijo *-la* con duplicación de vocal anterior; en ambos casos se añade *mapa'*. Acabó por volverse pobre *mojáatshi mapa' waiúkai*.

ACABESTRAR (acostumbrar al cabestro) *ekí'rrajá jünáin kapû* (estar amarrado); *pisahrruluuá* (bozal o cabezada); *shákumaluuá* (jáquima); *julénaluua* (freno).

ACAECER *éuá; ala'tá* (neologismo).

ACALAMBRARSE *kushí'aiuá, kushí'alí*.

ACALENTURARSE *túttá*.

ACALORADO *walatshishi, walatshisü*.

ACALORADO (estar) *túttá*.

ACALORAR (calentar) *dayurrulá* (un poco); *dayurrulauá* (intr.) (calentarse un poco); 2 *dayulujá*; 3 *dayulujauá*. Estar caliente *jaí'uá*. Filológicamente están emparentados *jaí'uá* y *dayurrulá*.

ACALLAR (hacer callar) *akou'leerrá, okou'leerrá*. II Aquietar *éimaleerrá*.

ACAMPAR (dormir de paso) *atünkapünáuá; atünpünduá*. II (Guarecerse de la lluvia) *amüttá*; 2 *amünnajá*.

ACANALADO (ser) *luo'pulù*. Ser acanaladas varias cosas o una tener varias canales *luo'pulujá*. Viene de *luo'pu* quebrada o cañada. El hombre tiene la espalda acanalada *luo'putsu nüsa'pü waiúkai; luo'pulu asa'pülchi waiúkai*.

ACAPARAR *akótchirrá óuliá*. Significa recoger algo y la partícula *óuliá* indica a quién se priva del objeto acaparado. Pedro acaparó el ron de la gente *Pétut akótchitshi awa'rrianta jüpü'shuaaleeya júlia waiú*. II (Quedarse con algo, sin consentimiento del dueño) *óukaud du*.

ACARDENALADO (estar o tener el cuerpo con cardenales) *lo'nouiud*.

ACARICIAR *así'pejaud, así'pajaud. Así'-perraud* (habitualmente, hacer carantoñas); 2 *así'pejá*. Estar acariciando *sipétá*. II Pasar la mano *amü'lerraud*; 2 *amü'le-já*; 3 *amü'lejaud*.

ACARPO *machónwá*. Metafóricamente *tó-lo* (macho) aplicado a plantas.

ACARREAR *áijá; áijauá*. II (Ocasionar, traer, causar) *ántirrá*; cualquier verbo más *atu'má* (por causa de); un verbo más *así'rrû* (víctima de); *aláujé* (a causa de). El emborracharse acarrea desgracias *tû epe'rrákalü amo'jajasü akuaí'-pá*.

ACASO (quizás, tal vez) *érra, érrajáin*. ¿Acaso te han dado a ti algo? *¿ápüna amúinchiche érra pia' wané kasa'?* Se habrá acaso ido el hombre? *¿Ounu'shi érra waiúkai? II* (Por si acaso) *áatüin... –le; maaka'... -le*. Voy a comer ya por si acaso tengo que irme *ekúshi pahla taya' áatüin tounáarrüle*.

ACATAR (respetar) *kapü'laní atu'ma*.

ACATARRARSE *shunuí'uá, shunu'lí*; 2 *shunuí'já*; 3 *shunuí'jaud* (de repente). Tener catarro crónico *jóliwá*.

ACAUDALADO *washí'rrü*.

ACAUDILLAR (ser jefe de) *jülaülá*.

ACCEDER *ónoud*. II (Acceder a prestar dinero o favores sexuales) *ayúnkaud*.

ACCESIBLE (ser accesible un lugar) *ana'-nuá*.

ACCESO *wopu'* (camino); *apü'nou, tapü-nou, püpü'nou*. Ser de fácil acceso un lugar *ana'nud*; *mapü'léud* más el verbo *dntá* (llegar) o *warraí'tá* (caminar). Ser de difícil acceso *moju'nuá*. II Tener un acceso de, se traduce al guajiro con el verbo correspondiente y el sufijo *-la* y el auxiliar *má*. Tuve un acceso de tos *ónojoló müshí' taya'*.

ACCESORIO *juwa'laata* (el otro miembro, parte, etc.).

ACCIDENTAL (casual) sufijo *-lá* con duplicación de la vocal anterior y partícula *érra*. Llegó accidentalmente *dntüsaala*.

ACCIDENTARSE *péwaud; amo'jujaud* (estropearse; echarse a perder una máquina, etc.) II (Sufrir un accidente) *pasí'rru-waud*. III Ser accidentado un terreno *moju'nud*. IV Sufrir un accidente (síncope, ataque, etc.) *ouchí'chiljaud, aütü'-tüjaud; óutapünaud*.

ACCIDENTE (por) el infinitivo del verbo correspondiente más *-maalá*. ¿Cuándo vendrás? Apareceré por accidente en cualquier momento *¿Jóuja püléejaka? Ewéta maalé chi taya' jou wané kaí'*.

ACCION (hacer, obrar) *áinrrá; áinrraud*; 2 *áinjá*; 3 *áinjaud. Má atu'ma; éud atu'ma*.

ACCIONAR se traduce al guajiro por un verbo en causativa. Hacer andar un aparato *aléyateerrá; ounú'rrá; awa'teerrá*, etc.

ACECINAR *asü'sínajá*; 3 *asü'sínajauá*. Abrir la carne para la cecina *aka'shajá*.

ACECHAR *orro'lojó; orro'loijá*. II (Moverse sigilosamente para atacar) *arrü'-lüijá*. III (Esperar al que ha de pasar) *óukajá apü'lá*; (vigilar) *e'rrajá apü'lá*;

(no perder de vista) *e'rrajá áu*; (estar (atento) *éuá áin*.

ACEDARSE *áshüülauá*; *áshüüjauá*; 2 (volver agria una cosa) *áshüüjá*.

ACEDÍA *áshüülá* (rel.), *jáshüüla*.

ACÉFALO *mekíshóna*.

ACEITAR *aséitajá*. II (Poner húmeda o grasosa una cosa) *ashi'shirrá*; *ashi'shirrauá* (intr.); 2 *ashi'shijá*; 3 *ashi'shi'jauá*. Estar aceitoso *shíshitá*.

ACEITE *séita*.

ACEITERA *séitapalajana*.

ACEITUNA *irru'wa*. Aceituno *irru'wa* o *irru'wouulia*. Aceitunas caídas del árbol, hechas o maduras pero que no han alcanzado su sazón última *isha'chuaülü*.

ACELERAR (el paso al caminar) *awáülauá*. II (Apresurar lo que se está haciendo) *ouhntauá*. III Aumentar un poco la velocidad *aka'kualauá* (intr.); 2 *aka'kuajá*; 3 *aka'kuajauá* (tr. e intr.).

ACÉMILA (mula de carga) *múla chisóuipala*.

ACENIZADO (la piel) *múnatai*, *múnatalü*; *múnoutai*, *múnoutalü*.

ACENTO *eme'tulú*; (fuerza) *átchiní* (rel.), *jútchin*. II Acento (tilde) *ájuná* (rel.), *jájuna*. Literalmente: lo que está arriba.

ACENTUAR *eme'tulú atu'ma*.

ACEPCIÓN se puede traducir por *aluu* (interior, contenido). También con el sufijo *-pulu*. Tu mensaje tiene dos acepciones *Pia'maputsu tü pünüi'ki pulu'atákalü*.

ACEPILLAR (alisar) *asi'nalá*; *asi'nalauá* (intr.); 2 *asi'najá*; 3 *asi'najauá*. Modernamente algunos dicen: *ase'piajá*.

ACEPTACION *éjiá* (rel.), *téjia*, *péjia*, etc. Atractivo que alguien tiene para otro.

ACEPTAR (recibir) *apauá*. II (Estar de acuerdo) *ónouá amá*, *ónouá ekírra*. Estoy de acuerdo con lo que propones *ónóshi taya' jíkírra tü püma'kalü*.

ACEQUIA *ulu'wa*. II (Lo cavado) *apo'nüshi*.

ACERBO *jashüüshi*, *jashüüsü*. Ser acerbo *jashüüuá*. Tus palabras son más acerbas que el acíbar *jashüüsü main tü pünüi'kikalü júlialeeya wané jüjü' rrüipi*.

ACERCA DE *achi'ki* (rel.), *tachi'ki*, *püchi'ki*, etc. ¿Acerca de qué hablaron hoy? *¿Kasa' áshajánaka achi'ki jou kaiká tü?*

ACERCARSE *arrütkauá*; *arrütkajá*. Acercar *arrütkeerrá*. II (Aproximarse) *alüülá*.

ACERO *sérra*.

ACERTAR (reconocer, adivinar) *kayáwasé*. II Acertar, dar con algo *ootó anáin*, *ántá anáin*. III No acertar (una dirección, no entender bien) *atche'jauá áu*. IV (Dar en el blanco) *aná oju'tuin*; *aná oju'nain*. V (Acomodar, ajustar, poner las cosas en su lugar) *apánsájá*; 3 *apánsájauá*. VI Estar acertado, ajustado, acomodado *pánsauá*; *pánsájá*; 3 *pánsájauá*.

ACEZAR *jene'jentá*.

ACIAGO (de mal agüero) *ali'nai*, *ali'nalü*; *kali'nainchi*, *kali'nainrrü*. Ser de mal agüero *ali'ná*. II (Lleno de desgracias) *moju' akuai'pachi*, *moju' akuai'palü*.

ACIBAR *rrüipi*; *jüjü' rrüipi*.

ACIBARAR *apa'lirrajá jümá jüjü' rrüipi*.

ACICALAR *ekéttájá*; *awü'lejá*.

ACICATE *asai'tia* (rel.), *tasai'tia*, *püsai'tia*, etc. II (Estímulo) *ónia*, *atü'tüjia* (rel.), *tónia*, *tatü'tüjia*, *pónia*, *pütü'tüjia*, etc.

ACICULAR *wütiajüichi*, *wütiajüirrü*.

ACIDEZ *áshüülá* (rel.), *jáshüüla*.

ACIDIFICAR *áshüülá* (tr. e intr.); *áshüüleerrá*; 2 *áshüüjá*; 3 *áshüüjauá* (intr.).

ÁCIDO *jashüüshi*, *jashüüsü*.

ACIÓN *japü' kushpa'lajana*.

ACLARAR (iluminar, por ejemplo, con una linterna) *ana'ká*; 2 *ana'kanajá*; 3 *ana'kanajauá*. II (Explicar, poner en claro) *anáteerrá*, *anáteerrá akuai'pa*, *apánsájá akuai'pa*, *apánsápeerrá akuai'pa*; *pánsauá atu'ma*. III (Aclarar el día) *aka'sülajauá*. IV Ponerse el tiempo entre claro y obscuro *müsa'musutúá*, *müsamüstúá*. V Aclararse los líquidos *órrorroló*; *órrorrolouá*; 2 *órrolojó*; 3 *órrolojouá*.

ACLIMATARSE (acostumbrarse) *kirrá*; *eki'rralauá*; 2 *eki'rrajá* (acostumbrar, tr.). Yo me acostumbré a tierra fría *eki'rralá shi taya' juluu mma' sámatuhisü*.

ACLOCARSE *awatá*.

ACNÉ *wüliü* (pepita de la culebra).

ACOBARDARSE *amo'morrulauá* (un poco); *amo'molujauá*. 2 Acobardar *amo'molujá*. Estar acobardado *momo'lá*. Estoy acobardado ante ti *momo'shi taya' péma*.

ACOCEAR *ashéetá*; 2 *ashéejá*; 3 *ashéejauá*. *Aí'tá*; 2 *ai'ná*; 3 *ai'naud*. Acoceador *kóuuichi*, *kóuulirrü*; *kai'náinchi*, *kai'náinrrü*; *kashéerrai*, *kashéerralü*.

ACODADO *asa'taldyá*; (doblado) *shoko'nouá*. II Estar acodado sobre *jükú asa'talá jáu*.

ACOGER (auxiliar, amparar) *akálíjá*. II (Hospedar) *anáinkirrá waiü epialuu*, *eki'rrá waiü epialuu*, etc. III Acogerse *eke'rroló*, *ónjulauá*. Yo me acogí a unos "*jüsaiu*" *eke'rrolaiü taya' jaaka'müin wané jüsaiuirrua*.

ACOGIDA *éjiá* (rel.), *jéjia*.

ACOGOTAR (matar de un golpe en el cogote) *atsátá anütpünaud*. II (Acoquinar) *apülérruwaud*. Literalmente: andar delante de otro.

ACOLLARAR *káülíjand atu'ma*.

ACOMETER *amu'luirrauá*; 3 *amu'luijaud*. *Ashu'tá*; 2 *ashu'ná*; 3 *ashu'naud*. II (Emprender) *ottá*; *ottí'rrá*.

ACOMODAR *anátá*, *anáteerrá*; *anátaud* acomodarse; 2 *andjá*. II (Adaptarse) *kirrá*. III (Acomodar la candela debajo de la olla) *ojóttauá*; 2 *ojónnajá*; 3 *ojónnajauá*.

ACOMPAÑAR se traduce al guajiro con un verbo más la preposición *amáud*. Mi hijo me acompañó al bosque *wünáapülíéshi tamá tachón*. II Llevar de compañero *amáuá* con el prefijo posesivo o personal. Me traje al niño a la escuela *tamáshi jintülkai juluumüin escuékalü*. No quiero llevar niños de acompañantes al monte *nno'joishi kama'uchin taya' tepi'chi wünáapümüin*. III *Kamájaná* es lo mismo que *kamáuá*, pero no requiere complemento directo explícito. V Ser llevado de acompañante *apa'shi*. Yo fui llevado por mi tío de acompañante *apa'shishi taya' nutu'ma taláüla*.

ACOMPAÑANTE *amájachi*, *amájatü*, *amájaná*. Lleva el prefijo del que los trae o lleva como compañeros.

ACOMPASADAMENTE *jüka' ana'kalü aluu* (buenamente).

ACONDICIONADO (estar) *ano'lú*.

ACONGOJAR *mojú áin atu'má*. Tu palabra me acongoja *moju'su táin jutu'ma pünüi'ki*.

ACONSEJAR para que se desista *achiáud*, *achiajaud*.

ACONTECER *éuá*; *éjá*; 3 *éjaud*. *Ala'tá*; 2 *ala'ná*; 3 *ala'naud*. *Ojui'tá*; 2 *ojui'najá*; 3 *ojui'najaud*.

ACOPAR (formar copa) *kooyo'uá* (tomar forma redonda).

ACOPIAR *akótchirrá*; *akótchirraud* (intr.); 2 *akótchijá*; 3 *akótchijaud* (tr. e intr.). II (Formar montón) *emi'natá* (intr.); 2 *emi'najá* (tr.); 3 *emi'najaud*.

ACOPLAR *epei'pajirraud*. Es la causativa de *epei'pajá*.

ACOQUINARSE *ókoyolirraud*.

ACORDAR *kéttájá anüi'ki*; *kéttájá atu'ma*. Acordamos entre todos construir una escuela. *Kéttájüsülinka wanüi'ki jíkírra waku'yamajüin wané* escuela *(eki'rrajülé)*.

ACORDARSE *jülü'já áin*; *sotó áin*.

ACORDONAR *kulálaydud achi'ki*. Los guardias acordonaron la casa *kulálaydsü wárrlakalüirrua jüchi'ki plchikalü*.

ACORRALAR (encerrar el ganado) *kurrárraluud atu'ma*; *eke'rrolirrá juluu kulála*. II (Cerrarle a uno toda salida) *ókdjauá*; *pasanáinjauá achi'ki*.

ACORTAR *amótsalá*; *amótsalauá* (intr.); 2 *amótsajá*; 3 *amótsajauá* (tr. e intr.).

ACOSAR *éipirrá*; 2 *éipíjá*; 3 *éipíjaud*.

ACOSTARSE (meterse en el lecho; ir las aves a dormir) *élsalaud*. II (Tenderse a dormir o a descansar en cualquier sitio) *oju'lerraud*. Dormir en el suelo *oju'lejá*. Estar acostado *juletá*. Permanecer acostado *julénta*. III Yacer *jotólítá*; *pala'slid*. Acostar *ótolirrá*; *apa'lasirrá*; acostarse *ótolirrauá*; *apa'lasirrauá*; 2 (tr.) *apala'sijá*; *ótolijá*; 3 (tr. e intr.) *apa'lasijaud*; *ótolijaud*. V Estar acostado sobre algo un

objeto alargado *wáütá*. Permanecer acostado y apoyado *wáüh má*. VI Estar tendido a lo largo *yúttá*. Permanecer tendido *yuluh má*. VII Estar acostadas dos personas cruzadas en la hamaca *pasáatauá*.

ACOSTUMBRAR *ekï'rrajá*; acostumbrarse *ekï'rralauá*. Estar acostumbrado a un ambiente, a un papel, etc. *kirrá*. II Adiestrarse *ekï'rrajauá*.

ACOTAR *kalü'jalé atu'ma*; *eita'uá jülü'jale*.

ACRECENTAR *amáinmalá*; *amáinmalauá* (intr.); 2 *amáinmajá*; 3 *amáinmajauá* (tr. e intr.). Mi tío en los viajes acrecentó su fortuna *taláüla amáinmatshi nuwa'shirrüin jüka'jé tü warraï'tákalü*.

ACREDITADO (estar) *kanü'liá*; *aná anü'lla*.

ACRIBILLAR (abrir varios agujeros) *ótojó*. Acribillar a balazos *ótojó jüka' kóusulaül*.

ACTITUD (conducta) *akuaï'pá*. II A la postura del cuerpo se alude con el sufijo *-tauá*.

ACTIVAR se expresa en guajiro por medio de la forma causativa. Activar, aligerar los trabajos *asha'pajeerrá tü ayata'udkalüirrua*. En algunos casos se podrá expresar con *amü'leulá* aumentar o agrandar. Avivar el fuego *amü'leulá juchua'la sikï'kalü*.

ACTIVO *dinrrüi*, *dinrrülü*; *tütü'shi*, *tütü'sü*.

ACTUAL *máaulu yá*, *máautpünä yá*. II En el momento actual *jóluu* (ahora). *Jou kaikä tü*, *nou kaikai chí* (en este día). Actualmente no se practica el "blanqueo" *éyülüwalain asülüjánüin waiü maja'yülü máautpünä yá*.

ACTUAR con cualquier cosa o por cualquier cosa *outa'uá* más negación. El niño llora por nada *nno'jotsü ou'tahin tü nü'yalajakalü ðujé jintüikal*.

ACUÁTICO *wüinrrokujachi*, *wüinrrokujatü*. II Animales acuáticos *jee wüin*; animales marinos *jee palá*.

ACUATIZAR *ottá jirro'ku wüin*.

ACUCLILLARSE *ojo'yoloué*; *äikalauá*.

ACUCHILLAR *oso'tó jüka' rrüi*.

ACUDIR *ouná anáin* (al arrancar); *ántá anáin* (al llegar).

ACUEDUCTO *wüinpünou*.

ACUERDO (ponerse de acuerdo en algo) *ekéttájá pútchi jïkírra wané kasa'*, *ekéttájá pútchi jáu wané kasa'*. II Acuerdo (estar de acuerdo, reinar la armonía o unión) *anáuá*; *anáuá aléerrujuna*.

ACUIFERO *káñashi*, *káñasü*; *kawüinseshi*, *kawüinsesü*; *kaléerruushi wüin*, *kaléerruusu wüin*.

ACUMINADO, acuminada *kasa' eichï'chi*, *kasa' eichï'rrü*.

ACUMULAR algo escaso *awa'nülirrá*; *awa'nülirrauá* (intr.); 2 *awa'nülijá*; 3 *awa'nülijauá* (tr. e intr.). II *Akótchirrá*; *akótchirrauá* (intr.); 2 *akótchijá*. 3 *akótchijauá* (tr. e intr.). III (Estar amontonado algo sólido y menudo dentro de algo) *seetá*; *seena'uá*, *seenáuá*.

ACUNAR *ayúnalá*; *ayúnalauá* (intr.); *ayúnajauá* (intr.); 2 *ayúnajá*; 3 *ayúnajauá*.

ACUÑAR (moneda) *atü'ká nnehrrü*.

ACUOSO (estar) *sharra'lá*. Indica estado líquido, lo contrario de espeso.

ACURRUCARSE *ojo'lokirrauá*; 3 *ojo'lokijauá*. Estar acurrucado (encogido) *jolótó*; *joko'yoitá*. II (Estar encogido como el perro asustado) *morróttá*.

ACUSAR *akü'lá achï'kï*; *akü'já achï'kï*; 3 *akü'jauá achï'kï*.

ACHACAR *eitánä juluu*. A mí me achacan las acciones de mi hermano *eitánüshi taya' juluu nahinjala tawa'la*.

ACHACOSO (estar) *kaleché*.

ACHATADO *poto'lu eichï'chi*, *poto'lu eichirrü*.

ACHICAR (reducir de tamaño sólidos en cuanto a cantidad) *apa'lirrajá*; 3 *apa'lirrajauá*. II (Sólidos en cuanto a tamaño) *amótsalá*; *amótsalauá* (tr. e intr.); 2 *amótsajá*; 3 *amótsajauá*. III (Aplicado a líquidos) *ayórrulá* (tr. e intr.); *ayórrulauá* (intr.); 2 *ayólujá* (tr. e intr.); 3 *ayólujauá* (tr. e intr.). IV Achicar el agua de una mina o de un barco *ajaï'já*; *oyo'nó*.

ACHIOTE *chóte*.

ACHISPARSE *pulu'watá*.

ACHOCOLATADO *chokolátetai*, *chokolátetalü*.

ADAPTAR *anátá*; 2 *anájá*. II Adaptarse a un ambiente *kirrá*.

ADECENTAR *kéttájá atu'ma*.

ADECUAR *kéttáuá amá*; *wanáuá amá*.

ADELANTADO (en el desarrollo físico, estar) *jolóló*.

ADELANTAR se traduce al guajiro con el verbo correspondiente y *pala'jana* o *apü'lérrua*. El toro se fue adelante *ounu'shi paakai pala'jana*. Adelántame la plata *pápa tamüin nnehtkalü pala'jana*. Los niños se adelantaron a las mujeres en la llegada *ántüsü tepï'chikalüirrua jupu'lérruajé jie'yülouirrua*. II (Sobresalir) *óuliá*. Mi hijo es el que se ha adelantado más en matemáticas *nia' atü'jakaaya tachón óuliá jïnüin matemática*. III (Pasar, sobrepasar) *ala'tirrá*. IV Adelantarse en el desarrollo físico *jolóló*. V Adelantarse en una discusión como entrometido *ase'naud*.

ADELANTE. En guajiro la orientación más corriente es con los puntos cardinales o con los demostrativos de lugar. Adelante (más allá) *yala'müintatawala yalála*; *samüintatawala sása*; *chamüintatawala chdaya*. II En adelante *jóluu jou kaika tü*, *jóluu nou kalkai chí*. Normalmente va seguido del verbo *ottá anáin* comenzar a. III ¡Adelante, hacia ellos! *¡lóuya jdamüin!* IV A veces se emplea *oko'yoló* empezar a caminar. ¡Adelante! *¡Püko'yolo mma'wala!* *¡Jüko'yolo jüma'wala!* V *¡Wósei!* Interjección que dirige el bailarín a su compañera para animarle. No tiene sentido local.

ADELANTO se puede indicar con el sufijo *-mátá* que indica prontitud y rapidez en la realización. Hubo un gran adelanto en la construcción de la casa *ana'mátüsü pichikalü*. II *Óulajá* más negación. Venezuela ha experimentado un gran adelanto en su riqueza *nno'jotsu óulajayahin Venezuela jündáin washï'rrü*. III La idea de adelantamiento se indica a veces con *-tüjüiya*, *-tüjülüya*, *-tüjülüla*. Te pusiste a comer antes de que hubiesen bajado la olla *eka'tüjüiya pia' nno'jolüiwaaya jüsha'katinnüin wushu'kolu*.

ADELGAZAR (rebajar el espesor de algo plano) *aarrü'rralá* (tr. e intr.); *aarrü'rralauá* (intr.); 2 *aarrü'lajá*; 3 *aarrü'lajauá* (tr. e intr.). II (Aplicado a cuerpos alargados y cilíndricos) *apa'sanualá* (tr. e intr.); *apa'sanualauá* (intr.); 2 *apa'sanuajá* (tr.); 3 *apa'sanuajauá* (tr. e intr.). III (Por el medio, o por una sola parte: taparas, maderas, no se aplica a cuerdas o alambres) *ato'kooló* (tr. e intr.); *ato'kooloué* (intr.); 2 *ato'kójó* (tr.); 3 *ato'kójoué* (tr. e intr.).

ADEMÁS *je*; *óulaka* (*müsüya*, *müshia*, *müshlia*); *akdwalaaya*

ADENTRO *aluu* (rel.), *juluu*. II *Alérruu* (rel.), *taléerruu*, *püléerruu*, etc. en las entrañas de. III (En medio) *pasa'nain ana'ní*. Mar adentro *pasa'nain jündin palá*. De puertas adentro *éjé puáttoukolu cha páülüümüin*.

ADEPTO (apegado) *-yuhí*, *-yuhlu*, *-yuhlí*. Adepto al cristianismo *cristianayuhí*.

ADEREZAR *anátá*; *andteerrá*. Aderezar la comida *andteerrá jeejü' ekühlü*.

ADEUDAR *koju'yálá*.

ADHERIRSE *aka'cherraud ana'ní*. Se me adhirió un papel en la frente *aka'cherrásü wané karra'louta teipóu*. II (Estar pegado o soldado) *tükü'láud*. III (Unirse, afiliarse) *andinmüní*. Los *Páüsayu* se adhieren a los *Jüsayu jündinmüinsü Jüsayu tü Páüsayúkoluirrua*.

ADICION *damüní* (rel.), *jdamüin*. Tener aumento *kdamüinwá*. Añadir *kdamüinwá atu'ma*.

ADICIONAL *jdamüin*.

ADICTO *-yuhí*, *-yuhlu*, *-yuhlí*.

ADIESTRAR *ekï'rrajá*; *aïká*.

ADIPOSO *kdüsïshi*, *kdüsïsü*.

ADIVINAR *óulaká andin*. II *Ayáwatá*. III (Con tabaco) *áimoué* (rel.), *táimou*, *páimou*, *pülmou*, etc. Se aplica *áimoué* a todo tipo de adivinación con fuego en brasa.

ADIVINO *óulakü'i*, *óulakülü*.

ADMINISTRAR *kaja'puluud*.

ADMIRAR *kama'laní amûin.* II (Por primera vez) *ponú áin.*

ADMITIR *eke'rrolirrá* (de *eke'rroló* entrar); *ápauá* recibir; *ache'küná* (ser aceptado).

ADOCTRINAR *eki'rrajá; aiká.*

ADOLECER *kanáinwá.*

ADOLESCENCIA *jimáaiuá, jimáali; maja'yülû.*

ADOLESCENTE *jimáai; maja'yülü.*

ADORMECER (hacer dormir) *atúnkirrá.* II (Aquietar) *éimaleerrá.* III (Dormitar) *áikanajá.* IV Adormecerse un miembro *sapá.*

ADOSAR *aláinrrá ana'ní.*

ADQUIRIR *kamáaná, kamûinwá.* Se suele añadir *jüka'jé* que equivale al castellano por. Adquirió un terreno gracias a su trabajo *kamûinshi wané mma' jüka'jé nüyatahin.*

ADREDE *áinwá ana'ní.* Ella rompió el vestido adrede *jáinya jünáin jücha'tajüin ashéenïkalü.*

ADUEÑARSE *koko'rroló; kamûinwá.* Con los prefijos posesivos o personales. Me he aducñado de este terreno *toko'rroloitpa mma'ká tü.*

ADULTERAR *éirratá jüka' wané moju'su.*

ADULTO *müléu.* II (Aplicado a plantas) *lsháirrü.* III (Aplicado a mulos, caballos, burros jóvenes) *pûtut.* IV (Ser maduro: personas, plantas) *atáiuá.*

ADUSTO *yumü'tüshi, yumü'tüsü.*

ADVENEDIZO (de otra tierra) *wanéjeewai mma', wanéjeewolu mma'.*

ADVERSARIO (que lucha enfrentado) *eipo'ló* (rel.), *teipo'lo, püpo'lo,* etc.

ADYACENTE (cerca de) *peje' ana'ní.* II Al lado de *aüûtpaauá* (rel.), *aüûtpünú* (rel.), *jüûtpaa,* etc. Venezuela e islas adyacentes *Venezuela óulaka müsü'ya üchirrua jüûtpünú.*

ADVERTIR *akü'já; má; achiajauá.*

AÉREO (lo que se usa para el aire o está a la merced del aire) *jóutaipala.*

AFABLE *ana'mia; kasa'yuhi, kasa'yuhlu, kasa'yuhlí* más negación.

AFÁN se puede traducir en algunos casos con la forma desiderativa y el sufijo *-shána.*

AFASIA *manüiuá.*

AFEAR *amo'jujá; apóunuajá.*

AFECTABLE (ser afectado, mudable por influjo ajeno) *jamá;* 2 *jama'já;* 3 *jama'jauá* casi siempre con negación. Eso no me afectará *nno'joishi jaméchin taya' jutu'ma türra'.*

AFECTAR *áüjá; ojúijá.*

AFECTO (tener) *áiuá apü'la.* Afectuoso *áipü'rrai, áipü'rralü.* II (Tener simpatía a) *kama'láinwá amûin.*

AFEMINADO (ser) *asï'ná.* II (Ser pusilánime) *jalérrû áin.*

AFERRARSE *ache'cherrauá ana'ní.*

AFICIONADO *-yuhi, -yuhlu, -yuhlí.*

AFILAR *ásalá; aka'salá; ásalauá; aka'salauá;* 2 *ásajá; asa'lajá; aka'sajá;* 3 *ásajauá; asa'lajauá; aka'sajauá.* La primera gradación indica empezar a afilar o dedicarse a afilar. Estar afilado *kasá.*

AFILIADO (miembro de una organización) *apü'shi* (rel.), *jüpü'shi.*

ÁFILO *mapa'nasai, mapa'nasalü.* Los hongos son áfilos *mapa'nasalü tü mmérrakalüirrua.*

AFINAR (un instrumento) *anáteerrá jüirra'.*

AFIRMAR *shimainyán má; müsü'yán má.*

AFLIGIRSE *mojû áin.* Afligir *amo'jujá áin; mojû áin atu'ma.*

AFLOJAR *áwalá* (tr. e intr.); *áwalauá* (intr.); 2 *áwajá* (tr. e intr.); 3 *áwajauá* (tr. e intr.).

AFLORAR *éialauá* (manifestarse, notarse). Afloraron unos huesos en la arena *éialásü wané jïpüirrua jaaka'jé mma'kalü.*

AFLUIR *akóulá; asï'rrulá.* Los guajiros afluyen a Maracaibo *asï'rrutsu tü waiúkoluirrua Marrakáyamüin.*

AFONICO (estar) *mamü'lasai, mamü'lasalü.*

AFORTUNADO *ana' akuaï'pachi, ana' akuaï'palü.*

AFRECHO (de maíz) *juuta'la maï'ki.*

AFRENTAR *ale'rrajá áin.*

AFTA (bucal) *ekuá ánükü.* La niñita tiene aftas en la boca *ekú ánükülü jïntutchonkolu.*

AFUERA (parte exterior de un local) *anúipaa, anúipaajé, anúipaapünú.*

AGACHARSE *amo'rrolouá.* II Agachar la cabeza *eje'püla ekíuá.*

AGARRADERO *aja'püpalajaná.*

AGARRADO (mezquino) *jeiyéi, jeiye'rrü.*

AGARRAR (tomar, coger) *ápauá;* 2 *ápájá;* 3 *ápájauá.* II (Capturar) *atáülá;* 2 *atáüjá;* 3 *atáüjauá.* III (Aferrarse) *ache'cherrauá* (intr.). IV (Sostener) *álijá.* V (Coger sin rodeos) *pache'já má.* VI Agarrar (algo que se mueve, llevar las manos a una parte del cuerpo, a una herida, captar una emisora, atrapar) *ojúpatá; ojúpajá;* 3 *ojúpajauá.* VII Agarrarse (pelear) *átkauá.*

AGARROTARSE *cheché; cheche'rrû.* II (Endurecerse) *yala'yalá.*

AGAVE *makûl.*

AGAZAPARSE (ocultarse detrás de, esconderse detrás de) *ónjulauá ayámaauá (jüyámaa).*

AGENCIAR *acha'jauá amïi'ní.*

AGENTE. El complemento agente se indica en guajiro con la preposición *atu'má.* A veces también con la forma causativa.

AGIGANTARSE *mülléuá; ayu'rrulá.*

ÁGIL (ser rápido) *mamáauá. II* (Saltarín) *kawa'türré, kasha'türré.* III No ser tardo *kaja'lû* más negaciones.

AGITAR (revolver) *oju'rruttá; oju'rruttauá* (tr. e intr.); 2 *oju'rrulujá;* 3 *oju'rrulujauá* (tr. e intr.). II (Mover un cuerpo) *anéerrá; anéetá; anéerrauá* (intr.); *anéetauá* (intr.); 2 *anéejá;* 3 *anéejauá.* III (Un líquido dentro de algo) *acho'koló, acho'kolouá;* 2 *acho'kojó;* 3 *acho'kojouá.* IV (Una vasija con piedrecillas dentro para limpiarla) 2 *aka'lajá;* 3 *aka'lajauá.* V (La lengua, como las culebras y los perros) *jerru'watá ayé, jerrü'jettá ayé.* VI (Blandir, sacudir) *oju'chentá;* 2 *oju'chenajá;* 3 *oju'chenajauá.* VII Agitar brazos y piernas (al caminar) *shipe'rrawáuá;* (inmóvil) *shipe'rratá.* VIII Agitarse un líquido al hervir *kupéttá.* IX Agitar un líquido en una vasija para enfriarlo *kaya'watá.* Onomatopeya de lo anterior *kaya'wa, kaya'wa, kaya'wa má. Aka'yalá; aka'yalauá;* 2 *aka'yajá;* 3 *aka'yajauá.* X (Blandir) *awûyalá; awûyalauá* (intr.); 2 *awûyajá;* 3 *awûyajauá.*

AGLOMERARSE (uno encima de otro, no se aplica a personas) *chamü'natá.* II (En un montoncito, no se aplica a personas) *tumü'lá;* (aplicable a personas) *koju'yá.* III Aglomerarse dentro de algo 3 *asëenajauá.* Estar aglomerado *seetá.* IV (Reunirse) *óutkalá* (tr.); *óutkalauá;* 2 *óutkajá* (tr.); 3 *óutkajauá* (tr. e intr.). Estar reunidos *jütkatá.*

AGLUTINAR 2 *atü'külajá;* 3 *atü'külajauá* (tr. e intr.).

AGOBIADO (sentirse) *mapü'sá.* Este verbo puede regir *juyüpünú* (bajo el peso de). *Jutu'ma* (por). II *Aja'lajá áin; mótsá áin.*

AGOLPARSE *óutkajáuá.*

AGONIZAR *mótsá áin.* II (Estar en los estertores de la agonía) *sharráttá.* III (Agitarse en la agonía) *ashu'ná.*

AGORAFOBIA *momo'lû jéma ojui'tauá.*

AGORERO (adivino) *óulakül, óulakülü.* II (Que presagia algo) *alï'nai, alï'nalü.*

AGORGOJARSE *keeuá.*

AGOSTARSE *julá.*

AGOTAR *ajáttirrá; ajáttá atu'ma* (agotarse por).

AGRACIADO (bien parecido) *ana' ayo'lujechi, ana' ayolujerrü.* II (Afortunado) *ana' akuaï'pachi, ana' akuaï'palü.*

AGRADABLE (de buen sabor) *ana' eejülü; jeme'tüsü.* II (De olor agradable) *jeme'ta éjúchi, jeme'ta éjálu.*

AGRADAR *eme'já áin.* Tú me agradas *eme'jüshi pia' táin.*

AGRADECER no tiene equivalente, se puede emplear: *ana'yawatshijaa, ana'yawatsüjaa* (estoy bien) *putu'ma* (por ti).

AGRANDAR *akáapülá; akáapülauá* (intr.); 2 *akáapüjá;* 3 *akáapüjauá* (tr. e intr.).

II *Amü'leulá; amü'leulauá* (intr.); 2 *amü'leujá*; 3 *amü'leujauá* (tr. e intr.).

AGRAVARSE *mayéinwá.* Agravar alguna herida *ama'yéinjá* (tr.); 3 *ama'yéinjauá.*

AGRAVIAR (señalar un defecto) *atu'rráuá.* II (Ofender de palabra) *mojú anüi'ki amü'ni.* III (Insultar) *ale'rrajaná áin-l.*

AGREDIR *ashu'tá áuá.* Me agredió tu hijo *ashu'tushi táu chi püchónkai.*

AGREGAR *káamüni atu'ma.*

AGRESTE *wünáapüjeewai, wünáapüjeewolu.*

AGRIARSE *áshüülá* (tr. e intr.); *áshüülaud* (los verbos anteriores indican comienzo); estar agrio o agriarse *jashüüuá*; 2 *áshüüjá* (tr.); 3 *áshüüjauá* (tr. e intr.).

AGRICULTOR *kattiai, kattialü.*

AGRIETAR *apótá* (tr. e intr.); 2 *apo'lujá*; 3 *apo'lujauá* (tr. e intr.). Agrietarse fácilmente *potpo'lú.* II (Cuartear; rajar) *awa'katá* (tr. e intr.); 2 *awa'kajá*; 3 *awa'kajaud* (tr. e intr.).

AGUA *wüin.* Relativizado: *áñá.* Dentro del agua *wúinrroku.* II Agua de lluvia *kuchi'sa.* III Agua para remojar la mano de la que muele *aja'pülé* (rel.), *taja'püle, paja'pülé*, etc. IV Tejado de media agua *pichi wanétuulu.* V Agua potable *wüin asuhi, asünájuhi.*

AGUACERO *juya'.*

AGUADOR *ajaí'tüi, ajaí'tülü.*

AGUAITACAMINO *tahlü.*

AGUAMANOS *wüin olojiá aja'pü.*

AGUANTAR (sostener) *aja'puluuá; áalijá.* II Aguantarse *ache'cherrá áin.*

AGUAR 2 *awüinjá*; 3 *awüinjauá* (tr. e intr.). II *Estar aguado sharra'lá; shakáláá.*

AGUARDAR *aata'pajá; áülaná.* II (Al que ha de pasar) *áukajá.* Se construye con *apü'lá.*

AGUARDIENTE *awa'rrianta.*

AGUDO *kasa' eichi'chi, kasa' eichi'rrü;* (ser de punta delgada) *pasa'nuá eichi'; shüishüiuá eichi'.*

AGÜERO (servir de) *alí'ná apü'la.* Las libélulas eran presagio de la lluvia *alí'nasü pátshanaaikalü jüpü'la juya'.*

AGUERRIDO *átkahi, átkahlü.*

AGUIJADA *wunúu asaí'tia, asaí'jia.*

AGUIJAR *asaí'tá*; 2 *asaí'já*; 3 *asaí'jauá.*

AGUIJÓN (de los animales) *así* (rel.), *jüsí'.* II (De las plantas) *éipüsé* (rel.), *jüpüse.*

AGUIJONEAR (picar el insecto) *a'le'tá*; 2 *a'le'ná*; 3 *a'le'náuá.*

AGUJA *wütia.* Relativizado: *outiá, toutia, puutia*, etc.

AGUJEREAR (romper con objeto puntiagudo) *aso'tó*; 2 *aso'nó*; 3 *aso'nauá.* II (Romper o hacer agujeros) *ótoté; ótolú*; 2 *ótojó*; 3 *ótojouá.* La primera y la tercera gradación son transitivas e intransitivas. III (Taladrar) *oju'rrutlá*; 2 *oju'rrulujá*; 3 *oju'rrulujauá.* 2 *oju'lujá*; 3 *oju'lujauá.* IV (Hacer huecos, aberturas) 2 *okou'já*; 3 *okou'jauá.* V Agujerear (algo blando) *achótó*; 2 *achójó*; 3 *achójouá.* Estar agujereando *chówatá.* Ser fácil de agujerear *chóchoud.* VI Estar agujereado *jochohiuá; jotohiuá.*

AGUJERO *ouu* (rel.), *jouu.*

AGUSANADO *joko'má.*

AGUZAR *ásajá; aka'sajá.*

AHERRUMBRARSE *kachaauá (kachué-rra).*

AHÍ ESTÁ *isá.*

AHÍ ESTÁ ella *nná.*

AHÍ ESTÁN (ellos) *nalá.*

AHÍ VA o ahí está *ichá.*

AHÍ VIENE *isé.*

AHÍ VOY *chejü.* Amenaza cuando uno se lanza sobre otro.

AHÍ-ALLÍ *yalála.* Estar ahí-allí *yalá yalála.*

AHÍTO *emi'rrashámá.*

AHOGARSE (ser víctima del agua) *wüinsirrá.* II Oprimir *áukú áin-é*; 2 *áukaná áin-é*; 3 *áukanajauá áin-é.* Se ahogaba al respirar *áukú áinchi nia'kai.*

AHONDAR *ekéinorrulá* (tr. e intr.); 2 *ekéinolujá*; 3 *ekéinolujauá* (tr. e intr.).

Mi primo ahondó el pozo *nikéinorruluin tawa'la ishéukolu.* II (Ser profundo, profundizar) *ou'tá*; 2 *ou'tajá.* El cují ahondó sus raíces *ou'tusu jutu'ma jürrala tü éipiakalü.*

AHORA *jóluu.* Contracción: *jo.* Ahorita *jóluuchon.* Ahora mismo *jóluukanaaya.* II Ahora es cuando yo, tú, etc. *téiwaaijachi* (masculino), *téiwoolujatü* (femenino), *piwaaijachi, piwoolujatü*, etc. En la primera persona del plural: *wéiwaalljana.*

AHORCAR *áülá*; *áülauá* (intr.); 3 *áülanajauá.*

AHORRAR (guardar) *andjauá.* II (Cuidar algo) *éisalajá.*

AHUMAR *sika'müsalamaauá atu'ma; sika'müsalaká atu'ma.* II (Tomar los guisos sabor a quemado) *püsa'lémá.*

AHUYENTAR *aata'jauá*; *aata'lá*; 2 *aata'já*; 3 *aata'jáuá.* II (Ahuyentar persiguiendo) *éipirrá*; 2 *élplá*; 3 *éiplauá.*

AIRARSE *áshialauá, áshchirrauá*; 2 *áshiajá, áshchijá* airar o poner bravo a alguien; 3 *áshchijauá, áshiajauá.*

AIRE *jóutai.* Relativo: *ohutaisé, johutaise.*

AIREAR *awa'walá*; 2 *awa'wajá*; 3 *awa'wajauá. Awa'wajaud* significa también tomar el aire.

AISLAR (separar) *aka'talá*; *aka'talauá* (intr.); 2 *aka'tajá*; 3 *aka'tajauá.* II (Alejar) *aka'yaleerrá.*

AJAR (telas, cabelleras, hojas) 2 *acholoojó*; 3 *acholoojoud.* Estar ajadas (encrespada la cabellera) *cholooud.* II Ajar las plantas pisándolas *achóulatá*; 2 *achóulajá*; 3 *achóulajaud.* Estar ajadas, pisoteadas *chóulauá.* III (Estropear o revolcarse sobre las plantas) *ashu'kutujá*; 3 *ashu'kutujauá.* IV Estar ajadas las telas *chule'rrá.*

AJENO *wanéjechi, wanéjetü; nátajachi, nátajatü.* Delante de los verbos posesivos se emplea *náta.*

AJÍ *jashí'.* Relativo: *áshiní, táshin, páshin*, etc.

AJONJOLÍ *ánjarría.*

AJORCA *aja'pünú* (rel.), *taja'püna, paja'püna*, etc.

AJUAR *ako'rroló* (rel.), *tako'rrolo, püko'rrolo*, etc.

AJUSTAR *apánsájá* (tr.); 3 *apánsájauá.* Estar ajustado *pánsauá*; 2 *pánsájá*; 3 *pánsájauá.* II (Acomodar) *anátá*; 2 *anájá.* III Estar ajustado *watáuá amá*; *kéttauá amá.* IV No quedar bien algo dentro de otro, no ajustar *atá.*

AJUSTICIAR *outá waiu'wain.*

ALA *atü'ná* (rel.), *jütü'na.*

ALABAR *awájá.*

ALACRÁN *je'yu'lu.*

ALAMBICAR *alaka'já.*

ALAMBIQUE *lómpika; ótsé* (rel.), *tótse, pütse*, etc.

ALARDEAR *a'wajá.*

ALARGAR *akáapülá*; *akáapü'lauá*; 2 *akáapüjá*; 3 *akáapüjauá* (tr. e intr.). *Ajáapülá*; *ajáapülauá* (intr.); 2 *ajáapüjá*; 3 *ajáapüjauá* (tr. e intr.). II (Extender algo que pende) *akóuyalá*; *akóuyalauá* (intr.); *akóuyajauá.* III *Ashúlerrá*; *ashúlerrauá* (intr.); 2 *ashúlejá*; 3 *ashúlejauá.* Tener forma alargada *shúlé.* IV (El cuello, el brazo, aumentar el tamaño de la casa) *ayu'rrulá*; *ayu'rrulauá*; 2 *ayu'lujá*; 3 *ayu'lujauá.* Estar alargado *yuttá.* Ser fácil de estirar *yulu'yulú.* Alargarse de pronto *yurru'lá má.* Permanecer estirado *yuluh má.*

ALARMARSE *ayou'jauá áin.*

ALAZÁN *átsána.*

ALBA (clarear el) *kasuhttuá; ja'yúá.*

ALBAÑIL *kuya'mai pichi.*

ALBERGAR (dar hospedaje para dormir) *atúnkirrá*; albergarse (pernoctar) *atúnkauá*; (dormir de paso) *atúnkapünáuá.* II (Tener en casa) *kapü'yaluuá; kapü'yalujuná.*

ALBINO *kasúkichi, kasúkirrü.*

ALBOREAR *ja'yúá.* II *Kasuhttuá.*

ALBOROTARSE *má jama'kale áin-i.* Los guajiros estaban alborotados por la muerte de aquella mujer *müsü' jama'kale jáin tü waiúkoluírrua jünáin óutuin waláká tia'.* II (Incitar) *ashü'külá*; *ashü'kütá*; *ashü'külauá* alborotarse; 2 *ashü'küjá*; 3 *ashü'kújauá* (tr. e intr.). III Alborotarse

los volátiles *túnnatá*. Onomatopeya de lo anterior *túnnanana má*. Alborotarse de repente *atúnnajauá*. IV (Salir las hormigas, comejenes en grandes grupos) *ashü'shülijauá*. V (Molestar) *éiwaajá áin-i*.

ALCANZAR (algo quieto: techo, plato, rancho) *asa'watá*; (dar alcance a alguien en movimiento o escapado) *asa'wajá*; (al que va delante sin pretenderlo) *asa'wajauá*. II (Lograr llegar a una meta) *asü'tujá*. III (No alcanzar para, faltar) *jaijáuá*; *cheujáuá*.

ALCARAVÁN *kárral*.

ALCATRAZ *yolí'ja*.

ALCAYATA *kachuérra ejétpalá*.

ALCOBA *atúnkulé*.

ALCOR *wütai*; *úchi*.

ALEDAÑO (ser o estar) *pejé anáin*; *peipa'uá*; *paata'uá amá*.

ALEGRAR *tala'tá atu'ma*. Alegrarse *asü'sülauá*; *tala'tá*; *mala'watá áin*.

ALEGRE *tala'tüshi*, *tala'tüsü*; *tala'ta áinchi*, *tala'ta áinrrü*.

ALEJAR *wáttá atu'ma*; *kayatá atu'ma*.

ALEJARSE *awáttalauá*; 3 *awáttajauá*. Ir lejos *wáttá akua'*. Considerar un sitio alejado *awáttajá*. Estar alejados *wáttáuá*. Alejarse gradualmente *wátta*, *wátta má*. II *Kayatá* (a cinco o veinte kilómetros). III Los animales en busca de comida *árpajauá*. IV Caminar un poco *ouna'lá*; *ouna'lá*; *ouna'lauá* (moverse para otro sitio, dar vueltas por ahí).

ALELARSE (ser lelo) *jalérrü áin*.

ALENTAR (respirar) *asa'nalauá*. II (Animar) *atü'tüjá*; *atü'tülauá* (recuperarse).

ALERO *jüsí' pichí*; *jüchée pichi*.

ALERTA (estar) *éuá áin*; 2 *éjá áin*. Alertar *ápirrá jüpü'la éuá áin*.

ALETA *atü'ná* (rel.), *jütü'na*.

ALETEAR *awa'wairrá*, *awa'wajauá*.

ALGA *jimeu'la*.

ALGO *kasa'*.

ALGODÓN *máwüi*.

ALGODÓN de seda, capullo (planta del Zulia) *tolopa'na*.

ALGODONAL *máwüliuulia*.

ALGUITO (haber, ser) *échonwá*. Aquí llovió alguito *échonsü aitüin juya'kalü yayá*. II *Moju'kú má*.

ALGUNO *wané*. II Alguno (entre otros, que otro, etc.). *Oulu'kú*, *ouutkú* (rel.), *joulu'ku*, *jouutku*. Se ha perdido alguno de los burros *amü'louisü joulu'ku püükukoluirrua*. III Alguno que, se traduce con *e* de *éuá* y un adjetivo o verbo normalmente en *in*. Voy a buscar alguna persona que sea voluntariosa *acha'jahinjachi taya' waiú e tütünin*. IV Se encuentran equivalentes de los indefinidos castellanos en los verbos guajiros originados de un interrogativo más negación. La niña no suele estar en otra parte *matü'jainsalü jalá yá jintutkolu*.

ALHAJA *korro'lo*. II (Ensartable) *takúna*.

ALHARACA (gritería) *kókotó*; *awa'najá*.

ALIARSE *aláinrrauá ana'ní*; *aka'chierrauá ana'ní*.

ALICAÍDO (estar) *jotóntá atü'na*.

ALICIENTE (de algo para alguien) *éirréuá* (rel.), *téirré*, *piirré*, etc.; *ama'lani* (rel.), *tama'lain*, *püma'lain*, etc. Así es el aliciente que tiene la casa para los no guajiros *aléeya jüma'lain pichí jümüin ali'juna*. II *Éjiá* (rel.), *téjia*, *péjia*, etc.

ALIENTO *ojúlá* (rel.), *tojúla*, *pujúla*, etc.

ALÍFERO *katü'nashi*, *katü'nasü*.

ALIGERAR (el trabajo, el paso, etc.) *asha'pateerrá*. II (Aliviar) *áwaleerrá*. La medicina le alivió el dolor *jáwaleerrüin wunúukolu jálikalü*. III Fue aligerada la carga del burro al tomar la niña una parte *ámámalásü nüchi'sa püükukai aka' jápahin jintutkolu jüpü'shi*. Rebajar el peso *ámámalá*; *ámámalauá* (intr.); 2 *ámámajá*; 3 *ámámajauá* (tr. e intr.).

ALIMAÑA *wüchi*.

ALIMENTO *ekúshlü*. Relativo: *ekü'ní*, *tekúin*, *pikúin*, etc. II (Para el viaje, viático) *miouí*. Relativo: *emlá*, *temia*, *pümia*, etc. III (Para el ausente o que ha de venir) *outinapü* (rel.), *töusinapü*, *püsinapü*, etc. IV (Líquido para niños) *oyojü'ní* (rel.), *toyojüin*, *püyojüin*, etc.

ALIMENTAR *ekí'rrá*.

ALINDAR *ayáwajá jülü'jale mma'*; *kalü'jalé atu'ma*; *palü'jaléuá atu'ma*.

ALIÑAR *awü'lerrá*; *awü'lerrauá* (intr.); 2 *awü'lejá*; 3 *awü'lejauá*. En guajiro se refiere a la limpieza. II Condimentar *akáakalá*; 2 *akáakajá*; 3 *akáakajauá*.

ALISAR *así'nalá*; *así'nalauá* (tr. e intr.); 2 *así'najá*; 3 *así'najauá*. II (El pelo, la barba, etc.) *apa'süjá*.

ALISTARSE (prepararse para el viaje) *yapá*; 2 *yapa'já*; 3 *yapa'jauá*.

ALIVIAR *ámámalá*; *ámámalauá* (intr.); 2 *ámámajá*; 3 *ámámajauá* (tr. e intr.). II (Suavizar, mitigar) *áwaleerrá*. III Aliviarse (mejorar un poco) *anáttatá áin*.

ALMA *áin-i* (rel.), *táin páin*, etc.

ALMACENAR *anájauá páülüü* (guardar en casa); *éichilá páülüü* (amontonar en casa).

ALMEJA *páchü'*.

ALMOHADA *ekípalá* (rel.), *tekípala*, *pikípala*, etc.

ALMUD *arru'múlu*.

ALOCADO *máinsai*, *máinsalü*.

ÁLOE *rrülpi*.

ALOMADO (estar) *joko'tó*.

ALÓN *jütü'na wüchí*.

ALPARGATA *wáirreña*.

ALQUILAR (tomar en alquiler) *aana'pajá*. II (dar en alquiler) *aana'pajírrá*. III Precio del alquiler *asa'pía* (rel.), *jüsa'pia*, etc. Probablemente de *asa'pü* lomo de las caballerías, que se alquilaban.

ALQUITRÁN *mena'*.

ALREDEDOR *aülütpünauá* (rel.), *taülütpüná*, *püütpüná*, etc.; *aatóupünauá* (rel), *taatóupüná*, *paatóupüná*, etc.; *peje'püná ana'ní*, *peje'püná tanáin*, etc. II (Cerca de, como) *maaka'*. Alrededor de trescientos bolívares *maaka' wané apü'nüintua polóin jiki bolívar*.

ALTA (dar de, declarar curado) *ajü'tá* (soltar).

ALTAIR *jimóonnú*.

ALTERAR (cambiar, sustituir) *éirratá* (tr. e intr.); 2 *éirranajá*; 3 *éirranajauá* (tr. e intr.). II (Echar a perder) *amo'jujá*; 3 *amo'jujauá* (tr. e intr.). III Ser alterable, alterado (susceptible de cambio) *jamá*; 2 *jama'já*; 3 *jama'jauá*. Generalmente con negación. El oro no se altera *matü'jainsalü jamá tü órrokolu*.

ALTERCAR *áayajirrauá*; *aülü'jauá*.

ALTERNARSE *pachí'kuatá*.

ALTO *jütpüna*; *wátta apü'chi*, *wátta apü'lü*. II (Elevado) *yale'tüshi*, *yale'tüsü*. Ser elevado *yale'tá*. III *Müléu*. Alta voz *anüiki müléu*.

ALTURA *apü*. ¿Qué altura tiene el monte? *¿Jetsü japü' üchikalü?* II Altura que alcanza la hamaca al mecerse *ase'puluni* (rel.), *jüse'puluin*. III Altura o alturas *ípüná*, *ípünápüná*, *ípündjé*; *jürra'lou*, *jáu*, etc.

ALUCINACIONES (sufrir) *oupaauá* (rel.), *toupaa*, *puupaa*, etc. Los que fuman marihuana sufren alucinaciones *tü aka'müjakalüirrua marihuana koupaasü kasa' (et'sü jáin kasa')*.

ALUMBRAR (iluminar) *ana'ká*; 2 *ana'kaná*; 3 *ana'kanajauá*. II Estar alumbrado un lugar *walouhuá*. III (Parir) *jeme'yuló*.

ALUMNO *aikáshi*; *eika'náshi*; *ekí'rrajáshi*.

ALUNARADO *kewéinseyúshi*, *kewéinseyúsu*.

ALVEO *wüinpünou*.

ALZA (sufrir... los precios) *aya'lerrauá oju'tu*; *alúkú oju'tu*. Subieron los precios de las cosas *alúkúsü juju'tu tü kasa'kalüirrua*.

ALZADA *japü' ama'*.

ALZAR *aya'lerrá*; *aya'lerrauá* (intr.); 2 *aya'lejá*; 3 *aya'lejauá*.

ALLÁ (estar) *chá cháaya*. Véase demostrativos.

ALLANAR *awa'náwalá*; *awa'náwalauá* (intr.); 2 *awa'náwajá*; 3 *awa'náwajauá* (tr. e intr.). Igualar *wanáuá atu'ma*. Allanar el terreno *awa'náwajá mma'paa*.

ALLEGAR *akótchirrá*; *akótchirrauá* (intr.); 2 *akótchijá*; 3 *akótchijauá* (tr. e intr.). II Allegado *apü'shi* (rel.), *tapü'shi*, *püpü'shi*, etc.; *kasá ana'ní*.

ALLENDE *cha wané jaata'*; *chajérruu cháaya*; *sajérruu sása*.

AMA (de casa) *jüláüla pichi*.

AMABLE *kama'néshi*, *kama'nésü*; *ana'mia*.

AMACOLLAR *kouá* (literalmente tener cuerno).

AMACHORRAR *marra'lú.*

AMAESTRAR *ekï'rrajá.* II (Amansar) *amáüsijá.*

AMAGAR *eirra'ká*; 2 *eirra'kajá*; 3 *eirra'kajauá.* II La idea de inminencia se indica en guajiro con el tiempo inminente: *ántüichi, ántüirrü, ántüina*; *ichálchi, ichái-rrü, icháina.*

AMAINAR (recoger velas) *ojo'lokirrá*; *ojo'lokirrauá* (intr.); 2 *ojo'lokijá*; 3 *ojo'lokijauá.* II (Perder fuerza) *éiattalauá.*

AMAMANTAR *atu'lirrá.* II Amamantado por alguien que no es su madre *chimée.* Amamantar (criar el hijo de otro) *achï'meejá.*

AMANECER *ja'yúá.*

AMANERADO (ser) *aláyáuá.*

AMANSAR *amáüsirrá*; *amáüsirrauá* amansarse; 2 *amáüsijá*; 3 *amáüsijauá* amansarse de pronto. II (Domar caballos, burros, mulas) *alu'majá.*

AMANUENSE *asha'jüi eipa'jéuá.*

AMAÑARSE *ekï'rralauá*; *kirrá.*

AMAR *áiuá apü'la.* Ser amado *áiuá apü'lá.* El niño es amado por su padre *áishi jïntülkai nüpü'la nüshï'.* El niño ama a su padre *di apü'lachi nüshï' chi jïntülkai.*

AMARAR *ottá jirro'ku wüin.*

AMARGARSE *eishï'rrauá*; 2 *eishï'já* (tr.); 3 *eishï'jauá* (tr. e intr.).

AMARGO *ishi.* Un poco amargo *ishï'rrüttá.* Sabor casi amargo *ishï'pulü*; *ishe'pulü.*

AMARGOR *eishï'rrá* (rel.), *jüishï'rra.*

AMARILLEAR *ama'loukalá*; *ama'loukalauá*; 2 *ama'loukajá*; 3 *ama'loukajauá. Ama'rrialá*; *ama'rrialauá*; 2 *ama'rriajá*; 3 *ama'rriajauá.* II (Ponerse lívido o amarillo) *asï'moyolouá*; 3 *asï'moyojouá*; ser amarillento *simo'yó.* III (Estar amarillo por suciedad: nicotina, orina, etc.) *yü-lïitá.*

AMARILLO *malóukatüshi, malóukatüsü*; *malóukatatai, malóukatatalü.*

AMARIPOSADO *julï'rrüyá.*

AMARRA *apü* (rel.), *tapü, püpü'* o *papü'*, etc. II (Que sujeta un haz o conjunto de cosas) *áülüjû, álüjû* (rel.), *tálüjü, táülüjü, pálüjü, páülüjü*, etc. III Amarras de barco *túpa.*

AMARRAR *ejïttauá*; 2 *ejïnnajá*; 3 *ejïnnajauá. Aühttauá*; 2 *aühnnajá*; 3 *aühnnajauá.* II Estar amarrado *kapû*; *káülüjû.* Permanecer amarrado *kapüntá.* III Estar dos o más amarrados por el cuello *pátkúná, mátkúná.*

AMASAR 2 *ojoojó*; 3 *ojoojouá. Ama'sájá*; 3 *ama'sájauá.*

AMBICIONAR *müliá jïirré.*

AMBOS *pia'mieeya.*

AMBULANTE *warraï'tüi, warraï'tülü.*

AMBULAR *warraï'tá*; *warraï' má, warraï'-ká má.*

AMEDRENTAR *amo'molujá.* Amedrentarse *amo'morrulauá*; *amo'molujauá.*

AMELONADO *merrúnayá.*

AMENAZAR *amo'molujeerrá.* II (Amagar) *eirra'ká ouú*; *eirra'kajá ouú*; *eirra'-kajauá ouú.* III (En broma) *óulaká áin.* IV Amenazar la lluvia y caer poco o nada *pananana má.*

AMIGDALA *jüka'chüüla amü'lá.*

AMIGO *atü'najutú* (rel.), *tatü'najutu, pü-tü'najutu*, etc.

AMISTADOS (estar) *áijirrauá.*

AMNESIA (tener o padecer) *máinwá.*

AMO *láma.* Relativo: *alámani, talámain, pülámain*, etc.

AMOLAR *ásalá*; *ásalauá*; 2 *ásajá*; 3 *ásajauá.* II *aka'salá*; *aka'salauá* afilarse o empezar a ser puntiagudo o afilado; 2 *aka'sajá*; 3 *aka'sajauá.*

AMONESTAR *achia'uá*; *achia'jauá.* II Reiteradamente (familiarmente) *chóchotó.*

AMONTONAR (formar montón, pirámide) *éichirrá*; *éichirrauá* (intr.); 2 *éichijá*; 3 *éichijauá. Eemï'nalá*; *eemï'nalauá* (intr.); 2 *eemï'najá*; 3 *eemï'najauá.* Estar amontonado *jachï'tá*; *emï'natá.* II (Formar bulto o montón) *aka'münalá*; *acha'münalá*; *aka'münalauá* (intr.); *acha'-münalauá* (intr.); 2 *aka'münajá*; *acha'-münajá*; 3 *aka'münajauá*; *acha'münajauá.* Estar amontonado *kamü'natá*; *chamü'na-*

tá III (Congregar, reunir) *akótchirrá*; *akótchirrauá* (intr.); 2 *akótchijá*; *ako'lochijá*; 3 *akótchijauá*; *ako'lochijauá.* IV Amontonarse dentro de algo *seetá*; *seena'uá.* V Amontonar llenando algo *aka'rralaj*; 3 *aka'rralajauá.* Está emparentado con *karra'lá* estar lleno.

AMORTIGUAR *áwalá*; *éiattalá.*

AMPUTAR *ocho'touá*; 2 *ocho'nójó*; 3 *ocho'nójouá.*

AMULETO *wunúu.* Relativo: *anúuyá, anúusé, tanúuya, tanúuse, punúuya, punúuse*, etc. II (Específico para algo) *lania.*

ANACONDA *sarru'lu.*

ANÁLOGO (ser) *má aka'.*

ANCAS *apólouá* (rel.), *jüpólou.* II Ancas de cabalgadura *asíchou, asíchouá* (rel.), *tasíchou, püsíchou*, etc. Las ancas vistas como asiento último, tiene que haber alguien sentado delante; si no hay nadie sentado delante, se llama *asínkou, asín-kouá* a las ancas como asiento.

ANCESTRAL *kamáairrü*; *pala'jatümaa.*

ANCIANO *táülá.*

ANCHURA *érruluní* (rel.), *jérruluín.*

ANCHO *jerru'lu.* Para espacios y cavidades se aplica *jerru'rrulu.*

ANDAR *warraï'tá.* Andar varios *warra'limáá.* Andar rápidamente o inquieto (onomatopeya) *warrai, warrai, warrai má.* II Andar con pasos cortos *oko'yoló*; 2 *oko'-yojó*; 3 *oko'yojouá.* III Andar de un lado para otro, frecuentar un lugar *yúnnatá*; *yúnna má.* IV Andar lejos *yáud akua* más negaciones. Mi perro anda lejos *yáualain akua tamü'lüin.* V (Estar en marcha o en retroceso) *sûntá.* VI Andar a pie *óuuiká, óuuleká.* VII Andar a caballo *amóuá*; andar en mula *múlouá*; andar en burro *pülikouá*; andar en barco *anu'woluuá*; andar en carro *kárruluuá.* VIII Empezar a andar o moverse *ouna'lá.* IX Andar ligero, trotar, hacer "footing" *wáitá*; *wale'tá.* X Andar a prisa (estar apurado en los preparativos, no indica movimiento local) *shapátá.* XI Andar lento *koyo'tó.* XII Andar rodando *kayántá.* XIII Andar por los líquidos o charcos *chapántá.* XIV Andar a saltos *sháshatá.* XV Andar a brincos *wánkatá.* XVI Andar de pie (pasar el tiempo parado) *asha'wanajá.* XVII Andar despacio *jiat'tá akua.* XVIII Andar a prisa *awáülauá.* XIX Andar con pasos cortos *lapa'tá.* XX Andar detrás de otro *pachírruwauá.* XXI Andar a cuatro patas *lama'tá* (quieto); *lamáttá* (en movimiento). XII Andar lentamente *una'tá.* XXIII Andar tropezándose *tülünkü má.* XXIV Andar bamboleándose *taántá akua.* XXV Andar por el monte o despoblado *awü'-naapüjá.* XXVI Andar en grupos grandes (pulular) *leku'tá.* XXVII Se indica la marcha o acción de caminar con *akuá* añadido a otros verbos como sufijo o palabra independiente: *wüinpejéuá akua* (venir del oriente); *chá akua cháaya* (dirigirse hacia allá).

ANDRAJO *kulúlaata.*

ANEGAR *pirra'tá wüin.* El agua anegó la huerta *pirra'tüsü wüin apáinkalü.* En guajiro el sujeto es *apáinkalü.*

ANEXO *eipá* (rel.), *jüipa'.*

ANGINA de pecho *amü'láyuhl?* El guajiro la atribuye a influencia de la saliva que escupe la lechuza *shóchi.*

ANGOSTAR *eméulirrá*; *eméulirrauá* (intr.); 2 *eméulijá* (tr. e intr.); 3 *eméulijauá* (tr. e intr.).

ANGOSTO (ser) *méuli, méuiud.*

ÁNGULO (rincón interior) *jüyooin* (rel.).

ANGUSTIA *mojú áin; müllá áin.*

ANHELAR *isá achï'ki asa'nalauá.* II (Ansiar) *müli'á jïirré.*

ANILLO *süttla.* II (de alguien) *aaniasé (jaanlase).*

ANIMADO o reanimado (estar) *tütú áin; tütá áin.*

ANIMAL (doméstico) *mürrü'lü.* Relativo: *amü'lüni, tamü'lüin, pümü'lüin*, etc. II (Salvaje o raro) *wüchi.* III Animales propios de un medio *ee', eeuá* (rel.), *jee'.* Animales del mar *jee' palá*; *wüchi jee' palá.* IV Animal beneficiado *asï'rrü* (rel.), *tasï'rrü, püsï'rrü*, etc.

ANIMAR *atü'tüjá.*

ANIMOSIDAD *aürrü'lá.*

ANIQUILAR *ajat'tirrá.*
ANO *élouá* (rel.), *téiou, piou,* etc.
ANOCHE *ja'walinka.*
ANOCHECER *ja'waiuá.* Me anocheció en Maicao *ja'waisü táu Maicao.*
ANOREXIA *mekü'néuá áin.*
ANORMAL *moju'su, moju'shi.* II Estar anormal la carne o la yuca *cháüchaüuá.*
ANOTAR *karra'loutaluuá atu'ma.*
ANSIAS (sentir) *nátá áin; rrérrétá áin.*
ANTAGONISTA *eipo'ló* (rel.), *teipo'lo, piipo'lo,* etc.
ANTAÑO *jümáiwa.*
ANTARES *Pámu?* Es una estrella y una estación.
ANTE (frente a) *amü'latuu* (rel.), *tamü'latuu, pümü'latuu,* etc.
ANTECEDENTE *pala'jana pahla.*
ANTEOJOS *ousé* (rel.), *tousé', pousé',* etc.
ANTEPASADOS *pala'jachimaa, pala'jatümaa.*
ANTENAS (de los insectos) *ouwá* (rel.), *juuwa'.*
ANTERIORMENTE *pahla.*
ANTES (primero) *pala'jana.*
ANTES (de) *pahla.* II *Amáiwá* (rel.), *tamáiwa, pümáiwa,* etc.
ANTICIPAR *mahlü* añadido al verbo correspondiente. Se anticipó al entierro del niño *ayoitünüshi mahlü jintüikai.*
ANTIGUO *kamáairrü, pala'jatümaa,* etc.
ANTORCHA *sikou'.*
ANUBLAR *sirru'mouhiuá.* El cielo se anubló *sirru'mouhisü lpünü.*
ANUDAR *ako'shooló, aka'shooló; ako'shooloua* anudarse; 2 *ako'shoojó;* 3 *ako'shoojouá.*
ANUENCIA (dar) *dpá eki.*
ANULAR *ólaluá* (dejar).
ANUNCIAR (avisar) *dpirrá;* (dar noticia) *akü'já anü'lid.*
ANZUELO *kuli'rra; warrái.*
AÑADIDURA (complemento, respuesta, empate) *eipa'jéuá* (rel.), *jiipa'jé.* II Añadidura (más) *ómüinl, damüinl* (rel.), *tóomüin, táamüin, póomüin,* etc. III Añadidura (por nuevas exigencias de alguien) *amü'rralá* (rel.), *tamü'rrala, pümü'rrala,* etc. IV (A telas, cuerdas, palos, etc.) *eipa'janá* (rel.), *jiipa'jana,* etc.
AÑADIR *káamüinwá atu'ma; eita'uá jáamüin.*
AÑAL *wanehichi, wanehirrü juya'.*
AÑICOS (hacerse) *yülaauá.* II (Si los añicos están dentro de algo, como una membrana o bolsa) *jíjiuá.* III (Cosas algo blandas: queso, arepa, etc.) *püichuá.*
AÑO *juya'.* Edad en años: *óuyasé* (rel.), *tóuyase, púyase,* etc.
AÑORAR *isá áin.*
AÑORANZA *amü'lialá* (rel.), *tamü'liala, pümü'liala,* etc.
AOJAR (causar mal de ojo) *kapü'laná.*
APACENTAR *eka'jirrá.*
APACIBLE *ana'mia.*
APACIGUAR *éimaleerrá.*
APAGAR *ayo'kulá; ayo'kulauá* (intr.); 2 *ayo'kujá;* 3 *ayo'kujauá* (tr. e intr.). Estar apagado *yoku'tá.* Apagarse fácilmente *yoku'yoká.*
APALABRAR *kéttájirrauá anüiki.*
APALEAR *a'yátá;* 2 *a'yájá;* 3 *a'yájauá.*
APAÑAR *ápauá jüka' aja'pü.*
APARECER (dejarse ver, manifestarse) *éiiatauá.* II (Brotar, salir, surgir) *ewétá;* 2 *ewénajá;* 3 *ewénajauá.* Aparecer de pronto *lüta má,* de *alütá* brotar. III Aparecerse en aparición misteriosa *epéiiauá, epéijauá.* Aparecer de repente *péiiá má.* IV Aparecer lo perdido *ja'yá.*
APAREJAR *yapá atu'ma.*
APARENTAR. Se indica con el sufijo *-yáuá* añadido al verbo correspondiente. Aparenta que duerme *etünkayáshi.*
APARICIÓN (momentánea e insegura para el espectador, y en cuanto tamaño de la aparición) *oju'yá* (rel.), *toju'ya, puju'ya.* Me pareció ver a mi padre *té'rrüin nuju'ya tashi'.*
APARIENCIA *ayo'lujé* (rel.), *tayo'luje, püyo'luje,* etc. II *Oju'yá* (rel.), *juju'ya,* etc.
APARTAR (separar una cosa de otra) *aka'talá; aka'talauá* (intr.); 2 *aka'tajá;* 3 *aka'tajauá.* Estar separado *kata'tá;* (uno de otro) *kata'táuá.* II (Mover, desplazar) *asü'nülá, ánsülá; asü'nülauá* (intr.); *ánsülauá* (intr.); 2 *ánsüjá;* 3 *ánsüjauá.* III Apartarse *astünnauá.*
APEARSE *asha'katá;* 2 *asha'kanajá;* 3 *asha'kanajauá.*
APEDREAR *ai'tá jüka' ipa';* 2 *ai'naalá;* 3 *ai'nájauá.*
APEGARSE *aláinrrauá ana'ni; aka'cherrauá ana'ni.*
APELMAZAR *ache'cherrá; ache'cherrauá* (intr.); 2 *ache'chejá;* 3 *ache'chejauá.*
APELOTONAR *akóoyoló* (*okóoyoló, okóoló*); *akóoyolouá* (intr.); 2 *akóojó;* 3 *akóojouá* (intr. y tr.).
APENAR *anto'jujá Ain-i.*
APENAS (en cuanto) *-iwaaya.* II (Justamente) con el sufijo *-la* que duplica la vocal anterior.
APERRAR *ashükajirrá; ashükajá.*
APERTURA *oju'talia* (rel.), *juju'talia.*
APESTAR *ala'teerrá wanü'lü.* II (Oler muy mal) *jawáiuá.*
APETECER *jirréuá.*
APETITO *ekéuá; ekéuá áin.* II Apetito desmedido (después de enfermedad, viaje, parto, etc.) *shushu'tá áin.*
APIADARSE *amü'liajá áin.*
ÁPICE *arra'lou* (rel.), *jürra'lou.* Si es en punta *jiichi'.*
APIÑARSE 3 *ako'lonojouá.* Apiñar, véase amontonar.
APISONAR *ache'chejá mma'.*
APLACAR *éimaleerrá.*
APLANAR *awa'náuájá.*
APLASTAR *achuéttá;* 2 *achuérrajá;* 3 *achuérrajauá* (tr. e intr.). Estar aplastado (uno solo) *achuérrauá;* II (Frutos, huevos, animales pequeños) *achétá;* 2 *achéjá;* 3 *achéjauá.* III Poner plano *apo'torrulá; apo'torrulauá* (intr.); 2 *apo'tolujá;* 3 *apo'tolujauá* (tr. e intr.). Estar aplanado (como la arepa) *poto'lá.* IV Estar aplastadas un poco las matas *chóulauá.* V Estar aplastado *wocho'louá.* VI Tener hundimientos en la superficie *je'rronóuá.* VII Estar aplastado o doblado parcialmente (sombreros, platos, potes tonceles, etc.) *worrónpá.*
APLAUDIR *a'watá aja'pü.*
APLAZAR un viaje *awüljauá.*
APLICADO (ser) *tütü, tütá.*
APODERARSE (usurpar) *ólukaua ólu.* II (Quedarse con lo prestado) *emé'rrauá ólu.*
APOLILLARSE *keé; keeuá.*
APOGEO (estar en el) *julúuá main.*
APORREAR *ashéetá;* 2 *ashéejá;* 3 *ashéejauá.* II (Azotar) *a'yátá;* 2 *a'yájá;* 3 *a'yájauá. Oju'lajá.*
APORTAR (para una colecta) *aitá.*
APOYARSE *apólirrauá ólu.* Apoyar *apólirrá ólu.* II (Adosar, recostar) *aláinrrá; aláinrrauá* (intr.); 2 *aláinjá;* 3 *aláinjauá* (tr. e intr.).
APOYO *apu'jiá* (rel.), *tapu'jia, pupu'jia,* etc. II *Asha'pujuu (asha'pujuusé, asha'pujuuya)* (rel.), *tasha'pujuuse,* etc. III (Sostén) *dalijia* (rel.), *táalijia, páalijia,* etc.
APRECIAR (estimar) *ólua apü'la.*
APREHENDER *dpaua.*
APREMIAR *asha'pajeerrá, asha'pateerrá.*
APRENDER *eki'rrajauá.* II (Saber) *atü'já.* III (Imitar) *asha'tá;* 2 *asha'nd;* 3 *asha'naud.*
APRENDIZ *atü'jalchi, atü'jairrü; eki'rrajáyüiya, eki'rrajáyülüya.*
APRENSIVO (ser) *momo'leeuá.*
APRESAR *atáülá;* 2 *atáüjá;* 3 *atáüjauá.*
APRESTAR *yapa'já atu'ma; kéttájá atu'ma.*
APRESURAR *asha'pajeerrá; asha'pateerrá.* El que apresura o apura a los demás *kasha'parrai, kasha'parralü.* II (Caminar ligero) *awáülauá;* 3 *awáülájauá.* Hacer caminar ligero *awáüleerrá.*
APRETAR (estrechar, adherir) *acháinrrá; atsáinrrá; aláinrrá; acháinrrauá* (intr.); *atsáinrrauá* (intr.); *aláinrrauá* (intr.); 2 *acháinjá; atsáinjá; aláinjá;* 3 (tr. e intr.) *acháinjauá; atsáinjauá; aláinjauá.* II (Oprimir, sujetar) *ache'cherrá; ache'cherrauá* (intr.); 2 *ache'chejá;* 3 *ache'chejauá* (tr. e intr.). Estar apretado *checheé.* III Apretarse fuertemente *ürrülü.* IV Apretar

para aliviar el dolor *a'latá*; 2 *a'laná*; 3 *a'lanauá*.

APRISA *kajálapú anáin*; *kálapú*. II (En la marcha) *kakuá*. III (Pronto) *mahlü*. ¡Aprisa! *¡mma'yáwala!* IV (Aprisa y brusco). La tercera gradación de los verbos.

APRISCO *chikérra*; (la cerca) *kulála*.

APRISIONAR (hacer preso) *apü'rrésajá*. II (Capturar) *atáüla*; 2 *atáüjá*; 3 *atáüjauá*. III (Amarrar) *akóojó*.

APROBAR *jah má*; *ónouá ekárra*; *ache'ká apü'lérrua*.

APROVECHAR (la ocasión) *aja'yatá*; 2 *aja'yanajá*. II Aprovecharse (en mal sentido) *aamü'lajá*. Sentir que algo se pierde sin provecho. III (Ser una cosa de provecho) *jalóuli amü'ni*. Mi dinero es de provecho (aprovecha) a toda mi familia *jalóuisü tánnehtse jümüin tü tapü'shikalüirrua*.

APROXIMARSE (acercarse a otro) *arrûtkauá*; *arrûtkajá*. Estar cerca *pejé*. II (Estar a punto de) *alûülá*. También el tiempo inminente. III (Pegarse, apretarse) *alálnrrauá*; *acháinrrauá*; *atsáinrrauá*.

APTERO *matü'nasai*, *matü'nasalü*.

APTO (ser) *aná apü'la* (bueno para); *kéttauá apü'la* (suficiente para). II (De buena cabeza, de cabeza blanda) *ana' ekichi*, *ana' ekírrü*; *pépé ekichi*, *pépé ekírrü*.

APUESTO (ser) *aná ayo'luje*.

APUNTALAR *kasha'pujuuyá atu'ma*.

APUÑALAR *oso'tó*; 2 *oso'nó*; 3 *oso'nouá*.

APURO (prisa) *asha'palá* (rel.), *tasha'pala*, *püsha'pala*, etc. Estar apurado al hacer algo *shapátá*. Apurarse *asha'pajauá*; *asha'patauá*. II (Pasar apuros) *e'rrá amü'liala*.

AQUEL *chisa'*. Indica más alejamiento que *chirra'*. Aquel que viene hacia acá *chise'*. Aquel *chia'*, se usa pospuesto. Aquella, aquello *tia'*. Se usa como deíctico y como anafórico. Aquella *tüsa'*. Aquella que viene *tüse'*. Aquellos *nasa'*.

AQUÍ *yayá*. Estar aquí *yúná yá*. He aquí *ani*, *anü*, *aná*.

AQUIETARSE *éimalá* (intr.). *éimalauá* (intr.).

AQUENDE *yájérruu yá*; *serruu sése*.

ARAGUATO *aláala*.

ARAÑA *ale'kerrü*.

ARAÑAR *éshutá*; 2 *éshujá*; 3 *éshujauá*. II Estar ligeramente arañado *sésétá* (tener rasponazos); *jérruá*.

ÁRBOL *wunúulia*. Indica un árbol y una arboleda. II Árbol de... *óuliá* (rel.), *júulia*. Árbol de cují *júulia éipia*.

ARCABUZ *kátkousu*.

ARCILLA *pohtshi*. II Arcilla blanca *tahi*.

ARCO (de las flechas) *würräichi*.

ARCO IRIS *kasi'poluin*.

ARDER (estar encendido, consumirse por el fuego) *joté*; 2 *joto'jó*; 3 *joto'jouá*. II (Producir llamas o llamaradas) *jéttá*; *jerro'nouá*; *chua'tá*. III (Producir ardor o picor los alimentos y condimentos) *kocho'rroló*. IV Sentir ardor o picazón *sutá*; *sutá*. V Sentir ardor en el estómago *mulu'muttá áin*. VI Sentir ardores *ishátá áin*.

ARDID *emérra* (rel.), *temérra*, *pimérra*, etc.

ARDILLA *ali*.

ÁREA *apaa* (rel.), *jüpaa*.

ARENA (tierra) *mma'*. II Arena blanca *jasai*. III Cierta arena fina *wûle'shi*.

ARENGAR *atü'tüjá*.

ARENOSO *kashu'lashi*.

AREPA *arrépa*. II Especie de arepa guajira cocida *yaja'*. Caldo del *yaja'*, *yajü'rra*.

ARETE *cheesá*. Relativo: *achéesá*, *tachéesa*, *püchéesa*, etc.

ARISCO (ser) *kâinwá*. (Volverse) *akâinrrauá*; 3 *akâinjauá*. Hacer arisco *akâinrrá*; 2 *akâinjá*; 3 *akâinjauá*.

ARMA (de fuego, arco de flecha) *aapü'la* (rel.), *taapü'la*, *paapü'la*, etc. II Arma larga *kátkousu*.

ARMADO habitualmente *kaapü'rrai*, *kaapü'rrulü*, *kaapü'rrali*.

ARMAR *kaapü'lá atu'ma*; *akáapü'lajá*. II Armar bulla *kasénú*. El sujeto suele ser

amüiki (palabra), *ekísá* (grito), *jüirra'* (lloro, grito, sonido de alguien, etc.).

ARQUEAR *ókoló*; *ókolouá* (intr.); 2 *ókojó*; 3 *ókojouá* (tr. e intr.). Estar arqueado (como el gato) o jorobado *joko'tó*. II Tener las piernas ligeramente arqueadas *orrüiuá asáa*. III Estar arqueado, ser curvo un objeto alargado (palo, camino, etc.) *shoko'tó*. Arquear *asho'kolú*; *asho'kolouá* arquearse; 2 *asho'kojó*; 3 *asho'kojouá* (tr. e intr.).

ARRAIGAR *kóurralá*.

ARRANCAR (de raíz plantas grandes, excavar) *atüutá* (tr. e intr.); 2 *atüujá*; 3 *atüujauá*. II Arrancar (de raíz plantas menores, hierbas, etc.) *asu'lá*; 2 *asu'já*; 3 *asu'jauá* (tr.); *asu'jauá* (intr.) significa desgarrarse. III Arrancar manojos o racimos *asü'rrüttá*; 2 *asü'rrülüjá*; 3 *asü'rrülüjauá*. IV (Sacar una cosa alargada que está dentro de otra) *ayútá* (tr. e intr.); 2 *ayúnâ*; 3 *ayûnauá*. V Arrancar (algo que sobresale: muelas, cuernos, etc.) *aja'tatá* (tr. e intr.); 2 *aja'tajá*; 3 *aja'tajauá*. VI Recoger los frutos *átpajá*; 3 *átpajauá*. VII Arrancar frutos y flores de forma irregular y grandes cantidades 2 *atu'ná*; 3 *atu'nauá*. VIII Arrancar (mazorcas en la rebusca) *oju'lujá*. IX Arrancar (cosas no enterradas) *asûütá*; 2 *asûüjá*; 3 *asûüjauá*. (Onomatopeya) *sûkû má*. (A cada rato) *sûüwa'tá*. X Arrancar (emprender la carrera, comenzar el combate) *awa'nirrauá*. XI (Provenir de) *-je*.

ARRASAR (destruir) *amóuteerrá*. II Arrasar la corriente los campos *asü'rrüttá*; 2 *asü'rrülüjá*; 3 *asü'rrülüjauá*.

ARRASTRAR *aja'rraitá*, *aja'rrattá*; 2 *aja'rralijá*; 3 *aja'rralijauá*. Ser arrastrado *jarrátta*. II Arrastrarse *lemü'tá*, *lemûttá*; *ale'müla*; 2 *ale'müjá*; 3 *ale'müjauá*.

ARREAR ganado *arrü'leerrá*; 2 *arrü'léjá*; 3 *arrülépauá*. II *Aata'lá*, *aata'jauá*, *aata'lauá*. En guajiro se aplica a cualquier animal. III Arrear (gritar) *Aja'rrá*; *ajaï'rrauá*; *ajaï'tá*; *ajaï'tauá*; 2 *ajaï'já*; 3 *ajaï'jauá*. IV Arrear (conducir animales: pavos, reses, etc.) *kéwatá*.

ARREBATAR *asü'tá*; 2 *asü'ná*; 3 *asü'nauá*.

ARREBOL *jüshoin sirru'ma*.

ARRECIAR (la lluvia, el viento) *aürrü'lüjauá*; arreciar el sol *dshichijauá*.

ARREGLAR *anátá*; 2 *anájá*. *Aku'yamajá*; 3 *aku'yamajauá*. *Aku'yamajá* se apocopa en *aku'majá*; *aku'majauá*. Pasar el tiempo arreglando *kuya'matá*. II Arreglar el pelo a la mujer *aka'pülüjá*; 3 *aka'pülüjauá*. III (Completar) *ekéttájá*; 3 *ekéttájauá*.

ARREMANGAR *aya'lerrá ashéeni*; *asha'tauá ashéeni*.

ARREMETER *ashu'tá*; 2 *ashu'nauá*.

ARRENDAJO *sia'*.

ARREPENTIRSE (tomar conciencia) *ayúwateerrá dín*. II (Escarmentar) *aya'müjauá*.

ARRESTAR *apü'rrésajá*; *atáülá*.

ARRIAR *asha'katirrá* (hacer bajar).

ARRIBA *Ipünâ*. II (Referido a terrenos) *namü'nou*, *nóunou*. III De arriba abajo *wüna'pümüin*; *Ipündjé*.

ARRIMAR *arrûtkeerrá*. Arrimarse *arrûtkauá*; 2 *arrûtkajá*. II (Apoyarse) *apólirrauá da*, *apólirrauá damüini*.

ARRINCONAR *eita'uá jüshe'keeinrruu*.

ARRODILLARSE *asa'pálnkú*.

ARROGANTE *püla'inchi*, *püla'inrrü*.

ARROJAR (un cuerpo) *oju'tá*; 2 *oju'ná*; 3 *oju'nauá*. II Arrojar líquidos *oyotó*; 2 *oyonó*; 3 *oyonóuá*. III (Objetos menudos: granos, etc.) *ejí'tá*; 2 *ejí'ná*; 3 *ejí'nauá*. IV *Ojo'tó*; 2 *ojo'nó*; 3 *ojo'nouá*. V Golpear con algo arrojadizo *aí'tá*; 2 *aí'ná*; *aí'naalá*; 3 *aí'nauá*; *aí'nájauá*. *Atsá*. VI Arrojar líquido hirviendo a alguien *ayaja'uá*. VII (Vomitar) *étá*; 2 *énáj*; 3 *énauá*.

ARROLLADO (ser, ser llevado por delante) *ama'liá achí'ki*.

ARROPAR *kashéeni atu'ma*. II (Envolver) *akóoyoló*; *akóoló*; (intr.) *akóouá*; *akóoyoloua* (intr.); 2 *akóoyojó*; *akóojó*; 3 (tr. e intr.) *akóoyojouá*; *akóojouá*.

ARROYO (quebrada) *luo'pu*.

ARROZ *rró*. Tener arroz o prepararse con arroz *rrómáuá*.

ARRUGAR *ejï'rrulá* (rel.), *tejï'rrula*, *pijï'rrula*, etc. Tener arrugas *kejï'rrulá*. Estar arrugado *jirru'ttá*. Estar arrugado (por mal cosido, chamuscado, piel cicatrizada, etc.) *jirru'nauá*, *jirrunáuá*. Arrugar *ejï'rrulujá*; 3 *ejï'rrulujauá* (tr. e intr.). II Tener arrugas (la piel, las frutas, semillas, etc.) *chátpû*, *chátpá*; *chítpû*, *chítpá*. III Estar arrugada la costura o la cicatriz *chapü'lanauá*.

ARRUINARSE *amü'louli* (perderse).

ARTE *atü'jani* (rel.), *tatü'jain*, *pütü'jain*, etc.

ARTICULACION *alü'jalé* (rel.), *jülü'jale*.

ARTICULAR *epéipajirrauá*.

ARTÍFICE *kuya'ma*; *kuyamái*, *kuyama'lü*.

ARTURO (astro) *Juyou*. Algunas estrellas de la Osa Mayor y del Boyero forman para el guajiro: *jütü'na Juyou* el brazo de Arturo.

ARZÓN *jiki sía*; *jüpü'te sía*.

ASA *atünä*, *achée* (rel.), *jütü'na*, *jüchee*.

ASAETEAR *átkä jüka' jatü'*.

ASALTAR *ashu'tá*; 2 *ashu'ná*; 3 *ashu'naud*.

ASAR (carne) *asï'já*; *asï'jauá*. II (Vegetales) *aaja'ud*. III Estar la carne parcialmente asada *ishá*.

ASCENDER (subir) *awáülá*. II (Encaramarse) *alükä*. III (Levantarse) *aya'lerraud* (intr.); *aya'lerrá* (tr. e intr.); *aya'lejá*; 3 *aya'lejaud* (tr. e intr.).

ASCO (sentir) *ale'rrajá*; *kale'rrá*. No sentir asco *male'rrá*. Tu hijo siente asco por la comida *nüle'rrajüin ekühtkalü chi püchónkai*.

ASCUA *sikou'*; *sike'mecha*.

ASEADO *wüle'shi*, *wüle'sü*.

ASEAR *awü'lerrá*; *awü'lerraud* (intr.); 2 *awü'lejá*; 3 *awü'lejaud* (tr. e intr.). II (Cuidar) *éisalajá*. Aseo *éisalá* (rel.), *téisala*, *pisala*, etc.

ASEMEJARSE *má aka'*; (ser igual) *wanáuá amá*.

ASENTADERA *arrûipalá* (rel.), *jürrûipala*. Palos laterales del rancho en los que se apoyan las varas que vienen de la cumbrera.

ASENTADERAS *éinaluu* (rel.), *téinaluu*, *pinaluu*, etc.; *éioú* (rel.), *téiou*, *piou*, etc.

ASENTIR *ónouá ekárra*; *ache'ká*; *jah má*.

ASEQUIBLE (ser, estar dispuesto) *jüjüuá akua*. II (Ser barato, ser fácil de conseguir momentáneamente, ser asequible ocasionalmente) *aja'yajauá*. III Ser asequible un lugar *ana'nuá*.

ASESINAR *outá waiu'ain*.

ASFALTO *mena'*.

ASFIXIARSE *isá achï'ki asa'nalauá*.

ASÍ *mayá*. Ser así *má yá*; *aléeya*.

ASIDUIDAD (con) *wanépia*.

ASIENTO (rústico) *tulu'*. Relativo: *atu'luni*, *tatu'luin*, *putu'luin*, etc. II *Ayúpalá* (rel.), *tayúpala*, *puyúpala*, etc.; *asípalá* (rel.), *tasípala*, *püsípala*, etc. III *éinasé* (rel.), *téinase*, *pinase*, etc. (se emplea también para significar el nido de las aves, la arena del fondo de la olla para tostar semillas, la arena en que se seca la recién parida, etc.).

ASIMILAR *má aka' jutu'ma*. Asimilarse *má aka'*.

ASIMISMO *-yaasa*. II Así mismo (de acuerdo, okey) *ajühsaa páshein* (el que explica se lo dice al que ha respondido bien).

ASIR *ápauá*.

ASISTIR (a un espectáculo) *e'rraja'uá*; *éuá apa'shi*. II Asistir en el parto *émeijá*. III *éuá ana'ni*.

ASMA (tener) *óukuá din*.

ASNO *püüku*. Relativo: *apü'ükusé*, *apü'ïsé*, *tapü'ükuse*, *tapü'ïse*, *püpü'ükuse*, etc.

ASOLEAR *awa'yalá*; *awa'yalauá*; 2 *awa'yajá*; 3 *awa'yajauá*.

ASOMAR *ewétá*; 2 *ewénajá*; 3 *ewénajauá*. *Ojuï'tá*; 2 *ojuï'najá*; 3 *ojuï'najaua*. II Asomarse a ver *ana'lauá*.

ASOMBRARSE *ponû din*.

ASPERJAR (un líquido con la boca) *ojüulá*; *ojüjá*; 3 *ojüjauá*. En guajiro se pone *jüka'* más el líquido asperjado. II (Salpicar) *atü'tülijá*; 3 *atü'tülijauá*.

ÁSPERA (ser) *yala'yalá*.

ASPIRAR *asa'nalauá*. II (Agua) *atu'lá*; 2 *atu'já*; 3 *atu'jauá*. *Ókotó*; 2 *ókojó*; 3 *ókojoué*. III (Desear o pretender) *éuá din jündin*; *mülüá din jürré*.

ASQUEAR *ale'rrulá*; *ale'rrajá*; 3 *ale'rrajauá*. Esa comida me da asco *tale'rrajüin ekühtkalü tü'rru'*.

ASTENIA *mapü'lüüud*.

ASTIL *epí* (rel.), *jipí'*.

ASTILLA *jaata' wunúu*.

ASTRO *shüli'wala*.

ASTROSO *moju'shi*, *moju'su*.

ASUMIR *dpauá*.

ASUNTO *achï'ki* (rel.), *jüchï'ki*.

ASUSTAR *dinkú din-i*. Asustarse *dinkuá din*. Asustar (tener miedo) *aka'müseejá*; *akdinpüseejá*; *amo'molujá*. Tener miedo *momo'lü*. III Asustarse las bestias *apo'nujauá*. Ser asustadizas las bestias *ponu'ponú*. IV (Sobresaltarse) *apa'tanajauá*. Ser propenso a los sobresaltos *pata'patá*. V Ser asustadizo o brioso *shükü'shükû*.

ATACAR *ashu'tá*; 2 *ashu'ná*; 3 *ashu'naud*.

ATAJAR (salir al paso) *óukä achï'ki*. II Capturar algo que vuela o corre *ojúpatá*; *ojûpajá*; 3 *ojûpajauá*.

ATAQUE (sufrir un ataque de locura o de ira) *jírrá*. II (Volverse loco) *alókojoué*.

ATADURA (para envolver) *dülüjû* (rel.), *tdülüjü*, *pdülüjü*, etc. II (Para llevar o para que no se vayan las bestias) *apû* (rel.), *japü'*.

ATAR *ejüttauá*; 2 *ejünnajá*; 3 *ejünnajauá*. *Aühttauá*; 2 *aühnnajá*; 3 *aühnnajauá*. II (Bien atado) 2 *akóojó*; 3 *akóojoué*. III Atar las mazorcas o espigas por pares *epéijá*.

ATARRAYA ordinaria para pescar tortugas *taláya*.

ATASCARSE *apótó*. Ser un atascadero *pópoué*.

ATAVIAR *anájá*.

ATEMORIZAR *aka'müseejá*; *éimolujeerrá*; *amo'molujeerrá*; (inspirar miedo) *kémá*. Atemorizarse *amo'molujauá*; *kdinpüseeuá*; *kamü'seeuá*; *momo'lü*.

ATAÚD *jüta' waiú óutusu*.

ATENDER (estar atento) *éuá din*; *éjá din*. II (Cuidar) *jülü'já din*.

ATENUAR *áwalá*; *áwalauá* (intr.); 2 *áwajá*; 3 *áwajauá*.

ATENUARSE *éiyalauá*; *éiyarralauá*; *éiyattalauá*; 2 *éiyalajá*; *éiyattajá*; 3 *éiyalajauá*; *éiyattajauá*.

ATERRARSE *asï'rralá*.

ATERRIZAR *ottá mmóluu*; 2 *onnú mmóluu*; 3 *onna'uá mmóluu*.

ATERRORIZAR *aka'müseejá*.

ATESTAR *awo'toló*; *awo'toloué*; 2 *awo'tojó*; 3 *awo'tojoué*. Estar atestado *wotó*.

ATINAR (dar en el blanco) *aná oju'nain*. II (Entender bien) *kaydwasé*. III (Salirle bien las cosas) *aná akuaï'pa*.

ATIZAR (el fuego) *ojóttauá apua*.

ATOLLAR *apótó*. Ser un atolladero *pópoué*.

ATOMIZAR *ojújá*.

ATONDAR *ataï'tá*; 2 *ataï'já*; 3 *ataï'jauá*.

ATONITO (quedar) *moóué*.

ATONTADO (estar) *cholóoué din*.

ATORARSE *até*.

ATORMENTAR *müllá atu'ma din-i*.

ATOSIGAR (envenenar) *élajá*. II (Apremiar) *élwaajá din*.

ATRACADOR *asü'nahl*, *asü'nahlü*.

ATRACTIVO de algo para alguien *éirréuá* (rel.), *télrré*, *plirré*, etc. II *Ama'lani* (rel.), *jüma'laln*.

ATRAER *dalüttá*; 2 *daüjá*; 3 *daüjauá*.

ATRAGANTARSE *até*. II Atragantarse con líquido o polvo introducido por las vías respiratorias *amü'schijá*.

ATRANCAR *kdinplündjaná atu'ma*.

ATRAPAR *ojúpatá*; 2 *ojúpajá*; 3 *ojúpajauá*. *Ápauá* (coger). II (Capturar) *atáülá*, *ata'külá*; 2 *atáülá*, *ata'külá*; 3 *atáüjauá*, *ata'küjauá*. III (Con lazo) *alásajá*; 3 *alásajauá*.

ATRÁS (después de otro) *achírruá*. Irás atrás de mí *chéchi pia' tachírrua*. De atrás adelante *jüchírruajé óulaka jüpü'lérruajé*. II Lo que está detrás *apü'teu*. No mires atrás de ti *nno'jo pírrakahin püpü'teumüin*. III (Lo que está a la espalda) *anáinrruujé*. IV (Lo que va atrás, a un lado de la cola) *asï'wojuná* (rel.), *jüsï'wojuna*.

ATRASAR *aka'maajá*.

ATRAVESAR (poner una cosa atravesando algo) *ei'tauá pasa'nain jünáin*. II (Pasar) *ala'tá*; 2 *ala'ná*; 3 *ala'nauá*. III (Pasar al otro lado de un obstáculo) *atta'uá*; 2 *annájá*; 3 *annájauá*. IV (Pasar un proyectil o flecha de parte a parte) *ojo'totopünáuá*; *ojo'tojópünáuá*. V (Perforar objetos blandos: melón, vientres, etc.) *apótó*; 2 *apójó*; 3 *apójouá*.

ATREVIDO (insolente) *e'rrül waiu'müin*. *e'rrülü waiu'müin*.

ATROFIADAS (estar las plantas) *kuse'má*.

ATROPELLAR (llevar por delante) *ápünauá amáuá*. Atropellé a un muchacho *tápünä amáchi wané tepï'chi*. II Ser atropellado *ama'liá achï'kï*. He sido atropellado por una burra *ama'liashi taya' jüchï'kï wané pülüku*.

ATURDIDO (quedar) *moóuá*.

ATUSAR (arreglar) *anátä*. II Alisar el pelo *asï'nalá*.

AUDAZ (ser) *tólo din*.

AUGE (estar en) *julúuá main*.

AUGURAR *alï'ná*; 3 *alï'nauá*.

AULA (lugar donde alguien enseña) *aikü'lé* (rel.), *taikü'le*, *püikü'le*, etc.

AULLAR *awa'lirrüjauá*, *awa'lirrajauá*. Literalmente volverse zorro.

AUMENTAR (de tamaño) *ajaapü'lá*; *ajaapü'lauá* (intr.); 2 *ajaapü'já*; 3 *ajaapü'jauá*. *Akáapülá*; *akáapülauá* (intr.); 2 *akáapüjá*; 3 *akáapüjauá*. *Amü'leulá*; *amü'leulauá* (intr.); 2 *amü'leujá*; 3 *amü'leujauá* (tr. e intr.). II (En cantidad) *amáinmalá*; *amáinmalauá* (intr.); 2 *amáinmajá*; 3 *amáinmajauá* (tr. e intr.). III (El espesor de un cuerpo plano) *aka'lerrá*; *aka'lerrauá* (intr.); 2 *aka'lejá*; 3 *aka'lejauá*. IV (El caudal) *ase'tá* (intr.); 2 *ase'ná* (intr.); 3 *ase'nauá* (intr.). V (El precio) *asü'nülá alï'a*. VI (Multiplicarse) *acho'tó*. VII (Tener aumento, añadírsele algo o alguien) *káamüni*.

AUMENTO (de algo) *áamüni* (rel.), *jáamüin*.

AÚN *-yüiya*, *-yülüya*, *-yülüia*. Aún no hemos comido *mekúinyülüia waya'*.

AUNQUE *jaï'táichi*, *jaï'táirrü*, *jaï'tüina*. Aunque no tenga dinero yo siempre me iré *jaï'táichi mánnehtsein taya' onnéchün taya' wanépia*. II *-yápajee*. Aunque es malo mi hermano, le quiero *moju'láyápajee tawa'la*, *áipajaa nia' tapü'la*.

AUPAR *aya'lerrá*.

AURA *wáwatshi*. II (Cataneja) *wallséchi*, *pata'jua*.

AUREOLA *epï'ouisé* (rel.), *jipï'o ise*.

AURICULA (oreja) *achée* (rel.), *tachée*, *püchée*, etc.

AURORA *kasuhttuá*.

AUSCULTAR *ei'tauá achée anáin*.

AUSENCIA (de alguien) *achï'kirruu* (rel.), *tachï'kirruu*, *püchï'kirruu*, etc. Ausencia después de la muerte *achï'pünauá* (rel.). Mi hijo sufrirá después de mi ausencia *müliéchi tachón tachï'pünä*.

AUSENTE (estar) *yütá*; *yüh má*; *yün má*. Estar ausentes varios *yüüyühü*.

AUSTERO *kéisalashi*, *kéisalasü*.

AUTÉNTICO *shímainkalya*, *shímainkalüya*. El oro auténtico *tü órro shímainkalüya*.

AUTOR *ahínjai*, *ahínjalü*; *ahínjüi*, *ahínjülü*. *Asha'jüi karra'louta*, *asha'jülü karra'louta*.

AUTORIDAD *táülayü*.

AUTORIZAR *ápü jüki*. Te autorizo para que manejes mi carro *tápa ekírrü teejé'na pümüin jüpü'lo puumï'rrünin*.

AUXILIAR *akálüjá*.

AUXILIAR (emergente) *eme'jéna* (rel.), *teme'jéna*, *püme'jéna*, etc.

AUYAMA *wüürrü*.

AVANZAR (hacia allá) *wátta*, *wátta má*; (hacia acá) *peje'*, *peje' má*. La repetición indica progreso gradual.

AVARO *ápürrai*, *ápürralü*. II (Mezquino) *jeïyei*, *jeiye'rrü*.

AVE *wüchi*. II Cierta ave de rapiña *wala'mulu*. Onomatopeya de su canto *terruh*, *terruh*, *terruh má*.

AVEJENTARSE *táülauá mahlü*.

AVENTAJAR (ganar) *aka'nalá*; 2 *aka'najá*; 3 *aka'najauá*. II *óulüá* (rel.), *tóulüa palüa*, etc. Yo aventajo a mi hermano en dinero *kánnehtseshi main taya' núlüa tawa'la*.

AVENTAR semillas, arena, etc., para separarlas de otros cuerpos *awáalá*; 2 *awahjá*; 3 *awahjauá*. II Estar aventado *órroló*.

AVERGONZARSE *japüinä*, *japü'lï*.

AVERGONZARSE *ápülirrauá*; 2 *ápülijá* avergonzar; 3 *ápülijauá* (tr. e intr.).

AVERIARSE *péwaá*; *pasï'rruwauá*. II (Cuando el daño es grande) *aï'kauá*.

AVINAGRARSE *áshüülá*; *áshüülauá*; 2 *áshüüjá* avinagrar; 3 *áshüüjauá* (tr. e intr.).

AVIDEZ (tener) *shushu'tá din*.

AVIO *miouhi*. Relativo: *emï'á* (rel.), *temï'a*, *pimï'a*, etc.

AVIÓN *katü'nasü* (dotado de alas).

AVISAR *ápirrá*.

AVISO *achï'kï* (rel.), *jüchï'kï*.

AVISPA *koói*. II Matajey *ale'péya*. III Cierta avispa (avispón) *jooma'*.

AVISPARSE (animarse) *atü'tülauá*. II Ser avispado *waiu'münä* más negación. *Yala'yalá*; *jaya'rrülü* (*jaya'rrülá*) más negación.

AXILA *atü'naluu* (rel.), *tatü'naluu*, *pütü'naluu*, etc.

¡AY! *¡düshaajah!* *¡achéishaa!*

AYER *jou'kalïnka*; *wáttaainka*; *wanékalïnka*. Ayer por la tarde *alïkamüin*.

AYUDAR *akálüjá*; *kállüá atu'ma*, *kállüá apü'la*.
II *Alüülauá* (no se usa en primera persona, se usa preferentemente en imperativo).

AYUNAR *ámüjá*; *ámülauá*. II (Por tabú o alguna ceremonia) *apü'lajá*.

AZABACHE *sawáchi* (se aplica a reses y perros).

AZOTAR (con objetos alargados) *a'yátá*; 2 *a'yájá*; 3 *a'yájauá*. *Achátá*; 2 *achájá*; 3 *achájauá*. *Achátá*; 2 *achájá*; 3 *achájauá*. *Atsátá*; 2 *atsájá*; 3 *atsájauá*. II (Con algo espinoso: pringamoza, etc.) *a'letá*; 2 *a'lená*; 3 *a'lenauá*. III (Con exceso) *aya'müjá*; 3 *aya'müjauá*. IV *Atsü'lá*; 2 *atsü'já*; 3 *atsü'jauá*.

AZÚCAR *súkarra*. Azucarado *súkarramájatü*.

AZUZAR *ashúkalá*; *ashúkajá*; 3 *ashúkajauá*. *Ótó*; *ónó*.

AZUL *wüitatai*, *wüitatalü*. Ser azul *wüitá*.

B

BABA *ahülá* (rel.), *talüla, pulüla*, etc. II (Saliva) *awa'uá* (rel.), *tawá, puwá*, etc. III (Pequeño caimán) *ma'lua*.

BABEAR *luhttá ahüla; kalülá*. II Ponerse baboso (gelatinoso) *rrulü*.

BACIN *shirrapala*.

BÁCULO (instrumento de apoyo) *asha'pujuuya* (rel.), *tasha'pujuuya, püsha'pujuuya*, etc.

BACHACO *juye'*. II Cierto bachaco grande y rojizo *shátüi, shátüli*.

BACHE *koushi; kéinotshi*.

BAGAZO *asé* (rel.), *jüse'*. II (Chupado o exprimido) *dinsé* (rel.), *táinse, páinse*, etc. III Bagazo de yuca *osho'koloni* (rel.), *tosho'koloin, püsho'koloin*, etc.

BAHÍA *jüyóoin palá*.

BAILAR *ayónnajá; ayónnalaud* (empezar a bailar o moverse); 3 *ayónnajaud*. Bailar continuamente *yónnatá*. II Bailar el trompo *acho'ehojoud*.

BAILE *yónna*. II (Fiesta) *miirra'*.

BAJADA (cuesta) *wüna'püshi*.

BAJAR *asha'katírrá*. Bajarse o bajar (intr.) *asha'katá*; 2 *asha'kajá*; 3 *asha'kajud*. II Bajar el precio *aja'yajaud; asha'kajá alia*. III Bajar la cabeza *eje'pülaud*. IV Bajar la fiebre *asa'malaud, asámalaud*; 3 *asámajaud; áwalaud* (aliviarse); *asha'kajá tátá óulia*. V (Cambiar de sitio un poco y descender) *aja'letá*; 2 *aja'lenajá*; 3 *aja'lenajaud*.

BAJEL *anu'wa*.

BAJO *peje'püi, peje'pülü; peje' apü'chi, peje' apü'lü. Waya'náta; waya'pürrá*. II (Las casas y ramajes de los árboles) *woyo'loud*. Tu casa es baja *woyo'lósü pipia*. III (Parte inferior) *wünáapünd*. El niño tenía los ojos bajos *wüna'pümüinsü nouu jintüikai*. IV De precio bajo *jaya'shi, jaya'sü*. V De voz de bajo *láüta amü'rralauchi, láüta amü'rralunlu*. VI Voz baja *mótsá anüi'ki*. Secretear o cuchichear *eje'jerraud*. VII Bajo (preposición) *ayúpünd, ayüpünaud* (rel.), *juyúpünd*. VIII (En el fondo) *énalun* (rel.), *finalun*. IX *-pü*. Este sufijo alarga la sílaba anterior. Bajo tierra *mmápü*.

BALA (cartucho) *kóusulaü*.

BALANCEAR *ayúnalá; ayúnalaud* (intr.); *ayúnajaud* (intr.); 2 *ayúnajá*; 3 *ayúnajmá* (tr.).

BALANCEARSE *ama'sirrá; ama'sirraud*; 2 *ama'sijá*; 3 *ama'sijaud*. El balanceo es de adelante hacia atrás, no de lado. Se aplica al acto sexual.

BALAR *éetá*. (Cuando son varios) *éemüá*.

BALDE (de) *mawa'lájunüle*.

BALDÍO *mma' tdshi* (terreno libre). II (Virgen) *mma' tsáinrrü*.

BALEAR *aí'tá (jüka' kóusulaü)*.

BALIDO *jürru'* (*dánnehrrü, káulá, irra'ma*, etc.).

BALITAR *éeta má; éekú má*.

BALLENA *jlotsa*.

BALLESTA (arco) *würraichi*.

BAMBOLEAR (intr.) 2 *llántá; llana'ud*. II Tambalearse (barcos, mulas, etc.) 3 *ala'kanajaud*.

BAMBÚ (guadua) *pálua*.

BANANO (guineo) *kunéya*.

BANCO *ayúpalá* (rel.), *tayúpala, puyúpala*, etc.

BANDA (lado del río) *jótpünd wüin; jaatou'pünd wüin*. De la banda de acá del río *jótpünd wúinkalü yájérruu yá*.

BANDAZOS (dar... los vehículos) *ashóonolaud, ashóonojoud. Awónnalaud*; 3 *awónnajaud*.

BANDERA *pántérra.*
BANDIDO (salteador de caminos) *karrua-rrai wopu'luupünä.*
BANQUETA *tulu'.*
BAÑARSE *oójó.* Bañar *oójirrá;* II (En una porción grande de agua) *ashúnajá;* 3 *ashínajauá.* Pasar el tiempo bañándose *shúnatá.*
BAQUIANO *ekípuu* (rel.), *tekípuu, pikípuu,* etc.
BAQUIRO *púlchi.*
BARATO *jaya'shi, jaya'sü.* Ser barato *jayá.*
BARBA *alimá* (rel.), *talima, pülima,* etc. Variante dialectal: *eïimá* (rel.), *teïma, pïima,* etc.
BARBACOA *wala'.*
BARBADO *kalimoule; kalimashi, kalimasü.*
BARBECHO (huerta abandonada) *pesua.*
BARBIBLANCO *kasúulimai.* Barbinegro *mürsia alimachi.*
BARBILLA *aliáisé* (rel.), *taliáise, püliáise,* etc.
BARCA *anu'wa.*
BARCINO *pátúna.*
BARCO *anúa',* Rel.: *taanúain, paanúain,* etc.
BARREDERO (planta) *kasa'panai.*
BARRER *epi'tá; epi'talá; epi'talauá;* 2 *epi'tajá, epi'ná;* 3 *epi'tajauá, epi'nauá.*
BARRENAR *ótotó;* 2 *ótojó;* 3 *ótojouá* (tr. e intr.).
BARRIGA *alée* (rel.), *talée, pülé,* etc.
BARRIGÓN *mülëu aléechi, mülëu aléerrü; kokóouleshi, kokóoulesü; kaléeuleshi, kaléeulesü.*
BARRIL *parrírrü.*
BARRO *pohtshi; kijó.* II (Acné) *wüliü.*
BARROSO (fácil de atascarse en él) *pópóshi.* II (Ser pantanoso) *pohtshiüuá.* III (Para designar a las reses por su color blanquizco) *parrúsa.*
BARRUNTAR *ali'rrajá.*
BASAR *äikaleerrá jáu; asha'waleerrá jáu; eïta'uá jáu.*
BASCAS (tener) *jüku má.* Es onomatopeya de las ansias o bascas.
BASE *apü'lajaná* (rel.), *jüpü'lajana.*
BASTA (coser la basta) *awa'tiajauá.*
BASTANTE *jóulú.* (Ser abundante) *jóulá.* II (Ser proporcionado; tener la concentración suficiente, etc.) *kaüliá.* III (Estar satisfecho, acabado, completo, etc.) *kéttauá.*
BASURA (mugre) *aya'rrülá* (rel.), *jïya'. rrüla.*
BATALLA *átkauá* (pelear).
BATATA *jáishi.*
BATIR (dar golpes) *a'yátá;* 2 *a'yájá;* 3 *a'yajauá.* II Batir las alas *awa'wairrá; awa'. wairrauá* (intr.); 2 *awa'waijá;* 3 *awa'. waijauá.* III Batir (de alas aves grandes o de ventiladores) *sou, sou, sou má* (onomatopeya). IV (Deshacer, licuar frutas, comida, etc.) *atóojo;* 3 *atóojouá. Acho'. lujá;* 3 *acho'lujauá. Ou'já;* 3 *ou'jauá.* V (Revolver) *oju'rrattá;* 2 *oju'rrulujá;* 3 *oju'rrulujauá.* VI (Combatir) *átkauá; éjrrauá.*
BAÚL *jurra'sikérrü; woúlu.*
BAUTIZAR (el ministro del sacramento) *oyotó aü.* Llevar los padres a bautizar *oyotï'rrá áu.*
BAYO *pahi.*
BAZAR *óikálé* (rel.), *tóikále, püikále,* etc.
BAZO *ámücheesé, ámüteesé* (rel.), *tämücheese, tämüteese, pämücheese, pämüteese,* etc.
BEBÉ *jouü, joú; üton* (diminutivo de *joú*).
BEBEDERO (que se bebe) *asühi.* II (Abrevadero) *asü'rré* (rel.), *tasü'rre, püsü'rre,* etc.
BEBER *asá; asa'uá;* 2 *asa'já;* 3 *asa'jauá.* II (A pequeños sorbos) *eepe'tá;* 2 *eepe'já;* 3 *eepe'jauá.* III (A grandes sorbos) 2 *otonokojó;* 3 *oto'nokojouá.* (Varias veces) *otono'kotó; sirrántá.* IV Beber (tragar líquido) *onóoto;* 2 *onóojó;* 3 *onóojouá.* Estar bebiendo *nootó.* V (Líquido espeso, que escurre, etc.) *aséijá;* 3 *aséijauá.*
BEBIDA *asüshi.* Relativo: *asü'rai, tasüin, püsüin,* etc.
BECERRO *néiyúna.* (Que todavía mama) *paachon.*
BELICOSO *kátkárrai, kátkárralü.*

BELLO (bonito) *ana'chonshi, ana'chonsü, Ana'seyúshi, ana'seyúsu.*
BEMBUDO *kale' éimatachi, kale' éimatalü.*
BENIGNO *ana'mia.*
BENJAMÍN *shale'.*
BEODO *epétshi, epétsü.*
BERREAR *a'wátá;* 2 *a'wánajá;* 3 *a'wánajauá.*
BERRIDOS (dar) *éetá.* Cuando son varios becerros *éemüá.*
BESAR *ósajá;* 3 *ósajauá. Achu'lá;* 2 *achu'já;* 3 *achu'jauá.* Besarse mutuamente: *ósajirrauá.*
BÍCEPS *atü'nashüü* (rel.), *tatü'nashüü, pütü'nashüü,* etc.
BICHA *wüi.*
BICHARRACO *wa'Alweeta.*
BICHE *ie'yülüya; mülü'yü; alahi; wóulejatü.*
BIEN (estar) *aná;* 2 *ana'já.*
BIENHECHOR (que ayuda a arreglar, acomodar) *anájüi akúdípá, anájülü akudipá.*
BIGOTE *alimá, eimá* (rel.), *teima, püma,* etc.
BIJA *chóte.* II Algunos llaman bija al *pallise* guajiro, que no se debe confundir con el onoto o achiote. Véase chica.
BILIS *ayü'ná* (rel.), *tayü'na, püyü'na,* etc.
BÍPEDO *pia'ma asáachi, pia'ma asáalü.*
BISOÑO (nuevo) *jeke'chi, jeke'tü.*
BIZARRO *yala'yalainchi, yala'yalainrrü.*
BIZCO *shoko'touchi, shoko'toulu.*
BLANCO (aplicado a polvos, semillas, etc) *kasu'woulu, kasú oulu.* De raza o piel blanca *kasútai, kasútolu.* Blanco en general (vestidos, edificios, pelo, etc.) *kasüshi, kasüsu.* II (Persona no indígena) *ali'juna.* III Blanco de bromas *asi'rrapalá* (rel.), *tasi'rrapala, püsi'rrapala,* etc. IV Blanco (lo), blancura de algo *aka'súlá* (rel.), *taka'súla, püka'súla,* etc. V Estar blanco *kasúá.* VI (De piel clara) *wüle'tai, wüle'talü.*
BLANCUZCO *parrúsa.*
BLANDIR *awûyalá; awûyalauá* (intr.) 2 *awûyajá;* 3 *awûyajauá.*
BLANDO (estar) *peepéeud.* II *Jawdauá.* III (Que se hunde al apretarlo) *konoko'nó.* IV Estar blando para cortar o morder *yóoyoud.* V (Suave, elástico, etc.) *jalérrü.* VI (Aguado un comestible) *cháüchaüud.* VII (Fácil de romper, quebradizo) *chóchoud.* VIII (Estar blando por remojo) *rralá.*
BLANQUEAR *aka'suulá; aka'suulauá* volverse blanco o empezar a ponerse blanco; 2 *aka'süjá;* 3 *aka'süjauá.*
BLENORRAGIA *kúa, kúwa.*
BOA *sarru'lu.*
BOBO *mala'shi, mala'sü.* Ser bobo *malá.* Estar abobado *malá din.* Volverse bobo *ama'lajauá.* II *Jalérrainchi, jalérrainrrü.*
BOCA *únükû* (rel.), *tánükü, pánükü,* etc. II Con frecuencia en el sentido de entrada u orificio se emplea *ouu* (rel.), *jouu.* III Estar boca arriba un recipiente *laka'tá.* IV Estar boca arriba o panza arriba *pata'jatá.* Poner boca arriba *apa'tajalá; apa'tajalauá* (intr.); 2 *apa'tajá;* 3 *apa'tajauá, apatajáuá.* V Estar boca abajo *woyo'tó.* Permanecer boca abajo *woyóntá.* Caer boca abajo *woyón má.* Poner boca abajo *a'wachi'rrá; a'wachi'. rrauá* (intr.); 2 *a'wachi'já;* 3 *a'wachi'jauá.* VI Caer boca abajo (hacia adelante) *woto'tó.*
BOCADO *wané amo'kotshi,* dos bocados *piántua amo'kotshi.* II (Una tragada) *wané emi'rratshi.*
BOFES *aso'só* (rel.), *taso'so, püso'so,* etc.
BOLSA (de tela) *rriúlu.* II Bolsa guajira (normalmente de mujer) *susu'.* Relativo: *tasu'sia, pusu'sia,* etc. III Bolsita que suele colgar de la cintura a los muslos *woó-lu.* IV Bolso *sarrúna.*
BOLLITOS (de maíz tierno) *sichua'la.*
BONDADOSO *ana'mia.*
BONITO *ana'chonshi, ana'chonsü; ana'shichon, anas'chon.*
BOSIGA *páachaa.*
BORBOLLAR *kupéttá.*
BORDAR (dar variedad de color) *aka'najá;* 3 *aka'najauá.*
BORDE *olá* (rel.), *jolu'.* Derivados de *olú: ótpaa, ótpünauá.* Estar dos o más borde

con borde o lado con lado *pola'uá*. II Bordes de una vasija *dimaá* (rel.), *jimata*

BORDONEO (zumbido) *elo'maá* (rel.), *jilo'noin*.

BORRACHO (estar) *epe'rrá*. Borracho *epe'chi, epe'cú*. II Estar un poco borracho *pulu'watá*.

BORRAR *alánjauá*, 2 *alánjá*.

BORRASCA (borrasca) *wawai*. II Llovizna con viento *jara' jlautámácli*. La lluvia está brava *jachi'chicli jaya'kalli*.

BORREGO *ánncherrü jimácliu, ánncherrü jimáaluichi*.

BORRICO *pülu*.

BOSQUE *wünápü, wanüsliu, mujuhi*.

BOSTA *páachas*.

BOSTEZAR *ejo'jauá*.

BOTAR (arrojar normalmente en montones) *ejo'tü*; 2 *ejo'nü*; 3 *ejo'nauá*. II *Ojo'tü*; 2 *ojo'nü*, 3 *ojo'nauá*. III Botar líquido *oyotü*; 2 *oyonü*, 3 *oyomáuá*. IV Rebotar *awa'tá (jáujl)*. V (Arrojar cosas menudas) *ejl'tü*; 2 *ejl'nü*; 3 *ejl'nauá*.

BOTELLA *patéya, marrája*.

BOTIJA *pañicha*.

BOTÓN *watón*.

BÓVEDA (cementerio) *wówirra*.

BRAMADERO *pola'malérrü*.

BRAMAR *elo'nojauá*.

BRASA *tüle'mecha jata'ra*. II Brasa de debajo de la hoguera *apü janeraá* (rel.), *napü janee, püpü janee*, etc.

BRASIL (palo) *ata'*.

BRAVO *jachi'chi, jachi'a*. Ponerse bravo *jachi'chi, jachi'ché*. Bravura *jachi'é*. II Ser bravo *jaya'rrülá, jaya'rrüla* más negaciones.

BRAZO *atü'nü* (rel.), *tatü'na, pütü'na*, etc. II (Medida) *tima'*. Apócope de *atü'nü*. III Brazo izquierdo *epüe, epüeaá* (rel.), *tepüe, püpüe*, etc. IV Brazo de río o mar *jüchü*.

BREVA (fruta del cardón bolsario) *kayaá*.

BREVE (espacio o tiempo) *mürramüin*. (De tiempo) *mürramaü, mürramaüli*.

BRIDAS *jalánapü*.

BRILLAR *jarrüná*. Brillar un poco *dimalaná*. Encenderse *ilcalaná*. Brillo *dirrelli* (rel.), *jürrela*. II Brillar alternamente *ala'pülaná, ala'pünaá*. Ser lustroso *chánchalaná*.

BRINCAR (saltando ebenículos, con salto largo como el gato o el tigre) *awa'tá*, 2 *awa'ná*; 3 *awa'nauá*. II (Saltar la pulga, el saltamontes, etc.) *acha'tá*; 2 *acha'ná*. III Brincar (saltar en el silencio, el camión, el zumaro, el sapo al caminar, etc.) *awánnalá; awánnalauá*; 2 *awánnajá*; 3 *awánnajauá*. Estar brincando *wánnauá*. IV Dar brincos un vehículo o caballadura por el mal camino *channa'tá*. V Dar varios brincos *chácháuá*. VI Agitarse el líquido en un recipiente *chalcatá*. VII Corcovear, caminar brincando *awánkalá, awánkalauá*; 2 *awánkajá*; 3 *awánkajauá*.

BRINDAR (ofrecer) se traduce al guajiro con la causativa: brindar comida *ele'rrá*; brindar alojamiento *atüchirrá*, etc.

BRISA *jóutai, wówaichi*.

BROMA *mürra*. Relativo: *tamürramüin, pümürramüin*, etc. II (De manera pillina) *ala'ná*. III *Acha'lirrá* (rel.), *tacha'lirra, pücha'lirra*, etc.

BROMEAR *amürramjauá*. Estar bromeando *mürrauá*. II Bromista *kachátaurrai, kachátaurrülü*.

BROTAR (plantas, valles, etc.) *ata'ni* (*atü.*); 2 *ata'nawaná* Brotar varias plantas a la vez. II (Nacer) *jamülaü*. (Volver) *jamülwaná*. III Brotar y hacer brotar (una cosa que sale de dentro de otra) *a'lüná*; 2 *a'lüni*; 3 *a'lüjauá*. IV (Salir) *ajul'ná*; 2 *ajul'já*; 3 *ajul'jauá*. V (Nacer y crecer humanos) *awa'yajá*. Nacer las plantas *yaná*. Planta que nace sola, sin cultivo *yaná*. VI Brotar un líquido *achüi'tá*; 2 *achüi'já*; 3 *achüijauá*. Estar brotando *chátá; chálirrá*. Brotar lentamente en gotas *chüichüinaá*.

BROTE *ajo'yaná* (rel.), *jujo'yain*.

BRUJA *mama'chi, mujuhi*.

BRUCES (de) *wapa'rrá*.

BRUJA *chámá*. Personaje mitológico y supersticioso.

BRUMA *müsurrhi*.

BRUNIR *derrolajá; derrolajauá* (tr. e intr.).

BUCEAR *ema'ná*; 2 *ema'ná*; 3 *ema'nauá*.

BUCHE *alée, alérraá* (rel.), *jülée*. II (Cacua pequeño) *parra'lua; pücha'*.

BUCHÓN (alcatraz) *yolí'ja*.

BUDARE *mandi* (?)

BUENO *ana'chi, ana'rü; ana'mia*.

BUEY *pua newá*.

BUFAR (resoplar) *kajülá*.

BUHO *wánkalumaárrü, mánkalumaárrü*. Mochuelo *shaktachin, sikáiya*. Mochuelo pequeño *kaka'rüli*.

BULO *ala'ná*.

BULTOS (salir) *ala'chaalaná*.

BULLA (armar bulla) *kanéná*. En guajiro va acompañado de *anüi'rü* (palabra), *aya'rrulá* (voz, conversación), *eirrá* (lloro, quejido, grito), *ekiná* (grito), etc.

BULLIR *kapüná*.

BUQUE *ana'wa müiwa*. II Vapor *mapüra*

BURBUJEAR *pülotá; chimi'rá* (parpadear

BURLARSE *ata'rraná*; 2 *ata'rrájá*; 3 *ata'rrájauá*.

BURRO *pülu*. Burro hecho *emáchin*.

BUSCAPLEITOS *kalkárrai, kalkárrülü*. L contrario (indiferente, que no hace mucho caso) se indica con *kasa'rrüli, kasa'rrüla* más negaciones.

BUSCAR *acha'janá*; 3 *acha'jáuá*. *Ata'janá*; 3 *ata'jáuá* (de poco uso). II (por algo que se sabe dónde está) *anájá*; 3 *anájauá*. III (Ir en solicitud de alguien) *achájaraá*. IV Buscar algo perdido *ema'kérrájá*; 3 *ema'kérrájauá*. Estar buscando *mekérrá*. Ir a buscar leña *ata'lá*.

BUZO *ema'nüi*.

C

CABAL (estar cumplido o acabado) *kerráuá, kéttauá.*

CABALGADURA *eeje'ná (eeje'tú)* (rel.), *teeje'na, peeje'na,* etc.

CABALGAR *keeje'ná.* Cabalgar (a caballo) *amóuá*; (en mula) *múlouá*; (en burro) *pülíkouá.* II Cabalgar a mujeriegas *aya'taká.* Cabalga de lado *püya'taka pia'.*

CABALLERIA *eeje'ná* (rel.), *teeje'na, peeje'na,* etc. Hoy se aplica esta palabra a los vehículos de cualquier clase. En caso de confusión se puede decir *mürrü'lü eeje'ná.*

CABALLERIZA *türránka.*

CABALLERIZO *ama'puu.*

CABALLO *ama'.* Caballo entero *ama' párrúta.* Caballo de mal paso *ama' ase'touwai.* Caballo de silla *ama' síapala.* A caballo *amájuchi, amájutu.* Montar a caballo *amóuá.* Subirse al caballo *ooto'uá jáu ama'.*

CABE (junto a) *jüütpaa.*

CABECEAR *ala'kanajauá.* II (Dormitar) *áikanajá.*

CABECERA (principio de algo) *ekíuá, ekíwí* (rel.), *jikí.* Cabecera del río *jikí wûinkalü.* II (Donde se pone la cabeza) *ekípalá* (rel.), *tekípala, pikípala,* etc.

CABELLERA *wala'shi.* Relativo: *tawa'la, puwa'la,* etc.

CABELLUDO (ser) *kawa'loulé.*

CABER (Contener, encerrar) *kalúuá*; *kalu'juná.* II Caber exactamente *kéttauá.* Los libros cupieron en el cajón *kéttásü kojónkolu jümá librokalüirrua*; *kéttásü librokalüirrua julúu kojónkolu.* III (Corresponder, tocar) *wanáuá amá; kamü'ní.*

CABESTRAR (llevar del cabestro) *ajáttá*; 2 *ajánnajá*; 3 *ajánnajauá.* II Cabestrear *ajáttüná; ouná nüchírrua chi ajáttüshikai; jûjüá.*

CABESTRO *shákuma; pisahlü*; *juléna.*

CABEZA *ekíuá, ekíwí* (rel.), *tekí, pikí,* etc. II (El más importante o el más famoso; el primer chorro del alambique) *jikíshairra.*

CABEZUDO *müléuá ekí; kekíseyúá.*

CABIZBAJO (estar) *jepü'tá.* Permanecer cabizbajo *jepûntá.* II Estar cabizbajo *sheke'tá*; andar cabizbajo *shekéntá*; andar ágilmente, andar moviendo el cuello arriba y abajo *sheke'sheketá.*

CABO (extremo delgado de algo) *eichí* (rel.), *jiichi'.* (Cuando no es delgado) *eipóu* (rel.), *jiipóu.* (Extremo, cola) *jüsi'*; *jüsi'nain.* II (Lo que sobra, restos) *eipá* (rel.), *jüipa'*; *jüsi'.* Chicote *jüsi' tawáku.* III (Mango) *epí* (rel.), *jipi'.* Se aplica a pala y hacha, martillo, etc.; para cuchillo y machete *jüsi'.* IV (Fin) *ajáttia.* Al cabo del día *jajáttiamüin kaika'lü.* V Cuerda *apû* (rel.), *jüpü'.*

CABRA *káula.*

CABRERO *káulapuu.*

CABRILLAS *íwa.*

CABRIO *jikípala píchi.* El conjunto de maderas que forma el techo *ájuná* (rel.), *jájuna.*

CABRÍO (macho) *chuáta.*

CABRIOLAS (hacer) *ochókojouá*; *ochókonojouá.*

CABRITO *káulachon.*

CABUYERA *kóuyérrü.*

CACA *chüü'.* Relativo: *tachaa, püchaa,* etc. II (Suciedad) *yarrüt'tüsü, charrüt'tüsü.*

CACAREAR *aka'kajá.* Estar cacareando *kákatá.* (Onomatopeya) *kákakaka má.*

II (Cuando la gallina o el gallo llaman a los otros) *akûtküjá.* (Onomatopeya) *kütkütkütmá.* III (Cuando la gallina camina con sus pollitos y emite su voz) *ako'lokojó.* (Onomatopeya) *koloj, koloj, koloj má.*

CACERÍA *olo'jó.* II (Piezas de caza) *asi'rrû* (rel.), *tasi'rrü, püsi'rrü,* etc.

CACIMBA *ishi'; ishéu.*

CACO *karrua'rrai, karrua'rralü.*

CACHA (mango de cuchillo o pistola) *jüsi'.*

CACHARRO (olla o pedazo de olla empleado para tostar semillas) *sita'na.*

CACHAZA *mourru'lá áin.*

CACHEAR *asa'nauá.*

CACHETE (carrillo) *awátshüüuá* (rel.), *tawátshüü, puwátshüü,* etc.

CACHICAMO *kerrü'.*

CACHIMBA *cachínpa.*

CACHO (pedazo) *eipá* (rel.), *jüipa'.* II Cuerno *ouá, ouwá* (rel.), *juua'.*

CACHORRO (de perro) *étchon; errüi'rrü.* En los demás se forma con el diminutivo: *kaláirrachon* cachorro de tigre.

CADA *-wai.* Cada mes *kashi'wai. Piéinchiwai* de cuatro en cuatro. *Wanéewai* de uno en uno.

CADÁVER *amóuyú.* Sólo se aplica al cadáver que forma parte del duelo o que está en el cementerio.

CADENA *kaléna.*

CADERA *apólou* (rel.), *tapólou, püpólou,* etc. II *Aséewaní* (rel.), *taséewain, püséewain,* etc.

CADILLO (planta) *pûrrüla.* II (Verruga) *sírrü.*

CAERSE *oju'tuá.* En cuanto a la forma gramatical es igual a la pasiva de *oju'tá.* II Caerse al caminar *asha'nauá.* Caerse fácilmente *shana'shaná.* Caminar cayéndose *shana'shanatüin má.* III Caerse hacia adelante caminando *woto'tó.* IV Caerse (desplomarse) *ojúttá* (intr.); 2 *ojúnnajá* (derribar); 3 *ojúnnajauá* (tr. e intr.). V Caerse, desplomarse *asánkarríajauá.* VI Caer con frecuencia *jújú má.* Ser caedizo *jújuá.* Se aplica a lo que se sale o cae fácilmente: sombrero, zapatos, hijos abortivos, etc. VII Estar caído (la oreja del burro, el ala del sombrero, etc.) *wotónpá.* VIII Caérsele algo *aja'chitá; aja'chijauá.* IX Caer el pelo, las hojas *asa'tá;* 2 (varios) *asa'nuwauá.* X Caerse por estar flojo, desajustado *jale'jalé.* Está emparentado con *aja'letá* deslizarse o ir hacia abajo. XI Caerse o bajarse de repente *púttata má;* caer continuamente *pútpulu má.* XII Caerse para el otro lado *anna'jauá.* XIII Estar que se cae fácilmente *kana'kaná.* XIV Andar cayéndose un líquido *yóoyotó.* XV Caer mal los vestidos *tole'katá ashéein; jotóntá; joto'nóuá.* XVI Caer los frutos, un avión, una flecha, el tigre sobre la presa, posar *ottá;* 2 *onná;* 3 *onna'uá.* XVII Caer víctima de la enfermedad *ápuá;* caer víctima *asirrúá.* XVIII Caer en la cuenta *ayáwajauá.* Modismos de caer: A) las ramas se caen (se inclinan) por el peso de los frutos *eje'pülásü jütü'na mónkukolu jümá jüchonkolu.* Se puede poner también *awachi'rrásü.* B) Pedro fue esperado y cayó en una emboscada enemiga *óukajüna apü'lachi Pétut nántakalaka jutu'ma naünû, nántakalaka eipa'müní.* C) Pedro le cae mal a todo el mundo *moju'shi Pétut jümûin waiú jüpü'shuaaya.* D) Pedro cayó en el combate *amü'louishi Pétut jünáin átkauákalü.* E) La ventana cae a la calle *chasü' péntánoukalü pánsá jümá káyakalü.* F) La fiesta de San José caerá en marzo *oju'tuérrü mahtsoulu tü miirra' San Jósekalü.*

CAFÉ *kepéin; kojé* (forma local).

CAFETERA *kepéinpala.*

CAFETO *kepe'niuulia.* Indica una planta y un cafetal.

CAGAJÓN (de caballo) *ama'chaa.*

CAGAR *achítá;* 2 *achínajá;* 3 *achínajauá. Eütá;* 2 *eünajá;* 3 *eünajauá. Óulajauá.*

CAIMÁN *kayúshi.*

CAJA (baúl) *jurra'sikerrü; woúlu.* II (Tambor) *kásha.* III (Ataúd) *jüta' waiú útusu.*

CAJÓN (rústico de madera) *kojón.*

CAL *walépa.*

CALABAZO (recipiente seco) *amu'lu* (camuro); *alíta* (totuma).

CALABOBOS (lloviznar) *súnnatá juya'.*

CALAMBRE *kushiai.* Sentir calambres *kushiaiuá; aku'shiaijauá.*

CALAMOCANO *pulu'watshi.*

CALAR *chüülû.* La lluvia le caló el vestido *chütsü nüshéein jutu'ma juya'kalü.*

CALAVERA *jípüse eki'wí.*

CALCULAR *ayáwatá;* estar calculado *yáuá.* (Neologismo) *akátkulájá;* 3 *akátkulájauá.*

CALDERA *siwarrai.*

CALDO *errá* (rel.), *jirra'.*

CALENTARSE uno al fuego *átulujá.* Calor, temperatura de alguien *atu'rrulá* (rel.), *tatu'rrula, putu'rrula,* etc. II Calentarse al fuego sin quemarse, recalentar la comida *a'yajá ou; a'yajauá ou.* También significa tomar a sorbos líquido caliente y ron. III Calentar y calentarse al fuego una persona *aya'yalá; aya'yalauá; aya'yajá; aya'yajauá.* IV Estar caliente *jaü, jaiuá.* V Tener calor o estar acalorado *túttá.* Ser caluroso un local o sitio *túttuhiuá.* VI Ser un poco caliente *payu'lú.* Se aplica a temperatura corporal (un poco de calentura), a la comida, a los borrachos. No se aplica al sol. VII Calor atmosférico *walátshi.* Sufrir el calor *walátshí.* VIII Calentarse, brillar el sol (empezar a) *áayulauá;* 2 *áayulujá;* 3 *áayulujauá.* Calor o brillo de algo *áayulá* (rel.), *táayula, páayula,* etc. IX Calentar un poco los alimentos y los líquidos *apa'yakajauá.* Calentar un poco un líquido *apayulujauá.* Estar un poco caliente o tibio *payu'lú.* X Sentir algo de calor *jayu'lú, jayu'lá.* Se aplica cuando uno se ha abrigado o se calienta al fuego. XI Estar caliente la olla de tostar *sala'tulú.*

CALENTURA (tener) *túttá.* Calentura de paludismo *polóna.*

CALIBRE *jérruluin jie'rrou aapü'lá.*

CALIENTE *jai'shi, jai'sü.*

CALMA (haber) *máitá; máituá.* Calmarse el tiempo antes de las lluvias *amaï'rrá;* (empezar a calmarse) *amaï'rrauá.* Calma que precede a las lluvias *amaï'rrá* (rel.), *jümaï'rra.* Los ejemplos anteriores se refieren a calma atmosférica o silencio ambiental.

CALMAR *éimaleerrá; áwaleerrá.*

CALMOSO (ser) *mourru'lá áin.*

CALOSTRO *isha'májatü.* Relativo: *eisha'májatse, jiisha'májatse.*

CALUMNIA (mentira) *ala'uá.* (Chisme) *perru'lauá.*

CALVA (cabeza) *móiuá eki.* II Terreno sin árboles *anóuishí.*

CALVO *móikíchi, móikírrü.*

CALZADO *sapáta; jurréka.* Estar calzado *sapátaluuá.*

CALZAR *aatá sapáta.* Yo me calzo *aatüshi taya' tasa'pahtse.*

CALZÓN (pantalón) *asáautajaná* (rel.), *tasáautajana, püsáautajana,* etc.

CALLAR *kou'tá;* (callarse un poco) *okou'lauá.* Hacer callar *okou'leerrá.* II Callado (ser) *manü'leuá; méimatouá.*

CALLOS (tener) *kalé.* Literalmente ser grueso; se indica el nombre de la parte correspondiente: tengo callos en las manos *kale'sü taja'pü.* II (Ampollas, heridas, desgastes) *jolo'tó.* III (Mondongo, tripacallos) *aléeuá* (rel.), *jülée.*

CAMA *káma.* II Lecho en general *oulá* (rel.), *toula', puula',* etc. III Caer en cama, guardar cama *süli'rruuá* (literalmente, enchinchorrarse), se podría decir *kámouuá.*

CAMARÓN *óunolu.*

CAMBIAR (ceder una cosa por otra) *awa'nauá; awa'najauá;* 2 *awa'najá.* II (Reemplazar, sustituir) *éirratá; éirratauá* (cambiar de consorte, de sitio, etc.); *éirranajá;* 3 *éirranajauá.* Cambiarse de vestido *éirranajauá.* III Cambiar de residencia a cada rato *wolu'wolu má.* V Cambiar de vivienda *oko'lojouá.*

CAMBIO (en cambio yo, tú, él..' no) *jáije, jáija.* Aquí estoy yo que en cambio no necesito dinero *aníyájasee taya' jáije cheujáwala amûin nnehrrü.*

CAMBUR *kunéya.*

CAMILLA *kamiya.* Relativo: *taka'miyase, püka'miyase,* etc.

CAMINAR (ir) *ouná*; 3 *ouna'jauá*; caminar un poco *ouna'lauá*; *ouna'lá*. Caminar despacio *ouna'najá*. Caminar de prisa *ouhntauá*; *ouhntanajauá*. II (Andar, pasear) *warrai'tá*. Caminar un poco *awa'rralijauá*. III Caminar ligero *wáitá*; *wale'tá*; *awáülauá*; *wáinatá*. IV Caminar con paso corto *oko'yoló*; 2 *oko'yojó*; 3 *oko'yojouá*. Estar caminando despacio *koyo'tó*. V Caminar de prisa *ase'serrá*; *ase'serrauá*. VI Caminar sigilosamente *arrü'lüijá*. VII Caminar por entre seres *aaka'pünauá*. VIII Caminar con paso corto *alapa'lá*; 2 *alapa'já*. IX Caminar airoso *ánnúná akua*. X Caminar con las piernas o patas abiertas *waya'katá*. XI Caminar cojeando o tambaleándose *wójontá akua*. XII Caminar a saltos *wónnatá akua*. Caminar a saltos cortos *wónnawáuá akua*. XIII Caminar detrás de otro *pachírruwáuá*. XIV Caminar del brazo (de gancho) *patü'naipauá*. XV Caminar cabizbajo *jepü'wáuá*. XXVI Caminar lento *jiáttá akua*. XVII Caminar varios *sínnatá*. XVIII Caminar por charcos *cholóntá*. XIX Caminar por diversos lugares *cháiatá*. XX Caminar brincando o trotando *wolu'wottá*. XXI Caminar con cierto vaivén *chápuátulú*; *chápuátá akua*. XXII Caminar tambaleándose *piapiáuá akua*. XXIII Caminar hacia allá *chá akua cháaya*; caminar hacia acá *sé akua sése*.

CAMINO *wopu'*. Relativo: *apü'ná*, *tapü'na*, *püpü'na*, etc. Abertura o espacio del camino *wopóu*. Estar en camino *wopu'luuá*. II (De camino) *-pünauá*. Veré a mi hermano camino de Maicao *te'rrapünauéchi tawa'la touna'pa Maicoumüin*.

CAMIÓN *kami'on*, *kemi'on*. Relativo: *taka'mionse*, *püka'mionse*, etc.

CAMISA *kamísa*. Relativo: *aka'mísani*, *taka'mísain*, *püka'mísain*, etc.

CAMOTE *jai'shi*.

CAMPANA (tocar la) *ata'letá*, *acha'letá*.

CAMPECHANO *kama'néshi*, *kama'nésü*.

CAMPO (despoblado) *wünáapü*. Ir al campo *wünáapümüinwá*. Regresar del campo *wünáapüjéuá*. II Campo de cultivo *attiépala* (rel.), *tattiapala*, *püttiapala*, etc.

CAMURO *amu'lu*. Como vasija *shoolo'*.

CAN *errü'*. Relativo: *tamü'lüin*, *pümü'lüin*, etc.

CANA *aka'súlá* (rel.), *taka'súla*, *püka'súla*, etc.

CANAL (de madera) *ishu'ta*. II Canal de riego *ulu'wa*. El cauce o espacio *ulu'wou*. III (En canal) *awa'lúshi*. IV *Wûinpünou*. V *Jiotshí*; *nasa'pü*. VI (Zanja) *yorro'loma*.

CANANA *kánnía*.

CANASTA *sháula*. Estar metido en una canasta *sháurraluuá*.

CANCELAR (un pago) *ekéttájá*; 3 *ekéttájauá*. II Estar cancelada una cuenta *waláuá*; *walájá*.

CANCIÓN *jayéchi*. Como relativo se usa *éirrüní*, *téirrüin*, *píirrüin*, etc.

CANCHA *sháitápalé*.

CANDADO *kántáwa*.

CANDELA *sikou'*; *siki' jotu'su*. Relativo: *asi'mou*, *tasi'mou*, *püsi'mou*, etc.

CANDENTE *jorróttüsü*; *jotu'su*.

CANGREJO *jorro'lo*.

CANILLA *atü'naipüsé*; *asáaipüsé*.

CANJEAR *awa'nauá*.

CANO *kasúkíchi*, *kasúkírrü*; *kaka'súlashi*, *kaka'súlasü*.

CANOA *anúa'*.

CANSADO (estar) *mapü'sa*. Sentir cansados los miembros *wale'walé*.

CANTAR *éirrajá*, *éirrüjá*; 3 *éirrajauá*, *éirrüjauá*. Cantar el piache para curar *éirrajauá*, *éirrüjauá*. II Cantar los pájaros *aya'lajá* (literalmente llorar). Onomatopeya del alcaraván *leu, leu, leu má*. Cantar quíquiriquí el gallo *kótoleerra kohu má*.

CANTIDAD significativa *je'rrá*. Suele ir con negación y juntamente con ella significa algo de poca importancia o número. II *Máinmá* (ser en cantidad). III *Arrü'la* con negación (no ser poco).

CANTO (borde) *olú* (rel.), *jolu'*; *ótpaa* (rel.), *jótpaa*. II (Piedra) *ipa'*.

CANTURREAR *lékatá*.

CAÑA (de azúcar) *káñerrúshi*; caña brava *másí*; *isi'*; guadua *pálua*.

CAÑADA *luo'pu*. II (Zanja pequeña) *yorro'loma*.

CAÑAFÍSTULA *káñapítü*.

CAÑAVERAL (caña dulzal) *káñerrúshiulia*.

CAÑERÍA *apü'nou* (rel.), *jüpü'nou*. Cañería de agua *wûinpünou*.

CAÑÓN (arma) *chírrü*.

CAÑÓN (orificio del cañón de un arma) *érrou* (rel.), *jie'rrou*. Calibre *jérruluin jie'rroukolu*.

CAPA (de algo) *atá* (rel.), *jüta'*. II Capa que deja la leche o el arroz en la olla *epe'sulaní* (rel.), *jipe'sulain*.

CAPACIDAD *asá* (rel.), *jüsa'*. Se refiere a lo que cabe en algo. Tener buena capacidad una vasija *kasá*; *kasa'já*. II Ser capaz, poder *éuá apü'la*; *atü'já apü'léuá*. III Poder con *ouhntá*. IV Capaz (dotado, osado) *waiu'müná* más negación.

CAPAR *aka'pajá*; 3 *aka'pajauá*.

CAPARAZÓN *atá* (rel.), *jüta'*.

CAPATAZ *jüláüla a'yatáuá*.

CAPELLADA (de la alpargata) *jájuna wáirreña*.

CAPÓN *kalína newí*.

CÁPSULA *kóusula*; (de arma) *kóusulaü*.

CAPTURAR *atáülá*; 2 *atáüjá*; 3 *atáüjauá*. Capturar tortugas *óuná*; 2 *ónajá*. Capturar con rapidez *pache'já má*. II

CAPUCHINO *kapü'chína*. Nombre genérico para sacerdote católico.

CAPULLO *shimee*. II (Algodón de seda) *tolopa'na*, *kolopa'na*.

CAPRICHOSO *kasa'lirrai*, *kasa'lirralü*. II Ser caprichoso *aláyauá*; *aláyauá áin*. III Tener caprichos la mujer en la comida cuando está en estado *ayóunajá*.

CARA *oupü'nauá* (rel.), *toupü'ná*, *puupü'ná*, etc. II En la cara, delante *eipa'müní* (rel.), *teipa'müin*, *püpa'müin*, etc. III Echar en cara *éimá*.

CARABINA *kátkousu*.

CARACOLA (se emplea como pito) *lúa*, *lúwa*; *warrútta*.

CARACOLÍ *apua'*.

CARÁCTER *ana'kúshi*; *asha'júshi*; *ejérrujúshi*. Se refiere a los caracteres escritos o grabados.

CARAMA (cornamenta del venado) *irra'moua*. Caramera *ulúmáchi*.

¡CARAMBA! *¡Atah!* *¡Ateh!*; *¡Aishaajah!*; *¡Ane'!*; *¡Jalih!*; *¡Ateneh!*...

CARAÑA *alü'yajü*.

CARAPACHO *atá* (rel.), *jüta'*. Caparazón de tortuga *sawáinrrúta*.

CARATE (tener) *mulú*. Caratoso *mulu' ata'chi*, *mulu' ata'lü*. II (El de los animales) *sewíná*.

CARBÓN *müsháisha*; *müsha'leje*; *sike'mecha*. Relativo: *aka'rruwónsé*, *taka'rruwónse*, *püka'rruwónse*; *eme'chá*, *jime'cha*.

CARCAJADA *¡já já ja ja!* (onomatopeya). Carcajear *jájátá*.

CÁRCEL *pürrésápala*.

CARCOMA *jee' wunúu*. (El polvillo) *jushu'la wunúu*.

CARCOMIDO (estar) *jeekûinwá*.

CARDADOR (congolocho) *jekúule*.

CARDENAL (pájaro) *íshu*. II Formarse un cardenal *irru'wanaiuá*. Tener cardenales *io'noiuá*.

CARDENILLO *páirrachaa*.

CARDINALES (puntos) *wopu'müin* oeste, de la palabra *wopu'* y el sufijo *-müin* hacia; *wûinpumüin* oriente de *wüin* agua, *-pü* o *-pu* que significa hacia debajo y el sufijo *-müin*; *palámüin* de *palá* mar, significa norte; *úchumüin* sur, de *úchi* cerro. Estos son los nombres de los puntos cardinales lejanos. *Wopu'müinrruu* (casi hacia el oeste) noroeste y suroeste. *Wûinpumüinrruu* (casi hacia el este) nordeste y sureste. *Palámüinrruu* (casi al norte) noroeste y nordeste. *Uchumüinrruu* (casi al sur) suroeste y surdeste. El sufijo *-püná* significa superficie, área, por tierras de: *wopu'müinpüná* por tierras del oeste. El sufijo *-je* significa a) origen, desde; b) al lado de algo pero por la cara norte, sur, etc.

Scanned with CamScanner

Wápüná oeste cercano; *wüihnpüná* este cercano; *palápüná* norte cercano; *úchupüná* sur cercano. Reciben los sufijos *-müin* dirección hacia; *-je* procedencia; *-püná* por; *-luu* casi; el compuesto *-jérruu*. *Kepiashi wopu'jérruu tanáin Ramón* Ramón vive al oeste de mi casa. Reciben los sufijos *-kuai*, *-kuolu*, *-kualí* que procede de o se dirige hacia.

CARDÓN (de dato) *yosu'*; cardón lefaria *kayúsi*. Hay otros muchos cardones con nombre guajiro: *jasa'*; etc.

CARECER *mamaaná* (no tener); *nno'jolú*, *nno'joiuá* (no haber). Se indica también con la forma privativa de los verbos. II *Cheuja'uá amüin* (faltar). III *Kama'müní* (ser pobre). IV Carecer de voluntad *aku'lajauá*; *kulajá áin*; *jia'lá apü'*.

CARERO (ser) *koju'tú atu'ma*.

CARESTÍA (escasez) *áiuá éirré*; *jüma'müní*.

CARETA *oupü'nahutajaná*; *jüta' oupü'nauá*.

CARGA *chisouhi*. Relativo: *achi'sá* o, *áisé*; *tachi'sa*, *táise*, *püchi'sa*, *pûise*, etc.

CARGAR (llevar carga) *alûüjá*. II Tener carga *kachi'sá*. III Estar cargado por dentro *kalúuá*. IV Tener algo encima *káuuá*. V Andar llevando algo (un sujeto) *wóttá*; (varios) *wolu'múá*; *wóttamúá*. Rige la preposición *amáuá*. VI Cargar un árbol frutos *kachónwá*, *kéiuá*. VII Subir la carga, subir algo encima de algo *ootó*; 2 *oonó*; 3 *oonóuá*.

CARIADO (carcomido, quebradizo) *mulu'mulá*; *keeuá*; *jotohiuá*.

CARICARI *müsha'lee*. Tótem de la casta *Ipuana*.

CARICIA (hacer una) *asi'pejá*; *asi'pejauá*.

CARIES *jeeuá ai* (*alí*).

CARINEGRO *mékoshoupü'náchi*, *mékoshoupü'nálü*; *mütsioupü'náchi*, *mütsioupü'nálü*.

CARIÑOSO *áipürrai*, *áipürralü*. II (De buen trato) *kama'néshi*, *kama'nésü*.

CARIRREDONDO *laka'yá oupü'náchi*, *laka'yá oupü'nálü*.

CARITATIVO *akálíjai*, *akálíjalü*; *amü'liajüi*, *amü'liajülü*.

CARIZ *ayo'lujé* (rel.), *jüyo'luje*.

CARNADA *eméyá* (rel.), *teméya*, *piméya*, etc.

CARNE *eirru'kú* (rel.), *teirru'ku*, *piirru'ku*, etc. II Carne comestible *asa'lá* (absoluto). Relativo: *tasa'la*, *püsa'la*, etc. III Ponérsele a uno carne de gallina *aso'koyojouá ata'*.

CARNET *ayáwasé* (rel.), *tayáwase*, *püyáwase*, etc.

CARNICERÍA (sitio) *asa'lápalé*.

CARNÍVORO *asa'láyuhi*, *asa'láyuhlu*.

CARNERO *ánnehrrü*. Relativo: *aánnehtsé*, *taánnehtse*, *paánnehtse*, etc. II Carnero de cuatro cuernos *chóttérrü*.

CARNICERO *asa'lápuu*; *óikahi asa'lá* (vendedor de carne).

CARNOSO *keirru'kushi*, *keirru'kusu*.

CARO *koju'tushi*, *koju'tusu*.

CARPINTERO (pájaro) *seku'rrulu*; *chóchó*.

CARRASPEAR *anátá amü'rraluu*.

CARRERA *awa'chirrá* (rel.), *tawa'chirra*, *puwa'chirra*, etc.

CARRETERA *wopu'* (camino); *camiónpüna* (camino de camión).

CARRILLO *awátshüü* (rel.), *tawátshüü*, *püwátshüü*, etc.

CARRIZO *másí*. Carrizal *másiuulia*.

CARTA *karra'louta* (papel en general).

CARTUCHERA *kánnía*.

CARTUCHO *kóusulaü*; (descargado) *kóusulouta*.

CASA *píchi*; *míchi*. Relativo *apü'yá*, *epi'á*, *tapü'ya*, *tepi'a*, *püpü'ya*, *pipi'a*, etc. Area de la casa (comprende el rancho, la enramada, la cocina, el corral y los contornos más inmediatos) *píchipaa*, *epi'apaa*; *epi'aluu*. II Casa *páü* (recinto doméstico). Dentro del edificio de la casa *páülüü*.

CASARSE (tener cónyuge) *kawa'iúsé*; (tener mujer) *kérrüní*; (tener marido) *kéchiní*.

CASCABEL (culebra) *máala*. Tótem de la casta *würra'liu*.

CASCAJO *ipa'shirra*.

CÁSCARA *atá* (rel.), *jüta'*. II Cáscara delgada *outa'lá* (rel.), *juuta'la*; *ousha'lá* (rel.), *juusha'la*. III Cáscara desechada de lo ya comido *áinté* (rel.), *táinte*, *páinte*, etc.

CASI (a punto de) *-ématá*. El vaso está casi lleno *pirra'tématüsü vásokalü*. II *-tahichijee*, *-tahirrüjee*, *-tahinajee*. Casi me matan *outu'natahichijee áin taya'*.

CASO (acontecimiento) *akuai'pá* (rel.), *jukuai'pa*, etc.; *achi'kí* (rel.), *jüchi'ki*, etc. II Hacer caso *ónouá amá*; no hacer caso *mónóinwá amá*, *mónohinwá amá*. III Hacer al caso *anáinpünauá*. Eso no hace al caso *nno'jotsü jünáinpünahin tia'*. IV Hacer caso de algo *jah má achi'kí*. No hagas caso de lo que te digan *nno'jo jah pümûin jüchi'ki tü müna'kalü mmûin*. V En caso de *maaka -le*. En caso de que venga le entregas el dinero *maaka' nántüle pápérrüjaa nnehtkalü nümûin*.

CASPA *mulu'*.

CASQUILLO *kóusulouta*.

CASTA (clan) *eirru'kú* (rel.), *teirru'ku*, *piirru'ku*, etc.

CASTAÑO (color del caballo) *sikúlu*.

CASTELLANO *ali'junaiki*. Lengua de las personas no indígenas.

CASTIGAR (en pago de una falta) *jüsa'lá atu'ma*. II Castigar (al inocente) *kéná áin*. No he sido yo el que ha robado la comida y me han castigado con golpes *kénashi-nee taya' a'yátünüin*, *nno'joishi tayain alua'jüin ekühtkalü*.

CASTO (puro) *jula'mia*; *püla' áinchi*, *püla' áinrrú*.

CASTRAR *aka'pajá*; 3 *aka'pajauá*. II *Acho'no*; 3 *acho'nouá*. III *Ane'wíjá*; 3 *ane'wíjauá*. Castrado *newí*. IV Castrado *kapúna* (caballos, burros y perros).

CASUALIDAD (obtener por) *aja'lani* (rel.), *taja'lain*, *paja'lain*, etc. *Aja'lani* se aplica siempre a un ser animado obtenido fortuitamente.

CASUCA *picheeta*.

CATANEJA *walúséchi*; *pata'jua*; *isha'rrutkírrü*. Tótem de la casta *epi'nayú*.

CATAR *óulaká eejû*.

CATARATA (de los ojos) (tener) *waléuá ouu*; *kasúá ouu*; *koju'tú ouu*.

CATEQUIZAR *aiká jünáin nükuai'pa Maléiwa*.

CATORCE *poló piéinchimüin*.

CAUCE *luo'pu*; *wûinpünou*.

CAUCIONAR *kákajiá atu'ma*.

CAUDALOSO (rico) *washi'rrü*.

CAUJARO *kóusholu*.

CAUSA (por causa de) *julúujé* (origen, proveniencia). II *Atu'ma* (rel.), *tatu'ma*, *putu'ma*, etc. Indica el agente. III *Asa'lá* (rel.), *tawa'rraluu*, *puwa'rraluu*, etc. Cavo o causa del castigo. IV *Áujé* (rel.), *táujé*, *páujé*, etc.

CAUTELA (tener) *éuá áin*.

CAUTERIZAR *asi'já*; 3 *asi'jauá*.

CAUTIVAR (agarrar) *atáulá*; 2 *atáüjá*; 3 *ataüjauá*. II (Seducir, ser atractivo) *kéirréuá*.

CAVAR *apo'tó*; 2 *apo'nó*; 3 *apo'nouá*.

CAVERNAS (vivir en) *kepiá mmápü*.

CAVIDAD *alúu* (rel.), *julúu*. *Ouu* (rel.), *jouu*. Hueco, hoyo en la tierra *ishi'*, *ishéu*. II Cavidad bucal *awa'rraluuá* (rel.), *tawa'rraluu*, *puwa'rraluu*, etc. Cavidad nasal *eichi'rruu* (rel.), *teichi'rruu*, *piichi'rruu*, etc. El sufijo *-ouu* indica la boca del hueco, el sufijo *-luu* indica el interior del hueco. III Capacidad del hueco o cavidad *asá* (rel.), *jüsa'*.

CAVILAR *jülü'já áin*; *ayáwajirrá áin*.

CAYADO *wunúu*.

CAYAPEAR *apa'shajauá*.

CAYUCO *anúa'*.

CAZAR *olo'jó*. II Cazar de noche *ama'rrüliújá*. Este verbo se refiere especialmente a aves; *olo'jó* es general y se extiende incluso a la pesca.

CAZO *ale'piá* (rel.), *tale'pia*, *püle'pia*, etc.

CAZUELA (para cocinar) *wushu'*; (para guardar o para otros usos) *irra'la*.

CEBAR *ekí'rrá*; *eka'jirrá*. (Criar) *epi'já*. (Engordar) *akáüsijá*.

CEBO *eméyá* (rel.), *teméya*, *piméya*, etc.

CECINA *süsína*.

Scanned with CamScanner

CEDER (dar) *ápá*; 2 *ápajá*; 3 *ápajauá*. II (Trasmitir, traspasar) *attéerrá, ala'tirrá*. III Condescender *jah má*. IV Ceder algo con pesar *ayúnká*. V Ceder algo escaso o difícil *ayu'mülá*. VI Desistir *óulauá*. VII Ceder fácilmente a la presión (ser hundidizo) *merro'merró*.

CEFALALGIA *wátá ekí*.

CÉFIRO *wáwatshi*.

CEGAR (perder la vista) *mouá*; *moupaauá*. (Causar ceguera) *mouá atu'ma*; *moupaauá atu'ma*. Me cegó el resplandor del sol *moupaasai taya' jutu'ma juwa'rrala kaika'lü*. II (Cerrar, obturar) *asü'lüjauá*; *kerróusé atu'ma*.

CEGATO *moupaasai, moupaasalü*.

CEJA *ala'malouá* (rel.), *tala'malou, püla'malou*, etc.

CEJAR *ánsünüjauá*. (Desistir) *óulauá*.

CELADOR *aata'püi, aata'pülü; e'rrajüi jáu, e'rrajülü jáu*.

CELAR (procurar con esmero) *aya'tá atu'ma*. II (Observar, cuidar) *áinmajá*; *áinmauá*. III (Ocultar, esconder) *ónjulá*; (callar algo) *ónjulajá*; *ónjulajauá*; (no delatar) *ónjulajá achi'kí*.

CELEBRAR (fiestas, bailes, etc.) *emíijá*.

CÉLEBRE (ser) *kanü'liá main*.

CELO (estar en) *asi'néuá*. Época de celo (de las cabras, perros, toros, etc.) *jüka'lia* (*káula, errü, paa tólo*, etc.) *jünáin asi'kajauá*.

CELOS *achu'mülá* (rel.), *tachu'müla, püchu'müla*, etc. II Sentir celos *chumü'já*; *achu'müjá*. Celoso *kachu'mürrai, kachu'mürralü*.

CÉLULA (celda) *alü'jalé* (rel.), *jülü'jale*, etc.

CEMENTERIO *amóuyú. Ámaká* (rel.), *támaka, pámaka*, etc.

CENIZA *palíi*. Reducirse a cenizas *palíiuá*. Color ceniza *palíitai, palíitalü*. Tener color ceniza *sünísü*. De piel o plumaje ceniza *sünísütai, sünísütalü*. II (Pavesas, restos de lo quemado) *eme'chá* (rel.), *jime'cha*.

CENTELLA (rayo) *jüyá juya'*. Piedra centella *jaapü'láü juya'*. II (Chispa) *achua'lá* (rel.), *juchua'la*. III Resplandor, brillo) *ama'cherrá* (rel.), *jüma'cherra*.

CENTENARIO (hombre) *poló jiki núya-se láülákai*.

CENTINELA *aata'püi, aata'pülü; e'rrajüi jáu, e'rrajülü jáu*.

CENTRO *pasa'nain ana'ní*. En el centro de Paraguaipoa *pasa'nain jünáin Pala'waipou*. Estar en el centro *pasa'nainwá*. II Área central *apaauá* (rel.), *jüpaa*. El centro de la pista de baile *jüpaa piouhikalü*.

CÉNZALO *jirrapü'*.

CEÑIDOR *süirrá'*. II Ceñidor del penacho *iálüjü*.

CEÑIR *eihtauá aya'tapünauá. Kayatapünájaná* (tener algo ceñido a la cintura). II Ceñirse *jünáinwá*. III (Fajar) *kaya'tapünájaná atu'ma*. IV (Rodear, cercar) *óuyantá*; *óuyanalá*; *óuyanalauá*; 2 *óuyanajá*.

CEPA *jiki*.

CERA *mapa'se*.

CERCA (hecha con ramas horizontales) *puulu'*. Relativo: *apúuluní, tapúuluin, pupúuluin*, etc. Cercar con ramas amontonadas *apúulujá*; 3 *apúulujauá*. II (De estacas) *kulála*. Cercar con estacas o palos *aku'rrárralá*; *aku'rrárralauá*; 2 *aku'lálajá*; 3 *aku'lálajauá*. III Cerca protectora del sol y del viento *jarra'la*. IV Estar cerca *pejé*; estar cerca dos o más cosas *pejéuá*. *Pejé* rige normalmente *ana'ní*. V Cerca (casi) *maaka'*.

CERCENAR *oyoto'uá*.

CERDO *kochína*; *pûlükü*. (De trompa pequeña) *túnka*.

CEREBRO *ekísholoin, ekísholoní, ekísholoinwá* (rel.), *tekísholoin, pikísholoin*, etc.

CEREZA (semeruco) *jáipai*.

CERNER *asa'tá*; 2 *asa'ná*; 3 *asa'nauá*. II *Ase'sejá*; 3 *ase'sejauá*. De *sese'* colador pequeño de totuma. III *Asu'lujá; asu'lujauá*. Con *manái* (budare).

CERRAR (tr. e intr.) *asü'rrülá; asü'rrülauá* (intr.); *asü'lüjauá*; 2 *asülüjá*; 3 *asülüjájauá*. Estar cerrado o encerrado *sülá*. Cerrarse bruscamente *sürrü'lá má*. II

Cerrar el paso a algo *óuká achi'kí*. III Cerrar el paso *óukájá*; 3 *óukájauá*. IV Tapón, lo que cierra el paso *oulu'juná* (rel.), *joulu'juna*. V Cerrar un hueco *aséejá*. VI Cerrar (un desfile, una marcha) *jajátttiamüin* más el verbo correspondiente.

CERRO *úchi*. Relativo: *touúchin, puúchin*, etc. Encima del cerro *úcheu*. II Cerro pequeño *wütai*; cerrito *kamü'nashí*.

CERTERO *ana' oju'tuinchi, ana' oju'tuinrrü*.

CERUMEN *jüjü' acheeuá*.

CERVATO *irra'machon*.

CERVIZ *ekûülû* (rel.), *tekûülü, pikûülü*, etc.; *anútpaa* (rel.), *tanútpaa, punútpaa*, etc.

CESAR (desistir) *ojo'louá*; 3 *ojo'lójouá*. La acción es más o menos voluntaria. Interrumpir momentáneamente *ojo'lópünauá*. II Cesar del todo *asha'walá*. III Dejar *óulauá*; 3 *óulájauá*. IV Cesar (la lluvia, los frutos, etc.) *ayúulá*; *ayúulauá*; *yútá*. V Aquietarse *éimalá*; *éimalauá*. VI Descansar, dar descanso *émerrá*; VII Sin cesar *wanépiá*.

CESTA *chonoi*; *sháula*.

CICATERO *jeiyei'*, *jeiye'rrü*.

CICATRIZ *asi'palá* (rel.), *tasi'pala, püsi'pala*, etc. II Cicatriz o marca que deja una quemadura *sewíná*. Se refiere al color característico.

CICATRIZAR *asha'tá ali'ou. Asha'shalá; asha'shajá*. II *Asü'rrülauá ali'ou; asü'lüjauá ali'ou*.

CICLÓN *wawái*.

CIEGO *mousái, mouso'lu; moukai, mouko'lu*. Aplicado a culebras y a algún otro animal *mouyúna*.

CIELO *ípüná* (arriba); *áituu* (lo azul). Para el guajiro hay dos clases de nubes *áituu* (el espacio azul) y nuestras nubes, llamadas *sirru'ma*.

CIEMPIÉS (escolopendra gigante de La Guajira) *jasi'pa*; *kasi'pa* (nombre local). II (Cardador) *jekúule*.

CIÉNAGA *mma' pópóuhisü; mma' pohtshuhisü*. Las ciénagas son raras en La Guajira.

CIENCIA *atü'jauá jáu kasa'*.

CIENO *pohtshi mütsía*.

CIENTO *poló jiki*.

CIERNES (en) el maíz *yua'naleeirrü* (se va pareciendo al vientre de iguana); la aceituna *kóusholuirrü* (va pareciendo caujaro); la auyama *eji'tûirrü* (ya va botando frutos); el frijol *kulí'rrairrü* (va tomando forma de anzuelo la vainita).

CIERTAMENTE (eso es) *jia'jaaya*. II (Es verdad) *shímain, shímüin*. III (Así es) *müsü'yahn*.

CIERVO (venado caramerudo) *irra'ma*. II Ciervo antiguo de los relatos guajiros *yama'*.

CIMA *jürra'lou; jüchi'rruu*. II (Superficie superior de un abultamiento) *jümü'nou*.

CIMARRÓN *sima'lúna, simo'lúna*. Volverse cimarrón *asi'malúnajauá*.

CIMBRAR *ali'atá* (tr.); 2 *ali'anajá* (tr.); 3 *ali'anajauá* (tr.). *Ayúnalá* (tr. e intr.); *ayúnalauá* (intr.); 2 *ayúnajá*; 3 *ayúnajájauá*. Estar cimbreándose *yúnatá, liántá*.

CIMERO *ípünájatkalü, ípünájachikai; jürra'lájuchikai, jürra'lájutkalü*.

CINCO *ja'rrái*.

CINCUENTA *ja'rrái jiki*.

CINCHA *shéincha*.

CINTURA *aya'tapünauá* (rel.), *taya'tapüná, püya'tapüná*, etc.; *aséerruupünauá* (rel.), *taséerruupüná, püséerruupüná*, etc. II (De la cintura para abajo) *asi'pünauá* (rel.), *tasi'püná, püsi'püná*, etc.

CINTURÓN (guajiro) *süirra'*. Tener puesto el cinturón *süirra'luuá*. II (Femenino) *sirra'püi*. Tener puesto el cinturón *sirra'puluuá*.

CIRCULAR (el líquido) *pala'tá; apa'rrala*. II (Gente, vehículos) *warrai'tá*. III Circula el dinero entre la gente *jaja'puluuiatüsü waiú tü nnehtkalü*. IV Circular lentamente (rebaños, nubes, masas de hombres) *luma'tá*.

CIRCULAR (en forma de círculo) *laka'yáshi, laka'yásü*.

CÍRCULO (tener forma de) *laka'yáuá*. II El círculo del sol *jipi'ouise kai'*. Lo re-

dondo de algo *alaka'yaní* (rel.), *jülaka'yain.*

CIRCUNDAR *léyatá aüütpünauá.*

CIRCUNSTANTES *aüütpünájaná* (rel.), *taüütpünájana, püütpünájana,* etc.

CISCO *jime'merra sike'mecha.*

CITAR (para verse) *kéttájá anüi'ki jüpü'la e'rri'rrauá.* II Nombrar *achúntá*; 2 *achúnajá*; 3 *achúnajauá.*

CITERIOR *yájérruu yá.*

"CIVILIZADO" *ali'juna* (el que no es *waiú*).

CLAMAR (pedir ayuda) *achúntá kálíuá.* II Llamar *óunekajá.*

CLAN guajiro *eirru'kú* (rel.), *teirru'ku, pirru'ku,* etc. ¿A qué clan perteneces? *¿Kasai'rrukui pia'?* Yo soy *Júsayú Júsayú taya'.* Los principales clanes guajiros son: *Alóulujuna,* tótem la cabra; *Ápüshana,* tótem el zamuro; *Epie'yú,* tótem la cataneja; *Epi'nayú,* tótem el rey zamuro; *Ipuana,* tótem el caricare; *Jaya'liyú,* tótem el perro; *Jínnú,* tótem el zorro; *Júsayú,* tótem el mapurite; *Maipü'shana* o *Walepü'shana*; *Páüsayú,* tótem pegón o repelón; *Püsháina,* tótem el váquiro; *Sapua'na,* tótem el alcaraván; *Siu'jana,* tótem la avispa; *Wala'puana*; *Wali'rrüyú*; *Wouli'yú,* tótem la perdiz; *Wücha'layú,* tótem el matacán; *Wüléwana*; *Wüli'ana,* tótem el tigre, el gato, etc.; *Wüli'yú,* tótem el machorro; *Würra'liyú,* tótem la culebra cascabel. Hay parcialidades menores dentro de los clanes: *Wolu'woluyú,* parcialidad de los *Epie'yú.*

CLANDESTINO (no ser visto) *merrúá*; (no ser conocido) *matü'jájú áu.*

CLARA (del huevo) *jüka'súla ashu'kú.*

CLARIDAD (brillo de algo) *órroló* (rel.), *jórrolo.* El sol brilló después de la lluvia. *Órrolósü kaika'lü jüchi'kijé juya'kalü.* II Brillo o resplandor *awa'rralá* (rel.), *juwa'rrala.* III Clarear el día *jayúá.* IV Notarse, verse claro algo *ja'yá.* V Ser claro un líquido, brillar los ojos en la noche *jorróttá ouu.* VI Haber una claridad *warráttá.* VII Ser clara, no tupida, una tela *sana'saná ou.* Ser claro (aplicado a tejidos), no tupido *laka'laká ou.*

CLARO QUE SÍ *jamü'saa jia' (nia').* Se emplea en respuestas. Otras variantes: *jamü'scheesán*; *müsü'jaaya.*

CLASE (local) *aikü'lé* (rel.), *taikü'le, püikü'le,* etc. II Conjunto de alumnos *eki'rrajúshi, aikúshírrua.*

CLASIFICAR (entresacar) *áimaká*; 2 *áimakajá*; 3 *áimakajauá.* II Separar *aka'talá*; *aka'talauá* (intr.); 2 *aka'tajá*; 3 *aka'tajauá.*

CLAUSURAR (hacer acabar) *ajáttirrá.* II Cerrar (tr. e intr.) *asü'rrülá*; *asü'rrülauá* (intr.); *asü'lüjauá*; 2 *asü'lüjá*; 3 *asü'lüjájauá.* Estar clausurado *sûttá.*

CLAVAR *akü'lawájá*; 3 *akü'lawájauá. Küláwa* clavo. La acción de martillar o golpear *achi'tá*; 2 *achi'ná*; 3 *achi'nauá.* II Clavar las garras *amu'chulá*; *amu'chutá*; *amu'chuluá*; 2 *amu'chujá*; 3 *amu'chujauá.* III Clavar los dientes *aütü'lá*; 2 *aütü'já*; 3 *aütü'jauá.* IV Clavar un venablo, etc. *átká*; 2 *átkajá*; *átkaná*; 3 *átkajauá*; *átkanajauá.* V Templar las pieles clavando unos palitos *oojó*; 3 *oojo'uá.* VI Clavar la mirada en alguien *éirrakáshána amü'ní.*

CLÍTORIS *asha'lá* (rel.), *tasha'la, püsha'la,* etc.

CLAVO *küláwa.* II (Materia que sale del divieso o nacido) *jüü* (semilla).

CLAVÍCULA *alu'masé* (rel.), *talu'mase, pulu'mase,* etc.

CLOQUEAR 2 *kojo'tó.*

CLUECA (estar) *awatá.* Comprende también el período de incubación.

COA (palo para labrar la tierra) *pünia.* Relativo: *tapü'nia, püpü'nia,* etc.

COAGULARSE *oko'jolouá*; 3 *oko'jojouá.*

COBARDE (ser) *jalérrû áin*; *jie'rrû áin* (ser como mujer); *matu'juinwá* (que no combate); *momo'léeuá* (que propende al miedo).

COBERTERA *eipo'ló* (rel.), *jiipo'lo*; *erróusé* (rel.), *jirróuse.*

COBERTIZO (enramada) *luma'.* II (Tejado) *ájuná* (rel.), *jájuna.*

COBERTOR *jájuna* cama.

COBERTURA (sólo por arriba) *ájuná* (rel.), *jájuna.* II (Por varias partes) *atá* (rel.), *jüta'.*

COBIJA (con lo que se abrigan los guajiros en la noche) *ánalá* (rel.), *tánala, pánala,* etc.

COBIJAR *kájuná atu'ma* (poner o dar techo, cobertura, protección por arriba); *kashéení atu'ma* (cubrir con vestido); *akóoyoló* (envolver). Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija *waiú e nántüin jüináinmüin wunúulia e ana'nín, ana'shi jámüyoushépü.* En este ejemplo cobijar se indica con el sufijo *-pü,* que significa abajo, y alarga la vocal anterior: se cobijó en una cueva *eke'rrotshi mmápümüin.* II Estar cobijado el pollito por el ala de la gallina *tüna'luuá.* Se aplica también a otros casos.

COBRAR *ache'kajá, ate'kajá.* II Cobrar o hacer el cobro que según la ley guajira se debe por un crimen, falta, o compensación o por una mujer *máüná*; *amáünajá*; 3 *amáünajauá.* Cobro *máüna.* Cobrador *máünai, máünalü.*

COBRE (metal, color de) *páirra.* Cobrizo aplicado a líquidos, polvos, color del ojo) *páirrouchi, páirroulu*; (aplicado a la piel) *páirratai, páirratalü.*

COCAL *cócoulia.*

CÓCCIX (o coxis) *jípüse así.*

COCEAR *ai'tá*; 2 *ai'ná, ai'naalá*; 3 *ai'najauá. Ashéetá*; 2 *ashéejá*; 3 *ashéejauá.*

COCER *áayúnkalauá* (intr.) (empezar a); 2 *áayúnkajá* (tr.); 3 *áayúnkajauá* (tr. e intr.). Estar cocido *jayúnká*; *jayu'mû.* II Cocinar *alaka'jauá*; *alaka'lá* (tr.) o *alaka'lauá* (tr. e intr.) (dedicarse a); 2 *alaka'já*; 3 *alaka'jájauá.* III Cocer a medias la carne *atu'lujá*; 3 *atu'lujauá.* IV Estar medio hecha la carne *ishá.* V Quedar mal cocidos los granos o legumbres *jolóiuá* (arrugados); *jolo'joló* (duros). VI Lo cocinado y la olla o puchero *ótsé* (rel.), *tótse, pútse,* etc.

COCINA *alaka'jálé* (rel.), *talaka'jále, pülaka'jále,* etc. *Kusi'napia* (casa de cocina).

COCINA o cosina (indio) *kusi'na.*

COCO (árbol y fruto) *coco.* II Insecto que vive en el excremento de los animales *sale'ma*; *junúnai.* III Fantasma que asusta a los niños *kónkon.*

COCOROCÓ (onomatopeya del canto del gallo) *kótolérra kohu.*

COCUIZA (planta y fibra) *makûi.*

COCUYO *kená.*

¡COCH! *¡kóché!* interjección para ahuyentar los cerdos.

COCHAMBRE *aya'rrülá* (rel.), *taya'rrüla, püya'rrüla,* etc. Cochambroso *yarrüttüshi, yarrüttüsü.*

COCHE (vehículo) *eeje'ná* (rel.), *teeje'na, peeje'na,* etc.

COCHINO *cochína*; *pûlükü.* Cierto cochino silvestre *páinya.* II Sucio *yarrüttüshi, yarrüttüsü.*

CODICIAR *aamü'lajá.*

CODO *asa'talá* (rel.), *tasa'tala, püsa'tala,* etc.

COESPOSA *apü'yamüní* (rel.), *tapü'yamüin, püpü'yamüin,* etc. Mi socia está enferma *ayúisü tapü'yamüin.* Lo dice la que comparte el mismo esposo.

COETÁNEO *wanáwa óuyasechi, wanáwa óuyaserrü.*

COGER *ápauá*; 2 *ápájá*; 3 *ápájauá.* II (Cosas menudas) *aja'patá*; 2 *aja'pajá*; 3 *aja'pajauá.* III Coger líquido con vasija *ajai'tá*; 2 *ajai'já*; 3 *ajai'jauá.* IV Coger sorpresivamente *pache'já má, pate'já má*; (de paso) *pache'püná má*; (de uno en uno) *pache'pache má.* V Cogérselo todo *aütá achi'ki.* Coger una parte *arru'lauá.* VII Coger al aire *ojúpatá*; *ojúpajá*; 3 *ojúpajauá.*

COGOLLO *érraluu* (rel.), *jie'rraluu.*

COGOTE *ekûülû* (rel.), *tekûülü, pikûülü,* etc.

COINCIDIR *wanáuá amá*; *kéttanajirráuá amá.*

COJEAR *ashánkalá*; *ashánkalauá*; 2 *ashánkajá*; 3 *ashánkajauá.* Estar cojeando *shánkatá.* Avanzar cojeando *shánkawáuá.* Cojear *asha'lüüjá*; estar cojeando *shalûütá*; (varios) *shalûümúá.* II Cojear levemente *jurrúttá akua.*

COLA *así* (rel.), *jüsi'.* II Sin cola *moóno, moóna.*

COLABORAR *akálljá*; *awa'láatá.*

COLADOR (pote o totuma con agujeros) *sese'*. Colador grande para la *ishi'rrúna manái*.

COLAR *asa'tá*; 2 *asa'ná*; 3 *asa'nauá*. *Asa'salá*; *asa'salauá*; 2 *asa'sajá*; 3 *asa'sajauá*. II 2 *ase'sejá*; 3 *ase'sejauá*. III (Con *manái*) *asu'lujá*; 3 *asu'lujauá*.

COLCHÓN *atúupalá* (rel.), *tatúupala, putúupala*, etc.

COLECTA (de un pago) *óunuwálá* (rel.), *tóunuwála, púnuwála*, etc.

COLECTAR *akótchirrá*; *akótchirrauá* (intr.); 2 *akótchijá*; 3 *akótchijauá* (tr. e intr.). II (Para un pago) *óunuwáuá*.

COLECTIVO. La acción colectiva se indica en guajiro con la forma de concurso. Trabajar colectivamente *ayatájirrauá*. Los nombres colectivos se indican con el sufijo *-yú*.

COLEGA *awa'láatá* (rel.), *tawa'láata, puwa'láata*, etc.

COLEÓPTERO (cierto) *suku'tolu*. Es el mismo *kashu'rrolu*.

CÓLERA (rabia, odio) *aürrü'la* (rel.), *taürrü'la, püürrü'la*, etc.; *áshianí* (rel.), *táshiain, páshiain*, etc.

COLGADERO para vasijas con varias ramificaciones (pendiente del techo) *shoko'no*; (apoyado en el suelo) *karrái*.

COLGAJOS o colgantes que llevan atrás las bestias *asíipajaná* (rel.), *jüsíipajana*; *asi'wojuná* (rel.), *jüsi'wojuna*. II Colgante que pende de encima de la frente de la mujer *ekûülüjaná, anu'lájuná* (rel.), *tekûülajana, pikûülajana, etc. tanu'lajuna, punu'lájuna*, etc. Son cargas pequeñas que lleva a la espalda junto a cargas mayores.

COLGANTE (del cuello: crucifijos, medallas, colgantes, pero no collares) *átsahisé* (rel.), *tátsahise, pûtsahise*, etc.

COLGAR *aka'cherrá*; *aka'cherrauá* (intr.); *aka'chenajauá*; 2 *aka'chejá*; 3 *aka'chejauá*. Variante dialectal: *aka'terrá*... II Colgar la hamaca *áñajá (áinyajá)*; *áñalá*; *áñalauá* (tr. e intr.); 3 *áñajauá*. III (Sobresalir hacia abajo algo movible) *jalántá*; *juchéntá*; *kóuyatá*; 2 *kóuyatajá* (varias cosas). El avión tiene colgando el tren de aterrizaje *kóuyatüsü jüui katü'nasükalü*. IV Tender cables, cuerdas, hamacas *ámalá*; *ámalauá* (intr.); 2 *ámajá*; 3 *ámajauá*. Estar tendido *jama'tá*. V Colgar algo vacío (bolsas, mochilas, la barriga, etc.) *jotóntá*. VI (Sobrar: vestidos, la piel) *tole'katá*. VII Colgar la hamaca poco estirada *ashe'kerrá*; *ashe'kerrauá* (intr.); 2 *ashe'kejá*; 3 *ashe'kejauá*. Está emparentado con el verbo *sheke'tá* estar encorvado. VIII (Tener mechones de hilaza o de lana en los cinturones tejidos) *komo'sooló*. IX (Darse por pares) *pálájá*; (un par) *pálauá*. No se aplica a pechos, testículos porque el guajiro los ve como una unidad; sí se aplica a la mujer, dos múcuras sobre un burro, etc.

COLIBRÍ *chünûü*.

CÓLICO *áiuá alée*.

COLILLA *jüsi'*.

COLINA *úchi, wütái*.

COLINDAR *polu'uá*.

COLISTA *jüsi'náinjachi, jüsi'náinjatü*; *jüsi'májachi, jüsi'májatü*.

COLISION *ántanajirrauá*; *ashéejirrauá*; *atü'lünüjirrauá*.

COLMAR (de líquido) 2 *epi'rrajá*; 3 *epi'rrajauá* (tr. e intr.). II (De sólidos) *awo'toló; awo'tolouá* (intr.); 2 *awo'tojó*; 3 *awo'tojouá* (tr. e intr.). III Llenar un hueco *aséerrá ouu*; 2 *aséejá ouu*; 3 *aséejauá ouu*.

COLMENA *jipi'a mapa'*.

COLMILLO *alíná* (rel.), *talína, palína*, etc.

COLOCAR *eita'uá (aita'uá)*; 2 *einájá (ainájá)*; 3 *einájauá (ainájauá)*. II *Aatá*; 2 *aaná*; 3 *aana'uá*. III (Las vasijas boca arriba) *alakai'rrá*; *alakai'rrauá* (intr.); 2 *alakai'já*; 3 *alakai'jauá*. IV Colocar unas cosas encima de otras *apáawalá*; *apáawalauá* (intr.); 2 *apáawajá*; 3 *apáawajauá* (tr. e intr.). V Colocar dentro o encima *apa'luualá*; 2 *apa'luuajá*; 3 *apa'luuajauá* (tr. e intr.). VI Colocar la carga sobre algo *ootó*; 2 *oonó*; 3 *oonóuá*. VII Colocar en los dos lados *apálájá*; 3 *apálájauá*. Las múcuras en el burro.

COLOQUIO *áshajájirrauá*; *yóunatajirrauá*.

COLOR no hay un nombre genérico. ¿De qué color? *¿Kasa'tai? ¿Kasa'talü?* (Cuando se pregunta por el color de la piel). *¿Kasou'lu?* (Cuando se pregunta por el color de un líquido, semillas, polvos, etc.). II Cierto color del caballo *wülétshi*. III Color de la orina *ashírrouá* (rel.), *tashírrou, püshírrou*, etc. IV Variedad de color *aná* (rel.), *jüna'*.

COLORADO *isho'toi, isho'tolu; isho'shi, isho'sü*, etc.

COLOREAR (teñir) *ajü'já*; 3 *ajü'jauá*.

COLORIDO *ana'* (rel.), *jüna'*.

COLOSAL *müléushána*.

COLUMNA *asáa* (rel.), *jüsaa*. II Columna vertebral *asa'püipüsé* (rel.), *tasa'püipüse, püsa'püipüse*, etc.

COLUMPIAR *ayúnalá* (tr. e intr.); *ayúnalauá* (intr.); *ayúnajauá* (tr. e intr.); 2 *ayúnajá*; 3 *ayúnajauá* (tr. e intr.).

COLLADO *wütái*.

COLLAR *áülíjaná* (rel.), *táülíjana, pûlíjana*, etc. II Collares (sic) femeninos del tobillo *óulijanalá* (rel.), *tóulijanala, púulijanala*, etc.

COLLERA *áülíjaná* (rel.), *jûlíjana*; *anútpünájaná* (rel.), *junútpünájana*.

COMA (estado de) *mótsá áin*.

COMADRONA *éméijalü*; *émeyulujalü*.

COMBAR véase encorvar.

COMBATIR *átkauá*; *éjirrauá*.

COMBINACION de colores *aná* (rel.) *jüna'*.

COMBUSTIBLE *aajiá* (rel.), *jaajia*.

COMEDIDO *ana'mia*.

COMEJÉN *rrulu'ma*.

COMENTAR *áshajauá achi'kí*; *akü'já achi'kí*. II No haber comentarios *máituá*.

COMENZAR *ottá*; *otti'rrá*. II Comenzar el verano *wüléuhuá*. Cuando comience el verano *wüléuhpa*.

COMER *eká*; *eka'uá* o *ekáuá*; 2 *eka'já*; 3 *eka'jauá*. El que no suele comer algo *meka'lasai, meka'lasalü*. El que come *ekûi, ekü'lü*. II (Preferentemente cosas blandas) *awántá*; 2 *awa'najá*; 3 *awa'najauá*. III (Masa, polvo, harina, sal, etc.) *eetá*; 2 *eená*; 3 *eenáuá*. IV (Frutas maduras y blandas) *achótó*; 2 *achójó*; 3 *achójouá*. Estar comiendo *chóuatá*. V Comer a grandes bocados *amo'kotó*; 2 *amo'kojó*; 3 *amo'kojouá*. Estar comiendo *moko'tó*. (A dos carrillos) *moko'kowáuá*. VI Comer despacio *méimatouá, ana'miá*. El que come despacio *méimatousai, méimatousolu; ana'mia*. Comer desperdicios o residuos *lumu'watá*.

COMERCIAR (vender) *óiká*; *óikauá* (estar vendiendo); 2 *óikaná*; 3 *óikanajauá*.

COMESTIBLE (alimento) *ekühlü*; (avío) *emi'á* (rel.), *temi'a, pimi'a*, etc. II (Que se puede comer) *ekü'nájuhi*.

COMETER (un crimen) *kahinjalá*. II (Un error) *mojú atu'ma*; *máauá atu'ma*. Cometió un error al hablar *máauasü nüüiki*.

COMEZÓN (tener) *sutú, sutá*. II (Picazón por el roce de algunas plantas) *waláatá ata'*.

COMIDA (recompensa del trabajo) *átsiúnasé* (rel.), *tátsiúnase, pûtsiúnase*, etc. II (Recompensa del trabajo, reparto del velorio, baile, etc.) *ekírrá* (rel.), *tekírra, pikírra*, etc. El posesivo se refiere a aquel a quien se debe la fiesta. III (Guardada para los que llegan) *óusinapû* (rel.), *tóusinapü, púsinapü*, etc. El mismo nombre designa al que guarda y al destinatario. IV (Avío) *miouhi*. Relativo: *temia, pimia*, etc. VI *Ekühlü*. Relativo: *tekûin, pikûin*, etc.

COMIENZO de algo *éiouá* (rel.), *jíou. Ottiá* (rel.), *juttia*.

COMILÓN *kekûinseyúshi, kekûinseyúsu*.

COMISIÓN (cantidad cobrada por el encargo) *aya'namüní* (rel.), *taya'namüin, püya'namüin*, etc.

COMISURA *asírruuá* (rel.), *jüsírruu*.

COMITIVA *apa'shijachikai, apa'shijatükalü, apa'shijanakanairrua, apa'shijatkalüirrua. Amájanákana*.

COMO *maaka'*. Ser como *má aka'; má yá*. Llegaré mañana como a esta hora *ánchi taya' wáttaa máaulu yá*. II Como (Pedro, Rosa, etc.) no hay nadie tan... *Jarráishiwalain* (Pedro) *yá...*, *jarrátsüwalain* (Rosa) *yá...*, *jarráishíwalain* (---) *yá...*

CÓMO *jamiï'sü*. En guajiro se conjuga el verbo interrogativo *jamá*; 2 *jama'já*; 3 *jama'jauá*. Este verbo con negación es el verbo indefinido que podríamos traducir ser susceptible de cambio, pasarle algo. II ¡Cómo va a ser! *¡Jihrrá!*

COMPACTO (ser) *cheché*.

COMPADECER *amüi'liajá*.

COMPAÑERO *apa'shijachi, apa'shijatü*.

COMPARARSE (competir) *ayóujauá*. II Comparar (probar, medir) *óulakajirrauá*.

COMPARECER *ántá (amáanamüní)*.

COMPARTIMIENTO *alü'jalé* (rel.), *jülü' jale*.

COMPARTIR (en el reparto) *kamûinjirrauá*; II Compartir el sufrimiento *müliajirrauá*. III Compartir la cabalgadura o la moto *pasíchouwáuá*. IV Compartir el lecho *áinkauá*. V En otros casos viene indicada la idea de compartir con la forma de concurso.

COMPENSAR *awa'náwalá; awa'náwalauá*; 2 *awa'náwajá*; 3 *awa'náwajauá*.

COMPETER se indica con el pronombre demostrativo personal en posición predicativa más el verbo correspondiente con el artículo. Ahora le corresponde trabajar a Antonio *nia' ayatáinjachika jóluu Antonio*.

COMPETIR *ayóujauá; ayóujirrauá*. II Competir (medirse con alguien) *éjirrauá*.

COMPLACER (hacer caso) *ónouá amáuá; jah má*.

COMPLEMENTO (de) *eipa'jéuá*, (rel.) *jiipa'jé*. II Complemento de otra comida (hay cosas que no se pueden comer solas y requieren otras) *áiwaná* (rel.), *táiwana, páiwana*, etc. Queso que acompaña a la yuca *késü jáiwana ai*. III Complemento (cantidad pequeña añadida a una mayor) *asa'pou* (rel.), *jüsa'pou*.

COMPLETAR (tr.) *ekéttájá; eke'rrájá*; 3 *ekéttájauá; eke'rrájauá*. Estar completo *kéttáuá; kerráuá*. II Estar entero *wanépiá*. III Estar completa una cantidad (no faltarle nada) *kóttá*.

COMPLICADO, difícil (ser) *kapii'léuá*. II Complicarse (empeorarse el curso de algo) *amo'jujauá akuai'pa*.

CÓMPLICE *awa'laatá* (rel.), *tawa'laata, puwa'laata*, etc. Sólo cuando son dos.

COMPONER (arreglar) *anátá*; 2 *anájá*; 3 *anájauá*. II (Fabricar) *aku'malá; aku'malauá* (tr. e intr.); 2 *aku'majá*; 3 *aku'majauá*.

COMPRAR *aya'rralá; aya'lajá*; 3 *aya'lajauá*. Dedicarse a comprar *yarráttá; yarrátta má*. Comprador *yarrái, aya'rrai, yarra'lü, aya'rra'rralü*.

COMPRENDER (entender, saber) *atü'jauá áu*.

COMPRIMIR (apretar contra otro) *aláinrrá; aláinrrauá* (intr.); 2 *aláinjá*; 3 *aláinjauá* (tr. e intr.). II (Aplastar) *achuéttá*; 2 *achuérrajá*; 3 *achuérrajauá* (tr. e intr.). III (Golpear para apretar) *achi'tá*; 2 *achi'ná*; 3 *achi'nauá*. IV (Apretar) *ache'cherrá; ache'cherrauá* (intr.); 2 *ache'chejá*; 3 *ache'chejauá* (tr. e intr.). V *Ajûttá*; 2 *ajûlüjá*; 3 *ajûlüjauá*. Oprima el timbre *püjûtta timbrekalü*.

COMPUERTA *erróusé* (rel.), *jirróuse. Eipo'ló* (rel.), *jiipo'lo*.

COMPUNGIRSE *mojú áin*.

COMPUTADORA *ayáwajülü; ayáwajia* (rel.), *tayáwajia, püyáwajia*, etc.

COMPUTAR *ayáwatá*; 2 *ayáwajá*; 3 *ayáwajauá*. Tener una cosa calculada o medida *yáuá atu'ma*.

COMÚN *jüpü'shuaaleeya*. El pozo común *jüsü'rre waiú jüpü'shuaaleeya*.

COMUNICAR (informar) *akü'lá; akü'já*. 3 *akü'jauá*. II (Trasmitir) *ala'teerrá*. III (Tener conexión) *peipa'uá*.

CON (compañía) *amáuá* (rel.), *tamá, pümá*, etc. Con (más infinitivo) *jümá*. Con ser tan antiguo, no ha aprendido mucho *jümá kamáaichin main nia', nno'joishi atü'jayahin*. II (Instrumental) *aká* (rel.), *taka', püka'*, etc.

CÓNCAVO (ser) *jio'lú*.

CONCEBIR *ama'chijá*. En guajiro se ve desde el lado del que ha sido concebido. El hijo de la cabra apenas ha empezado a formarse *ama'chijayülü jüchón káulakalü*.

CONCEDER *ápá*; 2 *ápajá*; 3 *ápajauá*. II Acceder *ónouá*.

CONCENTRARSE (estar reunidos) *jútkatá; jútkamúá; ouhtkajauá*. II Ser concentrado o fuerte el azúcar, la sal, el condimento *kaüli'á*. III Concentrado (puro) *jümüiwaaya*.

CONCERNIR a alguien. Se traduce con los personales en posición predicativa seguidos del verbo con el especificativo *-ka*. Esto le concierne a Pedro (hacerlo) *nia' Pétut áinrrüinjachika tü*.

CONCERTAR *anátá*; 2 *anájá*; 3 *anájauá*.

CONCIENCIA (tener) *káinwá*. II Caer en la cuenta *ayáwajauá*.

CONCIENZUDO *káinshi, káinsü*.

CONCIERTO (armonía, orden) *jüka' wané ana'kalü aluu; jümá anáin jukuai'pa*.

CONCILIAR *ana'jirrauá atu'ma*.

CONCLUIR *ajáttirrá; ákajeerrá*. II Concluir un trabajo *asûüteerrá; asûüjeerrá*. III Concluir la faena *aya'müla* (en guajiro el sujeto es la faena). *Aya'müla* no indica conclusión definitiva, sino adelanto en la tarea que va más de la mitad.

CONCRETAR (ponerse de acuerdo en algo) *pánsáuá anüi'ki*.

CONCULCAR *alûká, alíká*; 2 *alûkajá*; 3 *alûkajauá*. Rige la preposición *áu*. II *Kóuuipalá*. III *Achuet'tá*; 2 *achue'rrajá*; 3 *achue'rrajauá*.

CONCURRIR *ouhtkajauá*. II La idea de concurso se indica con la forma concurrente de los correspondientes verbos.

CONCUÑADO (marido de la hermana de la esposa) *apü'yamüní* (rel.), *tapü'yamüin, püpü'yamüin*, etc.

CONCHA *átá* (rel.), *jüta'*. II (Desechada) *áinté, áinsé* (rel.), *táinte, páinte*, etc. III Concha de almeja, caracol, caracola, *warrúta*. IV Concha delgada *outa'lá* (rel.), *juuta'la*.

CONDIMENTAR (echar algo a la comida) *akáakalá*; 2 *akáakajá*; 3 *akáakajauá*. II (Dar buen sabor a la comida) *émetalá; émetalauá* (intr.); 2 *émetajá*; 3 *émetajauá* (intr. y tr.).

CONDOLENCIA (expresar la condolencia por un difunto acudiendo al duelo) *ala'pajauá*.

CONDONAR *óulauá áli*.

CONDUCIR (guiar) *ouni'rrá* (hacer ir). II (Mandar) *alu'watauá*. III (Lleva a, llega a) *ootó; ántá émüin*. IV Conducir animales sin tenerlos atados o agarrados *ekéerrá*; 2 *ekéjá*; 3 *ekéjauá*. V Conducir animales con gritos o golpes *aata'lá; aata'lauá*; 2 *aata'já*; 3 *aata'jáuá*. VI Conducir del cabestro de la mano *ajáttá*; 2 *ajánnajá*; 3 *ajánnajauá*. VII Conducir contra la voluntad del dueño *apáttajá*. VIII Ser conducido *amáná*.

CONDUCTA *akúaipá* (rel.), *takúaipa, pukúaipa*, etc.

CONDUCTO (canal, tubo) *apü'nou, apü'lajaná* (rel.), *jüpü'nou, jüpü'lajana*.

CONDUCTOR (chofer) *chupérrü*.

CONECTAR *peipájirrauá; atü'külajeerrá*.

CONEJO *átpaná*. II Conejillo silvestre *yalí'wana*.

CONEXIÓN (estar pegadas dos o más cosas) *peipa'uá*. II Estar pegadas con goma *tükü'láuá*. III Hacer conexión con una persona *ántanajirrauá, e'rrirrauá*.

CONFABULARSE *ónouá ekírrá; ónójirrauá ekírra*.

CONFECCIONAR *ahinjá; aku'yamajá*.

CONFERENCIAR *áshajirrauá; áshajajirrauá*.

CONFERIR *ápá*.

CONFESAR *éiiajauá*. II Decir *akü'lá*; 2 *akü'já*; 3 *akü'jauá*.

CONFESIÓN de los pecados *akü'já áinrralá*.

CONFIGURACIÓN *atóutá* (rel.), *jütóuta*. II (Superficie de un plano) *apaa* (rel.), *jüpaa*.

CONFISCAR *asü'tá*; 2 *asü'ná*; 3 *asü'nauá*.

CONFLICTO (estar enemistado) *moju'jirrauá*.

CONFLUIR *ántanajirrauá*.

CONFORMACIÓN *akúaipá* (rel.), *jukúaipa*.

CONFORMARSE (hacer algo con resignación). Se indica con el sufijo *-lá* con duplicación de vocal anterior.

CONFORME (estar) *wanáuá amá; kéttauá amá; kerráuá amá*. II Estar conforme,

asentir a algo *aná amûin*. Estoy conforme con eso *ana'sü tamûin türra'*.

CONFORTAR *atü'tüleerrá*; *atü'tülauá atu'ma*.

CONFRATERNIZAR *pawa'láuá*; *pawa'láwajirrauá, pawa'láwajirrauá atu'ma*.

CONFRONTAR *óulakajirrauá* (Probar algo comparándolo con otro).

CONFUNDIR (mezclarse) *pali'rrauá*; *wanáuaalá amá*. II Confundir al otro con palabras raras *oju'nujauá achée, ojúntá achée*. III No reconocer a alguien *apo'nujá*. IV Ser confuso lo dicho o escrito *shuku'lerrauá*. V Confundirse (no acertar con una dirección o camino) *aiká ouu*. VI Estar equivocado *-yá áinrruu*. Yo creía que estaba en mi casa *tapü'yalujuchiyá taya' táinrruu*.

CONFUSO (ser o percibirse) *mayáwatujá áu*.

CONGÉNERE *apü'shí* (rel.), *tapü'shi, püpü'shi*, etc.

CONGENIAR *aléuá amá* (ser llave con otro).

CONGÉNITO (ser) *jeméijirrauá amá*.

CONGOJA (sufrimiento) *amü'lialá* (rel.), *tamü'liala, pümü'liala*, etc.

CONGOLOCHO *jekúule*.

CONGRACIARSE con alguien *aná ashóu amü'ní*. Pedro se congració con su suegra *ana' ashóuchi Pedro jümûin nime'shu*.

CONGREGAR *akótchirrá*; *akótchirrauá* (intr.); 2 *akótchijá*; 3 *akótchijauá* (tr. e intr.). II *Asiu'já*; *asiu'jauá* (congregarse).

CONJETURAR *ali'ná*.

CONJUNTAMENTE. Se expresa en guajiro con la preposición *amáuá* o con la forma de concurso: *ayatájirrauá* trabajar conjuntamente.

CONJUNTO (aplicado a plantas) *óuliá* (rel.), *júulia*. Se emplea también como sufijo. Conjunto de cujíes *áipioulia*. *Júulia áipia* suele significar mata de *cují*. II Conjunto de pares de mazorcas o espigas *epéisé* (rel.), *tepéise, pipéise*, etc. III Formar parte de un conjunto *papü'shéuá*. IV La idea de conjunto con nombre de personas se indica con el sufijo *-yú, -yû, -nú, nû*.

CONJURAR (alejar un daño o peligro con palabras) *ali'ná*.

CONJURO *ali'ná*.

CONMISERACIÓN (sentir) *amü'liajá áin*; *oju'tuá áin* (emocionarse).

CONMOVERSE *oju'tuá áin*. II (Dejarse persuadir) *ama'rraluá áin*.

CONMUTAR *awa'náuá*; 2 *awa'najá*.

CONNATURAL (ser) *ponú áin* más negación (que no le extraña, que no le coge de sorpresa).

CONOCER *e'rrájá*; conocer rápidamente algo *e'rrájauá*. II Conocer *atü'já* (saber). Estar enterado *atü'jauá áu*. III Reconocer a alguien, algo (voz, sitio) *ayáwatá*; 3 *ayáwajauá*.

CONOCIDO (ser; tener fama) *kanü'liá*.

CONSANGUÍNEO (ser) *kasá ana'ní*. II Por vía materna *apü'shí*.

CONSCIENTE *káinwá*. II Caer en cuenta, reconocer su error *ayáwajauá*.

CONSCRIPCION (recluta) *atáüjá*. Tiempo de recluta *atáüjaulu*.

CONSECUENCIA *anáinjé, aka'jé, alúujé* (rel.), *jünáinjé, jüka'jé, julúujé*.

CONSECUTIVAMENTE *-mátá*. Llegó Pedro y fueron llegando consecutivamente todos los demás *ántüshi Pétut ántamátüshí na wanéirruayaasa*. II Se indica con la repetición del verbo. Y llegaron consecutivamente todos los demás hombres *nánta, nánta nama'kalaka na wanéirrua*.

CONSEGUIR *óusitauá*; *ousinajauá*. Hallar *óusitá*; *ántá anáin*. II Percibir un beneficio *kalétse*. III *Kamü'ní*. IV Conseguir ejecutar algo difícil *óuhntá*.

CONSEJO *anüiki*. Aconsejar para que desista *achia'jauá*; instar *ónó*.

CONSENSO (haber) *ónójirrauá*.

CONSENTIDO (el, la) *áishikaiya main, áisükalüya main apü'lá*.

CONSENTIR *ónó*.

CONSERJE *píchipuu* (encargado de la casa).

CONSERVARSE *ayah má, aya'tá*. II Conservar un secreto *kaléerruah má*. III La idea de permanencia se indica con el adverbio *wanépia*. IV Guardar *anájauá*. V Cuidar *áimauá*; 2 *áimajá*.

CONSIDERABLE *wáttá álí*; *müléu*.

CONSIDERAR (tratar con respeto) *koju'tú atu'ma*; *kapü'láinwá atu'ma*. Los niños tratan con consideración a los viejos *koju'tushí ná láüláyúkana natu'ma ná tepi'chikana*.

CONSOLAR *amü'lialá*.

CONSOLIDAR (tener firmeza, dar firmeza) *cheché, ache'cherrauá*.

CONSORTE *awa'iúsé* (rel.), *tawa'iúse, puwa'iúse*, etc.

CONSPICUO (sobresaliente en algo) *-kaaya main*. II *Ja'yá* (ser visible).

CONSPIRAR *ónójirrauá ekírra*.

CONSTANTEMENTE *wanépiá*; *-ta má*. Caminar constantemente *warráitá wanépia*; *warráitata má*.

CONSTELAR *shüli'walouhiwá*.

CONSTIPADO (estar) *shunúiwá*.

CONSTREÑIR (apurar) *asha'pajeerrá*.

CONSTRUIR *áinrrá*; *áinrrauá*; 2 *ahinjá*; 3 *ahinjauá*. II *Aku'malá, aku'yamalá*; *aku'malauá, aku'yamalauá* (intr.); 2 *aku'majá, aku'yamajá*; 3 *aku'majauá, aku'yamajauá*.

CONSUEGRO (tratamiento que da la suegra a los *apü'shí* del yerno) *rrula'*. Relativo: *tarru'lain, purru'lain*, etc. II *Kerráü* (tratamiento que dan los *apü'shí* de alguien al consorte de éste). Relativo: *tékerraüse, pékerraüse*, etc.

CONSUELO (recibir un poco de) *anáttatá áin atu'ma*.

CONSULTAR (preguntar por) *asa'kirrá ana'ní*. II Consultar al médico (hacerse ver) *e'rrajeerrá*.

CONSUMAR (hacer acabar) *ajáttirrá, ákajeerrá*.

CONSUMIRSE *ákajauá*; *ajáttá*; *itá*. II *Kéttá* (agotar, invertir, gastar); *kéttá atu'ma*. Se consumió todo el pan *kéttüsü atu'má pánkalü jüpü'shuaaya*.

CONTADOR (persona) *ayáwajüi, ayáwajülü*; (objeto) *ayáwajia* (rel.), *tayáwajia, püyáwajia*, etc.

CONTAGIARSE alguien con la enfer dad *ala'tauá anáin wanü'lû*. II *Ottá aná jé*; (varios) *onnu'wauá anáinjé* (em zar a enfermarse).

CONTAR *ayáwalá*; *ayáwalauá*; 2 *ayáwa* 3 *ayáwajauá*. Estar contado (numerac *yáwá*. II (Narrar) *akü'lá*; 2 *akü'já*; *akü'jauá*. III Jactarse o contar un be ficio recibido *awájauá*.

CONTEMPLAR *ana'najá*; *éirrakajá*.

CONTENDER *peipo'louá*; *éjirrauá a átkauá*.

CONTENDOR *eipo'ló* (rel.), *teipo'lo, po'lo*, etc.

CONTENER *kalúuá*; *kalu'juná*; II *Eke'lirrá*. III (Reprimir, moderar) *ache'crrá áin*. IV (Cerrar el paso) *óuká achi*

CONTENIDO *aluu* (rel.), *juluu*. II *A juna* (rel.), *julu'juna*.

CONTENTO (estar) *tala'tá*. II Conten *ata'rraleerrá*; *tala'tá atu'ma*.

CONTESTAR (oralmente) *aso'kutá ei jéuá*. II (Por escrito) *jürraka karra'lou*

CONTIGUO (estar) *paya'tauá, pejé aná pejéuá*.

CONTINENCIA *pülá áin*.

CONTINUAR *achi'kuaaya* (*achi'kua* (rel.), *tachi'kuaaya, püchi'kuaaya*, e Literalmente significa de nuevo y se ap ca a la palabra correspondiente. II *má*. Y continuaba hablando *áshajáta m* Y continuaba hablando *áshajáwala ni yaasa* (*jia'yaasa*). III Reanudar *óula achi'kuaaya*.

CONTINUO *wanépia* (adverbio). II S continuo (total) *maléuá*; (que se extie de a todo) *sirráuá*.

CONTONEARSE *palaï'watá* (*akua, éio* etc.).

CONTORNOS *peje'püná ana'ní*; *asépünau aüûtpüná* (cercanías); *amü'latuupüná* (re gazo, parte inferior de algo alto). II Bo des (monedas, etc.) *ótpünauá, olu'ma* III Se puede expresar con el sufijo *-pü nauá* y la palabra correspondiente.

CONTRA (en frente de) *eipóujé* (rel.) *teipóujé, piipóujé*, etc. II Talismán *wu núu*. III Talismán para la buena punte ría *tüna'pi*.

CONTRAER *amótsalá*; *amótsaláuá* (intr.); 2 *amótsajá*; 3 *amótsajauá* (intr. y tr.). II (Adquirir) *ápauá*. III Encoger *ojo'lokirrá*; *ojo'lokirrauá* (intr.); 2 *ojo'lokijá*; 3 *ojo'lokijauá* (intr. y tr.). IV Ser angosto *méuli*.

CONTRAERSE (ponerse rígido) *awü'chülirrauá*; *awü'chülijauá*. II Calambre *kushiai*; acalambrarse *aku'shiaijauá*.

CONTRARIO (contendor) *eipo'ló* (rel.), *teipo'lo, piipo'lo*, etc. II (Enemigo) *aünü'uá* (rel.), *taünû, püünû*, etc.

CONTRIBUCIÓN (a una colecta) *óunuwúla* (rel.), *tóunuwála, púnuwála*, etc. Lo recolectado por alguien. El aporte de alguien *aina'lá* (rel.), *taina'la, püina'la, aitúshi au, aitúshi tau* (lo dado a mí).

CONTRIBUIR (a una recolecta) *aitá áu*. II (Dar) *ápá*; 2 *ápajá*; 3 *ápajauá*.

CONTRISTAR *amo'jujá áin*.

CONTROLAR *áinmauá*; 2 *áinmajá*.

CONTROVERTIR *áayajirrauá áujé*.

CONTURBARSE *jiwáatá áin*.

CONVALECER (animarse un poco) *anáttatá*.

CONVENCER (tratar de convencer) *osóijá áin*. Dejarse convencer *ama'rraluá áin*.

CONVENIENTE (ser útil) *jalóuli*.

CONVENIR *ónouá*. II (Ser bueno) *aná amûin*.

CONVERGIR (dos caminos) *ántanajauá*; *ántanajirrauá*.

CONVERSAR *áshajirrauá*; *yótó*. Conversación *yorro'lo*. II *Yóunatá*. Conversación, voz *ayóunaní* (rel.), *tayóunain, püyóunain*, etc.

CONVERTIRSE (advertir sus faltas) *ayáwajauá*. II (Cambiar, mudar) *éirratá*; 2 *éirranajá*; 3 *éirranajauá*.

CONVIDAR (invitar a que lo acompañe) *ánejauá, óunejauá*. II (Invitar a que colabore) *asa'kajá*; *asa'kajauá*.

CONVIVIR *kepiajirrauá*.

CONVOCAR *áneká*; *óuneká*.

CONVULSIÓN *ojo'lokijauá*.

CÓNYUGE *awa'iúsé* (rel.), *tawa'iúse, puwa'iúse*, etc. II El nuevo cónyuge es *ékerraüsé* (rel.), para los *apü'shi* del otro cónyuge.

COOPERAR *akálijá*; *alûülauá* (se emplea sobre todo en imperativo).

COORDINADAS (estar) *peipa'uá*.

COPETE (de las aves) *arra'lájuná* (rel.), *jürra'lájuna*. II Mechón de crines sobre la frente *eipájuná* (rel.), *teipájuna, püpájuna*.

COPULAR *asi'kauá*.

CORAJE *tóló áin*.

CORAZÓN *áin* (rel.), *táin, páin*, etc. II Médula del tronco vegetal *óupá* (rel.), *jóupa*. Tuétano, médula *asho'loní* (rel.), *jüsho'loin*. Corazón seco del cardón *yoto'jolo*.

CORCOVADO *kochoo asa'püchi*.

CORCOVEAR *oju'nauá*; *awánkalá*; *awánkalauá*; 2 *awánkajá*; 3 *awánkajauá*.

CORDERO *ánnehtchon*.

CORDIAL *kama'néshi, kama'nésü*.

CORDILLERA *úchírrua pasíipásü*.

CORDURA *káinwá*.

CORNEAR *aso'tó*; 2 *aso'nó*; 3 *uso'nouá*.

CORONILLA *arra'louá* (rel.), *tarra'lou, pürra'lou*, etc.

CORRAL *kulála* (vallado). II De palos verticales y para ovejas y chivos *chikérra*. III Con estacas verticales y horizontales y para ganado mayor *türranka*.

CORRECTO (estar) *pánsauá*; 2 *pánsájá*; 3 *pánsájauá*.

CORREDIZO (ser) *sürrüt'tá*. II (Zafarse fácilmente) *siwasi'wá*.

CORREGIR (reprender) *achia'jauá*.

CORRER *awa'tauá*; 2 *awa'nájá*; 3 *awa'nájauá*. II Echar a correr *apántajauá*; *asínkojauá*; *apáttajauá*. III Estar corriendo *türrüt'tá*. Correr varios *türrü'lümúá*. IV Fluir un líquido *pala'tá*; *palántá*; derramarse o estar regado *pala'nauá*. Onomatopeya de fluir *pala'nananana má*. Fluir por varios puntos *pala'namúá*. V Andar a prisa *kaku'á*. VI Moverse algo alargado en posición horizontal de un sitio a otro *simántá* (en el espacio o en el agua). VII Correr por el cielo una estrella fugaz *lemûttá, lamáttá* (literalmente reptar). VIII Correr algo de brisa *awa'wairrá*; *awa'wairrauá*; 3 *awa'waijauá*. IX Correr mucho, ser veloz *kawa'chirrá*. X Correrse, deslizarse *ánsülauá*.

CORRESPONDER (ser proporcionado, igual a) *watáuá amá*; *wanáuá amá*. II Me corresponde o me toca se forma con el futuro segundo: *tayáinjachi*; (yo voy a ser el que); *tamûinjatü* (eso va a ser para mí).

CORRETEAR *warrai'kú má*.

CORROMPER (acostumbrar a algo) *eki'rrajá anáin*.

CORROMPERSE (deshacerse) *ittá*.

CORTAR (con instrumentos alargados y golpeando) *ashot'tá*; 2 *asho'lujá*; 3 *asho'lujauá*. II Cortar (sin golpear) *acho'touá* (tr. e intr.); *ayotóuá* (tr. e intr.); 2 *acho'nójó*; *oyonójó*; 3 *acho'nójouá*; *oyonójouá*. Ser fácil de cortar *yóoyouá*. III Cortar ramas, raíces de un golpe, podar *ale'tá*; *aja'lettá*; 2 *ale'ná*; *aja'lerrajá*; 3 *ale'nauá*; *aja'lerrajauá*. IV Cortar árboles o arbustos *amáijá*; *aku'tujá*; 3 *amáijauá*; *aku'tujauá*. V Cortar con hacha o machete *a'latá*; *a'laná*; 3 *a'lanauá*. VI Cortar en tajadas o rebanadas *ayahitá*; 2 *ayájá, ayálijá*; 3 *ayájauá, ayálijauá*. VII Cortar o picar en pedazos *ayü'lüjauá*; 2 *ayü'lüjá*; 3 *ayü'lüjájauá*. Viene de *yülû* estar molido o fraccionado. Sinónimo de *ayü'lüjauá, áüjauá*. VIII Cortar tajadas de frutas *ojúijauá*. Este verbo se aplica a desollar y beneficiar animales. IX Sajar *aka'shalá, aka'shalauá*; 2 *aka'shajá*; 3 *aka'shajauá*. X Cortar (cabellos, hierbas, etc.) *amo'chorroló*; 2 *amo'cholojó*; 3 *amo'cholojouá*. 2 *áüjá*; 3 *áüjauá*. *Ojúijá*; 3 *ojúijauá*. XI Recortar el pelo la mujer *aka'pálüjá*; 3 *aka'pálüjauá*. XII (Totumas, cucharas de coco, suelas de cotiza, etc.) *óulaná*; 3 *óulanajauá*. XIII Ser cortante *kasá*; 2 *kasa'já*. XIV Cortar una hemorragia *óuká isha'*. XV Cortarse la leche *kua'shálû*. XVI Ser corto (por estar cortado o mocho) *perrá*.

CORTE *asá* (rel.), *jüsa'*.

CORTEJAR *amü'rrájá*.

CORTESÍA *ama'né* o *ama'neuá* (rel.), *tama'né, püma'né*, etc.

CORTEZA *atá* (rel.), *jüta'*.

CORTO (ser) *mótsá*.

CORVA *asháliüüsé* (rel.), *tasháliüüse, püsháliüüse*, etc.

CORVO *shoko'tó*.

COSA *kasa'*; *korro'lo*.

COSCORRONES (dar) *aja'tá* (*ekíwí*); 2 *aja'ná*; 3 *aja'nauá*.

COSECHA *attié*. Relativizado: *attiá, tattia, püttia*, etc. Lo silvestre: *jüttia juya'*; *jüttia pülóui* por ser de esos personajes míticos. II Cosecha de la lluvia de una época del año *atu'müin* (rel.), *jutu'müin*. Cosecha de lluvias *juya'tumüin*. Cosecha de las Pléyades *íwatumüin*. III Cosecha *ósausalu* (rel.), *tósausalu, púsaulu*, etc. De *ósusá* escardar.

COSER *ayapü'lá*; *ayapü'lauá* ocuparse de coser; 2 *ayapü'já*; 3 *ayapü'jauá*. Coser continuamente *yapua'ta má*.

COSQUILLAS (sentir) *kaya'mülá*. Hacer cosquillas *aka'yamülajá*; 3 *aka'yamülajauá*. II Tocar levemente o hacer cosquillas *achü'kütá*; 2 *achü'küjá*; 3 *achü'küjauá*. III Ser cosquilloso o brioso *shükü'shükû*.

COSTA *paláima, palátuu*. Estar en la costa *paláimá, palátuuá*.

COSTADO *aatá* (rel.), *taata', paata'*. *Aya'tá* (rel.), *taya'ta, püya'ta*, etc.; esta palabra es de poco uso, se prefiere *aya'tapaa*. De costado *aya'taká*. Se emplea como verbo en la sintética: Estoy de costado *taya'takashi taya'*. II Costado (de persona, a la altura de la cintura) *arrü'leu* (rel.), *tarrü'leu, pürrü'leu*, etc.

COSTAR *kalí'á*; *koju'tú*. ¿Cuánto cuesta esto? *¿Jerra' jülí'a tü?* Este camión me ha costado mucho *koju'tusu tapü'lérrua camiónkó tü*.

COSTEAR *awa'lájá*; 3 *awa'lájauá*.

COSTERO *palátuujeewai, palátuujeewolu; apa'láinsü*.

COSTILLA *awátsé* (rel.), *tawátse, puwátse*, etc.

COSTO *alí'á* (rel.), *jülí'a*.

COSTOSO (de precio) *koju'tusu, koju'tushi.*

COSTRA *outa'lá* (rel.), *juuta'la.*

COSTUMBRE *akúaipá* (rel.), *takúaipa, pukúaipa,* etc.

COSTURA *ayapa'jia, ayapü'jia* (rel.), *jüyapa'jia, jüyapü'jia.*

COTORRA *kale'kale.*

COTORREAR *yótoto má.*

COXIS *así* (rel.), *tasi', püsi',* etc.

COTIZA *wáirreña.* Tener puestas las cotizas *wáirreñaluuá.*

COYUNTURA *alü'jaléuá* (rel.), *jülü'jale.* El elefante no tiene coyunturas en la pata *malü'jale asaalü tü elefántekalü.*

CREAR *éuá atu'ma.* Dios creó al hombre *ésü waiú nutu'ma Maléiwakai.*

CRECER *ayu'rrulá.* II Aumentar *káamüinwá.* III Crecer con lozanía *jolóló.* IV Crecer un poco (plantas, bigotes, etc.) *oyo'yojó.* V Hacerse más grande *müléu, müléu má.*

CREER *anóujá; ónouá amá.* II Creencia dudosa o falsa *áinrruu* (rel.), *táinrruu, páinrruu,* etc. Normalmente junto con el sufijo *-yá.* Yo creía que tú eras muchacho *tepi'chiyá táinrruu pia'.*

CREMACIÓN *aajá.*

CREPITAR *jerro'rrorro má; chülih má; chút má.*

CREPÚSCULO (rojo) *ishouhuá.*

CRESPO (ser) *sómpá.* Mis hijos tienen el pelo crespo *sómpa awa'lachí tachónní.* De pelaje crespo *sómpútai, sómpútalü.* II Tener el pelo algo crespo *yawa'lá ekí.*

CRESTA (de aves) *jukuoma* (rel.). II Cresta de la cordillera *jiichi'rruu, jürra' lou úchi.*

CRÍA *achónwá* (rel.), *tachón, püchón,* etc.

CRIADILLA *ashûü* (rel.), *tashûü, püshûü,* etc.

CRIADO *amájachí, amájatû; piúna.* Relativizado: *epiúnasé,* etc. II Malcriado *máinsi, máinsalü; mayáwajahin áinchi, mayáwajahin áinrrü.*

CRIAR *epi'já. Akü'rríajá.* II Criar un niño o animal otra madre *achi'méejá.* III Dar de comer *ekí'rrá;* 2 *eka'jirrá;* 3 *eka'jeerrá.* Dar de mamar *atu'lirrá.*

CRIATURA *joú.*

CRIBAR (colar) *asa'tá;* 2 *asa'ná;* 3 *asa'nauá. Ase'sejá;* 3 *ase'sejauá.*

CRIMEN *ahinjalá* (rel.), *tahinjala, pahinjala,* etc. Criminal *káinjarrai, káinjarralü.* II Crimen con homicidio *outá waiu'wain.* Criminal *uo'muyú.* Cometer un crimen *uo'muyúá.*

CRIN *awa'lá* (rel.), *juwa'la.*

CRISÁLIDA *shimée.*

CRITICAR (decir chismes) *epe'rrulajá; epe'rrulajauá.* II Criticar dándoselas de superior *ayóujá.* III Hablar mal *mojú anûiki ali'ajatû; mojú anûiki ojúná.*

CRÓTALO *máala.*

CRUDA (estar una cosa) *iá.* Crudo *ia'shi, ia'sü.* Semicrudo *ia'lû; ia'pulú.*

CRUEL (ser) *maali'rrá áin.*

CRUJIR *keirrá; kûtsüsü má; kürrürrü má.*

CRUZ *kurrúsa.*

CRUZAR (de un lado a otro) *atta'uá;* II *annájá;* 3 *annájauá.* Pasar *ala'tá;* 2 *ala'ná;* 3 *ala'nauá.* II Cruzar por entre algo *aaka'pünauá* (rel.), *jaaka'pünauá.* III Estar cruzadas dos cosas mitad por mitad *paséerruupünáuá.* Estar cruzadas dos reses o dos cabras por el cuello *panu'louwáuá.* Tener cruzadas las piernas *pachi'kuawauá asaa; pájunauá asaa; páauá asaa,* etc.

CUADRA (de caballos) *ama'palé.*

CUADRÚPEDO *piéinchi asáai, piéinchi asáalü.*

CUAJADA (especie de) *kojo'sü.*

CUAJO *kuásha.*

CUALQUIER COSA *kasa'yákalejee.*

CUANDO *-pa.* Cuando seas rico *washit'pa pia'.* Cuando haya *épa.* Cuando ya había *épaaya.* II ¿Cuándo? *¿jóuja?* ¿Cuándo? (¿en qué fecha?) *¿je'rróulu?* Es un neologismo. ¿Cuándo? (¿en qué fecha?) *¿Kasou'lu?*

CUANTO ANTES *mahlü.* II ¿Cuánto? *¿je'rra?* ¿Cuántos más? *¿je'rramaa?*

CUARENTA *piéinchi jikí.*

CUARTEARSE *apóttá* (tr. e intr.); *awa'katá* (tr. e intr.); 2 *apo'lujá* (tr.); *awa'kajá* (tr.); 3 *apo'lujauá* (tr. e intr.); *awa'kajauá* (tr. e intr.). II Romperse *apûttá* (tr. e intr.); 3 *apü'lüjauá.*

CUARTO o sala de una casa *alü'jaléuá* (rel.), *jülü'jale.*

CUATRERO *karrua'rralû mürrü'lü.*

CUATRO *piéinchi.* Ser cuatro *piéinchí.* II Andar en cuatro patas *lamat'tá.*

CUBIERTA (techo) *jájuna píchi.* II (Del libro) *jüta'.*

CUBRIR *ojo'toló* (con un tejido). II Poner una superficie dura (plancha de zinc, etc.) *eita'uá áu, awachi'rrá áu,* etc. III Cubrir el macho a la hembra *asi'ká;* 2 *asi'kajá;* 3 *asi'kajauá.*

CUBRIRSE (envolverse) *okóoyoló; okóoyolouá* (intr.); 2 *okóoyojó;* 3 *okóoyojouá.*

CUCARACHA *kánserrai.*

CUCLILLAS (estar en) *joyo'tó.*

CUCHARA *ale'pü.* Relativo: *ale'pia, tale'pia, püle'pia,* etc. II *Püshe'* (nombre local). III Cuchara de coco *jíkala.*

CUCHICHEAR *jéjetá; eje'jauá, eje'jerrauá.*

CUCHILLO *rrüii, rrüli'.* Relativo: *arrü'liá, tarrü'lia, pürrü'lia,* etc.

CUELLO *anu'lú* (rel.), *tanu'lu, punu'lu,* etc.

CUENTA (darse cuenta) *atü'jauá áu; ayáwatá; ayáwanajauá.* II Perder la cuenta *motó áin; isá achi'ki.* III Por mi cuenta *tayáinjachi...* IV A cuenta de que *awájá.* A cuenta de que eres rico derrochas el dinero *awájüshi wasi'rrû pia' nno'jotsü kaali'rrain páin tü nnehtkalü.*

CUENTAS (de collar) *kakúna.* II Cuentas rojizas *ishóui.* III Cuentas o pulseras del tobillo *óulijanalá* (rel.), *tóulijanala, púulijanala,* etc. IV Cuentas de las pulseras *taja'püna, paja'püna,* etc. V Cuentas negras *kókou; mûtsíoulu.*

CUENTISTA (inventor de mentiras) *kuya'mai, kuya'malü perru'lauá.* II Chismoso *perru'láyuhi, perru'láyuhlu; kawa'lakajanainchi, kawa'lakajanainrrü achi'kí.*

CUENTO *akü'jalá* (rel.), *takü'jala, pükü'jala,* etc. II Chisme *perru'lá.* III *Ala'uá.*

CUERDA (amarra) *apû* (rel.), *tapü', papü, püpü',* etc. II (Que sostiene algo) *áülüjû, álüjû* (rel.), *tálüjü, pálüjü,* etc. III Cuerda del freno *julénasi.* IV Cuerda de colgar chinchorros *eje'rrû* (rel.), *teje'rrü, peje'rrü,* etc. V Cuerda de cocuiza *jíku.* VI Hacer cuerdas retorciéndolas sobre el muslo *ouhttalá; ouhttalauá;* 2 *ouhttajá;* 3 *ouhttajauá.*

CUERDO (ser) *káinwá.*

CUERNO *ouá* (rel.), *juua'.* II Bocina *lúa* (normalmente de caracola).

CUERO *atá* (rel.), *jüta'.* Suela *páata.* II Cuero del tambor *káshaipolo.*

CUESTA arriba *nóunou; nóunamüin.* II Cuesta *katúushí.* III A cuestas *anu'louá; anu'loupünauá; asa'puluuá.* IV Cuesta abajo *wüna'pümüin.*

CUESTIÓN *kasa'; kasa'chiki; pútchi.*

CUEVA *koushí.*

¡CUIDADO! *¡Jai! ¡Jali! ¡Jaikalejee! ¡Jaikaleesa!*

CUIDAR *áimauá, áinmauá;* 2 *áimajá, áinmajá.* II Vigilar *aata'pá.* III Cuidar del nene *ayújá.* IV Cuidar (atender, economizar) *éisalajá; éisalajauá* (cuidarse). V Cuidar al nene *oulí'já.* VI Cuidar las cosas (darles buen trato) *káujá áin.* VII Tratar bien las cosas *ámüná* con negaciones. VIII No perder de vista *oumáuá.* IX Cuidar animales ajenos *ekéjá.* X Cuidador de casas *apü'yájuná* (rel.), *tapü'yájuna, etc. XI* (Recoger el ganado) *ashúkalá; ashúkalauá; ashúkajá;* 3 *ashúkajauá.* XII Vigilar *e'rrajá áu.* XIII (Eskajauá. XII Vigilar tar pendiente) *jali'á áin atu'ma.* XIV (Estar pendiente) *jülü'já áin.*

CUJÍ *áipia.*

CULATA *jüsi' aapü'lá.*

CULEBRA *wüi, wüli'.*

CULO *éiou* (rel.), *téiou, píou,* etc. II *Énaluu* (rel.), *téinaluu, pínaluu,* etc.

CULPA (daño) *éwaní* (rel.), *téwain, péwain,* etc. II Por causa de *asi'rrû* (rel.), *tasi'rrü, püsi'rrü,* etc. III Por causa de *atu'má* (rel.), *tatu'ma, putu'ma,* etc.

Scanned with CamScanner

CULTIVAR (con semillas) *apü'najá*; 3 *apü'najauá*. II (Sin semilla: caña dulce, plátanos, etc.) *a'lajá*; 3 *a'lajauá*. III Con tubérculos *apü'lijá*; 3 *apü'lijauá*.

CULTIVO *attié*. Relativo: *tattia, püttia*, etc. II *Óusaulu* (rel.), *tóusaulu, púsaulu*, etc.

CULTO (experto) *atü'jashi, atü'jasü*.

CUMBRE (de un monte) *jümü'nou, jüchi'rruu, jürra'lou* (*úchi*).

CUMBRERA *ekípalajaná* (rel.), *jikípalajana*.

CUMPLIR (años) *kéttájá óuyase*. II (Hacer como se debe) *aya'tá atu'ma wané kasa'*.

CUÑADA (de mujer) *eerrû* (rel.), *teerrü, peerrü, pie'rrü*, etc. II Cuñada de hombre *alûinñú* (rel.), *talûinñú, pülûinñú*, etc. III Cuñado de mujer *ale'shí* (rel.), *tale'shi, püle'shi*, etc. IV Cuñado de hombre *ánewá* (rel.), *táné, páné*, etc.; *áinchí* (rel.), *táinchi, páinchi*, etc.

CUNDIR (dispersarse, esparcirse) *wala'kauá*. II (Rendir, que parece no acabarse) *kase'tirrá*; (que con poco vale por mucho) *kaüli'á*.

CURAR *éiyalá*; *éiyalauá* (estos verbos indican empezar, reanudar u ocuparse de curar); *éiyajá*; *éiyajauá* (intr.) II (Surtir efecto la medicina) *apa'yattá*. Efecto curativo de mi medicina *jüpa'yalain tanúuya*. III Estar sano *aná*.

CURIOSEAR (salir a ver) *ana'lauá*.

CURIOSO *kouui, kouulu* (mirón). II Escudriñador *kasa'nárrai, kasa'nárralü*.

CURTIR *akúttírrajá*; 3 *akúttírrajauá*. Curtido *kúttírra*.

CURVO (ser) *shoko'tó*. Tener curvas *shokóntá*; *juyántá*. Estar encorvado *shoko'nouá*; *juya'nauá*.

CÚSPIDE *arra'lou* (rel.), *jürra'lou*.

CUSTODIAR *áinmauá*; 2 *áinmajá*. II Vigilar *aata'pá*. III Mirar, vigilar *e'rrajá áu*; *ana'najá áu*.

CUTIS *atá* (rel.), *tata', püta'*.

CUYO (relativo o anafórico) Se construye con el artículo. El padre cuyo hijo hizo la casa está contento *chi ashí kaku'yamalakai achón píchikalü tala'tüshi*. La madre cuya hija se casa está triste y contenta a la vez. *Tü eyû kéchinkalü achón moju' áinrrü jüma tala'tayahinjee jia'*.

CH

CHAFAR *achuéttá*; 2 *achuérrajá*; 3 *achuérrajauá*.

CHAMUSCAR 2 *aso'kolojó*; 3 *aso'kolojouá* (tr. e intr.). Estar chamuscado *soko'lóuá*.

CHANCEAR *sháitá*; *eméerrajauá*.

CHANCRO *olo'ko*. Padecer chancro *olo'kó*.

CHANZA *méerra*.

CHAPALEAR *atáitá*; 2 *atáijá*; *atáinajá*; 3 *atáijauá*; *atáinajauá*. II *Chapántá*.

CHAPOTEAR *atáitá*; 2 *atáijá*; *atáinajá*; 3 *atáijauá*; *atáinajauá*. *Atáitá* significa talonear la bestia y metafóricamente hay que añadir el complemento *wüin* (agua). II *Chapántá*.

CHAPURREAR *ashu'kulerrajá*; 3 *ashu'kulerrajauá*.

CHARCO *wüin shaatü'sü, jama'tüsü*.

CHARLAR *yótoto má*; *áshajáta má*; *yóunata má*.

CHARLATAN *kayóunainchi, kayóunainrrü*.

CHATO *poto'lu eichi'chi, poto'lu eichi'rrü*.

CHICA *palíise*. Nombre, tanto de la planta (Bignonia chica o Arrabidea chica), como del producto, que de ella se elabora o extrae, la bija, que no se debe confundir con la del achiote u onoto. El nombre de chica ha dado lugar a muchos topónimos en el Oriente de Venezuela, el aruaco (*palíise* en guajiro, probablemente *bariquise* en caquetío) ha dado también origen a muchos topónimos en el Occidente, entre los que sobresale *Barquisimeto* (*Bariquicemeto*).

CHICO *mótsayüi, mótsayülü*. II *Tepi'chi*.

CHICHA *újolu*. Aficionado a la chicha *újoluyuhi, újoluyuhlu*. Sucio de chicha *újolumaa*. Licuar la chicha mascándola con la saliva *eirra'já*. II Chicha fuerte *ishi'rrúna; mme'mü*. III Chicha de yuca *áimaa*; de patilla *ínamaa*; de maíz y semilla de patilla *áütülimaa*.

CHICHARRA *kaliée*.

CHICHARRÓN *chocho'rrón*.

CHICHÓN *kochómpá* (tener abultamienta); *kochóouá* (ser abultado).

CHIFLAR *ewíjá*.

CHILLAR *ayala'já; keirrá; awátá*. II El perro al ser golpeado *kán má; kayahn, kayahn, kayahn má*. Chillar con chillido agudo y prolongado *chülih má; chih má*. Chillar con sonido sordo *chiht má*. Emitir un chillido intermitente (el timbre, la chicharra) *chirrirrirri má*.

CHILLIDO *eirrá* (rel.), *teirra', piirra'*, etc.

CHILLÓN (gritón) *kekísai, kekísalü*.

CHINCHORRO *süi, sülí'*. Estar en el chinchorro *sülí'rruuá*. II Chinchorro (en contraposición a hamaca, *jamaa*) *chínchúrra*. III Chinchorro de pescar *kusu'; taláya; olo'jia jime'*.

CHIQUERO *chikérra*.

CHIQUILLO *jíntüi, jíntulu; tepi'chi*.

CHIQUITO *mótsayüi, mótsayülü*.

CHIRRIAR *küyûntá*.

CHISME *perru'lá, perru'lauá*.

CHISMOSO *perru'láyuhi, perru'láyuhlü*.

CHISPA *achua'lá* (rel.), *juchua'la*.

CHISPORROTEAR *chútutu má* (onomatopeya). *Achu'tutujauá*.

CHISTE *méerra*. Relativizado *eméerrain, teméerrain, piméerrain*, etc. II Chistoso (buen conversador) *ana'küjainchi, ana'küjainrrü*. III (Ocurrente, gracioso) *keméerrainchi, keméerrainrrü*.

CHIVA (perilla) *alímá* (rel.), *talíma, pülíma*, etc.

CHIVARSE *akü'já achi'kí.*

CHIVATO *káula jimóoluichi.*

CHIVO *káula tólo; chuáta.*

CHOCANTE *kéiwaarrai, kéiwaarralü.*

CHOCAR *atü'lünüjirrauá.* II Chocar dos cuerpos, sonar un golpe o puñetazo *she'-kü má.* Hay diversas onomatopeyas según los diferentes ruidos.

CHOCOLATE (color con blanco en el pecho u hocico de los burros) *pushu-püshe.*

CHOCHEAR *mayáwatujá áu anûiki.*

CHOFER *chipérrü, chupérrü.*

CHORREAR *asho'rrottá;* 2 *asho'rrolojó;* 3 *asho'rrolojouá.* Estar chorreando *shorrót-já.* Onomatopeya de chorrear *shorro'rro-má.* II Chorrear un líquido *chûitá; chü-ittá.* III *Liittá.* IV Chorrear un líquido espeso o viscoso *luhttá.* V Saltar el agua *chûitá.* VI Primer chorro de la destilación *ekíshairrá* (rel.), *jikíshairra.*

CHOTO *káulachon.*

CHOZA *péka.* II Palos para colgar las hamacas y atar las bestias *eje'püsé* (rel.), *teje'püse, peje'püse,* etc. Metafóricamente hogar.

CHUBASCO (lluvia) *juya'.* II (Ventarrón) *wawái.*

CHUCHA *perráwa; kacha'poulu.*

CHUCHO *errü'.* Relativo; *amü'lüní, tamü'lüin, pümü'lüin,* etc.

CHUPAFLOR *chünûü.*

CHUPAR (o mamar) *achu'lá;* 2 *achu'já;* 3 *achu'jauá.* (En *Wûinpumûin atu'lá*). II Estar chupando *chúnkatá.* Chupar *achúnkalá;* 2 *achúnkajá;* 3 *achúnkajauá.* IV Chupar dentro de la boca caramelos, pepas, etc. *ojo'lujá;* 3 *ojo'lujauá.* IV Estar chupando a cada rato *tüyüütá; chiéetá.* V Onomatopeya del chupar *chapü-má.*

D

DÁDIVA *asü'lüjaní* (rel.), *tasü'lüjain, püsü'lüjain,* etc.; *asü'lüjûshi.* II *Apáatúshi.*

DADIVOSO *asü'lüjai, asü'lüjalü; ainai, aina'lü; apáatüi, apáatülü.*

DANTA *lánta.* La palabra original debió ser *ama'* que después se empleó para el caballo.

DANZA *yónna.*

DANZAR *ayónnalá; ayónnalauá;* 2 *ayónnajá;* 3 *ayónnajauá.*

DAÑAR (echar a perder) *amo'jujá;* 3 *amo'jujauá* (intr.). Estar dañado *mojú.* II Dañado por alguien *éwaní* (rel.), *téwain, péwain,* etc. Dañado por muchacho *jéwain tepi'chi.* Dañar *kéwaní.* Ser víctima de un accidente *péwawá.* III Daño corporal (herida, parte afectada), *ali'-ouu* (rel.), *tali'ouu, püli'ouu,* etc. IV Ser víctima, ser grande el daño o herida *aika'uá.* V Tener dañado el ojo *waléuá ouu.*

DAR *ápá;* 2 *ápajá;* 3 *ápajauá.* II Regalar *asü'lüjá; apáatá;* 2 *apáanajá;* 3 *apáanajauá.* III Dar algo a escondidas o con disimulo *arrü'lüirrá.* IV Dame *chee, cheerra.* Apócope de *atchéerrá, attéerrá* (hacer pasar). V Dame *neh.* Se acompaña de la mano tendida. VI Entregarse a algo *ápá áin.* Me entrego a la muerte *tápüin táin jüpü'la óutá.* A veces se emplea el frecuentativo: se entrega a la bebida *epe'-rrüi.* VII Darse, estar en algo *jüna'ní.* Mi hijo se entregó a la caza *jünáinshi olo'jókolu.* En este ejemplo la entrega es momentánea. VIII Dar frutos *kachónwá.* IX Darse una planta *éuá, yotó.* X Dárselas de joven *éimaalijauá.* XI Dar una pequeña caminata *awa'rralijauá.* XII Dar una vuelta (pasear) *ouna'jauá.* XIII Dar a luz *jeme'yulú.* XIV Darse por aludido sin serlo *óukauá apü'la; ojúpatá; ojúpajá;* 3 *ojúpajauá.* XV Regalar algo especial *óttauá.* XVI Haber sido dado informe de algo *yáuá.* El sujeto es el algo. XVII Dar de comer *ekírrá;* dar alojamiento *atúnkirrá;* dar trabajo *ayatéerrá,* etc.

DATO *achi'kí* (rel.), *jüchi'ki; anü'liá* (rel.), *jünü'lia.*

DATO (fruto del cardón) *yosu'.*

DE (preposición que indica posesión). No tiene una preposición o sufijo equivalente en guajiro, que lo suple con otro recurso sintáctico. En guajiro el nombre de la cosa poseída lleva un prefijo que concuerda en género y persona con el nombre del poseedor que va detrás: El brazo de Pedro *nütü'na Pétut.* II De (procedencia u origen) *-je.* Venimos de Maracaibo *chejéshi waya' Marra'káyajé.* III De (alejamiento, rechazo) *óuliá* (rel.), *tóulia, púlia,* etc. Quítate de mí *püsúnná tóulia.* IV (Acerca de) *achi'kí* (rel.), *tachi'ki, püchi'ki,* etc. V De (distributivo) *-wai, -wolu.* De ocho en ocho días *mekí-saliüwai kai'.* VI De (condicional con infinitivo) *maaka'.* De venir Antonio... *maaka' nántüle Antonio...*

DEAMBULAR *warráikú maalá.*

DEBAJO DE *ayúpünná* (rel.), *tayúpünná, püyúpünná,* etc.; *óupünná* (rel.), *tóupünná, púpünná,* etc.

DEBATIR *áayajirrauá.*

DEBER (tener una deuda) *koju'yálá.* II Deber (convenir, tener que) *ache'ká, ate'ká.* Tú debes ir *ache'küshi puunúin-jachin.* III Deberse a, ser causa de *atu'-ma* (rel.), *tatu'ma, putu'ma,* etc. La comida se debe a Pedro *nia' éka atu'ma Pétut ekühtkalü.*

DÉBIL (estar) *mapü'lüuá; mátchinwá; ma-lá áin.* II Estar débil por hambre o sed

áikalá (estar flaco). III Estar débiles las aves (cluecas, por incubación, etc.) *jawá*.

DEBUTAR *óulanajauá*. II Debutar el piache *awa'lá*. Quizás venga de abrirse como el capullo de la flor.

DECAER se indica con la repetición del verbo correspondiente: *óuta-óuta má; áürrüla-áürrüla má*.

DECÁLOGO *tü kasa' polós nulu'watákalü anáin Malei'wa; tü polóskalü nüléise Malei'wa*.

DECAPITAR *ocho'touá eki-wí*.

DECENA *poló*.

DECENTE (aseado, despectivo para los demás) *kale'rrashi, kale'rrasü*.

DECIR *má*; 2 *majá*; 3 *maja'uá*. II Decir (manifestar) *akü'lá; akü'já*; 3 *akü'jauá*. III Decir la verdad en un juicio *éiiajauá*. IV Decir misa *áinrrá misa*.

DECLARAR *akü'lá*; 2 *akü'já*; 3 *akü'jauá*. II Confesar *éiiajauá*. III Declararse una epidemia *ashu'tá wané wanü'lû*. IV Declarar "persona non grata" *letá áin*.

DECLINAR (disminuir) *amótsalá; amótsalauá*. II Oblicuar *apólirrá; apólirrauá* (intr.).

DECLIVE (tener, estar en) *wüna'pû*.

DECOCCIÓN *alaka'já*.

DECOLORAR *apa'nalá* (intr.).

DECORAR *anájá*.

DECRECER (líquidos) *ayórrulá; ayórrulauá*; 2 *ayólujá*; 3 *ayólujauá*. II (Sólidos) *apa'lirrajá*; 3 *apa'lirrajauá*.

DECRETAR *alu'watauá*.

DECÚBITO (estar en) dorsal *pata'jatá*; permanecer en decúbito dorsal *pata'jawah má*; caer en esa postura *pata'jalá má*. II Estar decúbito prono o ventral *woyo'tó*; permanecer en esa postura *woyóntá, woyoh má*; caer en esa postura *woyón má, woyo'ló má*.

DEDICARSE se traduce con el frecuentativo *-ui, -ulu; -ai, -alü*.

DEDO (de la mano) *aja'pirrá* (rel.), *taja'pirra, paja'pirra*, etc. Andar agarrado de los dedos *paja'pirraipáuá*. II Dedo del pie *apa'chirrá* (rel.), *jüpa'chirra óulí*. III Dedo gordo *óushú* (rel.), *jóushu (aja'pû, óulí)*.

DEFECAR *achítá*; 2 *achíjá, achínajá*; 3 *achíjauá, achínajauá*. La segunda gradación se usa para disentería o diarrea. Variante local de *achítá* es el verbo *eiitá*; 2 *eiijá*; 3 *eiijauá*. II *Óulajauá* (de poco uso).

DEFECTO *amo'julá* (rel.), *tamo'jula, pümo'jula*, etc. Defectuoso *kamo'julashi, kamo'julasü*.

DEFENDER *akálijá*. II Defenderse combatiendo *íjirrauá*. III Defenderse, protegerse se traduce a veces con la preposición *jáujé*. Esta pared me protege del frío *jayútshi taya' jáujé jüse'pükalü píchi tüwále*.

DEFINIR (aclarar, resolver una duda) *apánsájeerra achi'ki*.

DEFOLIACION *asa'tá*.

DEFORMAR (levemente una cosa plana) *awa'rrurrulá; awa'rrurrulauá* (intr.); 2 *awa'rrulujá*; 3 *awa'rrulujauá* (intr. y tr.). II Estar deformado *worrómpá; warru'lú; soko'louá*.

DEFORME (ser) *mojú ayo'luje*.

DEGLUTIR *emi'rralá*; 2 *emi'rrajá*; 3 *emi'rrajauá*. II *Oko'toló*; 2 *oko'tojó*; 3 *oko'tojouá*.

DEGOLLAR *ocho'touá anu'lú*.

DEGUSTAR *óulaká eejû*.

DEHESA (sabana con pasto) *jiichi'*.

DEJADEZ *aku'lajauá; jia'lá apü'*.

DEJAR (abandonar, etc.) *óulauá*; 2 *óulájá*; 3 *óulájauá*. II Dejar de mamar *apü'tá*. Dejar y marcharse *apü'tá*; 2 *apünä*; 3 *apü'nauá*. III Desistir, cesar *ojo'louá*; 3 *ojo'lójouá*. IV Dejar de paso *aipü'náuá*. V Dejar en suspenso, suspender un viaje *awûijauá*. No decir lo que se iba a decir *awûijauá anûiki*. VI Dejar sin comer a alguien *apü'tajá amáana; e'rrajá amáana*. He dejado a mi hija sin comer *tapü'taja amáanalü tachón; apü'tajüshi taya' jümáana tachón*. VII Dejar (producir) *ápá; ojúitirrá*. Mis animales me dejan dinero *ojúititsü tamûin nnehrrü tü tamü'lüinkalüirrua*. VIII Déjalo en paz *kétshian, kétsüyan*. IX Dejar pasar el líquido, filtrar *sotó*. X Dejarlo (no intervenir, no mezclarse, no inmiscuirse) *e'rrá ouuká*. Literalmente ver con los ojos.

DELANTE *apü'lérruá* (rel.), *tapü'lérrua, püpü'lérrua*, etc. II *Pala'jana*. III En presencia, a la vista *oupa'lá* (rel.), *toupa'la, puupa'la*, etc. IV Delante en la parte inferior *amü'latuu* (rel.), *tamü'latuu, pümü'latuu*, etc. V Delante, enfrente *eipóujé* (rel.), *teipóujé, piipóujé*, etc. VI (Caer hacia adelante) *woto'tó*.

DELATAR *akü'já achi'ki*.

DELETÉREO (mortal) *óutasirroulu*. II (Ser nocivo) *pülá amü'ní*.

DELEZNABLE (ser, volverse polvo, arena, harina) *sawa'sawá*.

DELGADO (ser) un objeto cilíndrico *pasa'nuá*. II Una cosa plana *arrü'lá*. III (En la parte de atrás) *shürrûiuá*. El león tiene ancas delgadas *shürrûi asi'chi chi leónkai*. Ser delgado por la mitad o talle *tokómüla*. Ser más delgado en algún punto *tokóuá*. V Tener piernas delgadas *chórroiuá asaa*. VI Delgado, delgada *yülü'jashí* (invariable). Se aplica a cuerdas, palos, etc. VII Ser delgada una parte de algo *ülá*.

DELICADO de piel (ser) *peepeeuá ata'*. II Ser endeble *márrülüjû*. III Ser enojadizo *mántujú anáin; mottújú anáin*.

DELICADUCHO, enfermizo (ser) *ayúleeuá*.

DELICIOSO *jemet'shi, jemet'sü; püsia'shi, püsia'sü* (dulce).

DELIMITAR *palü'jaléuá atu'ma; kalü'jalé atu'ma; káülé atu'ma*.

DELINCUENTE *kahinjarrai, kahinjarralü*.

DELINEAR *eita'uá jüyákua*.

DELINQUIR *kahinjalá; káinrralá*.

DELIRAR *epéimajá* Estar delirando *péimatá*. Delirio *epéimalá* (rel.), *tepéimala, pipéimala*, etc. II (Durmiendo) *áshajauá áapünauá*.

DELITO *ahinjalá* (rel.), *tahinjala, pahinjala*, etc.

DEMACRARSE *áürrülá; áikalá; apü'külá* (poco usado). El primero se puede aplicar a una parte, los otros dos al cuerpo entero. De rostro demacrado *áürrüla oupü'náchi, áürrüla oupü'nálü*.

DEMANDAR *achúntá*; 2 *achúnajá*; 3 *achúnajauá*. Demandar auxilio *achúntá akálijünä*.

DEMARCAR *káülé atu'ma; palü'jaléuá atu'ma; kalü'jalé atu'ma*.

DEMÁS (lo, la, los, las) *wané, wanéirrua*. Vinieron Pedro, Juan y los demás *ántüshi Pétut nümá Juan óulaka müshlia na wanéirrua*. II Por lo demás, por otra parte *óulaka müsü'ya, ékeje, akáwalaaya*. III Por demás, en vano *jaita'kajaa kénaala*. IV Por demás, en exceso *main -shána*.

DEMASIADO (ser) *máinmaléuá*. Demasiado (adjetivo) *máinmaléshia, máinmalésüya*.

DEMENTE *mamáinnashi, mamáinnasü*.

DEMOLER *ashéichitá* (tr. e intr.); 2 *ashéichijá*; 3 *ashéichijauá* (tr. e intr.). II (Romper) *asóttá* (tr. e intr.); 2 *aso'lujá*; 3 *aso'lujauá*. III (Desbaratar) *asóulatá* (tr. e intr.); 2 *asóulajá*; 3 *asóulajauá* (tr. e intr.).

DEMONIO (espíritus de los difuntos, enfermedades) *wanü'lû, yolu'já*. Este último es menos nocivo que el primero y a veces es hasta festivo, despide un olor característico que muchos guajiros han olido y llaman *mma'rrüla*, se parece al del mapurite pero es inconfundible. Demás está decir que este universo no se puede entender fuera de la cosmovisión guajira y del lugar que en ella ocupa la enfermedad.

DEMORARSE *kamáauá*. II *Yápalá* (más negaciones). III Demorarse en volver *atku'já*. IV Demora *óulaní* (rel.), *tóulain, púlain*, etc.

DEMOSTRATIVO (que muestra, indica o señala, aplicado a palabras) *pútchi éiatia (jiiatia), pútchi éiajia (jiiajia), pútchi éiajáya (jiiajáya)*. Demostrativos guajiros: I Demostrativos personales: Primera persona: *taya'*. Prefijo: *t-*. Segunda persona: *pia'*; prefijo: *p-*. Tercera persona masculina: *nia'*; prefijo: *n-*. Tercera persona: femenino: *jia' (Wûinpumüin), shia' (Jalála)*; prefijos: *j- (Wûinpumüin), sh-* (delante de *e, i*). lante de *a, o, u, ü*), *s-*

Primera persona plural: *waya'*; prefijo: *w-*. Segunda persona plural: *jia'*, *jaya'*, *jiai'rrua*; prefijo: *j-*. Tercera persona plural masculino: *naya'*; prefijo: *n-*. El femenino igual que el singular con el pluralizador *-irrua*. Todos estos demostrativos parecen etimológicamente como si estuviesen compuestos del nombre relativo *aya'* y los correspondientes prefijos. *Aya'* se emplea hoy como demostrativo de primera persona un poco vago, equivalente al castellano uno. II Demostrativos de lugar (sustantivos y adjetivos); 1 (Cercanos) *chí* (masculino); *tü* (femenino); *ná* (masculino plural; *tûirrua* (femenino plural). 2 (Menos cercanos) *chirra'* (masculino); *türra'*; *nala'*; *türrai'rrua*. 3 (Algo alejados) *chisa'*; *tüsa'*; *nasa'*; *tüsai'rrua*. (Algo alejado que viene hacia acá) *chise'*; *tüse'*; *nase'*; *tüsei'rrua*. 4 (Remotos) *chia'*; *tia'* o *tüya'*; *naya'*; *tiai'rrua* o *tüyai'rrua*. Todos estos demostrativos de lugar se emplean como demostrativos de presencia. Como demostrativos anafóricos se emplean los del número 4 y los demostrativos personales de tercera persona. III Artículo: *Chi... -kai* (masculino); *tü... -kalü (-ka, -kat, -kolu, etc.)* (femenino); *ná... -kana* (masculino plural); *tü... -kalüirrua* o *-koluirrua* (femenino plural). A veces los otros demostrativos de lugar hacen de anunciativos del artículo. Con frecuencia los artículos no llevan el anunciativo y se limitan al sufijo especificativo. Más raro es el empleo del anunciativo sin el sufijo especificativo. IV Verbos demostrativos de lugar: 1 Estar aquí *yáuá yá*. Presencia súbita: *aní* (masculino); *anú* (femenino); *aná* (masculino plural). 2 Estar ahí (cercano) *yalá yalála*. Presencia súbita: *irrá* (masculino); *nná* (femenino); *nalá* (masculino plural). 3 Estar ahí (algo más alejado: ahí - allí) *sá sása*. Presencia súbita: *isá* (no tiene variación de género, pero recibe el pluralizador *-irrua*). Estar viniendo de ahí - allí hacia acá *sé sése*. Presencia súbita: *isé* (ni tiene variación de género en el presente y sólo se emplea en la tercera persona). 4 Estar allá *chá cháaya*. Presencia súbita: *ichá*. Estos verbos reciben los sufijos: a) *-kuai, -kuolu, -kualí*. Aquel hombre se encamina hacia acá *sekuai waiúkai chise'*. b) *-müni* (a, hacia). *Yámüin yá; yala'müin yalála; samüin sása; chamüin cháaya*. Estamos yendo hacia el mar *chamü'nína waya' paláirrukumüin*. c) *-jé* (desde, procedencia). *Yájé yá; yala'jé yalála; sajé sása; sejé sása; chajé cháaya chejé cháaya*: ¿Has estado donde tu madre? *¿Chejéshi pia' éjé püi?* d) *-pünauá* (por). *Yápüná yá* (estar por aquí); *yala'püná yalála; sapü'ná sása; sepü'ná sése; chapü'ná cháaya*. e) *-luu* (un poco, casi). *Yáluu yá; yarra'luu yalála; saluu sása; serruu sése; chaluu cháaya*. V Verbo *éuá*: Se emplea como equivalente de los adverbios relativos castellanos: iré donde vayas tú *ounéchi taya' épünále puunüin tapü'lérrua*. A veces equivale a un indefinido demostrativo: que vengan quienes quieran trabajar *naya' ánta e nayatawéin*. VI Otros demostrativos: *Mayá* (ser así). *Má yá* (ser así). *Má aka'* (ser así, ser como). *Aléeya* (ser así por costumbre u origen). *Matuá yá* (ser así de veces). Hay varios verbos que indican ser de este tamaño y se acompañan de gestos demostrativos: *Cholú* (roturas, rasgaduras, la parte o pedazo que se ha trabajado); *yámüná yá* (montones); *yátatá yá* (bultos o abultamientos); *yáulerrû yá* (volúmenes o figuras); *yotpünauá* (anchura o extensión).

DEMUDAR *éirratá*; 2 *éirranajá*; 3 *éirranajauá*.

DENODADO *yala'yala áinchi, yala'yala áinrrü; tólo áinchi, tólo áinrrü*.

DENOSTAR *aülü'já amü'ní*. II (Yendo a casa del denostado) *oono'jouá*.

DENOTAR *éiatá*; 2 *éianajá*; 3 *éinajauá*.

DENSO (espeso) *kojó*. Se aplica a líquidos y a la obscuridad. II *Sharra'lá* más negaciones. III (Pesar) *jawa'tá*. IV Abundante *küiwá*. Se aplica a hierbas, cabelleras, condimentos, etc. V Apiñarse *láintáuá* (dos o varios); *kolo'nouá* (varios).

DENTADO (tener dientes) *káiuá*.

DENTADURA *alí* (rel.), *tai, pai*, etc.

DENTELLADAS (dar) *ojóttá*. El burro le arrancó la oreja al niño de una dentellada *uwa'tuwaala ojóttüshi nüchée jünüikai nutu'ma püliikukai*. II *Aütü'lá*; 2 *aütü'já*; 3 *aütü'jauá*.

DENTERA (tener) *yamü'yamû ai*.

DENTICIÓN *káiuá; ojúitá ai*. Las muelas de la primera dentición carecen de raíces *móurralasalü tü pala'jatkalüirrua alí*.

DENTÍFRICO *olojia alí; awü'lejia alí*.

DENTISTA *ayúnai alí, ayúnalü alí; áipuu*.

DENTRO *alúuá* (rel.), *juluu*. Estar dentro de algo *julúuá*. II Dentro de un líquido *erro'kú* (rel.), *jirro'ku*. III Dentro de poco vendré *séchi taya' mahlü*. Me iré dentro de ocho días *ounéchi taya' mekísalü kai'*.

DENUEDO *yala'yalá áin*.

DENUESTO *ale'rralá* (rel.), *tale'rrala, püle'rrala*, etc.

DENUNCIAR *akü'lá achi'ki*; 2 *akü'já achi'ki*; 3 *akü'jauá achi'ki*.

DEPARTAMENTO *alü'jaléuá* (rel.), *jülü'jale*. II Departamento de carga *achi'sapalajana* (rel.), *tachi'sapalajana, püchi'sapalajana*, etc.

DEPARTIR *áshajájirrauá; yótó amáuá; yóunatajirrauá*.

DEPAUPERARSE *wayü'lajá áin, wayü'lüjû áin* más negaciones.

DEPENDER *eipa'jéuá*. Dependiente *eipa'jachí, eipa'jatû* (rel.), *teipa'jachi, piipa'jachi*. Yo no soy el dueño de esto sino un intermediario *nno'joishi tayáin koko'rroloin tü eipa'jachí-nee taya'*. *Eipa'jachí* indica continuador del trabajo del otro. II Tener bajo su dependencia *kaja'puluuá, kamáaná*. III Depender (tener algo que ver) *kasa'pünauá anáin*.

DEPILAR *amóirrá; amóirrauá* (intr.); 2 *amóijá*; 3 *amóijauá* (tr. e intr.).

DEPONER (dejar, apartar) *óulauá jáli*. Mi padre depuso la cólera *núulá álírrü tashi' tü úttákalü áin*. II (Quitar de un cargo) *asûnneerrá; ojo'leerrá*. III Afirmar *má, akü'já*. IV Evacuar el vientre *eiítá; achítá*; 2 *achíjá; eiíjá; achínajá; eiínajá*; 3 *achíjauá; eiíjauá; achínajauá; eiínajauá*. Óulajauá. Deponer muy aguado *chülittá*; flojo y frecuente *chüli'jolá*; consecutivamente *chíwatá; chíwata má*.

DEPORTAR *ojo'tó; ajü'tajauá*.

DEPOSITAR *eita'uá*; 2 *einájá*; 3 *einájauá*.

DEPRAVADO *moju'láshi, moju'lásü; máinsai, máinsalü*.

DEPRECAR *achúntá amü'ní*.

DEPRECIAR *moju'tú atu'ma; jayá atu'ma. Asha'kajirrá jülia*.

DEPRESION (hundimiento de una superficie) *jio'lú*; 2 *jio'lujá*; 3 *jio'lujauá*. II Tristeza, abatimiento *mojú áin; malá áin*.

DEPRIMIR *éiorrulá; éiorrulauá*; 2 *éiolujá*; 3 *éiolujauá*. II Entristecer *amo'jujá áin; ama'lajá áin*.

DEPRISA (de prisa) *kakuá; awáülauá; mayáwalá*.

DEPURAR *awü'lejá* (limpiar).

DERECHA. La mano derecha no tiene nombre propio en guajiro, que se orienta por los puntos cardinales y no por las designaciones de derecha o izquierda. Algunos guajiros llaman a la derecha *ekiá* (con lo que se come) y dicen *tekialuujé* desde mi lado de comer.

DERECHO (estar, ir, etc.) *lotó*; 2 *loto'jó*; 3 *loto'jouá*. II *Püchi'rratá*. III Estar derecho, en posición normal (totumo, pote) *laka'tá*. Se aplica a la luna en cuarto creciente.

DERIVA (ir a la) *máauá*.

DERIVAR *anáinjé* (rel.), *jünáinjé; alúujé* (rel.), *julúujé*.

DEROGAR *ojo'leerrá*.

DERRABAR *oyoto'uá así*.

DERRAMAR (líquidos) *oyotó*; 2 *oyonó*; 3 *oyonóuá*. Derramarse el líquido del balde, servir a cada rato bebida *yóoyotó; yóoyo má*. Derramarse *oyotuá*. II Líquidos *apa'rralá* (tr. e intr.); 2 *apa'lajá; apa'lanajá*; 3 *apa'lajauá; apa'lanajauá*. III (Sólidos menudos) *ejí'tá*; 2 *eji'ná*; 3 *ejí'nauá*. IV *Kéná*. V Derramar *atu'kutá* (tr. e intr.); 2 *atu'kujá*; 3 *atu'kujauá*. Derramarse, chorrear *tuku'tá*. Se aplican a vasijas de boca angosta. VI Salir del cauce *awájá*. VII Sobrarse un líquido (al

hervir la leche, la teta rebosante, la cerveza) *apo'sonojó, opo'sonojó.* VIII Dispersarse *wala'kauá.* IX Derramarse con facilidad cuerpos pequeños *jíjiuá.* Derramar cosas menudas *eji'tá*; 2 *eji'ná*; 3 *eji'nauá.* Estar derramándose o siendo derramadas *jíjitá.* X Derramar cosas menudas *ewéerrá*; 2 *ewéejá*; 3 *ewéejauá.* Derramarse cosas semilíquidas o sólidas menudas *wéewatá, wéewetá.* Ser propensas a derramarse esas cosas *wéewéuá.* XI Verter en o de una vasija *aláalá*; 2 *alájá.* 3 *alájauá.* XII Derramarse un líquido *asho'rrottá* (intr.). Derramar *asho'rrottirrá; asho'rrolojirrá; asho'rrolojeerrá.*

DERRAME (porción de líquido o de sólido que se desperdicia al medirlo) *kéná; oyotúá, eji'tuá.*

DERRAPAR *achûchünajauá; asi'tanajauá.*

DERREDOR *aüütpüná* (rel.), *jüütpüná.* II *Asépünáuá* (rel.), *jüsépüná.* III *Amü'latuupüná* (rel.), *jümü'latuupüná.* IV (A cierta altura) *atúupünauá* (rel.), *jutúupüná.*

DERRENGAR (dejar adolorido) *áijá atu'ma.*

DERRETIR (volver líquido) *asha'rrarralá; asha'rrarralauá* (intr.); 2 *asha'rralajá*; 3 *asha'rralajauá* (tr. e intr.). II Derretirse *arru'rrulá.* De *rrulú* ser gelatinoso o viscoso. III Derretirse *ojo'joló; ojo'jolouá.* Quizás de *jójotó* brillar lo grasiento. IV Ablandarse *arra'rralauá; arra'rralá* (ablandar). De *rralá* estar blando por el remojo.

DERRIBAR *ojúttirrá; ojúnnajeerrá.* Estos verbos son las formas causativas de *ojúttá* (intr.): 2 *ojúnnajá* (tr.); 3 *ojúnnajauá* (tr. e intr.). II *Asha'neerrá* de *asha'nauá* caer caminando o caer enfermo. III Desbaratar *asóulajá.* IV Derribar los frutos *oju'tirrá* (de *ojutá*): *oju'najirrá* (de *oju'ná* 2); *atu'ná.* V Derribar una vasija *aka'yanajauá.*

DERROCHAR *kakáainwá.* II Malgastar, jugar con algo *emíirrajá; kemíirrá.* Ser derrochado *miirróuiuá.*

DERROTAR *aka'najá* (del castellano ganar); *aya'mülá.*

DERROTERO *eipa'paa* (rel.), *teipa'paa, piipa'paa,* etc.

DERRUIR *ojúttirrá; asóulajauá.*

DESABRIDO (estar) *irrá; mejéejülû.* Estar varias cosas desabridas *irra'já.*

DESABROCHAR (los botones) *ákalá*; 2 *ákajá*; 3 *ákajauá (wotón).*

DESACATAR *e'rrá waiu'müin.* II *Jah má* (hacer caso) más negaciones.

DESACEITADO *maséitainsai, maséitainsalü.*

DESACOSTUMBRADO (estar) *matü'janí.*

DESAFECCION *máliwá apü'la.*

DESAFIAR *óuneká* (literalmente llamar). II *Oju'yájá.* Literalmente pedir prestado, el significado de desafío es figurado.

DESAFILAR *masá atu'ma.*

DESAGRADAR *mojú amûin, áiuá amûin.* Me desagrada lo que has dicho *moju'su tamûin tü püma'kalü.*

DESAHUCIADO (estar) *mekí* (no tener cura).

DESAIRAR *ayûlajauá.*

DESAJUSTAR un poco *aya'kalá* (tr. e intr.); *aya'kalauá* (intr.); 2 *aya'kajá*; 3 *aya'kajauá.* Está desajustado *yaka'tá.* II *Amo'jujá.* III Estar desajustado *jaka'jaká.*

DESALENTAR *ama'lajeerrá* (causativa de *ama'lajauá* suspender algo). II *Awûijeerrá* (causativa de *awûijauá* no decir o no hacer algo).

DESALIÑADO *moju' ayo'lujechi, moju' ayo'lujerrü.*

DESALMADO *máinsai, máinsalü.*

DESALOJAR (sacar de un lugar) *ojúitirrá.* II Sacar objetos alargados inanimados *ayútá; ayu'lá*; 2 *ayúná*; 3 *ayúnauá.* III Abandonar *ojúitauá* (salirse); *óulauá.*

DESAMARRAR *asi'watá* (tr. e intr.); 2 *asi'wajá* (tr. e intr.); 3 *asi'wajauá.* Desamarrarse fácilmente *siwasi'wá.* Desamarrarse a cada rato *síwatá; síwatá má.*

DESAMPARAR *óulauá álí.* II *Ayûlajá.*

DESANDAR *atkü'jauá; aléejauá.*

DESANUDAR *asi'watá*; 2 *asi'wajá*; 3 *asi'wajauá.*

DESAPARECER (no notarse, no verse) *motó; moto'tó.* II Desaparecer a la vista *amóutauá.* III Retirarse sorpresivamente *lua'ta má.* IV Desaparecer de uno en uno *yûüyû má; móumou má.*

DESAPASIONARSE *méirréuá amûin* (perder el deseo).

DESAPEGARSE *kata'katá.*

DESAPERCIBIDO (desprevenido) *éjá áin* con negaciones. II Desapercibido (inadvertido) *atü'jauá áu* más negaciones. Tanto este verbo como el anterior se usan sin negación para significar prevenir y advertir.

DESAPROVECHAR (desperdiciar) *kakáainwá.*

DESARMAR (quitar las armas) *asü'tá aapü'lá.* II (Desmontar) *asóulatá*; 2 *asóulajá*; 3 *asóulajauá* (tr. e intr.).

DESARRAIGAR *asu'lá*; 2 *asu'já*; 3 *asu'jauá* (tr. e intr.). II (Objetos grandes) *atúutá* (tr. e intr.); 2 *atúujá*; 3 *atúujauá.* Estar desarraigando *tuuwa'tá.*

DESARREGLADO (desaseado) *male'rrá.* II (Ser descuidado) *méisalá.* III Estar desarreglada la ropa interior *paauá.* Desarreglar el vestido o el calzado *apáalá; apáalauá* (intr.); 2 *apáajá*; 3 *apáajauá* (tr. e intr.).

DESARROLLARSE *jolóló* (crecer con lozanía).

DESARTICULAR *ákajirrauá.* Desarticular *ákajirreerrá.*

DESASEADO *male'rrasai, male'rrasalü.*

DESASIR *ajü'tá achi'kí.* II (Desprenderse de algo) *óttauá.* Regalo especial.

DESASOSEGAR *nno'jolú áinrruuwá atu'ma.* II Estar desasosegado *jiwáatá áin.*

DESASTRADO (ser) *male'rrá.*

DESASTRE (sufrir un) *pasi'rruwauá; péwauá.*

DESATAR *asi'watá*; 2 *asi'wajá*; 3 *asi'wajauá.* II (Soltar) *ajü'tá (achi'ki)*; 2 *ajü'ná*; 3 *ajü'nauá.*

DESATASCAR (sacar de un atolladero) *ayu'lá; ayu'lauá* (intr.); 2 *ayu'já*; 3 *ayu'jauá.* II (Limpiar una tubería) *oju'talá.*

DESATENDER *moto'yóuá áin* (hacerse el tonto); *Jah má* (hacer caso) con negaciones. II *Kachi'pünauá áin* más negación.

DESATINOS (decir) *áshajáláuá jüpaa mma'.*

DESAVENIDOS (estar) *moju'jirrauá.*

DESAYUNO *ekühlü wáttaa mahlüjatü; sayúna.*

DESBANDARSE *awa'lakajauá.*

DESBARATAR *átsülá*; *átsütá*; 2 *átsüjá*; 3 *átsüjauá.* (Es transitivo e intransitivo en todas sus gradaciones). II Desbaratar *asóulatá* (tr. e intr.); 2 *asóulajá*; 3 *asóulajauá* (tr. e intr.). III Estar desbaratada la siembra *chóulauá.* IV (Disipar, malgastar) *kakáainwá. Kaali'rrá áin* (cuidar) con negaciones.

DESBOCADO (ser un) *kashûlá anûiki.*

DESBOCARSE (un caballo) *jírrá.* Se aplica a carreras y conductas de personas.

DESBORDARSE *awájá*; 3 *awájauá.* II (Desperdiciarse) *kéná.* III (Derramarse) *yóoyotó.*

DESBRAVAR *amáüsirrá; amáüsirrauá* (intr.); 2 *amáüsijá*; 3 *amáüsijauá* (tr. e intr.). II Domar a la fuerza *alu'majá*; 3 *alu'majauá.*

DESBROZAR *ano'lujá*; 3 *ano'lujauá.* II Quitar la hierba con pala *óusá*; 2 *óusanajá*; 3 *óusanajauá.* Con la mano *asu'lá*; 2 *asu'já*; 3 *asu'jauá.* III *Aja'rralá.*

DECABALGAR *asha'katá*; 3 *asha'kajauá.*

DESCALZAR *ákalá sapáta.* Descalzo *masa'pahtsesai, masa'pahtsesalü.*

DESCAMPADO *anóuishí; jiichi'.*

DESCANSAR *émerrauá.* II Dar descanso *émerrá áin.* Siempre se usa en la forma negativa o con negación, menos en el imperativo. Tú no le das descanso al burro *nno'joishi émerrüin pia' náin püürro kukai.*

DESCARADO (desvergonzado) *mápülirrasai, mápülirrasalü.* Atrevido *e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin.*

DESCARGAR (bajar la carga) *asha'kajirrá achi'sá.* II (Explotar un arma) *oso'teerrá* (causativa de *oso'touá* explotar). III Quitar la munición a un arma *ákalá; ayú-*

tá. Antes se decía *eje'tirrá* (causativa de *eje'tá* escupir). IV Descargarse (un acumulador o una pila eléctrica) *ajáttá* (acabarse).

DESCARRIARSE *amü'louli; machi'ki*. II (Salirse de lo normal. ser extravagante) *atúnajauá*.

DESCARTAR *óulauá*.

DESCASCARAR *asho'tojó*.

DESCENDER (bajar) *asha'katá*; 2 *asha'kajá; asha'kanajá*; 3 *asha'kajauá; asha'kanajauá*. II (Bajar un poco) *aja'letá* (intr.); 2 *aja'lenajá*; 3 *aja'lenajauá, aja'lenajájauá*. Todos los verbos anteriores son intransitivos, los transitivos se traducen por las formas causativas correspondientes: *asha'katirrá; aja'letirrá*, etc.

DESCENDIENTE (hijo, nieto) *achón* (rel.), *tachón, püchón*, etc.; *áikeyúá* (rel.), *táikeyú, pûikeyú; alü'ní* (rel.), *talûin, pülûin*, etc. II Descendientes por vía materna *óuliwou* (rel.), *tóuliwou, púuliwou*, etc.

DESCOLGAR *asha'katirrá*. II (Dejarse caer) *púttata má; oju'tuá*. III Descolgar el chinchorro o la hamaca *ojo'touá; ojo'nójó*; 3 *ojo'nójouá*.

DESCOLORIDO *móloshi, mólosü*. II (Que fácilmente pierde el color) *pana'panashi, pana'panasü*. III Descolorarse *apa'nalá*.

DESCOLLAR *jayá* ser visible. Descuella la voz de Pedro *nia' jaya'ka anûiki Pétut*.

DESCOMPONER *asóulatá* (tr. e intr.); 2 *asóulajá*; 3 *asóulajauá* (tr. e intr.). II (Desajustar) *apáalá; apáalauá* (intr.); 2 *apáajá*; 3 *apáajauá*. Viene de *paauá* estar un poco desarreglado. III *Awa'satá* (tr. e intr.); 2 *awa'sajá* (tr. e intr.); 3 *awa'sajauá* (tr. e intr.). IV Descomponerse (corromperse) *íttá*.

DESCONCHAR *asho'toló; asho'totó; asho'tolouá*; 2 *asho'tojó*; 3 *asho'tojouá*. Desconchar a cada rato *shoto'watá*. Se puede cambiar la primera letra de estos verbos por *o*.

DESCONOCER se forma con el verbo *e'rrájá* más negación. Desconozco el castellano *nno'jotsü te'rrájüin tü ali'junaikikalü*. Desconocido *me'rrájúsai, me'rrájúsalü*. II No recordar *motó áin*. III No reconocer a uno conocido antes *apo'nujá; ayáwatá* (distinguir) más negaciones. IV Desconocer *mochójó ouú*.

DESCONSOLADO *moju' áinchi, moju' áinrrü*.

DESCORRER (volver a recorrer) *atkü'jauá; aléejauá*. II (Plegar la cortina) *ojo'lokirrá; ojo'lokirrauá*; 2 *ojo'lokijá*; 3 *ojo'lokijauá*. III Descorrer el prepucio *epétá*; 2 *epéjá*; 3 *epéjauá*.

DESCORTÉS *mama'nésai, mama'nésalü*.

DESCORTEZAR *asho'toló; asho'tolouá; asho'totó*; 2 *asho'tojó*; 3 *asho'tojouá*. II (Roer, quitar la peladura a la papa, etc.) *ayahitá*; 2 *ayahijá; ayálijá*; 3 *ayahijauá; ayálijauá*.

DESCOSER o descoserse *átsülá; átsütá*; 2 *átsüjá*; 3 *átsüjauá*.

DESCOYUNTARSE (falsearse) *ojúttauá*.

DESCRIBIR *akü'já achi'ki; áshajauá achi'ki*. II Describir una pequeña curva *oyóonolouá; oyóonojouá*.

DESCUAJAR (arrancar de raíz las plantas) *atúutá*; 2 *atúujá*; 3 *atúujauá. Asu'lá*; 2 *asu'já*; 3 *asu'jauá*.

DESCUARTIZAR *wanéewatá atu'ma*. II (Hacer pedazos) 2 *ayü'lüjá*; 3 *ayü'lüjájauá*; 1 *ayü'lüjá*.

DESCUBIERTO (estar) *májuná; juta'tá; táshí*.

DESCUBRIR (quitar la tapa) *oju'talá; oju'talauá* (intr.); 2 *oju'tajá*; 3 *oju'tajauá*. II (Manifestar lo oculto) *ojúitirrá achi'ki; akü'já achi'ki*. III (Hallar) *óusitá; ántá anáin*.

DESCUERAR *asho'tojó*.

DESDE *-je*.

DESDENTADO *máisai, máisalü*. II (Que le falta algún diente) *mali'rruusai, mali'rruusalü*.

DESDEÑAR *kachi'pünauá áin* más negaciones. II Desdeñoso *pülainchi, pülainrrü*.

DESDIBUJARSE *amóutauá* (esfumarse del todo).

DESDICHADO *mülia áinrrü*.

DESDOBLAR *awa'yalá; oju'talá*.

DESEAR *erréettá*. II *Jíirréuá*. Está emparentado con *éirréuá* (rel.), *téirré, píirré*, etc. *Eirréuá* es el deseo que le inspira algo o alguien; *jíirréuá* es desear; *müliá jíirré* desear vehemente. III Forma desiderativa de los verbos: de *eká* comer, *ekéuá* querer comer, etc. IV Desear viajar *unóunatá áin*.

DESECHAR *ayóutá*; 2 *ayóunajá*; 3 *ayóunajauá*.

DESECHO *aya'rrülá* (rel.), *jüya'rrüla; amo'julá* (rel.), *jümo'jula; aamü'laní* (rel.), *jaamü'lain*.

DESEMBARAZAR *ano'lujá* (despejar un sitio). II *Asûnneerrá*.

DESEMBARCAR *asha'katirrá jüchi'sa anua; asha'katá julúujé anua*.

DESEMBOCADURA *ánükû* (rel.). Desembocadura del río *jánükü wüinkalü*.

DESEMBOLSAR (sacar de la bolsa) *ayu'lá*. II (Pagar) *awa'lájá*; 3 *awa'lájauá*.

DESEMPAQUETAR *awa'salá; awa'satá; awa'salauá* (intr.); 2 *awa'sajá*; 3 *awa'sajauá* (tr. e intr.).

DESEMPEÑAR *ákajirrá*. Desempeñé el reloj *tákajirrüin relókolu*.

DESEMPLUMAR *amóirrá; amóirrauá* (intr.); 2 *amóijá*; 3 *amóijauá* (tr. e intr.).

DESENCAJAR *ayútá* (tr. e intr.); 2 *ayúná*; 3 *ayúnauá*. Ser propenso a desencajarse *yúuyúá*.

DESENCUADERNAR *awa'satá*; 2 *awa'sajá*; 3 *awa'sajauá*.

DESENFADO (con) *jüka' wané ana'kalü aluu*.

DESENGANCHAR *ákalá*; 2 *ákajá*; 3 *ákajauá*.

DESENGAÑARSE *ayáwajauá*.

DESENREDAR *átsütá*; 2 *átsüjá*; 3 *átsüjauá*. II (Ordenar) *anátá*; 2 *anájá*.

DESENROLLAR *akóuyalá; akóuyalauá* (intr.); 2 *akóujá; akóuyajá*; 3 *akóujauá; akóuyajauá*. Desenrollarse *kóuyayayaya má*.

DESENSILLAR *asa'nauá*.

DESENTENDERSE *jünáinpünauá* (lo que toca a) más negaciones. Yo me desentendí de la fiesta *nno'joishi jünáinpünahin taya' müirra'kalü*.

DESENTERRAR *ayu'lá mmápüjé*. II (Tubérculos y raíces) *tuuwa'tá*. Se relaciona con *atúujá* desarraigar.

DESENVOLVER *awa'salá; awa'satá; awa'salauá* (intr.); 2 *awa'sajá*; 3 *awa'sajauá* (tr. e intr.). II (Desamarrar) *asi'watá*; 2 *asi'wajá*; 3 *asi'wajauá*. III (Abrir) *oju'talá*; 2 *oju'tajá*; 3 *oju'tajauá*.

DESEO (que inspira alguien o algo) *éirréuá* (rel.), *téirré, píirré*. Ser objeto de deseo *müliouká éirré*. II *Ama'laní* (rel.), *tama'lain, püma'lain*, etc.

DESESPERARSE por ira *yûlá*. Estar desesperado *yûlatá áin*.

DESESTIMAR *málíuá apü'la*.

DESFALLECER *mapü'lüüuá*. II Desfallecer de sed *jewálû*. III *Mótsá áin*. También significa agonizar.

DESFILAR *akóulá; akóulauá* empezar a desfilar, empezar a callarse, empezar a extenderse algo; 2 *akóujá*; 3 *akóujauá*. Estar desfilando *kóutá*. II Desfilar *asínnalá; asínnalauá*; 2 *asínnajá*; 3 *asínnajauá*. Estar desfilando *sínnatá; síttá*.

DESFONDARSE *ojo'totó*. II Acabársele las fuerzas *ajáttá átchin*.

DESGAJAR *aja'tatá* (tr. e intr.); 2 *aja'tajá*; 3 *aja'tajauá*. II (Arrancar) *asûütá* (tr. e intr.); 2 *asûüjá*; 3 *asûüjauá*.

DESGANA *jíirréuá* (desear) con negaciones.

DESGARBADO (ser) *póunuá; mojú ayo'luje*.

DESGARRAR *acha'tatá* (tr. e intr.); 2 *acha'tajá*; 3 *acha'tajauá* (tr. e intr.). II *Asü'küütá* (tr. e intr.); 2 *asü'küüjá; asü'küüjá*; 3 *asü'küüjauá; asü'küüjauá* (tr. e intr.). Estar desgarrados *sükü'lirruá; chata'tuá*. III *Ayata'tá* (tr. e intr.); 2 *ayata'já*; 3 *ayata'jauá* (tr. e intr.).

DESGASTADO (estar) *jolo'tó; aika'uá; mayéinwá*.

DESGRACIA *mojú akúaipa*. II (Desgracia por culpa de alguien) *kasa'chiki*. III Desgraciado (ofensivo) *shükaüü; shükaülü*. IV Desgraciarse (sufrir un accidente) *péwauá; pasi'rruwauá*.

DESGRANAR (mazorcas de maíz) *ama'lirrá; ama'lirrauá;* 2 *ama'lijá;* 3 *ama'lijauá.* II (Maíz y millo) 2 *ajü'lüjá;* 3 *ajü'lüjauá.* Ser fácil de desgranar *jülü'jülû.* III (Leguminosas) 2 *ashéijá;* 3 *ashéijauá.* Cuando la vaina está seca. IV (millo, avena, estrujándolo con la mano) *olóoló; olóoloua;* 2 *olóojó;* 3 *olóojoua. Óloochirrá;* 2 *óloochijá;* 3 *óloochijauá.* V (Quitar la envoltura) *asho'totó;* 2 *asho'tojó;* 3 *asho'tojouá.*

DESHABITADO *malu'junasai, malu'junasalü.* II (Sitio) *yûtühisü.*

DESHACER *asóulatá* (tr. e intr.); 2 *asóulajá;* 3 *asóulajauá* (tr. e intr.). II *Awa'satá* (tr. e intr.); 2 *awa'sajá* (tr. e intr.); 3 *awa'sajauá* (tr. e intr.). III *Átsütá* (tr. e intr.); 2 *átsüjá* (tr. e intr.); 3 *átsüjauá* (tr. e intr.). Estar deshecho (un tejido) *sûtsülá.* IV Deshacerse con facilidad *júijuiuá.* V Deshacerse los alimentos. por demasiado cocidos *íttá; jeerro'uá* (estar pastosos).

DESHARRAPADO *moju' ashéeinchi, moju' ashéeinrrü.*

DESHEBRAR *átsüjá.*

DESHIJAR *aka'talá; aka'talauá* (intr.); 2 *aka'tajá;* 3 *aka'tajauá.* Se usa especialmente la 2ª gradación en el caso de corderos y chivitos.

DESHILAR o deshilachar *asü'süjá;* 3 *asü'süjauá.*

DESHINCAR *ayútá,* etc.

DESIDIA (sentir) *jia'lá apü'; aku'lajauá.*

DESIERTO *mma' yûtühisü; mma' malu'junasalü.*

DESIGUAL (ser) *wanáuá* (ser igual) con negaciones.

DESINCORPORAR *aka'talauá* (intr.); *aka'talá;* 2 *aka'tajá;* 3 *aka'tajauá.*

DESINTEGRAR (con fractura) *ojúichitá* (tr. e intr.); 2 *ojúichijá; ajúichajá;* 3 *ojúichijauá; ojúichajauá* (tr. e intr.). II Estar desintegrado *wanéewatá.*

DESISTIR *óulauá;* 2 *óulájá;* 3 *óulájauá.* II *Ojo'louá;* 3 *ojo'lójouá.*

DESLEÍRSE *arra'rralá* (volverse blando por remojo); *arru'rrulá.* De *rrulú* ser gelatinoso.

DESLENDRAR *e'rrajá eeuá.*

DESLINDAR *kalü'jalé atu'ma; eita'uá jülü'jale.*

DESLIZARSE (por un tobogán o por una pista) *achûchünajauá.* II Deslizarse sobre algo preferentemente líquido *asi'manalá; asi'manalauá;* 2 *asi'manajá;* 3 *asi'manajauá.* Estarse deslizando *simántá.* III Deslizarse (patinar) *asiútajauá.* IV *Asi'rranajá;* 3 *asi'rranajauá.* V Deslizarse fácilmente *jújuá.*

DESLUMBRAR *ana'ká ouu.* Ser deslumbrado *ana'kúá ouu.* El niño quedó deslumbrado por los rayos del sol *ana'kú ouuchi jintüikai jutu'ma jüyá kaika'lü.*

DESMAYARSE *moto'topünauá áin; óutapünauá.*

DESMECHAR (la carne, el pescado) *átsüjá (asa'lá, jimé).*

DESMEDRAR (desmejorar) *moju', moju' má; atu'ta, atu'ta má* (deteriorarse).

DESMEMBRAR *wanéewatá atu'ma.* II *Aka'tajirrauá.*

DESMEMORIADO (ser) *máinwá; motéeuá áin.*

DESMENUZAR *asha'tauá* (tr. e intr.); *asha'nájá; asha'nájauá.* Partir con las manos. II (Desmoronar, estrujar algo muy seco) *ashéichitá* (tr. e intr.); 2 *ashéichijá;* 3 *ashéichijauá* (tr. e intr.). III (Picar con un instrumento) *ayü'lüjauá;* 2 *ayü'lüjá.*

DESMIGAJAR *apûichitá* (trans. e intr.); 2 *apûichijá;* 3 *apûichijauá* (tr. e intr.). II *Ojúichitá* (tr. e intr.); 2 *ojúichijá; ojúichajá;* 3 *ojúichijauá, ojúichajauá* (tr. e intr.).

DESMIRRIADO (ser) *jolóiuá; áürrülá.*

DESMOCHAR *epe'rratá;* 2 *epe'rrajá;* 3 *epe'rrajauá.*

DESMONTAR (talar el monte) *aku'tujá;* 3 *aku'tujauá. Amáijá wunúu.* II (Deshacer un montón) *awa'lakajauá.* III (Desarmar) *ákalá;* 2 *ákajá;* 3 *ákajauá. Awa'salá; awa'satá; awa'salauá* (intr.); 2 *awa'sajá;* 3 *awa'sajauá* (tr. e intr.). IV (Bajar del caballo) *asha'katá jáujé ama';* (hacer bajar) *asha'katirrá jáujé*

ama'. V (Limpiar la maleza) 2 *ano'lujá;* 3 *ano'lujauá.*

DESMORONAR *ojúichitá* (tr. e intr.); 2 *ojúichijá; ojúichajá;* 3 *ojúichijauá, ojúichajauá* (tr. e intr.). II *Ashéichitá;* 2 *ashéichijá;* 3 *ashéichijauá.* III Desmoronar o desmoronarse *amûichitá; apûichitá; amûitá;* 2 *apûichijá; amûijá;* 3 *amûijauá; amûichijauá; apûichijauá.*

DESMOTAR el algodón *asi'chajá, asi'chijá;* 3 *asi'chajauá, asi'chijauá.*

DESNARIGADO *meichi'sai, meichi'salü.*

DESNATAR *ata'rrattá;* 2 *ata'rrulujá;* 3 *ata'rrulujauá.* Se aplica también a la chicha y otros líquidos que forman una capa superficial.

DESNUCARSE *asha'tauá anu'lu.*

DESNUDAR *amáicherrá; amáicherrauá* desnudarse o empezar a desnudarse; 2 *amáichejá;* 3 *amáichejauá* (tr. e intr.). Literalmente es quitarse el guayuco (*áiché*) o ropa interior. II Desnudar las posaderas *ama'takáshalá;* 2 *ama'takáshajá;* 3 *ama'takáshajauá.* III (Quitarse la ropa) *ákalá ashéení.*

DESNUDO *mashéeinsai, mashéeinsalü; máichesai, máichesalü.*

DESOBEDECER *e'rrá waiu'müin.* II *Jah má* (hacer caso) con negaciones.

DESOCUPADO *máinrrüinsai, máinrrüinsalü.*

DESOCUPAR *malúuá atu'ma; ouná juláujé.*

DESOLLAR *asho'tojó;* 3 *asho'tojouá.* II *Ama'talá;* 2 *ama'tajá;* 3 *ama'tajauá.* III (Beneficiar el animal) *áüjauá; ojúijauá.*

DESORDENAR (vestuario, etc.) 2 *ashu'kutujá;* 3 *ashu'kutujauá.* II Desordenar (cuerdas, hilos, cabellos, etc.) *asho'kurralajá;* 3 *asho'kurralajauá* (tr. e intr.). III Estar desordenado el pelo *cholóouá awa'la; chule'rrá awa'la.* IV Desorden (bulla, alboroto) *má jama'kale áin.*

DESORIENTARSE *máauá.*

DESPABILARSE *atü'tülauá* (animarse, avisparse).

DESPACIO *jiattaaya.* II ¡Despacio! *¡Jiattaaya!* III Caminar despacio *lólotó.* IV Paulatinamente se índica en guajiro con la repetición del verbo.

DESPACHAR *apa'chájá;* 3 *apa'chájauá.*

DESPACHAR (resolver un asunto) *kéttájá atu'ma; ekéttájá;* 3 *ekéttajauá.* II (Vender) *óiká;* 2 *óikaná;* 3 *óikanajauá.* III (Enviar) *alu'watauá;* 2 *alu'wanájá;* 3 *alu'wanájauá;* IV (Despedir) *Oju'tá;* 2 *oju'ná;* 3 *oju'nauá. Ajü'tajauá.*

DESPACHURRAR *achuéttá;* 2 *achuérrajá;* 3 *achuérrajauá* (tr. e intr.). II (Deformar un poco) *awarrurrulá; awa'rrurrulauá* (intr.); 2 *awa'rrulujá;* 3 *awa'rrulujauá* (tr. e intr.).

DESPARPAJO *mapü'léuá amûin* (obrar o hablar con facilidad).

DESPARRAMAR *awa'lakatá;* 2 *awa'lakajá;* 3 *awa'lakajauá* (tr. e intr.). II (Estar salteados, regados) *wanéewaitá.*

DESPATARRARSE *awa'sharrulá* (tr.); *awa'sharrulauá;* 2 *awa'shalujá;* 3 *awa'shalujauá* (tr. e intr.). De *washáttulí* estar con las piernas abiertas.

DESPAVORIDO (estar) *káinpüseeuá.*

DESPECTIVO (ser) *ale'rrajá; ale'rrajauá.* Literalmente despreciar.

DESPECHO *yûlá; yûlatá áin.*

DESPEDAZAR *wanéewatá atu'ma; ayü'lüjá.*

DESPEDIR (expulsar) *ajü'tajauá; ajü'najauá.* II (Decir adiós) *apü'tauá;* 2 *apü'nájá.*

DESPEGAR *aka'tajirrauá; ákajirrauá; asûüjirrauá.*

DESPEINADO (estar) *cholóouá; chule'rrá.* Van acompañados del complemento *awa'lá, ekíwí.* II Tener el pelo "chicharroneado" *rrerré* (*awa'lá, ekíwí*).

DESPEJADO *mapü'lé amûinchi, mapü'lé amûinrrü.* II Cielo despejado *juta'tuhisü ípünápünä.* III Estar despejado un terreno *anóulí; ano'lú; juta'tuhiuá.*

DESPEJAR *ano'lujá; ano'lú atu'ma.*

DESPELLEJAR *asho'toló; asho'tolouá; asho'totó;* 2 *asho'tojó;* 3 *asho'tojouá.*

DESPERDICIAR *kakáainwá.* II *Kéná atu'ma; kéná áin.* III Desperdicio (recogido por alguien) *alu'mülá* (rel.), *talu'müla,*

pulu'müla, etc. IV (Sobras) *apü'tanajálá* (rel.), *tapü'tanajála*, etc. VI (Migajas) *aamü'laní* (rel.), *jaamü'lain*.

DESPEREZARSE *ayu'lujauá; ayu'rrulauá.*

DESPERTAR *achi'jirrá; achi'jirrauá* (intr.); 2 *achi'jijá; achi'jijauá* (despertarse varios). II Estar despierto *katá ouu.*

DESPIADADO *maali'rra áinchi, maali'rra áinrrü.*

DESPILFARRAR *kakáainwá.*

DESPINTARSE *apa'nalá*; ser despintado *apa'naluá.*

DESPIOJAR *e'rrajá eeuá.*

DESPISTARSE (extraviarse) *máauá.* II (Perderse) *amü'loulí.*

DESPLAZAR *ánsülá; ánsülauá* (intr.); 2 *ánsüijá*; 3 *ánsüjauá.* Desplazarse sobre las posaderas *asü'nüjá; ánsüjá.*

DESPLEGAR *awa'talá; awa'talauá* (intr.); 2 *awa'tajá*; 3 *awa'tajauá.* II (Abrir) *oju'tulá; oju'talauá* (intr.); 2 *oju'tajá*; 3 *oju'tajauá* (tr. e intr.). III Estar desplegado (tendido, ocupar una superficie al aire libre) *waya'tá*; (varios) *waya'múá; wayátá*; (varios) *wayátamúá.* IV Desplegarse un ejército, una formación *awa'lakalauá* (intr.).

DESPLOMARSE *ojúttá; ojúnnajauá* (tr. e intr.); 2 *ojúnnajá*; 3 *ojúnnajauá* (tr. e intr.). Desplomarse con frecuencia *julu'julú.* II (Cuerpos vivos o en movimiento) *asánkarríajauá.* III Desplomarse al caminar *asha'nauá.* IV Desplomarse hacia adelante *woto'tó.*

DESPLUMAR *amóirrá; amóirrauá* empezar a perder las plumas; 2 *amóijá*; 3 *amóijauá.* II *Asu'já oi.*

DESPOBLADO *wünáapü.* Habitar en despoblado *wünáapû.* II *Isa'shí.* III (Deshabitado) *malu'junasalü.*

DESPOJAR *asü'tá*; 2 *asü'ná*; 3 *asü'nauá.* II Despojarse rápidamente de los vestidos *epi'pirrüjauá ashéení.*

DESPOJO (acción de despojar) *asü'tá.* (Lo quitado) *asü'nalá* (rel.), *tasü'nala* (lo que yo he quitado); *püsü'nala*, etc. II (Despojos de res o ave) *aléerrujuná* (rel.), *jüléerrujuna.* No incluye cabeza ni patas.

DESPORTILLAR *ótotó* (tr. e intr.); 2 *ótojó*; 3 *ótojouá* (tr. e intr.). II *Osóttá ótojó*; 3 *ótojouá* (tr. e intr.); *oso'lujá*; 3 *oso'lujauá.*

DESPOSADO *kerráü.*

DESPOSEER *asü'tá óulia; ápáná óulia.*

DESPRECIAR *máliuá apü'la.* Tú desprecias a tu familia *málí apü'lachi pia' püpü'shi.* II *Ale'rrajá*; 3 *ale'rrajauá.* Desprecio o insultos *ale'rralá* (rel.), *tale'rrala, püle'rrala*, etc.

DESPRENDER *asûüütá*; 2 *asûüjá*; 3 *asûüjauá.* Fácil de desprenderse *süüsûüuá.* II *Ákalá*; 2 *ákajá*; 3 *ákajauá.* III Desprenderse una cosa alargada *ayútá* (tr. e intr.); 2 *ayújá* (tr. e intr.); 3 *ayújauá* (tr.). IV Desprenderse *ayu'lauá.* V Desprenderse algo atado sin haber sido desatado *ayétá*; 2 *ayéjá*; 3 *ayéjauá.* VI Desprenderse la cáscara o capa superficial de algo *awa'tatá; osho'totó.*

DESPREOCUPADO (ser) *mourru'lá áin.* Se aplica a lo relativo al viaje.

DESPREVENIDO (estar) *éjá áin* (estar alerta) más negaciones. II *Ojúná* (rel.), *tojúna, pujúna*, etc.

DESPUÉS (de) *achi'kí* (rel.), *achi'kumüní* (rel.), *achi'kijé* (rel.), *tachi'kumüin, püchi'kumüin*, etc. II Después *mapa', mapán.*

DESPUNTAR (las plantas) *oso'tó; oso'nuwauá* (varias). II Despuntar (empezar) *ottá.*

DESQUICIAR *asûüütá; asûütirrá.*

DESTACAR (notarse) *jayá.*

DESTAPAR *ákalá (erróusé, eipo'ló*, etc.); 2 *ákajá*; 3 *ákajauá.* II Destapar un poco *aya'kalá* (tr. e intr.); *aya'kalauá* (intr.); 2 *aya'kajá*; 3 *aya'kajauá.* III (Quitar un velo) *asûnneerrá.*

DESTAPONAR *ákalá erróuse.*

DESTAZAR *ayü'lüjá paa.*

DESTEJER *átsütá*; 2 *átsüjá*; 3 *átsüjauá.*

DESTEMPLADO (estar) *jawáawolú.* El tambor, etc. II (Encogido, ligeramente enfermo) *joko'yoitá.*

DESTEÑIRSE fácilmente *pana'paná.* II Desteñido *mólo.* Estar desteñido *mólo; mólojó* (varios).

DESTERRAR *ajü'najauá wáttamüin; oju'tá julúumüin wané mma'.*

DESTETAR *apü'tirrá.* Causativa de *apü'tá* dejar de mamar.

DESTINAR *eita'uá* (poner). Destinado *apü'lajatü; amûinjatü.*

DESTORCER cuerdas *awa'lettá*; 2 *awa'lerrüjá*; 3 *awa'lerrüjauá.*

DESTRIPAR (sacar las tripas a animales pequeños: peces, aves, etc.; limpiar las tripas de animales grandes) *achûjá*; 3 *achûjauá.* II (Despachurrar) *achûtá.* III (Despachurrar frutos, animales pequeños) *achétá* (tr. e intr.); 2 *achéjá*; 3 *achéjauá.* Estar destripando *chéwatá.* IV Onomatopeya del destripe de algo blando *chüj má.*

DESTROZAR *ayü'lüjá; asha'nájá.*

DESTRUIR (romper) *asot'tá* (tr. e intr.); 2 *aso'lujá*; 3 *aso'lujauá.* II (Descomponer) *awa'satá* (tr. e intr.); 2 *awa'sajá*; 3 *awa'sajauá* (tr. e intr.). *Asóulatá*; 2 *asóulajá*; 3 *asóulajauá* (tr. e intr.). III (Exterminar) *ákajeerrá* (de *ákajauá* acabarse); *ajáttirrá* (de *ajáttá* acabarse). IV *Amóuteerrá* (de *amóutauá* desaparecer).

DESTUSAR *asho'totó*; 2 *asho'tojó*; 3 *asho'tojouá.*

DESUNIR *aka'tajirreerrá; wanéewatá atu'ma.*

DESVALIJAR *asü'tá chisóui.* Los Cocinas desvalijaban a la gente *tü kusi'nakalüirrua asü'tamuyú jüchi'sa waiú.*

DESVANECERSE (esfumarse) *moto' moto' má.* II (Desfallecer o desmayarse) *moto'pünauá áin.*

DESVARIAR *péimatá; áshajauá jüpaalá mma'.*

DESVELARSE *matúnkunéuá áin.* II Tener el sueño ligero, dormir poco *kasa'mülá; kasa'mülá ouu.*

DESVENCIJAR *áwaleerrá* (desajustar).

DESVENTURA *mojú akúaipa.*

DESVERGONZADO *mápülirrasai, mápülirrasalü.*

DESVESTIR *ákalá ashéein; amáichejá.*

DESVIAR *ojúntá; oju'núntá; ojúntauá* (intr.); *oju'núntauá* (intr.); 2 *oju'nujá*; 3 *oju'nujauá* (tr. e intr.). II Desviarse *óuyantauá; óuyanalá* (tr.); *óuyanalauá; óuyanajauá*; 2 *óuyanajá* (tr.). III Desviarse un poco al caminar *oyóonolouá; oyóonojouá.* IV Extraviarse *máauá.* V Doblar un poco *arra'lá; arra'lauá* (intr.): 2 *ala'já*; 3 *ala'jauá* (tr. e intr.).

DESVÍO (mostrar desapego) *kata'katá.*

DESYEMAR *aja'tajá oju'yení* (*juju'yein*).

DESYERBAR *aja'rralá; óusá.*

DETAL (al) *pali'rrawai.*

DETALLAR *apánsájá achi'ki; apánsájá anü'lia.*

DETECTAR *ántá anáin; óusitá; e'rrá.*

DETENER (parar) *asha'waleerrá.* Causativa de *asha'walauá* detenerse o pararse. II *Éimaleerrá.* Causativa de *éimalauá* aquietarse. *Jima'tá* estar quieto. III Detener *atáülá*; 2 *atáüjá*; 3 *atáüjauá.* Detener una pelea *atáüjauá* (cuando se sujeta a los que pelean). *Apürrésajá* (detener); *apürrésajirrá* (mandar a poner preso). IV (Impedir el paso) *óuká achi'ki.*

DETENTAR (contra la voluntad del dueño) *óukauá áu.*

DETERIORARSE *atu'tá.*

DETERMINADO *yáuá* (estar fijado).

DETESTAR (no querer) *ayóutá.* Yo detesto la borrachera *tayóutüin tü epe'rruakalü.* II (Sentir odio) *üttá áin.* III Rechazar *letá áin.*

DETONAR *oso'touá* (literalmente revenarse). II Detonar un arma *tojo'tó aapü'la* (consecutivamente).

DETRÁS *achírrua* (rel.); *achírruajé* (rel.); *tachírrua, püchírrua.* II *Apü'teu* (rel.), *tapü'teu, püpü'teu.* III (Al otro lado de un cuerpo) *ayámaauá, tayámaa, püyámaa* o *piámaa*, etc. IV Parte posterior de la casa *pésüülü.* V Estar uno detrás de otro (en cadena como los vagones) *pasíipáuá.* VI (A espaldas de) *ojúná* (rel.), *tojúna, pujúna*, etc.

DETRITO *aamü'lani* (rel.), *jaamü'lain. Aya'rrülá* (rel.), *jüya'rrüla* o *jia'rrüla.*

DEUDA *juyála, juyahla.* Relativo: *toju'yála, puju'yála*, etc.

DEUDO *kasa' ana'ní*. II Por casta o vía materna *apü'shí* (rel.), *tapü'shi, püpü'shi*, etc.

DEVALUAR *aja'yateerrá, aja'yajeerrá*.

DEVANAR *okóojó* (enrollar).

DEVENGAR *kamü'ní* (recibir para sí).

DEVOCIÓN *jülü'já áin Maleiwa*.

DEVOLVER (volver a su primitivo estado) *aya'tá jüchi'kuaaya*. II *Áiteerrá*. Causativa de *áitauá*. Los ancianos se vuelven niños *aitásü jüchi'kuaaya tepi'chin tü láüláyüikolu*. III Hacer volver *aléejirrá*. Causativa de *aléejá* volver, regresar. *Atkü'jeerrá*. Causativa de *atkü'jauá* regresar o volverse las personas en el viaje. IV La medicina le devolvió la salud *ana'shi nüchi'kuaaya jutu'ma wuláukolu*.

DEVORAR 3 *emi'rrajauá*; 3 *oko'tojouá*. II (Consumir) *ajáttirrá*.

DEYECCIONES *achaà* (rel.), *jüchaa*. Humanas *chüü*.

DIA (tiempo que dura la claridad del sol) *kaï'*. Día y noche *kaléu óulaka müsü'ya ja'wai*. De día *kaléu*. Cuando sea de día *jaipa' kaï'*. II Hoy hace mal día *moju'su aka'liá jou kaiká tü*. III Un día de por medio *wanékaiuá*. IV El día de mañana *ta wátta kaï'*. V En su día *jüka'lioulu*. VI Cualquier día *joulá wané kaï'*. VII Hoy en día *máaulu yá; máautpüná yá; jóluu*. VIII Todos los días (siempre) *jüka'luu kaï'*. IX ¡Buenos días! no se conoce como saludo, que en La Guajira sigue otras pautas.

DIABLO. No tiene término equivalente exacto en la lengua y cultura guajira; los más parecidos son *wanü'lû, yolu'já* espíritus de los difuntos, que tienen que ver con ciertas enfermedades.

DIABLURA *amo'julála* (rel.), *tamo'julála, pümo'julála*, etc.; *e'rralá waiu'müin, te'rrala waiu'müin, pi'rrala waiu'müin*, etc.

DIADEMA GUAJIRA *tolóma*.

DIALECTALISMO *achá* (sustantivo relativo). *Aléeya jücha' waiú yájatü yá* así es el dialecto de la gente de aquí.

DIALOGAR *áshajájirrauá; yótojirrauá*.

DIARIO *joukai* (siempre); *wáttaairrua* (todas las mañanas).

DIARREA (tener) *achíjá; eiíjá*. Se emplea como verbo y como sustantivo. Estar con diarrea *chíwatá*. Onomatopeya de la diarrea *chítititi má*.

DIÁSPORA *wala'kauá*.

DIBUJAR *eita'uá ayákuá; ahinjá ayákuá*. II (Grabar, marcar, dibujar) *ana'ká; asha'já*. III Dibujo de pez *jime'yá*; de cabra *káulayá*; etc.

DICCIÓN *pútchi; anûiki* (rel.), *tanûiki, pünûiki*, etc.

DICCIONARIO *karra'louta kótta alúulu pútchi; karra'louta pútchimájatü*.

DICOTOMÍA *pálauá; awa'jirrauá*.

DICHARACHERO *kayóunainchi, kayóunainrrü; kayo'rroloi, kayo'rrololu*.

DICHO (por alguien) *áshein* (rel.), *táshein, páshein*, etc. II Dichos de moda que suelen remedarse *méerrá*. III *Yahwa* según dicen.

DICHOSO *tala'tüshi, tala'tüsü*.

DIENTE *áiuá* (*alí*), *tai, pai*, etc. Lo que se lleva entre dientes *alíipá* (rel.). Ruido hecho con los dientes *alíirrá* (rel.). Lo tocado por el diente *ali'maa* (rel.). II Tener los dientes enfermos (negros) *shime'má ai*. III Tener los dientes cariados *keeuá ai*.

DIESTRO *apü'layá* (rel.), *jüpü'laya*. Este perro es diestro para el venado y para el tigre *étkai chí jüpü'laya irra'ma jümá kaláirra*. Está emparentado con la preposición *apü'lá* (fin, destino, término). II Ser diestro *atü'já apü'lé*. Tú eres diestro escribiendo *atü'jashi pia' jüpü'lé asha'já*.

DIETA (ayunar) *ámülauá; ámüjá*. Por el motivo que sea. II Abstenerse de comer ciertos alimentos en los velorios, bailes por motivos rituales (ser pariente) *apü'lajá*.

DIEZ *poló*. II Las decenas a partir de la segunda se denominan *jiki*. Once *poló wanéshimüin*. Veintiuno *pia'ma jiki wanéshimüin*.

DIFERENTE (ser) *wanáuá* (ser igual) más negaciones.

DIFERIR *aka'maajá*. De *kamáauá* tener tiempo. II Diferir (ser distinto) *wanéjetû*. El guajiro difiere mucho del blanco *wanéjetü main tü waiúkolu júlia tü ali'junakalü*.

DIFÍCIL (ser) *kapü'léuá*. II Ser difícil para mascar *üláülá* (no se aplica a la carne).

DIFUNDIR *awa'lakalá; awa'lakalauá* (intr.); 2 *awa'lakajá*; 3 *awa'lakajauá* (tr. e intr.). II Difundirse el olor de algo *káitá éjú*.

DIFUNTO *óutushi, óutusu*. II (Para el familiar del difunto) *müliia'shi*.

DILACERAR *asûütá*; 2 *asûüjá*; 3 *asûüjauá*; II *Acha'tatá*; 2 *acha'tajá*; 3 *acha'tajauá*.

DILACIÓN *óulaní* (rel.), *tóulain, púlain*, etc. II *Kamáauá* (tardar) III Sin dilación *móulaní; mamáauá; -mátá*. Regresa sin dilación de nuevo *püléejamáta püchi'kuaaya*.

DILAPIDAR *kakáaní; éisalajá* (cuidar) con negaciones. II (Desperdiciar) *kéná áin*.

DILATARSE *amü'léulauá* (agrandarse); *órroló* (inflamarse).

DILIGENTE (ser) *tütû, tütá*; II *Keeuá apü'*. Diligente *keepüi, keepülü*. II (Rápido en el obrar) *mamáasai, mamáasalü; móulainsai, móulainsalü*.

DILUCIDAR *anájá achi'ki*.

DILUIR *arra'rralá*. El azúcar se diluye en el agua *arra'rratsü súkarrakalü jaaka' wûinkalü*.

DIMANAR *anáinjé; alúujé*. Su enfermedad proviene de su borrachera *ayúishi jünáinjé epe'rruá*.

DIMENSIÓN (apariencia, tamaño) *ayo'lujé* (rel.), *tayo'luje, püyo'luje*, etc. La niña parece de más tamaño con vestido (que con pantalones) *müléu jüyo'luje jüntutkolu julúu waiúsheein*. II *Oju'yá* (rel.), *toju'ya, puju'ya*, etc.

DIMINUTO *mótsayüi, mótsayülü*.

DIMITIR *ojo'louá óulia; óulauá álí*.

DINERO *nnehrrü*. Relativo: *ánnehtsé, tánnehtse, pûnnehtse*, etc.

DIOS *Ma'léiua*. Relativo: *ama'leiuasé* (rel.), *tama'leiuase, püma'leiuase*, etc.

DIQUE *óukia* (rel.), *júkia*. Lo que sirve para impedir el paso de algo.

DIRECTO (ser) *lotó*.

DIRIGIRSE *chá akua; sé akua*. II Dirigir la mirada a un sitio *chá eipa'paa*. Se construye con complemento circunstancial de lugar que puede ser *cháaya*. En la dirección de *eipa'paa*. Mi frente está dirigida hacia ti *chasü' teipa'paa pánsá püma*. III En la dirección de algo *pánsá amá. Ama'müní* (rel.), *tama'müin, püma'müin*, etc. Indican lugar hacia adonde, objetivo al que se apunta o dirige. IV Dirigir (manejar, gobernar, encaminar) *ouni'rrá*. V (Ser el jefe) *jülaülá*.

DIRIMIR (anular) *ojo'leerrá; ákajirrauá*.

DISCERNIR *ayáwatá*.

DISCÍPULO *eika'naní* (relativo solamente al profesor), *teika'nain, püika'nain*, etc. II *Eikúshi, eki'rrajúshi*.

DISCOLO *e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin*.

DISCONTINUAR *ojo'louá*.

DISCRIMINAR (despreciar) *ale'rrajá*.

DISCULPARSE *mayáuá* (decir algo para disimular).

DISCURRIR por varios lugares *jono'jontá; jono'jontáin má*. II Discurrir (pensar) *jülü'já áin* (estar pendiente de). (Buscar la manera) *acha'jauá jukúaipa*. Déjame discurrir sobre el asunto *púulá pahla taya' tacha'jáiwa jukúaipa*.

DISCUTIR *maji'rrauá* (decirse mutuamente, forma de concurso de *majá* segunda gradación de *má*). II (Airadamente) *aülü'jauá; áayajirrauá* (forma de concurso de *áayajauá* hablar en tono fuerte, regañar).

DISEMINAR *awa'lakajá*.

DISEÑAR *eita'uá ayákuá*.

DISFRAZARSE de, se traduce con el sufijo *-yáuá* añadido a verbos y sustantivos; e indica remedo o imitación. Se disfrazó de burro *püliikuyáshi*.

DISGREGAR *awa'lakalá; awa'lakalauá* (intr.); 2 *awa'lakajá*; 3 *awa'lakajauá* (tr. e intr.).

DISGUSTARSE (caerle mal) *mojú amûin.* II (Enfadarse) *jashi'chí.* III (Porque no le han dado algo) *áüyajá.*

DISIMULAR (encubrir, no revelar) *ónjulajá achi'ki.* II (Fingir) *-yáuá.* Finge ser bueno *ana'yáshi.* Decir algo para disimular *mayáuá.*

DISIPAR *amóuteerrá.* Causativa de *amóutauá* (desaparecer). II (Derrochar) *ajáttirrá* (hacer acabar).

DISLOCARSE *ojúttauá.* El niño se dislocó la mano *ojúttásü naja'pü jíntüikai; ojúttá ája'püchi jíntüikai.* II Dislocarse *aku'lewajauá.*

DISMINUIR (la cantidad en sólidos) *apa'lirrajá*; 3 *apa'lirrajauá.* II (En líquidos) *ayórrulá*; *ayórrulauá* (intr.); 2 *ayólujá*; 3 *ayólujauá* (intr.). Disminuir un líquido o desaparecer del todo *maülá.* III Disminuir el contenido *asháalá*; *asháalauá* (intr.); 2 *asháajá*; 3 *asháajauá.* IV Disminuir el tamaño *amótsalá*; *amótsalauá* (intr.); 2 *amótsajá*; 3 *amótsajauá* (tr. e intr.). V Disminuir la velocidad *(akua)* o el dolor *(álí) éiyalá*; *éiyalauá*; *éiyarralauá*; *éiyattalauá*; 2 *éiyalajá*; *éiyattajá*; 3 *éiyalajauá*; *éiyattajauá.* Es intransitivo. VI Disminuir la velocidad *ama'kualá*; *ama'kualauá* (intr.); 2 *ama'kuajá*; 3 *ama'kuajauá.* Hacer disminuir la velocidad o disminuir por impulso interno. VII No disminuir, ser inalterable *ámuá* con negación.

DISMNESIA *máinwá*; *motéeuá áin.*

DISOLVER *arra'rralirrá.* De *rralá* (estar remojado). II *Asha'rrarralirrá.* De *asha'rrarralá* (licuarse, volverse líquido). III (Derretirse) *arru'rrulá.* IV Un matrimonio) *ojo'leerrá*; *ákajirreerrá.*

DISONAR *mojú eirra'.*

DISPARAR *oju'tá*; 2 *oju'ná*; 3 *oju'nauá.* II (Golpear con algo arrojadizo, atinar, acertar) *aitá*; 2 *ainá*; *ainaalá*; 3 *ainájauá.* III Disparar a dar *óulaká*; *óulakauá* (dispararse mutuamente); 2 *óulakajá*; 3 *óulakajauá.* Este verbo significa también probar.

DISPARO (ruido) *-eirrá.* Disparo de arma larga *kátkousuirra.* II Hice tres disparos *ojútushi taya' apü'nüintua.*

DISPERSAR *awa'lakalá*; *awa'lakalauá* (intr.); 2 *awa'lakajá*; 3 *awa'lakajauá* (tr. e intr.). Y sus correspondientes formas causativas. II Estar dispersos *wanéewatá.*

DISPONER (poner en orden) *einájá.* II Preparar *anájá.* III Poseer *kamáaná.* IV Estar dispuesto *éuá apü'la*; *keeuá apü'.* Estoy dispuesto *kee apü'chi taya'.*

DISPOSICIÓN *akúaipá* (rel.), *jukúaipa.*

DISPUTAR *áayajirrauá.* II Contender por un mismo objeto *asü'najirrauá.* Los niños se disputan el sombrero *asü'najirrá-shi nakuo'ma tepi'chikana.*

DISTAR *wáttá.* Estar distantes *wáttáuá.* II *Kayatá.* (Varios) *kayatáuá.* III A la distancia *maaka' tia'* (hacia allá); *maaka' tüse'* (hacia acá). Desde lejos *wáttajé*; mientras estaba lejos *wáttaiwaaya.* IV Hay gran distancia (ser diferentes) *wanéjetû óulia.*

DISTINGUIR (verse) *e'rrá* (ver); *e'nná* (ser visto); *ja'yá* (notarse). II (Reconocer) *ayáwatá*; 2 *ayáwajá*; 3 *ayáwanajauá.* III No distinguir *apo'nujá.* IV Distinguirse (ser distinto) *wanéjetû. Wanáuá* (ser igual) más negaciones.

DISTINTIVO (insignia, marca) *ayáwasé* (rel.), *tayáwase, püyáwase,* etc. II *Ejehtsé* (rel.), *tejehtse, pejehtse,* etc. Literalmente hierro, marca del ganado.

DISTRAÍDO (estar) *éjá áin* (estar atento) más negaciones. II *Moto'yóuá áin* (hacerse el tonto, despreocuparse).

DISTRIBUIR *éitajá*; 3 *éitajauá.* II *Ápajá.* Distribuyó la carne entre todos los presentes *nítajahin asa'lákalü jüka' tü waiú éjetkalüirrua*; *nápajüin asa'lákalü jümûin tü waiú éjetkalüirrua.* II Con el sufijo *-wai.* Distribuyó los hombres de tres en tres *apü'nünewaishí na tóloyúkana nutu'ma.*

DISUADIR *achia'jauá.*

DIURNO (el que trabaja, o lo que se utiliza de día) *kaléupala.* Este es el chofer diurno y aquél es nocturno *nia' chupérrü kaléupalaka chí nia'kalaka ja'waipa-*

lain chisa'. A veces se traduce simplemente *kaléu.*

DIVAGAR *warrai'kú má*; *warrai'taiaitá.* II (Hablar sin concierto) *áshajaalauá jüpaa mma'.*

DIVERGIR *awa'jirrauá*; *apájauá.*

DIVERTIRSE *sháitá.*

DIVERSO *wanéjechi, wanéjetü.*

DIVIDIR (separar) *aka'tajirreerrá* (causativa de *aka'tajirrauá,* separarse, forma de concurso de *aka'tajá*). II División, parte de una división *aüliá* (rel.), *jüülia.* El padre dividió la huerta en cinco partes *ja'rráisü jüülia apéinkalü nutu'ma ashíkai.* III Estar dividido en secciones *palü'jaléuá.* De *alü'jalé* división, departamento, cuartos, etc.

DIVORCIARSE *aka'tajirrauá* (separarse). II *Oulájirrauá* (abandonarse).

DIVULGAR *awa'lakajá achi'ki, anü'lia; ojúitirrá achi'ki, anü'lia.*

DOBLAR (hacer doble) *epiántirrá*; *piántuá atu'ma.* II Doblar (cosas flexibles: papel, billetes, cuero) *asha'tauá* (tr. e intr.); 2 *asha'nájá*; 3 *asha'nájauá.* III Estar torcido *shoko'tó.* Doblar *osho'koló*; *osho'kolouá*; 2 *osho'kojó*; 3 *osho'kojouá* (tr. e intr.). IV Estar algo doblado el brazo, la pierna, *karra'uá*; *patéeuá.* Doblarse algo las piernas *apa'téerrauá asaa.* V Arquear *ókoló*; *ókolouá* (intr.); 2 *ókojó*; 3 *ókojouá* (tr. e intr.). Estar arqueado *joko'tó. VI* (Algo flexible: varillas, etc.) *aku'lewajá*; 3 *aku'lewajauá. Arra'lá*; *arra'lauá* (intr.); 2 *ala'já*; 3 *ala'jauá* (tr. e intr.). VII Doblar hacia abajo ramas, etc. *ale'sulá*; *ale'sulauá* (intr.); 2 *ale'sujá*; 3 *ale'sujauá. Lesu'tá* estar inclinado. *Léttá* estar inclinado. Inclinar hacia abajo *ale'rrulá*; *ale'rrulauá* inclinarse un poco. VIII Doblar *ala'walá*; *ala'walauá* (intr.); 2 *ala'wajá*; 3 *ala'wajauá* (tr. e intr.). Estar desniveladas o inclinadas las cosas alargadas *lawatá.* IX De oreja o ala doblada *kocho'rrétá.* X Doblado, caído *kettá.* XI Doblar hacia abajo *eje'pülá*; *eje'pülauá* (intr.); 2 *eje'püjá*; 3 *eje'püjauá* (tr. e intr.). Estar cabizbajo, no bien tendido el chinchorro *jepü'tá.* XII Doblar sin plegar *ashe'kerrá*; *ashe'kerrauá* (intr.); 2 *ashe'kejá*; 3 *ashe'kejauá.* Estar cabizbajo, no bien tendido el chinchorro *sheke'tá.* XIII Doblar el párpado inferior *epe'rrútalá*; *epe'rrútalauá* (intr.); 2 *epe'rrútajá*; 3 *epe'rrútajauá* (tr. e intr.). Tener los párpados vueltos *perrútá ouu.* XIV Encoger *ojo'lokirrá*; *ojo'lokirrauá* (intr.); 2 *ojo'lokijá*; 3 *ojo'lokijauá* (tr. e intr.). Estar encogido o enrollado *jolótó.* XV Doblar (una esquina, un promontorio, circunvalar, rodear) *aléyatá.*

DOCE *poló pia'mamüin.*

DÓCIL (ser) *jújüwá akua.*

DOCUMENTO *karra'louta.*

DOLER *alí, áiuá*; II *áijá*; 3 *áijauá.* Sentir dolor con frecuencia en alguna parte del cuerpo *aléeuá.* II Doler piernas y brazos por agujetas o reumas *epi'rralá.* III Sentir dolor de cabeza *wátá ekí.*

DOLICOCÉFALO *shúle ekíchi, shúle ekírrü* (de cabeza alargada).

DOLOSO (ser) *kaaláinpalá* (engañar); *emétá ouu* (engañar en el negocio, dar poco).

DOMAR (el jinete a la bestia) *alu'majá*; *amáüsijá* (amansar).

DOMESTICAR *epi'já*; *amáüsijá.*

DOMÉSTICO (relativo a la casa) *píchi-paajatü.* II Animal doméstico *mürrü'lü.* Relativo: *amü'lüní.* III Frutos domésticos *attié.* Relativo: *attiá.*

DOMICILIO *píchi.* Relativo: *epiá, tepia, pipia.*

DOMINAR (un oficio) *atü'já.* II Sobresalir, notarse *ja'yá.* Domina el verde *jia' ja'yaka tü wûitakalü.*

DONAR *asülüjá. Ápá*; 2 *ápajá*; 3 *ápajauá.*

DONCELLA *maja'yülü isa'yülüya.*

DONDE *e, émüin, érre,* etc.

¿DÓNDE? *¿Jala' yá?*

DORMIDA *túnkulé* (rel.), *jutúnkule.*

DORMILÓN *lapü'yühi, lapü'yühlü; katúnkajanainchi, katúnkajanainrrü.*

DORMIR *atúnká*; *atúnkajá*; 3 *atúnkajauá. Atúnkauá* dormir fuera de casa para regresar después. Dormir en seguida *túnkalá má.* Pasar el tiempo durmiendo *tún-*

katá. Dormir varios *túnkamúá*. II Dormir brevemente *alepü'lá*. III Dormitar *áikanajá*. IV Dormir en el suelo *oju'lejá*. V Dormir abrazados *patûnaluuwáuá*. VI Dormido (un miembro) *sapa'sü, outu'su*.

DORMITORIO *atúnkulé* (rel.), *tatúnkule, putúnkule*, etc.

DORNAJO *anua*.

DORSO *asa'pû* (rel.), *jüsa'pü*.

DOS *pia'ma*. Ser dos *pia'má*. Ser ejecutada una cosa entre dos personas *pia'mashéká*. Andar un hombre con una mujer o viceversa *pia'matá*. Ser dos *pia' máuá*. Parir de a dos en dos *pia'molú*. Dos veces *piántua*.

DOSCIENTOS *piántua polóin jikí*.

DOSIS PEQUEÑA (tomarse) *yólowaiuá* (líquidos); *pali'rrawaiuá* (para sólidos). II Tomarse en dosis grandes *müléuwaiuá* (líquidos); *máinmawaiuá* (sólidos).

DROGA *wunúu*. Relativo: *anúuya, anúuse, tanúuya, punúuya*, etc. II *Epiasé* (rel.). *tepiase, piapiase*, etc.

DROGUERÍA *wunúupalé*.

DUAL. Una reminiscencia del antiguo dual es el prefijo *p-* guajiro. *Patünajutáuá* ser o estar amigos entre sí.

DULCE *püsia'shi, püsia'sü*. Ser dulce *püsiá*. II (Ser de sabor agradable) *jeme'tá*.

DULCIFICAR *apü'sialá*; *apü'sialauá* (intr.); 2 *apü'siajá*; 3 *apü'siajauá* (tr. e intr.).

DULZAINA (guajira) *másі* (carrizo); *sawa'wa* (carrizo); *waawahi* (ciertos frutos redondos).

DULZARRÓN (ser) *kanálá*.

DULZURA *apü'sialá* (rel.), *jüpü'siala*, etc.

DUNAS *jasai* (arena); *wüle'shi*.

DUPLICAR *epiántirrá; piántuá atu'ma*.

DURAR *kaka'liá*; *kamáauá*. Duración *aka'liá* (rel.), *amáa* o *amáauá* (rel.), *jüka'lia, jümáa*. II Durante *ou* (rel.), *jou. nou*. III Durante *ouutpünú* (rel.), *jouutpünú*. IV Durante el sueño *aapü'nauá* (rel.), *taapü'ná, paapü'ná*, etc. V Durante la ausencia *achi'kirruu* (rel.), *tachi'kirruu, püchi'kirruu*, etc. VI Durable (constante) *wanépiá* (en todo momento).

DURO (ser) *cheché*; *iché*. Duro *cheche'shi, cheche'sü*. II Ser duro, áspero (pan seco, carne coriácea) *yala'yalá*. III Ser duro (elástico como la goma) *üláülá*.

E

E (conjunción copulativa) *óulaka*; *óulaka müshia, óulaka müsü'ya, óulaka müshüia; otta; jümá, nümá, namá*. Madres e hijas *tü eyúkalü óulaka müsü'ya tü achónkalüürrua*.

EBRIO *epétshi, epétsü*. Ebriedad *epe'rrá, epe'rruá*. Ebrioso *epe'rrüi, epe'rrülü*.

EBULLICION (estar en) *pólotó*; 3 *pólotojouá*. II *shátá*; 3 *sháttajauá*.

ECLIPSARSE *ekúá* (literalmente ser comido). II (Desaparecer) *amóutá*; *amóutauá* (intr.); 3 *amóutájauá*. III Ocultar *motó atu'ma*. Las nubes eclipsan el sol *motu'su kaika'lü jutu'ma sirru'makalüirrua*. IV (Deslucir, obscurecer) el hijo eclipsó al padre *nia' ala'talékaaya main chi nüchónkai núlia chi nüshi'kai*.

ECLOSION *awa'lá* (abrirse la flor); *awa'lauá* (intr.). II *Ewétá* (brotar); 2 *ewénajá*; 3 *ewénajauá*.

ECONÓMICO (barato) *jaya'shi, jaya'sü*. II Ahorrador *éisalajüi, éisalajülü*.

ECONOMIZAR (ahorrar, cuidar) *éisalajá*. II Economizar el líquido *ayórrulá; ayórrulauá* (intr.); 2 *ayólujá*; 3 *ayólujauá* (intr. y tr.).

ECUESTRE *amájuchi, amájutu*.

ECHAR *oju'tá*; 2 *oju'ná*; 3 *oju'nauá*. II (Arrojar un conjunto de sólidos) *ojo'tó*; 2 *ojo'nó*; 3 *ojo'nouá*. III (Arrojar cuerpos) *eji'tá*; 2 *eji'ná*; 3 *eji'nauá*. IV (Verter) *oyotó*; 2 *oyonó*; 3 *oyono'uá*. (En forma de chorro) *osho'rrottirrá*. V (Arrojar, expulsar de un sitio) *ajü'tajauá; ajü'najauá*. VI Echar del puesto *asûnneerrá; ojo'leerrá*. VII Echar dientes *ewétá ai, káiuá*; echar raíces *kóurralá, ewétá óurrala*. VIII Echar una carta *eita'uá karra'louta*; echar la edad *eita'uá óuyase*. IX Echarse (en la cama, en el sueño) *ótolirrauá*. X Estar echado de lado o de espalda *pala'sitá*. XI echar en cara *éimá*. XII Echar un mal *éiajá*; echar una maldición *ali'na*. XIII Echar el líquido desde lo alto a la misma vasija para enfriarlo *atu'kurralá; atu'kuttá*; 2 *atu'kulajá*; 3 *atu'kulajauá*. XIV Echarse encima de la gente *yale'jéuá* más negaciones. XV. Echarse a perder *amo'julauá*: *amo'jujauá*; 2 *amo'jujá* (echar a perder).

EDAD en años *juya'*. Relativo: *óuyase, tóuyase, púyase*, etc. II Mes *kashi'*. Edad en meses *aka'shiá'* (rel.), *taka'shia, püka'shia*, etc. III Menor de edad *tepi'chi*: mayor de edad *müléu*.

EDIFICAR *aku'malá*; *aku'malauá* (intr.); 2 *aku'majá*; 3 *aku'majauá*. *Aku'yamalá* es una variante por *aku'malá*. II *Áinrrá*; *áinrrauá*; 2 *ahinjá*; 3 *ahinjauá*.

EDIFICIO *píchi, míchi*. Relativo: *epiá, apü'yá* (rel.), *tepia, pipia*, etc.

EDUCAR *eki'rrajá*.

EFEBO *jimáai, jimáali*.

EFECTO *achi'kí* (rel.), *tachi'ki, püchi'ki*, etc. II Ser un medicamento efectivo *paya'lá*. Hacer efecto *apa'yattá*.

EFECTUAR *áinrrá; áinrrauá*; 2 *ahinjá*; 3 *ahinjauá*. II *Má atu'ma*; 2 *majá atu'má*: 3 *majáuá atu'ma*.

EFERVESCENCIA (estar en) *pólotó*.

EFICACIA (de un remedio) *paya'lá*.

EFIGIE *ayákuá* (rel.), *tayákua, püyákua*, etc.

EFÍMERO (ser) *mamáauá*. II *Móulajüni*.

EFUSIÓN *apa'rralá; osho'rrottá*.

¡EH! *¡akátai!*

EJECUTAR con otros *apa'shajauá*.

EJEMPLO (ser a) *maaka'*.

EJERCER *áinrrá*. II *-puu* o *püü*. Ejercer de pastor *káulapuu, ánnehtpuu*. III Ejercer de piache *óutajá*.

EJIDO *mma' táshi.*

EL (artículo) *chi.* Normalmente el nombre que lleva artículo va seguido del sufijo *-kai. Chi waiúkai* el hombre. En guajiro el género marcado es el masculino, por lo que para una designación general se prefiere el género femenino. El guajiro vive entre Venezuela y Colombia *tü waiúkolu juláusu Venezuela jüma Colombia.* II Él (demostrativo personal) *nía'.*

ELABORAR *áinrrá*; *áinrrauá*; *ahinjá*; 3 *ahinjauá.* II *Aku'malá* (*aku'yamalá*); *aku'malauá* (intr.); 2 *aku'majá*; 3 *aku'majauá.* III Elaborar cosas sólidas *atü'ká*; 2 *atü'kaná*; 3 *atü'kajauá*; *atü'kanajauá.* IV Elaborar (totumas, cucharas de coco, cotizas) *óulaná*; 3 *óulanajauá.* V Ser elaborable *éuá jüpü'la áinná* (*áinná* es pasiva de *áinrrá*). Elaborable *áinrruhi.*

ELÁSTICA (especie de tirantes que usaban las niñas guajiras, de un tejido de malla hecho de hilaza) *apü'ná* (rel.), *tapü'na, püpü'na,* etc.

ELÁSTICO (ser estirable, ensanchable) *yulu'yulú*; *kayu'rrulá.* II (Que cede a la presión como el caucho) *konoko'nó.* III (Ser flexible) *kuleku'lé*; *kuse'kusé.*

ELEGANCIA *aná ayo'luje.*

ELEGIR *ache'ká, ate'ká* (querer). ¿Qué cabra eliges? *¿Jarrat kaula püche'ka yá?*

ELEVAR *aya'lerrá*; *aya'lerrauá* (intr.); 2 *aya'lejá*; 3 *aya'lejauá.* II Elevación *apû.* Ser elevado *wáttá apü'.* Ser poco elevado o bajo *pejé apü'.* III Ser elevado *yale'tá.* Abultarse o estar elevado *kamü'natá.* IV Ser elevado o trasportado *ootó.* V Elevación (superficie por encima de lo levantado o abultado) *amü'nou* (rel.), *jümü'nou.*

ELIMINAR (separar) *aka'talá*; *aka'talauá* (intr.); 2 *aka'tajá*; 3 *aka'tajauá.* II *Asûneerrá* (hacer quitar); *amóuteerrá* (hacer desaparecer). III *Ojáitirrá* (hacer salir).

ELOGIO *aná anûiki achi'ki.*

ELLA, ELLO *jia', shia'.* Como el género marcado es el masculino, al revés que en castellano, muchas veces él, cuando es genérico, se traduce por *jia'.*

ELLOS *naya'*; *nayai'rrua.* Ellas *jia'*; *jiai'rrua*; *jia'kalüirrua*; *shia'*; *shiai'rrua*; *shia'kalüirrua.*

EMANAR *aka'lirrá*; *aka'lijauá, akáijauá.* II Proceder *jünáinjé*; *julúujé*; *jaaka'jé.*

EMANCIPAR *táshí atu'ma.* II (Soltar) *ajü'tá*; 2 *ajü'ná*; 3 *ajü'nauá.*

EMASCULAR *anewíjá*; *aka'pajá*; *ocho'nó.*

EMBADURNAR (manchar con una substancia espesa, embarrar, pintarrajear) *ashu'lerrá*; *ashu'lejauá*; 2 *ashu'lejá*; 3 *ashu'lejájauá.* Estar embadurnado de *shule'rrauá amá.* II *Eje'rrotó*; 2 *eje'rrojó*; 3 *eje'rrojouá.* Estar embadurnado *jeerro'uá.* III Tocar o estar en contacto con algo que embadurna *ojóotó*; *ojóopatá*; 2 *ojóojó*; *ojóopajá*; *ojóopüjá*; 3 *ojóojouá*; *ojóopajauá*; *ojóopüjauá.* Hacer masa, manipular plastilina, barro, etc.

EMBALAR *okóoló*; *okóolouá* (intr.); 2 *okóojó*; 3 *okóojouá.* II (Ir de prisa) *kálapû.*

EMBALSE (jagüey) *lá.*

EMBARAZADA (estar) *ipuo'lu.*

EMBARCACIÓN *anua.*

EMBARCAR algo *ootó*; 2 *oonó*; 3 *oonóuá.* Embarcarse *ooto'uá*; 2 *oonójó*; 3 *oonójouá.* II Engañar *kaaláinpalá.*

EMBARRAR *ashu'lerrá*; *ashu'lejauá*; 2 *ashu'lejá*; 3 *ashu'lejauá.* Estar embarrado de *shule'rrauá amá.* II Manipular barro *ejéerrotó*; 2 *ejéerrojó*; 3 *ejéerrojouá.*

EMBARRILAR *parírruluuá atu'ma.*

EMBARULLAR *aiká ouu.* Me embarullé con el camino *aikü'sü touu wopu'kolu.*

EMBASTAR *awa'tiajá.*

EMBAUCAR *eméjá*; 3 *eméjauá. Kaaláinpalá.*

EMBAULAR *jurra'sikérruluuá atu'ma.*

EMBEBER *asá*; 2 *asa'já*; 3 *asa'jauá.*

EMBELECO *ala'uá.*

EMBELLECER *anájá.*

EMBERRINCHARSE *áshichijauá.*

EMBESTIR *ashu'tá*; 2 *ashu'ná*; 3 *ashu'nauá.* II (Golpear con los cuernos) *oso'tó*; 2 *oso'nó*; 3 *oso'nouá.* III (Echársele encima atacando) *amu'luirrauá áamüin.*

EMBOJOTAR *akóoyoló*; *okóoló.*

EMBORRACHARSE *epe'rrá.* Emborrachar *epénná atu'ma.*

EMBOSCADA (tender una, esperar) *óukajá apü'la.*

EMBOTARSE *masá.*

EMBOTELLAR *patéyaluuá atu'ma.*

EMBRAVECER *áshichijá*; *áshichijeerrá.* II Embravecerse *áshichijauá.* Se embraveció el mar *áshichijásü palákalü.*

EMBRIAGARSE *epe'rrá.* Embriagar *epénná atu'ma.*

EMBROCAR (poner una vasija boca abajo) *awa'chirrá*; *awa'chirrauá* (intr.); 2 *awa'chijá*; 3 *awa'chijauá.* II Embrocar (trasegar) *ajü'tauá*; 2 *ajü'nájá*; 3 *ajü'nájauá.*

EMBROMAR (hacer a alguien blanco de sus bromas) *kaaláinpalá*; *ekéejá áin*; *éiwaajá áin* (molestar).

EMBRUJAR *éiajá.*

EMBRUTECER *malá atu'ma.*

EMBUDO *oyo'nia* (rel.), *toyo'nia, püyo'nia,* etc. Literalmente lo que sirve para echar líquidos.

EMBUSTERO (ser) *alá.*

EMERGER *asa'mamalá* (lo contrario de hundirse); II Hacerse visible *éialauá*; *ja'yá.* III Brotar *ewétá*; 2 *ewénajá*; 3 *ewénajauá.*

EMIGRAR *ojúitauá julúujé wané mma'.* II Cambiar de residencia *ako'lojouá.* III Trashumar *oono'uá.* IV Mudarse del todo o súbitamente *ounáuá.*

EMINENCIA *yale'tshí*; *kamü'nashí*; *namü'nashí.*

EMINENTE *yale'tshi, yale'tsü*; *wátta apü'chi, wátta apü'lü.*

EMISARIO *anü'lié*; *ápiá.*

EMITIR *ewétirrá* (hacer salir). II Emitir la voz el chivo cuando está en celo *epe'pejá.* Emitir el sonido el murciélago *chuuchúutá* (es sonido agorero y anuncia que vendrá un mensaje de que alguien ha muerto). Emitir un sonido el conejo al huir *kûü má.* También se le dice *¡küü!* al que dice una mentira.

EMPACAR *okóoló*; *okóoyoló*; *katá atu'ma.*

EMPACHARSE *apü'salí, apü'saiuá.* II Empacho de dulce o grasa *análá* (rel.), *jünála.* III Empacharse (a causa de enfermedad) *nátá áin*; *rrérrétá áin.* IV Empacho ligero *jütûiuá áin.*

EMPALAGAR *kanálá*; *nátá áin.*

EMPALIZADA *kulála.* Empalizar *aku'lálajá.* II Empalizada hecha de rama *puulû.*

EMPALMAR *epéipalá*; *epéipalauá* (tr. e intr.); 2 *epéipajá*; 3 *epéipajauá* (tr. e intr.). Estar pegado *peipa'uá.*

EMPANTANARSE (atascarse) *apótó.*

EMPAÑAR (envolver en pañales) *kashéeñí atu'ma*; *kánalá atu'ma*; *akóoyoló.*

EMPAPAR *achûttá*; 2 *achûlüjá, achûlajá*; 3 *achûlüjauá, achûlajauá. Chülû* estar mojado. II Estar muy empapado *chapa'chapá.*

EMPAREJAR *wanáuá atu'ma*; *awa'náwalá*; *awa'náwalauá* (intr.); 2 *awa'náwajá*: 3 *awa'náwajauá* (tr. e intr.).

EMPATAR (ser igual) *wanáwá.* II Estar empatado o pegado *peipa'uá.* Empatar *epéipalá*; *epéipalauá* (intr.); 2 *epéipajá*: 3 *epéipajauá* (tr. e intr.).

EMPEINE *jümü'nou óulí.*

EMPELLONES (dar) *oju'tá achi'kí*; *oju'nirrauá achi'kí.*

EMPEÑAR *apürréntajá* (quizás del castellano prenda). II Insistir *masü'tájú.*

EMPEORAR *mojú* (estar mal); *moju'léuá.*

EMPEQUEÑECER *amátsalá, amótsalá*; *amátsalauá, amótsalauá* disminuirse; 2 *amátsajá, amótsajá*; 3 *amátsajauá, amótsajauá.*

EMPERO *akátsaa, akáisaa, aka'nasaa.* II *-pajaaya.*

EMPEZAR *ottá.* II Muchos verbos en la primera gradación tienen infinitivos que terminan en *-lá* o *-lauá* e indican que la acción comienza. *Aku'yamalauá* comenzar a edificar, etc. III Empezar a sentarse *ojo'yojó* (tenerse sobre las nalgas).

EMPINAR (poner derecho) *asha'waleerrá; lotó atu'ma.* Empinado *shawatüi'shi, shawatüi'sü.* II Levantar *aka'lairrá.* III Empinarse sobre los pies *jiichi'ká óuuí.*

EMPLEAR *ayatéerrá* (dar trabajo). II Gastar *ajáttirrá.*

EMPLEO (trabajo) *ayatáni* (rel.), *tayatáin, püyatáin,* etc.

EMPOBRECERSE *mojú; kama'müní.* Se emplean con el adverbio *jóluu* o con las desinencias del inminente o la repetición *moju' moju' má* empobrecerse paulatinamente.

EMPORCAR 2 *aya'rrülajá;* 3 *aya'rrülajauá.*

EMPOZADO (estar) *shaatá.* Permanecer empozado (no debiendo estarlo) *shaántá.* Permanecer empozado *shaawah má.*

EMPRENDER *ottá.* II Emprender la marcha *awa'lirrauá* (de *wali'waitá* trotar del perro o del zorro). III Emprenderla con alguien *moju'lájá amüi'ní; éiwaajá áin.*

EMPREÑAR *ipuo'lú atu'ma.*

EMPRESTAR (tomar prestado) *aana'pajá; oju'yájá* (pedir fiado). II Dar prestado *oju'yájirrá.*

EMPUJAR *ottá achi'ki;* 2 *onná achi'ki;* 3 *onnáuá achi'ki.* II Empujar rodando *aka'yanalá; aka'yanalauá* (intr.); 2 *aka'yanajá;* 3 *aka'yanajauá* (tr. e intr.).

EMULACION (sentir) *chumüi'já áin.*

EN (preposición local) no tiene equivalente en el guajiro, a veces se emplea el sufijo *-müin* que indica dirección a donde. II En (preposición temporal) *ou* (a veces bajo la forma de sufijo *-oulu*). En domingo *rimikoulu.* En tiempo de hambre *jamóulu.* Sin embargo se dice *juya'pü* (en tiempo de lluvias). III En (dentro) *aluu* (rel.), *juluu.* A veces se usa como sufijo. Viajamos en camión *ounu'shí waya' juluu* camión. Hablamos en guajiro *waiúnaikirruushí waya'.* IV En (en el área) *apaa* (rel.), *jüpaa.* V En (en medio) *ou.* En el fuego *jou siki'.* VI En (en la superficie, adherido a) *ana'ní* (rel.), *tanáin, pünáin,* etc. Tienes un zancudo en el brazo *nná wané mei jünáin pütüi'na.* VII En (con) *aka'* (rel.), *jüka'.* En dinero *jüka' nnehrrü.* VIII En (sobre) *áu* (rel.), *táu, páu,* etc. Tengo el sombrero en la cabeza *jáusu teki uo'mukolu.* IX En (más gerundio) *-iwaaya.* En llegando se lo diré *tamérrü püműin tántaiwaaya.* X En cambio *ékeje.* XI En (distributivo) *-wai.* De dos en dos *pia'mawai.* XII (De calle en calle, de puerta en puerta, de sitio en sitio) se traduce con el verbo correspondiente más *-kú má.* Iré haciendo una colecta de casa en casa *óunuákú méchi taya' pichipaapünú.* XIII En (expuesto a) *apüi'la* (rel.), *jüpüi'la.* Estuve dormido en el viento *atúnkushi taya' jüpüi'la jóutaikali'.*

ENAGUAS *náwa, nahwa.*

ENALBARDAR *atüi'rríajauá; asíajauá.*

ENAMORAR *amüi'rrájá.* II Enamorarse *müli'á éirréuá.* III Amar *áiuá apüi'la;* ser amado *áiuá apüi'lá.*

ENANO (ser) *waya'nátá; waya'piirrá.* II Enano *mótsayüichon, mótsayütchon.*

ENARBOLAR (levantar, izar) *aya'lerrá.* II (Agitando) *awa'tajá.*

ENARDECER *atüi'tüjá* (tr.).

ENARENAR *eji'tá mma'.*

ENCABESTRAR *aatá japüi'.* II (Enredarse la bestia en el cabestro) *okóojouá.*

ENCABRITARSE *asha'walauá.*

ENCAJAR *aatá; óuuttá.*

ENCALAMBRARSE *aku'shiaijauá.*

ENCALLAR *atá.*

ENCALLECER *aka'lerrauá;* 3 *aka'lejauá.* Estar encallecido *kalé (aja'pû, óuuli,* etc.).

ENCAMINAR *wopu'luuá atu'ma; anátá eki wopu'luu; ouni'rrá; chá akua atu'ma;* (hacia acá) *sé akua atu'ma.* II Encaminarse *akua* más el correspondiente verbo. Encaminarse hacia allá *chá akua.*

ENCANDILAR *ana'ká ouu.* Encandilarse *ana'kúá ouu.*

ENCANECER *móló eki* (con pocas canas todavía); *kasúá eki.*

ENCANTAR *pülá.* II (Embelesar) *aná amüi'ní.*

ENCANTO (atractivo) *ama'lain* (rel.), *tama'lain, püma'lain,* etc. II *Éirré* (rel.), *téirré, píirré,* etc.

ENCAPOTADO (estar) *yumüi'tá* (con la cara seria). II Encapotarse el cielo *asi'rrumajauá.*

ENCAPRICHARSE *masüi'tájú anáin; machéuá anáin.*

ENCARAMARSE *alíká, alûká;* 2 *alíkajá; alûkajá;* 3 *alíkajauá; alûkajauá.* Estar encaramándose a cada rato *líkatá; líkántá.* II *Ooto'uá;* 2 *oonójó;* 3 *oonójouá.* III *Waûtta má.*

ENCARECER *koju'tú; alíká oju'tu; alíkirrá alia.*

ENCARGAR *alu'atauá* (mandar). II Con la forma causativa: *alûüjirrá* de *alûüjá* llevar.

ENCARIÑARSE *áiuá apüi'la.*

ENCARNADO *isho'shi, isho'sü; isho'toi, isho'tolu; ishóulu.*

ENCARNIZARSE *kaali'rrá áin* (tratar con moderación) más negaciones.

ENCASQUILLARSE la bala *atá kóusulaü.*

ENCAUZAR *kapüi'ná atu'ma.*

ENCÉFALO *ekísholoní* (rel.), *tekísholoin, pikísholoin,* etc.

ENCELAR (entrar en celo la hembra) *asi'néuá.* II (Desear copular el macho o la hembra) *asi'kawéuá.*

ENCENAGARSE *ocho'letá jirro'ku pohtshi.*

ENCENDER *achua'lá; achua'jauá* (tr. e intr.); *achua'lauá* (tr. e intr.); *achua'tauá* (intr.); 2 *achua'najá; achua'já;* 3 *achua'najauá.* Estar encendido *chua'tá:* (por tiempo prolongado) *chuántá.* Encenderse *chua' má.* II Estar encendido *jotó;* encenderse una luz o un fuego *ótolouá.* III Prender *epe'já;* 3 *epe'jauá.* IV Encender fuego con madera de caujaro por frotación *oju'lujá;* 3 *oju'lujauá.* Literalmente taladrar. V Propagarse el fuego *epe'kauá.*

ENCERRADO (estar) *sûttá.*

ENCIA *ali'woupüná* (rel.), *tali'woupüná. pali'woupüná,* etc. II *Jiirru'ku alí.*

ENCIMA *áuá* (rel.), *táu, páu,* etc. De esta palabra se derivan *áapünauá* (por encima); *áamüin* (hacia encima de, añadido a); *áujé* (de encima de); *ájuná* (lo que tapa) (rel.), *tájuna, pájuna,* etc. Estar una encima de otra *pájunauá.* II *Amüinou* (rel.), *tamüi'nou, pümüi'nou,* etc. Parte superior convexa; lo que está de la cintura a las ancas; carga del camión. III *Arra'lou* (rel.), *tarra'lou, pürra'lou,* etc. Literalmente encima de la coronilla. Estar una encima de otra (múcuras, botellas, termos) *parra'louwáuá.*

ENCIMAR (añadir, dar de más) *káamüinwá atu'ma.*

ENCINTA (estar) *ipuo'lú.*

ENCLAUSTRADO (encerrado en el rancho) *páüsa.* Así se llamaba un grupo guajiro que según la leyenda vivían recogidos, se untaban con líquidos como contras, eran muy belicosos y de largos cabellos. Eran llamados *páüsayú, páüsa.*

ENCLENQUE (ser) *ayúleeuá.*

ENCLOCAR *awatá.*

ENCOGER *ojo'lokirrá; ojo'lokirrauá* (intr.); 2 *ojo'lokijá;* 3 *ojo'lokijauá* (tr. e intr.). Estar encogido *jolótó.* II Reducirse de tamaño *amótsalá; amótsalauá* (intr.); 2 *amótsajá;* 3 *amótsajauá* (tr. e intr.). III (Acurrucarse) *morróttá.* IV (El cuerpo: el perro asustado) *ókoyolirrauá;* 3 *ókoyolijauá.*

ENCOLERIZARSE *áshichajauá; aürrü'lüjauá.*

ENCOMENDAR *áiméerrá* dar a cuidar, causativa de *áimauá* cuidar. II *Alu'atauá anáin.*

ENCONARSE *óulujauá* (hincharse). II Agravarse una herida *yólí, yohiuá.*

ENCONO (tener) *ûttá áin.* II *Aürrü'lá* (rel.), *taürrü'la, püürrü'la,* etc.

ENCONTRAR (hallar) *ósitá;* 2 (de poco uso) *ósinajá.* Encontrar una enfermedad o un espíritu malo *ósitauá;* 3 *ósinajauá.* II Encontrarse por el camino *apa'napajá; apa'napajirrauá; ántanajauá; ántanajirrauá.* III Encontrar *apü'lá* (rel.), *tapü'la, püpüi'la,* etc. Literalmente al encuentro conmigo, etc. Encontré al muchacho corriendo *ekáshi tepi'chikai tapü'la.* Literalmente: estaba comiendo el muchacho cuando lo encontré. IV Al encuentro de *eipa'müní* (rel.), *teipa'müin, piipa'müin,* etc. V Encontrarse con *wanauá amá* (topar).

ENCORRALAR *eke'rrolirrá*; *kurrárraluuá atu'ma.*

ENCORVAR *ókoló*; *ókolouá* (intr.); 2 *ókojó*; 3 *ókojouá* (tr. e intr.). La 2 y 3 se parecen en la forma a *ókojó* (sorber). Estar encorvado *joko'tó* (cóncavo). Permanecer arqueado o encorvado sentado (a la espera) *jokóntá*. II (Estar algo inclinado, boca abajo, a cuatro patas) *lama'tá*. III (Doblar la pierna o el brazo) *apa'teerrá*; *apa'teerrauá* (intr.); 2 *apa'teejá*; 3 *apa'teejauá* (tr. e intr.). Estar algo encorvado *patéeuá*. IV (Parecido al III) *ala'walá*; *ala'walauá* (intr.); 2 *ala'wajá*; 3 *ala'wajauá* (tr. e intr.). Estar un poco encorvado *lawatá*. V (Encoger) *ashe'kerrá*; *ashe'kerrauá* (intr.); 2 *ashe'kejá*; 3 *ashe'kejauá*. Estar encogido *sheke'tá*. VI Encorvar (arquear, forma curva convexa) *acha'rralirrá*; *acha'rralirrauá* (intr.); 2 *acha'rralijá*; 3 *acha'rralijauá* (tr. e intr.). Estar encorvado *charrai'tá*; *pántá*; *pántajá* (varios); *charra'limúá* (varios). *Joko'tó* es encorvarse formando curva cóncova. VII Estar curvo (torcido, no recto) *shoko'tó*. Encorvar *asho'koló*; *asho'kolouá* (intr.); 2 *asho'kojó*; 3 *asho'kojouá* (tr. e intr.).

ENCOSTRAR *kouta'lá*. II (Formar una capa de nata) *keipóutá*.

ENCRESPAR *asómpalá*; *asómpalauá* (intr.); 2 *asómpajá*; 3 *asómpajauá* (tr. e intr.). II Estar encrespada la cabellera *shipe'rráuá awa'la*; *sómpá awa'la*.

ENCUBRIR *ónjulajá*; *ónjulajauá*.

ENCUMBRAR (levantar) *aya'lerrá*; *aya'lerrauá* (intr.); 2 *aya'lejá*; 3 *aya'lejauá* (tr. e intr.).

ENCHARCARSE *chapa'chapóuiuá*. Estar encharcado o mojado un lugar *chirra'chirróuiuá*. II (Llenar de agua cualquier cosa) *epi'rrajá wüin*.

ENCHIQUERAR *chikérraluuá atu'ma*. II (Aprisionar) *apü'rrésajá*.

ENCHUFAR *epéipajirrauá*.

ENDEBLE (ser) *jawáauá* (lo que no está duro o firme).

ENDEMIA *wanü'lû jipiajatü (jüpü'yajatü)*.

ENDEMONIADO *yolu'jámájachi, yolu'jámájatü; wanü'lûmájachi, wanü'lûmájatü.* Las concepciones míticas y narrativas del mundo son muy diversas según los pueblos y tiempos. Los piaches suelen estar poseídos por un espíritu: *ájuná* (rel.), *tájuna, pájuna*, etc.; *awa'nülûsé* (rel.), *tawa'nülûse, puwa'nülûse*, etc.; *ase'yúá* (rel.), *tase'yú, püse'yú*, etc.

ENDENANTES *pahla*.

ENDENTECER *ewétá ai*; *káiuá*.

ENDEREZAR *apüchirralá*; *apü'chirralauá* (intr.); *apü'chirrajá*; 3 *apü'chirrajauá* (tr. e intr.). Estar enderezado *püchi'rratá*. II *Olo'toló*; *olo'tolouá* (intr.); 2 *olo'tojó*; 3 *olo'tojouá* (tr. e intr.). Estar enderezado *lotó*. III (Corregir, enmendar) *anáteerrá*; *anátá akuai'pa*. IV (Dirigir) *ouni'rrá*.

ENDEUDARSE *koju'yálá*.

ENDIOSARSE *pülá áin*.

ENDULZAR *apü'sialá*; *apü'sialauá* (intr.); 2 *apü'siajá*; 3 *apü'siajauá* (tr. e intr.). II (Volver sabroso) *émetalá*; *émetalauá* (intr.); 2 *émetajá*; 3 *émetajauá* (tr. e intr.).

ENDURECER *ache'cherrá*; *ache'cherrauá* (intr.); 2 *ache'chejá*; 3 *ache'chejauá* (tr. e intr.).

ENEA *molúichi*; *malíchi*.

ENEMIGO *aünû* (rel.), *taünû, paünû, püünû*, etc. II (Rival, contendor) *eipo'ló* (rel.), *teipo'lo, püpo'lo*, etc. III Estar enemistado *paünü'wáuá*; *moju'jirrauá*. IV Ser enemigo de (sentir aversión hacia algo) *me'rrünéuá*; *ayóutá*.

ENERGÍA (fuerza) *átchiní* (rel.), *jûtchin*. II Eficacia de un remedio *apa'yalaní* (rel.), *jüpa'yalain*.

ENÉRGICAMENTE *eme'tulú*. Hablar con energía *eme'tulú anûiki*.

ENERVAR *ama'lajá áin*; *malá atu'ma áin*. El calor a mí me enerva *mala'sü táin jutu'ma wala'tshikalü*.

ENFADAR *jashi'chí (atu'ma, anáinjé)*; *áshichijá*. Enfadarse *áshichijauá*; *aürrü'lüjauá*.

ENFADOSO (molesto) *kéiwaarrai, keiwaarralü*.

ÉNFASIS (hablar con) *eme'tulú anûiki*; *átchiní* (fuerza) (rel.), *tátchin, pûtchin*, etc.

ENFERMAR *ayúlí, ayúiuá*. II Volverse nocivo algo *awa'nülûjauá amûin*. (Ser motivo de enfermedad o de gravedad). III Estar enfermo de cataratas *shuá ouu*. IV Enfermedad *wanü'lû*. Ser víctima de una enfermedad *wanü'lûsirrû*. Lugar propenso a enfermedades *wanü'lûülia*. IV Enfermedad de alguien *aliá* (rel.), *talia, pülia*, etc. V Enfermarse *ámüyaijá* Se aplica a los primeros síntomas: escalofríos, resfriado, malestar, etc. VI Enfermedad (parecida a la viruela) *oko'rroi*. VII ¿Histerismo? *samánna*. VIII Enfermedad venérea *waya'na; kúa*. IX Cierta enfermedad de la piel con ronchas *jeyúina*. XI Enfermedad de los pies con picazón entre las pezuñas o los dedos *shuku'lerrá*. XII Especie de sarna de las caballerías, en la que pierden el pelo y deja la piel blanca *sewína*. Se llama así también la cicatriz de las quemaduras. XIII Enfermarse las plantas *aku'semajauá*. XIV Enfermedad que mustia las plantas *tupe'*. XV Enfermedad de las plantas (¿pulgón?) *mala'*.

ENFERMIZO (ser) *ayúlee*.

ENFILAR (poner en hilera) *akóujá*. II (Ensartar) *éirranajá*. III Seguir una dirección *chá akua cháaya*; *sé akua sése*; *chá pánsá amá*.

ENFLAQUECER *áürrülá atu'ma*. Estar flaco *áürrülá*. II Estar esquelético *saka'rrattá*. Volverse esquelético *asa'karralajauá*. III Enflaquecer (rebajar de peso) *asha'kajá áwatain*.

ENFRENAR *julénaluuá atu'ma*.

ENFRENTE *eipóujé* (rel.), *teipóujé, püpóujé*, etc. Estar enfrente *jiipóujéuá*. Enfrentarse *peipáuá*; *peipóuwáuá*. Enfrentar (poner frente a frente) *peipóuwáuá atu'ma*. II Enfrente (a la vista) *oupa'lá* (*toupa'la, puupa'la*, etc.).

ENFRIAR un poco *asámalá* (tr. e intr.); *asámalauá* (intr.); 2 *asámajá* (tr.); 3 *asámajauá* (tr. e intr.). *Sámatá* estar frío, es decir, a la temperatura ambiente de la Guajira, ni caliente ni frío. Hoy algunos lo emplean para el frío de nevera. II Enfriar *ámüyalá* (tr. e intr.); *ámüyalauá* (intr.); 2 *ámüyajá*; 3 *ámüyajauá* (tr. e intr.). Estar tibio, a temperatura ambiente *jamü'yá, jemï'á*. Enfriar un líquido agitándolo *aka'yatá*; *aka'yalá*; *aka'yajá*; 3 *aka'yajauá*. *Aka'yalauá* significa apartarse. IV Enfriar mojando *asa'majá*; *asa'majauá*.

ENFURECERSE (de repente) *aürrü'lüjauá, aürrülajauá*; *áshichijauá*.

ENFURRUÑARSE *ayóunalauá*.

ENGANCHAR *aatá*; 2 *aaná*; 3 *aana'uá*. II *Eita'uá* (poner); *óuuttá* (introducir para adentro). III (Pegar uno con otro: wagones, etc.) *epéipalá*; *epéipalauá* (intr.); 2 *epéipajá*; 3 *epéipajauá* (tr. e intr.). Estar enganchados o empatados *peipa'uá*.

ENGAÑAR *akáñájá* (préstamo del castellano); *eméjá*; *eméjauá* (trampear). II *Kaaláinpalá*. III (Dar poco) *emétá ouu*. IV. (Perjudicar con engaño) *atúnajá*. V Probar (por juego) *óulaká áin*.

ENGAÑO (error, creencia falsa) *áinrruu* (rel.), *táinrruu, páinrruu*, etc.

ENGARROTARSE *sapá*.

ENGARZAR *éirranajá*.

ENGASTADO (estar) *tükü'láuá*.

ENGENDRAR *kachónwá* (tener hijos); *ewétirrá* (hacer salir); *jeme'yulá* (dar a luz); *ojúitirrá*; *ojúinajirrá* (hacer salir).

ENGLOBAR *jüpü'shuaaya*; *üta'müinrreeya* más el verbo y sustantivo correspondiente. Englobó a todos los guajiros en su desprecio *nüle'rraja áinrrü waiúkolu üta'müinrreeya*.

ENGORDAR *akáüsirrauá* (intr.); 2 *akáüsijá* (tr.); 3 *akáüsijauá* (tr. e intr.). Engordar un poco *ashu'shulauá* (intr.). III *Aka'shurralauá, aka'shurrulauá* (intr.).

ENGRASAR *ashi'shirrá* (tr. e intr.); *ashi'shirrauá* (intr.); 2 *ashi'shijá*; 3 *ashi'shijauá*. Estar aceitado o engrasado *shíshitá*.

ENGREÍDO (estar) *jóuá áin* más negaciones. II *Pülá áin*. Engreír *apü'lajá áin*.

ENGROSAR (cuerpos planos) *aka'lerrá* tr. e intr.); *aka'lerrauá* (intr.); 2 *aka'lejá*; 3 *aka'lejauá*. De *kalé* ser grueso un cuerpo plano: la piel, una tabla, etc. II

ENTERRAR *ojóitá*; 2 *ojóijá*; *ojo'lijá*; *ojóijanajá*; 3 *ojóijauá*; *ojo'lijauá*; *ojóinajauá*. II (Realizar la ceremonia de llevar al cementerio) *aiká*, *eiká*. III (Estar bien enterrado un palo, una espada en el cuerpo, etc.) *juttá*. Enterrar (introducir) *ouuttá*; 2 *óuulujá*; 3 *óuulujauá*. IV (Estar enterrado en el mismo rancho) *apûuá*. V (Estar profundamente enterrado) *ou'tá*.

ENTESAR *ache'cherrá*; *ache'cherrauá* (intransitivo); 2 *ache'chejá*; 3 *ache'chejauá* (tr. e intr.).

ENTIBIARSE *asámalauá*; 2 *asámajauá*.

ENTONCES *jóluu*. Se emplea mucho en los cuentos a comienzos de párrafo: *jia'saa jóluu mapán*. II *-kalaka*. III (En tal caso) *aka'*; *aka' müin*.

ENTONTECER *ama'lajá* (tr.); *ama'lajauá* (intr.).

ENTORPECER *amo'jujá*.

ENTRADA *eke'rrolia* (rel.), *jike'rrolia*. También hay: *eke'rrojia* (rel.); *eke'rrojóya*. II Entrada o salida de algo (orificio) *ouuá* (rel.), *jouu*. III (Principio de estación) *ottialuujé* (rel.), *juttialuujé*. A la entrada del verano *juttialuujé jóutaikalü*.

ENTRAÑABLE *áishi apü'lá*, *áisü apü'lá*.

ENTRAÑAS *aléerruu* (rel.), *taléerruu*, *püléerruu*, etc. II (Intestinos) *ayü'lani* (rel.), *tayü'lain*, *püyü'lain*, etc.

ENTRAR *eke'rroló*; 2 *eke'rrojó*; 3 *eke'rrojouá*. II *Kéttatá*. III (Formar parte) *pali'rrauá amá*; *aaká*. El hierro entra en la composición de ciertos medicamentos *pali'rrásü tü kachuérrakalü jümá wané wunúuirrua*.

ENTRE (en medio de) *pasa'náin ana'ní*. II (Mezclado con otros) *aaká* (rel.), *jaaka'*. Hay una oveja entre las cabras *ésü wané annehrrü jaaka' káulakalüirrua*. Si el objeto está dentro de otro se emplea *aluu* (rel.), *juluu*. III (Entre malezas, árboles, etc.) *áinküní* (rel.), *jáinküin*. IV (Intervalo, lo que está intercalado) *attürrerruu* (rel.), *jüttürrerruu*. V Entre (indica concurso de dos o más) se traduce por la forma de concurso. Llevaron la urna entre cuatro personas *jülûüjirrahin waiú piéinchisü uhnnakalü*. VI (Dentro) *aléerruu* (rel.), *aluu áin*, *áinrruu* (rel.), *taléerruu*, *juluu táin*, *táinrruu*, etc. Pensé entre mí si lo haría *müshi' taya' taléerru maaka' tü táinrrüle jia'*. VII Entre (dentro de un líquido) *erro'kú* (rel.), *jirro'ku*.

ENTREABIERTO (estar) *yaka'tá*.

ENTREAYUDARSE *akálíjirrauá*.

ENTRECRUZARSE *ántanajirrauá*; *pasée-rruupünájirrauá*.

ENTREGAR *ápá*; 2 *ápajá*; 3 *ápajauá*.

ENTRELAZAR *atu'lá*; 2 *atu'lanajá*; 3 *atu'lanajauá*.

ENTREMEDIAS *attürrerruu* (rel.), *jüttürrerruu*.

ENTREMETERSE en discusiones *ase'nauá*. II Entremetido *kóukárrai*, *kóukárralü* (que se da por aludido sin serlo); *kasa'karrai*, *kasa'karralü* (provocador).

ENTRENAR *eki'rrajá*.

ENTREPIERNA *asi'tuu* (rel.), *tasi'tuu*, *püsi'tuu*, etc. Estar dos personas con las entrepiernas tocando *pasi'tuuwáuá*.

ENTREPUNZAR *puju'tá*.

ENTRESACAR *anékalá*; *anékalauá*; 2 *anékajá*; 3 *anékajauá*. II *Áimakalá*; *áimakalauá*; 2 *áimakajá*; 3 *áimakajauá*.

ENTRETANTO (mientras se hace algo) *ojúnapünú* (rel.), *ojúná* (rel.), *tojúnapünú*, *pujúnapünú*, etc. La comida no está lista, siéntate mientras tanto *ia'yülüya ekühtkalü*, *pûikala pahla yalála jujúna*. II *Pahla*.

ENTRETEJER *atu'lá*; 2 *atu'lanajá*; 3 *atu'lanajauá*.

ENTRETENER *eméejá áin*.

ENTREVER (ver confusamente, ver algo que pasa muy rápido) *e'rrüttatá*.

ENTREVERAR *apa'lirrajá*. Estar entreverado *pali'rrauá*.

ENTREVISTAR *asa'kíjá*; *asa'kajirrá*. II (Tener una entrevista con una o más personas) *e'rri'rrauá*.

ENTRISTECER *amo'jujá áin*; *mojú áin atu'ma*. Entristecerse *mojú áin*; *amo'julauá áin*.

ENTROJAR *warra'luuá atu'ma*; *türrójouá atu'ma*.

ENTUERTO *ale'rralá* (rel.), *jüle'rrala* (de palabra). II (De obra y palabra) *ahinjalá* (rel.), *tahinjala*, *pahinjala*, etc.

ENTUMECERSE o entumirse un miembro *sótsolu*; *sapá*.

ENTURBIAR *ata'rralá ou*; 2 *ata'lajá ou*; 3 *ata'lajauá ou*. Estar turbio *talá ou*.

ENTUSIASMARSE *má jama'kale áin* (estar exaltado).

ENUMERAR *akü'já akuaipa*; *achúnajá anü'lia*.

ENUNCIAR *má* (decir); *akü'já* (declarar).

ENVAINAR *eita'uá jaluu jüta'*.

ENVANECER *apü'lajá áin*. Envanecerse *pülá áin*.

ENVASAR (líquidos) *oyotó aluu*; 2 *oyonó aluu*; 3 *oyonóuá aluu*. II (Sólidos) *eji'tá aluu*; 2 *eji'ná aluu*; 3 *eji'nauá aluu*.

ENVEDIJARSE *ashu'kulerrajauá*.

ENVEJECERSE *láülauá*. Envejecer (tr.) *láülauá atu'ma*.

ENVENENAR *éiajá*; *éiajauá* (intr.). Envenenarse (suicidio) *éiajirrauá*, *éiajauá*. Todos estos términos son ambivalentes: curar y enfermar. II Envenenar (ser venenoso) *óutasirroulú* (mortífero).

ENVERAR *ákütalauá*.

ENVERDECER *awü'lirrauá*.

ENVÉS *asa'pü* (rel.), *jüsa'pü*. La parte contraria se llama *atuu* (rel.), *jutuu*.

ENVIAR *alu'atauá*; 2 *alu'anájá*; 3 *alu'anájauá*. II *Ajü'tá*; 2 *ajü'ná*; 3 *ajü'nauá*.

ENVIDIA (sentir) *chumü'já*.

ENVIÓN (dar un) *óttá achi'ki*.

ENVOLTURA *atá* (rel.), *jüta'*.

ENVOLVER *akóoló*; *akóolouá* (intr.); 2 *akóojó*; 3 *akóojouá* (tr. e intr.). Estar envuelto *kooyóuá*; *kooyo'uá*; *koó*. II *Katá atu'ma*. III (Rodear al enemigo) *pasa'nainwá anáin aünü'uá*.

¡EPA! *¡tái!* II *¡Wósei, chióusalirra!*, grito que el joven dirige a su pareja en el baile para animarla.

EPIDEMIA (haber) *jóulú wanü'lû* (abundar); *ashu'tá wanü'lû* (invadir).

EPIDERMIS *atá* (rel.), *jütá'*.

EPILÉPTICO *kouchi'chijárrai*, *kouchi'chijárralü*. II Epilepsia *samúnna*.

EPÍSTOLA *karra'louta*.

EPIZOOTIA *jüle'che mürrü'lü máinma*.

ÉPOCA PASADA *amáiwá* (rel.), *tamáiwa pümáiwa*, etc. II En época de *ou*, *-oulu*. En época de escardar *óusaaulu*; en época de cosecha *asha'noulu*. Es excepción: en época de lluvia *juya'pü*.

EQUIMOSIS (tener una equimosis) *io'noiuá*.

EQUIPAJE *achi'sá* (rel.), *tachi'sa*, *püchi'sa*, etc.

EQUIPAR *kachi'sá atu'ma*.

EQUIPONDERAR *wanáuá áwatain*.

EQUIVALER *wanáuá amá*; *má aka'*.

EQUIVOCARSE *máauá*. II Equivocar una dirección *atche'jauá áu*.

ERA *aka'lia* (rel.), *jüka'lia*, *nüka'lia*. *Aka'lioulu* (rel.), *jüka'lioulu*. La era cristiana *nüka'lioulu Jesucristo*.

ERGUIR *aka'lairrá*; *aka'lairrauá* (intr.); 2 *aka'laijá*; 3 *aka'laijauá* (tr. e intr.). Estar erguido *kátta*. Sobresalir algo alargado en cualquier dirección. II *Asha'walauá* (intr.); 2 *asha'wajá*; *asha'wájá* (tr. e intr.) varios a la vez; *asha'wájauá* erguirse varias cosas a la vez. *Shawatá* estar erguido. III Erguir (sobresalir por alto) *aya'lerrá* (tr. e intr.); *aya'lerrauá* (intr.); 2 *aya'lejá*; 3 *aya'lejauá* (tr. e intr.). Estar sobresaliendo por alto *yale'tá*. IV Estar erguidos (aparecer rectas las matas recién brotadas, las balas en la cartuchera, los pelos, los dientes) *yakü'rrüttá*. V *Joyo'tó* (literalmente estar sentado o en cuclillas, se aplica a cuerpos gruesos y levantados como los edificios).

ERIAL *mma' táshi*.

ERIGIR (construir) *aku'yamajá*; *ahinjá*. II (Fundar) *éuá atu'ma* (hacer que haya). III (Levantar) *asha'waleerrá*.

ERIZARSE *aka'murrurrulauá*; 2 *aka'murrulujá*; 3 *aka'murrulujauá*. Estar erizado

kamu'rrulú. II Estar erizados (los pelos, brotar rectas las plantas) *yakü'rrüttá*. III *Okóijauá*. Literalmente volverse peluda, se aplica cuando por el terror se siente que se le paran los pelos. IV *Cholóouá*. Se aplica al arrugarse algo, y a los pelos alborotados, al pelo estilo afro.

ERMITA *kapía wünáapüjatü*.

EROGAR (repartir) *éitajá*; *éitajauá*. II (Contribuir) *aï'tá*.

EROSIONADO (estar) *jolo'tó*; *ekúá*.

ERRADICAR *asu'lá*; *asûütá*; *atúutá*.

ERRAR *máauá* (desviarse, perderse); *máauá anûiki* (errar al hablar); *mojú atu'ma*. II (No acertar, marrar, pifiar, pelar el tiro) *aja'chitá*; *aja'chijá*; *aja'chinajauá*. III (Fallar) *otche'já*, *otte'já*. IV (Vagar) *Warraï'kú má*; *warraï'taiatá*.

ERUCTAR *éinauá*; *áünauá*.

ESBELTO *ana'seyúshi*, *ana'seyúsu*.

ESCABEL *tulu'*.

ESCABROSOS *moju'nuasü*.

ESCABULLIRSE *isá*; *a'lua'tauá*.

ESCACHAR *achuéttá*; 2 *achuérrajá*; 3 *achuérrajauá* (tr. e intr.).

ESCACHARRAR *osóttá*; 2 *oso'lujá*; 3 *oso'lujauá*.

ESCALAR *alíká*, *alûká* (subir).

ESCALDARSE *ishá*. II Arrojar a alguien líquido hirviendo *ayaja'uá*.

ESCALERA *alíkajia* (rel.), *talíkajia*, *pülíkajia*, etc. *Ootóya* (rel.), *oonójia* (rel.), *toonójia*, *poonójia*, etc.

ESCALOFRIO (Sentir) *aku'rrulá* (sentir frío); *túttá* (tener fiebre o calor). II *Aso'koyoijauá ata'* (ponérsele a uno la carne de gallina).

ESCAMA *óiuá* (rel.), *jói*, *joli'*.

ESCAMAR *amóijá*; 3 *amóijauá*.

ESCAMOTEAR *a'lua'tá*; 2 *a'lua'najá*; 3 *a'lua'najauá*.

ESCAMPAR *yútá juya'*.

ESCANCIADOR *éitajüi*, *éitajülü*.

ESCAÑO *ayúpalá* (rel.), *tayúpala*, *puyúpala*, etc. (asiento o banco).

ESCAPAR (soltarse, librarse del encierro) *isá*; 2 *isa'já* (varios); 3 *isa'jauá*. II (Irse a escondidas, o contra la voluntad de alguien) *a'lua'tauá*; 2 *a'lua'najá*; 3 *a'lua'najauá*. *Ouna'já*. III Escaparse el líquido *achûitá*; *ashi'pirrá*; *oyotó*; *osho'rrottá*. IV Escaparse el gas *ojúitá*; *ewétá*. V Escapársele un poquito de excremento *epíttá*; estar expuesto a lo anterior *pítpirrû*.

ESCAPE (tener) *kouá* (tener agujero); *jotóiuá* (estar roto).

ESCÁPULA *ale'pia* (rel.), *tale'pia*, *püle'pia*, etc.

ESCARBAR *awa'lirrá*; *awa'lirrauá*; 2 *awa'lijá*; 3 *awa'lijauá*. II *Epe'rrulá*; *epe'rrulauá*; 2 *epe'rrujá*; 3 *epe'rrujauá*. Estar escarbando *perrua'tá*. III *Ewe'rrulá*; *ewe'rrulauá*; 2 *ewe'rrujá*; 3 *ewe'rrujauá*.

ESCARDAR (normalmente con pala) *óusá*; 2 *óusaná*; 3 *óusajauá*; *óusanajauá*.

ESCARMENTAR *yamü'já*.

ESCARNECER *keméerrainpalá*. II (Hacer mofa de algún defecto) *atu'rráuá*.

ESCARPADO (estar) *wüna'pû* (visto de arriba a abajo); *katúusu* (visto de abajo a arriba).

ESCASEAR (la lluvia) *saná*. Con negación se aplica a alimentos, etc. II *Ayúulá; ayúulauá*. De *yútá* (dejar de llover, acabarse los frutos en la mata). III *Wanéewaiwá* (haber alguno que otro). IV *Moju'kú má*; *áiuá éirré*; *cheujáuá* (faltar). V (Dar poco) *emétá ouu*; (dar de mala gana) *ápá moju'shéká*.

ESCATIMAR *emétá ouu*.

ESCATÓFAGO *ekü chüü*.

ESCÉPTICO (incrédulo) *mónólosoi*, *mónólosolu*.

ESCINDIR *awa'lá*; 2 *awa'já*; 3 *awa'jauá*.

ESCLARECER *warráttúiuá atu'ma*; *ja'yóuiuá atu'ma*.

ESCLAVO *piúna*. Relativo: *epiúnasé*, *tepiúnase*, *pipiúnase*, etc. II *Achepchia*, *atepchia* (rel.), *tachepchia*, *püchepchia*, etc.

ESCLERÓTICA *jüka'súla ouu*.

ESCOBA *epi'tajia* (rel.), *tepi'tajia*, *pipi'tajia*, etc. *Epi'tia* variante de *epi'tajia*.

ESCOCER (arder) *chóttá*; *chua'tá*. II Sentir escozor en la garganta, ganas de toser

musu'musutá áin. III (Sentir picazón en la piel) *sutú ata'*.

ESCOGER *áimaká*; 2 *áimakajá*; 3 *áimakajauá*. II *Anékalá*; *anékalauá*; 2 *anékajá*; 3 *anékajauá*.

ESCOLAR (estudiante) *eikúshi*, *eki'rrajúshi*.

ESCOLOPENDRA *jasi'pa*.

ESCONDER *ónjulá*; *ónjulauá* (intr.); 2 *ónjujá*; 3 *ónjujauá* (varios).

ESCONDIDAS (a) *ojúná* (rel.), *tojúna*, *pujúna*, etc. II *Ouyáatá* (rel.), *touyáata*, *pouyáata* (en un descuido de).

ESCONDITE (escondrijo) *ónjulálé* (rel.), *tónjulále*, *púnjulále*, etc.

ESCOPETA *kupéta*. Ruido del disparo de escopeta *kupétairra*, *jiirra' kupéta*.

ESCORPIÓN *je'yulu*.

ESCRIBIR *asha'lá*; *asha'lauá*; *asha'já* (es la forma más usada); *asha'jauá*. II Escribir enredado o confuso *ashu'kulerralá*; *ashu'kulerralauá*; 2 *ashu'kulerrajá*; 3 *ashu'kulerrajauá*.

ESCROTO (con los testículos) *ashu'kú* (rel.), *tashu'ku*, *pushu'ku*, etc.

ESCRUTAR *asa'nauá*; *e'rrajájá*.

ESCUCHAR *ápá*; 2 *ápajá*. II No escuchar *achéujá* (no entender bien).

ESCUDARSE *ónjulauá ayámaa*.

ESCUDILLA *kurría*.

ESCUDRIÑAR *asa'nauá*; 3 *asa'nájauá*. Escudriñar por todas partes *sanákú má*. II *Asáitá*. Escudriñarlo todo *sáikú má*. III Escudriñar *chajáuá*; *chajá má*; *chajákú má*. De *acha'jauá* buscar. IV Curioso *kouui*, *kouulu*.

ESCUELA *aikü'lé* (rel.), *taikü'le*, *püikü'le*, etc.; *eki'rrajülé* (rel.), *teki'rrajüle*, *piki'rrajüle*, etc.

ESCUETO *jümüiwaaya*; *-nee*; *mülee*.

ESCULCAR *asa'nauá*.

ESCUPIR *eje'tá*; 2 *eje'ná*; 3 *eje'nauá*.

ESCUPITAJO *amü'rralujuná* (rel.), *tamü'rralujuna*, *pümü'rralujuna*, etc. II *Alúlá* (rel.), *talúla*, *pulúla*, etc.

ESCURRIR (apurar las últimas gotas) *aséijá*. II (Apretar la ropa mojada) *alichirrá*. III (Gotear) *ashi'pirrá*. IV (Deslizarse) *asi'rranajá*; 3 *asi'rranajauá*. V (Escaparse) *isá*. VI Ser escurridizo (que sale bien librado) *isa'müle*; *lua'luá* (que aparece y desaparece).

ESE *chirra'*; esa, eso *türra'*. Esos *nalaï'rrua*; esas *türraï'irrua*. Eso (anafórico) *tüya'*. a veces se emplea *jia'*. Ese (anafórico) a veces es *nia'*.

ESFÉRICO *kooyósü*.

ESFORZADO *tólo; yala'yala áinchi*.

ESFUMARSE (desaparecer sin despedirse personas, animales) *lua'ta má*; *móutá má*.

ESGUINCE (para eludir un golpe) *ayóttá*.

ESMERARSE *keeuá apü'* (tener voluntad e interés al hacer algo).

ESÓFAGO *ayu'mülá* (rel.), *tayu'müla*, *puyu'müla*, etc.

ESPACIAR (distanciar) *wáttáuá atu'ma*. Espaciar las visitas *kamáauaiwá akua*; *wáttáuá akua*; *kaka'liawaiuá*.

ESPACIO *jutátshi* (abertura o vacío). De *juta'tá* estar abierto. II Superficie *apaa* (rel.), *jüpaa*; *atuu* (rel.), *jutuu*. III Espacio recorrido *tü ouna'kalü aluu*. La anchura *érruluní* (rel.), *jérruluin*. Espaciosos (ser) *jerru'rrulú*. V Espacio de tiempo *aka'lia* (rel.), *jüka'lia*; *amáauá* (rel.), *jümáa*.

ESPACIOSO (ser) *jerru'rrulú*.

ESPADAÑA *molúichi*, *malíchi*.

ESPALDA *asa'pû* (rel.), *tasa'pü*, *püsa'pü*, etc. De *asa'pû* se forman: *asa'pou*, *asa'puluu*, etc. II *Amü'nou* (rel.), *tamü'nou*, *pümü'nou*, etc. III *Anáinrruu* (rel.), *tanáinrru*, *pünáinrru*, etc. IV A espaldas de *ojúná* (rel.), *tojúna*, *pujúna*, etc. V Estar pegados a la espalda *pasa'pouwáuá*.

ESPALDAR *asa'püpalajaná* (rel.), *tasa'püpalajana*, *püsa'püpalajana*, etc.

ESPALDUDO *kasa'poulé* (de gran espinazo); *jerru'lú asa'pü* de espaldas anchas.

ESPANTADA *atü'rrülüjauá*.

ESPANTAR animales *aata'lá*; *aata'lauá*; *aata'jauá*; 2 *aata'já*; 3 *aata'jájauá*. II Espantarse (asustarse) *apa'tanajauá*; *aïnkuá áin*. III (Sobresaltarse) *apústauá*; *apo'nujauá*. IV Meter miedo *aka'müsee-*

Scanned with CamScanner

já. V Arrear animales a gritos *ajáitá*; 2 *ajáijá*; 3 *ajáijauá*.

ESPANTO (sentir) *áinkúá áin*; *momo'lú* (tener miedo). II Personajes míticos guajiros que se aparecen *yolu'já, wanü'lû, shanétainrrü, wanétúnai, koju', jésü, kérralia, chámá, aka'lakuui*, etc.

ESPAÑOL *espáñajeewai, espáñajeewolu*; *ali'juna* (extranjero, no guajiro); lengua española *ali'junaiki*.

ESPAÑOLIZARSE *ali'juná áin* (imitar o parecerse a los extraños).

ESPARCIR *awa'lakalá*; *awa'lakalauá* (intr.); 2 *awa'lakajá*; 3 *awa'lakajauá* (tr. e intr.). II Estar esparcidas cosas menudas y sueltas *waya'tá*. III Estar esparcidos sólidos y líquidos *tûitüliuá* (estar salpicado, regado). IV Esparcirse *emíijá, sháitá, sháitáuá*. Divertirse, jugar.

ESPARRANCADO (estar) *washáttulú* (acostado, sentado); *waya'katá akua* (en marcha).

ESPECTADOR *oupa'lá* (rel.), *toupa'la, puupa'la*, etc. Literalmente a la vista de, a la vista mía, etc.

ESPECTRO (figura fantástica) *ayo'lujé, ayo'lujá* (rel.), *jüyo'luje*. Literalmente sombra y por extensión fantasma, parece relacionado con *yolu'já*.

ESPEJO *rróuya*.

ESPEJUELO *jamúyá*. II Espejuelos *ousé* (rel.), *touse', pouse'*, etc.

ESPERAR *aata'pajá; áülaná*. II Esperar a alguien o algún animal por donde ha de pasar *óukajá apü'la*. Los verbos que indican posición o postura *jima'tá, shawatá* con *apü'la* indican esperar.

ESPERMA (semen) *awa'saní* (rel.), *tawa'sain, puwa'sain*, etc.

ESPESAR *oko'joló*; *oko'jolouá* (intr.); 2 *oko'jojó*; 3 *oko'jojouá* (tr. e intr.). Ser espeso *kojó* (el café, las nubes, etc.). II *Atúulauá*. Ser espeso *tuutá* (la natilla, la chicha, no se aplica al majarete). III *Aka'lerrauá* (intr.); *aka'lerrá* (tr.); 2 *aka'lejá*; 3 *aka'lejauá* (tr. e intr.). Ser gruesa una cosa plana *kalé*; una tela *kalé ou*; la piel *kalé ata'*. IV Ser espeso (malezas, cabelleras; ser proporcionada o suficiente la sal, el azúcar, el aliño de algo) *küiuá*. V Ser concentrado un líquido, rendir una cosa mucho *kaüliá*.

ESPESOR *aka'lení* (rel.), *jüka'lein*. II De un cuerpo cilíndrico *aláütaní* (rel.), *jüláütain*.

ESPESURA *akü'liní* (rel.), *jükü'lin*. II *Wunúulia* (bosque).

ESPETAR *malá má*; *akü'jalá má*. Me espetó eso *nükü'jalá nümu'sü tamûin tia'*; *nüma'lá nümü'sü tamûin tia'*.

ESPIAR *e'rrajá*. Espía *e'rrajüi, e'rrajülü*.

ESPICHARSE *oso'touá* (reventar); *asáitá* (pinchar).

ESPIGA *oupü'lirrá* (rel.), *juupü'lirra*. II (Estrella de la constelación de Virgo, estación y lluvia correspondiente) *irru'walá* (época en que se cosecha la aceituna).

ESPIGÓN (aguijón) *así* (rel.), *jüsi'*. II (Punta) *eichí* (rel.), *jüchi'*. III Mazorca *ama'laitsé* (rel.), *jüma'laitse*.

ESPINA *éipüsé* (rel.), *jípüse*, etc. Espina dorsal *asa'püipüsé* (rel.), *tasa'püipüse*, etc. Espina de plantas *kéipüsesü*.

ESPINAL (abrojal) *mánnoulia*.

ESPINAZO (columna vertebral) *asa'pû* (rel.), *tasa'pü, püsa'pü*, etc.

ESPINILLA (acné) *wüliü*.

ESPINITAS de la tuna *waláai, waláayú*.

ESPÍRITU *áin* (rel.), *táin, páin*, etc. Espíritu de la lluvia *juyáin*. II Espíritu de un muerto *mma'rrüla; yolu'já; wanü'lû*. III Espíritu del piache *ájuná; ase'yú* (rel.), *tájuna, pájuna, tase'yú, püse'yú*, etc. No se refiere al alma del piache sino al espíritu del difunto que le ayuda.

ESPLENDOR *órroloní* (rel.), *jórroloin*. II *Achua'lá* (rel.), *juchua'la*.

ESPOLEAR *ashü'külá*; 2 *ashü'küjá*; 3 *ashü'küjauá*.

ESPOLÓN *sipúlu*.

ESPOLVOREAR *akáirrá*; 2 *akáijá*; 3 *akáijauá*.

ESPONJA (marina? *solu'*.

ESPOSO *awa'iúsé* (rel.), *tawa'iúse, puwa'iúse*, etc. II (varón) *échiní* (rel.), *téchin, pie'chin*, etc.; (mujer) *érrüní* (rel.), *térrüin, pie'rrüin*, etc.

ESPUELA *sipúlu, sipút*.

ESPULGAR *e'rrajá eeuá*.

ESPUMA *ato'loní* (rel.), *jüto'loin. Amo'koní* (rel.), *tamo'koin, pümo'koin*, etc.

ESPUMOSO *kamo'koinshi, koto'loinshi, kamo'koinsü, kato'loinsü*.

ESPURREAR, espurriar *ojúulá*; *ojújá*; 3 *ojújauá*.

ESPUTO *amü'rralujuná* (rel.), *tamü'rralujuna, pümü'rralujuna*, etc. II *Alúlá* (rel.), *talúla, pulúla*, etc.

ESQUELÉTICO (estar) *sakáttá*; (volverse) *asa'karralajauá*.

ESQUELETO *jípü*. Relativo: *éipüsé, téipüse, pípüse*, etc.

ESQUILAR *ojáijá*; 3 *ojúijauá*.

ESQUILMAR (recoger frutos) *asha'ná; asha'nauá*.

ESQUINA *achéetou* (rel.), *jüchéetou*.

ESQUIVAR *monóní amáuá*. II (Esconderse de alguien) *ónjulauá óulia*. III Esquivarse *akáinrrauá*; (mutuamente) *akáinjájirrauá*. Ser esquivo *káinwá*. Esquivo *isamüle*. IV (Evitar un objeto) *ayóttá; oyóttá*.

ESTABLE (ser) *matü'jainwá jamá; cheché; jima'tá*. II Estable *wanépia*.

ESTABLECER *éuá atu'ma; eita'uá; áinrrá*.

ESTACA (palo) *wunúu*.

ESTACADA *kulála*.

ESTACAR (amarrar) *éittauá apü'*. II (Cueros) *oojó*.

ESTACIÓN (época) *aka'liá* (rel.), *jüka'lia*. II Estación lluviosa *juya'pü*; estación seca *jóutaleulu, jamóulu*. III (Paradero) *asha'wajülé* (rel.), *tasha'wajüle, püsha'wajüle*, etc.

ESTACIONAMIENTO *asha'wajülé* (rel.), *jüsha'wajüle*.

ESTACIONAR *asha'waleerrá* (causativa de *asha'walauá* pararse).

ESTACIONARIO (permanecer) *matü'janí aku'tulauá; matü'janí jamá*. II *Jima'tá wanépia*.

ESTAFAR *kaaláinpalá*. II (Dar poco) *emétá ouu*.

ESTALLAR *aso'touá* (intr.); 2 *aso'nójó, oso'nójó* (intr.); 3 *aso'nójouá* (intr.).

ESTAMPA (imagen) *ayákuá* (rel.), *tayákua, püyákua*. II De buena estampa *ana' ayo'lujechi, ayo'lujerrü*. De mala estampa *moju' ayo'lujechi, ayo'lujerrü*.

ESTAMPADO *kana'sü, kanóusu*.

ESTAMPIDA (salir en) *oju'tauá*.

ESTAMPIDO *eirrá* (rel.), *jürra'*.

ESTANCARSE un líquido *asháalá; asháalauá*. Estar estancado *shaatá*. Permanecer estancado *shaawah má; shaántá*. II Estancarse *jama'tá*.

ESTANCIA (duración) *aka'liá* (rel.), *taka'lia, püka'lia*, etc.

ESTANQUE de agua *wûinpala*.

ESTAR *éuá*; 2 *éjá*; 3 *éjauá*. II Estarle bien algo *kéttauá amá*; no estarle bien (el calzado o vestido) *paarrátá*. III Estar bien *aná*; estar enfermo *ayúiuá*. IV Estar en algo *jünáinwá*. V Estar entre otros *aakáuá*. VI Estar de más *nno'jolú cheujauá*. VII Estar a obscuras *puyúshiuiuá; lijo'tuiuá*.

ESTATUA *ayákuá* (rel.), *tayákua, püyákua*, etc.

ESTATURA (ser de alta) *wáttá apü'*; (ser de baja) *pejé apü'*.

ESTE *chí, chia'*; esta, esto *tü, tia'*; estos *na*.

ESTE (oriente) *wûinpumüin; wüihpünú*.

ESTELA (señal) *achi'kananí* (rel.), *jüchi'kanain*.

ESTEPA *anóushí*.

ESTÉRIL *marra'lü; machónsai, machónsolu*. II A los árboles estériles se le dice *tólo* (macho).

ESTERILLA *türría*.

ESTERNÓN *aluáni* (rel.), *talúain, pulúain*, etc.

ESTEVADO *peichua'saai, peichua'saalü; paarráta*.

ESTIÉRCOL *chüü*. Relativo: *achaa, jüchaa*.

ESTIGMA *achi'kananí* (rel.), *jüchi'kanain*.

ESTILO *akúaipá* (rel.), *jukúaipa*.

ESTIMAR *áiuá apü'la*.

ESTIMULAR *atü'tüjá; ashü'külá; ashü'-küjá.*

ESTÍO *jóutaleulu; jamóulu.*

ESTIPENDIO *aya'namüní* (rel.), *taya'na-müin, püya'namüin.* II *Aja'püina* (rel.), *taja'püina, paja'püina, jaja'püina,* etc. III *Anútpaana* (rel.), *tanútpaana, punút-paana,* etc. IV *Átsiúnasé* (rel.), *tátsiú-nase, pûtsiúnase.* V *Awûirrapaana* (rel.), *tawûirrapaana, püwûirrapaana.*

ESTIPULAR *kéttájá anûiki.*

ESTIRAR *akóuyalá; akóuyalauá* (intr.); 2 *akóuyajá;* 3 *akóuyajauá.* Estar estirado *kóuyatá.* II (Enderezar) *apü'chirralá; apü'chirralauá* (intr.); 2 *apü'chirrajá;* 3 *apü'chirrajauá.* Estar derecho *püchi'rra-tá.* III (Alargar) *ashúlerrá; ashúlerrauá;* 2 *ashúlejá;* 3 *ashúlejauá.* Tener forma alargada *shúlé.* IV Estirarse (templarse) *awü'chülirrauá;* 2 *awü'chülijá;* 3 *awü'-chülijauá* (tr. e intr.). Estar tieso, tem-plado *wüchülí.* V (Aumentar la longitud de algo) *ayu'rrulá; ayu'rrulauá* (intr.); 2 *ayu'lujá;* 3 *ayu'lujauá.* Estar estirado *yúttá.* Permanecer alargado *yuluh má.*

ESTIRÓN (dar un estirón a alguien) *áaütá;* 2 *áaüjá;* 3 *áaüjauá.* II Dar un estirón (crecer) *müléujauá.*

ESTÓMAGO *aléeuá* (rel.), *talée, pülée,* etc. *Aléepaauá* (rel.), parte exterior del estómago. *Aléepalá* (rel.), lo que se echa al estómago habitualmente. *Aléepünauá* (rel.), región estomacal. *Aléerruuá* (rel.), dentro del estómago. *Aléesá* (rel.), qui-mo.

ESTORBAR *éiwaajá áin.*

ESTORNUDAR *ashóujá;* (a cada rato) *shóushouá.*

ESTRABISMO (padecer) *shoko'tó ouu.*

ESTRAGO *éwaní* (rel.), *jéwain.*

ESTRANGULAR *áülá* (ahorcar); *óuká áin* (oprimir el pecho).

ESTRATAGEMA *eméyá* (rel.), *teméya, piméya,* etc.

ESTRECHAR *eméulirrá (amóulirrá); eme-ulirraua* (intr.); 2 *eméulijá* (tr. e intr.); 3 *eméulijauá* (tr. e intr.). Ser estrecho *méulí, méuiuá.* II Estrecharse (pegarse) *cháintá; láintá.* (Uno contra otro) *aláin-rrauá ana'ní; aláinjirrauá ana'ní.*

ESTREGAR (el ojo; el venado y el chivo los cuernos; las espigas) *olo'yoló; olóo-ló; olo'yolouá; olóolouá;* 2 *olo'yojó; olóo-jó; ólojó;* 3 *olóoyojouá; olóojouá; ólojouá.* II (Telas, ollas) *álüjá;* 3 *álüjauá.* III (Fro-tar) *alúulá; alúulauá;* 2 *alújá;* 3 *alújauá.*

ESTRELLA *shüli'wala.* Estar estrellado el cielo *shüli'walouiuá.*

ESTRELLARSE (chocar) *atü'lünüjirrauá jümá.* II (Hacerse añicos) *yülaauá jünáin.* III (Romperse) *asóttá.*

ESTREMECER *akútkujeerrá.* Es la causati-va de *akútkujauá* temblar. II Estreme-cerse por causa de una explosión *asa'-kattá; asa'kattauá.*

ESTRENARSE *óulanajauá aka'.* II Estre-nar (vasija) *aala'jauá.* III (Vestido o prendas) *aana'uá.* IV (Debutar el pia-che) *awa'lá.*

ESTRÉPITO *kaséuá eirra'.*

ESTRÍAS *apa'rratsé* (rel.), *jüpa'rratse.*

ESTRIBOS *kushipalajana, kushpalajana; óuipalajana.* II (Estribaciones de una cordillera) *eipá* (rel.), *jüipa' (úchi).*

ESTROPEAR *amo'jujá;* 3 *amo'jujauá.* II *Amü'loulí atu'ma.* III (Los vestidos, las hamacas) *ashu'kutujá;* 3 *ashu'kutujauá.* IV (Plantas, cercas) *achóulatá;* 2 *achóu-lajá;* 3 *achóulajauá.*

ESTRUENDO *eirrá* (rel.), *jüirra'.*

ESTRUJAR (exprimir) *achuéttá;* 2 *achué-rrajá;* 3 *achuérrajauá* (tr. e intr.). II *Ajûttá; ajü'lüjá;* 3 *ajü'lüjauá* III (Orde-ñar, exprimir) *alíchirrá;* 2 *alíchajá;* 3 *alíchajauá.* IV (Con manos y garras) *amu'chulá; amu'chutá;* 3 *amu'chulauá;* 2 *amu'chujá; amu'lujá;* 3 *amu'chujauá; amu'lujauá.*

ESTUCHE *atá* (rel.), *jüta'.*

ESTUDIAR *eki'rrajauá jüpü'la atü'já.*

ESTUPEFACTO (quedarse) *moóuá.*

ESTÚPIDO *mala'shi, mala'sü.*

ESTUPOR *moóuá.*

EUNUCO *waiú newí.*

EVACUAR *ojúitá óulia.* II *Achítá;* 2 *achí-najá;* 3 *achínajauá.*

EVADIRSE *a'lua'tauá.* II *Isá.*

EVALUAR *kaliá atu'ma; eita'uá aliá.*

EVANGELIO *nünûikimájatü Jesucristo; nukúaipa Jesucristo. Achi'kí Ana'sü; Anü'liá Ana'sü.*

EVAPORAR (formar vapor) *aka'lirrá.* II (Desaparecer o menguar un líquido) *amáürralá; amáürralauá* (intr.); 2 *amáü-lajá;* 3 *amáülajauá.*

EVIDENTE *shímainya; müsü'ya.*

EVITAR *akáinrrauá óulia.*

EVOCAR (llamar) *óunejá; óuneká.*

EVOLUCIONAR (cambiar) *éirratá* (intr. y tr.).

¡EXACTAMENTE! *¡ajühsaa páshein!* In-terjección de aprobación.

EXAGERAR *-léuá* añadido al verbo co-rrespondiente. Más exagerado al hablar de mí *máinmaléüya main pünûiki ta-mûin.*

EXAMINAR *e'rrajájá; ala'panajá.*

EXANGÜE *masha'sai, masha'salü.*

EXÁNIME *óutapünáshi, óutapünásü.*

EXANTEMA *jolo'yó ata'.*

EXASPERAR *úttá áin atu'ma; áshichije-errá.*

EXCAVAR *apo'tó;* 2 *apo'nó;* 3 *apo'nouá.* II (Superficialmente) *epe'rrujá; epe'rru-jauá; perruatá.*

EXCEDER *ala'tá óulia.* Pasarse en la con-ducta *ala'taléuá; moju'léuá.* II Exceden-tes *apü'tanajála* (rel.), *tapü'tanajála, pü-pü'tanajála.*

EXCELENCIA (por) *jia' anas'kaaya main.*

EXCELSO *wáttá apü; yale'tá* (ser algo un poco más alto).

EXCESIVO *-léuá.*

EXCITAR (una persona a algún ser vivo) *atü'tüjá.*

EXCLUIR *asünneerrá.* II *Ajü'tajauá.* III Rechazarse *letáuá.* Rechazar *letá áin.*

EXCLUSIVO (único) *amûiwaaya* (rel.), *tamûiwaaya, pümûiwaaya,* etc.

EXCOGITAR *jülü'já áin.*

EXCOMULGAR *mache'küní; ayóutá* (ju-lúujé Iglesia).

EXCORIACION *óolúá ata'; aikauá ata'.*

EXCRECENCIA *ako'chooló* (rel.), *jüko'-choolo,* etc.

EXCREMENTO *chüü'.* Relativo: *acháa, tacháa, pücháa,* etc.

EXCRETAR *achítá (eütá);* 2 *achínajá;* 3 *achínajauá.*

EXCURSION *warráitá.*

EXECRAR *aürrülauá; ûttá áin.*

EXEQUIAS (velorio) *ala'pajá.*

EXHIBIR *éiatá;* 2 *éianajá;* 3 *éianajauá.*

EXHORTAR *atü'tüjá.* II (Apoyar) *ónó.* III (A que desista) *achia'jauá.*

EXHUMAR *ayu'lá;* 2 *ayu'já;* 3 *ayu'jauá.*

EXIGIR (pedir) *achúntá;* 2 *achúnajá;* 3 *achúnajauá.* II (Reclamar más) *amü'-lajá.*

EXIGUO (ser) *yólá; yólú* (líquidos). *Pa-li'rrû* (sólidos).

EXISTIR *éuá;* 2 *éjá;* 3 *éjauá.*

ÉXITO (bueno) *aná akúaipa;* (mal) *mojú akúaipa.* II (Acogida) *éjiá* (rel.), *téjia, péjia,* etc.

ÉXODO *oono'uá.*

EXPANDIRSE *wala'kauá.*

EXPANSIÓN *wala'kauá; ayu'rrulá.*

EXPECTORAR *eje'tá* (escupir).

EXPEDIR *alu'atauá.*

EXPEDITIVO (ser... en comer, beber, hablar) *kálapû ana'ní.* II *Mótsá amaa.* III *-mátá.*

EXPENDER *óiká; óikauá.*

EXPENSAS (a) *anáinjé* (rel.), *tanáinjé, pünáinjé,* etc.

EXPERIMENTAR (probar) *óulaká;* 2 *óu-lakajá.*

EXPERTO *atü'jashi, atü'jasü.*

EXPIAR (pagar por) *awa'lájá ahinjalá.* II En expiación *asa'lá* (rel.), *jüsa'la; áli* (rel.), *jálí.*

EXPIRAR *óutá; ajáttá áin; aja'lajá áin.* II *Anájauá* (uso metafórico). III *Itá.* IV *Yûtá.*

EXPLANADA *pata'jatshí.*

EXPLAYAR *érrulá; ayu'rrulá.*

EXPLICAR *akü'lá;* 2 *akü'já;* 3 *akü'jauá.* II *Má.* III Caer en la cuenta *atüjauá áu; mah má áin.*

EXPLOTAR *jalóulí amûin.* II (Hacer explosiones) *aso'touá; aso'nójó;* 3 *aso'nójouá.*

EXPOLIAR *asü'tá;* 2 *asü'ná;* 3 *asü'nauá.*

EXPONER *akü'lá;* 2 *akü'já;* 3 *akü'jauá.* II *Éiatá;* 2 *éianajá;* 3 *éianajauá.*

EXPORTAR *alu'atauá; ajü'tá.*

EXPRESAR *akü'já; má; ewétirrá* (hacer salir).

EXPRESIÓN *anûipalá* (rel.), *tanûipala, tanûikipala,* etc.; *áshajáya* (rel.), *táshajáya, páshajáya,* etc. III *Pútchi.* IV (Notarse el dolor, las preocupaciones) *jayá áu.*

EXPRIMIR *alíchirrá;* 2 *alíchijá, alíchajá;* 3 *alíchijauá, alíchajauá.* II Frutas maduras *arru'lujá;* 3 *arru'lujauá.* III *Achûitirrá;* 2 *achûlijirrá;* 3 *achûlijeerrá.*

EXPULSAR *ajü'tajauá; ajü'najauá.* II *Ojo'tó;* 2 *ojo'nó;* 3 *ojo'nouá.* III *Ojúitirrá.*

EXPURGAR *awü'lerrá; awü'lerrauá* (intr.); 2 *awü'lejá;* 3 *awü'lejauá.* II *Aláalá; alá-alauá;* 2 *aláajá;* 3 *aláajájauá.*

EXQUISITO *ana'sü main; jeme'tüsü main.*

ÉXTASIS *óutá.* Cuando el piache está en trance se dice de él *óutushi.*

EXTENDER *ayu'rrulá;* 2 *ayu'lujá;* 3 *ayu'lujauá.* II *Amü'leulá; amü'leulauá* (intr.); 2 *amü'leujá;* 3 *amü'leujauá* (tr. e intr.). III (Extender cosas planas, delgadas, flexibles; telas, alas, lonas, papeles, etc.) *awa'talá; awa'yalá; awa'talauá* (intr.); 2 *awa'tajá; awa'yajá;* 3 *awa'tajauá; awa'yajauá.* IV Ser extenso y de poca altura (árboles, casas) *waya'lauá; wayáttá; waya'tá.* V Expandirse el polvo o el humo *puku'tuá.* VI Tenderse *jotóitá.*

EXTENSIÓN *ayu'rrulá.* II (Superficie) *apaa* (rel.), *jüpaa.* III (Anchura) *érruluní* (rel.), *jérruluin.* IV (Duración) *amaa* (rel.), *jümaa; aka'liá* (rel.), *jüka'lia.*

EXTENUARSE *aja'lajá awa'chirra, akua.* II Extenuado *mapü'lüüsai, mapü'lüüsalü.*

EXTERIOR *anúipaa.* II Apariencia exterior *ayo'lujé* (rel.), *tayo'luje, püyo'luje,* etc. III La piel *atóutá* (rel.), *tatóuta, pütóuta,* etc.

EXTERIORIZAR *ojúitirrá; ewétirrá; akü'já.*

EXTERMINAR *ajáttirrá.*

EXTERNO *anúipaa; anúipaajé; anúipaamüin; anúipaapünú,* etc.

EXTINGUIR *ayo'kulá; ayo'kulauá* (intr.); 2 *ayo'kujá;* 3 *ayo'kujauá* (tr. e intr.). Se aplica al fuego y a la luz. II *Ajáttirrá* (causativa de *ajáttá*).

EXTIRPAR *asüütá;* 2 *asüüjá;* 3 *asüüjauá.* II *Asu'lá;* 2 *asu'já;* 3 *asu'jauá.*

EXTRAER (algo alargado) *ayu'lá; ayútá;* 2 *ayu'já; ayúná;* 3 *ayu'jauá; ayúnauá. Ayu'lauá* significa salirse. II Extraer líquido de un recipiente de boca angosta *atu'kutá* (tr. e intr.).

EXTRANJERO *alí'juna* (no indígena); *kusi'na* (indígena no guajiro); *parróuja* (paraujano). II (De lejos) *wáttajeewai, wáttajeewolu.*

EXTRAÑO *wanéjechi, wanéjetü.*

EXTRAVAGANTE *aalájahi, aalájahlü.* Ser extravagante *aalájauá; aláyauá.* Extravagancia *aláyá.*

EXTRAVIARSE *amü'loulí; máauá; machi'kí.*

EXTREMO (en el) *jajáttiamüin.* II (Parte última) *eichí, eichinainmüin* (rel.), *jüchi'.* Si es hacia atrás: *asi'nainmüní* (rel.), *jüsi'nainmüin.*

EXTROVERSION de un órgano *kettá.*

EXUBERANCIA (abundar) *amü'lauá; jóulú.*

EXUDAR *kerrá.*

EXULCERAR *ajáttá ata' atu'ma; sálá ata' atu'ma.*

EXULTAR *tala'tá main.*

EYACULAR *achûitirrá.*

F

FÁBRICA (sitio) *aku'majülé* (rel.), *juku'majüle.* II *Ahinjalé* (rel.), *ahinjülé* (rel.), *jahinjalé.*

FABRICAR *aku'malá; aku'yamalá; aku'malauá; aku'yamalauá;* 2 *aku'majá; aku'yamajá;* 3 *aku'majauá; aku'yamajauá.* Fabricante *kuya'ma* (masculino y femenino); *kuya'mai, kuya'malü.* II *Áinrrá; áinrrauá;* 2 *ahinjá;* 3 *ahinjauá.* III *Atü'ká;* 2 *atü'kaná;* 3 *atü'kajauá; atü'najauá.* Se aplica a objetos de barro, plastilina, etc.

FACIE *oupü'nauá* (rel.), *toupü'ná, puupü'ná,* etc.

FÁCIL (ser) *mapü'léuá.* II Fácil de mover o sacudir *neenéeuá.*

FACINEROSO *kahinjarrai, kahinjarralü.*

FACTIBLE *ana'sü jüpü'la ahinjüná (ahinjúshi).*

FACHA *ayo'lujé* (rel.), *tayo'luje, püyo'luje,* etc.

FACHADA *jiipóu píchi.*

FAENA *ayatauá; ayatání* (rel.), *tayatáin, püyatáin,* etc.

FAJA (hilera, lista) *apa'rratsé* (rel.), *jüpa'rratse.* II (Tejido) *siirra'; ayata'pünájaná* (rel.), *tayatapü'nájana.* Fajar *kaya'tapünájaná atu'ma.*

FAJINA *jie'rrou siki';* (ramas) *sha'rrai.* II (Restos que deja la corriente en los bordes) *ulúmáchi.*

FAJO (bojote) *áülüjû* (rel.), *jáülüjü.*

FALACIA *ala'uá.*

FALAZ *alá; aláshúna.*

FALDA *náwa.* II (Del monte) *jüya'touta úchi.*

FALO *jerru'wai.* Relativo: *érrá, térra, pie'rra,* etc.

FALSEAR *kaaláinpalá; ala'uá.* II Falsearse una articulación *aku'lewajauá.* (Dislocarse) *ákajirrauá.* Falsearse *ojúttauá.*

FALSO *áin-i.* Billete falso *jáin nnehrrü.* II (Mentira) *ala'uá.* Mentiroso *alá.* III Falsificador, falsario *kaaláinparrai, kaaláinparralü.* IV *-pai.* Falso oro *órropai.* Falso hilo *jihtpai.* Como sustantivo relativo *apai, apalí.* Falso oro *jüpai órro.* No es falso que seas malo *jüpáiwalain moju'lauá pia'.*

FALTA *e'rralá waiu'müin* (rel.), *te'rrala waiu'müin, pi'rrala waiu'müin,* etc. II *Amo'julála* (rel.), *tamo'julála, pümo'julála,* etc.

FALTAR *cheujauá; teujauá; jaijauá.* II (Escasear) *saná.* III Faltarle algo (no haber llegado a su punto o sazón) *isá; isa'pulú.* Falta algo para el precio *isá alia.* IV (No acudir) *Mántüní.* V (Cometer falta) *mojü; moju'lauá; e'rrá waiu'müin.* VI Faltar (acabarse) *ajáttá.* VII Carencia, falta o privación se indica con la forma privativa. Faltarle el brazo *matü'ná.*

FALLAR el lanzamiento o disparo *atche'já, atte'já.* El blanco es el complemento directo. II Fallar al tratar de agarrar o de mantener sujeto *aja'chitá; aja'chijá.* III Fallar el arma de fuego *acha'tá.* IV Estar "fallo" *shaatá.* La totuma no está llena *shaatü'sü ítakalü.*

FALLECER *óutá.*

FAMA (tener) *kanü'liá.* Juan tiene fama de ladrón *kanü'liashi Juan jümá karruarralû.*

FAMÉLICO *jamü'sitshi, jamü'sitsü.*

FAMILIAR *kasa' ana'ní.* ¿Quiénes son tus familiares? *¿Jarra'luirrua kasa'ka püináin yá?* Mis familiares son: mi padre, mi madre, mis hermanos y los familiares de

mi padre y mi madre *naya' kasa'ka tanáin*: *tashi', tei, tawa'layú, óulaka müshíia na kasa'kanairrua nanáin tashi' óulaka müsüya tei.* II *Apü'shí.* Pariente por la madre o por la casta. III Pariente político *arru'laní* (rel.), *jurru'lain*, etc. III Pariente lejano *asa'nú* (rel.), *tasa'nú, püsa'nú*, etc. IV Pariente lejano por parte de padre (*nüpü'shi tashi'*) *oupa'yú* (rel.), *toupa'yú, puupa'yú*, etc.

FAMOSO *kanü'liashi, kanü'liasü.*

FÁMULO *piúna; amájachí, amájatû.*

FANFARRÓN *kawárrai, kawárralü.*

FANGO *pohtshi.* Fangal *pohtshiui.*

FANTASMA *yolu'já.*

FARA (rabipelado) *kacha'poulu.*

FARDO *chisóui.* Relativo: *achi'sá, tachi'sa, püchi'sa*, etc.

FÁRFARA *jüka'rraloutase kalínashuku.*

FARINGE *amü'lá* (rel.), *tamü'la, pümü'la*, etc.

FÁRMACO *wunúu.*

FARO *asi'mou* (rel.), *tasi'mou, püsi'mou*, etc.

FAROL *jóki, póki, johinki.* Farola *asi'mou* (rel.), *tasi'mou, püsi'mou*, etc.

FASCINACIÓN que alguien produce *éirré, téirré, píirré*, etc. Sentir fascinación *mülía éirré.*

FASTIDIAR *éiwaajá áin.*

FASTIDIO producido por alguien *éiwaalá* (rel.), *téiwaala, píwaala*, etc.

FASTIGIO *arra'lou* (rel.), *jürra'lou.*

FATIGARSE *mapü'sá.* II Tener fatigados brazos o piernas *wale'walé.* III Perder velocidad *aja'lajá akua.* IV Sentir náuseas *nátá áin, rrérrétá áin.*

FAUNA *wüchí.*

FAVORECER *akálijá.*

FAVORITO *ache'kalá* (rel.), *tache'kala, püche'kala*, etc.

FAZ *oupü'ná* (rel.), *toupü'ná, puupü'ná*, etc.

FE (creer) *ónouá.*

FEBRÍFUGO *óushuápi, túttápi.*

FECHA *aka'liá* (rel.), *jüka'lia.*

FECHORÍA *amo'julálá* (rel.), *tamo'julála, püimo'julála*, etc. II *Áinrralá* (rel.), *táinrrala, páinrrala*, etc.

FELIZ (contento) *tala'tüshi, tala'tüsü.*

FENECER *óutá; ajáttá áin.*

FENÓMENO (lo que aparece) *tü ja'yakalü.* II (Anormal, feo) *kasa' kashûlasü.* III Es un fenómeno *nno'jotsü éin maka'lü aka'* (no hay nada como eso).

FEO (ser) *mojú (ayo'luje); kashûlá.*

FÉRETRO *anua.* II (Con el muerto) *amóuyú.*

FERMENTAR *áshüülá; áshüülauá;* 2 *áshüüjá* (tr.); 3 *áshüüjauá* (tr. e intr.). Fermentarse *jashüüuá.* II Empezar a fermentar la chicha *sótsolú.*

FEROZ *jashi'chi.* Ferocidad *jashié.*

FÉRTIL *ana'sü; kachónsu.*

FESTEJAR *emíijá.*

FESTEJOS *mürra'.*

FESTÍN *mürra'.*

FESTIVO *keméerrainchi, keméerrainrrü.* (Chistoso, bromista).

FETICHE *lania; wunúu; walá.*

FÉTIDO *jawáishi, jawáisü; jamü'lashi, jamü'lasü; kéjúshi, kéjúsu.*

FETO *joú aléerrujutu.*

FEÚCHO (de cara) *moju'yáshi, moju'yásü.*

FIAMBRE *tulu'jashi* (carne preparada). II (Avío) *mioúi.* Relativo: *temia, pimia*, etc.

FIAMBRERA *mióuipala.*

FIAR (responder por alguien) *kanü'lí áu; aso'kutá áu.* II (Dar fiado) *oju'yájirrá.* (Tomar fiado) *koju'yálá óulia; oju'yájünú óulia; aana'pajá.*

FIARSE *pánsáuá áin anáin.*

FIBRA *asü'lá* (rel.), *jüsü'la.* II (Bagazo) *asé* (rel.), *jüse'.* III (De sisal) *jüse'.* IV (Blanquecina del cuello de los animales) *apa'rrülehtsé* (rel.), *jüpa'rrülehtse.*

FICCIÓN *-yáuá.* Hacer en la ficción de cabra *káulayáuá.*

FIEBRE (tener) *túttá; óushuá.* II Fiebres palúdicas *polóna.*

FIEL (que cumple con su palabra) *aya'tá atu'ma anûiki.* (A sus costumbres) *aya'tá atu'ma akúaipa.*

FIERA *wüchí (simo'lúna).*

FIERO *jashi'chi.*

FIERRO (marca del ganado) *jehrrü.* Relativo: *tejehtse, pejehtse*, etc.

FIESTA *miirra'.* Celebrar fiestas *emíijá.*

FÍGARO *wala'shipuu.*

FIGULINA (arcilla) *pohtshi.*

FIGURA (aspecto) *ayo'luje* (rel.), *tayo'luje, püyo'luje.* II (Estatua o pintura) *ayákua* (rel.), *tayákua, püyákua*, etc. III Marca o señal *ayáwasé* (rel.), *tayáwase*, etc. IV (Marca del ganado, figura geométrica trazada de cualquier clase) *jehrrü.* Trazar figuras *ejérrüjá.* V Figuras o ribujos de los tejidos *jaliana.* VI Figuras de las ollas *aná* (rel.), *jüna'.* VII Figurilla *waiúnkérra* (muñeco).

FIJAR (establecer, colocar) *eita'uá.*

FIJARSE *éuá áin anáin; jülü'já áin.*

FIJO (estar en un sitio) *jima'tá. Ourru'lauá* más negación. II Tener precio fijo *aya'tá alia.*

FILA *apa'rratsé* (rel.), *jüpa'rratse.* II En fila *eipa'paa* (rel.), *jüipa'paa.* III Caminar en fila *kóutá; pachírruwáuá* (uno detrás de otro); *pasíipáuá.*

FILANTROPÍA *áiuá apü'la waiú.*

FILETE *ayülüjáya* (rel.), *jüyülüjáya.*

FILO (cortante) *asá* (rel.), *jüsa'.* II (Borde) *olú* (rel.), *jolu'.* III (Abertura, raya en el pelo) *awa'jiá, juwa'jia.* IV Filo de la cordillera *jüsa'pü úchi.* V (Línea con relieve) *aya'lima* (rel.), *jüya'lima.*

FILOSO *kasa'shi, kasa'sü.*

FILTRAR (dejar pasar el líquido) *sotó.* La tinaja filtra *sotu'su juláakalü.* El agua se filtra a través de la tinaja *sotu'su wûinkalü jüchi'kumüin juláakalü.* II Filtrar *asá; apa'rralá.* El agua llovediza se filtra a través de la tierra *apa'rratsü tü jûñakalü jüya' mmápümüin.* III Colar *asa'tá.*

FILTRO *asa'tia* (rel.), *tasa'tia, püsa'tia*, etc.

FIN *ajáttia* (rel.), *aja'lajáya* (rel.), *jaja'lajáya.* II En fin *mapán.* III Ese es el fin que persigue *jia' kéirrékaaya áin-i tia'.* IV Con el fin *jüpü'la.*

FINADO *óutushi, óutusu; anájáshi, anájásü.* II (Para los familiares) *müliashi.*

FINALIZAR *ajáttá; ajáttirrá; ákajeerrá.*

FINALMENTE *mapa'; mapán.*

FINCA *ako'rroló* (rel.), *tako'rrolo, püko'rrolo.* Literalmente propiedad. II *Ommaní* (rel.), *tómmain, púmain.*

FINGIR un papel (cabra, niño, guerrero, etc.) *-yáuá.*

FINO (de espesor) *arrü'lashi, arrülasü.*

FINTA *aiká ouu.*

FIQUE *jüse' makü.*

FIRMAMENTO *sirru'ma.*

FIRME (estar) *jima'tá.* II (Duro) *cheche'shi, cheche'sü.* III ¡Firmes! *loto' jia'.*

FISONOMÍA *oupü'ná* (rel.), *toupü'ná, puupü'ná*, etc. II *Ayo'lujé* (rel.), *tayo'luje, püyo'luje*, etc.

FISURA *apo'rrulá* (rel.), *jüpo'rrula.*

FITÓFAGO *ekü wüütüshi* (comehierbas).

FLÁCCIDO (ser) *jale'rrû.*

FLACO (estar) *áürrülá;* 2 *áürrülajá* (varios); 3 *áürrülajauá.* II *Awo'yoló; apü'külá; a'watá.* III No tener carne *meítkú.*

FLAGELAR *a'yátá;* 2 *a'yájá;* 3 *a'yájauá.* II *Atsúlá;* 2 *atsújá;* 3 *atsújauá.*

FLAGELO (objeto) *a'yátia* (rel.), *ta'yátia, pü'yatia*, etc. II (Golpe) *ataauá* (rel.), *tataa, pütaa*, etc.

FLAMA *achua'lá* (rel.), *juchua'la.* II *Érroloní* (rel.), *jérroloin.* III *Érraní* (rel.), *jie'rrain.*

FLAMANTE (estar) *chünûütá* (como el plumaje del colibrí).

FLAMEAR (echar llamas) *chua'tá; jéttá.* II (Ondear) *wáwatá; koto'tó.*

FLAMENCO *toko'ko.*

FLAQUEAR *map('lüiuá; ama'lajauá.* II Flaquear las piernas *apa'teerrauá;* 3 *apa'teejauá.*

FLATULENTO *órrotshi, órrotsü.*

FLAUTA *másí; sawa'wa; tótohi.*

FLAUTISTA *másimájachi, másimájatü.*

FLECO *apa'ná* (rel.), *jüpa'na.*

FLECHA *jatü'*. Relativo: *taja'tü, paja'tü,* etc. II Flecha envenenada (de hueso de raya o espina de pez y veneno de culebra) *ima'lá.* Con doble filo *si'warrai.* Con cabeza roma *kochónpakírrü.* Con ruedecita de cuerno *irra'moua.* Con un gancho en la punta en forma de 1 hacia atrás *kale'püsü.* En forma de cruz *jata'na.*

FLECHAR (herir con flecha) *átká; átkajá, átkaná;* 3 *átkajauá, átkanajauá.*

FLEMA *alúlá* (rel.), *talúla, pulúla,* etc.

FLEMÁTICO (ser) *mourru'lá áin.*

FLEMÓN (tener) *óurrulá.*

FLETAR *aana'pajá anua.*

FLETE *asa'piá* (rel.), *jüsa'pia.*

FLEXIBLE (ser) *kuse'kusé; kuleku'lé; lawala'wá; shoko'shokó; sháshawá; jawáauá; jalérrû.*

FLEXIÓN *ala'walauá osho'kolouá.*

FLOJERA (tener) *jia'lá apü'; aku'lajauá; kulajá áin.*

FLOJO (estar) *jawáauá.* II (Palos, clavos, dientes) *tuutuuá.* III (Que no encaja bien) *jaka'jaká.* IV (Que propende al bamboleo u oscilación, que está cojo) *lia'liá.* V (Que no está bien sujeto o pegado) *japa'tá.* VI Quedar floja la ropa, que se cae) *chéchéuá.* VII (Quedar holgada la ropa) *koto'tó.* VIII (Tener el estómago flojo) *julu'juttá alée.* IX (Ser perezoso) *shoku'lá.* X Ser flojas las bebidas *máliuá; máshüülá.*

FLOR *así* (rel.), *jüsí.* II A flor de *eipóutá* (rel.), *jiipóuta.*

FLORECER *kasíuá.* II (Ponerse mohoso) *tukú; kóikoitá.*

FLORESTA *mojuhi; wunúulia.*

FLORIDO *kasíshi, kasísü.*

FLOTAR *sama'tá; sama'matá; samántá; asa'mamalá.*

FLUCTUAR (oscilar en el agua) *liantá; póliwatá.*

FLUIR *pala'tá; palántá;* fluir derramando *pala'nauá* (estar regado, formarse charco de sangre, leche, etc.). Onomatopeya de fluir *pala'nananana má.* Fluir a chorros o por varios sitios *pala'múá* o *pala'namúá.* Corrían las lágrimas del hombre *pala'namúsu nüwûirra waiúkai.* Fluir *apa'rralá* (tr. e intr.); 2 *apa'lajá, apa'lanajá;* 3 *apa'lajauá, apa'lanajauá.*

FLUJO *apa'rralia* (rel.), *jüpa'rralia.* II Enfermedad femenina *shuwáina.*

FLUORESCENTE (ser) *kachua'lá; kórroló.*

FOBIA *émá* (rel.), *téma, péma,* etc.

FOCO *jóki, póki, johinki.*

FOFO *jalehtshi, jalehtsü; jawáawashi, jawáawasü.*

FOGATA *juchua'la siki'; jie'rrain siki'.*

FOGÓN (de tres piedras) *tüliki'.*

FOGOSO *káinshi, káinsü* (aplicado a animales). II (A personas) *yala'yalá.*

FOLIACIÓN *ewétá apa'na; kapa'ná; oyo'yojó apa'na.*

FOLLAJE *wunúupana; mojuhipana.*

FOMENTAR (calentar) *áayulujá.* II *Éuá atu'ma; atü'tüjá.*

FONDEADERO *asha'wajülé* (rel.), *jüsha'wajüle* (paradero).

FONDO *éinaluu* (rel.), *jínaluu.* Fondillos *jínaluu kátsúna.* II Fondo ensanchado *arru'luní* (rel.), *jurru'luin.*

FORASTERO *wanéjechi, wanéjetü;* (huésped) *a'liou* o *ei'yóu* (rel.), *ta'liou, tei'you, pü'liou, pi'yóu.*

FORCEJEAR *átchinjirrauá; átsüinjirrauá; ayu'nuujirrauá. Pátchinwaa má.*

FORJAR *ocho'nó.*

FORMA *akúaipá* (rel.), *jukúaipa.* II *Ayo'lujé* (rel.), *jüyo'luje.* III El estilo o forma se indica con la terminación *-ia: ayatáya* forma de trabajar; forma de caminar *ounia.*

FORMARSE (el hijo en el vientre de la madre) *ama'chijá.* II Tomar forma, convertirse en algo se indica con la terminación del inminente: *waiúirrü* va tomando forma humana; *ipáirrü* va tomando forma de piedra. III Formarse los huevos de los ovíparos *ama'lirrajá.* IV Formar pliegues la ropa *jotónta.* V Formarse remolinos de viento *léyayaya má.* VI Dar forma alargada *ashúlerrá; ashúlerrauá* (intr.); 2 *ashúlejá;* 3 *ashúlejauá.* VII Criar *epi'já;* educar *aiká.*

FORMACIÓN (recibida) *aikü'ná;* impartida *aiká.*

FORMAL *ana'mia.*

FORMIDABLE (terrible) *kémashi, kémasü.* II (Muy grande) *müléushána.*

FORRAJE *wüitüshí* (verde).

FORRAR *katá atu'ma.*

FORRO (externo) *atá* (rel.), *jüta'.* II (Interno) *atúupünájaná* (rel.), *jutúupünajana.*

FORTALECER *kátchinwá atu'ma.*

FORTALEZA *átchiní* (rel.), *tátchin, pûtchin,* etc.

FORTUITO *érrá má.*

FORTUNA *akúaipá.* II *Awa'shirrüní* (rel.), *tawa'shirrüin, puwa'shirrüin,* etc. III Por fortuna *akáijasa, akálüjasa, akánajasa.*

FORÚNCULO *shutá.*

FORZADO *moju'shéka.*

FORZAR *kátchinmáuá.* II (A una mujer) *atáüjauá.*

FORZOSO *moju'shéka.*

FORZUDO *kátchinshi, kátchinsü.*

FOSA *ishi', ishéu.* II Fosas nasales *eichi'rruu* (rel.), *teichi'rruu, püchi'rruu,* etc.

FOSFORESCENTE (ser) *kachua'lá; kórroló.*

FOSO *ishi'; ishéu.*

FOTO *ayákuá* (rel.), *tayákua, püyákua,* etc.

FRACASAR *mojú akúaipa; amo'jujá; ama'lajauá.*

FRACCIÓN *aatá* (rel.), *jaata'.* II *Eipá* (rel.), *jiipa'.* III Fracción añadida o unidad añadida a una suma *asa'pou* (rel.), *jüsa'pou.*

FRACCIONAR *asha'nájá.* II (Distribuir) *apájirrauá.*

FRACTURA *aliou* (rel.), *taliou, püliou.* II Estar fracturado *yülá, yülû. Yüláauá.*

FRACTURAR *asha'tauá;* 2 *asha'nájá;* 3 *asha'nájauá.* II *Osóttá;* 2 *oso'lujá;* 3 *oso'lujauá.*

FRAGANCIA *éjú eme'tüsü.*

FRÁGIL (ser) *sotsolú; sháshawá; shéisheiuá; júijúiuá; chale'chalé; chéchéuá.*

FRAGMENTO *aatá* (rel.), *jaata'; eipá* (rel.), *jiipa'.*

FRAGOR *eirrá* (rel.), *jiirra'.* II (Del aguacero, mar, viento, corrientes) *olóló* (rel.), *jülólo; ojúlá* (rel.), *jujúla.* III (Rugidos, máquinas) *olo'noinwá* (rel.), *jülo'noin.* IV (Metálico o músico) *acha'lerrá* (rel.), *jücha'lerra.*

FRAGUAR (el hierro) *alaka'já.* II (Cal, cemento, etc.) *ache'cherrauá.*

FRAILECITO, frailecillo, frailejón (tuatúa) *áichua.*

FRANCACHELA *eka'uá.*

FRANCO *ana' anüikichi.*

FRANJA *ama'shulá* (rel.), *jüma'shula.* II *Apa'ná* (rel.), *jüpa'na.* III *Ótpünájaná* (rel.), *jótpünájana.*

FRANJAR o franjear *aka'mashulajá;* 3 *aka'mashulajauá.*

FRANQUEAR *oju'talá; érrulá.*

FRATERNIZAR *pawa'láwá.*

FRAUDE *aaláinpalá* (rel.), *taaláinpala, paaláinpala,* etc. (El fraude que uno hace). Ser víctima del fraude *aaláinpaláuá.*

FRAZADA *ashéení* (rel.), *tashéein, püshéein,* etc. II *Ánalá* (rel.), *tánala, pánala, etc.*

FRECUENCIA se indica con el prefijo *k-* y la terminación *-ale, -ule: kasü'leshi, kasü'lesü* (que bebe con frecuencia en determinado lugar o en determinado tiempo). Otros frecuentativos son *-puu; -muyú; -ai, -alü, -alí; -üi* o *-ui, -ulu* o *-üllü, -üli* o *-ulí.* También indica periodicidad *-wai: juya'wai* de año en año.

FREGAR *olojo'uá.*

FREIR *oju'rríchajá;* 3 *oju'rríchajauá.* Frito *jurrícha.* II Onomatopeya de freir *chúj má.*

FRENO *juléna.* Tener puesto el freno *julénaluuá.* Frenar *asha'waleerrá.*

FRENTE *eipóu* (rel.), *teipóu, piipóu,* etc. Estar frente a frente *peipóuwáuá.* En frente de *eipo'luujé* (rel.). II Bajar la frente *eje'pülauá;* levantar la frente *aya'lerrá ekíwí.*

FRESCO *jemiashi, jemiasü.* El fresco (sustantivo) *jemiá, jamü'yá.* II (Reciente)

-lia, -lüya, -líia. Queso fresco *késü müliúyülüya* (es de uso limitado).

FRICCIÓN *óloojó.*

FRIJOL *kepe'shúna; pítshuhise.*

FRÍO (sustantivo) *jemiai* (*jamii'yai*). Frío atmosférico. II Estar frío o a temperatura normal *sámatá.* II Estar templado (no caliente) *jemiá; jemiajá* (varios); *jemiajauá* (enfriarse de pronto). IV Sentir frío *akú'rrulá.*

FRONTALERA *eipóupünájaná* (rel.), *teipóupiinájana.*

FRONTERA *alü'jalé* (rel.), *jülü'jale.* II *áülé* (rel.), *jûle.*

FROTAR *alúulá*; 2 *alújá*; 3 *alújauá.* II *Olo'yoló*; *olo'yolouá*; 2 *olo'yojó*; 3 *olo'yojouá.* III *ólojó*; 3 *ólojouá.*

FRUCTÍFERO *kachónsu.*

FRUCTIFICAR *kachónwá.*

FRUCTUOSO (ser) *jalóulí.* II Fructuoso *kakuajéuá.*

FRUNCIDO (estar) *jírrúttá.* Fruncir *ejí'rrurrulá; ejí'rrulujá.*

FRUTO *achónwá* (rel.), *jüchón.* II Frutos que maduran primero *óulé* (rel.), *jóule.* III Frutos secos o semisecos *alá'wa.* Relativo: *taaláwain, paaláwain.* Especialmente la aceituna. IV Frutos secos (tajadas de yuca, plátano, etc.) *jolo'.* V Frutos caídos maduros *apü'jana* (rel.), *jüpü'jana, japü'jana.* VI Fruto de la tuna *jaya'jaya.* VII Sacar fruto *jalóulí amüin.*

FUCILAR (onomatopeya) *kápü má.*

FUEGO *siki' jotu'su.* Relativo: *así'má, tasí'ma, püsí'ma,* etc. II Fuego para cocinar *apuá* (rel.), *jupua.* III Fuego fatuo *kérralia.* IV Estar a fuego lento la olla o el asado *láalatá.* V Calor (atmosférico) *wala'tshi.* (Ardor de estómago) *jaiuá aléerruupünä.*

FUENTE *jikí wüin.*

FUERA (de algo) *anúipaa, anúipaapünä,* etc. II ¡Fuera! *¡Serrá! ¡Serrá sá!* se aplica al perro. *¡Sá!* se apilca a las bestias.

FUERTE *tólo; kátchinshi, kátchinsü.* II (Duro, resistente) *cheche'shi, cheche'sü.* III (Aplicado a la bebida, al tabaco) *jashüüsü.* IV Tener fortaleza o aguante moral *kátchinwá áin.* V (Avispado) *jaya'rrülû, jaya'rrülá* más negaciones. La niña es fuerte, no suele ser víctima de nadie *jaya'rrülüwalain jíntutkolu matü'jainsalü e'nná amûin.*

FUERZA *átchiní, átsüní* (rel.), *tátchin, tátsüin, pûtchin,* etc. II Tener fuerza (un movimiento, ruido, golpe, etc.) *eme'tulá.* III Fuerza de un veneno *álí* (rel.), *jálí.* IV Fuerza de una bebida *áshüüla* (rel.), *jáshüüla.* V A fuerza de *jáu.* VI A la fuerza *moju'shéka.*

FUGARSE *isá*; 3 *isa'jauá.* II *A'lua'tauá.* III *Oju'tauá* (el agua de una represa, un animal acorralado). IV Fuga de gas o agua se expresa con *ojúitá*; *ewétá.*

FUGAZ (ser) *móumouá* (propenso a desaparecer, de *amóutá* desaparecer). II *-tata. E'rrütatá* visión fugaz. III Estrella fugaz *jinnú*; *awa'lásü.*

FULGENTE *jorróttüshi, jorróttüsü.*

FULGOR *órroloní* (rel.), *jórroloin.*

FUMAR *aka'mülá*; 2 *aka'müjá*; 3 *aka'müjauá.* Este verbo indica echar vapor o humo y también fumar que es especialmente *aka'müjá. Aka'mülauá* empezar a echar vapor. Estar fumando *kamü'tá, kamuatá.*

FUMÍFERO *kamü'sainwá.*

FUMIGAR *aka'lijá, akáijá.*

FUNCION *-puu* o *-püü* (indica oficio).

FUNCIONAR (el ventilador o abanico) *wáwatá.*

FUNDA *atá* (rel.), *jüta'.*

FUNDAMENTO (apoyo, continente, etc.) *Asha'apü'lajaná* (rel.), *jüpü'lajana.* II *Asha'pujuu* (rel.), *tasha'pujuu, püsha'pujuu,* etc.

FUNDAR *éuá atu'ma, eita'uá; ahinjá.*

FUNDILLO *éinaluu* (rel.), *téinaluu, pínaluu,* etc.

FUNDIR *asha'rrarralirrá*; fundirse *asha'rrarralá.* II *Arrurrulirrá*; fundirse *arru'rrulá.*

FUNERAL (ir al funeral o velorio, el que no es familiar del difunto) *ala'pajá.*

FUNESTO *moju'su.*

FURIA *aurru'lá* (rel.), *taurru'la, püürrü'la,* etc. II Sentir furia *ûttá áin; ülüüttá*

áin. III Rabia *áshianí* (rel.), *táshiain, páshiain,* etc. IV Ponerse furioso *olókojouá.*

FURTIVO *ojúná* (rel.), *tojúna, pujúna,* etc.

FURÚNCULO *shutá.*

FUSIBLE *asha'rrarrarrülü.*

FUSIL *kátkousu.*

FUSILAR *aitá jüka' kátkousu.*

FUSIONAR *apa'lirrajirreerrá; akótchijauá.*

FUSTA *ayájia* (rel.), *tayájia, püyájia,* etc. *atsájia* (rel.), *tatsájia, pütsájia,* etc.

FUSTE (de la lanza) *epí* (rel.), *jípi'.* II De la silla *síaü.*

FUSTIGAR *ayátá*; 2 *ayájá*; 3 *ayájauá.*

FUTURO *ta wátta kai'.* II No se olvide la importancia del tiempo gramatical futuro guajiro, el único no sustituible por el presente: *mérrü mahlü* así será.

Scanned with CamScanner

G

GABAZO *jüse' káñerrúshi.*

GACELA (matacán) *wüya'la.*

GACHAS *ayajáushi.*

GACHO (de orejas dobladas) *wotónpacheeshi, wotónpachéeechi.* II Andar a gachas *lamáttá.* Agacharse *ala'malauá.*

GAJO (rama) *atü'ná* (rel.), *jütü'na.*

GALA *ashéeñá ana'sü; sheii'.*

GALANTEAR *amü'rrájá.*

GALANURA *aná ayo'luje; ana'seyúá.*

GALÁPAGO *sawáinrrü.*

GALARDÓN *aya'namüiní* (rel.), *taya'namüin, püya'namüin,* etc.

GALBANA (tener) *kulajá áin; aku'lajauá.*

GALOPAR *awa'tauá;* 2 *awa'nájá;* 3 *awa'nájauá.*

GALPÓN *luma'.*

GALLARDO *ana'seyúshi, ana'seyúsü; tólo áinchi; tólo áinrrü.*

GALLERA *jütkále kalína.*

GALLINA *kalína.* Se aplica tanto a la gallina como al gallo.

GALLINAZO (zamuro) *samu'lu.* II (Cataneja) *pata'jua, walúséchi.*

GALLINERO *jipia kalína.*

GALLO *kótoleerra. Kalína kótoleerra; kalína tólo.*

GAMBADO *peichuasaai, peichuasaalü.*

GAMELLA (camellón) *aya'lima* (rel.), *jüya'lima.*

GANA con la forma desiderativa: *atúnkésü táin* tengo ganas de dormir. II *Éirré* (rel.), *téirré, píirré,* etc. Es el deseo que inspira algo, de ahí *jíirréuá* darle a uno la gana, querer o desear. III De buena gana *keeuá apü'.* De mala gana *jia'lá apü'; moju'shéka.* IV Tener ganas todavía *pache'tá; isá áin* (tener deseos de revancha).

GANADO *mürrü'lü.* Relativo: *amü'lüní, tamü'lüin, pümü'lüin,* etc. II (De leche) *asa'chirralû* (rel.) *tasa'chirralü, püsa'chirralü.* (Hoy ganado vacuno).

GANAR *aka'nalá;* 2 *aka'najá;* 3 *aka'najauá.* II *Aya'mülá* (vencer). III Ganar (la frontera) *asa'watá; ántá émüin; asi'tujá émüin.*

GANCHO de madera para colgar *shoko'no.*

GANDUL *shoku'lashi, shoku'lasü.*

GANGUEAR *keichirruuá anüiki.*

GANOSO (estar) *keeuá apü'; jíirréuá.*

GANSO (ave de La Guajira parecida al...) *chótcholu* (tautaco). II Hacer el ganso *malá.*

GAÑIR *awa'lirrajauá.*

GAÑOTE (garganta) *amü'lá* (rel.), *tamü'la, pümü'la,* etc.

GARABATEAR *ale'já;* 3 *ale'jauá. Aka'rrawátajá.*

GARABATO *karra'wáta; juwa'le.*

GARANTE (ser) *kanü'lí áu; aso'kutá áu.*

GARAÑÓN *eméchin* (burro hechor).

GARBOSO *ana'seyúshi, ana'seyúsü.*

GARETE (irse al) *máauá; amü'lóulü.*

GARFIO *kachuérra kale'püsü.*

GARGANTA *amü'lá* (rel.), *tamü'la, pümü'la,* etc.

GARGARIZAR *aka'rralajá;* 3 *aka'rralajauá.* (Onomatopeya) *kua'rrarrarra má.*

GARRA *apa'tou, apa'toushá* (rel.), *jüpa'tou, jüpa'tousha, nüpa'tou,* etc. II (Traseras) *ouulíshá* (rel.), *júulisha.*

GARRAFÓN *pasána, masána.*

GARRAPATERO *püsiú.*

GARROTE *wunúu.*

GÁRRULO *kayóunainchi, kayóunainrrü; kayo'rroloi, kayo'rrololu.*

GARÚA *mémetshi.*

GARZA *olo'*; *olóono*; *waala'*.

GASTAR con moderación *akáalirrajá*. II Estar gastado *ekúá*; *jolo'tó*. III Consumir *ajáttirrá*. IV Botar *oju'tá*.

GASTRALGIA *jáli alée*.

GATEAR *ala'malá*; *ala'malauá* ponerse en cuatro patas o inclinarse hacia adelante; 2 *ala'majá*. Andar a gatas *lamáttá*.

GATILLO *jüchee kátkousu*; *jücha'tirria kátkousu*.

GATO *músa*.

GAVILÁN *nahi*; *worro'lopai*.

GAVILLA *áülüjû* (rel.), *jáülüjü*.

GAVIOTA *chúlu*.

GAZAPO *alu'aichi*, *alu'airrü*.

GAZNATE *amü'lá* (rel.), *tamü'la*, *pümü'la*, etc.

GELATINOSO (encontrarse en ese estado) *rrulú*. Casi gelatinoso *rruluatá*.

GEMELO *sánkeyú*. Se aplica a personas y a animales. II *Samü'yú*, *samû*. Se aplica también a cuernos o frutas que nacen pegadas.

GEMIDO *alûnaní* (rel.), *talûnain*, *pülûnain*, etc.

GEMIR (dar quejidos) *aletáuá*. II *Jalua'tá* (estar profiriendo ayes). III (Gruñir) *líitá*. Las dos primeras letras son nasales. IV (Rezongar) *lühntá*. V (Dar rugidos) *olo'nojouá*.

GENEROSO *asü'lüjai*, *asü'lüjalü*; *apáatüi*, *apáatülü*; *ainái*, *aina'lü*.

GENTE *waiú*, *alí'juna*.

GENTILEZA *aná ayo'luje*.

GENTÍO *waiú máinma*, *alí'juna máinma*.

GENTUZA *waiú moju'shalaata*.

GENUINO *shímainkaiya*, *shímainkalüya*.

GEÓFAGO *ekü mma*, *ekü'lü mma'*.

GEOGRAFÍA *jüchi'ki mma'*.

GERMEN (semilla) *aüû* (rel.), *jüü'*. II (Cogollo) *érraluu* (rel.), *jie'rraluu*.

GERMINAR *oso'tó*; *ewétá*; *yotó*. II Hacer germinar al remojo *asha'müjá*; 3 *asha'müjauá*.

GESTACIÓN *aka'liá jümá ipuo'lú*.

GESTAR *kaléerruuá joú*.

GESTIONAR (verbalmente) *áshajá*.

GIBA *jüko'choolo asa'pû*.

GIGANTE *müléusháta*; *müléushána*; *wátta apüii*, *wátta apülü*.

GIMOTEAR *jalua'tá*.

GIRAR *léyatá* (intr.); *aléyatá*; *aléyalá* (tr. e intr.); *aléyalauá* (intr.); 2 *aléyajá* (tr. e intr.); 3 *aléyajauá*. II (Virar, desviarse, torcer a un lado) *óuyanalauá* (intr.); *óuyanalá* (tr.); *óuyantauá* (intr.); *óuyantá* (tr.); *óuyanajauá* (intr.); *óuyanajá* (tr. e intr.). III (Voltear, darle la vuelta a algo, cambiar de dirección, desviar) *apa'laitá* (tr.); *apa'laitauá* (intr.); 2 *apa'laijá* (tr.); 3 *apa'laijauá* (tr. e intr.). IV Girar (la rueda, el ventilador) *pala'pattá*; *pala'patá*. V Girar (estar retorcido o enroscado) *yûletá*, *chûletá*; *ayûletauá* (intr.); *ayûlerrá* (tr.); 2 *ayûlejá* (tr.); 3 *ayûlejauá* (tr.).

GLANDE *jikí jerruai*.

GLEBA *mma'shüü*.

GLOBAL *jüpü'shuaaleeya*.

GLOBO *akóoyoló* (rel.), *jükóoyolo*.

GLOTÓN *kasa'leechi*, *kasa'leerrü*; *koutu'nashi*, *koutü'nasü*, *kekûinseyúshi*, *kekûinseyúsü*. II Volver glotón a un niño *aka'sajá alée*.

GLUGLÚ (de una botella) *tuttuttut*. II (De alguien que se ahoga) *kuarrarrarra má*.

GLUGLUTEAR *kolokolo má*.

GLÚTEO *éinaluu* (rel.), *téinaluu*, *pínaluu*, etc.

GOBIERNO (de la Nación) *alí'juna láülá*.

GOLFO *atûüuá* (rel.), *jütûü palá* (trozo o rama del mar). II *Jüyóoin palá* (rincón del mar).

GOLONDRINA *mojúnai*.

GOLOSO *kasa'leechi*, *kasa'leerrü*. II Ser goloso *jala'maléuá*.

GOLPEAR (con algo alargado y no frontalmente) *aja'tá*; 2 *aja'ná*; 3 *aja'nauá*. II *Ayátá*; 2 *ayájá*; 3 *a'yájauá*. III (Con correa, cadena, tubo, etc.) *oju'lajá*; IV (Con látigo) *achátá*; 2 *achájá*; 3 *achájauá* V Clavar (con martillo, piedra, pedazo de palo, etc.) *achi'tá*; 2 *achi'ná*; 3 *achi'nauá*. VI (Con el puño, el pie, cachetear, etc.) *ashéetá*; 2 *ashéejá*; 3 *ashéejauá*. Golpear con frecuencia *sheewa'tá*. VII Golpear en exceso *aya'müjá*; *aya'müjauá*. VIII Golpear con algo en la mano *chóntá*. IX Golpear las olas *atáinajá*. El vaivén de las olas *chekéntá*. X Golpear cuerpos sonoros *ata'letá*; 2 *ata'lejá*, *ata'lenajá*; 3 *ata'lejauá*, *ata'lenajauá*. XI (Para llamar a la puerta, golpear cuerpos sonoros) *atûttá*; 2 *atü'lünüjá*, *atü'lünajá*; 3 *atü'lünüjauá*, *atü'lünajauá*. XII Golpear con algo en la mano *atsátá*; 2 *atsájá*; 3 *atsájauá*. XIII Con un proyectil *atsá*; 3 *atsü'nájauá*. *Ai'tá*; 2 *ai'náalá*; 3 *ai'nájauá*. XIV Con algo alargado *atsu'lá*; 2 *atsu'já*; 3 *atsu'jauá*. XV Onomatopeya del primer golpe del gatillo o de otra cosa *chát má*. XVI Onomatopeya del latido o golpeteo *tün*, *tün*, *tün má*. XVII Golpe *atáa* (rel.), *tatáa*, *pütáa*, etc. Tus golpes (los que tú das) duelen mucho *áisü main pütáa*. XVIII Golpes (latigazos) *tüja'*. Receptor de golpes *tüja'pala*.

GOMA *ajû* (rel.), *jüjü'*.

GONORREA *kúa*.

GONZALITO o gonzalico *sia'*.

GORDO *káüsishi*, *káüsisü*.

GORDURA *áüsí* (rel.), *táüsi*, *páüsi*, etc.

GORGOJEAR (prorrumpir en gorjeos) *kolo'kotó*.

GORGOJO *polu'maichi*.

GORGOTEO *alóló* (rel.), *jülólo*.

GORRÍN *kochínachon*.

GORRÓN *ekü anáinjéuá*.

GOTEAR *ashi'pirrá*; *ashi'pitá*. Estar goteando *shipi'tá*, *shipíntá*. (Continuamente) *shiintá*. (Onomatopeya de una gota) *ship má*. II Gotear *aso'noló*; estar goteando *sóntá*. (Varios o chorrear) *sono'múá*. III (Continuamente) *líttá*. IV (Las lágrimas) *púttá*; (continuamente) *púnnatá*. V (Con facilidad un líquido) *chûichüiuá*.

GOZAR (tener en posesión) *éuá amáana*; *kamáaná*.

GOZOSO *tala'tüshi*, *tala'tüsü*.

GRABAR *ejérrüjá*; *ana'ká*.

GRACIAS a *áuá* (rel.), *jáu*. Estarás bien gracias a la chicha *anérrü páin jáu újotkolu*.

GRACIOSO *ana'küjainchi*, *ana'küjainrrü*.

GRADO alcohólico (acidez, fuerza, ardor de algo) *áshüülá* (rel.), *jáshüüla*.

GRAFÍA *asha'já* (dibujar, escribir).

GRAMA *ala'ma*. II De los arroyos, rastrera *jüsuulia*.

GRANAR *kaüuá*. II (El millo) *kouú*.

GRANDE *müléu*; *jútpüná* (alto); *yale'tüshi*, *yale'tüsü* (elevado).

GRANEL (a) *jachi'tüsü* (amontonado). II (Sin envase) *matóule*.

GRANO *ouú*, *aüû* (rel.), *jouu*, *jüü'*. II Granos molidos *sawa'*. III (Para semilla) *wáüyé*. IV (Absceso) *shutá*. Tener abscesos *kochoó*, *kochooúa*.

GRASA *áüsí* (rel.), *táüsi*, *páüsi*, etc.

GRASIENTO (estar) *peepéeuá*; *shíshitá*; *jójotó*.

GRASO (ser) *shíshitá*; *jójotó*. II Graso *kashi'shirrasü*.

GRATIFICACIÓN *aya'namüní* (rel.), *taya'namüin*.

GRATIFICAR *kaya'namüní atu'ma*.

GRATIS *maja'úle*. II Regalado *asü'lüjûshi*.

GRATO *ana'shi*, *ana'sü*. II (Comidas, olores), *jeme'tüsü*.

GRAVE (pesado) *jawa'tüshi*, *jawa'tüsü*. II (Serio, que no sonríe) *yumü'tüshi*, *yumü'tüsü*. III Estar grave *mayéinwá*. IV Voz grave *láüta amü'rraluuchi*, *láüta amü'rraluulu*.

GRAVIDEZ *ipuo'lá*.

GRAVOSO *wáttá álí*.

GREY *mürrü'lü*. Relativo: *amü'lüní*, *tamü'lüin*, *pümü'lüin*, etc.

GRIETA *ata'ní* (rel.), *jütáin*. II Hendidura *ouu* (rel.), *jouu*. III Agrietarse los labios *apóttá éimatá*; *awa'kajauá éimatá*. IV *Awa'kalá* (rel.), *juwa'kala*.

GRILLO grande *shüüi*; (pequeño) *juuí*.

GRIPE *shunúi*, *shunu'li*. Tener gripe *shunúiuá*, *shunu'lí*.

GRIS *mma'tai*, *mma'talü* (color tierra).

GRITAR *awátá*; 2 *awánajá*; 3 *awánajauá*. II (Arreando el animal) *ajáitá*; 2 *ajáijá*; 3 *ajáijauá*. Grito *ajáirra* (rel.), *tajáirra*, *pajáirra*, etc. III Haber gritos, chillidos *tüttá éirra*. IV Gritar repetidas veces *kótüttá éirra*. V (Onomatopeya) *kohu má*. VI *kotá*. V (Onomatopeya) *kohu má*. VI

(El pavo y otros pájaros) *útta kolo, kolo, kolo má.* VII El conejo herido *kumé, kumé, kumé má.* VIII Cierto pajarito *küi, küi, küi má.* IX Grito *ísa.* Relativo: *ekísa, pikísa,* etc. X Grito de los animales *eirrá, jüirra'.*

GROSERO (ser feo, anormal) *kashûlá; e'rrá waiu'müin.*

GRUESO (ser) *kalé.* Se aplica a cosas planas. II Grueso *láüta* (tubos, alambres, palos, cuerdas, etc.); *láütapiai, láütapialü.*

GRUMO *ashüû* (rel.), *jüshüü.* II Formarse grumos o coágulos *rrerré; rrie'rrié; kooyóttá; kashüüyatá.*

GRUÑIDO *eirrá* (rel.), *jüirra'.*

GRUPA *apólou* (rel.), *jüpólou.* II Grupa (el que va detrás de otro) *asíchou* (rel.). *tasíchou, püsíchou,* etc.

GRUPERA *kútpérra.*

GRUPO se indica con el pluralizador *-irrua*; a veces con el colectivo *-yú.* II Un grupo regular de hombres *waiú koju'yasü; ali'juna kolo'nósü.*

GUACAMAYA *waama'ya.*

GUACHAFA *ashü'kütülá* (rel.), *tashü'kütüla, püshü'kütüla.* Estar en plan de guachafa (cuando no es sólo broma verbal, sino con empujones, risa, juerga o rochela total) *ashü'kütajauá.*

GUACHARACA *átpa.*

GUADUA *pálua.*

GUAIREÑA (calzado) *wáirreña.*

GUAJIRO, guajira *waiú, wayú.* Ser guajiro *waiúá.* Lengua guajira *waiúnaiki.* Vestido guajiro *waiúsheein.* Ir vestido de guajiro *waiúsheeinrruuá.*

GUAMACHO *süchi'.*

GUANÁBANA *wülá.*

GUAPA *ana'seyúsu.* II (Valiente) *tólo*

GUAPEZA *tóló áin; jashié. áinchi, tólo áinrrü.*

GUARAPO *jirra' káñerrúshi.*

GUARDAR *anájauá.* II (Comida para el ausente) *aika'já apü'la.* III (Cuidar) *e'rrajá áu.*

GUARDIÁN *e'rrajüi áu.*

GUARECERSE de la lluvia *amúttá.*

GUARIDA *epiá* (rel.), *jipia.*

GUARRO *male'rrasai, male'rrasalü.*

GUASÓN *keméerrainchi, keméerrainrrü.*

GUAU *jón, jón* (latido normal). II *Chán, chán má* (onomatopeya de los ladridos de la caza).

GUAYACÁN (guayaco) *polo'.*

GUAYUCO *áité, áiché* (rel.), *táiche, pûiche,* etc. II (Femenino) *wüsi'.*

GUAZÁBARA (pelos espinosos de la tuna) *waláai, waláayú.*

GUERRA *átkauá.*

GUERRERO *átkahi, átkahlü.*

GUÍA *ekípuu.*

GUIAR (acompañar) *kamáuá.* II (Conducir) *ouni'rrá.* III Guiarse por algo *ouná amáluu; ouná anáinjé.* IV Guiar del cabestro *ajáttá;* 2 *ajánnajá;* 3 *ajánnajauá.* V Conducir el rebaño por delante *kéuatá; ekéerrá;* 2 *ekéjá;* 3 *ekéjauá.* VI Espantar, arrear el ganado *aata'lá; aata'lauá;* 2 *aata'já;* 3 *aata'jájauá.*

GUIJARRO *ipa'; ipa'shirra* (piedrecillas).

GUIJOSO (terreno) *jalála.*

GUILLADO *mamáinnashi, mamáinnasü.*

GUINDAR *aka'cherrá (aka'terrá)* (tr.); *aka'cherrauá* (intr.); *aka'chenajauá* (intr.); 2 *aka'chejá* (tr.); 3 *aka'chejauá* (tr. e intr.).

GUINEO *kunéya.*

GUIÑAPO *kulúlaata.*

GÙIRA *alíta.*

GUISAR *alaka'já* (cocinar).

GUSANO *joko'ma.* II (El comestible que se alimenta del abrojo) *pirrü'.*

GUSTAR (la comida o la bebida) *jeme'tá amüin.* II (Desear) *ache'ká; aná amüin.* III (Atraer) *kéjiá amü'ní.* IV Gusto o sabor *eejû* (rel.), *jeejü.* V No tener gusto la comida *irrá; mejéejülû.*

GUSTOSO (sabroso) *jeme'tüsü; ana' eejülü; keejüsü.* II (Con agrado o voluntad) *jümá keeuá apü'.* Yo haré gustoso *táinrrérrü jümá keeuá apü'.*

H

HABER *éuá;* 2 *éjá;* 3 *éjauá.* Estos son mis haberes *jia' tü ékalü tamáana tüirrua.*

HABICHUELA *kepe'shúna.*

HÁBIL *atü'jashi apü'lé; atü'jasü apü'lé.* II *Tütü'shi, tütü'sü.*

HABILITAR *anátá akúaipa.*

HABITACIÓN *epiá (apü'yá)* (rel.), *tepia, pipia,* etc.

HABITAR *kepiá* (tener casa).

HABITUARSE *kirrá; eki'rralauá.* Habituado *kirra'shi, kirra'sü.*

HABLADURÍA *perru'lauá, perru'lá.*

HABLAR *áshalauá; áshajauá.* II Hablar sobre o acerca de *akü'já achi'ki.* III (Conversar) *yótó.* Plática, conversación *yorro'lo.* IV Hablar en voz alta *wohttá.* V Hablar confusamente *ashu'kulerralá; ashu'kulerralauá;* 2 *ashu'kulerrajá;* 3 *ashu'kulerrajauá.* VI Hablar (un idioma) *atü'já.*

HACE rato *-yüi, -yülü, -yülí.* II Hace poco *pahlapa.*

HACER *ahinrrá; ahinjá; ahinrrauá;* 3 *ahinjauá.* II *Aku'malá (aku'yamalá); aku'malauá* (intr.), *aku'majá;* 3 *aku'majauá. Aku'malá* indica ocupación o cierta dedicación. III Hacerse (madurar) *jakü'tá.* IV Hacerse (acostumbrarse) *kirrá; eki'rralauá.* V No hacer nada *ulu' má* con negación. VI Hace poco *pahla; pahlapa.* VII Hacer algo con rapidez *óuhntauá; óuhntanajauá.* VIII Hacer algo sin miramientos *ou'tauá* más negaciones. Un músico que toca cualquier instrumento, uno que se conforma con cualquier comida, enfermarse de nada, pelear por cualquier cosa. IX Hacer poco o menos que antes *asho'kurralauá.* X Hacer algo por rabia *ayûlajauá.* XI Hacer un chinchorro con los materiales de uno viejo *oju'tajá;* 3 *oju'tajauá.* XII Hacer oler a algo o con algo *ekéjújá; ekéjújauá.* XIII Hacer de *-yauá.* Hacer de padre *ashi'yáuá.* Mi padrastro *tashi'yáshi.* XIV Hacer (causativo) se traduce con la forma causativa: hacer trabajar *ayatéerrá.* XV Arreglar *anátá; anájá.*

HACIA *-müin.* II (En la dirección de) *pánsá jümá; waná jümá.*

HACINAR *eemi'nalá; eemi'nalauá* (intr.); 2 *eemi'najá;* 3 *eemi'najauá* (tr. e intr.). II *Éichirrá; éichirrauá* (intr.); 2 *éichijá;* 3 *éichijauá* (tr. e intr.). III *Ouhtkalá; ouhtkalauá* (intr.); 2 *ouhtkajá;* 3 *ouhtkajauá* (tr. e intr.). Los reclutas estaban hacinados en un cine *ouhtkajünüsü tü atáüjûshikalüirrua julúu wané cine.*

HACHA *polu'.* Hachero *pótpuu.*

HADA *pülóui.* Es un equivalente, pero las culturas son diferentes.

¡HALA! *¡jamán! ¡ah!*

HALAGAR *aná anûiki achi'ki; aná anûiki amûin.*

HALAR *áaütá;* 2 *áaüjá;* 3 *áaüjauá.* II *Ayu'núutá, ayu'lúutá;* 2 *ayu'núujá;* 3 *ayu'núujauá* (tr. e intr.). Halar para zafarse *yunúutá; yunúuwá má.* III (Arrastrar) *aja'rraitá, aja'rrattá;* 2 *aja'rralijá;* 3 *aja'rralijauá, aja'rralajauá.*

HÁLITO *ojúlá* (rel.), *tojúla, pujúla,* etc.

HALO *piouí.* Relativo: *epiouisé, jipiouise.*

HALLAR *óusitá;* 2 *óusinajá.* II *Ántá anáin.* III Hallarse se traduce con los verbos demostrativos: Me hallaba yo en Maicao *chaja'chi taya' Maikou.*

HAMACA *jamáa.* Relativo: *aja'maaní, taja'maain, paja'maain,* etc.

HAMBRE *jamü'.* Relativo: *ámüní, támüin, pámüin,* etc. Tener hambre *jamü'sirrü; jamü'palá; jamü'máuá; jamü'jamütá áin;* (querer comerlo todo); *shushu'tá áin*

áalá jamü' (conocer u oler el hambre). Verano, época de hambre *jamóulu.*

HAMO *kulï'rra.*

HARAGÁN *shoku'lashi, shoku'lasü; shoku'lawána. Mala'shi, mala'sü; mala'shánka.*

HARAPO *kulúlaata.* Harapiento *moju' ashéeinchi, kulúlaatalu'juchi.*

HARINA *sawa'.*

HARTARSE *emï'rrá.* Harto *emï'rrashi, emï'rrasü.*

HASTA *-müin; wanéerreeya, wanéerree.*

HASTIARSE *kulajá áin* (sentir pereza); *aku'lajauá.* II *Kanálá* (provocar repugnancia por demasiado dulce).

HAZ *áülüjû* (rel.), *jáülüjü* (bojote amarrado). II Haz (cara) *oupïü'nauá* (rel.), *toupïü'ná, puupïü'ná,* etc. III La haz de la tierra *jüpaa mma'kalü.*

HE se traduce con los verbos demostrativos. He aquí *anúsa.*

HEBILLA *jïkí* correa.

HEBRA *jïipa' jïrrü* (pedazo de hilo). II *Apa'sülá* (rel.), *jüpa'süla.* Se aplica a las hebras o hilachas sacadas de un tejido.

HECHO (vulgarmente jecho) *ata'lí, atáiuá.* Se aplica a vegetales y a personas.

HECHOR (burro) *eméchin.*

HEDER *jawáiuá, jawa'lí;* heder un sitio *jawa'liuiuá.* Ponerse algo hediondo *áwairrá; áwairrauá; áwaijá;* 3 *áwaijauá.* II Empezar a heder *jamü'lá.* III Heder a excrementos *chuémá.*

HEMBRA *jie'rrü, jiet.* Relativo: *éiyétsé, teéiyetse, píyetse. Éiyetsé* es la mujer de alguien: esposa, hermana, etc., mientras que *érrüní* es sólo la esposa.

HEMBRERO *jie'yúyuhi.*

HEMIPLEJIA *óutá wanépüná aata'.*

HEMOPTISIS *étá isha'.*

HEMORRAGIA *kashá.*

HEMOSTASIS *atáülauá isha'.*

HENCHIR *awo'tojó* (de sólidos); *epi'rrajá* (de líquidos).

HENDER *apóttá; awa'katá.*

HENDIDURA *apo'rrulá* (rel.), *jüpo'rrula.*

HEPATITIS *jüleche' apa'ná.* Hepatalgia *jálí apa'ná.*

HERBAJE *wüitshí.*

HERBÍVORO *ekü wûitshí.*

HERBOSO *kekü'lesü, keküléuisü; wüitühisü* (lugar verde por la vegetación).

HERIR *uo'muyúá; kéwaní.* Significan dañar en general. II Herir *ama'yaijá.* Tener una herida grave *mayéinwá.* III Herir en la superficie *ama'tálüjá;* 3 *ama'tálüjauá.* IV Herirse *aika'uá; péwauá.* V Tener una herida superficial *kashárrúná.* VI Estar herido levemente *isa'lû.* VII Herida *aliouuá* (rel.), *taliou, püliou,* etc. VIII Estar herido o llagado *sálá.* Llaga *sála.* IX Hacer sangre o herir *kashá atu'ma.*

HERMANADOS (estar) *pawa'láuá,* tener dos el mismo marido o el mismo padre. II Ser dos hermanos seguidos en orden de nacimiento *pemüliáuá.*

HERMANO o hermana en general *awa'lá* (rel.), *tawa'la, puwa'la,* etc. II Hermano o hermana mayor *apa'yá, epa'yá* (rel.), *tapa'ya, püpa'ya,* etc. III Hermana menor del hombre *ashu'nú* (rel.), *tashu'nú, pushu'nú,* etc. IV Hermano de mujer *ashiúá* (rel.), *tashiú, püshiú,* etc. V Hermano menor *emü'liá, temü'lia, pümü'lia,* etc. VI Hermana o hermano que le sigue a uno *emü'lé* (rel.), *temü'le, pimü'le,* etc. VII Hermana menor de mujer *emírruá, amûirruá* (rel.), *temírrua, pimírrua,* etc.

HERMÉTICO *sûttashánâ* (ser hermético).

HERMOSO *ana'seyúshi, ana'seyúsü; ana'shi, ana'sü.*

HERPE *jolo'yó ata'.*

HERRAMIENTA *kachuérra ayatáya; kachuérra ayatáuápala.*

HERRAR *ejérrüjá;* 3 *ejérrüjauá.*

HERRERO *kachuérrapuu.*

HERRUMBRE *kachuérrachaa.*

HERVIR *apórroló; apórrolouá* (comenzar a hervir); *apólojó* (tr.); 3 *apólojouá* (tr.); *apólonojouá* (intr.). Estar hirviendo *pólotó.* II Hervir en plena ebullición *shátta.* III Hervir leche con masa de algo *ayaja'uá.* IV Hervir la olla (onomatopeya) *korro'rrorrorro má.* V Bullir el líquido *kupéttá.*

HETEROGÉNEO (ser) *wanéjetüwaiuá* (ser cada cual distinto).

HÉTICO *ónójüshi, ónojüsü.*

HEZ *aya'rrülá* (rel.), *jüya'rrüla.* II Heces *chüü'.* Relativo: *achaa, tachaa, püchaa,* etc.

HICO *jïku.*

HIDRATAR *apa'lirrajá jümá wüin.*

HIDROFOBIA *momo'lú jéma wüin.*

HIEL *ayü'ná* (rel.), *tayü'na, püyü'na,* etc.

HIERBA *wûitshí; iashi.* Hay muchas clases con su nombre propio: *ala'ma; atü'rrüi, shutá; ama'kí; shüürrüi; jalésapü.*

HIERRO *kachuérra* (metal en general). II Marca (del ganado y en general) *jérrü, jét.*

HÍGADO *apa'ná* (rel.), *tapa'na, püpa'na,* etc.

HIGO o breva del cardón lefaria *kayúsi;* de la tuna *jaya'jaya.*

HIGUERETA (tártago) *jie'rréta.*

HIJO *achónní, achónwá* (rel.), *tachón, püchón,* etc. Vocativo: ¡Hijo mío! *¡taché!* Hijastro *achónyáshi, achónyásü* (rel.).

HIJUELO *oju'yení* (rel.), *juju'yein.*

HILACHA *apa'sülá* (rel.), *jüpa'süla.*

HILAR *ouhttá.*

HILARANTE *asürrejüna atu'malü; asü'rrejüna aka'lü.*

HILAZA *jihtpai.*

HILERA (de plantas o cosas clavadas) *apa'rratsé* (rel.), *jüpa'rratse.* II Formar hilera *kóutá.* III Poner en hileras (lado con lado, no uno detrás de otro) *apo'lualá;* 2 *apo'luajá;* 3 *apo'luajauá.* IV Hilera de agujeros o roturas *chono'no.* V Uno detrás de otro *pachírruwauá.*

HILO *jïrrü.* Hilaza *jihtpai.* II Hilo de algodón *sipa'ta.* III Hilos horizontales del tejido *éiá* (rel.), *jíia.* IV Ciertos hilos que facilitan la urdimbre *a'rrüliá* (rel.), *jü'rrülia.*

HILVANAR *awa'tiajá;* 3 *awa'tiajauá.*

HIMNO *jayéchi.*

HINCAR *óuuttá anáin.* II Hincarse de rodillas *asa'páinká.*

HINCHARSE *óurrulá;* 3 *óulujauá.* II *Oko'kolúá.* Estar hinchado (el ojo, el ano, las partes femeninas) *kokó.* III Estar hinchado *órroló.* IV Hincharse algo *ashu'shulúá;* 3 *ashu'shujauá.* V Estar turgente *chûrrülû* (los datos maduros). VI *Ako'choolouá.* Estar hinchado *kochónpá; kochóo.*

HINOJO (rodilla) *asa'paní* (rel.), *tasa'pain, püsa'pain,* etc.

HIPAR *jüüjûüüuá.* II (Los perros) *jene'jentá.* III (Gimotear) *óintá.*

HIPO *jüüjüüü.*

HIPOCONDRIO *achûipaa* (rel.), *tachûipaa, püchûipaa,* etc.

HIPÓCRITA *ana'miayáshi, ana'miayásü.*

HIPÓDROMO *juwa'chirrapala ama'.*

HIRSUTO (ser o estar) *kamu'rrulú; cholóouá.*

HISTORIA *achi'kí* (rel.), *tachi'ki, püchi'ki,* etc.

HOCICO *eichí* (rel.), *jüchi'.* Tener el hocico negro *chümá* (se aplica al perro).

HOGAR *epiá* (rel.), *tepia, pipia,* etc. II Interior del hogar *páülüü.* III *Eje'püsé* (rel.), *teje'püse, peje'püse,* etc.

HOGUERA *siki' jotu'su; siki' chua'tüsü.*

HOJA *apa'ná* (rel.), *jüpa'na.* II Hojas más tiernas del maíz o plátano *érraluu* (rel.), *jie'rraluu* (cogollo).

HOJARASCA (incluye palitos) *rrerre'chi.*

HOJILLA (cuchilla) *lapa'.*

¡HOLA! *¡já!* Contracción de *jamá.*

HOLGADO *jerru'lu.*

HOLGAR *émerrauá.*

HOLGAZÁN *shoku'lashi, shoku'lasü.*

HOLLAR *atsükütá áu; alûká áu.*

HOLLEJO *atá* (rel.), *jüta'.*

HOMBRE (persona) *waiú; alï'juna.* II (Varón) *tólo* III (Marido) *échiní* (rel.), *téchin, pie'chin,* etc.

HOMBRO *atü'nakí* (rel.), *tatü'nakí, pütü'nakí,* etc. Encima de mi hombro *tatü'nakíwou.*

HOMICIDIO *outá waiu'ain.*

HOMÓNIMO (tocayo) *éishouliá* (rel.), *téishoulia, píshoulia,* etc.

HOMOSEXUAL (afeminado) *asï'nashi; asï'na élouchi.*

HONDA *junáya.*

HONDO (ser) *kéinolú; ou'tá; yárrulú* (más negaciones).

HONDONADA *kéinotshí.*

HONDÓN *éinaluu* (rel.), *jïnaluu.*

HONESTO *ana'mia.*

HONGO *mmérra, mashu'ká* (según las diversas especies). II Tener hongos o moho *kóikoltá.*

HONRAR *kapü'láinwá atu'ma.*

HONTANAR *jiki wüin.*

HOPO *así* (rel.), *jüsï'.*

HORA (no tiene equivalente). ¿Qué hora es? *¿jala'püshi?*

HORADAR *ótotó* (tr. e intr.); *ótoló* (tr.); 2 *ótojó*; 3 *ótojouá* (tr. e intr.).

HORCAJADAS (a) *washáttulú.*

HORCAJADURA (verija) *ashükülülü* (rel.), *tashükülülü, püshükülülü,* etc.

HORMIGA *jeyú.* II (Bachaco) *juye'.* III Hormiga roja *ishéisha, ishdísha; shátüi.* IV Hormiga león *tüyûü.*

HORMIGUEAR *aka'yamülajauá.*

HORCÓN con tres ramificaciones *ka'rrai.* II Horcón del telar *aanülüüi.* III (Madero) *jáui pichi; jüsaa pichi.* IV Horcones más altos del rancho *aka'lapuuisé* (rel.), *jüka'lapuuise.* V Horcones (aunque no tienen forma de horca) para colgar chinchorros o atar las bestias *eje'püsé* (rel.), *teje'püse, peje'püse,* etc. Horcón *jepu'ju.*

HORNEAR (vegetales) *aajauá.*

HORQUILLA *wunún kdisü.*

HORRA (estéril) *marra'lü.*

HORRIBLE (ser) *kashülá.*

HORRIPILACIÓN *aka'murrulujauá.*

HOSPEDAR *atúnkirrá epialuu.* II Hospedarse (dormir de paso) *atúnkapünáuá pichipaa.*

HOSTIGAR *ashü'külá; axhü'kütá;* 2 *ashü'küjá;* 3 *axhü'küjauá.* II *Ekwaajá dín; éipirrá.*

HOSTIL (persona) *aünü'uá* (rel.), *taünû, paünû, püünû,* etc.

HOY *nou kaï'kai chí; jou kaï'ká tü.* II Hoy día *jóluu, máaulu yá.*

HOYO *ishï', ishéu.* Relativo: *éishiá, téishia, píshia,* etc. II Hacer hoyos para sembrar *oju'rrulá.*

HOZAR *apo'tó jüka' eichí.*

HUECO (estar) *jotóiuá.* II *Ishï', ishéu.* Relativo: *téishia, píshia,* etc. (hueco en la tierra). III Abertura *ouú* (rel.), *jouu'.* IV Hacer un hueco pequeño en el suelo *éeyulujauá.*

HUELLA *achï'kananí* (rel.). Huella del pie *óuuichikananí* (rel.). Tras las huellas *óuuichírrua* (rel.), *tóuuichírrua, páuichírrua,* etc.

HUÉRFANO *móuutshí, móuutsü.* Ser huérfano *móuulü.* II (Que no tiene padre) *mashï'saí, mashï'salü.* III (Que no tiene madre) *méisaí, mélsalü.*

HUERTA *apáin.* Relativo: *taapáinse, paapáinse,* etc. II *Achï'kí* (rel.), *tachï'ki, püchï'ki,* etc. III *Yúja.*

HUESO *jïpü.* Relativo: *éipüsé, téipüse, pípüse,* etc. II Hueso del fruto *aûû* (rel.), *jüü'.*

HUÉSPED *a'liouuá* (rel.), *ta'liou, pü'liou,* etc.

HUESUDO *kéipüseuleshí, kéipüseulesü.*

HUEVO *ashu'kú* (rel.), *jushu'ku.* Huevo de gallina *kalinashuku*

HUIR *ouna'já; a'lua'tauá.* II *Isá.* Huidizo *isa'müle.*

HUMANO (ser) *waiú; alï'juna.*

HÚMEDO (un terreno) *chülüiuá, chülüina.* II Estar húmedo *chülülú.* II Humedecerse *achü'rrülauá.* III Humedecerse (ponerse como aceitoso) *ashï'shirrauá.* IV Estar húmedo (se aplica a la piel) *peepéeuá.*

HUMO *sika'müsala.* Humareda o polvareda *amü'salá, amü'sani* (rel.), *jümü'sala, jümü'sain.* III Humareda *aka'lirrá* (rel.), *jüka'lirrá.* IV Humear *káitá.* V Humear *kamü'tá.*

HUNDIR *eme'rrotó* (tr. e intr.); *eme'rroló* (intr.); 2 *eme'rrojó* (tr.); 3 *eme'rrojouá* (tr. e intr.). Estar hundido *merrotó.* Ser fácil de hundir en él *merromerró.* II (La superficie de algo) *amo'yotó* (tr. e intr.); 2 *amo'yojó*; 3 *amo'yojouá* (tr. e intr.). III Hundirse en el barro o arena *apótó*; 2 *apójó*; 3 *apójouá.* IV Estar hundido (abollado, aplastado), *jerronóuá; jolonóuá.* V Estar hundido o doblado algo plano *worrónpá.* VI Hundir el lomo las bestias por la carga *chama'chamá.* Es frecuentativo de *chama'tá.* Tener el lomo pandeado varios *chama'chamolú, chama'müá.* VII Tener los ojos hundidos (como los blancos) *shooló ouu.* El *alï'juna* tiene los ojos hundidos *shoolo ouulu tü alï'junakalü.*

HURACÁN *wawái.*

HURAÑO *káinshí, káinsü; mama'nésalü.*

HURGAR *sáikü má* (registrar); *osha'lojó* introducir algo alargado. En guajiro, el sujeto es el espacio o hueco hurgado.

HURTADILLAS (a) *ojúná* (rel.), *tojúna, pujúna,* etc.

HURTAR *alua'já.*

HUSMEAR *álá éjü; keichí.*

HUSO *sútta.* Relativo: *téisuttia, pisuttia,* etc. II *Korrónpa.*

¡HUY! *¡ieh!* Se emplea para asustar a los niños con algo.

I

ICONO *ayákuá* (rel.), *juyákua.*

ICTIÓFAGO *ekûi jime'.*

IDÉNTICO *wanáwashi, wanáwasü.* II *Müshi aka', müsü aka'.*

IDENTIFICAR (reconocer) *ayáwatá.*

IDIOMA *anûiki* (rel.), *tanûiki, pünûiki,* etc.

IDIOSINCRASIA *akúaipá amûiwaaya.*

IDIOTA *mala'shi, mala'sü.*

ÍDOLO de orc *wolá.*

IDÓNEO *ana'kai jüpü'la, ana'kalü jüpü'la.*

IGNICIÓN *jotó; chua'tá.*

IGNORANTE *matü'jainsai, matü'jainsalü.*

IGNOTO *me'rrájúsai, me'rrájúsolu; mochójüshi ouu, mochójüsü ouu.*

IGUAL (ser) *wanáwá amá.* Igualar *awa'náwalá; awa'náwalauá* (intr.); 2 *awa'náwajá;* 3 *awa'náwajauá* (tr. e intr.). II *Watáuá amá.* III *Aya'tá.* Eres igual que tu madre *aya'tüsü püi putuma.* IV Ser igual en todas partes *jama'máuá* más negaciones. V *Má aka'.* Eres igual que tu madre *müshi aka' pia' püi.* Me da igual *máatsüya-nee aka' tamûin.*

IGUALAR (alisar) *asi'najá.*

IGUANA *yua'na.*

IJADAS *achûipaa* (rel.), *tachûipaa, püchûipaa,* etc. II *Aya'tapünauá* (rel.), *taya'tapüná, püya'tapüná,* etc.

ILESO *maliousai, maliousalü.* II Que salió con heridas leves *isa'liai, isa'lialü.*

ILÍCITO *püla'shi, püla'sü* (tiene un uso muy restringido).

ILUMINAR *ana'ká; walóuuá atu'ma; koupaauá* (tener vista, gozar de visibilidad, iluminar). II Estar iluminado un sitio *warráttúiuá; waloúá.*

ILUSTRADO *atü'jashi, atü'jasü.*

IMAGEN *ayákuá* (rel.), *tayákua, püyákua,* etc.

IMAGINAR *jáin amü'ní; áinrruu* (rel.), *táinrruu, páinrruu,* etc.

IMBÉCIL *mala'shi, mala'sü.*

IMBERBE *malímasai, malímasalü.*

IMBORRABLE *malaajájusalü; matü'jainsalü alaajáná.*

IMBRICADO *páawáshi, páawásü; pájunáshi, pájunásü.*

IMITAR *asha'tá achírrua;* 2 *asha'ná achírrua.* II Imitación *-yá.* Imitación de mariposa *juli'rrüyá.*

IMPACIENTARSE (en la espera) *asu'kauá.* II (Inquietarse) *éiwaajauá; mótsá áin.*

IMPACTO (huella) *achi'kananí* (rel.), *jüchi'kanain.*

IMPALPABLE *mótpülájusalü; matü'jainsalü ótpüláná.*

IMPARTIR *éitajá;* 3 *éitajauá.*

IMPÁVIDO *mamo'moliasai, mamo'moliasalü.*

IMPECABLE (limpio) *wüle'shánashi, wüle'shánasü.*

IMPEDIMENTA *chisóui.*

IMPEDIMENTO *moju'nuá áujé.* No se puede pasar porque hay un impedimento *moju'nuasü ala'tá jáujé wané kasa'.*

IMPEDIR *mojú akúaipa áujé; amo'jujá akúaipa.* II Impedir el paso *óuká achi'ki.* III *Aalijá.* IV Impedir (aconsejar que no trate con otro) *akáinrrá;* 2 *akáinjá.*

IMPELER *oju'tá achi'ki; ottá achi'ki.*

IMPENETRABLE *moju'nuashi, moju'nuasü.*

IMPERCEPTIBLE *matü'jainsai enná, ótpüláná, éjúnná,* etc.

IMPERDIBLE *matü'jainsai amü'loulí.*

IMPERDONABLE *matü'jainsalü óuláná álí.*

IMPERECEDERO *matü'jainsai óutá.*

IMPERMUTABLE *matü'jainsalü awa'náná.*

IMPERTINENTE *kéiwaarrai, kéiwaarralü; kekéechirrai, kekéechirralü.*

IMPERTURBABLE (ser) *matü'jainwá jamá; matü'jainwá jama'já.*

IMPETRAR *achúntá;* 2 *achúnajá;* 3 *achúnajauá.*

IMPETUOSO *kátchinshi, kátchinsü.* II (Que anda apurado) *kasha'parrai, kasha'parralü.*

IMPLUME *moisai, moisalü.*

IMPOLUTO *wüle'shi, wüle'sü.*

IMPONER *eita'uá.*

IMPORTA (no) *jaitáichi, jaitáirrü, jaitáina.* II ¡Qué me importa! *¡jama'jatche tamü'nin!* III Ser importante *yale'tá óuliá* (más elevado que otro). IV Eso es lo importante *jia' ana'kaaya tü.*

IMPORTAR (traer de fuera) *ántirrá wáttajé; asájá wáttajé.*

IMPORTE *aliá* (rel.), *jülia.*

IMPORTUNAR *éiwaajá áin; ekéechijá áin.*

IMPOSIBILITADO (estar) *eme'rruá áu.* II *Nno'jouiuá jüpü'la.* III *Isá achi'ki.*

IMPOSTERGABLE (ser) *matü'jainsalü aka'maajüná; nno'jotsü anáin jüpü'la aka'maajüná.*

IMPOSTOR *alá; kaaláinparrai waiú, kaaláinparralü waiú.*

IMPOTENTE *isa' achi'kichi, isa' achi'kirrü;* II *Machohnle* (funciona como adverbio de algunos verbos).

IMPREGNAR con el olor de algo *ekéjújá; ekéjújauá.*

IMPRESCINDIBLE (ser) *matü'jainsalü cheujáuá; nno'jotsü anáin jüpü'la cheujáuá.*

IMPRESIÓN (huella) *achi'kananí* (rel.), *jüchi'kanain.* II Buena impresión *aná amûin;* mala impresión *mojú amûin.* III Tener la impresión *jáin amü'ní.* Quedar impresionado *ayáayatá áin amü'ní.* Estoy impresionado con el tiburón *ayáayatüsü jáin püyûikalü tamûin.*

IMPRESO *karra'louta.*

IMPROBAR *ayóutá.*

ÍMPROBO (ser) *wáttá áli.*

IMPRODUCTIVO (no útil) *ámá* con negaciones. Ese tractor es improductivo *nno'jotsü kasáin jámüin tractohtká türra'.*

IMPROPERIO *ale'rralá* (rel.), *tale'rrala, püle'rrala,* etc.

IMPROVISAR *-lá má.* Improvisó un rancho *aku'yamajalá müshi wané pichi.* II La tercera gradación de los verbos.

IMPRUDENTE (ser) *mayáwajahinwá, mayáwajahinwá áin.*

IMPÚBER *tepi'chi.* II *Jíntüi.* III Ser impúber la niña *jimóolu.* Se aplica a animales domésticos menores y a algunas plantas. No se aplica ni a reses, ni yeguas, ni burras.

IMPÚDICO *mápülirrasai, mápülirrasalü.*

IMPULSAR *óttá achi'ki; oju'tá achi'ki.*

IMPUNE (quedar) *nno'joishi jama'jüin jüsa'la.*

IMPURO *yarrûttüsü* (sucio); *pali'rrásü* (mezclado).

IMPUTAR *eita'uá julúu.*

IMPUTRESCIBLE *matü'jainsalü íttá.*

INACABADO *majáttüinyüiya, majáttüinyülüya.*

INACCIÓN *máinrrüniúle* (funciona como adverbio de otro verbo).

INADVERTIDO para alguien *ojúná* (rel.), *tojúna, pujúna,* etc.

INALCANZABLE *isá achi'ki.*

INALTERABLE (ser) *matü'jainwá jama'já.*

INANICIÓN *mapü'lüüuá.*

INAPETENTE (estar) *mekü'néuá, mekü'néuá áin.* II (No apetecerle algo) *nno'jolú áin anáin.*

INAUGURAR *ottá.*

INCANSABLE (ser) *matü'jainsai mapü'sá, matü'jainsalü mapü'sá.*

INCAPAZ *isa' achikichi, isa' achi'kirrü.*

INCENDIAR *aajá;* 3 *aajáuá.* II Incendiarse *éperrojouá; érrolojouá.* III Estar encendido *jótó; chua'tá.*

INCESANTEMENTE *wanépia.*

INCESTUOSO *káinchérrai* (con hermana o prima hermana). II *Kashi'miérrai* (que tiene por esposa la hija). No son nom-

bres usuales, sino denominaciones populares y ocasionales.

INCINERAR *aajá.*

INCIPIENTE *ottayüiya, ottayülüya; jeke'chi, jeke'tü.*

INCISIVO *kasa'shi, kasa'sü.*

INCITAR *atü'tüjá.* II *Aakü'lá;* 2 *aakü'já;* 3 *aakü'jauá.* III *Ashü'kütá;* 2 *ashü'küjá;* 3 *ashü'küjauá.* IV Azuzar *ashúkajá.*

INCLINAR (hacia abajo) *awü'napülá; awü'napülauá* (intr.); 2 *awü'napüjá;* 3 *awü'napüjauá* (tr. e intr.). Estar inclinado o en declive *wüna'pû.* II *Eje'pülá; eje'pülauá* (intr.); 2 *eje'püjá;* 3 *eje'püjauá* (tr. e intr.). Estar inclinado o cabizbajo *jepü'lá.* Inclinarse de pronto *jepü'lá má.* III *Ale'sulá; ale'sulauá* (intr.); 2 *ale'sujá;* 3 *ale'sujauá.* Estar inclinado (especialmente plantas) *lesu'tá.* IV (Agacharse) *amo'rrolouá.* Estar acurrucado o caminar sigilosamente como el gato *morróttá.* V *Ale'rrulá; ale'rrulauá* (intr.). *Léttá* es sinónimo de *lesu'tá.* VI (Hacia un lado) *Apólirrá; apólirrauá* (intr.); 2 *apólijá;* 3 *apólijauá* (tr. e intr.). Estar ladeado *pohitá.* VII *Apúulá* (tr. e intr.); *apúulauá* (intr.); 2 *apúujá;* 3 *apúujauá* (tr. e intr.). Estar oblicuo *puutá.* VIII Estar (horizontal o en cuatro patas) *lama'tá.*

INCLUIR *amáyá atu'ma; jaaká atu'ma.* II *Eita'uá áamüní* (añadir).

INCLUSIVE *jümá -leuá.* Mataron hombres y mujeres inclusive *outu'na áinrrü tólo jümáleeya jie'yú.*

INCOAR *ottá.*

INCÓGNITO *me'rrájúsai, me'rrájúsalü.* II De incógnito *matü'jájú áu.*

INCOMESTIBLE *mekájúsai, mekájúsolu.*

INCOMODAR *éiwaajá áin.* II Incomodarse porque no le han dado *áüyajá.*

INCÓMODO *moju'nuasü.* II *Moju'shísü.*

INCOMPETENTE (ser) *isá achi'ki.*

INCOMPLETO estar algo en su contenido *shaatá.* El bus no está lleno *shaatü'sü áttoúsakalü.* II *Isa'pulú.* III *Jaija'uá.*

INCONFUNDIBLE *matü'jainsalü apo'nujuná.*

INCONSÚTIL *mayapa'jiasalü.*

INCONVENIENTE (ser) *nno'jotsü anáin apü'lá.*

INCORPORAR *apa'lirralá.* II *Eke'rroló aaka'müní* (entrar al grupo). III Incorporarse *áikalauá.*

INCRÉDULO *mónólosai, mónólosalü.*

INCREMENTAR *káamüní atu'ma; amáinmajá.*

INCREMENTO *áamüní* (rel.), *jáamüin. náamüin.*

INCREPAR *aülü'já amü'ní.*

INCRUENTO *masha'salü; mashóule* (adverbio).

INCRUSTAR *ana'ní.* II Ciertas piedras calizas con incrustaciones se llaman *shái.*

INCUBAR *awa'tá.*

INCULCAR *aiká áin; aiká áinrruu.*

INCULPAR *eita'uá julúu.* II (Sospechar de alguien) *ali'rrajá.*

INCURABLE *mepi'sai, mepi'salü.*

INCURRIR en algo *kahinjalá* (obrar mal).

INDAGAR *asa'kirrá* (preguntar).

INDEMNIZAR *awa'lájá ahinjalá* o *éwaní.*

INDICAR *éiatá.* II Estar indicado *yáwá.*

INDIFERENCIA *e'rraalá ouká.* Eso me es indiferente *te'rraalüin touka' türra'.* II Me es indiferente todo eso *nno'jotsü jama'jatüin tamûin tia' jüpü'shuaaleeya.*

INDÍGENA *númainrrujuchi, júmainrrujutü; nipiajachi, jipiajatü.*

INDIGESTARSE *apü'salí.*

INDIGESTIÓN *apü'sai.*

INDIGNACIÓN *aürrü'lá* (rel.), *taürrü'la, püürrü'la,* etc. II *ûttá áin.*

INDIO (guajiro) *waiú;* (paraujano) *parróuja;* (otros) *kusi'na.*

INDISCRETO *máinsai, máinsalü; máin áinchi, máin áinrrü.* II *Mayáwajahinsai, mayáwajahinsalü.* III (Chismoso) *perru'láyuhi, perru'láyuhlu.*

INDOLENTE *shoku'lashi, shoku'lasü.*

INDOLORO *málísai, málísalü.*

INDÓMITO *káinshi, káinsü; sarrérrü* (del castellano cerrero).

INDUCIR (persuadir por las buenas) *emé-ejá áin.*

INEFICAZ (aplicado a remedios) *mapa'yaláinsalü.*

INERME *maapü'lasai, maapü'lasalü.*

INEXPERTO *matü'jainsai, matü'jainsalü.*

INEXPLORADO (terreno) *isa'shí, isáinrrü.*

INFANTE *tepi'chi.*

INFECTADO (estar) *yóiuá, yohlí.* Herida infectada *yohi.* II Infección de los ojos *jaleche'.*

INFECTO (hediondo) *jawáisü; kéjúsu.*

INFECUNDO *machónsai, machónsolu.* II Aplicado a hembras *marra'lü.*

INFELIZ *müliashi, müliasü; mülia áinchi, mülia áinrrü.*

INFERIOR (que está debajo) *wüna'püjé.* II Lo despreciable de algo *ako'chooló* (rel.), *jüko'choolo.* Literalmente lo abultado de algo. III (Lo malo) *amo'julá* (rel.), *jümo'jula.*

INFLAMARSE *óurrulá;* 3 *óulujauá.* II (Estar aventado) *órroló.* III *Kochónpá.* IV *Chûrrülû.*

INFLAR *epi'rrajá jóutai.*

INFLEXIBLE (ser) *cheché.*

INFLUENCIA (por) *atu'ma, anáinjé, aká,* etc. II Cierta mala influencia que hace llorar a los niños al atardecer *koupéeuá.* II *Püláuuá.* Esa mujer está enferma por influencia del turpial *jiétká türra' jüpüláinsü wului.*

INFORMAR *akü'lá;* 2 *akü'já;* 3 *akü'jauá.* II Informarse *asa'kirrá.* III Informar exactamente *apánsájá;* 3 *apánsájauá.*

INFUSIÓN (hervido) *apólojúshi.*

INGENTE *müléushána.*

INGERIR (tragar) *emi'rralá;* *emi'rralauá* (hacer como que traga); 2 *emi'rrajá;* 3 *emi'rrajauá.*

INGLES *ashü'küülû* (rel.), *tashü'küülü, püshü'küülü,* etc.

INGRÁVIDO (ser) *jamámashi, jamámasü.*

INGREDIENTE *jaaka'lü.*

INGRESAR *eke'rroló jünáin.*

INGRIMO *amüiwaaya* (rel.), *tamüiwaaya, pümüiwaaya,* etc.

INGURGITAR *emi'rralá.*

INHABITADO (estar) *yûtûuá* (no haber nadie). Sitio inhabitado *yûtühiuá.*

INHERENCIA *ana'ní* (rel.), *jünáin.*

INHIBIRSE *e'rraalá ouká.*

INHUMAR *ojóitá;* 2 *ojo'lijá;* 3 *ojo'lijauá.*

INICIAR *ottá; onnu'wauá* (varios). II Iniciarse *eki'rrajauá.*

INICUO *moju'láshi, moju'lásü; e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin.*

ININTERRUMPIDO *wanépia.*

INJERIRSE *jünáinpünauá; eke'rroló jünáinpünáa.*

INJURIA *mojú anûiki amûin; ale'rrajauá áin.*

INMATURO *müliú; ia'sü.*

INMEDIATO *pejé a[illegible]'ní* (cercano). II (Al lado) *aatóuú* (r[illegible]) *jaatou.* III (Después) *achi'kijé* (rel[illegible]) *jüchi'kijé.* IV (Al momento) *-mátá.* S[illegible]livió de inmediato mi hermano *ana'mátashi tawa'la.* V De inmediato *yáwalaaya.* IV *Jóluukanaaya* (ahora mismo).

INMEMORIAL *kamáaitshána* (hace mucho tiempo).

INMENSO *müléushána.*

INMERGIRSE *eme'rrotó.*

INMINENTE se indica con la terminación del tiempo inminente o de las formas desiderativas. Es inminente la llegada del gobernador *ántüichi ali'juna láülákai.*

INMISCUIRSE *eke'rroló anáinpünauá.*

INMORTAL *matü'jainsai óutá, matü'jainsalü óutá.*

INMÓVIL (estar) *jima'tá.* II *Ulu' má* más negaciones.

INMOVILIZAR *éimaleerrá* (aquietar); II *Asha'waleerrá* (hacer parar, parar).

INMUNDICIA *aya'rrülá; acha'rrülá* (rel.), *jüya'rrüla, jücha'rrüla.*

INMUTABLE (ser) *matü'jainwá jamá; matü'jainwá éirratá.*

INMUTAR *éirratá.*

INNOMINADO *maniü'liasai, maniü'liasalü.*

INOCENTE (libre de falta) *máinrralasai, máinrralasalü.* II (Sencillo) *kasa'yúlí* más negaciones.

INOCUO *nno'jotsü alín; nno'jotsü püláin.*

INODORO *méjúsai, méjúsolu.*

INOFENSIVO (ser) *matu'janí.* II *Kasa'yúlí* más negaciones.

INOLVIDABLE (ser) *motó áin* más negaciones.

INOPERANTE *kasa' anáin apü'la* más negaciones.

INOPIA (estar en la) *moto'yóuá áin.* II Inopia (pobreza) *mojú; cheujáuá amüin kasa'.*

INOPINADO *-lá má.* Llegó la madre inopinadamente *ántalá müsü eyûkalü.*

INQUIETARSE *éiwaajauá; jiwáatá áin; keekéetá áin.* Inquietud *éiwaala* (rel.), *jíwaala.*

INQUIETO (estar) *jima'tá* más negaciones.

INQUINA (sentir) *ûttá áin.*

INQUIRIR *asa'kirrá.*

INSACIABLE (ser) *matü'jainwá emi'rrá.*

INSALIVAR *a'láüjá.* Hace referencia al acto de mascar algo que no se va a tragar, como en la preparación de cierta chicha *(ishi'rrúna).*

INSALUBRE *wanü'lüülia.*

INSANABLE *mepi'sai, mepi'salü.*

INSANO *mamáinnashi, mamáinasü.*

INSECTICIDA *epí* (rel.), *jipi'.* Insecticida contra mosquitos *jipi' jirrapü'.*

INSEGURA (estar una silla, una mesa, una piedra, etc.) *pala'palá.*

INSENSATO *máinsai, máinsalü.*

INSENSIBLE *óutusu* (muerto). II *Kaletai, kaletalü* (de piel gruesa, que soporta bien golpes, etc.).

INSEPARABLE (ser) *aka'talauá* (separarse) más negaciones.

INSEPULTO *mojóitujusai, mojóitujusalü.*

INSERTAR *eita'uá aluu, anáin, aakaá; julúu atu'ma; jüna'ní atu'ma,* etc.

INSERVIBLE (ser) *kasa' anáin apü'la* más negaciones.

INSIDIOSO *-yáuá.* Hablar insidioso *áshajáyáuá.* Interrogar insidioso *asa'kirrayáuá.*

INSIGNIA *ayáwasé* (rel.), *jüyáwase.* II *Ejehtsé* (rel.), *jejehtse.* Del castellano hierro o marca del ganado, se aplica también a las señales de los clanes.

INSIGNIFICANTE *moju'su-nee.*

INSÍPIDO (ser) *meejú; mejéejülû; irrá.* Como adjetivo: *meejüsalü, mejéejülü, irra'sü.* II Estar algo insípido *irrai'rrá.*

INSISTIR *masü'tájú.*

INSOCIABLE *mama'nésai, mama'nésalü.*

INSOLAR o insolarse *kaisi'rrû.*

INSOLENTE *kashûlashi, kashûlasü; kashûla anûikichi, kashûla anûikirrü; moju'láshi, moju'lásü.*

INSÓLITO (ser) *májá yá* (ser así de costumbre) más negaciones.

INSOLUBLE *asha'rrarralá erro'kú* (disolverse dentro del líquido) más negaciones. II (Sin solución) *mepí.*

INSOMNE (estar) *matúnkunéuá.* II *Katá ouu* (estar despierto).

INSONORO *meirra'sai, meirra'salü; macha'lerrasai, macha'lerrasalü.*

INSOSPECHADO *matü'jáju áulu* (desconocido).

INSPECCIONAR *e'rrajá.* II (Ir a visitar, ir a ver) *ala'palá; ala'panajá;* 3 *ala'panajauá.*

INSPIRAR *emi'rralá jóutai* (tragar aire). II (Respirar) *asa'nalauá.* III Inspirar miedo *momo'lúká éma.*

INSTALAR *eita'uá* (poner).

INSTANTÁNEO *mótsamaai, mótsamaalü.* Instante *mótsamüin.*

INSTAR *maja'tá má.*

INSTAURAR *eita'uá; éuá atu'ma; ottá.*

INSTIGAR *ashü'külá; ashü'küitá;* 2 *ashü'küjá;* 3 *ashü'küjauá.* II *Atü'tüjá.* III *Aakü'lá;* 2 *aakü'já;* 3 *aakü'jauá.* Instigación *aakü'lá.* Instigador *atü'tüjai, atü'tüjalü; ónüi, ónülü; aakü'lüi, aakü'lüt.*

INSTILAR *ashi'pitirrá; ashi'pirrá* (caer gota a gota).

INSTITUIR *éuá atu'ma; eita'uá; ottá.*

INSTRUIDO *atü'jashi, atü'jasü.*

INSTRUIR *eiká; eki'rrajá.*

INSTRUMENTO *ayatáya* (rel.), *tayatáya, püyatáya,* etc. Lo que sirve para trabajar. II Instrumentos musicales guajiros más conocidos: *kásha, türrónpa; tali'rrahi, másí, sawa'wa, wáawahi, lúa.*

Scanned with CamScanner

INSUBORDINARSE *e'rrá waiu'müin.*

INSUBSANABLE *mepi'salü.*

INSUFICIENTE (ser) *kéttauá* (cuadrar) más negaciones.

INSULSO *mejéejülü; irra'sü; meejü'salü.*

INSULTO *ale'rralá* (rel.), *tale'rrala, püle'rrala,* (que tú infieres), etc. II (Atrevimiento) *e'rralá waiu'müin.*

INSUMISO *e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin.*

INSUSTITUIBLE (ser) *éirratá* (sustituir) más negaciones.

INTACTO (no tocado) *mótpülájusai, mótpülájusalü; mótpülájuyüiya, mótpülájuyülüya.* II *Aja'pümaauá* (ser tocado con la mano o manoseado) más negaciones. III (Completo) *wanépiashi, wanépiasü.*

INTEGRO *kóttüshi, kóttüsü; wanépiashi, wanépiasü; jüpü'shuaaya* (todo).

INTELIGENCIA *atü'janí* (rel.), *tatü'jain, pütü'jain,* etc.

INTENCIÓN (tener) *áin-i jünáin.* Esa fue mi intención *aléeya táin jünáin.* II A veces se indica con la desiderativa, a veces con la forma de futuro *-jachi, -jatü.* Tengo intención de viajar *ounéshi taya'.*

INTENSO (ser) *eme'tulú.* Muy fuerte (se aplica a movimientos o sonidos). En los demás casos se aplica *main* o *-shana.*

INTENTAR (probar) *óulaká.* II (Desear hacer algo) *éuá áin jünáin.*

INTERCALAR *eita'uá pasa'nainpünáana'ní; eita'uá aaka'pünauá.*

INTERCAMBIAR *awa'najauá.*

INTERCEDER *áshajauá apü'lérrua; aso'kutá áu.*

INTERCEPTAR (impedir el paso) *óuká achi'ki.*

INTERÉS *jüchón nnehrrü* (hijo del dinero). II Interesarse *éuá áin anáin; éuá áin éirré.*

INTERIN *pahla; ojúná* (rel.), *tojúna, pujúna,* etc.

INTERIOR *alúu* (rel.), *talúu, pulúu,* etc. Recibe los sufijos *-jé, -püná,* etc. Funciona también como sufijo *-luu.* II Interiores *áiché* (rel.), *táiche, püiche,* etc. Ropa interior femenina *wüsi'.*

INTERJECCIÓN que indica lamento o preocupación *¡neh!* Interjección de mujer que indica sorpresa *¡achah!*

INTERMITENTE *-wala má.*

INTERNARSE (en un bosque) *eke'rroló pasa'náinmüin jünáin mojuhi.*

INTERPELAR *asa'kirrá* (preguntar).

INTERPONERSE *óuká* (impedir el paso); 2 *óukajá* (esperar al que ha de pasar); 3 *óukájauá* (acorralar, cerrar el paso).

INTERPRETAR *akü'já* (decir).

INTERROGAR *asa'kirrá;* 2 *asa'kíjá.*

INTERROGATIVO (término) *pútchi asa'kirria.* Principales interrogativos en guajiro: I Qué *kasa'* ¿Qué es Pedro para ti? *¿Kasa' pünáin Pétut?* ¿Qué hay de nuevo? *¿Kasa'chiki?* ¿Cómo te llamas? *¿Kasáichi pünü'lia?* ¿Qué has visto en Maicao? *¿Kasa' pi'rraka Maicou?* II Quién, cuál *jarrai, jarralü.* Se construye: primero, el interrogativo; segundo, el verbo con el sufijo especificativo *-ka;* finalmente, la partícula *yá.* ¿Quién ha llegado? *¿Jarrai ántaka yá?* ¿A quién diste la plata? *¿Jarrai pápaka amüin nnehtkalü yá?* III Quién *jana'.* ¿De quién es este vestido? *¿Jana' kashéeinka tü?* IV Cuántos *je'rrá* ¿Cuántos son? *¿Je'rrashí?* ¿Cuántas son? *¿Je'rrasü?* ¿Cuántos? ¿Cuántas? *¿Je'rra'?* ¿A cuánto? *¿Je'rrawai?* V De qué tamaño *jetshi, jetsü.* ¿Qué tamaño tiene el chivo? *¿Jetshi káulakai?* ¿Cuánto va a tardar el hombre? *¿Jet'sérrü nümáa waiúkai?* De *amáauá* duración de algo. VI Cómo *jamá.* ¿Cómo estás? *¿Jamü'shi pia'?* ¿Jamüsü pia'? VII Dónde *jalá yá.* ¿Dónde estás? *¿Jala'shi pia' yá? ¿Jala'sü pia' yá?* Recibe el sufijo *-müin:* ¿hasta dónde llegaste? *¿Jala'müinshi ántüin pia' yá?* Recibe también los sufijos: *-jé; -pünauá; -luu; -wai; -kuai,* etc. ¿A dónde vas? *¿Jaláinjachi pia' yá?* ¿A dónde nos dirigimos? *¿Jala'kuali waya' yá?* ¿De dónde vienes? *¿Jale'jésü pia' yá?* ¿De dónde eres? *¿Jale'jeewolu pia' yá?* VIII Verbos interrogativos de tiempo: 1 *Jala'púshí.* Sirve para preguntar hora, parte del día o de la noche, etc. ¿A qué hora estamos? *¿Jala'püshijana waya'?* ¿Qué hora va siendo? *¿Jala'püshírrü?* 2 *Kasóulu.* Se emplea para preguntar por fechas, meses, estaciones. ¿En qué fecha viaja tu padre? *¿Kasóutshi ounúin chi püshi'kai?* 3 *Jóuja.* Sirve para preguntar cuándo se va, viene, o es. ¿Cuándo viene tu madre? *¿Jóuja seka' püi?* ¿Cuándo vas para Maracaibo? *¿Jóuja puuna'ka Marra'káyamüin?* Los interrogativos se transforman en unos términos sin valor interrogativo, pero que retienen un significado próximo o cercano al original pero ya sin ningún carácter de pregunta. En casi todos los casos tienen los nuevos interrogativos un valor indeterminado e indefinido. Yo soy propenso a cualquier cambio o desgracia *atü'jashi jamá taya'.* El hombre no tardó nada en hacerlo *jet'süjáwalain jümáa nutu'ma waiúkai.* El hombre no llegó un día cualquiera, llegó el lunes *nno'joishi kasóulujachin ántüin waiúkai, ántüshi lúneulu.*

INTERSTICIO *jouuchónní* (huequitos, por ejemplo, del colador). II (Por ejemplo, entre los dientes) *attü'rrerruupüná* (rel.). *jüttü'rrerruupüná.*

INTERVENIR *ana'ní* (rel.), *jünáin.* Esta preposición se añade a un verbo, por ejemplo a *chá cháaya* (estar allí). II (Terciar) *achia'jauá* (aconsejar que desista).

INTESTINO *ayü'laní* (rel.), *tayü'lain, püyü'lain,* etc. II (Grueso) *ashü'rrüliá* (rel.), *jüshü'rrülia.* III (Entrañas) *alée, aléerruu* (rel.), *talée, taléerruu.*

INTIMIDAR (infundir miedo) *akáinpüseejá; éimolujeerrá; amo'molujá.* II *Eirra'ká ouu; eirra'kajá ouu;* 3 *eirra'kajauá ouu.* Amagar, intimidar con algo en la mano.

INTITULAR *kanü'liá atu'ma.*

INTOCABLE (ser) *matü'jainwá ótpüláná; mótpülája.*

INTOXICAR *éiajá* (esta palabra significa lo mismo curar que envenenar).

INTRANQUILIZAR *éiwaajá áin; ekéejá áin.*

INTRANQUILO *jiwaata áinchi, jiwaata áinrrü; keekéeta áinchi, keekéeta áinrrü.*

INTRANSIGENTE (ser) *jah má* (asentir, hacer caso) más negaciones.

INTRANSITABLE (ser) *moju'nuá.*

INTRATABLE *mama'nésai, mama'nésalü.*

INTRÉPIDO *méimoliasai, méimoliasalü; tólo áinchi, tólo áinrrü.* II Ser intrépido *waiu'müná* con negaciones.

INTRINCADO (ser) *kapü'léuá; moju'nuá.*

INTRODUCIR *eke'rrolirrá* (hacer entrar). II Introducir un objeto alargado *óuuttá;* 2 *óulujá;* 3 *óulujauá.* III Introducir en un orificio algo puntiagudo *óchotó; ócholó; ócholouá;* 2 *óchojó;* 3 *óchojouá.* IV Introducir en un orificio algo puntiagudo *asho'lotó;* 2 *asho'lojó;* 3 *asho'lojouá.* En guajiro el complemento directo tanto de III como IV es el orificio: Introdujo el dedo en el oído del niño *nüsho'lotüin nüchéerruu jintüikai jüka' naja'pirra.*

INUNDARSE (llenarse de líquido) *epi'rralá; epi'rralauá* (intr.); 2 *epi'rrajá;* 3 *epi'rrajauá.* II Estar inundado *sirráuá.* III Desbordarse *awájá.*

INUSITADO (ser) *májá yá* (ser así de costumbre) más negaciones.

INÚTIL (ser) *jalóulí* (ser útil); *kasa' anáin apü'la* (servir para algo) más negaciones.

INVADIR *ashu'tá áu;* 2 *ashu'ná áu;* 3 *ashu'nauá áu.*

INVARIABLE *jamá, éirratá* (cambiar) más negaciones.

INVECTIVA *ali'rruulu.*

INVENCIBLE *mekájumahi, mekájumahlü; isa'müle.*

INVERSA (a la) *pachi'kuwáuá.* El extremo de una cosa en la cabeza del otro y al revés. II (Al revés) *jutúuká.* Las medias, la ropa que exhiben el lado contrario al debido.

INVIERNO (temporada de lluvias) *juya'; juya'pü.*

INVETERADO *kamáairrü; kaka'liairrü.*

INVIOLABLE *jamá atu'má* más negaciones.

INVISIBLE (ser) *merrúá; motó.*

INVITAR (a viajar o salir) *ánejauá, énajauá, ounejauá.* II *Ápirrá* (avisar). III *Ounekirrá* (mandar a llamar) de *ouneká*

(llamar). IV Invitar a colaborar *asa'ká*; 2 *asa'kajá*.

INVOLUNTARIO (ser) *áin-i jünáin* (ser intencionado) más negaciones.

INYECCIÓN *wütia*.

INYECTAR (pinchar) *aso'tó*; 2 *aso'nó*; 3 *aso'nouá*. II Inyectar (insuflar) *eita'uá ata'luu*; *eita'uá eirru'kuluu*.

IR (o irse) *ouná*; 2 *ouna'já*; 3 *ouna'jauá*. II Los verbos demostrativos: *chá cháaya, sé sése* con ciertos sufijos como *-kuai, -kuolu, -kualí; -wai, -wolu, -walí*. III Irse *ounáuá*. IV Caminar *warrai'tá*. V Irle bien *óusitauá*; *óusinajauá*. VI Ir tras otro *óusikauá*; *óusikajauá*. VII Irse de repente *ttata má*; *üttata má*. VIII Ir uno a la par de otro u otros *awa'láatá* (rel.), *tawa'láata, puwa'láata*, etc. IX Ir a rastras *jarráttá*. X Ir en pos de alimentos *ayátá*. XI Ir a ver *e'rrajauá*. XII Írsele las ganas de hablar o de vomitar *awûijauá*. XIII Ir por leña *asha'lajauá*. XIV Ir a traer algo *asájá*; 3 *asájauá*. XV Ir a buscar *apa'tá*. XVI (Salírsele el líquido a un recipiente) *sotó*.

IRA *jashié*. Relativo: *áshianí* (rel.), *táshiain, páshiain*, etc. II *Aürrü'lá* (rel.), *taürrü'la, püürrü'la*, etc. III Sentir ira *ûttá áin*. IV Iracundo *jashi'chi*; *káshchijárrai, káshchijárralü*.

IRREFLEXIVO (ser) *mayáwateerrüní*; *mayáwatirrüní*.

IRREMEDIABLE *mepi'sai, mepi'salü*.

IRRESPETAR *jóuá apü'la*.

IRRIGAR *achü'lüjá* (mojar).

IRRITAR *áshchijá*. Irritarse *áshchijauá*. II Irritar (producir inflamación) *íttá atu'ma*. III Irritante (que produce ardor) *kachua'lá*. IV Estar irritado (producir picazón) *sutú ata'*.

IRRUMPIR *eke'rroi[illegible]á aaka'müin, alúumüin*, etc.

ISLA *úchi, wütai*. Literalmente colina. El guajiro no concibe el aislamiento de una tierra, sino su relieve sobre el agua.

IZQUIERDA *epée* (rel.), *tepée, pipée*, etc. Del lado izquierdo *epéerruu* (rel.), *tepéerruu*, etc. Se emplea poco en guajiro para indicar dirección.

J

JABALÍ (váquiro) *pûichi*.

JABÓN *shupúna*.

JABONCILLO (árbol) *wüchi'chüü; ichi'chüü*.

JACTARSE de algo *awájauá achi'kí*.

JACTANCIOSO *kawárrai, kawárralü*.

JADEAR *jene'jentá; mótsatá áin; óukúá áin*.

JAEZ *jüko'rrolo sía; jüko'rrolo türría*.

JAGUAR *kalai'rra; kánnajapülü*. II Jaguar legendario, envidioso del hombre *epe'yüi*.

JAGÜEY *lá*.

JAIBA *jorro'lo*.

JAMÁS *mûichimaaya, mûirrümaaya, mûinamaaya; maléhichimaaya, malehirrümaaya, malehinamaaya*.

JAQUECA *wátá ekí*.

JÁQUIMA *shákuma*. Tener la jáquima puesta *shákumaluuá*.

JARRO *járrü*. Relativo: *ajárrüní, tajárrüin. pajárrüin*, etc.

JAULA *sháula*. Estar enjaulado *sháurraluuá*.

JEFE *láülá*. Jefatura (edificio) *láülápia*.

JEJÉN *shipe'*.

JERGA *kacha'sü*.

JETA (labios) *éimatá* (rel.), *téimata, pímata*, etc. II Jeta del cerdo *jüpo'süin cochína*.

JINETE *amájuchi, amájutu*.

JINETEAR *amóuá*.

JIRONES (estar una tela hecha) *chata'tuá*.

JOBO *jipéchi*.

JOCOSO *keméerrainchi, keméerrainrrü*.

JOJOTO (fruto verde) *alahi, irro'lu*.

JOPO *así* (rel.), *jüsi'*.

JORNAL (pago del trabajo) *ayatáinjutu* (rel.), *tayatáinjutu, püyatáinjutu*, etc. II *Aya'namaní* (rel.), *taya'namain, püya'namain*, etc.

JOROBA *jüko'choolo asa'pû*.

JOROBADO (estar) *joko'tó*. Permanecer el tiempo jorobado o sentado o con el dorso doblado hacia adelante en postura de espera *jokóntá*.

JOVEN (ser) *jimáai* (aplicado a hombres); *maja'yülü* (aplicado a mujeres). Entrar en la pubertad el muchacho *órrolohichi*.

JOYA *korro'lo*. II (Collares) *kakúna*. III Joya de oro que reproduce o imita al colador *(manai) manáiyá*; que imita al sapo *ipe'rrüüiyá*; que imita a la garrapata *karra'pátayá*.

JUBILOSO (estar) *tala'tá; mala'watá áin*.

JUGAR *sháitá; asháitajauá*. Juego *asha'lirrá* (rel.), *tasha'lirra, püsha'lirra*, etc. Jugador *kashaitarrai, kashaitarralü*. II Juego (fiesta) *miirra'; miirróui*. Jugar *emíijauá*. Juguete *emíirrá* (rel.) *temíirra, pimíirra*, etc. III Juego de lanzamiento de piedras planas a otra plana *jáwa*. Jugar ese juego *ajáwajauá*. IV Jugar con otro (rochelear) *ashü'kütajauá*. Estar rocheleando *shükü'tá*. V Juego de balance con un palo giratorio *kûya*; jugar ese juego *akûyajauá*. VI Juego guajiro de acertarse lanzando trozos de cardón o bejuco *aina'uá*. VII Juego de la cabra *káulayá*. Aunque se imiten otros animales. VIII Jugar al trompo *ocho'chojouá*. IX Juego con que una cuerda en la punta de los dedos hace varias imitaciones o figuras *sóula*.

JUGO (espeso) *ashu'lá* (rel.), *jushu'la*. II (Algo acuoso) *errá* (rel.), *jirra'*. III Jugo (hervido de la yuca brava) *iai, ialimaa*. IV *-maa*. Jugo de patilla *ínamaa*. Jugo de dato *yosu'maa*.

JUGOSO (ser) *kashu'lá*; *kerrá*. II Adquirir un poco de carne o jugo lo que estaba seco o flaco *aka'shurralauá*.

JUICIOSO (ser) *káinwá*; *ana'mia*.

JUNCO *türría* (del castellano esterilla). II *Jiula*. III (Papiro) *olo'*.

JUNTAR *akótchirrá*; *akótchirrauá* (intr.); 2 *akótchijá*, *ako'lochijá*; 3 *akótchijauá*, *ako'lochijauá*. II (Mezclar, revolver) *apa'lirralá*; *apa'lirralauá*; 2 *apa'lirrajá*; 3 *apa'lirrajauá* (tr. e intr.). Estar junto con otros *pali'rrauá*; de *ali'rrá* mezcla de color o condición. III (Pegarse o adherirse un cuerpo a otro) *aláinrrá* (tr.); *aláinrrauauá* (intr.); 2 *aláinjá* (tr.); 3 *aláinjauá* (tr. e intr.). IV Juntarse (ser amigos) *aléuá*. V Juntar algo escaso *awa'nülirrá*; *awa'nülirrauá* (intr.); 2 *awa'nülijá*; 3 *awa'nülijauá*. VI Juntar las vacas en la temporada de queso *arriahlüjá*. VII Juntarse (concurrir varios en un mismo punto) *ouhtkalá*; *ouhtkalauá* (intr.); 2 *ouhtkajá*; 3 *ouhtkajauá* (tr. e intr.).

JUNTOS (estar) *paata'uá*; *paatóuwáuá*. Como las tablas de un entarimado. II *Polu'wáuá* (borde con borde) como las losas. III (Pecho con pecho) *patúuwáuá*. Como las hojas de un libro. IV Estar juntos o cercanos *kolo'nouá*, *kolo'nóuá*, *kolo'tó*. V *Yaláuá* más negaciones. VI Estar empatadas (frente con frente, punta con punta) *peipa'rá*.

JUNTURA (articulación) *alü'jaléuá* (rel.), *jülüjale*; *epéipajülé* (rel.), *jipéipajüle*.

JUSTO (estar) *kéttauá*, *kéttájá*. Estar completo.

L

LA, LO (artículo) *tü... -kalü* (*-kolu, -kat, -kot, -ká, -kó*).

LA (demostrativo personal) *jia'*.

LÁBIL *chûchûshi*, *chûchûsü*. Sitio resbaladizo *chûchüihisü*.

LABIO *éimatá* (rel.), *téimata*, *pímata*, etc.

LABOR *ayata'uá*; *ayatáni* (rel.), *tayatáin*, *püyatáin*, etc.

LABORIOSO (trabajador) *ayatahi*, *ayatahlü*. II (Trabajoso, difícil, penoso) *kapü'léshi*, *kapü'lésü*.

LABRADOR *kattiai*, *kattialü*; *óusui*, *óusulu*.

LACAYO (criado) *apa'shijachi*, *apa'shijatü*.

LACEAR *alásajá*; 3 *alásajauá*.

LACERAR *asárralá*; 3 *asálajauá*. II *Aika'uá atu'ma*.

LACERO *alásajüi*, *alásajülü*.

LACIAS (estar las plantas) *óutá*. II Pelo lacio *wala'shi yúttusu*; *wala'shi sina'tüsü*; *wala'shi püchi'rratüsü*.

LACÓNICO *pali'rrü anûikichi*.

LACRA *amo'julá* (rel.), *jümo'jula*.

LACTAR *atu'lirrá* (tr.); *atu'lá* (mamar).

LADEAR *apólirrá*; *apólirrauá* (intr.); 2 *apólijá*; 3 *apólijauá* (tr. e intr.). Estar ladeado (no vertical) *pohitá*. La luna está ladeada *pohitüsü kashi'kalü* (en el cuarto creciente hacia el sur). Andar ladeado (oscilando el cuerpo) *póliwatá*. II *Apúulá* (tr. e intr.); *apúulauá* (intr.); 2 *apúujá*; 3 *apúujauá* (tr. e intr.). Estar ladeado *puutá*. III (Desviarse del camino, voltearse, cambiar la dirección de la cara) *ojúntauá*.

LADERA *atúu* (rel.), *jutúu*. II Laderas *awa'lapaa* o *awa'lapaapüná* (rel.), *juwa'lapaa* o *juwa'lapaapüná*.

LADINO *ali'junaikimájachi*, *ali'junaikimájatü*. II (Astuto) *yala'yalashi*, *yala'yalasü*.

LADO (uno de los dos) *aatá* (rel.), *taata'*, *paata'*, etc. Quedó paralizado (muerto) un lado de mi padre *óutusu wané naata' tashi'*. II Al lado de algo (adosado, acostado o pegado a) *amáluu* (rel.), *tamáluu*, *pümáluu*, etc. III Lados de la cara *awa'lapaa* (rel.), *tawa'lapaa*, *puwa'lapaa*, etc. IV Al lado *aatóu* (rel.), *taatóu*, *paatóu*, etc. V El lado de acá de algo *atúu* (rel.), *jutúu*. VI Lado izquierdo *epérruu* o *epéerruujé* (rel.), *tepéerruu*, *pipéerruu*, etc. VII Lado o borde *olú* (rel.), *jolu'*. VIII Costado *awátsepaa* (rel.), *tawátsepaa*, *puwátsepaa*, etc. (costilla de alguien). IX Andar de costado, caminar de lado *aya'taká*. Se emplea en la sintética.

LADRAR *ótó*; 2 *ónó*; 3 *ónouá*. II Aullar *awa'lirrüjauá*, *awa'lirrajauá*. III Ladrar *jóntá*. Hacer guau-guau o jau (onomatopeya) *jón má*. IV (En la caza o en la persecución) *chántá*.

LADRÓN *karruwarrai*, *karruwarralü*. II (En tono de broma) *karruwarrácha*. III (Que no paga, que se queda con lo ajeno) *keme'rrárrai áu*, *keme'rrárralü áu*.

LAGARTOS o lagartijas: *yua'na* (iguana); *washálü*; *kulu'* (machorro); *kulu'mashálü* (el inofensivo, doméstico); *youhi* (mato? camaleón?); *sirra'sirrai* (venenoso); *jokóliwa* (de membrana colgante en el cuello); *játua* (tuqueque).

LÁGRIMA *awûirrá* (rel.), *tawûirra*, *püwûirra*, etc. Lagrimear *púttá awûirra*; *púnnatá awûirra*. Pago por asistir al velorio *awûirrapaana* (rel.), etc.

LAGUNA *lamúna*.

LAJA *ipa' arrü'lasü* (piedra delgada); *ipa' potótsü* (piedra plana).

LAMENTAR (sentir tristeza por algo) *mojú áin jálí.*

LAMENTO (lloro) *eirrá* (rel.), *jiirra'*. II (Quejido) *aja'jaluu* (rel.), *jaja'jaluu.*

LAMER *eerra'tá; eerra'jauá;* 2 *eerra'já, eerra'najá;* 3 *eerra'jájauá, eerra'najauá.* Estar lamiendo *errántá.*

LÁMPARA *rrónparra.*

LAMPIÑO *malímasai, malímasalü; móisai, móisalü.*

LAMPIRO *kená.*

LANA (de la oveja) *jói ánnehrrü.*

LANCINAR *puju'tá.*

LANGOSTA *aka'la* (de no gran tamaño y anda en grupo). II *Káshapü* (tara maraquera). III (De mar) *ounolu.*

LANGUIDECER *malá áin.* Lánguido *maláinchi, maláinrrü.* II *Ayúlí áin.* Lánguido *ayúli áinchi, ayúli áinrrü.*

LANZAR *oju'tá;* 2 *oju'ná;* 3 *oju'nauá.* II (Abalanzarse, arrojarse) *awa'tá áamüní.* III Lanzar en competición deportiva: flechas, piedras, etc. *achípajauá.* IV Lanzar al aire y recoger varias veces a un pequeño *ojúpajá;* 3 *ojúpajauá.* Esto se hace contra el mal de ojo.

LAR *eje'püsé* (rel.), *teje'püse, peje'püse,* etc. Literalmente los horcones donde se amarra algo, y metafóricamente hogar.

LARGAR (soltar) *ajü'tá;* 2 *ajü'ná;* 3 *ajü'nauá.* II Largarse *ouná* (irse); *a'luatauá* (escaparse, irse sin que lo noten).

LARGO *müléu.* II (Alto, aplicado a personas) *jútpüna.* III Largo (a lo lejos, por ejemplo en largavista) *wáttamüin.* IV A lo largo de *-ipa; amáluu* (rel.), *jümáluu.* A lo largo del cardonal *yosúipa.* A lo largo del camino *jümáluu wopu'; wopúipa.* V Pasar de largo *müitá, miitá.*

LARINGE *jüko'choolo amü'lá.*

LARVA de ciertos insectos *shimée.*

LAS (artículo) *tü -kalüirrua, tü... -irrua.* II (Demostrativo personal) *jiairrua, shiairrua, shiakalüirrua,* etc.

LASCIVO *asi'kajüi, asi'kajahlü.* II (Mujeriego) *jie'yúyuhi.*

LÁSTIMA (tener) *amü'liajá; amü'liajá áin.* II ¡Qué lástima! *¡Kénaléka main! ¡Mülialéka main! ¡Alúuléinjaa main! ¡Aitua mainrrá!*

LASTIMAR *asárralá;* 2 *asálajá;* 3 *asálajauá.* II *Saláatá.* Molestia o dolor que provoca una espina clavada o un diente flojo que no se cae. III (Sufrir accidente) *péwauá.*

LATENTE (estar) *motó.*

LATERAL *aya'tapaa; aya'tóutajé.*

LATIDO *atü'nülá* (rel.), *jütü'nüla.* Latir *tûntá.* II Latir fuerte el corazón *shántá áin, tûntá áin.* (Onomatopeya) *pát má áin.*

LATIGAZOS *tüja'.* Víctima de latigazos *tüja'pala.* II *A'yátá;* 2 *a'yájá;* 3 *a'yájauá.* Látigo *a'yájia* (rel.), *a'yájia, pü'yájia,* etc. III Dar latigazos *oju'lajá.* IV *atsu'lá;* 2 *atsu'já;* 3 *atsu'jauá.*

LATITUD (anchura de algo) *érruluní* (rel.), *jérruluin.*

LATO *jerrútshi, jerrútsü.*

LATOSO *kéiwaarrai, kéiwaarralü.*

LATROCINIO *a'luajá.* Lo robado *a'lualá* (rel.), *ta'luala, pu'luala,* etc.

LAXANTE *áwajia alée.*

LAXO (estar) *jawáawá; jawáawolú.*

LAVAR (partes del cuerpo, cubiertos, ollas) *o'lojouá;* 2 *o'lojó;* 3 *o'lojójouá.* II (Ropa, cabellos) *ashi'jauá;* 3 *ashi'jájauá. Ashíijauá;* 3 *ashíijájauá.* Lavar telas a cada rato *shiiwa'tá.*

LAZAR *alásajá;* 3 *alásajauá.*

LAZARILLO *oupuuá* (rel.), *toupuu, poupuu,* etc.

LAZO (soga) *kapü'léta.*

LE (demostrativo personal) *jümûin, nümûin.*

LECHAL *atu'layüiya, atu'layülüya.*

LECHE (humana) *chírra.* Relativo: *achi'rrá, tachi'rra, püchi'rra,* etc. II *Léchü.* Leche en general. III Fermentada *jerróo; kojo'sü.* IV Mazamorra *ayajáushi.*

LECHO *oulá* (rel.), *toula', puula',* etc.

LECHOZA o lechosa (papaya) *koi'.*

LECHUZA *shóchi, shóti.*

LEER *áshajeerrá* (hacer hablar) *karra'louta.*

LÉGAMO *pohtshi.*

LEGAÑA, lagaña *ousha'lá* (rel.), *tousha'la, puusha'la,* etc. Legañoso *kousha'lashi.*

LEJOS (estar) *wáttá.* Desde lejos *wáttajé.* Que procede de lejos *wáttajéjechi, wáttajéjetü;* el que es de lejos *wáttajeewai. wáttajeewolu.* Algo lejos *wáttaluu; wáttapüná.* Regresar o hacer algo desde lejos *wáttajéuá.* II Estar algo lejos *kayatá.*

LENGUA *ayéuá* (rel.), *tayé, püyé* o *pié,* etc.

LENGUAJE *anûiki* (rel.), *tanûiki, pünûiki,* etc.

LENITIVO (ser) *áwaleerrá álí; áwaleerrülü jálí.*

LENTEJA *morrócho.*

LENTES (los) *ousé* (rel.), *touse', pouse',* etc.

LENTO (ser) en el proceder *kajá akua.* II (Al andar) *makuá.* III (Al correr) *mawa'chirrá.* IV (Tranquilo) *mourru'lá áin.*

LEÑA *siki'.* Relativo: *asi'má, tasi'ma, püsi'ma,* etc. II (De mala calidad, leñas delgadas, ramitas) *sha'rrai.* III Leño *wunúu.* IV Leñador *siki'puu.*

LEÓN *wasa'shi.* II Hormiga león *shimée; tüyüü.*

LERDO *shoku'lashi, shoku'lasü; mala'shi, mala'sü.*

LES *namûin, jümûin, namü'nírrua, jümü'nírrua.*

LESIÓN *ali'ou* (rel.), *tali'ou, püli'ou,* etc. Lesionado *kali'oushi.* Lesionarse *kali'ouá; péwáuá; pasi'rruwáuá.*

LETAL *óutasirroulu.*

LETRINA *chüüpalé.*

LEVANTAR *aya'lerrá; aya'lerrauá* (intr.); 2 *aya'lejá;* 3 *aya'lejauá* (tr. e intr.). Estar levantado en alto *yale'tá.* Estar más levantado de un lado *yale'taatalû.* II *Éisukulá; éisukulauá* (intr.); 2 *éisukujá;* 3 *éisukujauá.* III (Cuerpos, cargas, etc.) *áinkatauá;* 2 *áinkanájá;* 3 *áinkanájauá.* IV *Apa'tauá;* 2 *apa'nájá;* 3 *apa'nájauá.* V (Poner algo vertical) *aka'lairrá; aka'lairrauá* (intr.); 2 *aka'laijá;* 3 *aka'laijauá.* VI Levantar polvo o humareda *akáirrá; aka'lirrauá* (intr.); 2 *aka'lijá;* 3 *akáijauá.* Levantarse una polvareda *káitá.* VII (El acostado o sentado) *ata'mauá; ata'matauá; ata'májauá; ata'majauá.* VIII Levantar o erguir *asha'walauá* (intr.); *asha'wájá* (varios); *asha'wájauá* (varios a un tiempo). Levantar (por ejemplo la cruz) *asha'waleerrá.* IX Levantarse (sobresalir un cerro) *joyo'tó.*

LEVE (ser) *jamámá.*

LEVEMENTE (tocar) *epéttá; ótpülauá.* Se puede construir con diminutivo.

LÉXICO *pútchírrua.*

LEY *akúaipá* (rel.), *jukúaipa.*

LEZNA *ótojia* (rel.), *jótojia.*

LIANA. No hay un nombre genérico, diversas clases de lianas son: *kútshuanalü, warrárralü, warriankuulia,* etc.

LIAR *eihttauá, ejttauá;* 2 *eihnnajá;* 3 *eihnnajauá.* II (Bien enrollado) *okóoló; okóolouá* (intr.); 2 *okóojó;* 3 *okóojouá* (tr. e intr.).

LIBAR *atu'lá;* 2 *atu'já;* 3 *atu'jauá.*

LIBÉLULA *pátshanaai.*

LIBRE (estar) *táshí.* Liberar *táshí atu'ma.* II Librar una prenda *ákajírrá.* III Soltar *ajü'tá;* 2 *ajü'ná;* 3 *ajü'nauá.* IV (Escaparse) *isá.*

LIBRO *karra'louta.*

LICUAR *asha'rrarralá; asha'rrarralauá* (intransitivo); *asha'rralajá;* 3 *asha'rralajauá* (tr. e intr.). II *Asha'kálajá;* 3 *asha'kálajauá* (tr. e intr.). III (Batir pulpa de frutas con el cucharón) *acho'lujá;* 3 *acho'lujauá.* IV (Batir frutas) *atóojó;* 3 *atóojouá.* V (Derretirse, fundirse) *arru'rrulá.* VI (Estrujar las frutas) *a'rrulujá;* 3 *a'rrulujauá.* VII (Licuar con la saliva la chicha) *ei'rrajá.*

LID *átkauá; éjirrauá.*

LIENDRE *mapúishuku; eeshu'kú* (rel.), *teeshu'ku, peeshu'ku,* etc.

LIGAR (atar) *aühttauá;* 2 *aühtnajá;* 3 *aühtnajauá. Eihttauá;* 2 *eihnnajá;* 3 *eihtnajauá. Ejttauá,* etc. II (Mezclar) *apa'lirrajá;* 3 *apa'lirrajauá* (tr. e intr.).

LIGERO (ser) *jamámá* (leve, de poco peso). II Ágil *kajá* más negaciones. III

(Al caminar) *kakuá*. IV (En proceder) *kajá akua* más negaciones. V (Al obrar) *kálapû*. VI (El sueño, el condimento, etc.) *arrü'lá*. VII Herida ligera *isa'lû*. VIII (A la ligera) Se indica con la tercera gradación del verbo.

LIMA *sérra*.

LIMAR *alímalá*; *alímalauá*; 2 *alímajá*; 3 *alímajauá*.

LIMINAR *juttialuujé*.

LÍMITE *alü'jaléuá* (rel.), *jülü'jale*. II *Aülé* (rel.), *jûle*. III (Borde) *olú* (rel.), *jolu'*. IV Ser limítrofes *peipa'uá*. V Limitar *kalü'jalé atu'ma*.

LIMÓN *limúna*. Limonada *jirra' limúna*.

LIMOSNA *oju'lejananí* (rel.), *toju'lejanain*, *puju'lejanain*, etc. (limosna que alguien recibe). Pedir limosna *oju'lejá*. Dar limosna *asü'lüjá* (regalar).

LIMO *pohtshi*.

LIMPIAR *awü'lerrá*; *awü'lerrauá* (intr.); 2 *awü'lejá*; 3 *awü'lejauá*. Estar limpio *wülé*. Permanecer limpio *wüleh má*. Estar limpio por dentro *wüle'rrû*. Estar despejado un terreno *wüleuhiuá*. II (La superficie de algo, no se aplica a terrenos) *aláajauá*; 2 *aláajá*. Limpiabotas *aláajüi asa'pahtsé*. III Limpiar las tripas de animales beneficiados; 2 *achûjá*; 3 *achûjauá*. IV Limpiar el ojo con alguna hebra *aale'ká ouu*. *Epi'tá ouu*; 2 *epi'ná ouu*; 3 *epi'nauá ouu*. V Limpiar la mugre *álüjá*; 3 *álüjauá*. VI Limpiar un terreno (deshierbar) *aja'rralá*. VIII Acondicionar un terreno *ano'lujá*; 3 *ano'lujauá*. IX Limpiar una cavidad o recipiente con algo alargado (los dientes, fusiles, etc.) *ashu'kulejá*; 3 *ashu'kulejauá*. X Lavar *olojó*.

LINAJE (clan) *eirru'kú* (rel.), *teirru'ku*, *pürru'ku*.

LINCHAR *apa'shajauá* (hacer algo entre varios). El asesino fue linchado *outu'na áinchi uo'muyúkai*, *apa'shajánüshi*.

LINDAR *peipa'uá*; *polu'uá*.

LINDE *alü'jalé* (rel.), *jülü'jale*. II *Áülé* (rel.), *jûle*.

LINDO *ana'shchon* o *ana'chonshi*, *ana'schon* o *ana'chonsü*.

LINGOTE *kachuérra* (metal en general).

LINTERNA *jóki*. Relativo: *ojókiní*, *tojókin*, *pojókin*, etc.

LÍO (bojote) *áülüjû* (rel.), *jáülüjü*.

LIOSOS *alá* (mentiroso); *perru'láyuhi*, *perru'láyuhlu* (chismoso). II (Complicado) *kapü'léshi*, *kapü'lésü*.

LÍQUIDO (estar) *sharra'lá* o *shakálá*. II Estar en forma de líquido espeso *kojó*. III Líquido que ha bañado el cuerpo *atáirrá* (rel.), *tatáirra*, *pütáirra*, etc. IV (Sudor, jugo, caldo) *errá* (rel.), *terra'*, *pirra'*, etc.

LISIADO (de piernas) *masaakai*, *masaakalü*.

LISO (ser) *sina'tá*, *sina'siná*; *sita'sitá*. II Tener el vientre liso *jomáterrû*.

LISTO (ser) *yala'yalá* (ser avispado). II Listo *pépé ekíchi*, *pépé ekírrü*; *jawáawa ekíchi*, *jawáawa ekírrü*. Este significado es metafórico, aplicado al que aprende fácil. III Estar listo *yapá*; 2 *yapa'já*; 3 *yapa'jauá*. IV Estar lista una cosa *kéttájá*; *ke'ttauá*.

LITIGIO *apútchiá* (rel.), *tapútchia*, *pupútchia*, etc.

LITORAL *palátuu*; *paláima*; *jótpaa palá*.

LIVIANO (ser) *jamámá*. II Ser liviano (un madero seco, el pan, el corcho) *sósouá*. III Livianos *oso'só* (rel.), *toso'so*, *püso'so*, etc.

LÍVIDO (amarillento) *simo'yashi*, *simo'yasü*; (pálido) *pahishi*, *pahisü*; (amoratado) *io'noishi*, *io'noisü*.

LO (demostrativo personal) *nia'* (masculino); *jia'* (femenino, cubre un campo más amplio que el femenino en castellano) *shia'*.

LÓBREGO (estar un sitio) *puyúshuhiuá*; *lijo'tuhiuá*.

LÓBULO *aka'cherrá* (rel.), *jüka'cherra*. Lóbulo (de la oreja) *jüka'cherra achéeuá*.

LOCALIZAR (encontrar) *óusitá*. II Ser localizado *oju'tauá eipa'müní*.

LOCO *mamáinnashi*, *mamáinnasü*. II (Travieso) *máinsai*, *máinsalü*. III (Por influjo de borrachera o droga) *lókoshi*, *lókosü*.

LOCUAZ *kayónnainchi*, *kayónnainrrü*; *koyo'rroloi*, *koyo'rrorrolu*.

LOCUCION *áshajáyapalá* (rel.), *táshajáyapala*, *páshajáyapala*, etc.

LOCUTOR *áshajahi*, *áshajahlü*.

LODO arcilloso *pohtshi*.

LOGRAR (poder con algo) *óuhntá*. II (Dar con algo) *ántá anáin*; *ousitá*. III (Recibir para sí) *kamü'ní*.

LOMA *kamü'nashí*; *wütai*; *úchichon*.

LOMBRIZ *wüliúna*.

LOMO (espalda) *asa'pû* (rel.), *tasa'pü*, *püsa'pü*, etc. II *Akúshení* (rel.), *takúshein*, *pukúshein*, etc. III (Superficie de una altura) *amü'nou* (rel.), *jümü'nou*. IV Lomos (costillas) *awátsé* (rel.), *tawátse*, *puwátse*, etc.

LONA *wünia*.

LONGEVO *láüllá main*.

LONJA (un corte o rebanada) *wané jüyü'lüjáya*.

LONTANANZA (en) *wáttajé*, *wáttamüin*.

LORO *kale'kale*; *karra'la*.

LOS (demostrativo personal) *naya'*. II (Artículo) *ná* como anunciativo y *-kana*, como sufijo de cierre: los hombres *ná waiúkana*.

LOSA *ipa' pototsü*.

LOTE *eipá* (rel.), *jüipa'*.

LOTO *máishi*?

LUBRICAR *ashi'shirrá*; *ashi'shirrauá* (intransitivo); 2 *ashi'shijá*; 3 *ashi'shijauá*.

LUCERO (Venus) *Jolo'tüsu*; *Müléukó Jouu*; *Jorro'lantésü*.

LUCIÉRNAGA *kená*.

LUCIR (resplandecer) *jorróttá*.

LUCRAR *aka'najá* (ganar). II (Serle útil algo) *jalóuli amûin*.

LUCHAR *éjirrauá*. II (Pelear) *átkauá*. III Forcejear *átchinjirrauá*. IV Luchar cuerpo a cuerpo, luchar por lograr algo o deshacerse de algo *óutáuá* (matarse).

LUEGO *mapa'*, *mapán*. II Después *jüchi'ki*. III (Pronto; en seguida) *-mátá*.

LUENGO *müléu*.

LUGAR *mma'* (tierra, sitio). II *-ouhi* u *ouhiuá*: *pülóuhi* (lugar misterioso o encantado); *anóuhiuá* (sitio despojado de árboles); *chülûhiuá* (sitio cenagoso o pantanoso, húmedo). III *-shí*: *püla'shí* (sitio encantado); *isa'shí* (sitio no frecuentado por los hombres, tierra virgen); *moju'nuashí* (sitio de mal acceso); *ana'nuashí* (sitio de fácil acceso); *isho'shí* (lugar de color rojo).

LUMBRE *asi'mouú* (rel.), *tasi'mou*, *püsi'mou*, etc.

LUMINOSO *jorróttüshi*, *jorróttüsü*.

LUNA *kashi'*. Relativo: *aka'shiá*, *taka'shia*, *püka'shia*, etc. Se emplea con frecuencia para la regla de las mujeres. II Ser luna llena *sirrájá*; luna en cuarto menguante *wûinpejépa kashi'kalü*; luna en cuarto creciente *wopu'jépa kashi'kalü*; luna nueva *moto'pa kashi'kalü*.

LUNAR *e'weni* (rel.), *te'wein*, *puwein*, etc.

LUNES (el lunes) *láneulu*.

LUSTRAR (dar brillo a los metales) *órrolojó*; 3 *órrolojouá* (tr. e intr.). También significa aclarar los líquidos.

LUSTROSO (estar) *chünûütá*; *jorróttá*.

LUZ *awa'rralá* (rel.), *juwa'rrala*. Claridad, resplandor. II *Asi'má* o *asi'mou* (rel.), *tasi'mou*, *püsi'mou*, etc. (luz no solar). III Luz en la obscuridad *siki'*. IV Dar a luz *jeme'yulú*.

Scanned with CamScanner

LL

LLAGA *sála*. Estar llagado *sálá*. II *Yáka*. III *Olo'ko*.

LLAMA *achua'lá* (rel.), *juchua'la*. II *Érraní* (rel.), *jie'rrain*.

LLAMA (no se conoce en La Guajira). Curiosamente en la tradición guajira se habla de un venado grande *yama'*, aunque provisto de cuernos.

LLAMAR (a alguien) *óunejá*; *óuneká*; *áneká*; *énajá*; *énaká*. *Énakajá* atraer o buscarse uno el problema o la desgracia. II Llamar a las gallinas *akûtkülá*; 2 *akûtkújá*. Onomatopeya de la llamada de las gallinas y a las gallinas *küt, küt, küt má*. III Llamar bobo a alguien *ama'lajá*. IV Llamarse (tener nombre) *kanü'liá*. Poner nombre *kanü'liá atu'ma, kachínká atu'ma*. V Llamar a la puerta *ata'letá*.

LLAMARADA *achua'lá* (rel.), *juchua'la*. Brotar la llamarada *achua'lauá*; *achua'jauá*. Brotar la llamarada (onomatopeya) *chua' má*; *chua'nananana má*. II Resplandor *jua'rrala* (*siki'*). III *Awa'laní* (rel.), *juwa'lain*. IV *Érraní* (rel.), *jie'rrain*.

LLAMATIVO *kama'lainshi, kama'lainsü*.

LLAMEAR *jéttá*; *jerróntá*; *jérronouá*.

LLANTO *eirrá* (rel.), *teirra'*, *piirra'*, etc. II Llorar *ayala'já*.

LLANURA *pata'jatshí*; *sirratshí*.

LLAVE (lo que sirve para abrir) *oju'talia* (rel.), *toju'talia, puju'talia*, etc. II *Éirrulia* (rel.), *téirrulia, pírrulia*, etc.

LLEGAR *ántá*. Llegar varios *ántapáuá*. Llegar para quedarse del todo *ántáuá*. Llegar varias veces *ántajá*; *ántata má*. Llegar inoportunamente *ántajauá*. Encontrarse con otro por el camino *ántanajauá*; *ántanajirrauá*. Hallar algo en el viaje *ántanajauá*. II (Alcanzar hasta) *ootó*; *oonó*. III (Lograr llegar) *asï'tujá*. IV Dar alcance *asa'watá*; *asa'wajá*. Alcanzar a uno por el camino *asa'wajauá amá*; *asa'wajirrauá*.

LLENAR de líquido *epï'rralá*; 2 *epï'rrajá*; 3 *epï'rrajauá* (tr. e intr.). Estar lleno de líquido *pirra'tá*; permanecer lleno *pirrántá*. Estar llenas varias vasijas *pirra'tajá*; *pirra'pirrolú*. II Llenar con sólidos *awo'toló*; *awo'tolouá* (intr.); 2 *awo'tojó*; 3 *awo'tojouá* (tr. e intr.). Estar lleno *wotó*. III Estar lleno hasta arriba de sólidos algo no tapado *karra'lá*. IV Llenar de algo *aka'luujá*; 3 *aka'luujauá*. V Estar lleno o sucio de arena *saisáiuá*. VI Estar lleno de *koopa'ní*. VII Estar lleno de bagazos o fibras el líquido *rrerré*. VIII Llenarse de júbilo *asü'sülauá, tala'tá*. IX Llenarse (hartarse) *emi'rrá*.

LLEVAR (cargar) *alûüjá*; 3 *alûüjauá*. II Llevar de la mano o del cabestro *ajáttá*; 2 *ajánnajá*; 3 *ajánnajauá*. Permanecer llevando *jánnatá*. III Llevar de un lugar a otro (acarrear) *áijá*; 3 *áijauá*. IV Ser llevado de compañero *apa'shí*. V Llevar algo como regalo *ako'lojó*. VI Llevarse bien *anáuá*; llevarse mal *mojáuá*. VII (Acarrear) *aiká*; *aika'jauá*; 2 *aika'já*; 3 *aika'jájauá* (llevar a otro sitio). VIII Llevar con los dedos de la mano *aja'pirraipá* (rel.), *taja'pirraipa*, etc. IX Llevar (prensado en la boca, pico, dientes) *kalíipa, kalíipajaná*. X Llevar algo en la mano *kaja'püipá, kaja'püipajaná*. XI Llevar a horcajadas (al niño en la cintura a un lado) *karrü'leuwá*. XII Llevar a alguien (en el cuello, o en el hombro o al niño con las piernas cruzadas por delante) *panu'louwáuá*. XIII Llevar consigo (cargar) *wóttá amáuá*. XIV *Kachi'sá*. XV (Ser fácil de llevar el animal con mecate) *jala'jalá*. XVI Acabar con todo

aütá achi'kí. XVII Ser llevada o irse una muchacha *éipirrauá*. XVIII Llevar puesto *kana'ní*. XIX Llevar, dirigirse un camino *-kuwai, -kuwolu, -kuwalí*. Este camino lleva a Roma *wopu'kó tü chakɨ-wolu (chaiwolu) Romamüin*.

LLORAR *aya'lajá*. II Lloro *eirrá* (rel.), *teirra', püirra'*. Estar llorando el niño pequeño *kákatá*. (Onomatopeya) *kuahn má*. IV Llorar en tono grave y prolongado *jójotó*. V *Irráttá*. VI Lloriquear (como un canto prolongado) *aléjá*. VII Lloriquear *léwatá*. VIII Querer romper a llorar *ürrûttá*. IX Llorar en voz alta con persistencia *wahitá; wahi má*. X Dar jipidos *óintá*.

LLORÓN *keirrái, keirra'lü; keirra'chi; pútta awûirrachi, pútta awûirralü*.

LLOVER *aï'tá juya'*.

LLOVIZNAR *eme'merrá; eme'mejá; mémetá*. II (gotear) *lüttá*. III *Sásatá*. IV *Sún-natá*.

LLUVIA *juya'*. Relativo: *óuyasé, tóuyase, púyase*, etc. II Algunas lluvias tienen nombre propio que corresponden a la estación o constelación: *Iwa; Irru'walá*, etc.

LLUVIOSO (estar el tiempo) *juya'puhiuá*.

M

MACERAR (golpear) *ocho'nó*.

MACILENTO (pálido) *pahishi, pahisü*.

MÁCULA *eme'naní* (rel.), *jime'nain*.

MACUTO *susu'; rriúlu; káttoui*.

MACHACAR *achuéttá*; 2 *achuérrajá*; 3 *achuérrajauá*. II *Acho'tó* (un solo golpe); 2 *acho'nó*; 3 *acho'nouá*. III *Ala'matá, ala'mütá*; 2 *ala'majá, ala'müjá*; 3 *ala'majauá, ala'müjauá*. IV Machacar el hierro (sistema antiguo para hacer flechas, etc.) *awajá*; 3 *awajauá*.

MACHETE *chaja'rrúta*.

MACHO *tólo*. Relativo: *atóloní, tatóloin, pütóloin*, etc. *Tólo áinchi, tólo áinrrü*. II Macho cabrío *chuáta; kaula tólo*.

MACHOTE *tólo áinchi, tólo áinrrü*.

MACHUCAR *ala'matá, ala'mütá*; 2 *ala'majá, ala'müjá*; 3 *ala'majauá, ala'müjauá*. Puede ser un apretón leve. II (Moler) *amólojó*; 3 *amólojouá*.

MADEJA *junu'lu* (literalmente cuello); *jüshóo* (literalmente ombligo). Una madeja de hilaza *wané junu'lu jihtpai*.

MADERA *wunúu*.

MADRASTRA *éiyauá* (rel.), *téiyásü, píyásü*, etc. Normalmente o con frecuencia los niños la llaman tía: *áirrü* (rel.), *taï'rrü, püi'rrü*, etc. Vocativo: *taï'rrá*.

MADRE *eyû, éiuá* (rel.), *tei, püi, pí, ji, shí*, etc. II (Vocativo) *máché, máchonwá*. Se emplea con ancianas y abuelas. III (Cauce del río) *wûinpunou*.

MADRERO (muy apegado a la madre) *níyuhi, jíyuhlu*.

MADRIGUERA *epiá* (rel.), *jipia*.

MADRUGADA *málüya*.

MADRUGADOR *ata'mahi málüya, ata'mahlü málüya*.

MADRUGAR *áayajá kai'*. Se emplea sólo acompañado de un término negativo. *Nno'joishi áayajüin kai' láülákai* el viejo no espera a que el sol caliente, suba, etc.

MADURAR *ákütalauá* (intr.); 2 *ákütajá*; 3 *ákütajauá* (intr.). Estar maduro *jakü'tá*. II *Ama'lúrralá; ama'lúrralauá* (intr.); 2 *ama'lúlajá*; 3 *ama'lúlajauá* (intr.). Estar maduro *malúlú* (del castellano maduro). III *Áayúnkalauá* (intr.); 2 *áayúnkajá*; 3 *áayúnkajauá* (tr. e intr.). De *jayúnká* (estar bien cocido) y de ahí metafóricamente estar maduro. IV (Estar hecho o jecho) *ata'lí, atáiuá*. Se aplica a vegetales y a personas. V Maduro (vegetales) *ishárrü*. VI Madura (la patilla) *isho'lu*. Literalmente: roja por dentro.

MAESTRIA *atü'janí* (rel.), *tatü'jain, pütü'jain*, etc.

MAESTRO *eki'rrajüi, eki'rrajülü; eikûi, eikü'lü*.

MÁGICO *püla'shi, püla'sü*.

MAGNETISMO (atracción que ejerce una persona) *éirré* (rel.), *téirré, píirré*, etc. *Ama'laní* (rel.), *tama'lain, püma'lain*, etc.

MAGNO *müléu*.

MAGO *püla'shi, püla'sü*. II (Adivino) *óulakü, óulakülu*.

MAGRA *jüyü'lüjáya cochínairruku*.

MAGRO *áürrütshi, áürrütsü; meirru'kusai, meirru'kusalü*.

MAGUEY *makûi*.

MAGULLADURA *alï'oú* (rel.), *talï'ou, püli'ou*, etc.

MAÍZ *maiki*. Maíz muy tierno *maléula*. Empezar a echar granos la mazorca de maíz *maléulá*. Jojoto *irro'lu*. Varias clases de maíz *kutána* (muy grande); *pejétshi* (temprano); *wütsü* (tardío); *wütiérra*...

MAIZAL *máikuulia*.

MAJADERO *mala'shi, mala'sü*.

MAJAR *amólojó*; 3 *amólojouá*. II *Acho'nó* (Con golpes). III Moler bien fino *áünú*; 3 *áünauá*. IV Moler por segunda vez o moler sólidos no secos (vegetales, frutas, etc.) *asi'rrujá*.

MALANGA *síchi? wáü?*

MALARIA *polóno*.

MAL *moju'su*. II Sufrir algún mal o inconveniente *kaleché*. Mal *aleché* (rel.), *taleche', püleche'*, etc. III Enfermedad: *ayúlé, wanü'lû, yolu'já, püláüuá*. Sufrir un mal por influencia *püláüuá*. Tener mala influencia *kapü'láinwá*. IV Padecer mal de ojo *aja'pûuá*. V Mal comportamiento *e'rralá waiu'müin* (rel.), *te'rrala waiu'müin, pi'rrala waiu'müin*.

MALCRIADO *e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin*.

MALDAD *amo'julálá* (rel.), *tamo'julála, pümo'julála*, etc.

MALDECIR (desear el mal) *oune'já*. Maldición *oule'rrá* (rel.), *toule'rra, puule'rra*, etc. El prefijo se refiere al que maldice.

MALEAR *eki'rrajá jünáin moju'lauá*.

MALEFICIO (practicar contra alguien) *ali'ná*. II (Practicar hechizos contra alguien) *éiajá*.

MALENCARADO *kashûlashi, kashûlasü; moju'láshi, moju'lásü*.

MALÉOLO *aja'tee* (rel.), *taja'tee, paja'tee*, etc.

MALESTAR (sentir) *ayúlí áin*. II Sentir malestar o repugnancia *nátá áin. Nana'tá áin*. III Malestar por exceso de comida dulce o grasa (sentir) *análasirrû*. Sentir malestar por exceso de panela *jünálasirrû panérra*.

MALEZA *mojuhi*. II (Vegetación pequeña: buena o mala) *asa'nalá* (rel.), *jüsa'nala*. III (Que queda o vuelve a salir dentro de la siembra) *poko'lo*.

MALGASTAR *kakáainwá*. II Desperdiciar *kená áin*.

MALHABLADO (de lenguaje sucio) *yarrûtta anûikichi, yarrûtta anûikirrü*.

MALHADADO *mülia áinchi, mülia áinrrü*.

MALHECHOR *kahinjarrai, kahinjarralü; moju'láshi, moju'lásü*. II (Que ha cometido recientemente un homicidio) *uo'muyú*.

MALHERIR *ama'yaijá*; 3 *ama'yaijauá*. II Estar malherido *mayaiuá*.

MALHOJO *rrerre'chi*.

MALHUMORADO *jashi'chi, ûtta áinchi, ûtta áinrrü*.

MALICIARSE *ali'rrajá*.

MALIGNO (el) *yolu'já, kónkón, wanü'lû*.

MALO *moju'láshi, moju'lásü*. Ser malo *moju'lauá*. II (Feo, incorrecto, pobre) *moju'shi, moju'su*. III (Malhechor) *kahinjarrai, kahinjarralü; e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin*. IV Anormal, feo, grosero, imprudente) *kashûlashi, kashûlasü*. V (Malo para la salud) *moju'su amü'ní, püla'sü amü'ní*. VI Enfermo (grave) *mayéinshi, mayéinsü* (en general) *ayúishi, ayúisü*. VII Ser malo el lugar o el paso *moju'nuá*. Mal sitio *moju'shí*.

MALOJO *máikuulia, yüle'ki*.

MALOLIENTE *jawáisü, kéjúsu, jamü'lasü*, etc.

MALPARADO (salir) *mojú akúaipa*.

MAMA *chírra*. Relativo: *achi'rrá, tachi'rra, püchi'rra*, etc. Esta palabra significa pecho y leche.

MAMÁ *eyû, éiuá* (rel.), *tei, püi, pí*, etc. II Como en castellano mamá, mama. III Mamá o abuela *máshoui*. Vocativo *máshoulé. Máché, máchonwá* (más empleados).

MAMAR *achu'lá (atu'lá)*; 2 *achu'já*; 3 *achu'jauá*. Mamante *atu'layüiya, atu'layülüya; chírraipajachi, chírraipajatü*. II Mamar a cada rato *lekua'tá*.

MAMÓN *kane'wa*. La planta y el fruto.

MANANTIAL *jikí wüin*.

MANAR *kawûirrá*. Lo que mana *awûirrá* (rel.), *jüwûirra*. Se aplica al agua y a las lágrimas.

MANARE *manai*.

MANCEBO *jimáai*.

MANCO *matü'nasai, matü'nasalü; perra'tünai, perra'tünalü*.

MANCORNAR *amátkúnalá; amátkúnalauá*; 2 *amátkúnajá*; 3 *amátkúnajauá*. Estar mancornados *mátkúná, pátkúná*.

MANCUERNA de panochas de maíz o millo *pei*.

MANCHAR *eme'nalá; eme'nalauá* (intr.); 2 *eme'najá*; 3 *eme'najauá* (tr. e intr.). Estar sucio *menú*. Mancha *eme'naní* (rel.), *teme'nain, pime'nain*, etc. II 2 *aya'rrülajá, aya'rrülüjá, acha'rrülüjá, acha'rrülajá*; 3 *aya'rrülajauá*, etc. Estar sucio *yarrûttá*. III Estar manchado *jana'janá*. IV Manchar (enturbiar) *ata'lajá ou*. Mancha o suciedad *ata'laní* (rel.), *jüta'lain*. IV Mancharse de sangre *isha'maauá, isa'rrulú*. V Mancha alrededor de la boca o del ano *aya'má* (rel.), *jüya'ma*.

MANDADERO *alu'atahui*.

MANDAR *alu'atauá; alu'atauá ana'ní*. II (Enviar) *ajü'tá*; 2 *ajü'ná*; 3 *ajü'nauá*.

MANDÍBULA *awa'laipüsé* (rel.), *tawa'laipüse, pawa'laipüse*, etc. II Estar moviendo las mandíbulas como al masticar *yaku'atá*.

MANDIOCA (yuca) *ai* (dulce); *waya'mala* (yuca brava).

MANEA (de las patas delanteras) *manéya*. Manear *ama'néyalá; ama'néyalauá; ama'néyajá; ama'néjá*; 3 *ama'néjauá, ama'néyajauá*. II (Que ata la pata de adelante con la de atrás) *siwótta*. Manear *asi'wottajá*; 3 *asi'wottajauá*. Estar maneado *siwóttaluuá*.

MANEJAR (conducir) *ouni'rrá*. II Tener en la mano *kaja'puluuá, taja'puluu*, etc.

MANERA *-ia*. Este sufijo añadido al verbo indica instrumento y manera o modo: *ajáitia* (la forma o manera de coger líquidos). II ¿De qué manera? *¿Jamüsü jukúaipa?* ¿Cómo fue? *¿Jama'kuaipai? ¿Jama'kuaipolu?* III *Akúaipá* (rel.), *takúaipa, pukúaipa*, etc. IV A la manera de, a manera de *má aka'*.

MANGA *atü'ná* (rel.), *jütü'na*.

MANGLE *júnna*.

MANGO *epí* (rel.), *jipi'*. Mango de la pala *párrapi*.

MANGO *mónku* (el árbol y el fruto).

MANIÁTICO (loco) *mamáinnashi, mamáinnasü*.

MANIDO (estar) *jamü'lá*.

MANIFESTAR (mostrar) *éiatá*; 2 *éianajá*; 3 *éianajauá*. II (Confesar) *éiajauá*. III (Decir, confesar, acusar) *akü'lá*; 2 *akü'já*; 3 *akü'jauá*.

MANIGUA *wünáapü; mojuhi*.

MANILLA *aja'püná* (rel.), *taja'püna, paja'püna*, etc.

MANIPULAR con barro, plastilina, u otros objetos en forma de masa o pegajosos *ojóotó; ojóopatá; ojóopütá*; 2 *ojóojó; ojóopajá; ojóopüjá*; 3 *ojóojouá; ojóopajauá; ojóopüjauá*.

MANJAR *ekühlü*.

MANO *aja'pû* (rel.), *taja'pü, paja'pü*, etc. Superficie de la mano *ajápaauá* (rel.), etc. En o dentro de la mano *aja'puluuá* (rel.), *taja'puluu, paja'puluu*, etc. Pago por manosear a una mujer *aja'pouá* (rel.), etc. Estilo de manipulación o manufactura *aja'pouá* (rel.), etc.

MANOJO *áülüjû* (rel.), *jáülüjü*.

MANOSEAR *amü'lerrauá*; 2 *amü'lejá*; 3 *amü'lejauá*. II *Átpülauá*; 3 *átpülájauá*.

MANSO (aplicado a animales) *máüsi*. II (De personas) *ana'mia*.

MANTA *ashéení* (rel.), *tashéein, püshéein*, etc.

MANTECA *áüsí* (rel.), *táüsi, páüsi*, etc.

MANTENER (dar de comer) *eki'rrá*. II Mantenerse de pan y agua *katá ouu jáu pan jümá wüin*.

MANTILLA *ekiálüjû* (rel.), *tekiálüjü, pikiálüjü*, etc.

MAÑA contagiosa *atûirrahisé* (rel.), *tatûirrahise, pütûirrahise*, etc.

MAÑANA (día siguiente) *wáttaa*. Mañana (parte primera del día) *wáttaa mahlü* (equivale a la mañana temprano de seis a ocho). Esta mañana (cuando ha pasado y es el mismo día) *wáttaapa*.

MAÑANERO *ata'mahi wáttaa mahlü, ata'mahlü wáttaa mahlü*.

MAÑOSO *kasa'lirrai, kasa'lirralü*. II (aplicado a animales) *káinshi, káinsü*. Esta palabra aplicada a personas significa consciente, sensato.

MAPURITE *wüyáliwa*. Totem de la casta *júsayu*. II Mapurite pequeño, especie de comadreja *jaka'*.

Scanned with CamScanner

MAQUILLARSE *asha'jauá.*

MAR *palá.* Orilla del mar *jótpaa palá.* Al lado del mar *palátuu.* A lo largo de la orilla del mar *paláima.* Andar a lo largo de la orilla del mar *paláimá, paláimapünáuá.* Dentro del mar *paláirruku, jirro'ku palá.*

MARACA *sirrü.* Relativo: *éisirrá, téisirra, písirra,* etc.

MARAÑA *mojuhi.* II Maraña (carbunco?) *marráña.* Enfermedad contagiosa y mortífera del ganado.

MARAÑÓN (llamado en Caracas merey, en Maracaibo caujil y en las Antillas cajuil) *kóujírrü.*

MARCAR *ejérrüjá;* 3 *ejérrüjauá.* Marca *jérrü, jeht.* II Marcar en relieve (normalmente esférico) *ako'chooló; ako'chooluá* (empezar a marcarse); 2 *ako'choojó;* 3 *ako'choojouá.* III Marcar en relieves redondos o esféricos pequeños *aka'chüülá; aka'chüülauá* (intr.); 2 *aka'chüüjá;* 3 *aka'chüüjauá.* IV Tener marcas o cicatrices *kasi'palá;* (recientes) *shulu'aná, shulu'waná.* V Marcar *aka'nalá;* 2 *aka'najá;* 3 *aka'najauá.* VI *Kayáwasé atu'ma* (poner señales).

MARCO *ótpünájaná* (rel.), *jótpünájana.* Lo que rodea a algo.

MARCHARSE *ouná;* 2 *ouna'já* (escaparse); 3 *ouna'jauá. Ounáuá* mudarse. II Marchar lentamente (rebaños, masas de hombres, nubes, etc.) *luma'tá.* III Marcha de los negocios *akúaipá* (rel.), *takúaipa, pukúaipa,* etc.

MARCHITARSE (secarse paulatinamente) *julu', julu' má.* II (Quedarse sin hojas) *asa'karralajauá.* III Marchitarse súbitamente las hojas *ashónkajauá.*

MAREA (estar en marea alta) *ase'tá;* 2 *ase'ná;* 3 *ase'nauá.* II (Estar en marea baja) *amáülajá.*

MAREARSE *marríauá.* (De pronto) *ama'rríauajauá.* II Mareársele un poco la vista *wüyüwá ouu, wüyüwá ouupaa.* III Sentir mareos o náuseas *nátá áin.* (Cuando es más suave) *nanatá áin.* IV Estar mareado por el trago *pulu'watá.* V Mareo de las bestias (cierta peste) *aléyajauá.*

MARENGO *menóutai, menóutolu.*

MARGEN *olú* (rel.), *jolu'.* Tiene los compuestos (relativos) *ótpüná, ótpaa, ótpaajé, ótpaamüin,* etc.

MARGINAR (separar) *aka'talá;* 2 *aka'tajá;* 3 *aka'tajauá.*

MARICA *asi'nashi, asi'naioui.*

MARIDO *échiní* (rel.), *téchin, pie'chin,* etc. II (Cónyuge) *awa'iúsé* (rel.), *tawa'iúse, puwa'iúse,* etc.

MARIMONDA *warra'múta.*

MARINERO *anua'lujuchi, anua'lujutu.*

MARIPOSA *juli'rrü.*

MAROMA *túpa.*

MARRANO *pûlükü.* II *Male'rrasai, male'rrasalü; yarrütüshi, yarrütüsü.*

MARRAR *atche'já, atta'já.*

MARTILLAR *achi'tá;* 2 *achi'ná;* 3 *achi'nauá.* II Martillo (instrumento para golpear) *achi'tia; achi'nia; achi'náya.* Todos son relativos. III (Onomatopeya del martillazo) *chin* (como el castellano tilín). (Del martillazo, picotazo) *chón má.*

MARTIRIO (sufrimiento) *amü'lialá* (rel.), *tamü'liala, pümü'liala,* etc.

MÁS (cantidad) *áamüní* (rel.). *jáamüin.* Busca más comida *püsája jáamüin ekühtkalü.* II Más que (comparativo) *júlia.* Inés es más tratable que su hermana *kama'nésü Inés júlia tü juwa'lakalü.*

MAS (pero) *akáisaa, akátsaa, aka'nasaa.* Estaba allí mas yo no lo vi *yala'jachiájee yalála akáisaa nno'jolin te'rrüin.*

MASA (de yuca) *shoko'lo.* II (De maíz o millo) *yóula.* III (Masticada) *láüjalü.* IV Estar en forma de masa (barro, goma, masa, lo contrario de la arena) *tüka'tüká.*

MASAJE (dar) *a'latá;* 2 *a'laná;* 3 *a'lanauá.*

MASCAR *akü'nülá;* 2 *akü'nüjá;* 3 *akü'nüjauá.* Estar mascando *kûntá.* II (Masticar o chupar) *chúnkatá. Achúnkalá;* 2 *achúnkajá;* 3 *achúnkajauá.* III (Para elaborar la chicha) *aláüjá.*

MÁSCARA *oupü'nahutajaná* (rel.), *toupü'nahutajana, puupü'nahutajana,* etc.

MASCULINO *tólo.*

MASCULLAR *ayóunalauá.*

MASTICAR *akü'nülá;* 2 *akü'nüjá;* 3 *akü'nüjauá.* Estar masticando *kûntá.* II (Rumiar) *aja'lajá.* III Ser fácil de masticar *yóoyouá.* IV Estar masticando con ruido *múitá.*

MÁSTIL *aka'lapuuisé* (rel.), *jüka'lapuuise.*

MATA (de algo) *óuuliá* (rel.), *júulia.*

MATACÁN *wüya'la.*

MATADERO *ouna'lé jáin mürrü'lü.*

MATADURA *sála.*

MATALOTAJE *mióui.*

MATAPALO *wûichi?*

MATAR *outá áin-i;* 2 *ouná áin-i;* 3 *ounáuá áin-i.* Maté una gallina *outu'shi taya' jáin wané kalína.* Matar personas *outá waiu'ain,* etc. II Instrumento o acción de matar, herir o golpear *aliá* (rel.), *talia, pülia,* etc.

MATARIFE *ounai jáin mürrü'lü.*

MATIZ *átá* (rel.), *jüta'.* II *Ou* (rel.), *jou. Oupaa* (rel.), *juupaa.*

MATÓN (peleón) *kátkárrai, kátkárralü.*

MATORRAL *mojuhi; wünáapü.*

MATRIZ *achón-ulá* (rel.), *tachón-ula, püchón-ula,* etc. Literalmente lecho del hijo.

MAULLAR *aya'lajá* (literalmente llorar). II (Onomatopeya) *chion má.*

MAUSOLEO *wówirra.*

MÁXIMO *müléu main.*

MAYOR que *müléu óuliá.* Antonio es mayor que yo *müléu Antonio tóulia.*

MAYÚSCULO *müléu.*

MAZAMORRA *ayajáushi* (con leche); (chicha) *újolu.*

MAZORCA *malai'rra.*

MAUTO o maute *chimée.* Criar mautos *achimeejá.*

ME *taya'.*

MEAR *ashítá;* 2 *ashínajá;* 3 *ashínajauá.*

MECATE *jíku.*

MECER *ayúnalá; ayúnalauá* (intr.); *ayúnajauá* (intr.); 2 *ayúnajá;* 3 *ayúnajauá* (sólo transitivo). Estar meciéndose *yúnatá.* II Estar meciéndose algo que cuelga *juchéntá.* III Mecerse algo que se lleva encima *waüwáütá.* IV Mecerse con fuerza *kase'pulúinwá.*

MECHAR la carne *asü'süjá;* 3 *asü'süjauá.*

MÉDANO (arena) *jasai.* Medanal *wüle'shi.*

MEDICINA (también veneno) *wunúu.* Relativo: *anúuyá, tanúuya, punúuya,* etc. II Remedio *epí, epiasé* (rel.), *jipï', jipiase.*

MEDIO (estar en) *pasa'nainwá.* II Medio (mitad) *aséerruupünáuá* (rel.), *jüséerruupünáuá. Aya'tapünáuá* (rel.), *jüya'tapünáuá.* III Mediano *jaapü', kaapü.* A media distancia *jaapü'jé.* El tren se frena desde lejos *asha'waleennüsü trenkalü jaapü'jé.* IV Mediano (de grueso) *ana'piachi, ana'pialü.* V Medianoche *alï'ahlü.* Mediodía *kaléu kaï'.*

MEDIR *ayáwatá;* 2 *ayáwajá;* 3 *ayáwajauá.* Estar medido *yáwá.* Con medida *ayáwateerrá.*

MEDRAR *ayu'rrulá; müléuá.*

MEDROSO (ser o estar) *momo'léeuá.*

MÉDULA *asho'loní* (rel.), *jüsho'loin.* II *Éipüserrujuná* (rel.), *téipüserrujuna, pípüserrujuna,* etc. III Médula asada del cardón *waya'müi.* IV Corazón duro de la madera *óupá* (rel.), *jóupa.*

MEGALOCÉFALO *müléu ekíchi, müléu ekírrü.*

MEJILLA *awa'lapaa* (rel.), *tawa'lapaa, puwa'lapaa,* etc.

MEJOR *aná óulia.* II A lo mejor (se emplea en respuestas) *jamü'saa jia', nia'.* A lo mejor hay allá (insistiendo) *ane' isákaaya sása.*

MEJORAR *aná; ana'lû; anáttatá; anátauá.*

MELADO (color amarillo del caballo) *merrahlü.* Caballo melado *eme'rrahtsé* (rel.), *teme'rrahtse, pime'rrahtse,* etc.

MELANCOLÍA *mojú áin.* Melancólico *moju' áinchi, moju' áinrrü.*

MELENA *awa'lá* (rel.), *juwa'la.*

MELENUDO *kawa'louleshi, kawa'louleshi.*

MELINDROSO *kale'rrashi' kale'rrasü.*

MELÓN *merrúna.*

MELLA *aliou* (rel.), *jüliou.*

MELLIZO *sánkeyú, samü'yû.*

MEMORAR *sotó áin.*

MEMORIA (tener) *kainwá*. Tener mala memoria *mainwá*.

MENCIONAR *achúntá*; 2 *achúnajá*; 3 *achúnajauá*.

MENDAZ *alá*; *aláshúna*. Ser mendaz *aláuá*.

MENDIGAR (pedir) *oju'lejá*; *ali'múnajá* (del castellano limosna).

MENDIGO *oju'lejüi, oju'lejülü*; *ali'múnajüi, ali'múnajülü*.

MENEAR *alíalá*; *alíatá*; *alíanalá*; 2 *alíajá*; *alíanajá*; 3 *alíajauá*; *alíanajauá*. Menearse *alíalauá*; *alíatauá*; *alíanalauá*. Estar moviéndose *liántá*; bambolearse al andar *lia'nauá*. II *Anéerrá*; *anéetá*; *anéerrauá* (intr.); 2 *anéejá*; 3 *anéejauá*. Estar meneándose *neenéetá*. III (Continuamente) *Chúchutá*. IV *Lawántá*. V (Algo flexible o colgante: chancletas, lengua, orejas, órganos viriles, etc.) *cháüwatá*.

MENESTER (ser o haber) *cheujáuá*.

MENESTEROSO (ser) *cheujáuá amüin*. II (Pobre) *kama'müinshi, kama'müinsü*; *wünáinküinjachi, wünáinküinjatü*.

MENGUAR (sólidos) *apa'lirrajá*. II (Líquidos) *yólujá*. III *Asha'kajá*. IV *Amótsalá*; *amótsalauá* (intr.) 2 *amótsajá* (tr. e intr.); 3 *amótsajauá*. V Estar la luna en menguante *wûinpejéuá kashi'*.

MENOR *mótsayüi, mótsayülü*. Como comparativo va seguido de *óulia*. Mi hermano es menor que yo *mótsayüi tawa'la tóulia*.

MENORRAGIA *kashóulé*.

MENOS mal que... *akai'ja, aka'lüja, aka'naja*... II No tener a menos *male'rrá*.

MENOSCABAR *apa'lirrajá*.

MENOSPRECIAR *ale'rrajá*; *akáaní, akáainwá*.

MENSAJE *pútchi*. Mensajero *pútcheejechi, pútcheejetü*. II Que anuncia la muerte de un familiar *anü'lié*.

MENSTRUACIÓN *aka'shiá* (rel.), *taka'shia, püka'shia*, etc. II La sangre menstrual *jawa'*. III Menstruar por primera vez *ojo'totó*.

MENSUAL (que se da con periodicidad mensual) *kashi'wai*.

MENTAR *achúntá anü'liá*; 2 *achúnajá anü'liá*; 3 *achúnajauá anü'liá*.

MENTECATO *mala'shi, mala'sü*.

MENTIR *akü'já ala'uá*; *akü'já aala'ní*. II Engañar *kaaláinpalá*. III Mentiroso *alá*; *kûüsi*; *aláshúna*.

MENTIRIJILLAS (de) *eméerraní* (rel.), *teméerrain, piméerrain*, etc.

MENTÓN *aliáisé* (rel.), *taliáise, püliaise*, etc.

MENUDO *mótsayüi, mótsayülü*; *joúchon*. II Menudo (aplicado a monedas y a cosas pequeñas entre otras mayores) *ayü'lüní* (rel.), *jüyü'lüin*. *Amo'julá* (rel), *jümo'jula*. III A *menudo k-... -ule, -üle*. Se baña a menudo de noche *koojüleshi áipaairrua wéinshi*.

MEÑIQUE *jüchón ajaʼpo*.

MEÓN *kashírrai, kashírralü*.

MERCADO (lugar) *óikálé* (rel.), *tóikále, púikále*, etc. II Mercadear *óikauá*.

MERCANCÍA *korro'lo*.

MERECIDO (le está) *ana'watshirre nümü'nin, ana'watsürre jümü'nin*.

MERMAR *apa'lirrajá* (sólidos); *ayólujá* (líquidos).

MERODEAR *warrai'kú má*; *warrai'taiaitá*. II (Robando) *alua'jakú má*.

MES *kashi'*. Relativo: *aka'shiá, taka'shia, püka'shia*, etc.

MESOCARPIO *ashu'lá* (rel.), *jushu'la*.

MESTIZO *ali'junachon*.

MESURA *ayáwateerrá*. Mi padre suele hablar con mesura *ayáwateerrapuu nünûiki tashi'*.

META *ajáttiamüin* (rel.), *jajáttiamüin* (literalmente, lo último).

METAMORFOSIS *éirratá*; *éirranajauá*.

METER (algo alargado) *óuuttá*; 2 *óulujá*; 3 *óulujauá*. Meterse en algo estrecho o entre varios *óuurruttauá*. II Meterse *eke'rroló*; 2 *eke'rrojó*; 3 *eke'rrojouá*. III Meter sólidos menudos *ewéerrá, ewe'werrá*; 2 *ewéjá, ewéejá, ewe'wejá*; 3 *ewéjauá*, etc. IV Meter en saco o mochila; 2 *éisajá*; 3 *éisajauá*. V Meter varios sólidos menudos (no grandes) *aséerrá*; *aséerrauá* (apiñarse); 2 *aséejá, aséenajá*; 3 *aséejauá, aséenajauá* (tr. e intr.). Estar apiñados o amontonados dentro *seetá*.

VI Meter algo sólido y apretarlo *atkü'lá*; 2 *atkü'já*. VII Estar metido dentro de otro *palúuwáuá*. Meter *apa'luuwalá*; 2 *apa'luuwajá*; 3 *apa'luuwajauá*. De *aluu* dentro. Meterse en un líquido *acho'letá*; 2 *acho'lenajá*; 3 *acho'lenajauá*. Rige la preposición *erro'kú*. Estar metiéndose en el líquido *cholónta, cholénta*. VIII Estar metido en un líquido *chapa'tá*. Cuando son varios *chapa'múá*. IX Tener metida la pierna entre las de otro *pasaaluupünáuá*.

MEZCLAR *apa'lirralá*; *apa'lirralauá*; 2 *apa'lirrajá*; 3 *apa'lirrajauá* (tr. e intr.). Estar mezclados *pali'rrauá*. Mezcla (por ejemplo de hilos en un tejido) *ali'rrá* (rel.), *jali'rra*. II Mezclar cosas menudas o líquidos espesos *oupü'lá*; *oupü'lauá*; *oupü'jauá*; 2 *oupü'já*; 3 *oupü'jájauá*. III Cierta mezcla de colores en la hamaca o tejidos *pûirrahi*.

MEZQUINO *jeiyéi* (masculino); *jeiye'rrü* (masculino y femenino).

MI (mis) *t-*. Mi padre *tashi'*. II Mí (demostrativo personal) *taya'*; *t-*. A mí *tamûin*, etc.

MIAJA *asa'wawalá* (rel.), *jüsa'wawala*.

MIAU *chion*. Maullar *chion má*.

MICCIÓN *ashítá*.

MICO *juchi'*.

MICROCÉFALO *mótsa ekíchi, mótsa ekírrü*.

MICHINO *musa*.

MIEDO *áinpüsee, amü'see* (rel.), *táinpüsee, tamü'see, páinpüsee, pamü'see*. Tener miedo (sobre todo a seres raros, míticos o sobrenaturales) *káinpüseeuá, kamü'seeuá*. II Miedo ante algo *émá* (rel.), *téma, péma*, etc. En guajiro el prefijo se refiere al objeto que inspira miedo. III Sentir miedo o aprensión ante algo que se avecina o va a suceder *ayóujauá áin*. IV Tener miedo *momo'lú*.

MIEDOSO *káinpüseerrai, káinpüseerralü*. Ser propenso a tener miedo *momo'lée*.

MIEL de (el animal que la elabora) *ana'ní* (rel.), *jünáin*. Miel de abeja *jünáin mapa'*. *Mapa'* es tanto la abeja como su miel.

MIEMBRO de una entidad *apü'shí* (rel.), *jüpü'shi*. II Miembro de un par *awa'laatá* (rel.), *juwa'laata*. III (Parte, porción) *eipá* (rel.), *jüpa'*. IV Miembro viril de persona *jerru'wai*. Organo o miembro de algún animal macho: *érrá* (rel.), *térra, pie'rra*, etc.

MIENTRAS *-waaya*. Mientras estás sentado, lee esa carta *yaláiwaaya pia' joyo'tüin, páshajeerra karra'loutaká tü*. II *Pahla*. Mientras voy a casa, prepara la comida *páinrra ekühtkalü chasi' pahla taya' oójüinjee*. IV *Ouútpünauá* (rel.), guajiro el *pahla* va en la otra proposición. III *Apü'lá* (rel.), *tapü'la, püpü'ka*, etc. Quédate aquí mientras voy a bañarme *yáshia pia' tapü'lajee chashi, pahla taya' oójüinjee*. IV *Ouútpünauá* (rel.), *jouutpünáu*. V *Ojúná* (rel.), *tojúna, pujúna*, etc.

MIERDA (humana) *chüü'*. Relativo (humana o de animal): *achaa, tachaa, püchaa*.

MIES *attié* (cosecha de algo cultivado). II Tiempo de cosecha *asha'noulu* (millo, maíz, frijol, auyama, etc.; no se aplica a frutos silvestres ni a la yuca).

MIGA (parte blanda o carnosa de algo) *ashu'lá* (rel.), *jushu'la*.

MIGAJA *asa'wawalá* (rel.), *jüsa'wawala*. II *Aamü'laní* (rel.) *jaamü'lain*. Desperdicios, III (Sobras, restos) *apü'tanajálá* (rel.), *tapü'tanajála, püpü'tanajála*, etc. IV *Eipa'chon* (rel.), *jüpa'chon*.

MIGRACIÓN *oko'lojouá* (mudarse); *oono'uá* (trashumar).

MIGRAÑA *wátá ekí*; *áiuá ekí*.

MIJO *wahna*.

MIL *polótua polohin jiki*.

MILLO *wahna*.

MIMAR *asi'pejauá*; *áichonwá apü'la*.

MIMAR (remedar) *óulaká*; *asha'tá*. El mimo de la cabra *káulayáuá*, del tigre *kalai'rrayáuá*, del blanco *ali'junayáuá*.

MÍO *t-*. II (Sustantivo) *toko'rrolo*.

MIRADA *éirrakáya* (rel.), *téirrakáya, pírrakáya*, etc.

MIRAR *éirrakauá*. Estar mirando *éirrakajá*. Mirar con ira o con disgusto *éirralauá*.

Scanned with CamScanner

II *Ana'nalá, ana'nalauá.* Ir a mirar *ana'lawá,* mirar fijamente *ana'najá* III ¡Mira! (llamando la atención a otro para que nos haga caso) *¡akátai!* (Pidiendo confirmación al vecino) *¡aká!* IV La casa mira al norte *palámüin eipa'paalü pichikalü; palámüin ouulu pichikalü.*

MIRÓN *kouui, kouulu.*

MISERABLE (avaro) *jeiyéi* (masculino), *jeiye'rrü* (masculino y femenino). II ¡Miserable! *¡moju'shalaata!* III (Pobre) *wünáinküinjachi, wünáinküinjatü; kama'müinshi, kama'müinsü.*

MISERIA *amo'julá* (rel.), *jümo'jula.* II *Ama'müní.* III *Amü'lialá* (rel.), *tamü'liala, pümü'liala,* etc. IV (Una nadería) *moju'ká maalá.* Me dio una miseria *nápüin tamûin wané moju'ká máatsü.*

MISERICORDIOSO *amü'liajüi, amü'liajülü.*

MISIONERO *alu'atahushi; alu'atauá.*

MISMO. No tiene un equivalente inmediato, se emplean el comparativo, partículas enfáticas o el demostrativo personal en posición predicativa. Quien ha llegado es el mismo que llegó antes *nia'aaya-nee ántaka chi waiú ántayüikai.* Tu vestido tiene el mismo color que el mío *tü püshéeinkalü müsü'ya-nee aka' jüta' tashéein.*

MISÓGINO (ser) *káinwá júlia jie'yú; mama'néuá júlia jie'yú.*

MISTERIOSO *püla'shi, püla'sü.* Ser misterioso *püla.*

MITAD *aya'tapüná* (rel.), *taya'tapüná, püya'tapüná, pia'tapüná,* etc. Significa por la cintura o por la mitad de algo. II *Aséerruupüná* (rel.), *taséerruupüná, püséerruupüná,* etc.

MÍTICO (personajes o figuras). Es difícil hacer un resumen, aquí mencionaremos algunos que no aparecen en otras partes de este diccionario: espíritu mitológico que deambula a caballo por la noche *juna'junai*; animal con rasgos de oso y oveja *koju'*; ser mítico que tenía sólo medio lado *wanétúnai*; una especie de niños pequeños *aka'lakuui*; una especie de mula o cebra *shanétáinrrü.*

MITIGAR *áwaleerrá.* Causativa de *áwalauá.* II Mitigar el hambre o la sed *aacha'lá áin.* III *Ana'ttatá atu'ma.*

MIXTO *pali'rráshi, pali'rrásü.*

MOCO *ashu'nulá* (rel.), *tashu'nula, pushu'nula,* etc. II Moco del pavo *jüchuo'juna páwa.*

MOCHAR *epe'rratá*; 2 *epe'rrajá*; 3 *epe'rrajauá.* II *Amóchalá; amóchalauá* (intr.); 2 *amóchajá*; 3 *amóchajauá.*

MOCHILA ordinaria de cabuya *kátoui.* II *piu'la.* Normalmente de huecos más grandes que el *káttoui.* III (Bolsa guajira de hilaza) *susu'.* Relativo: *asu'siá, tasu'sia, pusu'sia,* etc. Estar metido en la bolsa *susu'luuá.* IV *Palánáchi.*

MOCHO (ser) *perrá.* II (Aplicado al pelo, a las crines de la cola cortadas, a la fronda de los árboles) *male'rrá.*

MOCHUELO *koko'tüi, kónkon* (este nombre también se le da al *yolu'já*). II Mochuelo de hoyo *shokohin, sékuhya.*

MODERARSE (la velocidad, el dolor, la intensidad de algo) *éiyalauá; éiyarralauá; éiyatta!auá*; 2 *éiyalajá*; *éiyattajá*; 3 *éiyalajauá*; *éiyattajauá.* De *jiáttá* lo contrario de *eme'tulú* (lo que tiene fuerza o énfasis).

MODIFICAR *éirratá*; 2 *éirranajá*; 3 *éirranajauá.*

MODISTO, modista *ayapü'jai, ayapü'jalü* (que cose).

MODO *akúaipá* (rel.), *takúaipa, pukúaipa,* etc. II *-pala.* Así es mi modo de comer *aléeya tekiapala.* III *-ia.* Así es mi modo de escribir *aléeya tasha'jia.*

MOFARSE *atu'rrauá*; 2 *atu'rrájá*; 3 *atu'rrájauá.* II (Reírse) *asi'rrajá aka'.* III (Hacer blanco de sus burlas) *kemée-rrainpalá.*

MOFETA (mapurite) *wüyáliwa.*

MOFLETUDO (ser) *kawátshüülé.*

MOHOSO (estar) *tuká, tukú.* II Moho de metal *jüchaa (kachuérra).*

MOJAR *achûttá*; 2 *achü'lüjá, achü'lajá*; 3 *achü'lüjauá, achü'lajauá.* Estar mojado *chülû*; (un sitio) *chülûiuá.* II Mojarse o estar empapado *chapa'chapá.* (Un sitio) *chapa'chapóuiuá.*

MOJÓN *ayáwasé* (rel.), *jüyáwase.*

MOLEJÓN *luta'.*

MOLER *ayûjá*; 3 *ayûjauá.* Estar bien molido *yülû, yülá.* II *Amólojó*; 3 *amólojouá.* III Moler una primera pasada *akáüjá*; 3 *akáüjauá.* IV Moler una primera pasada *ajü'rrülüjá*; 3 *ajü'rrülüjauá.* V Moler fino (en segunda pasada o sólidos no secos) *asi'rrujá*; 3 *asi'rrujauá.* VI Moler fino sólidos secos 2 *áüná*; 3 *áünauá.* VII *Akü'tüjauá.*

MOLESTAR *éiwaajá áin.* II *Ekéejá áin*; 3 *ekéejauá áin.* III (Una espina clavada o un diente flojo) *saláatá.* IV (Sentir molestias en el ojo) *jülü'jüttá ouu.*

MOLESTIA producida por alguien *éiwaalá* (rel.), *téiwaala, píwaala,* etc. II Sentir molestia o fastidio *keekéetá áin.*

MOLLEJA *akóouá* (rel.), *jükóo.*

MOLLERA *arra'lou* (rel.), *tarra'lou, pürra'lou,* etc.

MOMENTO *mótsamüin.* II ¡Un momento! *¡Jiatta pahla!* III En este momento *máautpüná yá.* ¿Qué hará Pedro en este momento? *¿Kasa'kajasa náinrrüin Pétut máautpüná yá?*

MOMIFICADO (estar) *jolóiuá.*

MONDADIENTES *ashu'kulejia alí.*

MONDAR *asho'totó; asho'toló*; 2 *asho'tojó*; 3 *asho'tojouá.* II (Mondar cortando superficialmente) *ayahitá; ayálijá*; 3 *ayálijauá.*

MONDONGO *alée* (rel.), *talée, pülée,* etc.

MONIGOTE *wayúnkérra.*

MONITOR *ápirrüi, ápirrülü.*

MONO *ana'chonshi, ana'chonsü.* II (Mico) *juchi'.*

MONTADO *keeje'nashi, keeje'nasü.* II (A caballo) *amájuchi, amájutu.*

MONTAÑA *úchi; úchuulia.* Montículos *kochóoshí, kamü'nashí.*

MONTARAZ *simo'lúna, wünáapüjeewai, wünáapüjeewolu.*

MONTARSE (subir, abordar) *ooto'uá*; 2 *oonójó*; 3 *oonójouá.* II Montar la carga *ootó achi'sa; oonó achi'sa*; 3 *oonóuá achi'sa.* III Montar *awáülá.* (Rápidamente) *wáüttá má.*

MONTE *úchi.* Montuoso *úchuulia.* II (Bosque, maleza) *mojuhi wunuúápü.* III (Campo o afueras del poblado) *wünáapü.*

MONTERÍA (ir de) *olo'jó.* II (Acechar sigilosamente la caza) *orro'lojó.*

MONTÉS *simo'lúna; wünáapüjeewai, wünáapüjeewolu.*

MONTÓN (formar) *seetá; seena'uá.* II *Jachi'tá.* III *Emi'natá.* IV Montón de leña *koju'yasü sikí'.*

MONTURA *eeje'ná* (rel.), *teeje'na, peeje'na,* etc.

MOQUEAR *luhttá ashu'nula.*

MORADA *epiá (apü'yá)* (rel.), *tepia, pipia,* etc.

MORADO *irru'anaishi, irrua'naisü.*

MORAR *kepiá.*

MÓRBIDO *jalehtshi, jalehtsü.*

MORBOSO (enfermizo) *ayúlee.*

MORDEDURA (la marca) *aléuá* (rel.), *taléu, paléu,* etc.

MORDER *ojóttá*; 2 *ojo'lujá*; 3 *ojo'lujauá.* II *Apótsütá*; 2 *apótsüjá*; 3 *apótsüjauá.* (Onomatopeya) *pótsü má.* III (No se aplica a cosas duras) *aütü'lá*; 2 *aütü'já*; 3 *aütü'jauá.* Estar mordiendo *ütüatá.*

MORDISCAR *jolu'atá.*

MORDISCO *ojótshi.* Tres mordiscos *apü'niüintua ojótshi.*

MORENO *müláalatai, müláalatalü.*

MORETÓN (formarse) *irru'anaiuá.*

MORIGERACIÓN (obrar con) *akáalirrajá.*

MORIR *óutá.* Morir de hambre *óutá jutu'ma jamü'.* II Morir de parto *jewáuá.* III Expirar *ajáttá áin.*

MORO (color desteñido) *mólo.* Tener color moro *móló.* La cabeza del hombre es semicana *mólosü nikí waiúkai.*

MOROCHO *samü'yû, sánkeyú.* Ser morocho *samû, samü'yûá, sánkeyúá.*

MOROSO *kóulainshi, kóulainsü; kamáashi, kamáasü.*

MORRAL *rriúlu.*

MORRO (labio, jeta) *éimatá* (rel.), *jímata.*

MORROCOY *molo'kóno.*

MORTAL (objeto o producto) *óutasirroulu.*

MORTERO (que sirve para moler) *amólojiá* (rel.), etc. II (Pilón y piedra pequeña de moler) *jie'rra*; *ipérra* (la piedra).

MORUECO *ánnehrrü tólo.*

MOSCA (pequeña) *jirrapü'*. II (Mediana) *ja'yumülerrü*. III (La grande) *merrüi, merrüle.*

MOSCARDA *merrüi, merrüle.*

MOSCARDÓN *junúnai.* II (Pegón o repelón) *wáyalü.*

MOSCÓN *merrüi, merrüle.*

MOSQUITO (zancudo) *mei.* II (Jején) *shipe', shupe'.* III Mosquita *jirrapü'.*

MOSTACHO *alímá* (rel.), *talíma, pülíma,* etc.

MOSTRAR *éiiatá*; *éiiatauá* aparecer o mostrarse; 2 *éiiajá, éiianajá*; 3 *éiiajauá, éiianajauá.* II (Los dientes) *aya'kürrülá ai*; *aya'kürrülauá ai*; 3 *aya'külüjauá ai.* Estar mostrando los dientes *yakûttá ai.* El burro muestra los dientes *yakûttüsü nai pülíkukai.* III Mostrar cariño con señales *sipétá.* IV Mostrar disgusto *ayûlajauá.*

MOTE (apodo) *anü'liayáuá* (rel.), *tanü'liayá, pünü'liayá,* etc.

MOTILAR *amo'chorroló*; 2 *amo'cholojó*; 3 *amo'cholojouá.* II (Cortar el pelo como los motilones) *aka'pálüjá*; 3 *aka'pálüjauá.* III *Áüjá.*

MOVEDIZO (ser) (arena, semilla, etc.) *jíjiuá.*

MOVER (un poco) *ánsülá*; *ánsülauá* (intr.); 2 *ánsüjá*; 3 *ánsüjauá.* II (Sin cambiar de sitio) *aku'tulauá.* III *Arri'májá*; 3 *arri'májauá.* Del castellano "arrimar", que en la región se emplea para desplazar, empujar. IV (Sacudir) *ali'alá*; *ali'atá*; *ali'analá*; *ali'alauá* (intr.); *ali'atauá* (intr.); *ali'analauá* (intr.); 2 *ali'ajá, ali'anajá*; 3 *ali'ajauá, ali'anajauá.* V Ponerse en movimiento un grupo *atu'tauá*; 3 *atu'nauá.* VI (Levantarse) *ata'mauá*; *ata'matauá*; 3 *ata'májauá*; *ata'manajauá.* VII (No estar quieto) *kutua'tá.* VIII Moverse un líquido por la ebullición *kupéttá.* IX Moverse algo desajustado *kerru'atá.* Se me sale el calzado *kerru'atüsü tasa'pahtse.* X Moverse en vaivén *chûletá.* XI Moverse inquieto *chúchutá.* XII Estar en movimiento un líquido *chekéntá.* XIII Ponerse en movimiento (por ejemplo las aves nocturnas por la noche) *ashü'külauá*; 3 *ashü'küjauá.* XIV (Cambiar de lugar, precio) *asü'nülá*; *asü'nülauá* desplazarse; 2 *asü'nüjá*; 3 *asü'nüjauá.* XV Mover las mandíbulas y labios como si masticasen *aya'kulá, ayaku'lá*; *ayaku'lauá*; 2 *ayaku'já*; 3 *ayaku'jauá.* XVI Moverse de un lado para otro *jono'jontá*; *jono'jontain má.* XVII Moverse hacia adelante y hacia atrás (como el macho en el acto sexual) *masi'watá.* XVIII Moverse en grupo (gusanos, rebaños, etc.) *leku'tá.* XIX Mover algo en el aire *oju'chentá*; 2 *oju'chenajá*; 3 *oju'chenajauá* (tr. e intr.). XX (Agitar en el aire) *awûyalá*; 2 *awûyajá.* XXI Moverse lentamente barcos, estrellas, nubes) *una'tá.* XXII Moverse en vaivén (con oscilaciones) *taiwa'tá*; *taina'tá.* XXIII Moverse oscilando (la corriente del río, la culebra, el pato, etc.) *paláiwatá, paláitá.* XXIV Tener movimientos o reflejos involuntarios *shükü'tá.* XXV Moverse mucho *wanéuá akúa* más negaciones. XVI Moverse poco *ourru'lauá* más negaciones. XXVII Moverse con rapidez *óuhntauá*; *óuhntajauá*; 3 *óuhntanajauá.* XXVIII Moverse *ouna'lauá*; *ouna'lá* moverse un poco. Yo no me muevo de casa *nno'joishi ouna'lahin taya' pichipaajé.* XXIX Moverse lentamente, avanzar la cola *sûntá.* XXX Mover los granos al tostarse *súnnatá.* XXXI Moverse al impulso del viento *wana'wántá.* XXXII (La cabeza, etc.) *anéerrá*; *anéerrauá* (intr.); 2 *anéejá*; 3 *anéejauá.* XXXIII El movimiento local o desplazamientos geográficos se indican con los verbos demostrativos.

MOVIMIENTO, estar en marcha *akuá* (rel.), *takua, pukua,* etc. El modo de caminar *akúapala* (rel.). Sitio frecuentado o recorrido habitual *akúapalé.* Retompensa por un recado *akúainá* (rel.). Resultado o fruto del viaje *akúajé* (rel.). Visita *akúaká* (rel.). Voy de visita a donde mi mujer *takúakashi taya' éjé tawaiúse.*

MOZO *jimáai, maja'yülü.*

MU (onomatopeya del mugido) *moh má.*

MUCOSIDAD que aparece en la diarrea *maühi.*

MÚCURA *amü'chi.* Relativo: *amü'ché, amü'té, tamü'che, pümü'che,* etc. II Múcura pequeña *mokóo.*

MUCHACHO *jíntüi, jíntulu.* II *Tepí'chi.*

MUCHO *máinma, wáinma.* Abundar *wáinmá.* II (De tamaño grande) *müléu, mióu.*

MUDAR *éirratá*; *éirratauá* (mudar de oficio, de mujer o marido); 3 *éirranajauá.* II (De sitio pero no lejos *ánsülá* (tr.); *ánsülauá* (intr.); 2 *ánsüjá*; 3 *ánsüjauá.* III (De vivienda) *oko'lojouá*; 3 *oko'lojójouá.* IV Irse con los objetos domésticos *kolóntá.* V Mudar de sitio con frecuencia *wolu'wolu má.* VI Trashumar *oono'uá.* VII Mudar de un sitio *ouna'uá.*

MUDO *manûisai, manûisalü.* II (Poco hablador) *manü'leusai, manü'leusolu.*

MUEBLE *korro'lo.*

MUELA *alínáá* (rel.), *talína, palína,* etc. II *Ali'múnasé* (rel.), *jülí'múnasé.*

MUELLE *jalehtshi, jalehtsü.*

MUELLE *anúapalé.*

MUERTO *óutushi, óutusu* (presente de *óutá*). II *Anájáshi, anájásü.* III (Para los familiares) *müliashí.*

MUGIDO *olo'noní* (rel.), *jülo'noin.* II *Atáülaní* (rel.), *jütáülain.*

MUGIR *olo'nojouá.* Estar mugiendo *jójotó* (de pronunciación nasal); *joh má.*

MUGRE *ta'rrai.* II *Aya'rrülá* (*acha'rrülá*) (rel.), *taya'rrüla, püya'rrüla,* etc. III Mugre corporal *oso'koloní* (rel.), *toso'koloin, püso'koloin,* etc.

MUGRIENTO *mékosho*; *yarrûtüshi, yarrûtüsü.*

MUJER (de alguien) *érrüní* (rel.), *térrüin, pie'rrüin.* II Hembra *jie'rrü.* III Mujer de la casa (hermana, esposa, prima, etc.) *éiyetsé* (rel.), *téiyetse, píyetse,* etc. En plural o colectivo *éiyeyúsé* (rel.), *téiyeyúse,* etc. IV Tener dos o más mujeres un mismo marido *papüya'müinwáuá.*

MUJERIEGO *jie'yúyuhi.*

MULETA *anúuyá* (rel.), *tanúuya, punúuya,* etc. II *Asha'pujuuyá* (rel.), *tasha'pujuuya, püsha'pujuuya,* etc.

MULTIPLICAR (aumentar) *amáinmalá*; *amáinmalauá* (intr.); 2 *amáinmajá*; 3 *amáinmajauá* (tr. e intr.). II *Acho'tó.*

MUNICIÓN *kóusulaü*; *jüü' kátkousu*; *aapü'láü* (rel.), *taapü'láü, paapü'láü,* etc.

MUÑECA *aja'pikí, aja'pükíwa* (rel.), *taja'pikí, paja'pikí,* etc. II Muñeco *wayúnkérra.*

MUÑEQUERA del flechero *aja'pütíkuusé* (rel.).

MURCIÉLAGO *püsí'chi.*

MURMULLO *yorro'lo.* Relativo: *ayo'rroló* (rel.), *tayo'rrolo, püyo'rrolo,* etc. II Murmullo de las aguas *jülólo wüin.*

MURMURAR (hablar de) *áshalauá achí'ki.* II *Epe'rrulajá*; 3 *epe'rrulajauá.* III *Ayóujá* (dárselas de superior a otro).

MUSITAR *jéjetá. Eje'jerrauá.*

MUSLO *apüü* (rel.), *tapüü, püpüü,* etc. II (Parte anterior) *émenou* (rel.), *témenou, pémenou,* etc.

MUSTIO (estar) *soko'louá.*

MUTILAR *amóchalá*; *amóchalauá* mutilarse; 2 *amóchajá*; 3 *amóchajauá.*

MUTUAMENTE *-irrauá.* La forma de concurso indica a veces acción mutua.

MUY *main.*

Scanned with CamScanner

N

NACER *jeméiuá*; nacer en forma simultánea *jeméiwauá*. II (Las plantas) *yotó*. III (Los pollos) *acha'lejá*. IV (Salir el vello, pelo, pluma, hojas, etc.) *oso'tó*.

NADAR *katüná*. II (Flotar) *samántá, sama'matá*.

NALGAS *éinaluu* (rel.), *téinaluu, pínaluu*, etc. II *éioukí* (rel.), *téioukí, pioukí*, etc.

NARANJA *arránja*.

NARIGUDO *keichóuleshi, keichóulesü*.

NARIGUERA *eichi'sá* (rel.), *teichi'sa, piichi'sa*, etc.

NARIZ *eichí* (rel.), *teichi', piichi'*, etc. Orificios nasales *eichi'rruu* (rel.), etc.

NARRAR *akü'já*.

NATA *eipóutá* (rel.), *jiipóuta*.

NATIVIDAD *tü kai' jeméikalü ou Jesucristo*.

NAUFRAGAR *eme'rrotó, eme'rroló; eme'rrojouá*. Significa desaparecer detrás de algo, en este caso el agua.

NÁUFRAGO (víctima del agua) *palásirrû, wûinsirrû*.

NÁUSEAS (tener) *rrerrétá áin*. II *Nana'tá áin; nánátá áin*. (Fuertes náuseas) *nátá áin*. III (El enfermo) *tolo'tó áin*. IV (Querer vomitar) *étéuá, éteuá áin*.

NAVAJA *lawája, lawásha*.

NAVE *anu'a*.

NEBLINA *lúana*.

NEBULOSO (estar) *sirru'mouiuá*.

NECESITAR *cheujáuá amüin*.

NECESITADO *kama'müinshi, kama'müinsü; wünáinküinjachi, wünáinküinjatü*.

NECIO *mala'shi, mala'sü*. II (Fastidioso) *kéiwaarrai, kéiwaarralü; kekéecharrai, kekéecharralü*.

NECRÓFAGO *ekǘi óutusu, ekülü óutusu*.

NEFRITIS *óurrulá achüǘ*.

NEGARSE (a colaborar) *ayóutajá*. II Negarse a que se lleven algo de su presencia *aalíjá*. III (No confesar) *ónjulajauá*. IV Rehusar *aalíjauá*.

NEGLIGENTE *shoku'lashi, shoku'lasü*.

NEGRO *mütsía*. Ser negro *mütsíá*. II *Lútá* (estar de negro). III *Mékosho*. IV Ser negro *yuhiuá, yúlí*. V Color negruzco de las reses *júsku*. VI Tener los labios sucios, ennegrecidos *chüímá*. VII Estar negro de algo *kushemá*. VIII (Aplicado a burros) *kapü'shirrua*. IX Negro con manchas blancas en la frente y en la cara *waáchi*. X Negro por encima y blanco por debajo *wasa'tuulu*. XI Negruzco con pintas marrones o rojizas *chírratai, chírratalü*. Se aplica a chivos (lit. color de teta). XII Cielo negro *sirru'ma lijo'tüsü*. XIII Sucio, obscuro *mena'shi, mena'sü*.

NENE (o nené) *joú, jouú*. Ser nene *jouúá*.

NEÓFITO *eki'rrajáshiyüya, eki'rrajásüyülüya*.

NEONATO *jeméiwayüiya, jeméiwayülüya*.

NERVIO *asü'lá* (rel.), *tasü'la, püsü'la*, etc.

NERVIOSO (ser asustadizo) *pata'patá*. II Nervioso (temblarle el cuerpo) *shapa'shapatá*. III Estar inquieto *jiwáatá áin*.

NIDAL *ashu'kupalé* (rel), *jushu'kupalé*.

NIDO *oulá* (rel.), *juula'*. II *Epiá* (rel.), *tepia, pipia*, etc. III Nido de la gallina o pava *éinasé, jínase*. IV Nidos de barro de las hormigas o comejenes *müyéchi*. V Nido de comején *müshi'chi*.

NIEBLA *sirru'ma; lúana*.

NIETO, nieta *alü'ní* (rel.), *talûin, pülûin*, etc. (Plural) *áikeyú (átkeyú)* (rel.), *táikeyú, pûikeyú*, etc. II Biznietos y otros descendientes posteriores, siempre por línea femenina, de una mujer *óuliwou* (rel.), *tóuliwou, púuliwou*, etc.

Scanned with CamScanner

NINGUNA manera (de) *jia'léje main, jia'lérreje main.* Para el masculino: *nia'léje main, nia'lérreje main.* Plural: *waya'léje main, waya'lérreje main.* De ninguna manera íbamos a emborracharnos en casa de nuestra madre *waya'lérreje main wepe'rratáka jipíaluu wei.*

NIÑO *jíntüi*; niña *jíntulu* (de cuatro a tres años aproximadamente). Niño o niña *tepi'chi.* III Niña impúber (de once hasta el desarrollo) *jimóolu.*

NO (estar, ser, haber, darse) *nno'jolú (nnapolú).* Femenino. II (Masculino) *nno'joiuá (nnapoiuá).* III No *nno'jó (nna'po).* IV No más *-nee.* V No sé *wáinján.* ¡Quién sabe! *¿wáinja érra jia'!* VI No bien (apenas) *-pülá mérrü.* No bien anochezca... *pülá mérrü áipoúin...*

NOCIVO *püla'shi, püla'sü*; *óutasirroulu* (que mata).

NOCHE *ai.* Comienzo de la noche *áipaa.* El anochecer de ayer *áipaainka, áipaamüin.* El anochecer de hoy *áipaajéna.* Principio de la noche *áipoúd.* II De noche *ja'wai.* Ser de noche *ja'waiuá, ja'wali.* Ponerse obscuro *ja'waliuá* (también se aplica a los eclipses). La noche pasada *ja'waipa.* Nocturno (trabajador, ropa) *ja'wáipala.*

NOMBRAR *achúntá anü'liá; achúnajá anü'liá; achúnajauá anü'liá. Chúntá, chúntá má.*

NOMBRE *anü'liá* (rel.), *tanü'lia, pünü'lia,* etc. *Achínká* (rel.), *tachínka, püchínka,* etc.

NOPAL *jamü'chee, jamü'tee.* Su fruto *jaya'jaya.*

NORMAL al masticar (la yuca y otros alimentos) *wana'waná.* Lo contrario de *shótsholú,* viene de *awántá* comer o tragar.

NORTE (cercano) *palápünú*; (lejano) *palámüin.* Dirigirse al norte *palámüní, palámüní akúa.* Desde el norte *palájé.* Que procede del norte *palájékuai, palájékuolu.* Andar por el norte *palápünápünú.*

NOSOTROS *waya'.*

NOTARSE *ja'yá.*

NOTICIA *achï'kí* (rel.), *tachï'ki, püchï'ki,* etc.

NOTIFICAR *ápirrá; akü'já achï'ki.*

NOTORIO *atüjahushi áulu.*

NOVATO *jeke'rrou; jeke'tou.*

NOVENTA *mekiéetasalü jikí.*

NOVILLO, novilla *néiúna.*

NOVIO *amü'rrájüní* (rel.), *tamü'rrájüin, pümü'rrájüin. Eme'jüní* (rel.), *teme'jüin, pime'jüin.* Se aplica tanto a novia como a novio.

NUBE *sirru'ma.* II Nubarrones (formarse) *io'nolí, io'noiuá.*

NUBLADO (el sol) estar *sirrüttá kaí.* Ser nublado un sitio *sirru'mouiuá, sirru'moulí.* Ser época nublosa *sirru'moulu.* Nublarse *asï'rrumajauá.*

NUCA *anu'lou* (rel.), *tanu'lou, punu'lou,* etc.

NUDO (de cuerda, en las plantas, etc.), *ashóouá* (rel.), *jüshóo.* Nudillo del dedo *jüshóo aja'pirrá.*

NUERA (de hombre) *aülí, aüiuá* (rel.), *taüi, paüi,* etc. II (De mujer) *aülü* (rel.), *taülü', paülü,* etc.

NUESTRO *w-.* Nuestro padre *washï'.*

NUEVA *achï'kí* (rel.), *jüchï'ki.*

NUEVE *mekieettasatshí, mekieetasalü.*

NUEVO *jeke'chi, jeke'tü; jeke'rrou, jeke'tou.* II Darse de nuevo *épia má.* III De nuevo *achï'kuaaya* (rel.), *jüchï'kuaava.*

NUEZ (la) *jüko'choolo amü'lá.*

NUMEROSO *máinma.* II *Arrü'lá* más negaciones. Las avispas suelen ser numerosas *matü'jainsalü arrü'lá tü koóikalü.*

NUTRIR (hacer o dar de comer) *ekï'rrá.* Nutritivo (que engorda) *káüsi atu'malü.*

Ñ

ÑATO *poto'lu eichï'chi, poto'lu eichï'rrü.*

ÑAME *yáma* (del castellano); *waü* (nombre general de tubérculo, pero especialmente, quizá, del ñame).

ÑOÑO (abobado) *mala'shi, mala'sü.* (Blando, apocado) *jalérrü áinchi, jalrrü áinrrü.*

O

O (no tiene una traducción exacta en general). ¿Vienes o te quedas? *¿Ántüinjachi pia' maka'tüinjachipa pia' érra?* ¿Quieres esto o lo otro? *¿Püche'küin tü jia'pa érra püche'küin tü wané?* Manda a tu hermano a buscar leña o sino que vayas tú *pulu'atá puwa'la jünáin asájá siki' e pia'le ounúin.*

OBEDECER *jah má*; *ónouá.* II Ser obediente, dócil *jûjüuá.* III (Ser obediente) *kachéeuá.*

OBESO *káüsishi, káüsisü*; *káüsiseyúshi, káüsiseyúsü.*

ÓBITO *óutá.*

OBJETO *kasa'*. Cualquier objeto *kasa'yá-kalejee.* II Objeto propio *korro'lo.* Relativo: *tako'rrolo, püko'rrolo,* etc. Eso es mío *tako'rrolo türra'.* III Objetos de poco valor (comestibles, etc.) *alu'mülá* (rel.), *talu'müla, pulu'müla,* etc. IV Objeto arrojadizo *áüyá* (rel.), *táüya, pûya,* etc. V Objeto pedido como regalo *oju'lejananí* (rel.), *toju'lejanain, puju'lejanain,* etc. VI Con el objeto de *apü'lá* (rel.), *jüpü'la.* VII El objeto de que se trata *achi'ki* (rel.), *jüchi'ki.*

OBLICUADO (estar) *pohitá*; *lesu'tá.*

OBRAR *áinrrá.*

OBRERO *ayatái, ayatálü.*

OBSCURECER (ser de noche o faltar la luz) *puyúá.* Empezar a obscurecer *apu'yúulauá, epiuulauá*; 3 *epiújauá, apu'yújauá.*

OBSCURIDAD *puyúshi, piúshi.* Relativo: *epiúshin.* Obscuridad por la ausencia de la luna *jipiúshin kashi'.*

OBSCURO (estar) *puyúá.* Indica ausencia de luz. II Obscuro (que tira al negro) *mena'shi, mena'sü.* Ser obscuro *menáa.* Aplicado a la piel *mena'tai, mena'talü.* Aplicado a líquidos y a granos *menóulu.* III Color del caballo o mulo *sikúlu.* IV Ser obscuro *yúiuá, yúli.* V Ennegrecer *aku'shemalá*; *aku'shemalauá* (intr.); 2 *aku'shemajá*; 3 *aku'shemajauá* (tr. e intr.).

OBSEQUIAR *óttauá*; *asü'lüjá.*

OBSEQUIO *emi'aná* (rel.), *temi'ana, pimi'ana,* etc. El prefijo se refiere al que lo recibe. II *Asa'lá* (rel.), *tasa'la, püsa'la,* etc. Se emplea como adjetivo. Cabra que me han regalado *káula tasa'la.*

OBSERVAR (estar mirando) *ana'najá*; *e'rrajá áu.* II (Estar atento) *jülü'já áin*: *éuá áin.*

OBSTACULIZAR *óuká achi'ki.*

OBSTANTE (no) *jaitáichi, jaitáirrü, jaitáina.*

OBSTINARSE *masü'tájú.* II Resistirse a ir *aalíjauá.*

OBSTRUIR *óuká*; 2 *óukájá, óukaná*; 3 *óukájauá, óukanajauá.*

OBTENER (conseguir) *ántá anáin.* II Recibir *kamü'ní.*

OBTURAR *asü'rrülá*; *asü'rrülauá* obturarse; *asü'lüjauá*; 2 *asü'lüjá*; 3 *asü'lüjájauá.* Estar obturado *sûttá.*

OCASO (del sol) *eke'rrotshi kai'kai.* No se usa en infinitivo, sino en presente o futuro.

OCCIDENTE (cercano) *wápüná.* (Lejano) *wopu'müin, wopu'müinkana.* Occidental *wopu'jeewai, wopu'jeewolu*; *wopu'jéjechi, wopu'jéjetü*; *wopu'jékuai, wopu'jékuolu.*

OCCIPUCIO *ekûülû* (rel.), *tekûülü, pikûülü,* etc.

OCCISO *asi'rrúshi, asi'rrúsu.*

OCIO (dedicarse al) *émerrauá* (descansar).

OCIOSO *máinrrüinsai, máinrrüinsalü*; *mayatáinsai, mayatáinsalü.*

Scanned with CamScanner

OCLUIR *asü'lüjauá*; 3 *asü'lüjájauá*. Haber una oclusión *sûttá*.

OCULISTA *éiajüi ouu*.

OCULTAR *amo'toló*; *amo'tolouá* (intr.); 2 *amo'tojó*; 3 *amo'tojouá*. Estar oculto *motó*. Ocultarse momentáneamente *moto'tó*. II Ocultarse tras algo o meterse *eke'rroló*; 2 *eke'rrojó*; 3 *eke'rrojouá*. III Ocultar (esconder) *ónjulá*; *ónjulauá* (intr.); 2 *ónjujá*; 3 *ónjujauá* (varios). IV Ocultarse el sol *luku'tá*. V Estar oculto y hundido *merrotó*.

OCUPAR (llenar una cosa vacía) *aka'luujá*; 3 *aka'luujauá*. II *Aata'uá* (dedicarse a).

OCURRENCIA (broma) *méerra*.

OCURRIR *éuá*; *ala'tá*.

OCHENTA *mekísalü jiki*, *mekísat jiki*.

OCHO *mekísat*, *mekísalü*, *mekísatsü*.

ODIAR *kanáinwá áin*; *ûttá áin*. II (Rechazar) *Letá áin*. III (Tener por enemigo) *kaünûuá* (y el correspondiente complemento).

ODIO *aürrü'lá* (rel.), *taürrü'la*, *püürrü'la*, etc.

ODIOSO (pendenciero) *kaünûrrai*, *kaünûrralü*.

ODORÍFERO *jeme'ta éjúchi*, *jeme'ta éjúlu*.

OESTE cercano *wápüná*; (lejano) *wopu'müin*, *wopu'müinkana*.

OFENDER *aülü'já amü'ní*. II *Ale'rrajá áin*, *ale'rrajauá áin*. III Ofender de obra *éwaní* (rel.), *téwain*, *péwain*, etc.

OFENSA al señalarle a alguien sus defectos físicos *turrála*. Pago por haber señalado defectos físicos a alguien *turrálou*.

OFENSIVO por dentro (de contenido ofensivo) *ali'rruulu*.

OFICIO *apúuá* (rel.), *jupúu*. Se emplea como sufijo: cabrero *káulapuu*; zapatero *sapátapuu*.

OFRECER *akü'já anü'lia*; *ápá anü'lia*. II Ofrecerse *ápirrauá*.

OFRENDA *óttálá*; *asü'lüjûshi*.

OFUSCAR *moupaauá atu'ma*.

OÍDO *achéerruu* (rel.), *tachéerruu*, *püchéerruu*, etc.

¡OIGA! *¡aká!* *¡akátai!*

OÍR *ápá*; 2 *ápajá*. II (Tener oído, ser obediente, entender otro idioma) *kachéeuá*.

OJALÁ *kasa'táleje*; *áitua mainrrá*.

OJEADA (echar una sola) *ua'tua ouu*.

OJEAR *ana'nalauá*. II (Aojar) *kapü'laní*. En La Guajira es involuntario. III (La caza) *ashü'kütá eipa'müní*; 2 *ashü'küjá eipa'müní*; 3 *ashü'küjauá eipa'müní*. IV *Aja'lajauá*.

OJO *ouuú*, *ouuá* (rel.), *touu*, *pouu*, etc. II Tener los ojos atentos *éuá ouu apü'la*. III Poner los ojos en blanco (por susto) *asárrakajauá ouu*.

OLA *jüshi' palá*; *jüshi' wüin*.

¡OLÉ! *máaya putu'ma yalán*.

OLEAGINOSO *shíshitüsü*.

OLER (olfatear) *éjula*; *éjujá*. *Aalá éjú*. Este verbo y lo relativo al olfato suele ser nasal. II Oler bien *jeme'tá éjú*. (Aplicado a sitios) *jeme'túiuá éjú*. III Oler raro *jalü'yalû*. IV Oler a orina *isa'lá*; (aplicado a lugares) *isa'loulí*. V Oler a leche *jetá*. VI Oler la patilla tierna *kaséuá*. VII Oler con olor propio y no agradable (el pescado, los huevos, sangre humana, saliva, etc.) *kai'uá*. VIII Oler a *-émá*. Oler a leche *léchémá*.

OLFATO *eichí* (rel.), *teichi'*, *piichi'*, etc. Tener olfato *keichí*.

OLIVO *kapü'chirrü*. No es el olivo mediterráneo.

OLOR *éjú*, *éjúá* (rel.), *téjú*, *péjú*, etc. Estas palabras tienen pronunciación nasal. II Olor de algo a orina *éisalaní* (rel.), *jísalain*.

OLVIDAR *motó áin*. Ser olvidadizo *moteuá áin*.

OLLA (instrumento y contenido) *ótsé* (rel.), *tótse*, *pútse*, etc. II De barro *wushu'*. Ollero *atü'kai wushu'*, *atü'kalü wushu'*. III Olleta *wayéta*.

OMBLIGO *ashóouá* (rel.), *tashóo*, *püshóo*, etc. II *Amo'chó* (rel.), *tamo'cho*, *pümo'cho*, etc.

OMITIR *óulauá*.

OMOPLATO *ale'piá* (rel.), *tale'pia*, *püle'pia*, etc.

ONCE *poló wanéshimüin*; *poló wanéshiamüin*.

ONDAS (formar) *koóntá*. II Tener ondulado el cabello *yawa'lá ekí*.

ONDEAR *wáwatá*. II (Mecerse) *yúnatá*.

OPERAR quirúrgicamente 2 *awa'já*; 3 *awa'jauá*.

OPINIÓN *jáin amü'ní*. Según mi opinión vendrán hoy *ántérrü jáin-irrua tamüin jou kaiká tü*.

OPONERSE *ayóutá*; *aali'jirrauá*.

OPRIMIR contra algo *atsáinrrá*; *atsáinrrauá* (intr.); 2 *atsáinjá*; 3 *atsáinjauá* (tr. e intr.). *Aláinrrá* y *acháinrrá* son variantes de *atsáinrrá*.

OQUEDAD *ouu* (rel.), *jouu*.

ORDENAR *anátá*. II (Mandar) *alu'atauá*.

ORDEÑAR *alíchirrá*; 2 *alíchajá*, *alíchijá*; 3 *alíchajauá*, *alíchijauá*. II *Ashéejá*. (Con frecuencia) *sheewa'tá*.

OREAR *awa'yajá* (extender una cosa para orearla).

OREJA *achéeuá* (rel.), *tachée*, *püchée*, etc. Detrás de la oreja *achéekiülû* (rel.). Encima o alrededor de la oreja *achéepünáuá* (rel.). Piel o superficie de la oreja *achéeutá* (rel.). Lo que está dentro del oído *achéeerrujuná* (rel.).

OREJUDO *kachéeuleshi*, *kachéeulesü*.

ORFANDAD *móulú* (ser huérfano).

ORGULLO *pülá áin*. Orgulloso *püla' ainchi*, *püla' áinrrü*.

ORIENTAL *wûinpejeewai*, *wûinpejeewolu*.

ORIENTE (hacia el) *wûinpumüin*. Oriente cercano *wüihpüná*, *wüihná*.

ORIFICIO *ouu* (rel.), *jouu*. Orificio del pene (del arma de fuego) *érrou* (rel.), *térrou*, *pie'rrou*, etc.

ORIGEN *ekíuá* (rel.), *jikí*.

ORILLA *olú* (rel.), *jolu'*. *Otpaa* (rel.), *jótpaa*.

ORÍN *jüchaa kachuérra*.

ORINA *shírra*. Relativo: *ashírrá*, *tashírra*, *püshírra*, etc.

ORINAR *ashítá*; 2 *ashíjá*, *ashínajá*; 3 *ashíjauá*, *ashínajauá*. Orinar a cada rato *shíwatá*.

ORIÓN (constelación) *Patü'náinjaná*. Estación que sigue a la de *Iwa* (Pléyades). II *Óu(n)mala*. Para otros sería Sirio.

ORIUNDO *-jeewai*, *-jeewolu*. Oriundo de Santa Bárbara *Súrriajeewai*, *Súrriajeewolu*. Oriundo de Sinamaica *Karróuyajeewai*, *Karróuyajeewolu*.

ORNAMENTO *anájia* (rel.), *jünájia*.

ORO *órro*. Oro falso u oropel *órropai*.

OROPÉNDOLA *sia'*.

ORZUELO (tener) *jiéuá ouu*.

OS *jia'irrua*; *jia'kanairrua*; *jümü'nírrua*.

OSADO *yala'yala áinchi*, *yala'yala áinrrü*; *tólo áinchi*, *tólo áinrrü*; *jarrai'shiwalain yá*.

OSARIO *jípüpalé*.

OSCILAR *liántá*; que puede oscilar *lia'liá*. II Oscilar (un palo, la cabeza inclinada del borracho, del que dormita, las ramas, etc.) *lesua'tá*, *lesúntá*. III *Paláitá*, *paláiwatá*. Caminar bamboleándose *paláiwatá akúa*. IV *Taiwa'tá*; *taina'tá*; se relaciona con *atáitá* talonear. V. *Léyatá*. VI (Estar meciéndose) *yúnatá*.

OSO *koju'*; *jésü*. II (Hormiguero) *walíi*.

OTEAR *éirrakauá ípünájé*; *ana'lauá ípünájé*.

OTORGAR *ápá*; *ónouá*.

OTORREA *achéejü*.

OTRO *wané*.

OTRORA *jümáiwa*.

OVEJA *ánnehrrü*; *ánnehrrü jie'rrü*. Relativo: *taánnehtse*, *paánnehtse*, etc.

OVEJERO *ánnehtpuu*.

OXEAR *ja'shaa má*.

OXIDARSE (los metales) *kacháauá*.

P

PACER *eka'jauá.*

PACÍFICO *ana'mia.*

PACTAR *kéttájirrauá anüiki.*

PADECER *müliá; müliá áin.* Padecer un deseo vehemente *müliá éirré.* II Padecer frío *aku'rrulá.*

PADECIMIENTO *amü'lianí* (rel.), *tamü'liain, pümü'liain,* etc. *Amü'lialá* (rel.), *tamü'liala, pümü'liala,* etc.

PADRASTRO *ashí'yáshi* (rel.), *tashí'yáshi, püshí'yáshi,* etc.

PADRE *ashí* (rel.), *tashí', püshí',* etc. II *Táta.* III (Sacerdote católico) *kapü'chína. Nüpa'jachi Maléiwa.*

PADROTE (de burro o caballo) *párrúta.* II Burro hechor *eméchin.*

PAGAR *awa'lájá;* 3 *awa'lájauá.* Estar pagado *walájá.* Pagar *waláuá achí'ki.* II Pagar poco *emétá ouu.* III Pagar menos de lo debido *kouyéwainwá atu'ma.* IV Pagar el pato el inocente *kéná áin.* V Pago por la mujer *paüná.*

PAGO irrisorio o satisfacción en menos de lo debido *ouyéwaní* (rel.), *jouyéwain.*

PAILA *siwa'rrai.*

PAÍS *mma'.* Relativo: *ómmaní, tómmain, púmain,* etc.

PAISAJE *mma'paa, mma'paapüná.*

PAJA pequeña *ala'ma.* Semilla de paja *ala'maü.* Pajonal *ala'moulia.* II Pajas de la enjalma *alí'mínasé* (rel.), *jüli'mínase.* Son dos montoncitos de juncos secos enrollados que sirven de amortiguadores.

PÁJARO *wüchí.*

PAJONAL *ala'moulia.*

PALA *párra.*

PALABRA *anüi'ki, anü'lí* (rel.), *tanüi'ki, tanüi, pünüi'ki, pünüi,* etc. II *Pútchi.* Palabrero (mediador) *pútcheejechi.*

PALADAR *jutúu ánükû.* II *Áituu* (rel.), *táituu, páituu,* etc.

PALENQUE *kulála.*

PALETA *luwá. Jua'le.* II Paleta de tejer *atia.*

PALETILLA *ale'piá* (rel.), *tale'pia, püle'pia,* etc.

PALIAR (una enfermedad) *éialeerrá.*

PALIDECER *asi'moyolouá;* 3 *asi'moyojouá.*

PÁLIDO (estar) *simo'yó; pahiuá.*

PALILLOS (de dientes) *jüsho'lojia alí.* II Palillos del tambor *jie'rra kásha.*

PALIZADA *kulála.*

PALMA (parte interior de la mano) *ajápaa* (rel.), *tajápaa, pajápaa,* etc.

PALMA (de coco) *cócopana.*

PALMADAS (dar) *awatá (aja'pû);* 2 *awaná;* 3 *awana'uá.* II Dar palmaditas (por ejemplo a los niños) *awa'walá; awa'walauá;* 2 *awa'wajá;* 3 *awa'wajauá.* III Palmear *atáitá;* 2 *atáijá;* 3 *atáijauá.*

PALMERA *ala'na; kókoulia; páütoulia* (palmera sara).

PALO *wunúu.* Relativo: *anúuyá, anúusé, tanúuya, punúuya,* etc. II Palos del telar (perpendiculares) *anü'lüüi;* (horizontal) *úttapai.* III Palo para colgar el chinchorro *eje'püsé* (rel.), *teje'püse, peje'püse,* etc. IV Mástil *aka'lapuuisé* (rel.), *jüka'lapuuise.* V Dar de palos a alguien *atsátá;* 2 *atsájá;* 3 *atsájauá. Oju'lajá. Aya'müjá. A'yátá;* 2 *a'yájá;* 3 *a'yájauá.*

PALO BRASIL *ata'.* II Palo santo *polo'.*

PALOMA *moua'; írrü; jurrou'rrolu; irrúui.* Palomitas *wawáchi, soko'rroi.*

PALOMITAS de maíz o millo *óushú.* (rel.). *jóushu. Óushá.*

PALPAR (tocar) *ótpülauá*. II (Tantear) *ótpüpüjá*. III (Apretar algo blando) *ako'noló*; *ako'notó*; 2 *ako'nojó*; 3 *ako'nojouá*. IV (Manosear) *amü'lerrauá*; 2 *amü'lejá*; 3 *amü'lejauá*. V (Apretar) *ajûttá*; 2 *ajü'lüjá*; 3 *ajü'lüjauá*. VI (Tocar o toquetear levemente) *epéttá*; 2 *epénnajá*; 3 *epénnajauá*.

PALPITAR *tûntá*. Palpitar seguido *tünü'watá*. *II Kóntá* (la papada del sapo o el cuello de la gallina). III Palpitar el corazón *shántá áin*; *kéntá áin*. IV Sentir palpitaciones o punzadas *chûiwatá*.

PALUDISMO *polóno, polóna*.

PANDEADO (estar) *charráitá*; *chama'tá*; *pántá*.

PANDEAR *acha'rralirrá*; *acha'rralirrauá* (intr.); 2 *acha'rralijá*; 3 *acha'rralijauá*. II *Acha'malá*; *acha'malauá* (intr.); 2 *acha'majá*; 3 *acha'majauá*. III *Apántajauá*.

PANOCHA (jojoto) *irro'lu*.

PANTALÓN *kátsúna*.

PANTANO *lá* (jagüey); *lamúna* (laguna).

PANTEÓN *amóuyú*.

PANTERA (mítica) *epe'yüi*.

PANZA *alée* (rel.), *talée, pülée*, etc.

PANZUDO *kaléeuleshi, kaléeulesü*; *kaléeseyúshi, kaléeseyúsu*.

PAÑAL *jûiche jouá*.

PAÑO *kulúlu*.

PAÑUELO para la cabeza *ekiálüjû* (rel.), *tekiálüjü, pikiálüjü*, etc. II Pañuelo o paño en general *páñérra*.

PAPÁ *táta*.

PAPAGALLO *karra'la, kale'kale*.

PAPAR *ókotó*.

PAPAYA *koi'*.

PAPEL *karra'louta*.

PAPELÓN *panérra*.

PAPO *ama'shulá* (rel.), *tama'shula, püma'shula*, etc.

PAR (de mazorcas o espigas amarradas) *pei*. II Ser dos *pia'má*; caminar dos *pia'matá*; de dos en dos *pia'mawai*. III Ser macho y hembra *péchinwá*.

PARA (daño, provecho, destino) *amü'ní* (rel.), *tamûin, pümûin*, etc. II (Destino, finalidad) *apü'lá* (rel.), *tapü'la, püpü'la*, etc. III Lugar a donde *-müin*. Voy para París *cháinjachi taya' Parímüin*. IV Para que *-iwa*. Llama a tu madre para que sea ella quien hable *púneja püi jiaiwa áshajahin*.

PARADERO *apü'léuá* (rel.), *tapü'lé, püpü'lé*, etc. II *Asha'wajülé* (rel.), *tasha'wajüle, püsha'wajüle*, etc.

PARALIZADO de terror (quedar) *moóuá*. II Detener *shawatá atu'ma, jima'tá atu'ma*.

PARARSE (detenerse, estar de pie) *asha'walauá*; 2 *asha'wajá*; 3 *asha'wájauá* (varios). Estar parado *shawatá*. Detenerse *asha'walá*. II Estar parados (derechos) *yakü'rrüttá*; *lotó*.

PARAUJANO *parróuja*.

PARECERSE *má aka'*. II Parecerse a *piémá, jiémá* (se emplea prefijado en segunda y tercera persona). Eso parece mi sombrero *jiémasü takuo'ma türra'*. III Me parece *müsü' aka' jáin tamûin*. Me parecía *jia'yá táinrruu*.

PARECIDO (ser) *máaka'*. II Bien parecido *ana' ayo'lujechi, ana' ayo'lujerrü*; mal parecido *moju' ayo'lujechi, moju' ayo'lujerrü*.

PARED *ase'pû* (rel.), *jüse'pü*. II (Protección del sol y del viento) *jarra'la*. Suele ser muy rústica de caña o palos.

PAREJO (o pareja del juego *káulayá*) *ajü'lüuá* (rel.), *tajü'lüwa, püjü'lüua*, etc. II (Pareja o contendor) *eipo'ló* (rel.), *teipo'lo, püipo'lo*, etc.

PAREJO (igual) *wanáuá*.

PARENTESCO *kasa' ana'ní*.

PARIENTE *kasa' ana'ní*. II (Sobre todo por línea materna) *apü'shí* (rel.), *tapü'shi, püpü'shi*, etc. III Parentesco o tratamiento que recibe un cónyuge por los familiares del otro *kerráü*. IV Parientes lejanos por parte del padre *(jüpü'shi jüshí') oupa'yú* (rel.), *toupa'yú, puupa'yú*, etc. V Pariente paterno *asa'nú* (rel.), *tasa'nú, püsa'nú*, etc.

PARIETAL *juwa'lapaa ekíwí*.

PARIR *jeme'yulú*.

PARLA *oyo'rroló* (rel.), *toyo'rrolo, püyo'rrolo*, etc. Parlar (personas o animales) *oyo'rrolojouá*.

PARPADEAR *achi'mirrá ouu*; 2 *achi'mijá ouu*; 3 *achi'mijauá ouu*. II Tener los párpados pesados por el sueño *seeséetá ouu*.

PÁRPADO *outá* (rel.), *touta', puuta', pouta'*, etc.

PARRANDA *asa'uá*; *epe'rruwáuá*.

PARRILLA *asi'jia* (rel.), *tasi'jia, püsi'jia*, etc.

PARTE *eipá* (rel.), *jiipa'*. Por parte de *eipá* (rel.), *teipa', püipa'*, etc. Significa correlato, correspondencia, continuación, trabajo en cadena: yo muelo maíz y tú por tu parte los vas echando *amólojüshi taya' maiki eji'nashi pia' teipa'*. II Por mi parte, etc., *taya'tápaa, pia'tápaa* (indica contraposición). III *Aatá* (rel.), *taata', paata'*, etc. IV Parte posterior (buques, laderas, ranchos, etc.) *asi'má* (rel.), *jüsi'má*. V Parte posterior *apü'cheu* (rel.), *tapü'cheu, püpü'cheu*, etc. En *Wûinpumüin apü'teu*. VI Parte líquida o clara de la chicha *ashírrou* (rel.), *jüshírrou*.

PARTERO *émeijai, émeijalü*.

PARTICIPAR en la ejecución de algo *apa'shajauá*. II Participar con otro *epiántauá*. III Participar en un crimen *asha'ná*. IV (Informar) *ápirrá*; *akü'já achi'ki*.

PARTÍCULA *asa'wawalá* (rel.), *jüsa'wawala*. II *Eme'merrá* (rel.), *jime'merra*. III *Aamü'laní* (rel.), *jaamü'lain*.

PARTIR (dividir, rajar sólidos) *apóttá* (tr. e intr.); 2 *apo'lujá*; 3 *apo'lujauá* (tr. e intr.). II (A golpes con el filo de un instrumento alargado) *ashóttá*; 2 *asho'lujá*; 3 *asho'lujauá*. III Partirle un pedazo *asha'letá* (tr. e intr.); 2 *asha'lejá*; 3 *asha'lejauá*. Estar partiendo *shale'watá*. IV Estar partido o rajado o abierto *waka'tá*; *waka'láuá*. V Estar partido *yülü, yülá;* (en pedazos) *yüláauá*. VI Partir cosas alargadas: alambres, cuerdas, etc., *achóutá* (tr. e intr.); 2 *achóujá* (tr. e intr.); 3 *achóujauá* (tr. e intr.). *A'yóutá* es variante por *achóutá*. VII (Longitudinalmente) *awa'shalá; awa'shatá; awa'shalauá* (intr.); 2 *awa'shajá*; 3 *awa'shajauá* (tr. e intr.). Estar abierto *washa'tá*. VIII (Cosas sólidas, no se aplica a cuerdas, alambres, etc.) *awa'katá* (tr. e intr.); 2 *awa'kajá*; 3 *awa'kajauá* (tr. e intr.). IX *Asha'tauá* (tr. e intr.); 2 *asha'nájá*; 3 *asha'nájauá*. Partirse un palo o algo alargado *sháj má*. X (Ir) *ouná*; 2 *ouna'já*; 3 *ouna'jauá*. XI (Contra la voluntad de) *asü'tauá amáanajé*. XII Partir de *ouná éjé*; *awa'tauá éjé*, etc.

PARTURIENTA *jeme'yulu*.

PÁRVULO *tepi'chi*.

PASADO (lejano) *amáiwá* (rel.), *tamáiwa, pümáiwa*, etc. II Pasado mañana *wáttaamüin; wáttapiaamüin, wanémüin kai'; wanépa kai'*.

PASAJE (precio) *asa'piá* (rel.), *tasa'pia, püsa'pia*, etc. II Sitio de paso *ala'nülé* (rel.), *tala'nüle, püla'nüle*, etc.

PASAR *ala'tá*; 2 *ala'ná*; 3 *ala'nauá*. II Pasar por encima de algo sin pisar *ala'tauá*; 2 *ala'nájá*; 3 *ala'nájauá*. III Pasar al otro lado *atta'uá*; 2 *annájá*; 3 *annájauá*. IV Pasar derecho *müitá, müitá*. V Pasarle algo (sucederle) *jamá*. ¿Qué te ha pasado? *¿Jamü'sü pia'?* VI Pasar por entre algo *aaka'pünauá*. VII Pasar algún tiempo (que se puede medir en minutos) *yáulerrû amáa*. VIII Pasar de fermentación *áitá*. IX Pasar inadvertido *motó*. X Pásamelo *chee, chéerra* (contracción de *pútchéerra*).

PASAS (de yuca, plátano, auyama, etc.) *jolo'*. II De aceitunas *(irru'a) aláwa*.

PASEAR *ouna'jauá; warráitá; awa'rralijauá*. Pasear (un niño, un perro) *awa'rralijeerrá*.

PASITROTE *wónnatá akua*.

PASMARSE ante algo nuevo *ponú áin*. II *Moóuá*. III (Quedarse canijos) *kaja'tüiuá*. IV Pasmarse el maíz tostado *shállirrá*.

PASO *akua*. II Onomatopeya de los pasos al correr o trotar *tüt, tüt, tüt, má*. III Pasos de los caballos: *ánnúná akua; ase'touwolu*, etc.

PASTA (masa de maíz o millo) *yóula*.

PASTAR (llevar al ganado) *eka'jirrá*. II Pacer el ganado *eka'jauá*.

PASTIZAL *kekü'léushí*.

PASTO *ekü'lé* (rel.), *jikü'le mma'*.

PASTOR *mekérrü*.

PASTOREAR *eka'jirrá; eka'jeerrá*.

PATA *asáauá* (rel.), *jüsaa*. II *Ouuiuá* (rel.), *tóuui, púui*, etc. III Pata delantera *atü'ná* (rel.), *jütü'na*.

PATALEAR *ashínperrajauá*. II *Oju'tutujauá*. III *Ainu'wajauá*.

¡PATAPLÚN! *¡julón má!*

PATATÚS (sufrir un) *moto'topünauá áin*.

PATEAR *ashéetá jüka' óuulí*. II (Las bestias) *aitá*.

PATENTE (ser) *ja'yá*.

PATINAR (resbalar) *achûchünajauá*.

PATRIA *ómmani* (rel.), *tómmain, púmain*, etc.

PATUDO *kóuleuleshi, kóuleulesü*.

PAUJIL *póujírrü, ishu'*.

PAUSADAMENTE *jiáttaaya*.

PAVO *páwa*.

PAVOR (sentir) *ayóujauá áin* (ante algo inminente). *Momo'lú; káinpüseeuá* (ante seres míticos, o extraños o sobrenaturales).

PECADO *ahinjalá* (rel.), *tahinjala, pahinjala*, etc. Pecar *kahinjalá*. Pecador *kahinjarrai, kahinjarralü*.

PECHO *alúaní* (rel.), *talúain, pulúain*, etc. (Lit. esternón). *Asha'terrá* (rel.), *tasha'terra, püsha'terra*, etc. II *Áintou* (rel.), *táintou, páintou*, etc. III (Boca del estómago, plexo solar) *áinsímoluu* (rel.), *táinsímoluu, páinsímoluu, etc.* IV (Teta) *achi'rrá* (rel.), *tachi'rra, püchi'rra*, etc. V Dar el pecho al niño *atu'lirrá*. Niño de pecho *atu'layüiya, atu'layülüya; chírraipajachi, chírraipajatü*.

PECHUGA *áintou* (rel.), *jáintou; alúaní* (rel.), *julúain*.

PEDAL *óuuikájatü*.

PEDAZO *aatá* (rel.), *jaata'*. Pedazo de *-aata*. Pedazo de burro *püikaata*. II *Eipá* (rel.), *jiipa'*. III (Parte) *apü'shí* (rel.), *jüpü'shi*.

PEDER *asi'tá*; 2 *asi'ná*; 3 *asi'nauá*.

PEDESTRE *núulekajachi, júulekajatü*.

PEDIGÜEÑO *koju'lejanainchi, koju'lejanainrrü*.

PEDIR *oju'lejá*. II *Achúntá*. III (A crédito) *oju'yájá*. IV *Oju'yapá*. V Pedir prestado *aana'pajá; aana'pá*.

PEDO *süsi'rra*.

PEDORREAR *jurra'katá; jurra'katulú*. También se aplica a los escapes de los carros.

PEDREA *aina'uá jüka' ipa'*.

PEDREGAL *ipóulia; jalála*.

PEGAR (golpear) *atsátá*; 2 *atsájá*; 3 *atsájauá*. II *A'yátá*; 2 *a'yájá*; 3 *a'yájauá*. III *Oju'lajá*. IV *Atsu'lá*; 2 *atsu'já*; 3 *atsu'jauá*. V *Achátá* variante por *a'yátá*. VI (Con un proyectil) *ai'tá*; 2 *ai'náalá*; 3 *ai'nájauá*.

PEGAR (adherir) 2 *atü'külajá*; 3 *atü'külajauá* (tr. e intr.). Estar adherido *tükü'láuá*. II Pegarse (la comida a la olla, etc.) *lûtá*. III Estar pegado, arrimado *cháintá; láintá*. IV (Remendar, empatar) *ejéeperrá, ejéepenalá; ejéeperrauá, ejéepenalauá* (tr. e intr.); 2 *ejéepejá, ejéepenajá*; 3 *ejéepenajauá* (tr. e intr.). V Ser pegajoso *tüka'tüká*. VI Estar pegados *yaláuá* más negaciones. VII *Epéipajá* variante por *ejéepenajá*.

PEINE de dos hileras *pasü'ta*. Alisar el pelo, la barba *apa'süjá*.

PELADERO *anouhi*.

PELADO *mocho'lokíchi, mocho'lokírrü*. II (Sin piel) *mata'sai, mata'salü*. III Estar pelada la piel *ekúá* (pasiva de *ekú*). IV Estar pelado (equivocado) *atúnajauá*. V Tener una peladura o herida *kashárrúná*.

PELADURA (concha) *atá* (rel.), *jüta'*.

PELAR (el cabello) *áüjá; amo'cholojó*; 3 *amo'cholojouá*. II Arrancar el cabello o las plumas *asu'lá*; 2 *asu'já*; 3 *asu'jauá*. III Desollar, desconchar *asho'totó*; 2 *asho'tojó*; 3 *asho'tojouá*. IV Pelar (papa, etc.) *aka'yahitá, ayahitá*; 2 *aka'yahijá*; 3 *aka'yahijauá*. V (No acertar) *atche'já, otte'já*. VI (Recortar superficialmente) *ata'rruttá*; 2 *ata'rrulujá*; 3 *ata'rrulujauá*.

PELEAR *atkauá*. Peleón *kátkárrai, kátkárralü*.

PELECHAR *éirratá oi*. II (Mejorar el enfermo) *anáttatá*.

PELELE *waiúnkérra*.

PELÍCANO *yolí'ja*.

PELO (cabello) *wala'shi*. Relativo: *a'wa'lá, ta'wa'la, pu'wa'la*, etc. II (Corporal) *óiuá* (rel.), *toi, poi*, etc. III (Corporal) *amü'lerrá* (rel.), *tamü'lerra, pümü'lerra*, etc. IV (Del pubis) *ayútkú* (rel.), *tayútku, puyútku*, etc.

PELÓN *móisai, móisalü*.

PELOTERA *olókojouá; aülü'jauá*.

PELUDO *kóiseyúshi, kóiseyúsu*.

PELUQUERO *áüjai wala'shi*.

PELUSA *amü'lerrá* (rel.), *jümü'lerra*. II *Oiuá* (rel.), *jói*. Tener pelusilla *kóikoitá*. III Hebra suelta *apa'sülá* (rel.), *jüpa'süla*.

PELVIS *apü'sküsé* (rel.), *tapü'sküse, püpü'sküse*, etc.

PELLEJO *atá* (rel.), *jüta'*.

PELLIZCAR *asûütá*; 2 *asûüjá*; 3 *asûüjauá*. Estar pellizcando *süüwa'tá*. II Pellizcar el piache suavemente con los dientes alguna parte del cuerpo del enfermo *álijá, ahijá; álijauá, ahijauá*.

PENA (castigo) *jüsa'lá*. He recibido la pena por robar *jüsa'lashi taya' alua'já*. II Aflicción *mojú áin; müliá áin*. III Vergüenza *ápülirrá* (rel.) *tápülirra, pápülirra*, etc.

PENACHO del joven *karrátse*.

PENALIZAR *jüsa'lá atu'ma*.

PENATES *eje'püsé* (rel.), *teje'püse, peje'püse*, etc. (Hogar).

PENDEJO *ayútkú* (rel.), *tayútku, puyútku*, etc. II (Tonto) *mala'shi', mala'sü*.

PENDENCIA *átkauá*. Pendenciero *kátkárrai, kátkárralü*.

PENDER *kate'tá, kache'tá*.

PENDIENTE *kate'tüshi, kate'tüsü*. II (Aretes) *achéesá* (rel.), *tachéesa, püchéesa*, etc. III Cuesta *katúushí*. IV Estar pendiente de algo *jülü'já áin; sotó áin*.

PENE *jerru'wai*. Relativo: *érrá, térra, pie'rra*, etc.

PENETRAR (pasar un líquido al otro lado) *ala'tá achi'kumüin; aso'tó achi'kumüin*. II (Entrar profundamente) *eke'rroló aléerruumüin, pasa'nainmüin anáin*.

PENSAR en algo *jülü'já áin*. II Pensar en viajar *unóunatá*. III (Reflexionar) *ayáwateerrá áin*. IV *Mah má áin*.

PENURIA (haber) *áiuá éirré*.

PEÑA *ipa' müléu*.

PEÓN *piúna; ayatahi, ayatahlü*.

PEONÍA *pátsua* (bucare o anauco).

PEPA *aüuá* (rel.), *jüü'*.

PEPINO *shumúna*.

PEQUEÑO *mótsayüi, mótsayülü*. Ser pequeño (un sólido) *mótsá*. II Pequeñito *úcheechon*. III Pequeña elevación *namü'nashí*.

PERCANCE (tener un) *mojú akúaipa*.

PERCATARSE *atü'jauá áu*.

PERCEPTIBLE (volverse) *éiatauá; éialauá. Ja'yá*.

PERCUTIR *kalí'ouá atu'ma*. II *Aja'tá*.

PERCHA *aka'chejia, aka'tejia* (rel.). II *Shoko'no*.

PERDERSE *amü'loulí, amü'louiuá, amü'loulí atu'ma, amü'loulí óulia*. II (Desperdiciar, malversar) *kéná atu'ma, kéná áin*. III Extraviarse *máauá*. IV Perderse con facilidad *lua'luá*. V Perder el juicio *yûlá*. VI Perder el equilibrio y caer boca abajo *woto'tó*. VII (Ser vencido) *aka'najúá*. VIII (Echarse a perder) *amo'jujauá*. IX Perder el conocimiento *óutapünauá; moto'topünauá áin*; (momentáneamente) *amo'tolúá áin*. Perderse poco a poco los miembros de un grupo *móumou má, móumouá*.

PERDIZ *pérrü*.

PERDONAR (desistir) *óulauá jálí*. II (Compadecerse) *amü'liajá*.

PERDURAR *kaka'liá*. II Perdurar el agradecimiento *müléuá álí atu'ma*; perdurar el odio *müléuá aürrü'la*.

PERECER *ákajauá; óutá*.

PEREGRINAR *warráitá wanépünáa mma'*.

PERENNE *joukáijatü; matüjainsalü ákajauá*. II Perennemente *wanépia*.

PEREZA (sentir) *jia'lá apü', aku'lajauá; kulajá áin; shoku'lá; sásatá; sapá*.

PERFECTO (ser) *ano'lá*. II Perfeccionar (arreglar) *anátá, aná atu'ma*. Estas palabras tienen en guajiro un significado limitado.

PÉRFIDO (engañador) *eméjüi, eméjülü; kemérrai, kemérralü*.

Scanned with CamScanner

PERFORAR *ótoló*; *ótolouá*; *ótotó*; 2 *ótojó*; 3 *ótojouá*. II (Algo menos blando) *aso'tó*; 2 *aso'nó*; 3 *aso'nouá*. III (Con púa) *achótó*; 2 *achójó*; 3 *achójouá*.

PERFUME (despedir) *jeme'tá éjú* (oler bien).

PERICO *kale'kale*. Periquito *pipi'*.

PERÍMETRO (de cuerpos cilíndricos) *epiá* (rel.), *tepia, pipia*, etc.

PERINEO *asi'tuá* (rel.), *tasi'tuu, püsi'tuu*, etc.

PERIODICIDAD. Se indica en guajiro con el sufijo *-wai*. De mes en mes *kashi'wai*.

PERÍODO *aka'liá* (rel.), *jüka'lia*. II Período menor (duración de algo) *amáauá* (rel.), *jümáa*.

PERITO *atü'jashi, atü'jasü*.

PERJUDICAR *atúnajá* II *Kéwaní*.

PERLA *káürrüleu*.

PERMANECER (durar) *kamáauá*. II (Estar quieto) *jima'tá*; *jimántá*. III Permanecer un día de por medio *wanékaiuá*. IV Permanecer metido *juluh má*. V Se indica con *má* y alargamiento del verbo: *jotolih má* (*jotóitá*); *shawah má* (*shawa'tá*), etc. Con frecuencia hay un verbo que recalca la permanencia: *jimántá* (*jima'tá*); *kapúntá* (de *kapû*) estar amarrado; *shawántá* (de *shawa'tá*). VI Permanecer igual *aya'tá*.

PERMANENTEMENTE *wanépia, joukai; jüka'lujutu kai'*.

PERMITIR *ónouá amá*.

PERMUTAR *awa'náuá*.

PERNICIOSO *püla'shi, püla'sü; moju'láshi, moju'lásü*.

PERNIL *asáa* (rel.), *jüsaa*.

PERNOCTAR *atúnkauá;* (de paso) *atúnkapünáuá, atúnpünáuá*.

PERO *akáisaa, akátsaa, aka'nasaa*. (Cuando se ha exagerado algo) *akáaléjasa*. II *Ékeje*. III Pero sí (hay) *épajaa*.

PERPETRAR *áinrrá*.

PERPETUAMENTE *wéinshi, joukai, wanépia, jüka'luu kai'*.

PERPLEJO *matü'jahinsai jáu náin, matü'jahinsalü jáu jáin*.

PERRO *errü'*. Relativo: *amü'lüní, tamü'lüin, pümü'lüin*, etc. Perro rabioso *errü' mamáinnashi*. II Perro pastor *kóurrérrü*.

PERSEGUIR (correr tras de alguien) *éipirrá*; 2 *éipíjá*; 3 *éipíjauá*.

PERSEVERAR *masü'tájú*. II A veces se añade *wanépia* al verbo correspondiente.

PERSISTIR *épia má* (del verbo *éuá*). II *Wanépiá; wéinshi, joukáiuá*.

PERSONA *waiú; ali'juna; kusi'na; parróuja*.

PERSONAJES míticos: *Juya'*, que hace llover; *Pülóuhi* (literalmente sitio misterioso) protector de los animales marítimos; etc.

PERSONARSE *ántá* (llegar); *éiatauá* (aparecer).

PERSUADIR *asóijá áin; eméejá áin*; ser persuadido *ama'rraluá áin*. II Para que desista *achiajauá*.

PERTENECERLE *koko'rroló*. Pertenencia *ako'rroló* (rel.), *tako'rrolo, püko'rrolo*, etc. II Tener *kamáaná*. Y en general los verbos posesivos. III Recibir para sí *kamü'ní*.

PERTINAZ (ser) *wanépiá; machéeuá* (no oír consejo); *masü'tájú*.

PERTURBAR *éiwaajá áin*.

PERVERSO *moju'láshi, moju'lásü; kahinjarrai, kahinjarralü; e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin*.

PERVERTIR *amo'jujeerrá; moju'lauá atü'ma*.

PERVIVIR *éuá wanépia; katá ouu wanépia*.

PESADILLA *mmaáin*. Tener pesadillas *mmaáinwá*.

PESADUMBRE *mojú áin*.

PESAR (tener peso) *jawa'tá*. II (Medir el peso) *epe'sajá*. III (Medir el peso, sin instrumentos) *óulaká áwataní*. IV (Dolor) *áiuá amûin*. V A pesar de *-yápajee*.

PESCADO *jime'*. Referido a la carne de pescado *jiméirruku*.

PESCAR *eji'mejá*. II *Olo'jó*. III (Tortugas) *óuná, ounajá*.

PESCUEZO *anu'lú* (rel.), *tanu'lu, punu'lu*, etc.

PESEBRE *jitain mürrü'lü*. II *Jikia mürrü'lü*.

PESIMISTA (estar) *momo'lú áin; jalérrû áin*.

PESO *áwataní* (rel.), *táwatain, páwatain*, etc. II Instrumento de pesar *pesa'*.

PESTAÑA o pestañas *arrü'lû* (rel.), *tarrü'lü, pürrü'lü*, etc. II *Outá* (rel.), *touta', puuta' (pouta)*, etc. III Tener las pestañas levantadas (como los blancos) *shátérrû arrü'lü*. IV Pestañear *chimi'tá ouu*.

PESTE *wanü'lû; ayúli*.

PESTILENTE (ser) *kéjuá; jawáiuá*.

PETRIFICARSE *ipá*.

PETRÓLEO *mena'*.

PEZ *jime'*; aleta *jütü'na jime'*; escama *joi jime'*.

PEZÓN *achi'rraimatá* (rel.), *tachi'rraimata, püchi'rraimata*, etc.

PEZUÑA *óulíshá* (rel.), *júulísha*.

PIACHE *óutajüi, óutajülü; óutusu*. II Adivinador *óulakü, óulakülü*.

PIAFAR *apo'tó*; 2 *apo'nó*.

PIAR *chiátá*. Piar varios *chiámúá, chiátapüiuá*.

PICACHO *jiichi' úchi, jürra'lou úchi*.

PICAFLOR *chünûü*.

PICAR (pinchar) *asai'tá; asai'já*; 3 *asai'jauá*. II *Aso'tó*; 2 *aso'nó*; 3 *aso'nouá*. III (Picotear) *acho'tó*; 2 *acho'nó*; 3 *acho'nouá. Chóchotó; chóntá*. IV (La carne en trozos) *ayü'lüjá; ayü'lüjauá*. V (Leña) *ashóttá*; 2 *asho'lujá*; 3 *asho'lujauá*. VI (El pez) *eká; ojóttá*. VII Estar picante o ardiente una cosa *chua'tá*. VIII Sentir picazón *sutú, sutá*.

PICARO *kemérrai, kemérralü; e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin*.

PICAZÓN de la pelusa de ciertas hojas *awa'laalá* (rel.), *juwa'laala*.

PICO *eichí* (rel.), *jiichi'*. II (Montaña no muy afilada) *jürra'lou úchi*.

PICOTEAR *acho'tó*; 2 *acho'nó*; 3 *acho'nouá*. Estar picoteando *chóchotó; chóntá*.

PICHE (estar) *íttá*.

PICHONES *jüchón wüchí*. Salir los pichones del huevo *acha'lejá*.

PIE *óuuiuá* (rel.), *tóuui, púui*, etc. Se aplica a personas, animales y horcones del rancho. Ir a pie *óuuleká*. II Estar de pie *shawatá*. Pasar el tiempo de pie *shawántá; asha'wanajá*. Empezar a tenerse de pie el niño *asha'wajá*.

PIEDRA *ipa'*. Relativo: *éipaní, éipain, éipainwá, téipain, pípain*, etc. Piedra pequeña de moler *ipérra*. II Piedra de amolar *luta'*. III Piedra dura *jalála*. IV Diversas piedras: *wülísha* (roja y quebradiza); *shatérra; shai* (oscura con incrustaciones. V Piedras preciosas que imitan: al pito *másiyá*, etc. Hay otras como *sharru'layá*.

PIEL *atá* (rel.), *tata', püta'*, etc.

PIERNA *asáauá* (rel.), *tasaa, püsaa*, etc.

PIERNICORTA *waya'náta; waya'piirrá*.

PIEZA venatoria *asi'rrû* (rel.), *tasi'rrü, püsi'rrü*, etc.

PIGMEO *waya'náta*.

PIGNORAR *apü'rréntajá* (del castellano prenda).

PILAR (que sostiene) *óuuiuá* (rel.), *júui*. II *Asaa* (rel.), *jüsaa*.

PILOSO *kóishi, kóisü; kamü'lerrashi, kamü'lerrasü*.

PILOTAR *ouni'rrá*.

PILOTO *ouni'rrüi, ouni'rrülü*.

PIMPOLLO *oju'yení* (rel.), *juju'yein*. II (Del plátano, etc.), *ouá* (rel.), *juua'*.

PINCHAR *asái'tá*; 2 *asái'já*; 3 *asái'jauá*. II *Ashóctó*; 2 *ashóojó*; 3 *ashóojouá*. III (Lanzando de lejos) *átká; átkajá, átkaná*; 3 *átkajauá, átkanajauá*. IV Pincharse (mancarse) *kójó*.

PINCHO *kéipüsesü* (espina vegetal).

PINO (pendiente vista de abajo arriba) *katúusu main*. II (Visto de arriba abajo) *wüna'püműinsü*.

PINTADO de blanco y negro *sarra'lá*. Los huevos de la perdiz son blancos con pintas negras *sarra'lasü jushu'ku tü pehtkalü*. De piel o plumaje pintado con manchas o puntos negros blancos *sarrat'tai, sarrat'talü*. II Con pintas pequeñas (cabras, vacas, etc.) *pínchahlü*. III Con pintas *chükü'rría*.

PINTAR *aka'nalá*; 2 *aka'najá*; 3 *aka'najauá*. Tener figuras *kaná*. II Pintar *asha'já*; pintarse la cara *asha'jauá*. III (Con

sustancia espesa) *ashu'lerrá*; *ashu'lejauá*; 2 *ashu'lejá*.

PINTURA facial *ache'pá* (rel.), *tache'pa*, *püche'pa*, etc.

PÍO (sonido del pollito) *píou*.

PIOJO *mapûi*. II Cochocho *kalánkala*. III Piojo (piojillo, animal de un medio determinado en general) *eeuá* (rel.), *tee*, *pee*, etc.

PIQUE (tener un pique) *moju'jirrauá*. II Echar a pique *eme'rrotirrá*.

PIRAGUA *anua*.

PISAR *achü'kütá áu*; 2 *achü'küjá áu*; 3 *achü'küjauá áu*. II *Alíká áu*; 2 *alíkajá áu*; 3 *alíkajauá áu*. III *Atsü'kütá áu*; *atkü'tá áu* son variantes de *achü'kütá áu*. IV Pisotear las matas con estropicio *achóulatá*; 2 *achóulajá*; 3 *achóulajauá*. Estar dañada y pisoteada la hierba *chóulauá*. *Ashóulatá* es variante de *achóulatá*. V Aplastar *achuéttá*; 2 *achue'rrajá*; 3 *achue'rrajauá*.

PISO *mmóluu*; *jüpaa*.

PISOTEAR 2 *achüküjá áu*; 2 *alíkajá*; 2 *achóulajá* (matas con estropicio); *ashóulajá*; 2 *achue'rrajá* (aplastar).

PISTA (huella) *óuuichikananí* (rel.), *tóuuichikanain*, *púuichikanain*, etc. II Pista de carreras *awa'chirrapalé* (rel.), *juwa'chirrapale*. III Pista de baile *pioúi*.

PITA *makûi*. Hilo de pita *jüse' makûi*.

PITANZA (reparto de víveres a todos los que no son familiares en el velorio) *ekírrá* (rel.), *tekírra*, *pikírra*, etc.

PITIDO (silbido) *ewírrá* (rel.), *tewírra*, *piwírra*, etc.

PITÓN (cuerno) *ouá* (rel.), *juua'*.

PITO (silbo) *wáawahi*. II Pito (de carrizo) *másï*; *sawa'wa*; *tótohi*. III (Chupador de sangre) *ishi'sü*.

PLACENTA *óuwaasé* (rel.), *júwaase*.

PLACER *tala'tá amá*.

PLAGA *eeuá* (rel.), *jee*. Estar plagado *keeuá* (tener piojos, polilla, etc.). II Plaga (abundancia de mosquitos o zancudos) *máinma mei*. III (Desgracia) *mojú akúaipa*.

PLANCHAR *apü'láinchajá*. II (Alisar) *asï'najá*.

PLANO (terreno) *pata'jatshí*. II (Objetos) *potótshi*, *potótsü*. Ser plano *poto'lú*.

PLANTA de *óuuliá* (rel.), *júulia*. Planta de café *júulia kepéin*. II Plantas cultivadas *attié*. Relativo: *attiá*, *tattia*, *püttia*, etc. III Planta del pie (o superficie que toca) *óuuipaa* (rel.), *tóuuipaa*, *púuipaa*, etc.

PLANTAR por estacas o retoños *a'lajá*; 3 *a'lajauá*. II (Sembrar) *apü'najá*.

PLÁTANO *püláana*.

PLAÑIR *aléjá*. II (Llorar) *aya'lajá*.

PLÁTICA *yorro'lo*.

PLATICAR *yótó*; *áshajauá*.

PLATO (vajilla) *püláta*.

PLEGAR *ojo'lokirrá*; *ojo'lokirrauá* (intr.); 2 *ojo'lokijá*; 3 *ojo'lokijauá* (tr. e intr.). II (Doblar) *asha'tauá*; 2 *asha'nájá*; 3 *asha'nájauá*. III (Tubos, mangueras, etc.) *asho'koló*; *asho'kolouá* (intr.); 2 *asho'kojó*; 3 *asho'kojouá* (tr. e intr.). IV Estar plegadas las alas (como si estuviesen enfermas) y las banderas *jotóntá*.

PLEITEAR *apútchijá*. Pleito entre grupos *pútchi*.

PLENO (sólidos) *wotu'shi*, *wotu'su*; (de líquidos) *pirra'tüshi*, *pirra'tüsü*.

PLÉYADES *íwa*.

PLIEGUE *asha'nájia* (rel.), *jüsha'nájia*.

PLISAR *asha'nájá*; *eji'rrulujá*.

PLUMA *óiuá* (rel.), *jói*.

PLUS (un poquito más) *-tata*. Le daban un plus de comida *ápüna amûinchi wané jaamûintata ekühlü*.

PLUVIOSO (lugar) *juyóulia*. Agua pluvial *jûña juya'*.

POBLADO no indio *alï'junapia*.

POBRE (ser) *mojú*. Lo pobre *amo'julá* (rel.), *tamo'jula*, *pümo'jula*, etc. II *Wünáinküinjachi*, *wünáinküinjatü*.

PÓCIMA *wunúu asûshi*.

POCO (ser) *palï'rrû*. Se aplica a sólidos. Da lugar con negación a frases de signo contrario. Tienes que mandar a preparar mucha comida ya que contigo viene mucha gente *pülaka'jeerrüinjatü máinma ekühlü já páirre waiú pümá palï'rrüinjatka ekühtkalü*. Poquito *palítchon*. II Ser poco (líquidos) *yólú*, *yólá*. Un poco de café *yohtchon kepéin*. III Ser poco *yálá* más negaciones. IV Poco antes que *apü'latuu* (rel.), *tapü'latuu*, *püpü'latuu*, etc. V Con negaciones se emplea mucho una especie de apócope de *palï'rrû* ¡Cómo los muchachos no son pocos! *¡páisaa-nee tepï'chikalüürrua!* No son pocos *páishíwalain;* no es poco *páishiwalain;* no es poca *páisüwalain*. No ser pocas veces *páituá* con negación. Ser grueso o sumamente grueso *páitá* con negación. VI Poco a poco *jiáttaaya*. VII Dentro de poco *mótsa jüpü'la*. IX Por poco *-tahichirrejee*, *tahirrülejee*, *tahinalejee*. X Tener en poco *málíuá apü'la*. XI (En cantidad pequeña) *moju'kú má*. Podar *ama'lerrülá*; *ama'lerrülauá*; 2 *ama'lerrüjá*; 3 *ama'lerrüjauá*. II *Aja'lettá*; 2 *aja'lerrajá*; 3 *aja'lerrajauá*.

PODER (con) *áinká*. II *Ouhntá*. III No poder *isá achï'ki*. IV Saber *atü'já*. V En poder de *amáaná* (rel.), *tamáana*, *pümáana*, etc. VI ¡No se puede! *¡Koko!* Se emplea para indicar varias cosas prohibidas o tabú para los niños.

PODEROSO (de peso) *káwatainshi*, *káwatainsü*; (rico) *washï'rrü;* (con poder misterioso) *püla'shi*, *püla'sü*.

PODRIDO (estar el huevo) *jümûüuá*. II (El melón o la patilla por dentro) *junujunulú*. III (Deshecho) *íttá*.

PODRIRSE (deshacerse) *íttá*.

POLEN (recogido por las abejas) *átpaní* (rel.), *jútpain mapa'*.

POLÍGAMO *máinma érrüinchi*.

POLVAREDA *aka'lirrá* (rel.), *jüka'lirra*.

POLVO (polvareda que se levanta o humo) *aka'lirrá* (rel.), *jüka'lirra*. II Polvo (posado) *mma'*. III Polvos para la cara *ache'pá* (rel.), *tache'pa*, *püche'pa*, etc. IV Polvos comestibles (harina) *sawa'*.

POLLINO *pülíku pútut*.

POLLA *kalína jimóolu*; *kalínairrü*.

PONEDERO de las aves *ashu'kupalé*, *ashu'kupalajana* (rel.), *jushu'kupalé*, *jushu'kupalajana*.

PONER *eita'uá*; 2 *einájá*; 3 *einájauá*. II Poner las aves *aiká*, *eiká*. III Ponerse las prendas o vestidos *aaná*; 3 *aana'uá*. IV Poner dentro o encima *apa'luualá*; 2 *apa'luuajá*; 3 *apa'luuajauá* (tr. e intr.). V Ponerse en cuatro patas *apü'sürrülauá*; *apü'sürrülá* (tr.). VI Ponerse al lado de algo *yale'jéuá* más negaciones. VII Ponerse en cuclillas *ojo'yolouá*. VIII Poner hebras a lo ancho, estacas horizontales *ekéialá*; *ekéialauá* (intr.); 2 *ekeíajá*; 3 *ekéiajauá*. IX Poner mala cara *ayu'mülauá*. X Ponerse flaco *awo'yoló*. XI Poner una inyección *aso'tó*; 2 *aso'nó*; 3 *aso'nouá*. XII Ponerse a (hacer algo) *árralauá anáin*. XIII Poner la olla en el fuego *alaka'tá*; (estar la olla al fuego) *alaka'tauá*. XIV Poner asas o agarraderas *aka'nulujá*; 3 *aka'nulujauá*. XV Poner palos en forma de A en el cuello de los animales para que no entren en cementerios y cercados *aka'núuyalá*; 2 *aka'núuyajá*; 3 *aka'núuyajauá*. XVI Ponerse el sol *luku'tá*; *eke'rroló*; *eme'rroló*.

PONIENTE *wápüná* (cercano); *wopu'müin*.

POPA *jüsï' anua*.

POR (agente) *atu'ma* (rel.), *tatu'ma*, *putu'ma*, etc. II Por, porque *aka'*. Estás preso por ser malo *pürrésashi pia' aka' moju'lahin pia'*. III Por, porque *jálí*. No te quieren por ser pobre *ayóutunushi pia' jálí mojú*. IV Por (a causa de) *áujé*. V Por (lugar) *-pünú*. Por donde *épünú*. VI Por eso *jia'jaa*, *jia'jaaya*. VII ¿Por qué? *¿jamü'sü?* *¿aka' jamûin jia'?*

PORCIÓN *eipá* (rel.), *jüipa'*; *aatá* (rel.), *jaata'*; *apü'shí* (rel.), *jüpü'shi*. II Porción (que se reserva el que hace una labor) *atu'kuní* (rel.), *tatu'kuin*, *putu'kuin*, etc. III Porción (que se reserva el que mata un chivo) *asha'nüní* (rel.), *tasha'nüin*, *püsha'nüin*, etc.

PORDIOSEAR *oju'lejá*.

PORFIAR *masü'tájú*.

PORQUE *aka'*; *jálí*.

PORQUERÍA *aya'rrülá* (rel.), *jüya'rrüla*.

PORTAR *alüüjá*. II Portarse mal *e'rrá waiu'müin*.

PORTAZO (onomatopeya) *sülûn má*; *tülûn má*.

PORTEAR (carga) *alüüjá*. II (Conduciendo) *kamáuá*.

PORVENIR *tüse'*; *tü ántehtkalü*.

POS (en) *óuuichírruajé* (rel.), *tóuuichírruajé, púuichírruajé,* etc.

POSADERAS *éinaluuá* (rel.), *téinaluu, pínaluu,* etc. II *Êiouuá* (rel.), *téiou, píou,* etc.

POSAR *ottá*; 2 *onná*; 3 *onnáuá.*

POSEER *kamáaná.* II (Tener) con el prefijo posesivo *k-.*

POSESIÓN (en) *amáaná* (rel.), *tamáana, púmáana,* etc. El dinero de la compra está en posesión del hijo del vendedor *tü nnehrrü aya'lajiakalü nümáanasü nüchón chi óiküshikai.*

POSIBLE (ser) *éuá jüpü'la.*

POSICION normal (estar en) *pánsauá*; 2 *pánsájá*; 3 *pánsájauá.* Indica que la cosa está o es como debe ser. II Dirección *eipa'paa* (rel.), *teipa'paa, piipa'paa,* etc.

POSO *ase'rrujú* (rel.), *jüse'rruju; aya'rrülá* (rel.), *jüya'rrüla.*

POSTERIORMENTE *mapa'*; *jüchi'kijé.*

POSTILLA *juuta'la sála.*

POSTIZO *-yáuá.*

POSTRERO *ajáttiamüní* (rel.), *jajáttiamüin.*

POSTULAR *achúntá.*

PÓSTUMO (hijo) *jeméishi nüchi'püná nüshi'.*

POTABLE *ana'sü jüpü'la asü'ná.*

POTRO *ama' pútut.*

POZA *wüin jama'tüsü*; *wüin shaatü'sü.*

POZO *ishi', ishéu.*

PRACTICAR *áinrrá*; *má atu'ma.* II Practicar (el piache) *óutajá.* III Instruir o ejercitar a alguien *eiká, eki'rrajá.* IV Practicar el coito (el macho) *asi'ká*; (el macho y la hembra) *asi'kauá*; (la hembra) *asi'kajauá*; segunda y tercera gradación de *asi'ká: asi'kajá; asi'kajauá.*

PRE- *apü'lapüná* (rel.), *tapü'lapüná, püpü'lapüná,* etc.

PRECAVER *éuá áin apü'la.*

PRECEDER *apü'lérruá* (rel.), *tapü'lérrua, püpü'lérrua.* II *Pala'janá.*

PRECIAR *koju'tú atu'ma*; *koju'tú amûin.* II Preciarse *áin amü'ní* (rel.), *táin tamûin, páin pümûin,* etc.

PRECIO *aliá* (rel.), *talía, pülía,* etc. II *Oju'tú* (rel.), *toju'tu, puju'tu,* etc.

PRECIOSO *ana'chonshi, ana'chonsü.*

PRECISAR *pánsauá atu'ma.* II (Necesitar) *cheuja'uá.*

PRECISO (ser) *cheuja'uá amûin.*

PRECOLOMBINO *nüpü'lapüná Colón.*

PRECOZ *-tüjüiya, -tüjülüya, -tüjülíia; mahlü; -mátá.*

PRECURSOR *pala'jachi, pala'jatü, pala'jana.*

PREDICAR *akü'já achi'ki.*

PREGONAR (regar una noticia) *awa'lakajá achi'ki.* II (Gritar) *a'wátá*; 2 *a'wánajá*; 3 *a'wánajauá.*

PREGUNTAR *asa'kirrá*; 2 *asa'kíjá*; 3 *asa'kíjauá.* Preguntar a cada rato *saki'rrakú má; asa'kirrakú má.* Preguntón *kasa'kíjarrai, kasa'kíjarralü.*

PREMATURO *-tüjüiya, -tüjülüya, -tüjülíia; -mátá; mahlü;* etc.

PREMURA *asha'palá* (rel.), *tasha'pala, püsha'pala,* etc.

PRENDA *korro'lo.*

PRENDER *atáülá*; 2 *atáüjá.* II (Encender) *achua'jauá* (tr. e intr.); *achua'tauá; jotó; epe'jauá* (tr.).

PRENSAR *achuéttá*; 2 *achue'rrajá*; 3 *achue'rrajauá.*

PRENSIL *ápáya* (rel.), *tápáya, pápáya,* etc.

PREÑADA *ipuolu.*

PREOCUPARSE *éuá áin*; 2 *éjá áin.* II *Kourru'lá áin.* III *Jiwáatá áin.* IV (Considerar el estado de cosas) *ayáwateerrá jáin.* V Preocuparse por la tardanza de alguien *asu'kauá apü'la.*

PREPARAR *ahinrrá*; *ahinjá*; 3 *ahinjauá.* II *Aku'malá*; *aku'malauá* (tr. e intr.); 2 *aku'majá*; 3 *aku'majauá.* III Estar preparado (para partir) *yapá*; 2 *yapa'já*; 3 *yapa'jauá.* IV *Kéttájá* (tenerlo todo listo). V Preparar la chicha o mazamorra *ouújá*; 3 *ouújauá.* VI Preparar cierta sopa espesa *awáajá*; 3 *awáajauá.* VII Preparar el algodón para hilar *a'wajá*; 3 *a'wajauá.* VIII Preparar objetos con substancias en forma de masa *atü'ká*; 2 *atü'kaná*; 3 *atü'kajauá; atü'kanajauá.* IX

Preparar (bollitos de *yaja'*) *aya'jajá*; 3 *aya'jajauá.* X Preparar una pasta a base de hojas o raíces molidas *alájá*; 3 *alájauá.* XI Acomodar *anátá*; 2 *anájá.*

PREPONER *eita'uá pala'jana; eita'uá jüpü'lérrua.*

PRESA *jaata' asa'lá*; (de caza) *asi'rrû* (rel.), *tasi'rrü, püsi'rrü,* etc. *Ayü'lüjáya* (rel.), *jüyü'lüjáya asa'lá.*

PRESAGIAR *ali'ná*; 3 *ali'nauá.*

PRESENCIA (en ... de) *oupa'lá* (rel.), *toupa'la, puupa'la,* etc. II (Aspecto) *ayo'luje* (rel.), *tayo'luje, püyo'luje,* etc.

PRESENCIAR *éuá; koupa'lá.*

PRESENTARSE *ántá amáanamüin.*

PRESENTES (los) *ná ékana yayá;* (Los que estamos presentes) *waya' yákana yá.* II (Lo regalado) *asü'lüjûshi.* III Al presente *jóluu* (ahora); *jou kaiká tü* (en este día). IV ¡Presente! *¡Aní taya'!*

PRESENTIR (sospechar) *ali'rrajá; ali'rratá.*

PRESERVAR *áinmauá júlia.*

PRESIONAR algo contra algo *acháinrrá* (tr.); *acháinrrauá* (intr) (hacer presión contra); 2 *acháinjá*; 3 *acháinjauá.* II *ache'cherrá*; 2 *ache'chejá*; 3 *ache'chejauá.* III *Aláinrrá*; 2 *aláinjá*; 3 *aláinjauá.*

PRESTAR *aana'pirrá, aana'pajirrá.* II (Pedir prestado) *aana'pajá; aana'pajirrauá.*

PRESTO o dispuesto a caminar *jûjüuá akúa.* II Ser diligente *tütû.* III Ser vivo *yala'yalá.* IV (En seguida) *jáchon, wajáchon, mótsamüinchon.*

PRESUMIR (sospechar) *ali'rratá; ali'rrajá.*

PRESUNTUOSO (ser) *pülа'yauá áin.*

PRETENCIOSO (ser) *jóuá áin* más negación. II *Pülá áin.*

PRETENDER *jîirréuá; éuá áin jünáin.*

PRETÉRITO *amáiwá* (rel.), *tamáiwa, pümáiwa,* etc.

PRETEXTO *-yáuá.*

PREVALECER *ala'tá júlia* (pasar a otro o ser más que otro).

PREVENIR *mahlü.* Acompaña al verbo correspondiente: *áinrrá mahlü,* etc.

PRIETO (apretado) *cheche'shi, cheche'sü.*

PRIMAVERA *íwa.* Son las primeras lluvias de mayo o junio precedidas por la constelación de las Pléyades, llamada *íwa.*

PRIMERAMENTE *pala'jana main.*

PRIMERIZA *keirru'mayülü.*

PRIMERO *pala'jachi, pala'jatü.* Primeramente *pala'jana.*

PRIMICIA *eirru'má* (rel.), *jürru'ma.*

PRIMO *wáirrü.* Relativo: *awáirrüní, tawáirrüin, puwáirrüin.* Vocativo *walé, wairrá.* II (Primo, hermano) *awa'lá* (rel.), *tawa'la, puwa'la,* etc. III Primo de mujer *ashiúá* (rel.), *tashiú, püshiú,* etc.

PRIMOGÉNITO, primogénita *eirru'má* (rel.), *teirru'ma, piirru'ma,* etc.

PRINCIPAL (personas) *ekíshairrá* (rel.), *jikíshairra.* II *Óushú* (rel.), *jóushu.* Literalmente abuela, se aplica a la reina de las abejas, al tronco del que procede algo, etc.

PRINCIPIO *ekíuá* (rel.), *jikí.*

PRINGAR *ashi'shirrá; ashi'shirrauá* (intr.); 2 *ashi'shijá*; 3 *ashi'shijauá.*

PRINGAMOZA *yawa'.*

PRINGUE *áüsí* (rel.), *jáüsi.*

PRISA (apuro) *asha'palá* (rel.), *tasha'pala, püsha'pala,* etc. II Tener prisa en algo *shapátá* (estar apurado o apurando). III ¡A prisa! *¡Wajáchon!* (literalmente un momentico); *¡kakua!* IV La tercera gradación suele indicar rapidez o brusquedad. También se emplea: *-tüjüiya, -tüjülüya, -tüjülíia; -mátá.* V (Ser rápido en el obrar) *kajálapû.*

PRISIÓN *pürrésápala.*

PRÍSTINO *pala'jachimaa, pala'jatümaa; kamáaichimaa, kamáairrümaa; nümáiwajachimaa, jümáiwajatümaa.*

PRIVAR *asü'tá óulia.* II (Quedar sin conocimiento) *Óutapünáuá* (intr.).

PROBAR *óulaká*; 2 *óulakajá*; 3 *óulakajauá.*

PROCEDENTE *-jeewai, -jeewolu.*

PRODUCIR *ewétirrá* (engendrar; literalmente hacer salir).

PROFESOR *aikü, eki'rrajü.*

PRÓFUGO (que se escapa) *a'lua'táshi, a'lua'tásü.*

PROFUNDO (ser) *outá*; *kéinolú*. II Ser poco profundo *epe'tá*.
PROHIBIR *apü'lajirrá*.
PROHIJAR *kachónyáuá*.
PRÓJIMO (vecino) *aata'lujuchi*. II *Apü'shí*; *waiújirrauá apa'shi*; *waiújirrauá amá*.
PROLE *achónní* (rel.), *tachónní*, *püchónní*, etc.
PROLIFERAR *acho'tó*.
PROLÍFICO *kachónseyúshi*, *kachónseyúsu*.
PROLONGAR *müléuá atu'ma*; *kamáauá atu'ma*.
PROMETER *ápá anü'lia*; *akü'já anü'lia*.
PRONO *woyo'tó*.
PRONTO *mahlü*; *-mátá*.
PRONUNCIAR *má*; *aso'tó aniüki*, etc.
PROPAGARSE *acho'tó*. II Propagarse el fuego *epe'kauá*.
PROPASARSE *-léuá*.
PROPENSO (ser) *-eeuá*; *shunu'léeuá* (ser propenso a la gripe); *momo'léeuá* (ser propenso al miedo), etc.
PROPIEDAD (objeto propio) *korro'lo*. Relativo: *ako'rrolo*, *tako'rrolo*, *püko'rrolo*, etc.
PROPINA *anútpaaná* (rel.), *tanútpaana*, *punútpaana*, etc. Se aplica a lo que se da a alguien que trae un objeto. II *Aja'puina* (rel.), *taja'puina*, *paja'puina*, etc.
PROPINCUO *peje'rruu*.
PRORRUMPIR *ewénajauá*. II *-lá má* (y el verbo correspondiente).
PROPÓSITO (tener). Se expresa a veces con la desiderativa: Tengo propósito de ir *ounúinjachi taya'*, *ounéshi taya'*, *ounúinjachéchi taya'*.
PROSEGUIR *wanépiá* más el verbo correspondiente. II ¡Prosiga! *¡Mma'yáwala!*
PROSÉLITO (ser) *aka'cherrauá*, *aka'terrauá*.
PROSPERAR *aná akuaipa*.
PROSTITUCIÓN de la mujer *éiwain*, *éiwaní*, *éiwainwá* (rel.), *téiwain*, *píwain*, etc. II Prostituirse o ser prostituta *yuá*. Putilla *yua'sarrína*.
PROTEGER *akálijá*; *áinmauá*.
PROTUBERANCIA del terreno *kooshí*. Tener protuberancias *kochóouá*. Protuberancia *ako'chooló* (rel.), *jüko'choolo*.
PROVECTO *láülá*; *kamáaichi*, *kamáairrü*; *pala'jachimaa*, *pala'jatümaa*.
PROVECHO (ser de) *jalóulí amü'ní*.
PROVENIR *alúujé*, *anáinjé*, II (De lugar) *-jeewai*, *-jeewolu*.
PROVISIONES de viaje *miouhi*.
PROVOCAR *ashü'külá*; *ashü'kütá*; 2 *ashü'küjá*; 3 *ashü'küjauá*. II *Aakü'lá*; 2 *aakü'já*; 3 *aakü'jauá*. Provocador *aakü'lüi*, *aakü'lüt*. III *Asa'kajá áamüní*. Ese se lo buscó *asa'kajüshi waiú náamüin chirra'*. Provocador *kasa'karrai*, *kasa'karralü*.
PRÓXIMO (estar) *pejéuá*; *peje'rruuá*.
PROYECTAR la luz *ana'ká*; 2 *ana'kaná*.
PROYECTIL (menos la flecha) *táüyá* (rel.), *táüya*, *pûya*, etc.
PRURITO (sentir) *sutá*; *sutú*.
PÚA *eichí* (rel.), *jiichi'*. II *Épüsé* (rel.), *jípüse*.
PÚBER (ser la hembra) *chírraluuá* (literalmente tener ya los pechos abultados).
PUCHERO *ótsé* (rel.), *tótse*, *pútse*, *etc.* II *Wushu'*.
PUDRIRSE (deshacerse) *íttá*. II Empezar a pudrirse *eirru'lá*.
PUENTE *pata'*.
PUERCO *pûlükü*.
PUERIL (juego) *jimíirra tepi'chi*.
PUÉRPERA *jeme'yulu*.
PUERTA *puáttou*. II (Entrada y salida de la casa) *epi'ou* (rel.), *tepi'ou*, *pipi'ou*, etc.
PUERTO *anúapalé*. II *Jüsha'wajüle anúa'*.
PUESTO (donde suele estar) *apü'lé* (rel.), *tapü'le*, *püpü'lé*, etc. II Puesto que *ané*, *anéchejee*.
PUGILATO *ashéejirrauá*.
PUGNAR *átkauá*; *éjirrauá*.
PUJAR *alü'nünüjá*, *alü'nünajá*; 3 *alü'nünüjauá*, *alü'nünajauá*. II Dar pujidos *íitá* (las íes son nasales).
PULCRO (limpio) *wüle'shi*, *wüle'sü*; II Hermoso *ana'seyúshi*, *ana'seyúsü*. III

(Bien vestido) *ana' ashéeinchi*, *ana' ashéeinrrü*.
PULGA *jaya'pa*.
PULGAR *jóushu aja'pû*.
PULIR *asi'nalá*; 2 *asi'najá*; 3 *asi'najauá*.
PULMÓN *aso'só* (rel.), *taso'so*, *püso'so*, etc. II *Amo'toló* (rel.), *tamo'tolo*, *pümo'tolo*, etc.
PULPA *ashu'lá* (rel.), *jushu'la*. Pulpa del cardón *ishi'shula*. II (Carne) *eirru'kú* (rel.), *jiirru'ku*.
PULSACION *atü'nülá* (rel.), *jütü'nüla*.
PULSAR (tocar un instrumento) *ata'lejá*.
PULSERA *aja'püná* (rel.), *taja'püna*, *paja'püna*, etc.
PULULAR (brotar los renuevos) *koju'yéinwá*. II (Multiplicarse rápidamente) *máinmalá má*; *jóurrulá má*. III Moverse en grandes grupos los animales *leku'tá*.
PULVERIZAR *asa'wajá*; 3 *asa'wajauá*.
PUM (onomatopeya del disparo) *táj má*; *tój má*. II (Onomatopeya de caída) *tots má*; *julón má*; *pots má*.
PUMA (león pelón) *wasa'shi*.
PUNTA *eiichí* (rel.), *jiichi'*. II Puntas de la horqueta *alí* (rel.), *jái*. Punta abultada (cabeza de bastón) *kochónpá*. IV Ser puntiagudo *shûisüiuá*.
PUNTUAL (ser) *áitá* más negaciones. . .
PUNZADAS (sentir) *puju'tá*. II *Chûiwatá*. III Punzar *aso'tó*; 2 *aso'nó*; 3 *aso'nouá*. IV *Asáitá*; 2 *asáijá*; 3 *asáijauá*.
PUÑADO *wané aja'pû*.
PUÑETAZOS (dar) *ashéetá*; 2 *ashéejá*; 3 *ashéejauá*.
PUPILA del ojo *jüchón ouu*; *juwa'iúin ouu*; *jümütsíala ouu*.
PURIFICAR *awü'lejá*. II Purificar al remojo *asho'kolojó*; 3 *asho'kolojouá*.
PURO (solo, sin mezcla) *amûiwaaya* (rel.), *jümûiwaaya*.
PUS *ajû* (rel.), *tajü'*, *püjü'*, etc. Purulento *kajü'shi*, *kajü'sü*.
PUSILÁNIME *mala'shi*, *mala'sü*. Ser pusilánime *malá*. II *Jalehtshi*, *jalehtsü*.
PÚSTULA *sála*; *juuta'la sála*.
PUTREFACTO *íttüshi*, *íttüsü*.
PUYAR *óchotó*; *ócholó*; *ócholouá*; 2 *óchojó*; 3 *óchojouá*. II *Asaï'tá*; 2 *asaï'já*; 3 *asaï'jauá*.

Q

QUE (relativo) *chi ..... -kai, tü ..... -kalü, na ..... kana, tü ..... -koluirrua.* El relativo guajiro equivale al grupo castellano: el que, la que, los que, las que. II El "que" relativo castellano se traduce a veces con el verbo *éuá.* III El "que" comparativo que en castellano guajiro da idea de rechazo o alejamiento se traduce con *óuliá* (rel.), *tóulia, púlia,* etc. El caballo es más veloz que el burro *kawa'chirrashi ama'kai núlia pülíkukai.*

¿QUÉ? *¿kasa'?* ¿Qué hay de nuevo? *¿kasa'chiki?* ¿qué habrá pasado? *¿kasa'che érra?* ¿cómo se llama? *¿kasáichi nünü'lia?, ¿kasáichit jünü'lia?* ¿De qué casta o clan? *¿kasáirrukui?, ¿kasáirrukulu?* ¿Para qué? *¿Kasa' ayáluu?* ¿Qué cosa? *¿Kasa' waiú?* ¿De qué color? *¿Kasatai?, ¿kasa'talü?* ¿Qué es para ti? *¿Kasa' pünáin?* II ¿De qué tamaño? *¿jetshi, jetsü?* Se emplea también el inminente *¿jetshikchi, jetsüirrü?* III ¿Qué más? *¿jerra'maa?* IV ¿Qué es de...? ¿Qué le pasa? *¿jamá?*; 2 *¿jama'já?*; 3 *¿jama'jauá?* Se construye en todos los tiempos y con todas las personas. V ¡Qué va! *¡Jia' tósh!* Rechazo que hace el varón cuando lo califican de afeminado o con otra injuria. También se emplea: *¡Jiétsaa tia'!* VI ¡Qué va! *¡jarre'shi!* VII ¿Por qué entonces no? *¿jáisaa?*

QUEBRACHO *ata'.*

QUEBRADA *luo'pu.*

QUEBRADIZO (ser) *shéisheiuá; múimuiuá.* Estar quebrado *shéichuá.* Onomatopeya del triturar o romper *shéichi má.* V Quebrar (rajar, partir en rajas o aberturas, sajar) *apóttá* (tr. e intr.); 2 *apo'lujá*; 3 *apo'lujauá* (tr. e intr.). VI (Rajar, etc.) *awa'katá* (tr. e intr.); 2 *awa'kajá*; 3 *awa'kajauá* (tr. e intr.). VIII Estar quebrado *yülá, yülû.* Estar quebrado en pedazos *yüláauá.* VIII Ser quebradizo *pépéuá; sósouá* (como el corcho); *sháshauá.*

QUEBRAR (partir cosas alargadas) *asha'tauá* (tr. e intr.); 2 *asha'nájá*; 3 *asha'nájauá.* II (Cosas no alargadas: frascos, cabeza, triturar huesos, etc.) *asóttá* (tr. e intr.); 2 *aso'lujá*; 3 *aso'lujauá.* Estar quebrando *sorrúttá*; estar quebrado *sorru'luá.* III (Cosas frágiles: vidrios, huevos, carbón, etc.) *acha'letá* (tr. e intr.); *acha'lejá*; 3 *acha'lejauá.* Ser quebradizo *chale'chalé.* IV (Desmigajar: pan, queso, chicharrón, pulverizar hojas secas) *asháichitá* (tr. e intr.); 2 *asháichijá*; 3 *asháichijauá.*

QUEDAR *apü'tauá*; 2 *apü'nájá* (lo que queda después de haber quitado algo). II Quedarse en un lugar *maka'tá*; 2 *maka'tajá*; 3 *maka'tajauá.* III Quedarse con lo ajeno *eme'rrauá áu.* IV Quedar impedido *eme'rrúá áu.* V Quedar atrapado *atá.*

QUEDO (ser) *jiáttá* (lo que es suave, moderado, etc.).

QUEHACERES *ayatáni* (rel.), *tayatáin, püyatáin,* etc.

QUEJARSE *jalu'atá.* Quejido *aja'jaluu* (rel.), *taja'jaluu, paja'jaluu,* etc. II Quejarse *íitá.* Las dos primeras letras son nasalcs. III Dar quejidos o pujidos *lühntá.* Quejido *alûnaní* (rel.), *talûnain, pülûnain,* etc. IV Onomatopeya del quejido o suspiro de alivio *teh má.*

QUEMAR *aajá*; 3 *aajauá.* II *Jotó* (intr.). III Quemarse parcialmente *ishá*; propender a quemaduras *ishéeuá.* IV Tener quemaduras *íttá.* V Estar quemada la comida *püsa'lémá.* VI Quemar el pie de un árbol para derribarlo *alûjá*; 3 *alûjauá.* VII Quemar (cosas ligeras: pajas, pelos, palmas, o superficialmente) *aso'kolojó*; 3 *aso'kolojoúá* (tr. e intr.). VIII (Pun-

zar rápidamente con hierro rusiente para aliviar el dolor) *asï'jauá*. IX Estar quemado o negro *kushe'má*.

QUERER *ache'ká, ate'ká*. II *Áiuá apiü'la*. III *Jiirréuá*. IV Forma desiderativa de los verbos. V Querer más comida o bebida (los que andan de parranda) *pache'tá, pate'tá*.

QUERIDO, querida (sustantivo) *asï'kalá* (rel.), *tasï'kala, püsï'kala*, etc.

QUESO *késü*.

¡QUIÁ! *¡jihrrá! ¡jarre'shi!*

QUIEBRA *alï'ou* (rel.), *jülï'ou*. II (Grieta) *apo'rrulá* (rel.), *jüpo'rrula*. III Haber quiebras en el terreno o canales *yorro'lomá*.

QUIEBRO (hacer un) *ayóttá*.

¿QUIÉN? *¿jana'?* II ¿Quién? ¿Quiénes? *¿Jarrai, jarra'lü, jarra'lí yá?* III Quienes o quienes *chi* ..... *-kai, tü* ..... *-kalü, na* ..... *-kana, tü* ..... *-kalüirrua*. IV Quien, quienes *e*. Quienes sean buenos *e anáin*.

QUIENQUIERA *jaitáichi jarra'lin yá; jaitáirrü jarra'lüin yá; jaitáina jarra'lihn yá*.

QUIETARSE *éimalauá*. Quietar *éimaleerrá*.

QUIETO (estar) *jima'tá; jimántá* (esperando) II (No moverse) *ourru'lauá* más negaciones.

QUIJADA *awa'laipüsé* (rel.), *tawa'laipüse, puwa'laipüse*, etc.

QUIMO *aléesá* (rel.), *taléesa, püléesa*, etc. II (El más líquido, sin bagazo) *aléeshulá* (rel.), *jüléeshula*.

QUINCE *poló ja'rra'limüin*.

QUIQUIRIQUÍ *kótolérra kohu*.

QUINIENTOS *ja'rrai'tua polóin jiki*.

QUITAR *ákalá; ákatá; ákalauá* (separarse); 2 *ákajá*; 3 *ákajauá*. II (Arrebatar) *asïtá*; 2 *asïü'ná*; 3 *asïü'nauá*. III Quitar lo que se ha dado o vendido *ale'já*; 3 *ale'jauá*. IV (Un pedazo) *asha'letá*; 2 *asha'lejá*; 3 *asha'lejauá*. V Quitarse, apartarse *asha'walauá*. VI Quitar (plumas, escamas, etc.) *amóirrá; amóirrauá* (intr.); 2 *amóijá*; 3 *amóijauá*. VII Quitar la mugre del cuerpo *oso'kolojó*; 3 *oso'kolojouá*. VIII Quitar tajadas *ata'rrúttá*; 2 *ata'rrulujá*; 3 *ata'rrulujauá*.

QUIZÁS *érra, érrajan*. II *-tá*. Quizás sea cabra *káulatá*. A lo mejor se ha ido *ouna'tahichipa*.

R

RABADILLA *así* (rel.), *tasï', püsï'*, etc.

RABEAR *anéetá asï'*; *anéejá asï'*; 3 *anéejauá asï'*. II *Aku'tulauá asï'*. III *Ayúnalá asï'*; *ayúnalauá asï'*; 2 *ayúnajá asï'*; 3 *ayúnajauá asï'*.

RABERA *así* (rel.), *jüsï'*. II *Epí* (rel.), *jipï'*. Las cachas del cuchillo, revólver, etc., son *jüsï'*, el mango de la pala, hacha, flecha, etc. es *jipï'*.

RABIA (sentir ..... fuerte) *ûttá áin*. Sentir rabia pasajera *ûttapünáuá áin*. Sentir cierta rabia *ülüüttá áin*. II Sentir rabia *áshchirrauá* (empezar); *áshchijauá*.

RABICORTO *mótsa asï'chi, mótsa asï'rrü*.

RABILARGO *kaséuleshi, kaséulesü*.

RABILLO del ojo *ousírruu* (rel.), *tousírruu, pousírruu*, etc. II (Pedúnculo de las frutas: auyama, etc.) *anu'lá* (rel.), *junu'lu*.

RABIOSO (enfermo de rabia) *mamáinnashi, mamáinnasü*. II (Furioso) *jashï'chishi, jashï'chisü*.

RABIPELADO *kacha'poulu*.

RABO *así* (rel.), *jüsï'*.

RABÓN *perra'sichi, perra'sirrü*. II (Aplicado a las aves, sin pluma en la cola) *moóno*.

RACIMO *átsiúnasé* (rel.), *jûtsiúnase*.

RACIÓN (premio por el trabajo) *aya'namüní* (rel.), *taya'namüin, püya'namüin*, etc.

RACIONAL (consciente) *káinshi, káinsü*.

RADA *jüyóoin palá*.

RADICAR *kóurralá*. II Radicarse *kepiá*.

RAER *óoló*; 2 *ójó*; 3 *ójouá*. II *Ahijá, ayálijá; ahijauá, ayálijauá*.

RAÍZ *óurralá* (rel.), *júrrala*. II (Tubérculo) *atûi, atü'lí* (rel.), *jütûi*.

RAJA (hendedura) *apo'rrulá* (rel.), *jüpo'rrula*. II (Porción de, tajada) *ayü'lüjáya* (rel.), *jüyü'lüjáya*. *Aatá* (rel.), *jaata'*.

RAJADURA *apo'rrulá* (rel.), *jüpo'rrula*. II Raja (debida a golpe) *alï'ou* (rel.), *jülï'ou*.

RAJAR *awa'shalá; awa'shatá; awa'shalauá* (intr.); 2 *awa'shajá*; 3 *awa'shajauá* (tr. e intr.). II *Awa'lá; awa'lauá* (intr.); 2 *awa'já*; 3 *awa'jauá* (tr. e intr.). III *Awakatá* (tr. e intr.); 2 *awa'kajá*; 3 *awa'kajauá* (tr. e intr.). IV *Apóttá* (tr. e intr.); 2 *apo'lujá*; 3 *apo'lujauá* (tr. e intr.). Ser rajadizo *potpo'lú*. V Rajarse (Suspender el compromiso) *ama'lajauá*; (acobardarse) *amo'molujauá*.

RALO (serlo los tejidos) *laka'laká ou; sana'saná ou*. II (Cercas, dientes, etc.) *yaka'táuá; wáttáuá*.

RAMA *atü'ná* (rel.), *jütu'na*. II Rama *atüü* (rel.), *jütüü*. III Estar ramificado (una yuca, cuerno doble, etc.) *patûünawáuá*. III Ramas o residuos que arrincona la corriente *ulúmáchi, ulu'máchi*.

RAMAL *shákumápü*. II (Ramas horizonta de la cerca, hilos horizontales del chinchorro) *éiá* (rel.), *jïia*.

RAMIFICACION *atûüuá* (rel.), *jütûü*. Se aplica a raíces, ríos, caños del mar, etc. II Ramificarse un camino *awa'jirrauá; apájirrauá* (coger cada uno por su lado).

RANA *wasípunú* (comestible); *pórroi* (ranitas con puntos rojos en la ingle); *ipe'rrüüi*.

RANCHO *píchi; míchi*. Relativo: *epiá, tepia, pipia*, etc. II Rancho grande de paredes de barro *kulésia*.

RANURA *ouu* (rel.), *jouu*. II *Apo'rrulá* (rel.), *jüpo'rrula*.

RAPAR *omo'chorroló*; 2 *omo'cholojó*; 3 *omo'cholojouá*.

RAPAZ *karru'arrai, karru'arralü*. II (Muchacho) *tepï'chi*.

RÁPIDO (en el obrar) *kálapû, kajálapû.* II Andar rápido *kakuá.* III La rapidez se indica con frecuencia con la tercera gradación.

RAPOSA *wali'rrü.*

RAQUÍTICO (estar) *jolóiuá; áürrülá.*

RARO *wanéjechi áinchi, wanéjetü áinrrü; wanéjetü main.*

RAS (ser igual) *wanáuá.* II A ras de suelo *mmóluupünná.*

RASAR (rozar) *aja'tapünná; óolopünauá.*

RASCAR *asu'tulá; asu'tulauá* (tr. e intr.); *asu'tujá;* 3 *asu'tujauá* (tr. e intr.).

RASGAR o rasgarse *acha'tatá; acha'tajauá;* 2 *acha'tajá;* 3 *acha'tajájauá. Ayata'tá* (con sus gradaciones) variante de *acha'tatá.* Ser fácil de rasgarse *yata'yatá.* Estar rasgado (varios) *chata'tuá* (o tener varias roturas). II Rasgarse algo delgado *epehttá.* III Rasgarse *asu'jauá.* IV Rasgar *asü'küütá;* 2 *asü'külijá;* 3 *asü'külijauá* Rasgarse el vestido, papeles, etc. *süühchi má.* V *Awa'lá* (tr. e intr.); *awa'lauá* (intr.); *awa'já;* 3 *awa'jauá* (tr. e intr.). VI *Apüsta* (intr.); 3 *apüsüjauá* (intr.).

RASGÓN *ali'ou* (rel.), *jüli'ou.*

RASGUÑAR *éshutá;* 2 *éshujá;* 3 *éshujauá.* II Estar rasguñado *jérruá.*

RASPA *éipüsé* (rel.), *jtpüse.*

RASO (campo) *pata'jatshí; juta'tshi.* II *Juta'tuhisü.* El cielo está raso *juta'tuhisü sirru'makalü.*

RASPAR *epi'pirrá* (tr. e intr.); 2 *epi'pirrüjá, epi'pirrajá;* 3 *epi'pirrüjauá, epi'pirrajauá.* II Raspar *óoló; óolouá* (intr.); 2 *ójó;* 3 *ójóuá.* III Estar raspado (tener una raspadura) *jérruá.* IV Frotar *alúulá;* 2 *alújá;* 3 *alújauá.*

RASTREAR *amü'tauá;* 2 *amü'nájá;* 3 *amü'nájauá.* Rige *óuuichikananí.* II *Arrü'lá óuuichikananí.*

RASTRO *achi'kananí* (rel.), *jüchi'kanain.*

RASURAR *áüjá* (*alímá, wala'shi,* etc.).

RATA *kúimachoulu; pusu'warralü.*

RATERO *karru'arrai, karru'arralü; kaja'püi, kaja'pülü.*

RATO *mótsamüin, mótsamüinchon; wajáchon, jáchon.* II Durar un rato *yáulerrû amáa;* (un buen rato) *kamáaluuá.* III A cada rato *pejéuá.* IV A cada rato *yalá::á* más negaciones.

RATÓN *kókócheerrü.* II Color ratón (gris obscuro aplicado a mulos y burros) *rratúna.*

RAUDO (ser) *kawa'chirrá.*

RAYA (pez) *átsha.*

RAYA (límites) *alü'jalé* (rel.), *jülü'jale.* II Rayas paralelas *apa'rratsé.*

RAYANO *polu'wajirráshi, polu'wajirrásü.*

RAYAR *ejérrüjá;* 3 *ejérrüjauá.* II Estar rayado *jérruá.*

RAYOS *ayáuá* (rel.), *jüyá.* II (Metafóricamente) *jüshi' juya', jaarü'la juya'.*

REABRIR *oju'talá jüchi'kuaaya.*

REACIO *e'rrüi waiu'müin, e'rrülü waiu'müin.* II *Ónouá* (hacer caso, colaborar, consentir) más negaciones.

REALIZAR *má atu'ma; éuá atu'ma.*

REANIMARSE *atü'tülauá.* II (Mejorar) *anátéerrá.*

REANUDAR *ottá achi'kuaaya.*

REAPARECER *éuá achi'kuaaya; ántá achi'kuaaya.*

REASUMIR *ápauá achi'kuaaya.*

REATA (ir en) *pasiipauá.*

REBAJAR (el grosor de una madera, etc.) *aarrü'rralá;* 2 *aarrü'lajá;* 3 *aarrü'lajauá.* II Rebajar el tamaño *amótsalá; amótsalauá* (intr.); 2 *amótsajá;* 3 *amótsajauá* (tr. e intr.). III Rebajar el precio *asha'katirrá ali'a; aja'yajeerrá* (abaratar).

REBANADA *ayü'lüjáya* (rel.), *jüyü'lüjáya.*

REBANAR 2 *ayájá;* 3 *ayájauá.*

REBASAR *ala'tá;* 2 *ala'ná;* 3 *ala'nauá.* II *-léuá.*

REBATIR *éjirrauá* (luchar en igualdad de condiciones, o en reacción a otro).

REBELARSE *e'rrá waiu'müin.*

REBENQUE *a'yájia* (rel.), *jü'yájia.*

REBLANDECER (poner blanda una cosa) *álérrüjá.* Viene de *jalérrû* ser blando, flexible. II *Áwajá* viene de *jawáauá* ser o estar flojo o blando. III (Algo flexible: goma, frutas, etc.) *oko'noló; oko'notó;* 2 *oko'nojó;* 3 *oko'nojouá.* Ser hundidizo *konoko'nó.*

REBOSAR (desbordarse el mar, el río, etc.) *awájá;* 3 *awájauá.* II Estar lleno hasta el borde *karra'lá.* III (Subirse un líquido: la leche al hervir, la cerveza) *apo'sonojó; apo'sonojouá.* IV Derramarse *kená.*

REBOTAR *awa'tá áujéuá.*

REBULLIR *apórroló.*

REBUSCAR (en casa y en los objetos propios) *asáitauá; asa'lirrauá; asa'lijauá.* II Rebuscar mazorcas *oju'lujá.* III (Desperdicios) *alu'müjá.*

REBUZNAR *ojohinkijá; johinki má.*

RECAER (enfermo) *alakúá.*

RECALENTAR cosas horneadas o asadas *aya'yalá; aya'yalauá;* 2 *aya'yajá;* 3 *aya'yajauá.*

RECARGAR *ala'taléuá achi'sa* (poner excesiva carga).

RECAUDAR (reunir) *akótchijá;* (pedir colaboración) *óunuwauá.*

RECELAR *éuá áin.* II *Ali'rrajá.*

RECELOSO *e áinchi, e áinrrü; ali'rrajüshi, ali'rrajüsü; momo'tshi, momo'tsü.*

RECIBIR *kamü'ní.* II *Ápauá;* 2 *ápájá;* 3 *ápájauá.* III (Algún beneficio) *walájá.* IV Pedir a crédito *oju'yájá.* Lo recibido a crédito *oju'yálá* (rel.), *toju'yála, puju'yála,* etc. V Lo recibido a cambio de algo *éirraká* (rel.), *jtirraka.* VI Recibir algo que no se merece (porque es inocente, o es menos de lo que merece) *kéná áin.* VII Recibirá su merecido *kétshi, kétsü.*

RECIBO *jünü'liamájatü.*

RECIENTE *jeke'chi, jeke'tü, jeke'na.* II Estar recién nacido *shatá.* III Acabo de... *téiwaaiya, téiwooluya.* Acabo de comer *téiwaaiya eká.*

RECIPROCIDAD *-irrauá, -jirrauá.* Forma de concurso.

RECIO (grueso cilíndrico) *láütashi, láütasü;* (grueso plano) *kale'shi,kale'sü.*

RECLINAR *apólirrauá (jáu, jümáluu,* etc.).

RECLUIR *asü'rrülá achi'ki.*

RECODARSE *asa'talaká.*

RECODO *oyóoní* (rel.), *jüyóoin.* (Reunir) *akótchirrá; akótchirrauá* (intr.);

RECOGER *ápauá;* 2 *ápájá;* 3 *ápájauá.* II 2 *akótchijá;* 3 *akótchijauá.* III Recoger de uno en uno objetos no grandes *apü'lá;* 2 *apü'já;* 3 *apü'jauá.* IV Recoger sólidos menudos (harina, polvo, semillas, etc.) *aja'patá;* 2 *aja'pajá;* 3 *aja'pajauá.* V Recoger cosas pequeñas del suelo *asa'lirrá; asa'lirrauá;* 2 *asa'lijá;* 3 *asa'lijauá.* VI Recoger líquido escaso *aséijá;* 3 *aséijauá.* VII Recoger el ganado *arrü'leerrá;* 2 *arrü'léjá;* 3 *arrü'léjauá.* VIII Recoger cuerpos pequeños flotantes *alupu'püjá; alupu'püjauá.* IX Recoger desperdicios *alumü'já.* X Recoger las ovejas o cabras *ashúkalá; ashúkalauá; ashúkajá;* 3 *ashúkajauá.* XI Recoger leña *asha'lajauá; asu'ká.* XII Recoger cosas pequeñas *éshutá;* 2 *éshujá;* 3 *éshujauá.* XIII Recoger para un pago *óunuwauá.* XIV Recoger (el vestido) *asha'tauá.* XV Arrancar frutos *asûütá;* 2 *asûüjá;* 3 *asûüjauá.* Nota: el III y el V son sinónimos. El IV y el XII son sinónimos con *atpü'lá;* 2 *atpü'já;* 3 *atpü'jauá.*

RECOLECTAR *akótchirrá; akótchirrauá* (intr.); 2 *akótchijá;* 3 *akótchijauá* (tr. e intr.). II Recoger algo de lo cultivado *atku'tá.* III Recoger la cosecha del todo *asha'ná.* IV Recoger frutos silvestres *átpajá;* 3 *átpajauá.* Lo recogido *átpaní* (rel.), *tátpain, pútpain,* etc. V Recolectar: *alu'aná* (datos); *ayo'sujá;* 3 *ayo'sujauá* (datos); *achûrrülüjá* (datos semimaduros); *eirru'ajá* (aceituna *irru'a*); *a:hóojó;* 3 *ashóojouá* (fruto de la trepadora *shoo'*); *aja'yajá* (fruto de la tuna llamado *jaya'jaya*); *aka'newajá* (mamones fuera de casa); *ama'pajá* (miel); *amónkujá* (mangos), etc.

RECOMENDAR (encargar) *áinrrirrá; má amü'ní.* II (Hablar a favor o en contra de) *kanûikimáuá.* III *Áshajauá apü'lérrua.* IV (Intervenir a favor de) *kanü'lí áu.*

RECOMPENSA *aya'namaní, aya'namüni* (rel.), *taya'namain, püya'namain,* etc. II Recompensas diversas: *anútpaaná* (rel.), *awûirrapaaná* (rel.), *asáapaaná* (rel.), *atü'naina* (rel.), etc.

RECOMPENSAR *waláuá atu'ma;* (pagar) *awa'lájá.*

RECOMENZAR *aakü'lauá; ottá achi'kuaaya.*

RECONCILIARSE *aléjajirrauá achi'kuaaya; ana'jirrauá achi'kuaaya.*

RECONOCER *ayáwatá;* 2 *ayáwanajauá;* 3 *ayáwanajauá.* II No reconocer *apo'nujá.* III (Confesar) *éiajauá; akü'já.* IV Reconocer como (conocer como bobo, listo. etc.) *ayáwatá áin;* etc.

RECORDAR *sotó áin; jülü'já áin.*

RECORRER *warráitá (alúu, épüná,* etc.). II Recorrerlo todo *aütá achi'ki.* III Recorrer lugares lejanos *wáttá akua.* IV Recorrer muchos lugares *wanéuá akua* más negaciones.

RECORTAR *aka'yahitá;* 2 *aka'yahijá, aka'yahlijá; aka'yahijauá, aka'yahlijauá.* Mondar. II *Ata'rrúttá;* 2 *ata'rrulujá;* 3 *ata'rrulujauá.* III 2 *a'yolujá, o'yolujá;* 3 *a'yolujauá, o'yolujauá.*

RECOSTAR *awáülá, awáülauá* (intr.); *awáüjá;* 3 *awáüjauá.* II (El busto) *apólirrauá (jáu, jümáluu,* etc.). III (Doblarse sobre) *awachi'rrauá.* IV Recostar la espalda *apa'tajalauá.* V Apoyarse *aláinrrauá (acháinrrauá) anáin.*

RECTO (ser, estar) *lotó; püchi'rratá.*

RECULAR *ánsünajauá.*

RECULO *moóno, koóno.*

RECUPERARSE (un poco el borracho o el desmayado) *osóirrá áin.*

RECURRENTE *-pia má; -wala.* Fiebres recurrentes *túttá épia müsü'.* Sufría de dolores recurrentes en la cabeza *áiwala jia'yaasa majü'sü tü nikíkalü.*

RECURRIR *achúntauá* (venir de lejos en solicitud de alguien).

RECHAZAR *ayóutá;* 2 *ayónnajá;* 3 *ayónnajauá.* II Rechazar a alguien *letá áin.* Tú rechazas a tu madre *leta' áinchi pia' püi.* Tú eres rechazado por tu madre *letü'shi pia' jáin püi.* III Rechazar (al enemigo) *éipirrá;* 2 *éipíjá;* 3 *éipíjauá.*

RECHINAR los dientes *kalíirrá.* II Rechinar de cadenas *chaléntá.*

RED *kusu'.* II *Taláya.*

REDEDOR *aüütpüná* (rel.), *taüütpüná, püütpüná,* etc.

REDIMIR *ákajirrá.*

REDONDEAR *alaka'yalá; alaka'yalauá* volverse circular o redondo; 2 *alaka'yajá;* 3 *alaka'yajauá.* Ser redondo *laka'yáuá.* II *Akóoló; akóolouá* (intr.); 2 *akóojó;* 3 *akóojouá* (tr. e intr.). *Akóoyoló* (y sus gradaciones) es variante de *akóoló.*

REDONDO *laka'yáshi, laka'yásü.* II Esférico *kooyóshi, kooyósü.* III Girar en redondo *aléyatá; aléyatauá;* 2 *aléyajá;* 3 *aléyajauá. Léyatá* estar girando o dando vueltas.

REDUCIR *amótsalá; amótsalauá* reducirse; 2 *amótsajá;* 3 *amótsajauá.* II Reducirse a añicos *tüitüliuá.* III Estar reducido a pedazos *yüláauá.*

REEMPLAZAR *awa'náuá; éirrakaluuá.* II Poner un reemplazo *eita'uá éirrakaluu.*

REFERIR *akü'já; akü'já achi'ki.* II Dar referencias *chúnta má.*

REFORMAR *éirratá;* 2 *éirranajá;* 3 *éirranajauá.*

REFRÁN *eméerraní* (rel.), *teméerrain, piméerrain,* etc.

REFREGAR *alújá;* 3 *alújauá.*

REFRESCAR *asámalauá.*

REFULGIR (brillar) *jorróttá.* II (Llamear) *chua'tá; jéttá.*

REFUNFUÑAR *ayóunalauá; áshalauá.*

REGALAR *asü'lüjá.* II *Óttauá;* 2 *ónnájá;* 3 *ónnájauá.* III *Apáatá;* 2 *apáanajá;* 3 *apáanajauá.*

REGALO (que se trae o se lleva) *oko'loní* (rel.) *toko'loin, püko'loin,* etc. II Regalo que se deja al partir *óuulírrá* (rel.), *tóuulírra, púulírra,* etc. III Regalo del marido a los suegros con ocasión del primer parto *áliwouá* (rel.), *jáliwou.* IV *Apálá* (rel.), *tapála, püpála,* etc. Regalo que hago a un descendiente, como especie de herencia, normalmente un animal para que lo críe.

REGAÑAR *aülü'já.* II (Gritar) *áayalauá; áayataua; áayajauá;* 3 *áayajajauá.* Regañón, gritón *káayarrai, káayarralü; kánükü, kánükülü.*

REGAR *apa'lajá* (regar con zanjas y canales). II Regar (con mangas de riego,

etc.) *achü'lijirrá áu.* III (Derramar sobre) *oyonó áu.*

REGATE (hacer un) *aiká ouu.*

REGAZO *atúua* (rel.), *tatuu, putuu,* etc.

REGIÓN *mma'.*

REGISTRAR (escudriñar) *asa'tá; asa'nauá;* 2 *asa'ná. Asáitá* variante de *asa'tá.* Registrarlo todo *sáikú má.*

REGLA (instrumento para medir) *ayáwatia* (rel.), *jüyáwatia.* II (Norma) *akúaipá* (rel.), *jukúaipa.* III (Menstruo) *aka'shiá* (rel.), *jüka'shia.*

REGOCIJARSE *tala'tá; asü'sülauá; mala'watá áin.*

REGOLDAR *éinauá; áünauá.*

REGRESAR *aléejá; aléejauá* (regresar antes de llegar al destino, devolverse). II *Atkü'jauá.* Sinónimo de *aléejauá.* III *Áitauá, áinajauá;* 2 *áinajá;* 3 *áinajájauá.* IV Regresar (también: hacer regresar) *óuyántá; óuyanajauá.* Se relaciona con *juya'nauá,* estar curvo, en zigzag.

REGULAR (ser) *koju'yá* (En cantidad referido a objetos sólidos). II *Tumu'lá* (Objetos sólidos, no animados). III (Algo más que) *érrû.*

REGURGITAR *étá.*

REHUIR *káinwá óulia* (ponerse difícil). II Rehuir el trato *akáinrrauá;* 3 *akáinjauá.* Hacer que otro rehúya el trato de un tercero *akáinrrá;* 2 *akáinjá.* III No rehuir el trato de los inferiores *male'rrá.*

REHUSAR *ayóutá;* 3 *ayóunajauá.*

REINICIAR *aakü'lauá.*

REÍR *asü'rrejá; asi'rrajá.* II (A carcajadas) *jájátá, jájatá.*

REJO (punta) *eichí* (rel.), *jiichi'.* II Rejo (punta de la avispa, del alacrán) *así* (rel.), *jüsi'.* III *Kapü'léta* (soga de cuero).

REJUVENECER (presentarse el hombre con aspecto juvenil, dárselas de joven) *éimaalijauá;* (la mujer) *ama'jayülüjauá.*

RELACIONARSE *kakúaipajirrauá.* II (Hacer amistades) *e'rrájirrauá; patü'najutujirráuá.*

RELAJAR *áwalá* (intr.); *álérrülá* (intr.); *áwaléerrá.*

RELAMER *eerra'tá; eerra'jauá.*

RELÁMPAGO *ayáuá* (rel.), *jüyá.* Relámpago de la lluvia *jüyá juya'.* II *Jüka'püla juya'.*

RELAMPAGUEAR *aka'pülauá; káp má;* (continuamente) *kapua'tá. II* (A lo lejos y sin ruido) *Cholu má.* III *Kayáuá.*

RELATAR *akü'lá;* 2 *akü'já;* 3 *akü'jauá.*

RELATO *akü'jalá* (rel.), *takü'jala, pükü'jala,* etc. *Akü'jáshi.*

RELENTE *jójotshi.*

RELEVARSE (turnarse) *pachi'kuatá.* II (Poner un reemplazo) *eita'uá éirraka.*

RELIEVE (elevación sobre una superficie, camellón, etc.) *aya'limá* (rel.), *jüya'lima.*

RELINCHAR *ayala'já ama';* íjojojo *má* (la *i* es nasal).

RELINCHO *jüirra' ama'.*

RELOJ *jüyáwase kai'.*

RELUCIENTE (estar) *jorróttá.* II (Lo no metálico: zapatos, seda, chupaflor, etc) *chúnchúntá, chünüütá.*

RELUMBRAR *jirróttá.*

RELLENAR *awo'tojó; aséejá aluu.*

REMANENTE *ase'rrujú* (rel.), *jüse'rruju.* II *Apü'tanajálá* (rel.), *tapü'tanajála, püpü'tanajála,* etc.

REMANGAR *asha'tauá (ashéení, jütü'na* camisa, etc.).

REMANSARSE *atóolouá.*

REMANSO (haber) *shaatá; shaántá; jama'tá; jamántá.*

REMATAR *ajáttirrá; ákajeerrá; ajáttá atu'ma.* II (Matar) *óutaléuá atu'ma.* III Rematar al herido *alaká ali'a.*

REMEDAR *asha'tá;* 2 *asha'ná;* 3 *asha'nauá.* II *Óulaká.* III (De burla) *atu'rráuá;* 2 *atu'rrájá;* 3 *atu'rrájauá.* IV *-yáuá.* Remedar a un niño imitar, hacer el papel de niño en un teatro, no se trata de burla. *jintüiyáuá,*

REMEDIAR *anátá; anáteerrá;* II *Akálijá.*

REMEDIO *wunúu.* II *Epí* (rel.), *epiasé* (rel.), *jipí', jípiase,* etc. Remedio para secar el flujo vaginal *josópi.* Remedio para el estómago *aléepi* (rel.), *jüléepi.* III Remedio eficaz *paya'lá.*

Scanned with CamScanner

REMENDAR *ejéeperrá, ejéepenalá, ejéeperrauá*; *ejéepenalauá* (intr.); 2 *ejéepejá, ejéepenajá*; 3 *ejéepenajauá* (tr. e intr.).

REMIENDO (de telas) *oupaajaná* (rel.), *juupaajana, joupaajana.*

REMESA *alu'atahushi*; *alu'atauá.*

REMINGTON Rémeta.

REMITIR (enviar) *alu'atauá*; 2 *alu'anájá*; 3 *alu'anájauá.* II *Ajü'tá*; 2 *ajü'ná*; 3 *ajü'najauá.* Remitir (perdonar) *óulauá álí.* III (Ceder en intensidad) *éiyarralauá*; (el dolor) *oso'rrolouá.*

REMOJAR *arra'lajá*; 3 *arra'lajauá.* Estar remojado *rralá.* II Estar en remojo, tener demasiado líquido *chapa'chapá.* III *Achûttá* (mojar); 2 *achü'lüjá*; 3 *achü'lüjauá. Chülû* estar mojado. IV Remojar (semillas para sembrar) *asha'müjá.*

REMOLCAR *aja'rraitá*; 2 *aja'rralijá*; 3 *aja'rralijauá.*

REMOLINO (torbellino de viento) *jüchi'kipua.* II (Del pelo) *arra'lou* (rel.), *tarra'lou, pürra'lou.*

REMOLÓN *kaja'kuai, kaja'kuolu.*

REMORDIMIENTO (sentir) *mojú áin jálí.*

REMOTO *wáttashi, wáttasü.* Estar distante *wáttá.* II (De tiempo) *kamáaichimaa. kamáairrümaa.* III (Prístino) *pala'jachimaa, pala'jatümaa.*

REMOVER el suelo *aka'shurralá*; *aka'shurralauá* (intr.); 2 *aka'shulajá*; 3 *aka'shulajauá* (tr. e intr.). Viene de *a'shu'lá* parte carnosa o blanda de algo. II Remover la tierra *apu'sujá*: 3 *apu'sujauá.* III *Asékulá*; *asékulauá*; 2 *asékujá*; 3 *asékujauá.* IV Remover con un objeto (sólidos pequeños, polvo, brasas, etc.) *ache'rrulá*; 2 *ache'rrujá*; 3 *ache'rrujauá.* V (Revolver) *oju'rruttá*; 2 *oju'rrulujá*; 3 *oju'rrulujauá.* VI Removerse los animales *ashü'külauá*; 3 *ashü'küjauá. Ashü'külá* hacer que se agiten. VII (Obstáculos) *ánsülá*; *asûnneerrá.*

REMUNERACIÓN *aya'namaní, aya'namüní* (rel.), *taya'namain, püya'namain,* etc. II *Ayatáinjutu* (rel.), *tayatáinjutu,* etc. III *Ekírrá* (rel.), *tekírra, pikírra,* etc. El prefijo se refiere a aquel por quien se hace el reparto. IV (Del piache) *oju'tuá* (rel.), *toju'tua, puju'tua,* etc., el prefijo se refiere al piache o al enfermo. V Hay diversas clases de remuneraciones: *awûirrapaana, anútpaana, asáapaana, atü'naina,* etc.

REMUNERAR *waláuá achi'ki.* II Remunerar *kekírrá atu'ma.*

RENADÍO *poko'lo.*

RENCOR (sentir) *ûttá áin.* II *Kanáinwá áin.* III *Aürrü'lauá.* Rencor *aürrü'lá* (rel.), *taürrü'la, püürrü'la,* etc.

RENDIDO *mapü'sashi, mapü'sasü.*

RENDIJA para mirar *éirrakajia* (rel.), *téirrakajia, pírrakajia,* etc. II (Abertura) *ouu* (rel.), *jouu.*

RENDIR *aka'nalá*; 2 *aka'najá* (del español ganar). II *Aya'mülá.* III (Cundir) *kaüliá*; *kase'tirrá.*

RENEGAR (no tener estima de algo) *máliúá apü'la.* II (No querer, rechazar) *ayóutá.*

RENQUEAR *shánkatá*; *shalûütá*; *jurrúttá akua*; *jarráttá akua*; *waya'luwauá akua.*

RENOVAR *éirratá*; 2 *éirranajá*; 3 *éirranajauá.*

RENUENTE (ser) *e'rrá waiu'müin*; *jah má* (asentir) más negaciones.

RENUEVO *oju'yení* (rel.), *juju'yein.*

RENUNCIAR *óulauá*; *óulauá jálí*; *ojo'louá.*

REÑIR oralmente *aülü'jauá.* II Reñir *átkauá.* III Estar reñidos *moju'jirrauá.* IV Estar enemistados *paünü'wauá.*

REOJO (mirar de) *éirrakauá jüka' jüsírruu ouu.*

REPANTIGARSE *apa'tajalauá*; estar repantigado *pata'jatá.*

REPARAR (componer) *aku'yamalá*; 2 *aku'yamajá*; 3 *aku'yamajauá.* II *Anátá*; 2 *anájá.* III (Mirar, advertir) *éirrakauá.* IIV Reparar las fuerzas *atü'tülauá áin.*

REPARTIR *éitajá*; 3 *éitajauá.* II Estar repartido *wanéewatá.*

REPARTO (de los velorios: carne, chivo, aguardiente), *ekírrá* (rel.), *tekírra, pikírra,* etc. Sin reparto *mekírroule.*

REPASAR *alaká*; *alaka'uá* (repetir la comida o la bebida); 2 *alaka'ná*; 3 *alaka'nauá, alaka'najauá.*

REPATRIAR *aléejirrá achi'kuaaya ómmainpaamüin.*

REPECHO *katúushí.*

REPELER (rechazar) *ayóutá*; *ajü'tauá.* II (El enemigo, el agresor) *éipirrá.*

REPENTE (de) se indica con la tercera gradación de los verbos, con el sufijo *-mátá* y *-lá má.* Se murió de repente *óutalá müshi'.*

REPERCUTIR *awa'tá áujé.*

REPETIR *alaká*; *alaka'uá* repetir la comida o la bebida; 2 *alaka'ná*; 3 *alaka'nauá, alaka'najauá.* II *-pia má. Épia má* (de *éuá*). III *Óulaká achi'kuaaya.*

REPICAR *acha'letá* (tr.); *acha'letauá* (intr.): 2 *acha'lenajá*; 3 *acha'lenajauá.*

REPISA *apü'lajaná* (rel.), *jüpü'lajana.*

REPLETO *wotu'shi, wotu'sü* (sólidos); *pirra'tüshi, pirra'tüsü* (líquidos y gases).

REPLICAR *aso'kutá eipa'jé*; 3 *aso'kujauá eipa'jé* (replicar intempestivamente).

REPLIEGUE (del vestido) *asha'nájia* (rel.), *jüsha'nájia.* II Repliegue del terreno *ayóoní* (rel.), *jüyóoin*; *ashe'keeinrru* (rel.), *jüshe'keeinrruu.*

REPONER *eita'uá achi'kuaaya.* II *Kéirraká atu'ma.* III Reponerse *aná achi'kuaaya: washi'rrû achi'kuaaya.*

REPORTARSE *ayáwateerrá (áin, anûiki).*

REPOSAR *émerrauá.*

REPRENDER *aülü'já.*

REPRESA *lá.*

REPRESALIAS (tomar) *pasa'láuá atu'ma.*

REPRESAR el agua *óuká wüin.*

REPRESENTANTE *éirrakaluu* (rel.), *téirrakaluu, pírrakaluu,* etc. II *Áapünájaná* (rel.), *táapünájana, páapü'nájana,* etc.

REPROBAR *ayóutá*; *mojú amûin.*

RÉPROBO (abandonado a su suerte, rechazado) *ayülajúshi.*

REPROCHAR *éimá*; *aülü'já amûin.*

REPRODUCIRSE (multiplicarse) *acho'tó*; *amáinmalauá*; *amáinmajauá.*

REPTAR *ale'mülá*; 2 *ale'müjá*; 3 *ale'müjauá.* Estar reptando *lemü'tá*; *lemüttá.* Reptar percibido por alguien *lemü'lemütá.* Me andan piojos en la cabeza *lemü'lemütüsü mapûi jáu tekí.* II Reptar *asi'manalá*; *asi'manalauá*; 2 *asi'manajá*; 3 *asi'manajauá.* La culebra en el agua en castellano "nada" en guajiro "repta" o se desliza lo mismo que entierra.

REPUDIAR *óulauá nie'rrüin.* Repudiarse mutuamente hombre y mujer *ákajirrauá*; *óulájirrauá.*

REPUESTO *éirratia* (rel.), *jiirratia*; *éirranajia* (rel.), *jiirranajia.* II Repuesto de la enfermedad *anáichi, anáirrü.*

REPUGNANTE (ser) *kale'rralá.* Se aplica a alimentos y bebidas.

REPUTACION (tener) *kanü'liá jümá.*

REQUEBRAR (los chivos, carneros) *epe'pejá.*

REQUEMADO *mékosho.*

REQUISAR *asa'tá*; *asa'nauá*; 2 *asa'ná.*

RES *paa.*

RESABIOSO (animales, especialmente caballos) *káinshi, káinsü*; *kapo'nujárrai, kapo'nujárralü* (asustadizo); *koju'nárrai, koju'nárralü* (corcoveador).

RESBALARSE *achûnajauá*; *achûchûnajauá*; *chûj má.* Ser resbaladizo *chûchûuá.* II *Asi'rranajauá.*

RESCATAR *ákajirrá.*

RESCOLDO *sike'mecha.*

RESECO *jútshi, jútsu.* II Estar resecos los labios (y pálidos) *yapáitá éimata.*

RESENTIDO (estar) *kanáinwá áin.* Estoy resentido de Antonio *kanáinshi táin Antonio.* Literalmente: tengo puesto mi ánimo en Antonio.

RESERVAR *anájauá.*

RESFRIARSE (levemente) *ámüyaijá*; (con temblor) *aku'rrulá*; (con gripe) *shunúiuá.*

RESGUARDARSE *áimauá óulia.* II Resguardarse en casa *páülüüá júlia*; resguardarse envuelto en ropa *kooyo'uá óuliá.*

RESIDENTE estable de un lugar *epíajachi, epíajatü, epíajana* (rel.).

RESIDIR *kepiá, kapü'yá.*

RESIDUO *asé* (rel.), *jüse'*; *ase'rruju* (rel.), *jüsa'wawajüse'rruju*; *asa'wawalá* (rel.), *jüsa'wawala*; *aamü'lain*; *apa'lüin* (rel.), *jaamü'lain*; *aya'rrülá* (rel.), *jüya'rrüla,* etc.

RESIGNARSE a *-alá*. El enfermo se resignó a estar quieto *jima'taatshi ayúishikai*.

RESINA *ajû* (rel.), *jüjü'*. II Resina de guayacán *paláüja*.

RESISTIRSE *aali'jirrauá*; *aali'jirrauá óulia*. II No resistir el deseo o tentación *mótsá áin áamüin*. III Aguantar *kátchinwá áin*. IV Ser resistente, duro *cheché óulia*.

RESOLVER *amóuteerrá* (hacer desaparecer). II Arreglar un problema *anátá akúaipa*.

RESOLLAR *mapü'satá*; *keichíirrá* (respirando por la nariz).

RESONARLE el oído a uno después de un ruido ensordecedor *kíkituá*. El guajiro atribuye el ruido al sitio donde se produjo.

RESOPLAR *atu'rrulujá*; 3 *atu'rrulujauá*. Dentro del agua, los animales con el hocico dentro de la comida. II *Kojúlá*; *kojúlatá*. III *Kéichirrá*; *kéichirratá*. IV (el burro) *ashu'rrulujá*; 3 *ashu'rrulujauá*. *Kashu'rrulá*.

RESPALDO *asa'püpalajaná* (rel.), *tasa'püpalajana, püsa'püpalajana*, etc.

RESPETAR *kapü'láinwá atu'ma*. Respetuoso *kapü'láin atu'machi, kapü'láin atu'malü*.

RESPINGAR *asho'tonojouá*. II Dar un respingo *awónnajauá*. III De nariz respingona (ser) *káttá eichi'*.

RESPIRADERO *asa'najia* (rel.), *jüsa'najia*.

RESPIRAR *asa'nalauá*.

RESPLANDECER *jorróttá*.

RESPLANDOR *awa'rralá* (rel.), *juwa'rrala*. II Resplandor de algo *áayulá* (rel.), *jáayula*. III *Ayáuá* (rel.), *jüyá*. IV Cierto resplandor prolongado *jai'uá*.

RESPONDER *aso'kutá*. II Responder por algo *jali'á atu'ma*. III Responder por alguien *kanü'lí áu*. IV Responder al ataque *éjirrauá*. V Responder una carta *kéirraká atu'ma*. VI Ser respondón *kaso'kujárrai. kaso'kujárralü*.

RESPUESTA *éirraká* (rel.), *jiirraka*.

RESQUEBRAJARSE *apóttá*; *apo'lujauá*; *awa'katá*; *awa'kajauá*.

RESTABLECER *eita'uá achi'kuaaya*; *éuá atu'ma achikuaaya*. II Restablecerse *aná achi'kuaaya*; *anátauá achi'kuaaya*.

RESTAÑAR *atáulá*; *atáuleerrá*; *asha'waleerrá isha'*.

RESTAR *ápauá jüpü'shi*; *ápauá jiipa'*.

RESTITUIR *aléejirrá*; *áiteerrá*.

RESTOS (humanos) *jüpü*. Relativo: *éipüsé, téipüse, pípüse*, etc. II Resto (lo que queda, sobre todo ganado) *ase'rruju* (rel.), *jüse'rruju*. III *Apü'tanajálá* (rel.), *jüpü'tanajála*.

RESTREGAR *ólojó*; 3 *ólojouá*. II *áskajá*; *álüjá*.

RESUCITAR (volver en sí, recuperarse) *asóirrá áin*. II (Aparecer un familiar difunto) *epéitauá*. III *Katá ouu achi'kuaaya* (vivir de nuevo). Jesucristo resucitó *katóuchi Jesucristo nüchikuaaya*.

RESUELTO *yala'yala áinchi, yala'yala áinrrü*.

RESULTADO de algo *achi'kí* (rel.), *tachi'ki, püchi'ki*, etc.

RESULTAR *alúujé* (rel.), *julúujé*; *anáinjé* (rel.), *jünáinjé*.

RETAHÍLA (ir en) *pachírruwáuá*.

RESURGIR *jeméiuá achi'kuaaya*; *yotó achi'kuaaya*; *éuá achi'kuaaya*.

RETAL *jiipa' kulúlu*.

RETARDAR *aka'máajá*.

RETARDO (ir con) *kamáauá*.

RETAZO de tela *kulúluipa*.

RETENER *kamáaná*. II (Tener en sus manos) *kaja'puluuá*. III (Negándose a entregar) *aalíjá*.

RETENTIVA (tener) *káinwá*.

RETIRARSE *asûnnauá*; *asha'walauá*; *ouná*. II Retirarse bruscamente de la presencia de alguien *awa'nauá*. III Retirar *asûnneerrá*; *asha'waleerrá*; *ayu'lá*; *ojo'leerrá* (un niño del colegio).

RETOÑO *oju'yení* (rel.), *juju'yein*. II Retoño del millo *ekísaa* (rel.), *jikísaa*. III Retoños del plátano, de la caña dulce, etc. *ouá* (rel.), *juua'*.

RETORCER *achûletá*; *achûletauá* (retorcerse); 2 *achûlejá*; 3 *achûlejauá*. Estar retorcido o doblado (algo alargado) *chûléuá, yûléuá*; 2 *chûléjá, yûléjá*. Retorcido (cuernos de los carneros mayores) *ayûlerrüirrü, ayûlerrüichi*. II Retorcer o

destorcer cuerdas *awa'lettá*; 2 *awa'lerrüjá*; 3 *awa'lerrüjauá*. III Retorcer cuerdas con la rueca *(korrómpa) ako'rrompajá, oju'lujá*; 3 *ako'rrompajauá, oju'lujauá*. IV Retorcer la fibra sobre el muslo sin rueca *ouhttalá; ouhttalauá; ouhttajá*; 3 *ouhttajauá*. V Lo mismo pero con rueca *aja'rralijá*.

RETORNAR *aléejá*; *óuyántá*. II (Sin llegar al término) *éitauá*.

RETORTIJÓN (de tripas) *áijauá alée*.

RETOZAR (con otro u otros) *ashü'kütajauá*. Estar retozando *shükü'tá*.

RETRASAR *aka'máajá*. Estar retrasado *kamáauá*. II Estar retrasado *yápalá*, más negaciones.

RETRASO *óulaní* (rel.), *tóulain, púlain*, etc.

RETRATO *ayákuá* (rel.), *tayákua, püyákua*, etc. Retratar *ayu'lá ayákuá*; *kayákuá atu'ma*; *aku'yamajá ayákuá*.

RETREPARSE *apa'tajalauá*. Estar retrepado *pata'jatá*.

RETRETE *chüüpalé, chüüpala, chüüpa'lajana*.

RETRIBUIR *awa'lájá*; 3 *awa'lájauá*.

RETROCEDER (caminando de espalda) *ánsünüjauá, ánsünajauá*; hacer retroceder *ánsünüjeerrá, ánsünajeerrá*. II Regresar *atkü'jauá*; *aléejauá*.

RETUMBAR *atûttá*; 3 *atü'lünajauá*.

REUMATISMO *wüya'lüyû, wüya'liú*.

REUNIR *akótchirrá*; *akótchirrauá* reunirse; 2 *akótchijá*; 3 *akótchijauá*. II Reunir (acumular) *awa'nülirrá*; *awa'nülirrauá* (intr.); 2 *awa'nülijá*; 3 *awa'nülijauá* (tr.).

REVELAR *akü'já*.

REVENAR *koju'yéinwá*.

REVENTARSE algo que contiene gas o líquido *aso'touá, oso'touá; aso'nójó, oso'nójó*; 3 *aso'nójouá, oso'nójouá*. II Reventarse fácilmente, ser reventadizo (cuerdas) *chóuchouá*; *pütpü'lû*. III Reventar (cuerdas) *apûttá* (tr. e intr.); *apü'lüjá*; 3 *apü'lüjauá* (tr. e intr.). IV Reventarse (pústulas, granos, ampollas) *ajü'pütá* (tr. e intr.); 2 *ajü'püjá*; 3 *ajü'püjauá*. V (Ampollas) *achûtá* (tr. e intr.); 2 *achûjá*; 3 *achûjauá*. VI Reventarse (brotar el líquido) *achûitá* (intr.); 2 *achü'lijá*; 3 *achü'lijauá*. Ser reventadizo *chûichüüuá*. Onomatopeya del reventar *chûi má*.

REVERDECER *awü'lirrá*; *awü'lirrauá*.

REVÉS (de una tela) *asa'pû* (rel.), *jüsa'pü*. II Al revés *jutúuká*.

REVIVIR *atü'tülauá áin*; *asóirrá áin*; *achi'jirrauá*.

REVOLCARSE (desordenando o ajando algo) *ashu'shunajá*. II Estar revolcado en el suelo *pusu'tá*. III Revolcar *apa'lasijauá* (tr. e intr.). Estar tumbado *pala'sitá*. IV Tumbar (acostar) *ótolirrá*; *ótolirrauá* (intr.); 2 *ótolijá*; 3 *ótolijauá* (tr. e intr.).

REVOLOTEAR *atûnnalá*; *atûnnalauá*; 2 *atûnnajá*; 3 *atûnnajauá*. Estar revoloteando *tûnnatá*; (onomatopeya) *tûnna-na-nana má*; (varios) *tûttá*. II *Awa'wajauá*. Estar revoloteando *wáwatá*; *wáwakú má*.

REVOLUCIONES (dar) *aléyalauá*; *léyatá*.

REVÓLVER *rriwólu*.

REVOLVER (batir) *oju'rruttá*; 2 *oju'rrulujá*; 3 *oju'rrulujauá*. II Revolver (líquidos espesos, cosas menudas) *oupü'lá*; *oupü'lauá*; *oupü'jauá*; 2 *oupü'já*; 3 *oupü'jauá*. III (Las fichas del dominó, etc.) *awa'lakatá*; *awa'lakalá*; 2 *awa'lakajá*; 3 *awa'lakajauá*. IV (Mezclar) *apa'lirrajá*. Estar revuelto, mezclado *pali'rrauá*. De *ali'rrá* variedad de color o condición.

REY *jikíshairra ali'juna*; *jaana'sia ali'juna*.

REY ZAMURO *anu'wana*.

REYERTA *átkauá*; *olókojouá*.

REZAGARSE *apü'tûuá*. Es pasiva de *apü'tá*, que literalmente es dejar algo al partir.

REZAR *arre'sájá*; *áshajauá nümá Ma'léiwa*.

REZONGAR *ayóunalauá*; *áshalauá*.

REZUMAR *aso'tó*.

RÍA *nérra, nérrou*.

RIBAZO *kamü'nashí*.

RIBERA *olú* (rel.), *jolu'*; *ótpaa* (rel.), *jótpaa*. A lo largo de la ribera *olu'má* (rel.), *jolu'má*; *ótpünú* (rel.), *jótpünú*.

RIBETE *olú* (rel.), *jolu'*.

RICINO *jie'rréta*.

RICO *washi'rrû*. Ser o estar rico *washi'rrû*.

RIENDA *eeje'nápü* (rel.), *teeje'nápü, peeje'nápü*, etc. II Hay diversas clases de riendas: *julénápü, julénasi* (de *juléna* freno); *shákumápü* (de *shákuma* jáquima); *pisálü, pisahlü* la que sujeta el morro.

RÍGIDO (ponerse) *awü'chülirrauá*; 3 *awü'chülijauá*. Estar rígido (tieso, un cuerpo alargado) *wüchûiuá, wüchü'lí*. II Estar rígido *cheché*. (Ponerse) *ache'cherrulauá*.

RINCÓN *ashe'keein* (rel.), *jüshe'keein*. II *Ayóoin* (rel.), *jüyóoin*.

RIÑA *átkauá*; *olókojouá*.

RIÑÓN *achûü* (rel.), *tachüü, püchüü*, etc. En guajiro se refiere tanto a uno como a los dos.

RÍO *wüin*; *wüin müléu pala'tüsü*. II (En el Occidente de La Guajira) *schi*. Riohacha *Schíma*; riohachero *schímajeewai, schímajeewolu*.

RIQUEZA *washi'rrû*; *awa'shirrüní* (rel.), *tawa'shirrüin*, etc.

RISA (onomatopeya) *jájaja*. II *Asü'rré* (rel.), *tasü'rre, püsü'rre*, etc.

RISIBLE *asü'rrejüná aka'*.

RISUEÑO (estar) *kule'metá*.

RIVAL (contendor) *eipo'ló* (rel.), *teipo'lo, püpo'lo*, etc. II (Enemigo) *aünüuá* (rel.), *taünû, püünû, paünû*, etc. III (Coparticipantes en la misma competición o reto) *apü'shí* (rel.), *tapü'shi, püpü'shi*, etc. (Si son dos) *awa'laatá* (rel.), *tawa'laata, puwa'laata*, etc.

RIVALIZAR *éjirrauá*.

RIZAR *asómpalá*; *asómpalauá* (intr.); 2 *asómpajá*; 3 *asómpajauá* (tr. e intr.). Estar rizado *sómpá*. II Estar rizado el cabello *shipe'rráuá awa'la*.

RIZÓFORA *jánna*.

ROBAR *alua'já*.

ROBUSTO *kátchinshi, kátchinsü*.

ROCA *ipa'*.

ROCIAR *atü'tülijá áu*.

ROCÍO *jójotshi*.

ROCOSO (lugar) *ipóulia*; *jaláloulia*.

RODAR *apa'lapalá* (tr. e intr.); *apa'lapatá* (tr.); *apa'lapalauá* (intr.); *apa'lapatauá* (intr.); 2 *apa'lapajá* (tr.); 3 *apa'lapajauá* (tr. e intr.). Estar rodando *pala'patá, pala'páttá*. II *Aka'tanalá, aka'yanalá*; *aka'tanalauá* (intr.); 2 *aka'yanajá*; *aka'tolujá*; 3 *aka'yanajauá* (tr. e intr.); *aka'tolujauá* (tr. e intr.). Estar rodando *kayántá* (intr.); *aka'yantauá* (intr.); *kata'nalá má* (intr.). (Onomatopeya) *kaya'nanana má*.

RODEAR *aléyatá*; 2 *aléyajá*; 3 *aléyajauá*.

RODILLA *asa'pain, asa'paní* (rel.), *tasa'pain, püsa'pain*, etc.

RODRIGÓN *asha'pujuuya* (rel.), *jüsha'pujuuya*.

ROER *álijá*; 3 *álijauá*. II Abrir un agujero al roer *ótotó* (tr. e intr.); 2 *ótojó*; 3 *ótojouá* (tr. e intr.). III Estar roído *keeuá* (literalmente tener parásitos).

ROGAR *achúntá*; 2 *achúnajá*; 3 *achúnajauá*.

ROJO (de piel o superficie) *isho'toi, isho'tolu, isho'tolí*. Rojizo (aplicado a ovejas o a cabelleras) *ishóno*. Estar rojo *ishó; ishohitá*. De matiz rojo *ishóulu*. Cuentas de collar rojas (y cierto algodón) *ishói, ishóui*. II Rojizo (aplicado al ganado) *arriúna*. III Estar el líquido enrojecido por la sangre *isha'paitá*.

ROLLO de hilaza *junu'lu jihtpai, jüshóo jihtpai*.

ROMADIZO *shunúi*.

ROMO (ser) *kooué; koojó* (varias cosas); *koónó, moónó*. Gallina sin cola *kalína koóno*. II *Perrá; meichí; masá* (sin filo).

ROMPER (sólidos) *asóttá* (tr. e intr.); 2 *aso'lujá*; 3 *aso'lujauá*. Estar rompiendo varios o continuamente *sorrúttá*; estar roto *sorru'luá* (con varias roturas). II Romper (cuerdas, cadenas, etc.) *apûttá* (tr. e intr.); 2 *apü'lüjá*; 3 *apü'lüjauá* (tr. e intr.). Ser quebradizo *pütpü'lû*; romperse onomatopeya *pûtsü má*. III Romper (algo quebradizo y blando: queso, madera podrida, etc.) *ojúichitá* (tr. e intr.); 2 *ojúichijá*; 3 *ojúichijauá, ojúichajauá* (tr. e intr.). Ser quebradizo *jújuiuá*. IV Romper (algo frágil: vidrios, etc.) *ashéichitá* (tr. e intr.); 2 *ashéichijá*; 3 *ashéichijauá* (tr. e intr.). Ser quebradizo *shéisheiuá*. V Romper (telas, tejidos, láminas, planchas, papeles) *ayata'tá* (tr. e intr.); 2 *ayata'já*; 3 *ayata'jauá* (tr. e intr.). VI Romper (cosas sólidas, pero no cuerdas ni alambres), partir, rajar *awa'katá* (tr. e intr.); 2 *awa'kajá*; 3 *awa'kajauá* (tr. e intr.). Estar roto *waka'láuá*. Estar rajado *waka'tá*. VII Romper (cuerdas, alambres, cadenas) *ayóutá* (tr. e intr.); 2 *ayóujá*; 3 *ayóujauá* (tr. e intr.). *Achóutá* (tr. e intr.); 2 *achóujá* (tr. e intr.); 3 *achóujauá* (tr. e intr.). *Achóujauá* como intransitivo es de la primera. Ser fácilmente rompible *chóuchouá*. VIII Estar rasgados varios objetos o con varias rasgaduras *chata'tuá. Acha'tatá* es variante de *ayata'tá*. IX Tener roturas (vestidos, calzados, estar deteriorados) *junu'nuá*. X *Sükü'lirruá* sinónimo de *chata'tuá*. XI Romper el cascarón *acha'letá* (tr. e intr.); 2 *acha'lejá* (tr. e intr.); 3 *acha'lejauá*. XII Estar roto (tener agujeros) *jochohiuá, jotohiuá*. XIII Estar fragmentado *pûichuá*. XIV Romperse con facilidad, ser quebradizo *múimuiuá*. XV (Fácil de desprenderse) *süüsûüuá*. XVI Romper pedazos de algo *shale'watá*. De *asha'letá* partir o romper cosas sólidas. XVII Romper (pieles, láminas, papeles, telas, etc. *asü'küitá* (tr. e intr.); 2 *asü'külijá*; 3 *asü'külijauá* (tr. e intr.). XVIII Rasgar (una piel, o película de fruta, de persona) *epehttá*.

RON *awa'rrianta*. Metafóricamente: *yohtsü*.

RONCAR *ókolojouá*. Ronquido *ókoloní* (rel.), *tókoloin, pókoloin*, etc. Onomatopeya del roncar *jókorrolon má*. II *Jerro'kotó. Jerro'koko má*. III Ronquido (del motor, del tigre, del trompo, del mugir de la vaca) *olo'noní* (rel.), *jülo'noin*. IV Ronquido de res *atáülaní* (rel.), *jütáülain*. V Roncar (onomatopeya) *jürrüh má*. VI Roncar (como haciendo gárgaras, agonizando) *sharráttá*.

RONCO (estar) *salá amü'la; mamü'lá*.

RONCHAS (tener) *jolo'yó*.

ROÑOSO *yarrûttüshi, yarrûttüsü*. II (Oxidado) *kacháasü*. III (Mezquino) *jeiyéi. jeiyérrü*.

ROPA *ashéení* (rel.), *tashéein, püshéein*, etc. II Ropa de dormir *ánalá* (rel.), *tánala, pánala*, etc.

RORRO *jouú*.

ROSADO *isha'paitüsü; ishohitüsü*.

ROSTRO *oupü'nauá* (rel.), *toupü'ná, pupü'ná*, etc.

ROTURA *alíouuá* (rel.), *talíou, püliou*, etc. II (Rotura en sólidos macizos) *ata'ní* (rel.), *jütáin*.

ROTURAR *aku'tujá*; 3 *aku'tujauá*.

ROZA *kulála; apáin; yûja*.

ROZAR (terrenos) *ano'lujá*; 3 *ano'lujauá*. II (Terrenos) *aja'rralá*. III Rozar con algo *lújatá ana'ní; lújantá ana'ní*. Frotar *alúulá*; 2 *alújá*; 3 *alújauá*. IV Tener rozaduras *jolo'tó*. V Tocar con golpes leves *epéttá*; 2 *epénnajá*; 3 *epénnajauá*.

RUANO *rruána*.

RUECA (se trabaja con la mano sobre el muslo) *sútta*. Relativo: *éisuttiá; asúttaní*. II Rueca parecida a un arco pequeño *korrómpa*.

RUGIR *olo'nojouá*.

RUGOSO (estar) *jirrúttá*.

RUIDO *epi'saná* (rel.), *jipi'sana. Epi'janá* (rel.), *jipi'jana*. Ruido de la pisada *óuuipüsaná* (rel.), *tóuuipüsana, púuipüsana*, etc. II Ruido (de lluvia o caída de agua) *olólo* (rel.), *jülólo*. III Ruido por el patear de la manada *atü'rrülá* (rel.), *jütü'rrüla*. IV Producir ruido al sorber *jerrohko má*.

RUIDOSO *kepi'janashi, kepi'janasü*.

RUINAS *jaatáirrua* (pedazos).

RUMBO *apü'nou* (rel.), *tapü'nou, püpü'nou*, etc.

RUMIAR *aja'lajá; akü'nüjá* (mascar).

RUTA *wopu'; apü'nou* (rel.), *tapü'nou*, etc.

Scanned with CamScanner

S

SÁBALO *yamü'la.*

SABANA *jiichi'.* II (Llanura) *sirratshí; pata'jatshí.*

SÁBANA *ánalá* (rel.), *tánala, pánala,* etc. Es cualquier cosa que sirve para cubrirse de noche.

SABER *atü'já.* II (Estar enterado) *atü'jauá áu.* III (Conocer) *e'rrájá.*

SABER bien el alimento *jeme'tá.* Sabor (gusto agradable) *émerrá* (rel.), *jémerra.* II Saber mal el alimento *mojú eejü'; mejéejülü.*

SÁBILA *rrüipi.*

SABOR *eejû* (rel.), *teejü', peejü',* etc. II Saber una cosa semiamarga o ligeramente agria o ácida *palapa'lá.* III Saber semiamargo *ishi'rruttá.* IV Saber a quemado o a ahumado *shóulémá.* V Saber a rancio *würráttá.*

SABROSO *jeme'tüshi, jeme'tüsü.*

SACAMUELAS *ayu'jai alí, ayu'jalü alí.*

SACAR (algo alargado) *ayútá* (tr. e intr.); 2 *ayúná;* 3 *ayúnauá.* II *Ayu'lá; ayu'lauá* (intr.); 2 *ayu'já;* 3 *ayu'jauá.* III Sacar (cosas sólidas menudas) *ewéerrá;* 2 *ewéejá;* 3 *ewéejauá.* IV Sacar (un líquido de un recipiente de boca angosta) *atu'kutá* (tr. e intr.); 2 *atu'kujá;* 3 *atu'kujauá.* V Sacar (líquido de un recipiente) *a'láalá;* 2 *a'lájá;* 3 *a'lájauá.* VI Sacar (algo de un líquido) *asa'müla;* 2 *asa'müjá;* 3 *asa'müjauá.* Saqué una papa de la olla *tasa'müliin wané papa julúujé wushu'kolu.* VII Sacar una muela *aja'tatá* (tr. e intr.); 2 *aja'tajá;* 3 *aja'tajauá.* Indica más eliminación que extracción. VIII Sacarse (el ratón de la borrachera con unos tragos) *oju'talauá.* IX Sacar (y mover la lengua) *ejéttá ayéuá;* 2 *eje'rrüjá ayéuá;* 3 *eje'rrüjauá ayéuá.* X Sacar espuma a algo *ato'lojó;* 3 *ato'lojouá.* En guajiro el sujeto es el objeto que "espuma". XI Sacar piojos *e'rrajá ee'.* XII Sacar el vestido sin desabrocharse *ayétá;* 2 *ayéjá;* 3 *ayéjauá.* XIII Sacar cuentas *ayáwajá.*

SACERDOTE *alí'juna (waiú) niipa'jachi Maléiwa; kapü'chína.*

SACIARSE *emi'rrá.* II (Estar completo) *kéttauá.*

SACO *toléka.*

SACRIFICAR animales *kasi'rrû.* II Sacrificar un animal en caso de necesidad *asa'lijauá.*

SACRO (hueso) *así* (rel.), *tasi', püsi',* etc.

SACUDIR *alíalá; alíatá; alíanalá;* 2 *alíajá; alíanalá;* 3 *alíajauá; alíanajauá.* II Sacudir en el aire *oju'chentá, oju'tentá;* 2 *oju'chenajá, oju'tenajá;* 3 *oju'chenajauá* tr. e intr.), *oju'tenajauá.* III *Ashínperrajauá* sinónimo de *oju'chenajauá.* IV Sacudirse el cuerpo (como la gallina, el caballo, etc.) *oju'tutujauá.* V Sacudir la bestia la carga, corcovear *oju'nauá.* VI Ser sacudido por el viento *awa'watajauá.* VII Sacudir algo en el aire *ooto'jouá; ooto'ló; ooto'louá;* 2 *ooto'jó.*

SAETA *jatü'.*

SAETEAR *átká.*

SAGRADO *püla'shi, püla'sü.*

SAÍNO *pûichi.*

SAJAR *awa'lá;* 2 *awa'já;* 3 *awa'jauá.* II Sajar la carne (para ensancharla y hacerla más delgada como para salarla o asarla) *aka'shatá; aka'shalá; aka'shalauá;* 2 *aka'shajá;* 3 *aka'shajauá.*

SAL *ichí.*

SALADERO *eichíjalé* (rel.), *teichíjale, püichíjale,* etc.

SALADO (ser o estar) *paláuá.* Salar *apalájá; apa'laalá;* 3 *apa'lájauá* (tr. e intr.).

II Echar sal *eichíjá*; 3 *eichíjauá*. Tener sal *ichímauá*.

SALARIO *ayatáinjutu* (rel.), *tayatáinjutu, püyatáinjutu*, etc. II *Aka'najüní* (rel.), *taka'najüin, püka'najüin*, etc. III (Pagado en comida y bebida) *aya'namüní* (rel.), *taya'namüin, püya'namüin*, etc.

SALAZÓN *eichíjá*.

SALCOCHAR (preferentemente carne y pescado) *ashújá*; 3 *ashújauá*. II (Preferentemente granos) *apóijá*; 3 *apóijauá*. III (Preferentemente vegetales) *apü'ká*; 2 *apü'kaná*; 3 *apü'kanajauá*. IV Salcochar ligeramente la carne *atu'lujá*; 3 *atu'lujauá*. V Salcochar bollitos *asi'chualajá*: 3 *asi'chualajauá*.

SALDAR *awa'lájá jüpü'shuaaya*.

SALERO *ichípalajana*.

SALIDA (o entrada) *ouuá* (rel.), *jouu*. II Acción de salir *ojúitiá* (rel.), *tojúitia, pujúitia*, etc.

SALIR (de dentro a afuera) *ojúitá*; *ojúitauá*; 2 *ojúinajá*; 3 *ojúinajauá*. Salir de un encierro, escaparse *ojúi'já*. *Ojo'totó*; 2 *ojo'tojó*; 3 *ojo'tojouá*. II (Brotar) *ewétá*; 2 *ewénajá*; 3 *ewénajauá*. III Salir (gente o cosas sólidas) *ewéerrá*; 2 *ewéjá*; *ewéejá*; 3 *ewéejauá*. IV Salirse las cuerdas, ataduras (sin soltarse) *ayétá* (tr. e intr.); 2 *ayéjá*; 3 *ayéjauá*. V Salirse (fácilmente por estar desajustado) *jaka'jaká*. VI Salirse (del trabajo, de cualquier parte) *ayu'lauá*. VII Salirse algo alargado *ayútá* (tr. e intr.); 2 *ayújá* (tr. e intr.); 3 *ayújauá* (sacar). VIII Salir en seguida a dar alcance *lûtá achírrua*. IX Salir a (parecerse) *má aka'*. X Salir ileso o levemente herido *isá ali'a*. XI Salir (el pelo, las plumas, los vellos, etc.) *aso'tó* (intr.); (varios a la vez) *aso'niwauá*. XII Salir un líquido *achûitá* (intr.); 2 *chülittá*. XIII Salirse de lo normal *atúnajauá* no se usa en primera persona. XIV Salir al encuentro *apa'napajá*. XV Salir (partir) *ouná*. XVI (Brotar, surgir) *alûtá* (tr. e intr.); 2 *alûjá*; 3 *alûjauá*. XVII Salir con frecuencia *jui'jui' má*; salir de repente *jui'tá má*. XVIII Salir el sol *epérrajauá*.

SALITROSO (sitio) *shíshitshí*. II (Algo amplio) *parra'lia*.

SALIVA *awáuá* (rel.), *tawá, puwá*, etc.

SALIVAR *kawáuá*.

SALOBRE (agua) *wüin jawa'ta aléerrü; paláchonsü*.

SALPICAR *atü'tülirrá*; 2 *atü'tülijá*; 3 *atü'tülijauá* (tr. e intr.). Estar salpicando *tûitá*.

SALTAMONTES *káshapü*.

SALTAR *awa'tá* (intr.); 2 *awa'ná*; 3 *awa'nauá*. II (Especialmente insectos y saltamontes) *asha'tá*; 2 *asha'ná*. III Saltar (o brincar en el asiento, el camión, el zamuro, el sapo al caminar, etc.) *awónnalá; awónnalauá*; 2 *awónnajá*; 3 *awónnajauá*. IV *Ashónnalauá*; 3 *ashónnajauá*. V Brincar (sin moverse del sitio) *achókonojouá*. VI (Brotar de algún orificio un sólido: pepitas, excremento, espinas, etc.) *lüj má*. VII Saltar (por encima de algo) *awa'tapünauá*.

SALUDAR *asa'ká*; saludarse *asa'kirrauá*.

SALVADO *ousha'lá* (rel.), *juusha'la; outa'lá* (rel.), *juuta'la*.

SALVAGUARDAR *áinmauá; áinmajá*.

SALVAJE (no doméstico) *sima'lúna*. II Animales salvajes *wüchí*.

SALVARSE *aja'chijá*. II (Ayudar) *akálíjá*.

SALVO (ileso) *isa'shi, isa'sü*. II (Excepto que) *aluusa maaka' ... -le*.

SANABLE (que tiene cura) *kepi'shi, kepi'sü*.

SANAR *éiajá*; (hacer que se ponga bueno) *aná atu'ma*. II Sanar de una herida *asha'shalá, asha'shajá*. Mejoró mi mano de la herida *asha'shajüsü taja'pü*.

SANCIONAR (castigar) *jüsa'lá atu'ma*.

SANCOCHAR *apa'yakajauá ou*. (Cocer algún alimento un poco para conservarlo). Véase salcochar.

SANCOCHO (de granos tiernos) *shápülána; poi*.

SANDÍA *kala'pásü*.

SANDIO *mala'shi, mala'sü*.

SANEAR (acomodar, arreglar) *anátá; anájá*.

SANGRE *isha'*. Relativo: *ashá, tasha', püsha'*, etc. Sangrar *kashá* (arrojar sangre).

SANO *ana'shi, ana'sü*.

SANTIAMÉN *mótsamüinchon*.

SANTIGUARSE *óulaká jüyákua kurrúsa*.

SANTO *ana'mia*.

SAÑA *aürrü'lá* (rel.), *taürrü'la, püürrü'la*, etc. II *ûttá áin*.

SÁPIDO (ser, estar) *keejû*.

SAPO *ipe'rrü; yoko'lo*.

SARNA (tener picazón) *sutú ata'*; (tener escamas o pústulas en la piel) *mulú ata'*. II *Keeuá ata'*.

SARRO *aya'rrüla* (rel.), *jüya'rrüla*.

SARTA *asímá* (rel.), *jüsíma*. Se aplica a prendas de oro, de piedras, etc.

SASTRE *ayapü'jai ashéení, ayapü'jalü ashéení*.

SATISFECHO (estar) *tala'tá*. II (Con la comida y bebida) *kerráuá*. Estar satisfecho o cumplido algo *kerráuá*.

SATIVO *attié; apü'najúshi*.

SATURAR *küiuá aaka'; máinmá aaka'; müléuá aaka'*.

SAVIA (espesa o semiespesa, resinosa) *ajû* (rel.), *jüjü'*. II (Líquida) *errá* (rel.), *jirra'*.

SAZÓN (estar en) *jakü'tá*. Se aplica a frutos, la mujer a punto de dar a luz, el baile en su conclusión. II (Vegetales) *isháirrû* (estar "jecho"). III (Lo cocido) *jayúnká*. IV (Perfecto, en su punto, completo) *kéttauá*. V A la sazón *waná jümá*.

SEBO *sepü*. Oler a sebo *sépéma*. II *Áüsí* (rel.), *táüsi, páüsi*, etc.

SEBUCÁN *manai*.

SECADERO *awa'yajülé* (rel.), *tawa'yajüle, puwa'yajüle*, etc.; *ósojülé* (rel.), *tósojüle, pósojüle*, etc.

SECAR (lo húmedo) *ósoló* (tr. e intr.); *ósolouá* (intr.); 2 *ósojó*; 3 *ósojouá* (tr. e intr.). Estar seca (la ropa) *josó*; (un terreno) *josóuiuá, josóulí*; (el interior de algo) *joso'lú*. II Secar (vegetales, frutos, carne) *oju'rrulauá* (intr.); 3 *oju'lujauá* (intr.). Estar seco *julú*; secarse paulatinamente *julu julu' má*; *julu'jáuá*. Seco *oju'luní* (rel.), *juju'luin*. III Secarse las plantas por la acción del sol *jotó*. IV Secarse las plantas (morir) *óutá*. V Secarse un líquido (río, jagüey, ciénaga) *maülá; amáürralá* (un poco); *amáürralauá* (intr.); 2 *amáülajá* (tr. e intr.); 3 *amáülajauá* (tr. e intr.). VI Secar al sol vegetales en rebanadas *ojo'lojó*; 3 *ojo'lojouá*. Secarse al sol, volverse pasos *joló*. Momificarse *jolóiuá*. VII Estar secos, sin jugo, las frutas o la yuca *rroló*.

SECCIÓN *alü'jaléuá* (rel.), *jülü'jale*.

SECESIÓN (realizar la) *aka'talauá*.

SECO *joso'shi, joso'sü*. Lo seco *ósoní* (rel.). *jósoin*. II *Jútshi, jútsü*.

SECRECIÓN del glande (sebillo) *jerrúaichaa*.

SECRETARIO *eipa'jachi, eipa'jatü*.

SECRETEAR *eje'jerrauá; eje'jauá*. Estar secreteando *jéjetá*.

SECUNDAR *akálíjá; eipa'jéuá*.

SECUNDINAS *óuwaasé* (rel.), *júwaase*.

SED *wüñásü*. Tener sed *wüñásû*. Propenso a la sed *wüñáseeuá*. Sufrir sed *wüñáspalá*.

SEDA *sérra*.

SEDANTE (del hambre o de la sed) *aacha'liá áin* (rel.), *jaacha'lia áin*. II (Del dolor) *áwaleerria jáli* (rel.), *jáwaleerria jáli*.

SEDENTARIO (ser) *ourru'lauá* más negaciones. II *Jalá yá* más negaciones.

SEDIENTO *wüñásüshi, wüñásüsü*.

SEDIMENTO *ase'rruju* (rel.), *jüse'rruju*.

SEDUCIR *osóijá áin*. II *Emeéjá áin*. Seductor *emeéjüi áin*.

SEGAR (el millo) *oyo'nójó*.

SEGREGAR *aka'talá (óuliá)*; 2 *aka'tajá*; 3 *aka'tajauá*. II Segregar líquido espeso *kajû*; (líquido claro) *kerrá*. III Segregar abundante leche en un momento dado *ápá*.

SEGUIDA (en) *mahlü; -mátá; yáwalaaya*.

SEGUIDO *wanépia*. II También se indica con la segunda gradación de los verbos.

SEGUIR *achírruá* (rel.), *achírruajé* (rel.), *tachírrua, püchírrua*, etc. Añadido al verbo correspondiente: *ouná achírrua; e'rrajauá achírrua*. II Perseguir, acosar corriendo a otro *éipirrá*; 2 *éipijá*; 3 *éipijauá*. III Seguir (no interrumpir) *wanéjauá*. IV Seguidor (acompañante) *amápiá*.

jachi, amájatü. V Seguir (ser el complemento) *eipa'jé* (rel.), *teipa'jé, piipa'jé,* etc. VI Espiar *e'rrajá áu; e'rrajá achírrua.* VII Ser seguidas dos hermanas en el orden de nacimiento *pemírruwauá;* (dos hermanos) *pemü'leuá,* VIII Seguir *óusikauá; óusikajauá.* IX Seguir las huellas *amü'tauá (óuuichikananí);* 2 *amü'nájá;* 3 *amü'nájauá.*

SEGÚN (lo dicho por alguien) *áshení* (rel.), *táshein, páshein,* etc. II Según dicen *yahwa.*

SEGURAMENTE *yala'.* Seguramente tiene animales *kamü'lüjntáshi yala'.* II Seguro que sí *jamü'saa jia'.* III Con seguridad *ala'uá* más negaciones (literalmente: sin mentira).

SEIS *áipirrua;* *áipirruashí, áipirruasü.*

SEISCIENTOS *áipirruatua polohin jiki.*

SEÍSMO *akútkujauá mma'.*

SELECCIONAR *áimaká;* 2 *áimakajá;* 3 *áimakajauá. Anéká;* 2 *anékajá;* 3 *anékajauá.*

SELECTO *áimakúshi; anékúshi.*

SELVA *mojuhi; wunúuápü.*

SELLO (marca) *jérrü.*

SEMBLANTE *oupü'nauá* (rel.), *toupü'ná, puupü'ná,* etc.

SEMBRADO *attié.* Relativo: *Tattia, püttia,* etc.

SEMBRAR *apü'najá;* 3 *apü'najauá.*

SEMEJANTE (ser) *má aka'.* El hijo es semejante a la *madre chi jüchónkai müshi' aka' tü nikalü.* II *-yáuá* (imitar a). Semejante a la hormiga *jeyúyá.* III ¡Semejante! *¡e müin aka'!* No quiero ver a semejante hombre *nno'joishi te'rrehin wané waiú e müin aka' chirra'.* IV Semejantes *apü'shí; -jirrauá amá.* Yo amo a mis semejantes *áisü tapü'la tü waiújirrakalüirrua tamá.*

SEMEJAR *má aka'.*

SEMEN *awa'saní* (rel.), *tawa'sain, puwa'sain,* etc.

SEMENTERA *mma' apü'najülé; mma' apü'najúshi alúulu.* II *Attiépalé* (rel.), *tattiapala, püttiapala,* etc.

SEMIAMARGO (estar) *ishi'rruttá.* II Semicrudo (estar) *ia'pulú.* III Semielástico y semiduro al mascar *jolu'jolú.* IV Semioscuro *müsa'mustúá.* V Semirrancio, semiamargo, rancio *würráttá.* VI Casi *-pulu.* Semiamargo o casi amargo *ishi'putsu.*

SEMILLA *aüuá* (rel.), *jüü'.* II Semilla para la siembra *wáüyé.* Relativo: *awáüyá, tawáüya, puwáüya,* etc.

SENDERO *apü'ná* (rel.), *tapü'na, püpü'na,* etc.

SENECTUD *láüláuá.*

SENO (materno) *aléerruu* (rel.), *jüléerruu (ní).* II Pecho, mama *achi'rrá* (rel.), *tachi'rra, püchi'rra,* etc.

SENSATO *káinshi, káinsü; kekíshi, kekísü; láüláuá áin* (ser juicioso).

SENTARSE *áikalauá;* sentarse varios *áikájauá;* 3 *áikalájáuá;* ser capaz de sentarse el nene *áikajá.* Sentar a alguien *áikaleerrá.* II Sentarse *ojo'yolouá;* 3 *ojo'yolójouá.* Estar sentado en cuclillas *joyo'tó;* esperar sentado *joyónta.* III Sentarse *osóolouá.* IV Sentarse con las piernas abiertas, niños, o animales *epi'rralauá.* Estar sentado en el suelo *pirrátá.*

SENTIRSE por algo *áiuá amûin.* II Sentir (oír) *ápá; ápajá.* III Sentir tristeza *mojú áin.* Me siento triste por la muerte de mi tío *moju'su táin jáli óutuin taláüla.* Sentir alegría *tala'tá.* IV Sentir hambre *óutá jamü'.* V Sentir abulia *kulajá áin; sapá* (metáfora de *sapá* tener dormido un miembro). VI Sentir cierto dolor en brazos y piernas *pirráttá.*

SEÑAL (marca) *jehrrü, jeht.* II *Ayáwasé* (rel.), *jüyáwase.* La señal del cristiano es la cruz *nüyáwase chi cristianokai jia' tü kurrúsakalü.* III Huella (cicatriz) *achi'kananí* (rel.), *jüchi'kanain.*

SEÑALAR *éiiatá;* 2 *éiiajá, éiianajá;* 3 *éiiajauá, éiianajauá.* Mostrar, indicar. II (Poner una señal) *asûñarrálüjá* (cortaduras en las orejas del ganado); (con hierro) *ejérrüjá ejehtsé.* III (Poner una señal en el libro, en el camino) *kayáwasé atu'ma.* IV Señalar el día *eita'uá kai.* VI Dejar una cicatriz *kasi'palá atu'ma.*

SEÑAS (hacer) *-yáuá.* Le hizo señas con la tos *ónojoyóshi nümûin (nuupa'la).*

SEÑORITA *maja'yülü, maja'yüt.*

SEPARAR *aka'talá;* *aka'talauá* (intr.); 2 *aka'tajá;* 3 *aka'tajauá.* Estar separado, *kata'tá;* (de otro con el que formaba grupo) *kata'táuá.* II (Destapar, abrir, separar una cosa de otra) *ákatá; ákalá;* 2 *ákajá;* 3 *ákajauá.* III Estar separados o alejados *kayatá* (alguien); (varios) *kayatáuá.* IV Estar alejados *wáttáuá.* V Separarse (tomar otro camino) *apájauá* (divergir). VI Separar (las conchas o cáscaras de las semillas molidas agitando una vasija) *ana'walá;* 2 *ana'wajá;* 3 *ana'wajauá.*

SEPTENTRIÓN *palámüin.*

SEPULCRO *amóuyú; wówirra.*

SEPULTAR *ojóitá;* 2 *ojóijá; ojo'lijá; ojóinajá;* 3 *ojóijauá; ojo'lijauá; ojóinajauá.* II Ser sepultado alguien en un rancho habitado *apûuá.* III Ir a sepultar *aiká.*

SEQUÍA (época de) *jamóulu* (tiempo de hambre); *jóutaleulu* (tiempo de viento).

SÉQUITO *amájaná* (rel.), *tamájana, pümájana,* etc.

SER *éuá.* II No existe como copulativo, se indica con el adjetivo en primera posición: *ana'sü waiúkolu* la mujer es buena.

SERENARSE (aquietarse) *éimalauá.* Serenar *éimaleerrá.* II Aclararse el tiempo *órrolouá.* III Haber calma en el ambiente *máituá* (estar en calma y silencio).

SERENO (la humedad de la noche) *jójotshi.*

SERPENTEAR *juya'nauá.*

SERPIENTE *wüi.* Serpentón *sarru'lu.* Serpiente de cascabel *maala'.*

SERPOLLO *oju'yení* (rel.), *juju'yein.*

SERRANÍA *úchi, úchuulia.*

SERVICIAL *tütü'shi, tütü'sü; kama'néshi. kama'nésü.*

SERVIR (ser útil) *jalóulí amü'ní.*

SESENTA *áipirrua jiki.*

SESGAR *apólirrá; apólirrauá* (intr.); 2 *apólijá;* 3 *apólijauá* (tr. e intr.).

SESOS *ekísholoní* (rel.), *tekísholoin, pikísholoin,* etc.

SESQUIÁLTERO *wanéshia jüséerruupünámüin.*

SESTEAR *émerrauá* (descansar).

SESUDO *kekíshi, kekísü; ana' ekíchi, ana' ekírrü.*

SETA *mashu'ká; mmérra; páipai.*

SETECIENTOS *aka'rraishitua polóin jiki.*

SETENTA *aka'rraishi jiki.*

SETO *kulála.*

SEUDÓNIMO *anü'liayá* (rel.), *tanü'liayá, pünü'liayá,* etc.

SHOCK (sufrir un) *ouchi'chijauá.*

SÍ (demostrativo reflexivo de tercera persona) *nia'; naya'.* Para sí *nümûin, namûin.* Se decía a sí mismo *müsü' náin nüléerruu.*

SÍ *ah, ajá; ajûshi.* Hacer caso, asentir *jah má.*

SI (condicional) *-le, -rre.* La hipótesis va encabezada por *maaka'* y el verbo lleva el sufijo *-le, -rre;* el condicionado lleva el sufijo *-je,* Yo comería si me fuera *ekéchije taya' maaka' tounu'le.* A veces el *maaka'* se refuerza con *aluusa.* Si vienes conmigo *aluusa maaka' puunu'le tamá.*

SIEMBRA *apü'najá* (acción de sembrar). II (Sembrado) *attié.* Relativo: *attiá* (rel.), *tattia, püttia,* etc.

SIEMPRE *wéinshi; joukai; jüka'luu kai'; wanépia.*

SIEN *oko'nojia* (rel.), *toko'nojia, püko'nojia,* etc.

SIERRA *úchi.*

SIERVO *piúna; apa'shijachi, apa'shijatü; amájachi, amájatü.*

SIETE *aka'rraishi.*

SÍFILIS *kúa.* Tener sífilis *kúá.*

SIGLO *poló jiki juya'.*

SIGNIFICADO *malúulu* (de contenido así). ¿Qué significa en guajiro "tashi"? *¿Jama'luulu tü "tashi" maka' jüka' waiúnaiki?*

SIGNO *ayáwasé* (rel.), *jüyáwase.*

SIGUIENTE *jüchi'kijé; mapa'.*

SÍLABA *jüipa'jüle pútchi.*

SILBAR *ewíjá;* 3 *ewíjauá.* Silbar a cada rato *wíwitá.* (Onomatopeya) *wih má.* Silbido *ewírrá* (rel.), *tewírra, piwírra,* etc. Silbador *kewírrai, kewírralü.*

SILBATO *shúlirrü, shúlirra;* silbato de carrizo *sawa'wa; ewíjia* (rel.), etc.

SILENCIO (guardar) *koutá*. II Haber silencio y soledad *yûüyütûuá*. III Estar en el silencio de la medianoche *láalatúá*.

SILUETA *ayákuá* (rel.), *tayákua, püyákua*, etc.

SILVESTRE *sima'lúna; wünáapüjatü*.

SILLA (asiento) *ayúpalá* (rel.), *tayúpala, puyúpala*, etc.; *asípalá* (rel.), *tasípala, püsípala*, etc. II *Éinasé* (rel.), *téinase, pínase*, etc. Significa también lugar donde ponen las gallinas, arena que usan las recién paridas. III Silla rústica *tulu'*. IV Silla de montar *sía*.

SIMA *mma' kéinotshánasü*.

SÍMBOLO *ayáwasé* (rel.), *jüyáwase*.

SIMIENTE *aüû* (rel.), *jüü*. II *Wáüyé*. Relativo: *awáüyá, tawáüya, püwáüya*, etc.

SIMILAR (ser) *má aka'*.

SIMIO *juchi'*.

SIMPATÍA *ama'néuá* (rel.), *tama'né, püma'né*, etc.

SIMPÁTICO *kama'néshi, kama'nésü*.

SIMPATIZAR *kama'láinwá amûin; kama'laní*. Yo simpatizo con los andinos *kama'láinshí tamûin na ándinokana*.

SIMULAR *-yáuá*. Simulacro de combate *átkáyáuá*.

SIMULTÁNEAMENTE *wanáwá; -léuá wanáwa*. Las muchachas tomaron marido simultáneamente *kéchinsü maja'yünnûkalü wanáwa*. III A veces se indica con la forma de concurso.

SIN *m-* (indica privación). Sin marido *méchinsalü; méchiniúle* (esta forma acompaña a otro verbo); *jümá méchiní*.

SINCERO *maaláinsai, maaláinsalü; akü'jai shímain, akü'jalü shímain*.

SÍNCOPE (padecer un) *óutapünauá; ouchichijauá*.

SINDÉRESIS (tener) *káinwá, kekíuá*.

SINDICAR *akü'já achi'ki*.

SINIESTRO (brazo izquierdo) *epéeuá* (rel.), *tepee, pipee*, etc. Lado siniestro *epéerruujé* (rel.), etc. II Siniestro (desgracia, accidente) *pasi'rruwauá*. III (Malvado) *moju'láshi, moju'lásü*.

SINNÚMERO *máinmashána*.

SINO *akúaipá* (rel.), *takúaipa, pukúaipa*, etc.

SINSABOR *ûttá áin*.

SÍNTOMA *apü'lérrua* (rel.), *jüpü'lérrua*. Lo que precede a algo. II Sentir los síntomas que preceden al parto *aali'jauá*.

SINUOSO (ser) *juya'nauá*.

SINVERGÜENZA *mápülirrasai, mápülirrasalü*.

¡SIO! *¡jashá!* onomatopeya para espantar las aves.

SIRGA *túpa*.

SIRGAR *ajáttá anua; ajánajá anua; ajánnajauá anua*.

SISAL *jü'*.

SITIAR *óuká achi'ki; óukajá achi'ki*.

SITIO habitual de estar *apü'léuá* (rel.), *tapü'lé, püpü'lé*, etc. II *-ouhi*. Sitio sagrado *pülouhi*. III Sitio salitroso *parra'lia; shíshitshí*; sitio donde se ha derramado sangre *isha'chikanain*; sitio de hacer las necesidades *acháapalé, chüüpa'lé*. IV *-ale, -ule*. Sitio de dormir *atúnkulé*; sitio de hablar *áshajálé*. V Sitio donde hubo una casa *píchéinchiki*; sitio donde ha habido una huerta *pesu'wa*.

SITUAR *eita'uá*.

¡SÓ! *¡jash, jashá!* Palabra empleada para espantar las aves.

¡SO! *¡ishórro!* Interjección para frenar las bestias.

SIRVIENTE *piúna*. Relativo: *epiúnasé, tepiúnase, pipiúnase*, etc. II *Achepchia, atepchia* (rel.), *tachepchia, püchepchia*, etc.

SOBACO *atü'naluu* (rel.), *tatü'naluu, pütü'naluu*, etc.

SOBAR *oko'noló*; 2 *oko'nojó*; 3 *oko'nojouá*. II *Amü'lerrá; amü'lerrauá*; 2 *amü'lejá*; 3 *amü'lejauá*.

SOBRAR *apü'tauá*; 2 *apü'nájá*. Sobras *apü'tanajálá* (rel.), *tapü'tanajála, püpü'tanajála*, etc. III Sobrarse la leche u otro líquido al hervir *apo'sonojó*. Estar sobrándose, derramándose *posóntá*.

SOBRE (encima) *áuuá* (rel.), *táu, páu*, etc. II (Acerca) *achi'kí* (rel.), *jüchi'ki*. III Aproximadamente *alûülá anáin; ma-*

aka'. Tengo sobre quinientos bolívares *ésü tamáana maaka' ja'rraitua polóin jiki bolívares*. IV Sobre los pies *óuuipaaká*. El que cae en la piscina de pie, el que está en cuclillas.

SOBRECINCHA *mántálüjü*.

SOBRECOGER *áinkuá áin atu'ma; apa'tanajauá atu'ma*.

SOBREPASAR *-léuá*. II Sobrepasarse, desbocarse, llorar el niño sin freno *jírrá*.

SOBRESALIR *óuliá* (rel.), *tóulia, púlia*, etc. añadido al verbo correspondiente. II *Aaká* (rel.), *jaaka'*. III Sobresalir algo alargado y recto en cualquier dirección *káüá; kochóouá*.

SOBRESALTARSE *áinkuá áin; apa'tanajauá*.

SOBRESEER *óulauá álí*.

SOBRESEMBRAR *alaká apü'najúshi*.

SOBREVENIR *-la má*. Darse de repente *éerrá má*.

SOBREVIVIR (vivir) *katá ouu*. II Sobrevivir (por ejemplo, una persona que tuvo una niñez delicada) *epi'jauá*. III Sobrevivir (traspasar una peste) *atta'ná (achi'kumüní)*. IV Sobrevivir después de un peligro *aja'chijá*.

SOBRINO, sobrina (para la mujer, el hijo y la hija de su hermana) *achón-irrû* (rel.), *tachón-irrü, püchon-irrü*, etc. II Sobrino (para la mujer, el hijo o hija del hermano) *achón* (rel.), etc. III Sobrino (para el hombre, el hijo o la hija de su hermano) *achón* (rel.), etc. IV Sobrino (para el hombre, el hijo o la hija de su hermana) *asípû* (rel.), *tasípü, püsípü*, etc. V Sobrina política (para la mujer, la hija de las hermanas del marido) *aye'ní* (rel.), *tayéin, püyéin*, etc. Es título recíproco de la sobrina a la tía y de la tía a la sobrina. VI Para el hombre, el hijo y la hija de los hermanos de la mujer, nada. VII Para el hombre, el hijo o las hijas de las hermanas de la mujer *achón* (rel.), etc. VIII Para la mujer, los hijos del hermano del marido, nada. IX Para la mujer, el hijo de la hermana del marido *ale'shí* (rel.), *tale'shi, püle'shi*, etc. Es decir cuñado o semicuñado, a veces le llaman *nüshi', nashi' tachónní* (padre de mis hijos).

SOBRIO en el comer (ser) *masá alée*. II En el beber *masa'lá*. III Lento en comer (ser) *méimatoué*. IV Sobrio (poco adornado) *maaláinsai, maaláinsalü*.

SOCA *eichí* (rel.), *jiichi' káñerrúshi*.

SOCARRÓN *keméerrainchi, keméerrainrrü*.

SOCIABLE *kama'néshi, kama'nésü*.

SOCIEDAD *papü'shéuá* (estar formando familia en sentido lato).

SOCIO de una entidad *apü'shí* (rel.), *jüpü'shi*. II (Amigo) *aaléwaní* (rel.), *taaléwain, paaléwain*, etc.

SOCORRER *akálijá; káliuá apü'la*. II *Amü'liajá*.

¡SOCORRO! *¡Kalí taya'-neh!*

SOGA *kapü'léta*. Solía ser de cuero retorcido. II Soga del chinchorro *eje'rrû* (rel.), *teje'rrü, peje'rrü*, etc. Puede ser soga o de cualquier material.

SOL *kai'*.

SOLANO? (color) *sóulána*.

SOLDAR 2 *atü'külajá*; 3 *atü'külajauá* (tr. e intr.); II *Epéipalá*; 2 *epéipajá*; 3 *epéipajauá* (tr. e intr.). *Epéipajirrauá* (intr.).

SOLEAR *awa'yalá; awa'yalauá* (intr.); 2 *awa'yajá*; 3 *awa'yajauá* (literalmente: desplegar, esparcir, se sobrentiende que al sol).

SOLER *-puuá; -muyú; -ai, -ahlü; -üi, -ülü; -oi, -ohlü; k-... -ále, -ulé. Ayatápuu, ayatámuyú, ayatahi, ayatálü, kayatálé*.

SOLEVANTAR *aya'lerrá*; 2 *aya'lejá*; 3 *aya'lejauá*.

SOLICITAR algo *achúntá*; solicitar a alguien *achúntauá*. II Solicitar (diversas ayudas, algunas propias del mundo guajiro) *asa'ká; asa'kajá*; 3 *asa'kajauá*.

SOLÍCITO *tütü'shi, tütü'sü; keepûi, keepü'lü*.

SOLIDARIDAD *akálijirrauá*.

SOLITARIO (ser un lugar) *yûtühiuá; mma' malu'junasalü*.

SOLO *amûiwaa; amûiwaaya; emíwaa, emíwaaya* (rel.), *tamûiwaaya, pümûiwaaya*, etc. II Solitario *tamûiwaai, tamûiwaalü*,

püm̂ûiwaai, etc. III Sólo *mülee, -nee*. IV Eso es todo *jiairrüya, niaichia*.

SOLTAR *ajü'tá*; 2 *ajü'ná*; 3 *ajü'nauá*. II *Asi'walá* (tr.); *asíwalá* (intr.); *asi'walauá* (intr.); *asi'watá* (tr. e intr.); 2 *asi'wajá* tr. e intr.); 3 *asi'wajauá*. Ser soltadizo *siwasi'wá*. III Ser soltadizo (cualquier objeto) *yúuyúá*. IV Soltarse la cuerda, cintas, etc. *asü'rrüttá* (tr. e intr.); 2 *asü'rrülüjá*; 3 *asü'rrülüjauá* (tr. e intr.). V Estar suelto, libre, desocupado *tashí*.

SOLTERO (que no tiene mujer) *mérrüinsai*; soltera (que no tiene marido) *méchinsalü*; sin consorte *mawa'iúsesai, mawa'iúsesalü*.

SOLTURA (actuar con) *kaja'lû* (ser pesado) más negaciones.

SOLUCIONAR *anátá akúaipá*; *anáteerrá akúaipá*.

SOLVENTAR *awa'lájá*. Solvente *moju'yálasai, moju'yálasalü*.

SOLLOZAR *óintá*. Onomatopeya de sollozar: *óin, óin, óin má*. II Dar quejidos y sollozos *jalu'atá*. III Dar sollozos prolongados *tootóoiuá*.

SOMBRA *ayo'luje, ayo'luja* (rel.), *tayo'luje, tayo'luja, püyo'luje, püyo'luja*, etc. Es la sombra que proyecta un cuerpo, también se aplica a figura, aparición, espectro. II Sombra (figura súbita, aparición, espectro) *oju'yá* (rel.), *juju'ya*. III Sombra (correlato de luz) *jamü'yóushi, ámüyoushi, ámü'yousé*.

SOMBRERO *uo'mu, uwo'mu*. Relativo: *akuo'má, takuo'ma, pukuo'ma*, etc. Tener puesto el sombrero *uo'muluuá*. II Sombrero panamá *waku'ku*.

SOMBRÍO (ser) *puyúshuhiuá*; *lijo'tuhiauá* (aplicado a lugares).

SOMERO *áujé* (rel.), *táujé, páujé*, etc. II *Atóutajé* (rel.), *tatóutajé, pütóutajé*, etc. El doctor le hizo un examen somero *ni'rrájá atóutajéchi tóttohtkai*.

SOMORGUJAR *eme'tá* (tr. e intr.); 2 *eme'ná* (tr. e intr.); 3 *eme'nauá* (tr. e intr.).

SONAR (tener sonido, ser capaz de producirlo) *keirrá*. Sonar cantos, lloros, etc. *tûttá eirra'*. II (Tener sonido o ruido o poder producirlo) *kepi'janá*; *kepi'saná*. III Sonar (tocar el tambor, instrumentos de percusión, algunos otros instrumentos) *ata'letá* (tr.); *ata'letauá* (intr.); 2 *ata'lejá*; 3 *ata'lejauá*. Ser sonoro *tale'talé*. Estar sonando *tale'tá*; *tale'watá*. (Onomatopeya) *taléin, taléin, taléin má*. IV Sonar (metales, vidrios, campanas, etc.) *acha'letá* (tr.); *acha'letauá* (intr.); 2 *acha'lenajá*; 3 *acha'lenajauá*. Ser sonoro *chale'chalé*. Estar sonando *chaléntá*. V Sonar el pito, la sirena de los carros *awátá*; 2 *awánajá*; 3 *awánajauá*. VI Sonar el canto del gallo, el rebuzno, el canto de los pájaros, voces de algunos animales *ayala'já* (literalmente: llorar). VII Sonar tambores, ollas, puertas, cajones, etc. *ako'lontá* (tr.); *ako'lontauá* (intr.); 2 *ako'lonojó*; 3 *ako'lonajauá*. Estar sonando *kolón má* (una vez); *kolóntá* (varias veces). VIII Sonar las maracas *osóijá*; 3 *osóijauá*. Onomatopeya *soi, soi, soi má*. Sonar la maraca *éisirrüjá*; 3 *éisirrüjauá*. IX Sonar un cuerpo al caer o ser acuchillado *so'ku má*. X Sonar las telas al rasgarse *shehchi má*. XI Sonar (motores, ranas, máquinas que giran, etc.) *turrúttá* (intr.). XII Sonar la *türrómpa* (instrumento guajiro) *atü'rrónpajauá*. XIII Sonar ronco de motores y sirena de barco, y del viento al pasar por un orificio *joh má*. La botella suena *"joh" joh müsü' patéyakalü*. Al pronunciarlo se hace con voz ronca, grave y ligeramente nasal. XIV Sonar un cuerpo al rasparlo, serrucharlo o frotarlo *jóchin, jóchin, jóchin má*. XV Sonar o estar el tambor destemplado *jolo'joló*. XVI Sonar un sonido grave lejano *junu'juntá*. XVII Sonar "plum" un cuerpo al caerse *julón má*. XVIII Sonar la caída de un cuerpo en un líquido *choléin má*. XIX Sonar "tilín" *chéin má*. XX Sonar los labios al chupar *che'ku má*. XXI Sonar un pinchazo o la flecha en el cuerpo *chíj má*. Aunque la flecha no suene se emplea la onomatopeya como remedo del golpe seco. XXII Sonar el estómago o la garganta *cholétá* (estar sonando); *choh, choloh má*. XXIII Sonar el líquido agitado *chokóntá* (varias veces); *chokón má* (una vez). XXIV Sonar la garganta al tragar saliva o líquido *kula'chi má;*

(al apretarle la garganta) *kúchi má*. XXV Sonarse la nariz (onomatopeya) *shuhchi má*. XXVI Sonar el golpe del puñetazo o puntapié *she'kü má; mü'kü má*. XXVII Sonar un cuerpo volador, un cuerpo lanzado, un motor prendido ni ronco ni agudo (onomatopeya) *süh má*. XXVIII Sonar un cuerpo al rozar *johchi má; johchichichi má*. XXIX Sonar al ser arrastrado *jarra'rrarrarra má*. XXX Sonar una vasija (sobre todo las de boca estrecha) al vaciarse el líquido *tut, tut, tut má; tu'ku, tu'ku, tu'ku má*. XXXI Sonar múltiples disparos *sósotó*. De *oso'touá* reventarse o estallar. XXXII Sonar algo al chocar *tülûn má*. XXXIII Sonar a cada rato (el trueno, cañonazos?) *tülü'wetá*. Se relaciona con *atûttá* sonar la puerta.

SONIDO *epi'janá* (rel.), *tepi'jana, pipi'jana*, etc. *Epi'saná* (rel.), etc. II *Eirrá* (rel.), *jiirra'*. Sonido del tambor *kásha-irra*.

SONREÍR *aku'lemerrauá*. Estar sonriente *kule'matá, kule'metá*.

SONROJARSE *awa'néjetüjauá oupü'ná; eisho'jouá oupü'ná*.

SONROJO *japü'lí*.

SONSONETE (tocar un) *ata'letá*; 2 *ata'lejá*; 3 *ata'lejauá*.

SOÑAR *alapü'já*; tener un sueño *kalapü'ní*; tener un sueño con significado *alapü'jauá*.

SOÑOLIENTO (estar) *lapü'sirrû; atúnkéuá áin*.

SOPA (caldo) *eirrá* (rel.), *jirra'*. II Sopa guajira de masa y sebo *waá*.

SOPAPO (dar un) *ashéetá amü'rraluu*.

SOPESAR *óulaká jáwatain*.

SOPETÓN (de) *-lá má*. Nos vimos de sopetón *e'rrirralá müshí waya'*.

SOPLAR (con la boca o fuelle) *ojúulá; ojújá*; 3 *ojújauá*. II Soplar con la boca dentro de un líquido *atu'rruttá; atu'ruttauá* (intr.), 2 *atu'rrulujá*; 3 *atu'rrulujauá*. III Soplar un poco el viento *awa'wairrá* (tr. e intr.); *awa'wairrauá* (intr.); 3 *awa'waijauá*. Estar soplando la brisa *wáwatá*. Soplar, hacer volar, levantar (hojas, plumas, etc.) *awa'tá*; 2 *awa'ná*; 3 *awa'nauá; awa'watajauá*.

SOPLÓN *kakü'jarrai, kakü'jarralü; perru'láyuhi, perru'láyuhlu*.

SOPONCIO (darle un) *ochi'chijauá*.

SORBER *achi'rruttá*; 2 *achi'rrulujá*; 3 *achi'rrulujauá*. II Sorber (un líquido espeso) *ókotó*; 2 *ókojó*; 3 *ókojouá*. III *Achu'lá, atu'lá*; 2 *achu'já*; 3 *achu'jauá*. IV Sorber el líquido como lo hace el perro *atóu'tá*; 2 *atóu'já*; 3 *atóu'jauá*.

SORBO *wané asü'shi; ua'tua asü'shi*.

SORDERA *mouá eki; machéeuá*. Sordo *machéesai, machéesalü; moukíchi, moukírrü*.

SORPRENDER (coger desprevenido) *ántá áu*.

SORTIJA *sütüa*.

SOSEGADO (estar el tiempo) *máituá*.

SOSPECHAR *alí'rrajá; alí'rratá; alí'rralá*.

SOSO (ser) *meichísé*; (desaborido, insípido) *irrá; mejéejülû*.

SOSTENER (con la mano) *aja'puluujá; áalijá*.

SOSTÉN (prenda femenina) *achi'rrapalajaná* (rel.), *tachi'rrapalajana, püchi'rrapalajana*, etc. *Chírrapala, chírrapalajana*. II Sostén (apoyo de alguien) *áalijia* (rel.), *táalijia, páalijia*, etc. III Sostén de una familia, o de otra cosa (metáfora) *áülüjü* (rel.), *jáülüjü*.

SOTERRAR *ojóitá*; 2 *ojo'lijá*; 3 *ojo'lijauá*.

SU (sus) *n-, n-, j- (sh-, s-). Achón* hijo de alguien; *nüchón* su hijo (de él); *nachón* su hijo (de ellos); *jüchón, süchón* su hijo (de ella); *jüchón jia'kalüirrua* su hijo (de ellas). II *p-; j-. Püchón* su hijo (de usted); *jüchón jia'kanairrua* su hijo (de ustedes).

SUAVE *jalehtshi, jalehtsü*; (blando) *jawáawashi, jawáawasü*. II Suave (serlo el movimiento, la voz) *jiáttá*.

SUAVIZAR *áwalá; áwalauá* (intr.); 2 *áwajá* (tr. e intr.); 3 *áwajauá* (tr. e intr.). II Suavizarse (el movimiento, el dolor, la voz) *éialauá; éiarralauá; éiattalauá*; 2 *éialajá; éiattajá*; 3 *éialajauá; éiattajauá*.

SUBALTERNO *eipa'jachí, eipa'jatû; eipa'janá.* Pedro es subalterno mío *teipa'jachi Pedro.*

SUBIRSE *alíká*; 2 *alíkajá*; 3 *alíkajauá. Alûká* variante de *alíká.* Subirse varias veces *lûkatá, lûkantá.* II Subirse (montar, embarcar) *ooto'uá*; 2 *oonójó*; 3 *oonójouá.* III Subir el precio *alíká alia*; *asü'nülá alia.* IV Subir la marea *ase'tá*; 2 *ase'ná*; 3 *ase'nauá. Epi'rralá*; 2 *epi'rrajá*; 3 *epi'rrajauá.* V Subirse un líquido al hervir *apo'sonojó*; *posóntá.* VI Subir una cuesta *awáülá.*

SÚBITO *-lá má*; la tercera gradación de los verbos.

SUBSISTIR *katá ouu*; *éuá*; *epi'jauá.*

SUBNORMAL *mala'shi, mala'sü.* Ser subnormal *malá.*

SUBSTITUIR (reemplazar) *éirratá; kéirraká* (tener reemplazo). El señor obispo sustituyó al párroco de Paraguaipoa *níirratüin obispokai chi párroco Pala'waipoujachikai.* II *Éirrakaluuá*; *éirraká* (rel.), *téirrakaluu, píirrakaluu,* etc. El párroco de Sinamaica suele substituir al de Paraguaipoa *chi párroco Karróuyajachikai éshi níirrakaluule chi Pala'waipoujachikai.*

SUBSTITUTO *éirraká* (rel.), *éirrakaluu* (rel.), *téirraka, píirraka,* etc.

SUBSTRAER *ápauá apü'shi*; *aka'talá* (separar); *asü'tá*; 2 *asü'ná*; 3 *asü'nauá*; *ouni'rrá óulia* (separar de).

SUBSUELO *mmápü*; *juyúpünámma'.*

SUBVENIR *akálijá.*

SUBVERTIR *éiwaajá áin* (molestar).

SUBYACENTE *ayúpünájana* (rel.), *tayúpünájana, puyúpünájana,* etc.

SUCCIONAR *achi'rruttá*; 2 *achi'rrulujá*; 3 *achi'rrulujauá.* Estar succionando *chirrúttá.* II *Atu'lá*; 2 *atu'já*; 3 *atu'jauá.*

SUCEDER (efectuarse) *ala'tá*; *má*; *éuá.*

SUCESOR de *éirraká* (rel.), *éirrakaluu* (rel.), *téirraka, píirraka,* etc. II *Achi'kumüní* (rel.), *tachi'kumüin, püchi'kumüin,* etc. Caldera sucedió a Leoni *níirrakaluushi Leoni Caldera*; *nüchi'kumüinshi Leoni Caldera.*

SUCIO (estar) *yarrûttá, charrûttá.* Suciedad *acha'rrülá* (rel.), *tacha'rrüla, pücha'rrüla,* etc. Sucio *yarrûttüshi, yarrûttüsü.* II Sucio *mena'shi, mena'sü.* Ser sucio *menáa.* Sucio (líquidos, granos, polvos) *menóui, menóulu.* Sucio (de piel) *mena' ata'chi, mena' ata'lü.* III Tener sucio alrededor de la boca o del ano *kaya'má.* IV Estar sucio de carbón *kushe'má.* V Estar sucio *talá.* Con negaciones significa estar aseado. VI Estar turbio *talá ou.* Mugre *tarrai* (de la piel de la persona). VII Estar sucio *jana'janá* (en el vestido). VIII Estar sucio de arena, polvo *mmóukatá.*

SUCUCHO (zucucho) *ayúainwá* (rel.), *juyóoin.* II *ashe'keeinrruu* (rel.). *jushe'keeinrruu.*

SUCULENTO *jeme'tüshi, jeme'tüsü.*

SUCUMBIR (no poder) *isá achi'ki.*

SUDADERO *asóupalá* (rel.), *tasóupala, püsóupala,* etc.

SUDAR *kerrá*; sudar (con otro, forcejeando) *kerráua.* II Sudar al sol *láa'atá.* III Sudar un poco *ashi'shirrauá* (empezar a sudar).

SUDOR *errá* (rel.), *terra', pirra',* etc. Sudor de los pies *óuulírrá* (rel.), *tóuulírra, púulírra,* etc. Metafóricamente regalo que deja el que parte.

SUEGRA del hombre *eme'shú* (rel.), *teme'shu, pime'shu,* etc. II Suegra de la mujer *aülû* (rel.), *taülü', paülü,* etc. Es tratamiento recíproco de la suegra a la nuera y de ésta a aquélla.

SUEGRO de mujer *aülí, aüiuá* (rel.), *taüi, paüi,* etc. II Suegro de hombre (y recíprocamente yerno) *ashi'miá* (rel.), *tashi'mia, püshi'mia,* etc.

SUELA *kúttírra*; *páata.*

SUELO *mmóluu*; *mma'paa.*

SUELTA *siwótta.*

SUELTO *táshi.* Estar suelto *táshí.*

SUEÑO *lapü'.* Relativo: *alapü'ní, talapûin, pülapûin,* etc. II Sueño *apü'sanai.*

SUERTE *akúaipá* (rel.), *takúaipa, pukúaipa,* etc. II Suerte (lo obtenido por suerte o casualidad, suele ser algo animado) *aja'laní* (rel.), *taja'lain, paja'lain,* etc.

SUFICIENTE (ser) *kéttauá*; *kaüli'á*; *koju'yá.*

SUFRAGAR *awa'lájá*; 3 *awa'lájauá.*

SUFRIMIENTO *amü'lianí* (rel.), *tamü'liain, pümü'liain,* etc.

SUFRIR *müliá áin.* II *E'rrá amü'lialá.* III Sufrir mal de ojo *ousi'rrû.* IV Sufrir ataques *ouchi'chijauá.*

SUGERIR *-yáuá* añadido a un verbo de decir: *achúntayáuá*; *mayáuá*; *akü'jayáuá.* Con frecuencia se añade *oupa'lá* (rel.), *toupa'la, puupa'la,* etc. El sufijo *-yáuá* indica que detrás hay otra intención.

SUICIDARSE (con un arma de fuego) *aina'jirrauá*; (ahorcándose) *áülauá*; (con veneno) *éiajirrauá.*

SUJETAR con la mano *aja'puluujá.* II (Amarrar) *eihttauá*; *ejttauá*; 2 *eihnnajá*; *ejnnajá*; 3 *eihnnajauá*; *ejnnajauá.*

SUJETO *-pala.* Sujeto al hambre *jamü'palá.* II Un sujeto *wané waiú, wané ali'juna.*

SULFURARSE *jashi'chí*; *áshichijauá*; *áshiajauá.* II Sulfurarse (mucho) *aürrü'lüjauá.*

SUMERGIR *eme'tá* (tr. e intr.); 2 *eme'ná* (tr. e intr.); 3 *eme'nauá* (tr. e intr.). Estar sumergido *merrotó.* II Sumergirse pero no del todo *ocho'letá*; 2 *ocho'lenajá*; 3 *ocho'lenajauá.*

SUMINISTRAR *ápá amü'ní*; *kamü'ní atu'ma.*

SUMIR (hundir en el agua) *eme'tá* (tr. e intr.); 2 *eme'ná* (tr. e intr.); 3 *eme'nauá* (tr. e intr.). Se pueden usar las formas causativas: *eme'tirrá,* etc. II (En tierra) *ojóitá*; 2 *ojo'lijá*; 3 *ojo'lijauá.*

SUMISO *ana'mia*; *kachéeshi, kachéesü*; *me'rrüinsai waiu'müin, me'rrüinsalü waiu'müin.*

SUMO *main*; *-shána.* II A lo sumo *mapáaya main.*

SUPERAR *máinmá óuliá*; *müléuá óuliá*; *ala'tá óuliá.*

SUPERCHERÍA *ala'uá.*

SUPERFICIE (de un cuerpo) *atóutá* (rel.), *tatóuta, pütóuta,* etc. II *Apaa* (rel.), *jüpaa.* III Superficie del mar o del agua *eipóutá* (rel.), *jiipóuta.* IV Superficie del pecho *áinpünáa* (rel.), *áñúta* (rel.), *táñúta, páñúta,* etc.

SUPERIOR (en altura) *ípünáshi, ípünásü.* II *Ana'shi, ana'sü óuliá.* III *Yale'tüshi, yale'tüsü.*

SUPERPONER *apáawalá*; *apáawalauá* (intr.); 2 *apáawajá*; 3 *apáawajauá* (tr. e intr.). Estar superpuesto *páawauá.* II *Pájunauá* (estar superpuesto); *pájunájirrauá.* III (Cara con cara) *apa'tuuwalá*; *apa'tuuwalauá* (intr.); 2 *apa'tuuwajá*; 3 *apa'tuuwajauá* (tr. e intr.). Estar pegados (como los billetes o las páginas de un libro) *patúuwauá.*

SUPERVISAR (ir a) *ala'palá*; 2 *ala'panajá*; 3 *ala'panajauá.* II *Ana'lauá amüin.* III *E'rrajauá.*

SUPERVIVENCIA *katá ouu*; *epi'jauá.*

SUPINO *pata'jatshi, pata'jatsü.*

SUPLANTAR *éirrakaluuá* (rel.), *éirraká* (rel.), *téirraka, píirraka,* etc.

SUPLEMENTO de *eipa'jéuá* (rel.), *jiipa'jé.* II *Aamüní* (rel.), *jáamüin.* III *Ekéttájia* (rel.), *jikéttájia.* IV *Amáinmalia* (rel.), *jümáinmalia.*

SUPLENTE (en deportes) *eme'jéná* (rel.), *teme'jéna, pime'jéna,* etc.

SUPLICAR *achúntá*; 2 *achúnajá*; 3 *achúnajauá.*

SUPONER *áinrruu* (rel.), *táinrruu, páinrruu,* etc. II *Jáin amü'ní.*

SUPRIMIR (extirpar) *asûütá*; 2 *asûüjá*; 3 *asûüjauá.* II *Óuleerrá* de *óulauá* (dejar); *ákaleerrá* de *ákalauá* (renunciar, separarse); *ojo'leerrá* de *ojo'louá* (cesar); *ajáttirrá* de *ajáttá* terminar.

SUPUESTO *-yáuá.* Nombre supuesto *anü'liayáuá.*

SUPURAR *kajû*; *luttá ajü'.*

SUR *úchumüin*; *úchupünáa.*

SURCO (hilera) *apa'rratsé* (rel.), *jüpa'rratse.* II Surcos que dejan las lluvias *ishótshi.*

SURGIR (o hacer surgir) *a'lûtá*; 2 *a'lûjá*; 3 *a'lûjauá.* II *Ewétá*; 2 *ewéná, ewénajá*; 3 *ewénauá, ewénajauá.*

SURTIDO (estar) *kamáaná.*

SUSCEPTIBLE *jamá*; 2 *jama'já*; 3 *jama'jauá* (se emplea con el verbo *atü'já* o

con negación). Dios no sufre modificaciones *matü'jainsai jamá chi Maléiwakai.*

SUSCITAR *éuá atu'ma.*

SUSPENDER *aya'lerrá*; 2 *aya'lejá*; 3 *aya'lejauá.* II (Colgar) *aka'cherrá*; 2 *aka'chejá*; 3 *aka'chejauá.* III Tener en alto *apa'tauá*; 2 *apa'nájá*; 3 *apa'najauá.* IV (Detener) *ojo'leerrá.*

SUSPICAZ *kali'rrarrai, kali'rrarralü.*

SUSPIRAR *asa'nalauá;* (gemir) *jalua'tá.*

SUSTENTAR (alimentar) *eki'rrá; epi'já.*

SUSTENTO *ekühlü.*

SUSTITUIR *éirratá*; 2 *éirranajá*; 3 *éirranajauá.* II *Awa'nauá*; *awa'najauá*; 2 *awa'najá.*

SUSTITUTO *éirraká* (rel.), *téirraka, píirraka,* etc.

SUSTO (llevarse un) *áinkuá áin.*

SUSURRAR *jéjetá*; *yóunatá.* II *Kolóló*; *kepi'saná.*

SUTIL (ser) *arrü'lá* (en objetos planos). II (En objetos cilíndricos) *yülü'jashí.*

SUTURA *aya'pajia* (rel.), *jüya'pajia.* II *Eipa'jülé* (rel.), *jüipa'jüle.*

SUYO (de él) *n-:* su padre de él *nüshi'*. II (De ella, de ellas) *j-, s-* (delante de *a, o, u, ü*), *sh-* (delante de *e, i*): su padre de ella *jüshi', süshi'*; su padre de ellas *jüshi' jia'kaliürrua.* III (De usted) *p-:* su padre de usted *püshi'*. IV (De ustedes) *j-:* su padre de ustedes *jüshi' jia'kanairrua.* V (De ellos) *n-:* su padre de ellos *nashi'*.

T

TABACO *tawáku*; *yüi*; *mokúirra.* II Provisión de tabaco (especialmente del piache) *áimá* (rel.), *táima, páima,* etc.

TÁBANO *yaka'ta.*

TABARRA (dar la) *éiwaajá áin-i.*

TABERNA *asálé* (rel.), *tasále, püsále,* etc.

TABLA *tápüla.*

TABLILLA (para los huesos partidos) *chóko.*

TABÚ *püla'sü.*

TABURETE (asiento) *tulu'*; *ayúpalá* (rel.), *tayúpala, puyúpala,* etc.; *éinasé* (rel.), *téinase, pínase,* etc.

TAC (onomatopeya) *toj.*

TACAÑO *jeiyéi, jeiye'rrü.*

TACITURNO *manü'leusai, manü'leusalü.*

TACÓN (del zapato) *jínee (asa'pahtsé).*

TACHA *amo'julá* (rel.), *jümo'jula,* etc. Sin tacha *mamo'juloule.*

TACHAR (borrar) *aláajauá.*

TAITA (vocativo) *tátá.* Se emplea *táta* para designar al padre o al abuelo.

TAJADA *ayü'lüjáya* (rel.), *jüyü'lüjáya.*

TAJOS (dar) *ashóttá*; 2 *asho'lujá*; 3 *asho'lujauá.* II *Awa'katá* (tr. e intr.); 2 *awa'kajá*; 3 *awa'kajauá* (tr. e intr.).

TAL (ser) *má aka'.*

TALADRAR *oju'lujá*; 3 *oju'lujauá.* II *Ótotó* (tr. e intr.); 2 *ótojó*; 3 *ótojouá* (tr. e intr.).

TALÁN (onomatopeya) *taléin.*

TALANQUERA *türránka.*

TALANTE (rostro) *oupü'nauá* (rel.), *toupü'ná, puupü'ná,* etc.

TALAR 2 *amáijá*; 3 *amáijauá.* II *Aku'tujá*; 3 *aku'tujauá.*

TALEGO *toléka.* Estar en el talego *tolékaluuá.*

TALISMÁN *wunúu*; *lania*; *áinpi* (rel.), *jáinpi.*

TALÓN *jínee óuulí.*

TALONEAR *atáitá*; 2 *atáijá*; 3 *atáijauá.* Talonear repetidamente la cabalgadura *taina'tá.*

TALLA (estatura) *apû* (rel.). Se suele emplear en *wáttá apü'* (ser alto), *pejé apü'* (ser bajo).

TALLAR *aka'nalá*; 2 *aka'najá*; 3 *aka'najauá.*

TALLE *aséerruupünauá* (rel.), *jüséerruupünú.* II *Aya'tapünauá* (rel.), *taya'tapüná* etc.

TALLO (tronco de algo) *asáauá* (rel.), *jüsaa.*

TAMAÑO (ser de este tamaño) *cholú* (cosas planas); *yohtpünauá yá* (terrenos); *yáulerrû yá* (objetos alargados o anchos); *yátatá yá* (bultos); *yámünú yá* (montones). Todos son verbos demostrativos. II Ser de gran tamaño *müléuá*; ser de tamaño mediano *kaapû.* III ¿De qué tamaño *¿jetshi'? ¿jetsü'?*

TAMBALEARSE *lianáuá* (intr.); *liántá* (prolongado). II (Al caminar) *lakántá.* III *Lawántá.* IV *Taántá.* V *Piapiáuá.*

TAMBIÉN (y) *óulaka.*

TAMBOR *kásha.*

TAMIZ *asa'tia* (rel.), *tasa'tia, püsa'tia,* etc.

TAMPOCO *-yaasa.* Mi hermano no te dará dinero ni yo tampoco *nno'joléchi ápüin püműin nnehrrü chi tawa'lakai, nno'joléchi ápüin taya'kai püműinyaasa.*

TAN (onomatopeya) *taléin.*

TANTAS VECES (ser) *matuá yá* (es verbo demostrativo).

TANTEAR *átpüpüjá* II (Probar) *óulaká.*

TANTO (ser) *maaka'* (ser como).

TAÑER *ata'lejá.* Hacer sonar *acha'letá.*

TAPA *erróusé* (rel.), *jirróuse*. II *Eipo'ló* (rel.), *jiipo'lo*. III (Lo que cubre) *ájuná* (rel.), *jájuna*. IV (Lo que cierra un orificio) *oulu'juná* (rel.), *joulu'juna*.

TAPADERA *oulu'juna* (rel.), *joulu'juna*.

TAPAR (la boca, una salida, etc.) *óuká (achi'ki)*; 2 *óukaná*; 3 *óukanajauá*. II (Cerrar) *asü'rrülá*; *asü'rrülauá* (intr.); *asü'lüjauá* (tr. e intr.); 2 *asü'lüjá*; 3 *asü'lüjájauá*. III Poner una cubierta *awata'uá*; 2 *awa'nájá*; 3 *awa'nájauá*. IV Taparse unos a otros *peipo'louá*. V *Kerróusé atu'ma*. VI Arroparse *okóoyolouá*.

TAPARO *alíta* (árbol y fruto); (El grande) *kala'pua, japûin* (el calabazo). Hay varias clases: *warréeyú, jótewahi*, etc.

TAPARRABOS *áiché (áité)* (rel.), *táiche, pûiche*, etc.

TAPIOCA *shoko'lo*.

TAPIR *lánta*. El nombre originario debió de ser *ama'*, nombre actual del caballo.

TAPIZ *ainúshi*.

TAPÓN *oulu'juná* (rel.), *joulu'juna*.

TAPONAR *kerróusé atu'ma*.

TAQUE (onomatopeya) *taj*.

TARA maraquera *káshapü*.

TARDANZA *óulaní* (rel.), *tóulain, púlain*, etc.

TARDAR *kamáauá; kaka'liá*. II *Yápalá* más negaciones. III No tardar *óulajá* más negaciones. IV Tardar en regresar *atku'já*.

TARDE (sustantivo) *alíka, alíúka*. Atardecer *alíkouhpa*. Mañana por la tarde *alíkapia*. En la tarde de mañana *alíkapüná*. En la tarde de ayer *alíkapünahinka, alíkamüin*.

TARDÍO (en madurar) *wütsü*.

TARDO (ser) *kajá akua*.

TÁRTAGO *jie'rrétá*.

TATUAR *ashóojó*; 3 *ashóojouá*.

TASAR (calcular el precio) *ayáwatá aliá*.

TAZA *kurría* (escudilla).

TE (demostrativo personal) *pia'*; *p-*. Te doy dinero *tápüin nnehrrü püműin*.

TECHAR *atu'tá*; 2 *atu'ná*; 3 *atu'nauá*. II *Kájuná atu'ma*.

TECHO *ájuná* (rel.), *jájuna*. II Tener una casa techo de dos aguas *peipo'louá ájuna*. III Techo de una sola agua *wanétuulu*.

TEJER *ainá*; 3 *aina'jauá* (sombreros, tejer a mano, tejer con aguja). II (Hamacas, etc.) *aaná*; 3 *aana'jauá*. III (La parte final de la hamaca, cinturón, etc.) *ashü'lijá*. IV (Con paletica o aguja grande); 2 *aso'nó*; 3 *aso'nouá*. V (Trenzados) *atu'lá*; 3 *atu'lanajauá*. VI (Coser) *ayapü'lá*; *ayapü'lauá*; 2 *ayapü'já*; 3 *ayapü'jauá*.

TELA (sobre todo del vestido) *kulúlu*. II Telas (u otros objetos) para reclinar el cuerpo, o para apoyar la silla de montar *asóupalá* (rel.), *tasóupala, püsóupala*, etc.

TELAR no tiene nombre en guajiro, los travesaños horizontales *úttapa*, los perpendiculares *aanü'lüüi*.

TELARAÑA *juula' ale'kerrü*.

TEMA *achi'kí* (rel.), *jüchi'ki*.

TEMBLAR *akútkulá*; 3 *akútkujauá*. Estar temblando *kútkuttá*. (Onomatopeya) *kutkut má*. II Estar tembloroso *shapa'shapatá*. III Temblar un objeto por el ruido fuerte *asa'kattauá*; hacer temblar *asa'kattá*.

TEMER *momo'lú*. II Temer (a los seres míticos, extraños, a los animales salvajes) *káinpüseeuá*. III Temerle a uno (ser temido) *kémá*. IV (Desconfiar) *éuá áin*.

TEMERARIO *méimoliasai, méimoliasalü*. Ser temerario *kéimoliá* más negaciones.

TEMOR *momo'lú; áinpüseeuá* (rel.), *táinpüsee, páinpüsee*, etc. II Temor que alguien inspira *émá* (rel.), *téma, péma*.

TEMPERAR *áwalauá; éiarralauá*.

TEMPERATURA (caliente) *atu'rrulá* (rel.), *tatu'rrula, putu'rrula*, etc. II *áayulá* (rel.), *táayula, páayula*, etc. III (Fría) *ámüyalá* (rel.), *támüyala, pámüyala*, etc. *Asa'mamalá* (rel.), *tasa'mamala, püsa'mamala*, etc.

TEMPESTAD (huracán) *wawái*.

TEMPLADO o frío (estar) *jamü'yá, jemiá; sámatá*. II (Tenso) *iche'rrû, cheche'rrû*.

TEMPLAR (suavizar) *áwalauá; éiarralauá*. II (La guitarra, el tambor) *ache'chejauá*.

TEMPORADA (de) *-lu*. Temporada de hambre *jamóulu*; temporada de viento

jóutaleulu; temporada de la aceituna *irru'woulu*, etc. II Temporada de lluvias *juya'pü*.

TEMPRANO *mahlü*. II (Aplicado a frutos) *peje'tshi*.

TENAZ *masü'tájusai, masü'tájusolu; maku'lajálasai, maku'lajálasalü*; II (Duro aplicado a objetos) *cheche'shi, cheche'sü; yala'yalashi, yala'yalasü*.

TENDER (cuerdas, cables) *akóuyalá; akóuyalauá* (intr.); 2 *akóuyajá*; 3 *akóuyajauá*. Estar tendido *kóuyatá*. II (Cuerdas, alambres, hamacas, chinchorros) *ámalá; ámalauá* (intr.); 2 *ámajá*; 3 *ámajauá*. Estar tendido *jama'tá*. III (Extender telas, cueros, frutos) *awa'yalá; awa'yalauá* (intr.); 2 *awa'yajá*; 3 *awa'yajauá*. Estar extendido *waya'tá*. IV Estar tendida una tela (poner un toldo por encima) *koto'tó*. V Tender la ropa (indica solamente poner encima de algo, no indica desplegar o abrir) *awáülá; awáülauá* (intr.); 2 *awáüjá*; 3 *awáüjauá*. Estar tendido sobre algo *wáütá*. VI Estar extendida una cuerda *kapü'tá*. VII Tender las pieles sujetándolas con palos clavados en los bordes *oojó; oojo'uá*. VIII Tender (propender, desear) *jiirréuá*. IX (Acostar) *ótolirrá; ótolirrauá* (intr.); 2 *ótolijá*; 3 *ótolijauá* (tr. e intr.). X Tenderse en el lecho *éisalauá*; 3 *éisalájauá*. XI Acostarse *oju'lerrauá*; 3 *oju'lerrájauá*.

TENDÓN *asü'lá* (rel.), *tasü'la, püsü'la*, etc. II Tendón de Aquiles *asûisé* (rel.), *tasûise, püsûise*, etc.

TENEBROSO *lijo'tuhisü; puyúshuhisü*.

TENER *k-*. Tener padre *kashí*; tener ropa *kashéení*, etc. II *Kamáaná, éuá amáana*. Pedro tiene dos tambores *ésü pia'ma kásha nümáana Pétut*. III Tener agarrado *áalijá*; (con la mano) *aja'puluujá*. IV Tener suerte *óusitauá; óusinajauá*.

TENERÍA *akúttírrajülé* (rel.), etc.

TENORIO *jie'yúyuhi*.

TENSAR *ayu'rrulá; ayu'rrulauá* (intr.); 2 *ayu'lujá*; 3 *ayu'lujauá*. Estar estirado *yúttá*.

TENTACIÓN (no resistir la) *mótsá áin áamüin*.

TENTAR *ótpülauá; ótpüpüjá*. II Atraer *kéirréuá amûin*. III (Hacer una proposición a una mujer) *óulaká áin*.

TENUE (muy delgado) *arrü'lachonsü*. II (Que por lejano apenas se ve u oye) *müli'atüsü*.

TEÑIR *ajü'já*; 3 *ajü'jauá*.

TEOLOGÍA *jüchi'ki Ma'léiwa*.

TERCIAR la carga *apálájá*; 3 *apálájauá*.

TERGIVERSAR *wanéjetû atu'ma*.

TERMES *rrulu'ma*.

TERMINARSE *ajáttá; ákajauá; ojo'louá* (desistir). Terminar *ajáttirrá; ákajeerrá; ojo'leerrá*. II Terminarse *yûn má; yûtá; yûülá má*.

TÉRMINO *ajáttia* (rel.), *ajáttiamüin* (rel.), etc. II (Límite) *alü'jalé* (rel.), *jülü'jale*. III (Palabra) *pútchi*. IV Términos (conducta) *akuaipa* (rel.), *takuaipa, pukuaipa*, etc.

TERMITERO *müshi'chi; müyéchi*.

TERMÓMETRO *ayáwatia áayulá* (rel.), *jüyáwatia áayulá*.

TERNERO *páachon*.

TERRATENIENTE *kómmainshi, kómmainsü*.

TERRENO *mma'*. II Terreno salitroso *mulu'mutshi*. III Terreno despejado *anóuhi*. IV Terreno compacto y liso *wátchua*; ser así el terreno *wátchuouhiuá*.

TERRIBLE *moju'láshi, moju'lásü; kashûlashi, kashûlasü; kémashi, kémasü*.

TERRÓN *ashûüa* (rel.), *jüshüü*. (Tierra de excavación) *ashûüya* (rel.), *jüshüüya*. II *Ouyá* (rel.), *juuya'*.

TERROSO (mezclado con tierra) *mma'májatü*. II (Color de tierra) *mma'tai, mma'talü*.

TERSO *jorróttüsü; wüle'sü*; *chünûüttüsü* (como el plumaje del colibrí); *jorróttoulu*.

TESTÍCULO *ashûüuá* (rel.), *tashûü, püshûü*, etc. (En guajiro tanto si se refiere a uno como al conjunto de los dos).

TETA *chírra*. Relativo: *achi'rrá, tachi'rra. püchi'rra*, etc. Alrededor de la teta *achi'rroupünauá* (rel.). Piel o superficie de la teta *achi'rroutá* (rel.).

TETUDA *kachi'rroulesü.*

TI *p-*. Para ti *püpü'la, pümûin.*

TÍA *áirrû* (rel.), *táirrü, pûirrü,* etc. Mis tías *táinnú.* II Tía política de mujer (mujer del tío) *aye'ní* (rel.), *taycin, püyein,* etc. La denominación es recíproca tanto de la tía para la sobrina, como de la sobrina para la tía.

TIBIO *payútshi, payútsü.* Ser tibio *payu'lú.*

TIBURÓN *püyüi.*

TICS (tener) *shükü'tá.*

TIEMPO (duración) *aka'liá* (rel.), *jüka'lia. Amáauá* (rel.), *tamáa, pümáa,* etc. En tiempo de *aka'lioulu* (rel.), etc. II En tiempo de *-lu:* en tiempo de la muerte *óutaulu*; en tiempo de cosecha *asha'noulu*; en tiempo de luna *kasheulu.* III En todo tiempo *jüka'luu, nüka'luu (kai').* IV En tiempos antiguos *amáiwá* (rel.), *tamáiwa, pümáiwa,* etc. V Al mismo tiempo *eipá* (rel.), *teipa', püpa',* etc. indica prosecución o colaboración con el otro.

TIERNO (blando) *jalehtshi, jalehtsü; jawáawashi, jawáawasü.* II (Aplicado a frutos) *alahi; müli'yú* (lo contrario de "jecho"); *irro'lu* (jojoto).

TIERRA *mma'.* Relativo: *ómmaní, tómmain, púmain,* etc. Estar contaminado o mezclado de tierra *mmamáuá.* Bajo tierra *mmápü.* Oler a tierra *mmémá.* Suelo (en tierra) *mmóluu.* Tierras lejanas *wanépüná mma'.* Viajar por tierra *mma'pünauá.* En tierras extrañas *wanérruu mma'.* II Tierra negra *chimai.* III Tierra que resuena *tale'taleshí.* IV Tierra sacada de la excavación *ouyá* (rel.), *jouya'.* V Tierra que cubre la sepultura *ouyóupünauá* (rel.), *jouyóupünú.*

TIESO (estar) *cheché.* Poner tieso *ache'cherrá; ache'cherrauá* (intr.); 2 *ache'chejá;* 3 *ache'chejauá.* II *Wüchûiuá.* Poner tieso *awü'chülirrá; awü'chülirrauá* (intr.); 2 *awü'chüijá;* 3 *awü'chülijauá* (tr. e intr.). III Estar tendido o estirado *yúttá.* IV Estar de pie *shawatá* (estar erguido).

TIESTO (trozo de vasija de barro) *amü'cheeta; wusháata.* (Para tostar) *sita'na.*

TIGRE *kalairra; kánnajapülü.*

TIGRILLO *wünálü; yóuyou; ihtsü.*

TIJERAS *palóusa.* En guajiro es singular.

TILDAR (de pobre) *amo'jujá;* (de haragán) *asho'kulajá;* (de embustero) *aalájá.* Tú has tildado de embustero a mi hijo *paalájüin chi tachónkai.*

TILÍN (onomatopeya) *chaléin.*

TÍMIDO (ser) *momo'leeuá; japü'leeuá.*

TIMONEL *ouni'rrüi anua.*

TINAJA *julaa.* Relativo: *óulaasé, tóulaase, púlaase,* etc. No se usa para cocinar sino para guardar líquidos o cosas. II Tinaja menor *mokóo.*

TINIEBLAS *puyúshi.*

TÍO materno *aláülá* (rel.), *taláüla, püláüla,* etc. Vocativo: *talaülá.* Tío materno *apáaiuá* (rel.), *tapáai, püpáai,* etc. Vocativo: *tapáaiuá, tapáalé.* II Tío paterno *ashí* (rel.), *tashi', püshi,* etc.

TIRA *aatá* (rel.), *jaata'.*

TIRANTE (viga) *atu'juna* (rel.), *jutu'juna.* II Cierto tirante del vestido de las niñas *apü'ná* (rel.), *tapü'na, püpü'na,* etc.

TIRAR *oju'tá;* 2 *oju'ná;* 3 *oju'nauá.* Derribar *ojúttirrá.* II Tirar de (halar) *áaütá;* 2 *áaüjá;* 3 *áaüjauá.* III (Halar estando sujeto o amarrado) *yunúutá.* IV Tensar *ayu'rrulá; ayu'rrulauá* (intr.); 2 *ayu'lujá;* 3 *ayu'lujauá.* V Ponerse tirante *ache'cherrulauá.*

TIRITAR *táttattá; kútkuttá.*

TÍSICO *kamü'sóinnashi, kamü'sóinnasü; ónojüshi, ónojüsü.*

TITILAR *chimi'tá; chimichimitá; kapü'tá* (relampaguear). II (Moverse con ligero temblor alguna parte del cuerpo) *aku'tulauá; kutua'tá* (más continuo). Tener tics *shükü'tá.*

TIZNAR *aku'shemalá; aku'shemalauá;* 2 *aku'shemajá;* 3 *aku'shemajauá* (tr. e intr.).

TIZÓN encendido *sikóu.*

¡TO! (voz para llamar al perro) *¡woi!*

TOBILLO *aja'teeuá* (rel.), *taja'tee, paja'tee,* etc.

TOCAR *átpülauá;* 3 *átpülájauá. Ótpülauá* es variante de *átpülauá.* II Tocar (estar pegando) *láintauá; láintá anáin;* (ponerse en contacto, pegado) *aláinrrauá ana'ní.* III Tocar con la punta *epéttá;* 2 *epénnajá;* 3 *epénnajauá.* Estar tocando *pénnatá.* IV Tocar (campanas, timbres, instrumentos, pero no de viento) *ata'letá; ata'letauá* (intr.); 2 *ata'lejá; ata'lenajá;* 3 *ata'lejauá, ata'lenajauá. Acha'letá* es variante de *ata'letá.* V Tocar instrumento de percusión *oko'lonojó;* 3 *oko'lonojouá.* Tocar *oko'lontá; oko'lontauá* (intr.). VI (Pasar la mano por algo) *amü'lerrauá;* 2 *amü'lejá;* 3 *amü'lejauá.* VII Tocar un líquido *acha'patá;* 2 *acha'pajá;* 3 *acha'pajauá.* VIII (Pertenecer) *kamü'ní.* Esa camisa le toca a mi hermano *camísaká türra' nia' kamûinjachika tawa'la.*

TOCAYO *éishouliá* (rel.), *téishoulia, píshoulia,* etc.

TOCOCO *toko'ko.*

TOCÓN *wunúukí.*

TODAVÍA *-yüiya, -yülüya, -yülíia.*

TODO (todos) *apü'shuaaya* (rel.), *tapü'shuaaya, püpü'shuaaya,* etc. Se usa preferentemente *jüpü'shuaaya y wapü'shuaaya.* II Todo *üta'müinrreeya.* Se apocopa: *tta'müinrreeya.*

TOLDO *alu'masé* (rel.), *talu'mase, pulu'mase,* etc.

TOLERAR *ónouá amá* (consentir).

TOLETE (garrote pequeño) *türrósa.*

TOMADO (estar ... de la voz) *salá amü'la.*

TOMAR (coger) *ápauá;* 2 *ápájá;* 3 *ápájauá.* II (Beber) *asá; asa'uá;* 2 *asa'já;* 3 *asa'jauá.* III Tomar líquidos *onóotó;* 2 *onóojó;* 3 *onóojouá.* 2 *Oto'nokojó;* 3 *oto'nokojouá.* IV Tomar algo caliente, aguardiente (a sorbos) *ayajá.* V Tomar a grandes sorbos o líquidos espesos *ókotó;* 2 *ókojó; ókojouá.* VI Tomar un refresco *asa'matá áin.* VII Tomar el aire *awa'wajauá.* VIII Tomar lo ajeno (quedarse con ello) *óukauá áu.* IX Tomar (invadir, conquistar) *ashu'tá áu.* X Tomar medidas desacostumbradas contra alguien *árralá.* XI Tomar parte en el reparto de la caza *asha'ná.* XII Tomar de a dos *epiántá; epia'majá;* 3 *epia'majauá.* XIII Tomar la mujer de un familiar difunto *éisalá.* XIV Toma (recibe esto) *nna'.* Toma pues *nná müléin.* Toma de una vez *nnáné.* XV Tomar una o varias curvas *óuyantauá; óuyanalauá; óuyanajauá.* Se relaciona con *juya'nauá* ser curvo, estar en zigzag.

TONTO *mala'shi, mala'sü.* Ser tonto *malá.* Estar atontado *malá áin.* Ser varios tontos *mala'já.* Hacerse el tonto *mala'yáuá.* Tontico, tontuelo (hipocorístico) *mala'shanka.*

TOPAR *ántanajauá; ántanajirrauá.* II *Apa'napajá; apa'napajirrauá.* III *Wanáuá amá.* IV *Kéttanajauá amá.*

TOPETADA *atûnnajirrauá; oso'nojirrauá.*

TOPIA *tüliki'.*

TOPOCHO *pirrúa.* Del castellano zuliano "filúo".

TORBELLINO *achi'kupua; jüchi'kupua.*

TORCER *asho'koló; asho'kolouá* (intr.); 2 *asho'kojó;* 3 *asho'kojouá.* Estar encorvado *shoko'tó.* II Estar torcido, tener forma de espiral, estar ensortijado *yûleuá, chûleuá.* Torcer *ayûletá; ayûletauá* (intr.); 2 *ayûlejá;* 3 *ayûlejauá.* III Estar torcido, doblado *juya'nauá.* IV Estar torcido el borde de algo *kéttá.*

TORCIDO (estar) *juyántá, shokóntá.*

TORMENTO *müliá áin; e'rrá amüliala.*

TORNAR *aléejá; aléejirrá; ápá achi'kuaaya.*

TORNASOL *chünûü.* Tela tornasolada *kulúlu chünûütatalü.*

TORO *paa tólo.*

TORPE (para caminar) *jawa'ta akúachi, jawa'ta akuolu; kaja' akúachi, kaja' akuolu.*

TORREFACTAR *eitu'já.*

TORRENTE *wüin kawa'chirrasü, wüin kátchinsü.*

TORRENTERA *luo'pu.*

TORTÍCOLIS *iá anü'lu.*

TORTOLILLA *wawáchi; sorroi.*

TORTUGA *sawáinrrü.*

TORTUOSO *juyántüsü, shokóntüsü.*

TOSER *ónojó.* II *Jolo'joló.* III Tener ganas de toser *musumusutá áin.* IV Tos ferina *kóche.*

TOSTAR *eitu'já*; 3 *eitu'jauá*.

TOTUMA *íta*. Totuma en forma de calabazo *shoolo'kí*. Otras clases de totuma: *marrü'liú*; *kucha'rrón*; *íta patéerrü*.

TÓXICO *püla'sü*; *óutasirroulu* (mortal).

TRABA *manéya*; *siwótta*.

TRABAJADOR *ayatahi, ayatahlü*. II Ser trabajador *tütû, tütá*.

TRABAJAR *ayatauá, ayatáuá*. Dedicarse a trabajar *yata'watá*. II *Áinrrá*; *ahinjá*; 3 *ahinjauá*. III Trabajar en el campo en grupo, a cambio de comida o bebida *yana'má*; *aya'namajá*.

TRABAJO *ayatáinwá* (rel.), *tayatáin, püyatáin*, etc.

TRABAJOSO *kapü'lésü, koju'tuinsü*. Trabajosa (difícil acceso de una región) *moju'nuasü*.

TRABAR *epéipajirrauá*. II Poner la manea *ama'néyajá*; *ama'néyajauá*. *Asiwóttajá*; 3 *asiwóttajauá*. III Trabarse el perro y la perra *atáuá*.

TRABUCARSE *wanéjetaalá anûiki*. II *Máauá anûiki*.

TRADUCIR *ala'teerrá pútchi*. II Tradúceme (hazme de intérprete de lo que digo) *pükü'ja tamûin tanûiki*.

TRADUCTOR (oral) *achéepuu* (rel.), *tachéepuu, püchéepuu*, etc.

TRAER *ántirrá* (hacer llegar). II (Cargar) *alûüjá*. III Traer algo (regalo) *oko'lojó*. IV Ir a traer *asájá*.

TRAFICAR *óikauá* (vender).

TRAGAR *emi'rralá*; *emi'rralauá* tragar sin tener nada en la boca; 2 *emi'rrajá*; 3 *emi'rrajauá*. Estar tragando a cada rato *mirra'mirra má*. II *Oko'toló*; 2 *oko'tojó*; 3 *oko'tojouá*. III Tragar un líquido *aku'lachijá*; 3 *aku'lachijauá*. (Onomatopeya) *kula'chi, kula'chi má*. IV Tragar líquidos *nootó*; *tono'kotó*.

TRAGAVENADO *sarru'lu*.

TRAGO (un) *ua'tua emi'rratshi*. II Aguardiente *yohtsü* (literalmente un poquito de líquido). III Aficionado al trago *asüi, asü'lü*.

TRAGÓN *emi'rrajüi, emi'rrajülü*; *kasa'leechi, kasa'leerrü*.

TRAJE *ashéení* (rel.), *tashéein, püshéein*, etc. II Traje antiguo guajiro (era de algodón) *sheei'*.

TRAJEADO (bien) *ana' ashéeinchi, ana' ashéeinrrü*; (mal) *moju' ashéeinchi, moju' ashéeinrrü*.

TRAJINAR *aika'já*; *áijá*.

TRAMA *éiyá* (rel.), *jíiya*.

TRAMPA *eméyá* (rel.), *teméya, piméya*, etc. *Eméjia* (rel.), etc. II Trampa para pájaros *woyo'*.

TRAMPOSO *kemérrai, kemérralü*.

TRANCA *wunúu*.

TRANCAR *káinpünájaná a[illegible]'ma*. II *Asü'lüjauá*.

TRANCE (entrar en trance [illegible] piache) *óutá* (morir).

TRANCO *ua'tua awatshi* (un brinco).

TRANQUERA *kulála*.

TRANQUILO (estar) *jima'tá*. Aquietarse *éimalauá*. II Estar tranquilo el ambiente *amü'lialá*. III Haber tranquilidad, calma y silencio *yûüyütûuá*. Estar un sitio tranquilo y en calma *yûüyütühiuá*. IV Ser tranquilo *mourru'lá áin*.

TRANSBORDAR *ala'tauá*; *ala'teerrá*.

TRANSCURRIR *ala'tá*.

TRANSEÚNTE *ala'tapünáshi, ala'tapünásü; wopu'lujuchi, wopu'lujutu; warraitüshi, warraitüsü*.

TRANSFIGURACIÓN *éirranajauá*.

TRANSFORMARSE *éirranajauá*.

TRANSIGIR *ónouá; jah má*.

TRANSITABLE *ana'nuashí*.

TRANSITAR *warraitá; ala'tá*.

TRANSITORIO *joukáijachi, joukáijatü* más negaciones.

TRANSPIRAR *kerrá*.

TRANSPORTAR *aika'jauá*. II *Alûüjá*. III *Áijá*; 3 *áijauá*.

TRANSPORTE *ceje'ná* (rel.), *eeje'tú* (rel.), *teeje'na, peeje'na*, etc.

TRAPO *kulúlaata*.

TRÁQUEA *oorro'loní* (rel.), *toorro'loin, poorro'loin*, etc. II (Respiradero) *asa'naláya* (rel.), *tasa'naláya, püsa'naláya*, etc. *Asa'najia* (rel.).

TRAS DE *óuuichírruajé* (rel.), *tóuuichírruajé, púuichírruajé*, etc. II Tras *achírruá* (rel.), *tachírrua, püchírrua*, etc.

TRASEGAR *ajü'tauá*; 2 *ajü'nájá*; 3 *ajü'nájauá*.

TRASERO (lo que está detrás) *apü'teu, apü'teujé* (rel.), *tapü'teu, püpü'teu*. II Parte trasera del rancho *pésüülü*. III (Sobre las caderas, ancas) *apólou* (rel.), *tapólou, püpólou*, etc. IV Estar detrás *achírruwauá*. V (Estar de último, en la cola) *asi'nainwá*. VI Trasero (posaderas) *éinápünáuá* (rel.), *téinápünáuá, pínápünáuá*, etc. VII (Ano) *éiouú* (rel.), *téiou, píou*, etc. VIII (Cola) *así* (rel.), *tasi', püsi*. etc.

TRASCO *yolu'já*.

TRASEGUMAR *oono'uá, oonóuá*.

TRASLADAR *ala'terrá*; trasladarse *ala'tauá*. II (Mudarse) *oko'lojouá*.

TRASPASAR *ala'tá*; 2 *ala'ná*; 3 *ala'nauá*.

TRASPIÉS (dar) *achûchünajauá; asi'tanajauá*.

TRASPLANTAR (plantar) *alajá*.

TRASQUILAR *amóirrá; amóirrauá* (intr.); 2 *amóijá*; 3 *amóijauá*. II *Ojúijá*. III *Amo'chorroló*; 2 *amo'cholojó*; 3 *amo'cholojouá*. IV *Áüjá*; 3 *áüjauá*.

TRASTABILLAR *atü'lünajirrákú má*.

TRASTOS *korro'lootairrua*.

TRASUDAR *ashi'shirrá ata'*.

TRASVASAR *ajü'tauá*; 2 *ajü'nájá*; 3 *ajü'nájauá*.

TRATABLE *kama'néshi, kama'nésü*.

TRATAR con consideración *káujá áin*. II Tratar de (intentar) *éuá áin jíirré*. III Tratar de escapar el amarrado (soñar con escaparse) *yunúutá*. IV Por tratarse de *akáaléjaa main*.

TRATO bueno *ama'né, ama'neuá* (rel.), *tama'né, püma'né*, etc.

TRAVÉS (a) *-püná*. Indica sitio de paso o lugar en donde.

TRAVESURAS *olókoní* (rel.), *tolókoin, pülókoin*, etc.

TRAVIESO *máinsai, máinsalü; máin áinchi; main áinrrü; mayáwajahinsai, mayáwajahinsalü; kéiwaarrai, kéiwaarralü*.

TRECE *poló apü'nüinmüin*.

TREGUA *éimalauá; émerrauá*.

TREINTA *apü'nüin jiká*.

TREMOLAR *awûyajá*.

TRÉMULO *kútkuttüshi, kútkuttüsü*.

TRENZAR *atu'lá*; 2 *atu'lanajá*; 3 *atu'lanajauá*.

TREPAR *alíká*; 2 *alíkajá*; 3 *alikajauá. Alúká*, etc.

TREPIDAR *akútkulá*; 3 *akútkujauá*.

TRES *apü'nüin*.

TRESCIENTOS *apü'nüintua polóin jiká*.

TRIBULACIÓN (padecer una) *mojú áin*.

TRIGUEÑO (claro) *wüle' ata'chi, wüle' ata'lü*; II Trigueño *müláalatai, müláalatalü*.

TRIFULCA (armar) *átkauá* (pelear); *aülü'jauá* (oralmente).

TRILLAR (desgranar espigas con piedra) *óloojó*.

TRIPA *ayü'laní* (rel.), *tayü'lain, püyü'lain*, etc. II (Vientre) *aléeuá* (rel.), *talée, pülée*, etc.

TRIPACALLOS *jülée*.

TRIPLE (tres veces) *apü'nüintua*.

TRIPUDO *müléu aléechi, müléu aléerrü; kokóuleshi, kokóulesü*.

TRISTE *moju' áinchi, moju' áinrrü*.

TRITURAR *amólojó* (moler); *akü'nüjá* (mascar); *achuéttá* (aplastar). II Estar triturado o hecho añicos *yülá, yülû*.

TRIUNFAR (ganar) *aka'najá*. II Triunfador (que se escapa, que sale bien del peligro) *isa'müle*.

TROCAR *awa'nauá*. II Trocarse *éirratá*.

TROCEAR *ayü'lüjá*.

TROCHA *wopu'*.

TROJA (sin baranda) *türrója*; (con baranda) *wala'*; *jiwa'la*.

TROMPA *apo'suní* (rel.), *jüpo'suin*. II *Eichí* (rel.), *jiichi'*.

TROMPO *chocho'*.

TRONAR *atûttá*; 2 *atü'rrülüjá*.

TRONCHAR *asha'tauá*; 2 *asha'nájá*; 3 *asha'nájauá*.

TRONCO *jüsaa wunúulia*.

TRONZAR *asha'tauá* (tr. e intr.); 2 *asha'nájá*; 3 *asha'nájauá*. Es quebrar o quebrarse sin ayuda de instrumento. II Tronzar a golpes de instrumento cortante *ashóttá*; 2 *asho'lujá*; 3 *asho'lujauá*. *Alatá*; 2 *alaná*; 3 *alanauá*. III Cortar con instrumento pero sin golpes *ocho'touá* (tr. e intr.); 2 *ocho'nójó*; 3 *ocho'nójouá*.

TROPEZAR *ashéetúá*. Tropecé con una piedra *ashéetúshi taya' jünáin wané ipa'*. II *Kóuuikíuá*. III Topar con *kéttanajauá amá*. IV *Ántanajirrauá amáuá*.

TROTAR *wónnatá*; *wolu'wottá*; *wali'waitá* (paso del perro y del zorro); *wali'wata*; *wánkatá*; *sésetá*. II Andar trotando *türrüttá*; (varios) *türrü'lümúá*; (onomatopeya) *türrü'lûn, türrü'lûn, türrü'lûn má*. III Trotar a prisa *óoyolijauá*.

TROZO *aatá* (rel.), *jaata'*. II *Eipá* (rel.), *jiipa'*.

TRUENO *atü'rrülá* (rel.), *jütü'rrüla*. II *Jaapülairra juya'*.

TRUEQUE *awa'nauá*; *awa'najirrauá*.

TRUNCADO (estar) *asha'tauá eipa'*.

TRUPILLO *aipia*.

TÚ *pia'*.

TU *p-*. Tu hermano *puwa'la*.

TUATÚA *áichua*.

TUBÉRCULO *atü'lí* (rel.), *jütüi*. El tubérculo de la batata *jütüi jáishi*. II Tubérculo de la enea *shósho, shósha*.

TUBERCULOSIS *kamü'sóinna*. Tuberculoso *kamü'sóinnashi, kamü'sóinnasü*.

TUCUSITO *chünûü*.

TUERTO (torcido) *shoko'tüshi, shoko'tüsü*. II (Ciego de un ojo) *mochóui, mochóulu*.

TUÉTANO *asho'loní* (rel.), *jüsho'loin*; *éipüserrujuná* (rel.), *jípüserrujuna*.

TUFO (echar) *káitá éjú*.

TULLIDO *wüchûishi, wüchûisü*. II Tullido de las piernas *masaakai, masaakalü*.

TUMAS coralinas *tuuma'*. Llevar tumas *tuuma'luuá*. Ser trocado por tumas *tuuma'jutú*. *Tuuma'* en forma de corazón *wali'rráinyá*.

TUMBA *ishi, isheu*. II Sepulcro *wówirra*.

TUMBAR (hacer caer) *ojáttirrá*; *asha'neerrá*; *ótolijeerrá*. II Acostarse *oju'lerrauá*; *ótolirrauá*. III Tumbar frutos o flores 2 *atu'ná*; 3 *atu'nauá*.

TUMEFACTO *óurrutshi, óurrutsü*.

TUNA *jamü'chee, jamü'tee*. Tunal *jamü'cheuulia*.

TUPIDO (ser) *kalé*. Ser tupida una tela *kalé ou*. Tupido *kaléulu*. II Ser tupido, abundante *küiwá*. Se aplica a setos, cercas, tejidos, sal, carne, mezclas. Hacer más tupido *akûirrá*; *akûirrauá* (intr.); 2 *akûijá*; 3 *akûijauá*. III Ser un sitio muy tupido de vegetación *mojuhiuá*.

TUQUEQUE *játua*.

TURBAR *éiwaajá áin-i* (molestar).

TURBIO *talóuchi, talóulu*. Volver turbio *ata'lajá ou*.

TURGENTE *kochóoshi, kochóosü*.

TURNARSE *pachi'kuatá*.

TURPIAL *wului*.

TURRAR *eitu'já*; 3 *eitu'jauá*.

TUSA *maláirra*.

U

UBICAR *eita'uá (juluu, jünáin)*. II Ubicarse (saber dónde se está) *atü'jauá jáu jümá jaláin yá*.

UBRE *chírra*. Relativo: *achi'rrá, tachi'rra, püchi'rra*, etc. Masa de la ubre *chírraü*.

UFANO *püla' áinchi, püla' áinrrü*. II Ufanarse *jówá áin* más negaciones.

¡ÚJALE! *Iwájaku!* Interjección que se dice al perro para que muerda.

ULTERIORMENTE *mapa'*; *jüchi'kijé*.

ULTIMAR *ajáttirrá*; *ákajeerrá*; *ajáttá atu'ma*. II *Outá atu'ma*; *outá áin-i*.

ÚLTIMO (en lo último) *jajáttiamüin*; *jákajáya*.

ULTRAJAR (de palabra) *ale'rrajá áin*.

ULTRAMAR *wané jaata' palá*.

ULULAR (gritar) *awátá*; *awánajá*; 3 *awánajauá*. II *A'ya'lajá*.

UNÁNIMES (estar) *wanáuá áin*; *wanáuajirrauá áin*.

ÚNICAMENTE *amûiwaaya* (rel.), *tamûiwaaya, pümûiwaaya*, etc. II *Tayaalaayanee*, etc. III (Nada más) *mülee* se añade a algo que lleva el sufijo *-la* con duplicación de vocal anterior.

ÚNICO *amûiwaaya* (rel.), etc. II *Wanéshia*. III *Tayaichia, piachia, tayáirrüya*, etc.

UNIFORMAR *wanáuá atu'ma*. *Awa'nawajá*. II (Llevar uniforme) *wanáuá ashéein*.

UNIGÉNITO *achón-uá wanéshia* (rel.), etc.

UNIR por el extremo *epéipalá*; *epéipalauá*; 2 *epéipajá*; 3 *epéipajauá*. II Unirse *akótchijirrauá*.

UNO *wané*. *Wanéshiá, wanésüyá*. II Uno (demostrativo de primera persona un poco vago) *aya'*. Siempre le están regañando a uno *aülü'jüna amûinchi aya' joukai*.

UNTAR *ashu'lerrá*; *ashu'lejauá*; 2 *ashu'lejá*; 3 *ashu'lejájauá*.

UNTO *ashu'lejia* (rel.), *jushu'lejia*.

UNTUOSO *shíshitshi, shíshitsü*.

UÑA del pie, de las aves *óulíshá* (rel.), *tóulísha, púulísha*, etc. II Uña de la mano *apa'tou, apa'toushá* (rel.), *tapa'tousha, püpa'tousha*, etc.

URDIR *oju'ná*. Urdimbre *oju'núshi*.

URENTE *chua'tüsü*; *kachua'lasü*.

URGIR *asha'pajeerrá, asha'pateerrá*. Urgente *asha'pajauá*.

USTED *pia'*.

USTEDES *jia'*; *jia'kana*; *jiairrua*; *jia'kanairrua*; *jaya'* (Distrito Páez).

USURPAR *asü'tá*; 2 *asü'ná*; 3 *asü'nauá*.

UTERINO (hermano) *awa'lá jáu eyû*. Andrés es mi hermano uterino *tawa'la jáu tei chi Andréskai*.

ÚTERO *achónlá* (rel.), etc.

ÚTIL (ser) *jalóulí amü'ní*. II *Éuá jüpü'la*.

UTILIDAD (aporte de alguien) *ámá*. Se utiliza en preguntas: *¿Kasa' pámaka tamûin?* ¿Qué utilidad me aportas? También se emplea con negación: *nno'jotsü kasáin pámain tamüin* no me aportas nada.

UTILIZAR algo para fines banales o superficiales *miirróuiuá*. II Utilizar el líquido en pequeñas cantidades *ayórrulá*; 2 *ayólujá*.

UVA (de playa, uvero) *junia* (el árbol y el fruto).

ÚVULA *jüsha'la amü'la*.

¡UY! *¡ai!*

Scanned with CamScanner

V

VACA *paa*. Carne de vaca *páairruku*. Leche de vaca o ubre de vaca *páachirra*. Cuero de vaca *páata*.

VACANTE *manáinjanasai, manáinjanasalü; malu'junasai, malu'junasalü*.

VACIAR *malúuá atu'ma*; *malu'juná atu'ma*. II (Verter un líquido) *atu'kutá*; 2 *atu'kujá*; 3 *atu'kujauá*. III (Derramar, verter sólidos menudos) *eji'tá*; 2 *eji'ná*; 3 *eji'nauá*. IV (Limpiar) *awü'lerrá*; *awü'lerrauá* (intr.); 2 *awü'lejá*; 3 *awü'lejauá*. V (Tener el vientre vacío) *jamáterrû*.

VACILAR *liántá*.

VACÍO *malúusai, malúusolu*; *malu'junasai, malu'junasalü*.

VAGAR *koyo'kú má*. II *Warráikú má*. III *Jono'jontáin má*. IV (Estar ocioso) *máinrrünih má*; *mayatánih má*.

VAGINA *alúupüná* (rel.), *talúupüná, pulúupüná*, etc.

VAGO (perezoso) *shoku'lashi, shoku'lasü*.

VAHÍDO (tener) *wûyûuá ouu, wûyûuá ouupaa*.

VAHO *aka'mülá* (rel.), *jüka'müla*.

VAINA *atá* (rel.), *jüta'*. Vaina del machete *jüta' chaja'rrúta*.

VAIVÉN de un líquido *chekéntá*.

VAJILLA *éitaní* (rel.), *téitain, pítain*, etc.

VALER (tener precio) *kaliá*. ¿Cuánto vale esa camisa? *¿je'rra jülia camísaká türra'?* II Ser valioso, caro *koju'tú*. III Valer por *wanáuá amá*; *kéttauá amá*.

VALEROSO *tólo*; *tólo áinchi, tólo áinrrü* (valerosa).

VALETUDINARIO *maláinchi, maláinrrü*; (sin fuerzas) *mapü'lüüsai, mapü'lüüsalü*.

VALIENTE *tólo*; *tólo áinchi, tólo áinrrü*. II Ser valiente *waiu'müná* más negaciones.

VALIOSO *koju'tushi, koju'tusu*.

VALOR *aliá* (rel.), *talía, pülía*, etc. II *Oju'tú* (rel.), *toju'tu, puju'tu*, etc.

VALORAR *eita'uá alia*. II (Estimar) *áiuá apü'la*.

VALLA *kulála*. Relativo: *aku'lahtsé, taku'lahtse, puku'lahtse*, etc. II (Obstáculo) *óukiá* (rel.), *tóukia, púkia*, etc.

VÁMONOS (o vamos) *jóuya*.

VAPOR *aka'mülá* (rel.), *jüka'müla*. Echar vapor *aka'mülá*; *aka'mülauá*; estar echando vapor *kamü'tá*. II (Barco grande) *mopórro*.

VAPOROSO *kaka'mülashi, kaka'mülasü*.

VAPULEAR *kali'ouá atu'ma*. II *A'yátá*; 2 *a'yájá*; 3 *a'yájauá*.

VAQUERO *páapuu*. Vaqueriza *jipia paa*.

VAQUETA *paata akúttírrajúshi*; *kúttírra*.

VÁQUIRO *pûichi*.

VARA *kuláichi*. II (Bastón) *wunúu*. III (Rolo) *türrósa*. IV Varas secas del corazón del cardón *yoto'jolo*. V Vara terminada en tres puntas para recoger datos *lumia*.

VARARSE (quedar atrapado) *atá*. II (Atascarse) *apótó*.

VAREAR *a'yájá*.

VARIAR (ser distintos, diferentes, inconstantes) *máinmapulú; wanéjetuwaiuá*. II Cambiar *éirratá*. Ser cambiante *éirratawaiuá*. III Variar *áitá*. Se construye con vocablos negativos. Mi palabra no varía *nno'jotsü áitüin tanûiki*. IV Variar de dirección *ojúntá (oju'nuntá)* (tr. e intr.); *oju'nuntauá* (intr.); 2 *oju'nujá*; 3 *oju'nujauá* (tr. e intr.).

VARIEDAD de colores *aná* (rel.), *jüna'*. II Variedad *ali'rrá* (rel.), *jali'rra*. Estar entreverado, mezclado *pali'rrauá*.

VARÓN *tólo*.

VASIJA (múcura) *amü'chi*. II (Tinaja) *julaa*. III Vasija de barro (no se usa para cocinar) *irra'la*. IV Vasija vaciada *áinté* (rel.), *táinte, páinte*, etc. V Vasija de coco *jíkala*. VI Vasija para abrevar *shoolo'*. VII Vasija compuesta de taparitas *washüü* (literalmente: nuestros testículos).

VASO *asiée* (rel.), *tasiée, püsiée*, etc.

VASTO *müléu; jerru'lu*.

VÁSTAGO de la caña brava o de la enea *parra'la*. II (Retoño) *oju'yení* (rel.), *juju'yein*. III Brotes nuevos del plátano y de la caña *ouá* (rel.), *juua'*.

VATICINAR *óulaká* (intentar averiguar). *Áimou* (lo que ha visto el que averiguó) (rel.), *táimou, páimou*, etc. *Alíná* (imprecar, coincidir algo pasado con algo futuro o presente).

VECINO de un lugar (el que no es de fuera) *epiajachi, epiajatü*. II (Próximo) *aata'lujuchi, aata'lujutu*. III Ser vecinos *pejéuá* (cerca); *paatáuá* (al lado); *kapü'yajirrauá pejéuá* (tener casas vecinas).

VEGA (estrella) *jiichi'*. Estación que va de noviembre a enero y sus correspondientes aguaceros, restos de las grandes lluvias.

VEGETACIÓN (maleza) *mojuhi*; (árboles) *wunúulia*; (hierbas) *wûitshí, ia'shi*.

VEHEMENTE (que anda apurado) *kasha'parrai, kasha'parralü*.

VEHÍCULO *eeje'ná* (rel.), *teeje'na, peeje'na*, etc. *eeje'tú* (rel.), etc.

VEINTE *pia'ma jikí*.

VEJAR *e'rrá waiu'müin*.

VEJIGA *ashírraasé* (rel.), *tashírraase, püshírraase*, etc.

VELA (estar en) *katá ouu ja'wai*.

VELAS (del barco) *wünia*.

VELOCIDAD *akuá* (rel.), *takua, pukua*, etc. II Velocidad de carrera *awa'chirrá* (rel.), *tawa'chirra, puwa'chirra*, etc.

VELORIO (ir a) *ala'pajá*; (expresar la condolencia pasado el entierro) *ala'pajauá*.
II *Aya'lajauá*.

VELOZ (ser) *kakuá*; *kawa'chirrá*. II *Amáitauá, amáijauá, awa'rralijá*. Estos tres verbos se construyen con negación y junto con ella significan ser veloz, no ser lento.

VELLO *amü'lerrá* (rel.), *tamü'lerra, pümü'lerra*, etc. II *Oiuá* (rel.), *toi, poi*, etc. Velludo *kóiseyúshi, kóiseyúsü*.

VEN *jalaichi, jalairrü*.

VENA *asü'lá* (rel.), *tasü'la, püsü'la*, etc.

VENADO (caramerudo) *irra'ma*. II (Matacán) *wüya'la*.

VENCER *aya'mülá; aka'najá*. II Vencido (sin vigencia) *ala'tüirrü aka'lia*.

VENDAVAL *jóutai kátchinsü*.

VENDER *óiká; óikauá* dedicarse a vender; 2 *óikaná*; 3 *óikanajauá*.

VENENO *wunúu*. Esta palabra significa medicina y veneno. II *Menéna*. III (Mortal) *óutasirroulu*.

VENERAR *kapü'láinwá atu'ma; koju'tú atu'ma*.

VENERO *jikí wüin*.

VENGAR *pasa'láuá atu'ma*. Yo vengué a mi tío *pasa'láshi tatu'ma chi taláülakai*.

VENIR *sé*. Venir hacia acá *sé sése*. II (Llegar) *ántá; ántajá*; 3 *ántajauá*. III (Llegar a un lugar) *ootó*; 2 *oonó*. IV Lograr llegar *asi'tujá*.

VENTEAR *awa'walá; wáwatá*. II Olfatear *keichí*.

VENTOSEAR *asi'tá*; 2 *asi'ná*; 3 *asi'nauá*.

VENTOSIDAD *süsi'rra*. Relativo: *asü'sirrá*, etc.

VENUS (planeta) *jorro'lontésü; jolo'tsü*.

VER *e'rrá*. Verse en un duelo, o después de larga enemistad *e'rráuá*. (Visitarse) *e'rrirrauá*; no verse *me'rrirráni*. II Ir a ver (dar una vuelta) *e'rrajauá; ala'palá; ala'panajá*; 3 *ala'panajauá*; III (Darse cuenta) *ayáwatá*; 2 *ayáwanajá*; 3 *ayáwanajauá*. IV (Comprender) *atü'jauá áu*. V (Notarse) *ja'yá*. VI Verse mal (haber poca visibilidad) *müsa'tá*. VII Verse súbitamente las venas *aka'súlajauá*. VIII Lo que se da o recibe por ver algo *oupaaná* (rel.), *toupaana, puupaana*, etc.

VERA (orilla) *olú* (rel.), *ótpaa* (rel.). *jolu*.

VERA (árbol) *perra'*.

VERADA *parra'la*.

VERANO *jóutaleulu*. Literalmente en tiempo del viento. II *Jamóulu* (en tiempo de hambre).

VERDAD (es) *shímain, shímüin*. II (Ser así) *má yá*.

VERDE (estar) *wüitá*. Literalmente color de agua: verde, azul, gris. Verde *wûitüshi, wûitüsü*. (Pelajes, plumas, superficies) *wûitatai, wûitatalü*; (líquidos, granos, polvos), *wûitoulu*. Estar verdoso *wülíttá*. Ser verde un sitio *wûituhiuá*. Hierbas verdes *wûitshí*. Ponerse verde *awü'lirrá; awü'lirrauá*. II Verde (inmaduro) *alahi*. III Estar verde (crudo, inmaduro) *iá*. IV Estar verde (tierno, jojoto) *irro'lú*. V Verde (referido a telas) *kotórrojüin*. (Color perico) *kale'kaleutai, kale'kaleutolu*.

VERDOLAGA *püláaulia*.

VEREDA *wopu'chon*.

VERGA (de hombre) *jerru'wai*. II (En general) *érrá* (rel.), *térra, pie'rra*, etc.

VERGONZOSO (que se avergüenza) *japûishi, japûisü*. II Autor de un hecho vergonzoso *japüi atu'machi, japüi atu'malü*.

VERGÜENZA (sentir) *japüiuá*. Ser propenso a la vergüenza *japü'leeuá*.

VERIJA *ashüküülü* (rel.), *tashüküülü, püshüküülü*, etc.

VERMICIDA *wüliúnapi*.

VERMIFORME *wüliúnayá*.

VERRUGA *síirrü*.

VERSADO *atü'jashi, atü'jasü*.

VERSAR *akü'já achi'ki; áshajauá achi'ki*.

VÉRTEBRAS *asa'püipüsé* (rel.), *tasa'püipüse, püsa'püipüse*, etc.

VERTER (líquidos) *oyotó*; 2 *oyonó*; 3 *oyonóuá*. II (Líquido en un recipiente) *aláalá*; 2 *alájá*; 3 *alájauá*. III (Con un recipiente de boca estrecha) *atu'kutá*; 2 *atu'kujá*; 3 *atu'kujauá*. IV (Onomatopeya del líquido vertido para enfriarlo desde una pequeña altura) *tukurrarrarra má*. V (Cosas menudas) *eji'tá*; 2 *eji'ná*; 3 *eji'nauá*. VI (Derramar, fluir) *apa'rralá* (tr. e intr.); 2 *apa'lajá*; 3 *apa'lajauá* (tr.); *apa'lanajauá* (intr.).

VERTICAL (recto) *lotó; shawatá; joyo'tó*.

VÉRTICE *arra'lou* (rel.), *tarra'lou, pûrra'lou*, etc.

VERTIENTE (declive) *awü'napüní* (rel.), *jüwûnapüin*.

VÉRTIGO (sentir) *wûyûuá ouu, wûyûuá ouupaa*.

VESÍCULA biliar *ayü'ná* (rel.), *tayü'na, püyü'na*, etc.

VÉSPERO (Venus) *jolo'tsü*.

VESPERTINO *alíkajachi, alíkajatü*.

VESTIDO *ashéení* (rel.), *tashéein, püshéein*, etc. II Vestido de dormir *ánalá* (rel.), *tánala, pánala*, etc. III Vestido que cubre de la cintura a las piernas (incluso la toalla de baño) *nahwa*. III Vestido de hombre *ashéeinpalajaná* (la manta guajira del hombre de la cintura a la rodilla). V Vestido antiguo guajiro *shei'*.

VESTIGIO *achi'kananí* (rel.), *tachi'kanain, püchi'kanain*, etc.

VESTIR *aatá ashéení*; 2 *aaná ashéení*; 3 *aanáuá ashéení*. II (Suministrar vestidos) *kashéení atu'ma*.

VESTUARIO (sitio donde se viste) *aanálé*.

VEZ (veces) *-tua*. Muchas veces *máinmatua*. II En vez de otro *achi'kumüní* (rel.), *tachi'kumüin, püchi'kumüin*, etc. Me dieron la pedrada a mí en vez de a la gallina *ai'tü'nüshi taya' jüka' ipa' jüchi'kumüin kalínakalü*. III De una vez (al punto) *yáwalaaya*. IV En vez de otro *áapünauá* (rel.), *táapüná, páapüná*. V Tal vez *-tájéchi, tájérrü, -tájéna*. A veces con el infijo *-tá-*. Tal vez ya haya llegado *ántatahichipa*.

VÍA *wopu'*. Relativo: *apü'ná, tapü'na, püpü'na*, etc.

VIAJAR en busca de *ayátá*. II *Ouná*; 3 *ouna'jauá* (ir de paseo o de visita).

VIAJERO *wopu'lujuchi, wopu'lujutu*.

VIANDA *ekühlü*.

VIÁTICO *miouhi*. Relativo: *emi'á, temi'a, pimi'a*, etc.

VICIAR *amo'jujá; mojú atu'ma*.

VÍCTIMA *asi'rrû* (rel.), *tasi'rrü, püsi'rrü*, etc. II Víctima por otro *áapünájana* (rel.), *táapünájana, páapünájana*, etc. Con fre-

cuencia no indica víctima sino hacer las veces de. III (Lo perjudicado por alguien) *éwaní* (rel.), *téwain, péwain,* etc. IV Ser víctima durante el sueño *lapü'-máyá.*

VICHE (biche) *müliú.*

VIDA *katá ouu*; *aka'liá jünáin katá ouu.*

VIDENTE (que ve) *koushi', kousu'.* II (Adivino) *óulakü, óulakülü.*

VIEJO *láülá.* II (Que no es reciente) *kamáaichi, kamáairrü.* III (Usado) *pala'-jatüirrü.* IV Viejecito *müléuchon* (grandecito). V Estar viejo *láüláuá*; *jaapû* (de uso restringido, con preferencia en el inminente). VI Viejo *jachi'tüichi, jachi'-tüirrü* (hace alusión a las arrugas).

VIENTO *jóutai.* Relativo: *ohutaisé, johu-taise.* II Viento (expelido por hélices, alas, etc.) *ojúlá* (rel.), *jujúla.* III Viento causado por alguien *awa'walá* (rel.), *ju-wa'wala.* IV Vientos fríos *émiaisé* (rel.), *jémiaise.*

VIENTRE *alée, aléeuá* (rel.), *talée, pülée,* etc. II (Barriga, molleja) *akóo* (rel.), *takóo, pükóo,* etc.

VIGA *wunúu.*

VIGILAR (espiar, observar) *e'rrajá áu.* Vigía *e'rrajüi áu, e'rrajülü áu.* II (Cuidar, velar) *aata'pá.* III (Cuidar) *áinmauá.* IV (No perder de vista) *ouumáuá.* V (Acechar) *óukajá apü'la.* (Acechar avanzando para sorprender) *orro'-lojó.*

VIGILIA *katá ouu ja'wai.* II Trasnochar *kasa'mülá ouu.* III Víspera *apüláinpüshi* (rel.), *jüpüláinpüshi.*

VIGOR *átchiní* (rel.), *tátchin, pûtchin,* etc.

VIL *kashûlashi, kashûlasü.*

VILIPENDIAR *ale'rrajá.*

VILO (tener en) *aka'cherrá.*

VÍNCULO *kasá ana'ní.* ¿Qué vínculo tienes tú con éste? *¿kasa' pia' nünáin chí?*

VIOLAR *atáüjauá.*

VIRAR *ojúntá (oju'nuntá)* (tr. e intr.); *ojúntauá (oju'nuntauá)* (intr.); 2 *oju'nujá*; 3 *oju'nujauá* (tr. e intr.). Volverse rápidamente *júnkuatá.* II Virar *aléyalauá* (intr.); 3 *aléyatauá* (intr.); 3 *aléyajauá.* III *Apa'laitá*; *apa'laitauá* (intr.); 2 *apa'-laijá*; 3 *apa'laijauá* (tr. e intr.).

VIRGEN (ser) *isá.* Virgen *isa'shi, isa'sü.* Virginidad, virgo *éisaní* (rel.), *téisain, písain,* etc. Selva virgen *isa'shí.* Tierra virgen *mma' isáinrrü.*

VIRUELA *pirruuairra.*

VIRULÉ (ojo a la) *irru'wanaiwá ouu.*

VISCOSO *tüka'tükashi, tüka'tükasü*; *karru'-rrulashi, karru'rrulasü.*

VISIBLE (ser) *ja'yá.* II (Asomarse) *éia-tauá*; *éialauá.* III Visibilidad *ouupaa* (rel.), *juupaa.* IV No ser visible *motó.* Ser un lugar poco visible (por malezas, etc.) *motuhiuá.* V Tener poca visibilidad un sitio (falta de luz) *müsa'tuhiuá*; *müsamüstuhiuá.*

VISIÓN *e'rrá.* Visión fugaz *e'rrá ayo'lujé.* II Tener una visión de un *yolu'já* o *wanü'lû* o de otro espíritu *kerráuá.* III Visión (revelación en el sueño) *lapülüü*; *lapü'.*

VISITA (recibida) *a'líouuá* (rel.), *ta'líou, pü'líou,* etc.

VISITAR *ouna'jauá (áu, émüin)*; (de paso) *ouna'jápünauá (áu, émüin).* II (Recorrer examinando) *ala'palá*; *ala'panajá*; 3 *ala'panajauá.* III Visitar a cada rato *yúnnatá*; *yúnna má.* IV Visitar al cónyuge en casa de sus familiares *kerráüuá.* V Tener visita *keiyóuá, kaliouá.*

VISLUMBRARSE *mülia'tá* (a lo lejos); *müsa'tá* (por falta de luz); *e'rrachonwá*; *e'rrüttatá.*

VÍSPERA *apüláinpüshí* (rel.), *jüpüláin-püshi.*

VISTA *ouu* (rel.), *touu, pouu,* etc.; *ouu-paa* (rel.) *touupaa, pouupaa, puupaa.* Tener vista *kouuá.* Dirigir la vista *cha ouu cháaya, yalá ouu yalála,* etc.

VISTAZO (echar un) *ana'lauá* (asomarse a mirar); *e'rrajauá* (ir a ver); *ala'palá* (recorrer examinando).

VISTOSO (atractivo) *kama'láinsü.*

VIUDA *óuta échinrrü*; viudo *óuta érrüin-chi.*

VÍVERES *ekühlü.*

VIVIENDA *pichi*; *-epiá* (rel.), *tepia, pipia,* etc.

VIVIR *katá ouu.* II Vivir (estar entre otros) *aakáuá.*

VIVO (estar) *katá ouu.* II Ser vivo (avispado) *yala'yalá.* III Vivo (ser intenso) *eme'tulú.*

VOCABLO *pútchi. Anûikí* (rel.), *tanûiki, pünûiki,* etc.

VOCEAR *awátá*; 2 *awánajá*; 3 *awánajauá.* II *Kókotó*; *kókokú má.*

VOCIFERAR *wohttá.*

VOLAR *awa'tá*; 2 *awa'ná*; 3 *awa'nauá.* Estar volando *wáwatá.*

VOLCAR (sólidos) *eji'tá*; 2 *eji'ná*; 3 *eji'-nauá.* II (Líquidos) *oyotó*; 2 *oyonó*; 3 *oyonóuá.* III (Hacer caer) *ojúttirrá*; (caer) *ojúttá.*

VOLTEAR (o voltearse) *ojúntá*; *oju'nuntá*; *ojúntauá* (intr.); *oju'nuntauá* (intr.); 2 *oju'nujá* (tr.); 3 *oju'nujauá.* (Rápidamente) *júnkuatá.* II *Apa'laitá*; *apa'lai-tauá* (intr.); 2 *apa'laijá*; 3 *apa'laijauá* (tr. e intr.). III (Poner boca arriba) *apa'tajalá*; *apa'tajalauá* (intr.); 2 *apa'-tajá*; 3 *apa'tajauá.*

VOLUMINOSO *kaya'lerrashi, kaya'lerrasü.*

VOLUNTAD (tener) *keeuá apü'.* II (Querer) con la forma desiderativa.

VOLUNTARIO *jüka' áin.* Fue voluntario *ounu'shi jüka' náin nümûiwaaya.*

VOLUNTARIOSO (trabajador, diligente) *keepüi, keepü'lü; tütü'shi, tütü'sü.*

VOLVER (regresar) *aléejá.* II Volver (el camino a un lado) *ojúntauá.* III Volverse rápidamente *júnkuatá.* IV Volver (repetir) *achi'kuaaya* (rel.), *tachi'kuaaya, püchi'kuaaya,* etc. V (Pasar las hojas, etc.) *ala'tirrá.* VI (Dirigir los ojos) *cha ouu cháaya*; *yalá ouu yalaála,* etc. VII (Devolver) *áiteerrá amüní.* VIII (Dar a la tierra segunda mano) *apo'kolojó*; *ala-ká* IX Volver en sí *osóirrá áin*; *osóirrauá áin.* (Un momento) *sótó áin.* XI Volverse adulto *ata'rralá.* Se aplica a personas. XII Volver picadillo *ayü'lüjá.* XIII Volverse haragán *asho'kurralauá*; 3 *asho'-kulajauá.* XIV Volverse blancuzco *apa'-rrúsalauá*; 2 *apa'rrúsajá* (tr.); 3 *apa'rrú-sajauá* (tr. e intr.). XV Volverse misterioso *apü'lajauá.* XVI Volverse agua la boca *aka'wájauá*; *asha'rralajauá awá.*

VOMITAR *étá*; 2 *éná*; 3 *énauá.*

VORAZ *koutu'nashi, koutu'nasü*; *eka'jahi, eka'jahlü.*

VOSOTROS (vosotras) *jia'*; *jia'kana*; *jiai-rrua*; *jia'kanairrua*; *jaya'* (Distrito Páez).

VOZ *anüi'ki (anü'lí)* (rel.), *tanüi'ki, pünüi'-ki,* etc. En voz alta *eme'tulú anüi'ki, mü-léuá anüi'ki.* En voz baja *mótsá anüi'ki, jiattá anüi'ki.* II (Vocablo) *pútchi.* III (Timbre de voz) *amü'rraluu* (rel.), *ta-mü'rraluu, pümü'rraluu,* etc. IV Voces (conversación) *yorro'lo.* Relativo: *ayo'-rroló,* etc. V A voces *awátá amü'ní.*

VUELTA (dar) *ojúntá (oju'nuntá)* (tr. e intr.); *ojúntauá* (intr.); 2 *oju'nujá*; 3 *oju'-nujauá* (tr. e intr.). II (Girar) *yûletá*; *chûletá.* III Dar vueltas *léyatá*; *léyakú má*; *aléyatá.* IV Dar vueltas, hacer dar vueltas *óuyantá*; *óuyanalá*; *óuyanalauá* (intr.); 2 *óuyanajá. Juyántá*; de *juya'-nauá* (estar curvo, en zigzag, como los zamuros alrededor del cadáver, etc.). V (Voltear la arepa, el disco, cambiar de rumbo) *apa'laitá*; 2 *apa'laijá*; 3 *apa'lai-jauá.* VI (Rodar) *kayántá.* VII Vuelta de dinero *aléejia* (rel.), etc.

VULNERAR *ama'yaijá*; *kéwaní.*

VULVA *érrûû* (rel.), *térrüü, pie'rrüü,* etc. II *Tole'ka* (familiarmente).

Scanned with CamScanner

Y

Y *óulaka*. II Y entonces *jeh*.

YA *-pa*. Ya ha llegado mi mamá *ántûitpa tei*. II Ya que *ané*. Ya que no trabajas no comas *ané pia' mayatáinkaijaa mekûharrá pia'*. III Ya que *irrá, nná; nalá*.

YABO *mapu'wa*.

YACER (estar acostado) *pala'sitá; jotóitá*. II Yacer (enfermo) *sirra'tá*. (Varios enfermos o muertos) *sirra'múá*.

YACIJA *oulá* (rel.), *toula', puula'*, etc.

YAGUASA *yawási*.

YEGUA *ama' jie'rrü*. Yegua de mal paso *ama' ase'touwolu*.

YEMA *oju'yení* (rel.), *juju'yein* (de árbol). II Yema del huevo *jüma'loukala ashu'kú*.

YERMO *yûtühiuá*. Yermo *yûtühisü*.

YERNO (de suegra) *aishí* (rel.), *taishi', püishi'*, etc. II Yerno (de suegro) *ashi'mia* (rel.), *tashi'mia, püshi'mia*, etc.

YERTO *wüchûishi, wüchûisü; moóshi, moósü*.

YESO *jamúyá*.

YO *taya'*.

YUCA *ai*; yuca brava *waya'mala*. Otras variedades: *tútkala, sawáinrrülee, matu'palá*.

YUXTAPONER *paata'uá atu'ma; apo'luajá*.

Scanned with CamScanner

Z

ZÁBILA *rrüipi.*

ZAFARSE *asi'watá* (tr. e intr.); 2 *asi'wajá* (tr. e intr.); 3 *asi'wajauá* (tr. e intr.). II Ser propenso a salirse de su sitio *yúuyúá.* III (Descoserse) *átsülá* (tr. e intr.); 2 *átsüjá* (tr. e intr.); 3 *átsüjauá* (tr. e intr.). IV (Dislocarse un hueso) *ákajirrauá.*

ZAFIO *máinsai, máinsalü.*

ZAGA (ir a la) *achírruá* (rel.), *tachírrua, püchírrua,* etc. Pedro va a mi zaga *warraitüshi Pétut tachírrua; tachírruashi warraitüin Pétut.*

ZAGAL *jimáai* (*mürrütpuu, ánnehtpuu,* etc.); zagala *maja'yülü* (*mürrütpuu,* etc.).

ZAHERIR *éimá.*

ZAMARREAR *oju'chentá*; 2 *oju'chenajá*; 3 *oju'chenajauá.*

ZAMBO *peichuasaai, peichuasaalü*; *orróisaai, orróisaalü.*

ZAMBULLIR *eme'tá* (tr. e intr.); 2 *eme'ná* (tr. e intr.); 3 *eme'nauá* (tr. e intr.).

ZAMPAR (comida) *amo'kotó*; 2 *amo'kojó*; 3 *amo'kojouá.* II (Tragar) 3 *emi'rrajauá.*

ZANCA *asáauá* (rel.), *jüsaa.*

ZANCADILLAS (poner) *ale'já asáauá.*

ZANCAJO *jínee óuulí.*

ZANCARRÓN *asáaipüsé* (rel.), *tasáaipüse, püsáaipüse,* etc.

ZANCUDO (de zancas largas) *kasáaulesshi, kasáaulesü.* II (Mosquito) *mei.*

ZÁNGANO *shoku'lashi, shoku'lasü.*

ZANJA *ulu'wou*; *yorro'loma.* Tener zanjas *yorro'lomouiuá.* Cauce de la zanja *ulu'wou.*

ZAPATO *asa'pahtsé, tasa'pahtse, püsa'pahtse,* etc. II *Jurréka* (quizás del castellano zueco).

ZARANDEAR *alí'anajá; ooto'jouá.*

ZARCILLOS *cheesá.* Relativo: *achéesá, tachéesa, püchéesa,* etc.

ZARIGÜEYA *kacha'poulu.*

ZARPA *apa'tou* (rel.), *jüpa'tou.*

ZARRAPASTROSO (andar) *chata'tuá ashéein.*

ZIGZAGUEAR *juya'nákú má; shoko'nókú má.*

ZOCOLAR *aja'rralá.*

ZONZO *mala'shi, mala'sü.*

ZOPENCO *mala'shi, mala'sü.*

ZOPILOTE *samu'lu; walúséchi.*

ZOQUETE *jüpa' wunúu.* II *Mala'shi, mala'sü.*

ZORRO *walí'rrü.*

ZOZOBRA (pasar) *aja'chijá.* II Zozobra *e'rrá amü'liala.*

ZUMBAR *junúntá.* (Onomatopeya) *juh má.* II Producir un zumbido *jerrohn má.* III Zumbarle el oído después de un fuerte ruido *kíkituá.* Para el guajiro el sitio donde se produce el ruido sigue vibrando.

ZUMO *errá* (rel.), *jirra'.*

ZURCIR *a'yapü'já.*

ZURDO *kepéeshi, kepéesü.*

ZURO (tusa) *maláirra.*

ZURRAPA *ase'rrujú* (rel.), *jüse'rruju.*

ZURRAR *a'yátá*; 2 *a'yájá*; 3 *a'yájauá.* II (Curtir) *akúttírrajá.*

ZURRIAGO *a'yájia* (rel.), *ta'yájia, püyájia,* etc.

Scanned with CamScanner

NOMBRES GUAJIROS DE PLANTAS

Ai yuca dulce
áichua tuatúa, frailecillo
áipia cují, trupillo
ale'pü tapara
alíta totumo
alóuka palomatía
alóukémasü hierba
alü'ya árbol de caraña
alü'yajü caraña
ama'kí planta bulbosa
amu'lu camuro
amu'luhi cacaíto, camoruco
apua' caracolí
ata' palo brasil, quebracho
átpai algarrobo
atúnolu cactus trepador
atü'rrül hierba
chipi'rrá pepa de zamuro
éwánalü yuca
ichí dividive
ichí'chüü jaboncillo
irru'wa aceituna
isí' carrizo
jáipai semeruco
jáishi batata
jalésapü arbusto
jamü'chee tuna
jasa' cardón
jashí' ají
jashírrü árbol
jaya'jaya fruto de la tuna
jenaí'chi
jepí' árbol
jepí'rra árbol
jeyútse hierba
jie'rréta tártago
jií' sisal
jüsü' hierba de río
jiméula algas
jinnútüi árbol
jipéchi jobo
jirrí'rruwai mamón chuco
jirrí'rrü árbol
jiu'la junco papiro
julu'wá urupagua
junia uva de playa
jünna mangle
jurru'lá 1 maravilla
jurru'lá 2 esponjilla
jüyüi enredadera
kajií' árbol
kalaí'pana planta medicinal
kala'pásü patilla
kala'pua taparo grande
kaliyú trepadora
kalóula leguminosa
kane'wa mamón
káñerrúshi caña dulce
kapü'chirrü olivo
kasá'panaln barredero
kasípaná trepadora
kasísü trepadora
kasha'panai árbol
kate'sua olivo
kátsállia frijolillo
kaya'kayaü galleta, gamba de playa
káyawáta leguminosa
kayúsi cardón lefaria
kepe'shúna frijol
kepéin cafeto
koí' lechosa, papaya
koko coco
kolo'kolo árbol leguminoso
kóusholu caujaro
kulu'wála coruba
kulu'ya cotoperiz
kunéya guineo
kutána maíz tardío
kutéena índio pelón
kútshuanalü bejuco

maiki maíz
máishi planta acuática
makûi cocuiza
malíchi enea
malu'wa árbol
mánna abrojo
mapua yabo
másí carrizo
matu'palá yuca silvestre
mmérra hongo
molúichi enea
mónku mango
mulu'jui gramínea
múrrai árbol
olo' junco
páichá hierba
páipai hongo
pale'müsa guáimaro
paliá hierba
paliise chica
pálua guadua
pasáirra árbol
pátsua peonía, bucare
páüta palmera sara
perra' vera
pérruahi hierba
pirrúa topocho
polo' guayacán
puhi macana
pülá gramínea
püláulia verdolaga
pürro'lu hierba rastrera
pûrrüla cadillo
püshe' cactus buche
rrüipi zábila
samúttapai hierba
sanái hierba
sema' pajita
síchi planta tuberosa
siichi' guamacho, suspiro
siu'luin pirulí
shótshotshi malva
shónka junco
shoo' trepadora
shumúna pepino
shutá hierba
shüürrûi pequeña planta
tálüichi árbol leguminoso
tolopa'na algodón de seda
túrkala yuca venenosa
türría junco
türrónpai árbol
uwa' palotal
ulu'wa palmera macana
waawahi árbol
waja'le hierba tuberosa
wale'rrü bejuco
wali'rrüwain árbol
wana'pai limoncillo
wánnalü pringamoza
warrárralü bejuco
warrat'sü índigo o añil
wase'chi paja
watu'pa ébano
waya'mala yuca brava
wülá guanábana
wülíshamüla hierba
wülü, wüt árbol
würráichi curarire
yáichi paja
yálüünai hierba
yawa' pringamoza
yosu' cardón de dato
yóujala bejuco
yuwo'lu hierba
yüi, yüli' tabaco
yüle'ki planta de maíz
wûichi matapalo
wûirrü auyama
(wáirrüní) auyama de alguien

NOMBRES GUAJIROS DE AVES

anu'ana rey zamuro
átpa guacharaca
chóchó pájaro carpintero
cholírrü pajarito
cholûinrrü pajarito
chótcholu tautaco, ganso
chúlu pájaro
chünûü chupaflor
irrúui paloma silvestre
irrü paloma silvestre
íshu cardenal
ishu' paujil
jirri'jirrü arrocero
jurróurrolu paloma silvestre
kale'kale perico
kalína gallina, gallo

kárrai alcaraván, dara
koko'tüi mochuelo
kulupü'choulu chocorokoy
mojúnai golondrina
moua' paloma
müsha'lee chiriguare
nahi gavilán
paana'si urraca
pata'jua cataneja
pérrü perdiz
pio'rrolo pájaro
pipi' vivito
püsiú negrita, zamurito
sékuhya mochuelo de hoyo
seku'rrulu pájaro carpintero
sia' gonzalico
shóti lechuza
shékürrülü pajarito
shokohin mochuelo de hoyo
shúshú pajarito
tahlü guardacamino
téuteu vanellus?
toko'ko flamenco
tûitüi
útta
ûlüwahi
waala' garza
waama'ya guacamaya
wáinpirrai zancalargo, paraulata
wákawá
wala'mulu ave de rapiña
walúséchi cataneja
wasínpirrai paraulata
wawáchi tortolita
waya'mülerrü ave grande
wónkulunsérrü búho
worro'lopai gavilán
woso'korroi (sorroi) tortolita
wului turpial
wüchí ave salvaje en general
wüte'terrü pajarito
yalí'rruasü pájaro carpintero
yolí'ja alcatraz, buchón

NOMBRES GUAJIROS DE OTROS ANIMALES

aka'la langosta de tierra
alí ardilla
aláala araguato
ale'kerrü araña
ale'péya matajey
alu'aichi, -rrü conejito
ama' caballo, yegua
améchin, eméchin garañón
ánnehrrü oveja, carnero
apü'sanai culebra
átpaná conejo
átsha raya
aya'lamüna reptil mitológico
errü perro
ichu'a caracol negruzco
ipe'rrü sapo
ipe'rrüüi sapito
irra'ma venado caramerudo
ishai'polu gusano
ishei'sha hormiga roja
ishéinolu coya
ishe'jénii mapurites míticos
ishi'sü pito
íshu cardenal
ihtsü tigrillo
jaka' mapurite
jasi'pa ciempiés
játua tuqueque
jaya'pa pulga
jayu'mülerrü mosca mediana
jekúule cardador
jerrüi (jerrü'le) culebra
jésü oso mítico
jeyu'lu escorpión
jiótsa ballena
jirrapü' mosca
joko'ma gusano
jolo'írrü culebra
jorro'lo cangrejo
juchi' mono
jui' grillo
júipirra pedecillo
jule'rra caracol
julíma mosquita de miel
juli'rrü mariposa
junúnai 1 abeja; 2 abejorro; 3 coco
juye' bachaco
kalairra tigre
kalánkala cochocho
kaliée chicharra
kánnajapülü tigre
karra'páta garrapata

Scanned with CamScanner

kasi'wánoulu culebra machorrera
káshapü saltamontes gigante
kashu'rrolu coleóptero
káula cabra, chivo
kayúshi caimán
kená cocuyo
kerrü' cachicamo
kókócheerrü ratón
kole' armadillo (pez)
koói avispa
kóusharrai culebra
kulu' machorro
kulu'mashahlü lagartija
kuyu'na animales acuáticos
máala cascabel
maléula camaleón
ma'lua babilla
mapa' abeja
mapûi piojo
mei zancudo
mepe'chüüi moscas melifluas
merrûi (merrü'le) mosca verde grande.
mma'nainchi culebra
molo'kóno morrocoy
músa gato, gata
onza
órrolia coral
óunolu camarón
paa vaca, toro
páchüü chipichipi
páña váquiro grande
pátshanaai libélula
perráwa (kacha'poulu) rabipelado
pirrü' gusano comestible
polu'maichi gorgojo
pórroi sapito de patas rojas
pusu'arralü rata
pûichi váquiro
pûlükü puerco
püyûi tiburón
rrulu'ma comején
sarru'lu tragavenado
sawáinrrü tortuga
seewa'na culebra raboamarillo
sirra'sirrai sabandija
sóuta gusano
süli'yu insecto
shátüi hormiga brava
shipe' jején
shuulé'ma piojillo
shüüi grillo grande
tawa'lejü tortuga carey
walii oso hormiguero
wasa'shi puma
wasípunú rana comestible
washálü lagartija
warra'múta marimonda
wáyalü pegón, repelón
wüliúna lombriz
wünálü tigrillo
würráichíserrü culebra inofensiva
wüya'la venado matacán
yaka'ta tábano
yali'wana cobaya
yamü'la (pez) mero
yóui mato
yóuyou tigrillo

NOMBRES GENERALES DE ANIMALES

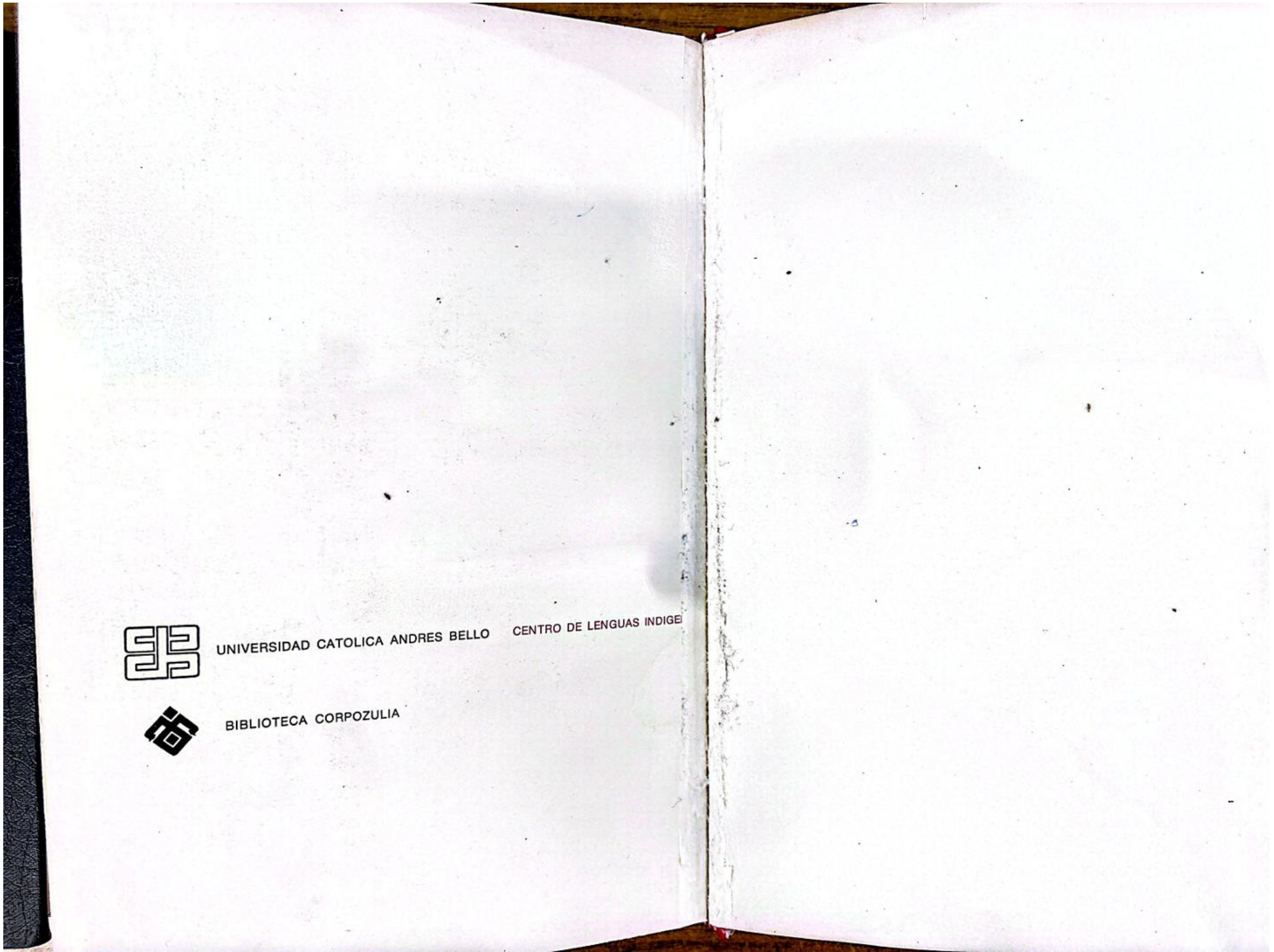
amü'lüní (rel.) animal doméstico, perro
eeuá (rel.) animal de un medio, piojo
mürrü'lü animal doméstico, perro
wüchí ave, fiera

AJATTA MÜSÜJAA JIA

ESTE LIBRO SE TERMINO DE IMPRIMIR EL DIA 23 DE JULIO DE MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y UNO EN LAS PRENSAS VENEZOLANAS DE EDITORIAL ARTE, EN LA CIUDAD DE CARACAS

Scanned with CamScanner

Scanned with CamScanner


UNIVERSIDAD CATOLICA ANDRES BELLO CENTRO DE LENGUAS INDIGE

BIBLIOTECA CORPOZULIA